

کتاب نصیحت نامه معروف به

قابوس نامه

تألیف

امیر خسرو دهلوی کیکاووس بن اسکندر بن قباد بن اسکندر بن یزید

که در تاریخ ۶۷۵ هجری تألیف شده و از روی نسخه قدیمی

معتبر که در تاریخ ۷۵۰ هجری نوشته شده و متعلق است

به کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک

بامقدمه و حواشی بقلم سعیدی

چاپ شده است

طهران

۱۳۱۲ شمسی

مطبعة مجلس

کتاب شریعت نامه معروف به

قابوس نامه

تألیف

امیر غیاث الدین کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن یزید

در تاریخ ۴۷۵ هجری تألیف شده و از روی نسخه قدیمی
معتبر که در تاریخ ۷۵۰ هجری نوشته شده و متعلقست
به کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک


بامقدمه و حواشی تعلیم سعیدی

چاپ شده است

طهران

۱۳۱۲ شمسی

طبعة مجلس



پیشگاه ارجمند والا حضرت اقدس

شاه پور محمد رضا ولیعهد ایران

چهار سال پیش روزی سخن بمیان آمد که کدام کتاب
فارسی را در مورد آنست که جای نشین همخاموشیان و ساسانیان
از آن بهره مند گردد، آنروز این کتاب را نام بردم و اینک شادم
که میتوانم آنرا بگرامی ترین فرزند ایران که امیدهای این دیار
تا سالیان دراز بدانند و کار دایم باز بسته خواهد بود تقدیم
کنم تا در دیار بیگانه در نخستین پایه زندگی بزبان و اندیشه ای
نیایان نزرگوار خود بهر خوی گیرد و راهی را که ایشان تافته اند
پیدا کند.

سعيد الشيرازي

مقدمه

" این کتاب در میان کتابهایی که بنثر پارسی نوشته شده برای جوانان ابرار از همه سودمند ترست و کسانی که در این راه سرمایه ای از کوشش و بیفتش دارند همه گواهی می دهند که برای دبستانهای کشور ما کتابی بهره بخش تر ازین زبان مانیدست ، گذشته از آنکه بشیوا ترین و شیرین ترین زبان نوشته شده پندها و اندرز های بسیار بلند دارد و از همین راهست که دیگران را نیز که در مراحل دیگر از زندگی اند سودمند میقتد و بسا درد های درون را بهیوه میآورد " آنچه بدر آن ما بنثر پارسی پیش از کتاب نوشته اند بیشتر بتاراج حوادث رفتند و ورقهای آنرا باد خزان در سالیان پراکنده کرده و جز ناهی از آن نمانده و آنچه بدستست بدلائل بسیار با این کتاب بر نتواند کرد : نخست آنکه نویسندگان دیگر در لفظ و معنی تا این پایه ساده به خوش سلیقه نبوده اند ، بیشتر سخنان ایشان از حیث لفظ از آن روانی و سادگی هر پیرایه ای فریبنده تر و از هر زیوری آراینده ترست ، دورست ، تکلف تصدیق ، آروزی پسند مردم دشوار جوی بود و درین زمانه ما ناپسندست همواره در بیشتر کتابها مایه بازار و ربایند خریدارست ، اگر اندیشه پند و اندرز پیخته اند سخنان دور از خوی مردمی و گران و ناهموار گفته اند که بکار بستن آنرا مردان بزرگبان دیگر آنکه این کتاب در هر ورق شامل فواید لغوی و تاریخی بسیارست و حتی بسیاری عادات و رسوم زمانه را که در جای دیگر نتوان یافت در خود جاویدان گذاشته و آردسته فراموشی باز رها نموده است . بزرگترین مزیت این کتاب بزرگوار آنست که نویسنده فراموشی را از خود بیادکار گذاشته است .

نهم شمه اند بهر کدام ی

چربی در بسیاری از موارد فارسی ساده طبیعی پدران ما نیست و مترجم نتوانسته است گریبان خویش را از چنگ تن تازی که در برابر خود داشته است رها کند. تاریخ مسعودی خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی نیز از تکلفات و دشوار پسندیهای منشیه در بسیاری از موارد پیراسته نیست و بیشتر از عبارات آن پیچیده و بهم پیوسته است و آن کوتاهی و ایجازی که اصل عمده فن بلاغت در جاهای مکرر آن کتاب فراموش شده تا جایی که خواندن آن کسانی را که بدان مانوس نباشند دشوار است و از سوی دیگر شرح بسیار مبسوطیست از وقایع زندگانی مسعود بن محمود غزنوی که در تاریخ دبار ما کارهای بزرگ از پیش نبرده و ناچار مطالب آن شاگردان دبستان را سودمند نیفتد. بجز این دو کتاب آنچه بنثر فارسی ما را مانده است کتابهای علمی مانند کتابهای طب و نجوم و جغرافیا غیره است که نمی توان جزو نثر ادبی شمرد. آنچه مقارن با همین کتاب یا پس از آن نوشته شده نیز هر يك را خرده ها تزلزل گرفت: ترجمه کلیله و دمنه ابوالمعالی نصر الله بن عبدالحمید شیرازی با آن همه فصاحت و بلندی که دارد این نکته بر آن وارد است که مترجم زبردست آن در بکار بردن الفاظ تازی مبالغه کرده و بیش از آنچه باید و بیش از آنچه بوده است و باید باشد از انبان دانش خویش الفاظ مهجور تازی برون ریخته، همین خرده را بر ترجمه یمینی خواجه ابوالشرف نام.

فی موقف الاعلی تألیف افضل الدین^۱

گشای خواجه علاء الدین

رقعه است می تو!

گرگان و گیلان و دیلمستان و طبرستان و کومش و ری و جبال شهرباری کرده اند و در زمان قدرت قلمرو ایشان از يك سو بحر خزر و از سوی دیگر سرحد خراسان و از يكسو همدان و از سوی دیگر اصفهان بود. برادر جدد دوم وی مرداویج بن زیار در سال ۳۱۵ بر طبرستان و گرگان مسلط شد و ناحیه آمل و ساری و اسرabad را تصرف خود آورد و سلطنتی فراهم ساخت که تا صد و چند سال بعد برای برادر زادگان وی بماند. مرداویج ضبط عربی کلمه مرد آویز فارسیست (مشتق از مرد و آویختن) و این نام از اسامی فارسیست که در آن زمان متداول بوده و دیگران نیز باین اسم خوانده شده اند. مرداویز پسر زیار بود و زیار پسر مردانشاه گیلی، زیار در محرم سال ۳۳۷ مرد و مدتها در ایام حکمرانی پسرانش مرداویز و وشمگیر زنده بود، وی دویسر داشت و يك دختر، پسر مهترش مرداویز و پسر کهترش وشمگیر که جدد دوم مؤلف این کتابست و این دو پسر را از دختر تیدای بادوسپان داشت که آرام را ی گیلان بود، مرداویز از دختر بندار بن شیرزاد خواهر هزارسندان بادوسپان يك ندیره داشت فرهاد نام که دست نشاندۀ محمد بن دشمن زیار کا کوبه بود و در ۴۲۵ مرد و چون خود در ۳۲۳ ازین جهان رفت برادرش وشمگیر جانشین وی شد و بهمین جهة پادشاهان دیگر این خاندان همه از نژاد وشمگیر بوده اند و از تخمه مرداویز کسی پادشاهی نرسید. وشمگیر از دختر شرزمین بن رستم باوندی سه پسر داشت: بیستون و سالار و قابوس و چون در سال ۳۵۶ از جهان رفت بیستون بجای او نشست و چون او در ۳۶۶ از جهان رخت بست پسر سوم قابوس جدد مؤلف این کتاب بشهرباری رسید. قابوس دوزن داشت یکی دختر رکن الدوله بویه و دیگری دختر حسن فیروزان و سه پسر و يك دختر که زن فخرالدوله بویه بود، پسران وی منوچهر و دارا و اسکندر، در سال ۴۰۳ پسر مهترش منوچهر که داماد سلطان محمود غزنوی بود او را خلع کرد و خود بجای وی نشست و او يك پسر داشت انوشیروان که پس از مرگ پدر در ۴۲۰ بجای او نشست، برادر دیگر دارا نیز نشست نشاندۀ غزنویان بود و تا ۴۶۶ آثار وی در تاریخ هویدا است، پسر سوم اسکندر پدر مؤلف این کتاب از ۴۳۴ تا ۴۴۱ در تاریخ ظاهر میشود و دختر مرزبان بن رستم باوندی در خانه وی بوده و ازو يك پسر داشته است، مؤلف این کتاب در سال ۴۱۲ ولادت

افته و تا سال ۴۷۵ که این کتاب را تمام کرده از وی خبر داریم و او را يك پسر
 بوده است باسم گیلانشاه که این کتاب را برای او نوشته . مورخین همه در باب
 شاهزادگان آخر این سلسله یعنی از دارا و انوشیروان بعد اشتباه کرده اند و ایشانرا
 پادشاه دانسته اند ولی بدلايلي که پس ازین خواهد آمد بر من مسلمست که شهر باری
 ایشان در گرگان پس از تسلط سلجوقیان برین ناحیه منقرض شده و داستان انقراض
 این سلسله در سال ۴۷۱ بدست حسن صباح و ملاحده افسانه ایست که بیخ و بن ندارد .
 خانواده مؤلف این کتاب را فضیلت بزرگيست که تا کنون هیچیک از خاندان
 های شاهی ایران را از صدر اسلام تا زمان ما دست نداده و آن عرق ایرانی مخصوص
 و يك قسم پرستش استوار با برجائی نسبت باین خاك گراميست كه پدران ما آرا
 یخون خویش آبیاری کرده اند و پیکر عزیز خود را بودیعت جاودان بدان سپرده اند .
 اندك تأملی در تاریخ چهارصد سال آغاز قرون هجری بر ما روشن میکند که دیار گیلان
 و دیلمستان و طبرستان یعنی این خطه شاداب خرمی که در ساحل جنوبی دریای
 آبسکون واقع شده در مدت چهارصد سال مظهر و معرض تمام ابران پرستان حقیقی
 بوده است . هنگامی که تازیان بر ابران تاختند و دیار مارا از آن فر و شکوهی که در
 زمان ساسانیان داشت یکباره تهی کردند مشرق خراسان از خاك نشابور بدان
 سوی یعنی خراسان و ماوراء النهر تا سرحد ترکستان مدت نزدیک بصد سال با تازیان
 برابری کرد و مردم آن دیار هر چه توانستند کوشیدند که خاك ایشان بیای بیکانگان
 آلوده نگردد ولی عاقبت خراسان و ماوراء النهر هم بدست کار فرمایان بغداد افتاد . اما
 گیلان و دیلمستان و رویان و طبرستان از يك سوی تا کرگان رود و از سوی دیگر تا
 حدود رودبار و طارم و از جانب دیگر تا دامنه ده اوند و از يك طرف تا ناحیه طالش
 امروز هرگز بدست تازیان نیفتاد و اگر ترکان سلجوقی خاندانهای غیور ابران پرست
 این نواحی را از پا نیفکنده بودند شاید سرنوشت ایران در مدت نهصد سال اخیر جز این
 میشد که شد . خاندانهای جلیل القدری که درین نواحی حکمرانی داشته اند مانند
 سلسله بادوسپانان و گاو باره و باوندیان و آل افراسیاب و جستانیان و غیره همواره

ساخته بود ، بر تخت می نشست و چون پادشاهان ساسانی با شوکت و جلالت بسیار مردم را بار میداد ، آتش جشن سده را می افروخت و بآداب دربار ساسانیان سپاهیان خود را میزبانی میکرد و شراب میداد و در جشن انباز میکرد ، در کشتار تازیان و حتی ایرانیانی که عامل تازی را پذیرفته بودند خودداری نداشت و از هر کسی که بیگانه پیوند داشت انتقام میکشید . میخواست بغداد را بگیرد و خلیفه تازی را آنجا براند .

فراهم آورنده این سخنان را اندیشه آن بود که در مقدمه این کتاب تاریخی ازین خاندان بزرگ جای دهد ولی چون مسودات خویش را فراهم آورد کتابی یافت که از حد این اوراق خارج بود ناچار آنرا مجلدی جداگانه ساخت که اگر مرگ امان دهد و ابزد یار شود بزودی بدست خوانندگان خواهد افتاد و در آنجا آنچه آنچنان که باید جلالت این مردان بزرگ را آشکارا کرده است ، عجالة بدان مختصری که برای شناختن مؤلف این کتاب از آن ناگزیر است بسنده میکند :

مرد آویز در آغاز کار جزو عمال اسفاربین شیرویه دیلمی بود که دست نشانده سامانیان بشمار میرفت و در بیشتر از جنگها با وی یاری کرد ولی طولی نکشید که میان ایشان بهم خورد و مرد آویز ازو برگشت و بزنجان رفت که جزو قلع و اسفار بود و از آنجا سپاهی برداشت و بر اسفار تاخت و اسفار ازو شکست خورد ، از راه قهستان بطبرس فرار کرد و از آنجا نیز از دست ماکان بن کاکی دیلمی گریخت و خواست که بقلعه الموت پناه برد ، مرد آویز راه را بروی گرفت و در سال ۳۱۶ در حوالی طالقان اسفار گرفتار و کشته شد و مرد آویز خود را پادشاه خواند و ماکان را شکست داد و در همانسال بر ری و قزوین و همدان و کنگاور و دینور و بروجرد و قم و کاشان و اصفهان و گلبایگان و طبرستان و گرگان دست یافت ، در سال ۳۱۷ سامانیان ری را ازو گرفتند و دوباره در ۳۲۳ شهر ری را متصرف شد ، در ضمن این جنگها در همدان و قزوین خونریزیهای بسیار کرده است و فرزندان بویه نخست از دست نشانندگان وی بودند ولی بعد ازو جدا شدند و پادشاهی رسیدند ، در آغاز حکمرانی خویش

که ماکان را شکست داد عمادالدوله را بگرفتن کرج فرستاد و خود بسوی اصفهان رفت و یاقوت بن مظفر عامل خلیفه بغداد را منهزم کرد و اصفهان را بر قلعرو خویش افزود ولی در اصفهان در سال ۳۲۳ بعضی از غلامان وی او را در حمام کشتند و پس از او برادرش ظهیرالدوله ابو منصور و شمشیر پادشاهی رسید. و شمشیر در تمام مدت سلطنت خود با ماکان و عمال سامانیان در زد و خورد بود و عاقبت با سامانیان صاحب کرد و آنرا بایجان را بر قلعرو خویش افزود ولی در اواخر پادشاهی خود اندک ضعفی در کار وی روی داد و رکنالدوله بویه طبرستان و گرگان را از وی گرفت و در ۳۳۱ رکنالدوله بر شهر ری دست یافت و این ناحیه از قلعرو آل زیار خارج شد و عاقبت و شمشیر در ۳۵۶ از اسب افتاد و مرد و پس از وی وی پسرش ظهیرالدوله ابو منصور بیستون شهر یاری رسید ، در زمان وی سلطنت آل زیار رو بضعف گذاشت و کم کم قلعرو ایشان بدست آل بویه می افتاد و در ۳۶۶ که وی مرد از آن همه شوکت و قدرت مرد آویز و و شمشیر چیزی نمانده بود . پس از او برادرش که شمس المعالی ابو الحسن قابوس باشد پادشاهی رسید ولی از آن قلعرو وسیع پدراش جز ناحیه گرگان برای وی نمانده بود . شمس المعالی قابوس در ادبیات ایران مقام بسیار بلندی دارد و در نظم و نثر عرب یکی از معروفترین رجالست ولی در شهر یاری و کشورداری کار بزرگ از پیش نبرده بلکه بواسطه مد رفتاری و خونریزی بسیار زیرستان وی همواره از او ملول بودند و بهمین جهت تمام دوره زندگانی را بحرمان و ناکامی گذرانده است ، پس از مرگ رکنالدوله قلعرو وی در میان سه پسرش عضالدوله و مؤیدالدوله و فخرالدوله متنازع بود و چون عضالدوله برادر خویش فخرالدوله را از ملک پدر محروم کرد وی بگرگان نزد قابوس رفت و از وی یاری خواست و بهمین جهت دشمنی در میان عضالدوله و قابوس در گرفت و در ۳۷۰ قابوس از عضالدوله شکست خورد و بخراسان پناه برد و تا سال ۳۸۸ مدت هیجده سال در نیشابور و در از جایگاه پدران خویش و محروم از شهر یاری در پناه غزنویان میزیست و بیاری غزنویان در ۳۸۸ بگرگان باز گشت ولی بواسطه همان بد رفتاریهایی که با زیرستان

خود کرده بود سپاهیان وی با پسرش منوچهر همدست شدند و در سال ۴۰۳ او را کشتند و فلك الممالی منوچهر را بسلطنت بر داشتند ، منوچهر داماد سلطان محمود بود بهمین جهت تا محمود زنده بود باتکلی وی در دربار نیا کان خود حکمرانی میکرد ولی پس از مرگ وی که در ۴۲۰ روی داد پسرش با کالچجار انوشیروان و برادرش دارا کاری از پیش نبردند و یگانه امید ایشان بهشتیانی غزنویان بود ولی چون غزنویان نیز بنوبت ناتوان و زبون سلجوقیان شده بودند نتوانستند ایشان را در مقام خود نگاه دارند و حق مسعود غزنوی بپیوندها و سوابقی که در میان بود و قی طمع بدیار ایشان کرد و در سال ۴۲۶ بسوی گرگان و طبرستان رهسپار شد که آن دیار را بگیرد ولی پس از رنجهای بسیار نومید بخراسان باز گشت و سه سال بعد یعنی در ۴۲۹ مقهور رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیک بن میکائیل سلجوقی شد .

مورخین همه ازین پس شبهه بزرگی در حق این خاندان کرده اند و دارا و انوشیروان و اسکندر و کیکاوس و گیلانشاه را پادشاهان دانسته اند و انقراض ایشانرا بدست ملاحده در سال ۴۷۱ نوشته اند ولی همه بدین نکته متوجه نبوده اند که چون سلجوقیان در ۴۲۹ به پادشاهی رسیدند دیگر خطه ای نماند که بدست آل زیار مانده باشد ، زیرا که سلجوقیان در آغاز کار که قاهر و خویش را در میان خود قسمت کردند مرو و خراسان سهم جفری بیک شد ، بست و هرات و سیستان سهم یبغو ، طیس و کرمان را بقاورد دادند ، عراق را بطغرل بیک ، ری و همدان را بابراهیم ینال و ابهر و زنجان و آذربایجان را بامیر یاقوتی و گرگان و دامغان را بقتلمش . پس سال ۴۲۹ را قطعاً باید سال انقراض این خاندان دانست و امیرزادگان آل زیار که پس از آن زیسته اند بهیچوجه عنوان پادشاهی نداشته اند و فقط دارا و انوشیروان چند سالی در زمان سلطنت مسعود بن محمود غزنوی در گرگان حکمرانی کرده اند ولی سلطنت اسکندر و کیکاوس و گیلانشاه بهیچوجه اساسی ندارد و در سراسر تاریخ ایران مطلبی که دال بر شهریاری ایشان باشد نتوان یافت . اگر در باب اسکندر اندک شکی باشد باب کیکاوس و پسرش گیلانشاه بهیچوجه شك نیست و بهترین دلیل صراحت

مطالب همین کتاب است .

ازین کتاب کاملاً آشکارست که کیکاوس در تمام مدت عمر خود بیادشاهی نرسیده زیرا که خود تصریح میکند که مدتی در اران نزد ابوالاسوار شدادی بوده و ظاهراً در سال ۴۳۵ با وی بجنگ رومیان رفته است و در ضمن همین مطلب گوید از گنجی بگرگان فرستادم و شهادتنامه ای بامضای قاضی و رئیس و خطیب و عدول و علما و اشراف در صدق دعوی خویش خواستم ، سپس جای دیگر گوید که هشت سال در غزنین ندیم سلطان مودود بن مسعود غزنوی بوده و ظاهراً در سال ۴۳۴ با وی بجنگ هندوستان رفته است ، جای دیگر گوید در زمان القائم بامرالله (۴۲۲-۴۶۷) بحج رفته است ، البته کسی که پادشاه بوده است بهیچوجه معقول نیست که در رکاب پادشاهان دیگر در گنجی و در هندوستان جنگ کرده باشد و ندیم مجلس شاه دیگری باشد و حق بحج رود . در باب پدرش اسکندر نیز چند جا درین کتاب سخن میراند و از جوانی و تربیتی که از وی پذیرفته است یاد میکند ولی بهیچوجه از فحوای سخن او بر نمیآید که پدرش پادشاه بوده باشد .

در حق پسرش گیلانشاه نیز همین نکته واردست چه در ضمن اندرزهای بسیاری که بوی میدهد بهیچوجه جنبه پادشاهی یا شاهزادگی برای وی قائل نیست ، بلکه بالعکس صریحاً میگوید که اگر بازرگان یا طبیب یا منجم و مهندس یا شاعر یا خنیاگر یا خادم پادشاه یا ندیم شاه یا دبیر یا وزیر یا سپهسالار یا پادشاه یا دهقان با جوانمردشی چنین و چنان کن و برای هر يك ازین پیشها در فصلی جداگانه آدابی بوی میآموزد و سخت آشکارست که مؤلف این کتاب مردیست که دعوی پادشاهی ندارد و در دم مرك بسن ۶۳ سالگی پسر خود را در زندگانی رهنمائی میکند و میکوشد که بهر پیشه ای که رسد آداب آن پیشه را بداند .

اما تاریخ ۴۶۲ که برای مرك مؤلف این کتاب در بعضی کتابها نوشته اند خطای محض است و بهیچوجه تردید نیست که تا ۴۷۵ یعنی سیزده سال پس از آن هم زیسته است ، زیرا که درین تاریخ این کتاب را تمام کرده و چون تمام نسخهای

موجود همین تاریخ را دارد و برقم نوشته نشده است که تصور تحریف در آن راه یابد بهیچوجه دلیل نیست که این تاریخ را نادرست بدانیم و تاریخ مرکی را که بعضی از مآخذ ضعیف برای وی نوشته‌اند مرجح بشماریم و همچنین تاریخ ۴۷۱ را که برای انقراض این سلسله نوشته‌اند بکلی محمول باید دانست زیرا که آن چهار سال پیش از تألیف این کتاب است.

از تمام کتابهای تاریخ که از مؤلف و پدرش اسکندر و پسرش گیلانشاه نامی برده‌اند بخوبی آشکارست که جزین کتاب مأخذ دیگری در دست نداشته‌اند زیرا که فقط بذکر اسامی ایشان اکتفا میکنند و بهیچوجه مطلبی نمی‌افزایند و سخت هویداست که اسم وی و پدر و پسرش را فقط این کتاب زنده نگاه داشته و شهرت وی نیز بواسطه همین کتاب است.

اخلاق و معلومات مؤلف

در نیمه اول قرن پنجم که مؤلف این کتاب میزیسته است علوم و معارف در ایران بمنتهی درجه کمال خود رسیده بود و در هر گوشه‌ای از دیار ما دانشمندان بزرگ میزیسته‌اند و با آنکه زد و خورد شدیدی در میان سلسله‌های مختلف در میان بوده و همواره کشور ما معرض تاخت و تاز سپاهیان بوده است این حوادث مانع از پیشرفت علم و ادب نمیشده و نیمه اول قرن پنجم را هم دوره جنگ و هم دوره علم و ادب باید دانست.

اوضاع ایران در زمانی که مؤلف این کتاب میزیسته است بحال طبیعی نبود، ترکان سلجوقی کاملاً خلفای بغداد را از خود هراسناک کرده بودند و بر امور خلافت چیره شده بودند، قدرت آل بویه که در زمانی بمنتهی درجه کمال رسیده بود یکباره از میان رفته و ترکان سلجوقی جای نشین ایشان شده بودند، تمام سلسله‌های کوچکی که در نواحی مختلف ایران از آذربایجان گرفته تا ماوراءالنهر و از عراق تا کرمان و خوزستان حکمرانی میکردند بر افتاده بودند و تنها سلسله‌ای که باقی مانده بود

خاندان غزنویان بود ولی ایشان هم ایران را از دست دادند و نواحی را که اجدادشان ناصرالدین سبکتکین و محمود غزنوی در هندوستان گرفته بودند نگاه داشتند. از سوی دیگر تعصب مسلمانان بمنتهای شدت خود رسیده بود و هر جا که مسلمانان با نصارا همسایه بودند جنگ برپا بود، نه تنها سپاه سلجوقی در ارمنستان و گرجستان و اران با ترسایان جنگ میکرد بلکه در اقصای آسیا در فلسطین و سوریه نیز در جنگهای صلیبی شرکت داشت. با این همه علوم و معارف رونق بسیار گرفته بود، سلجوقیان در آغاز شهرسازی خود عمال خویش را بیشتر از مردم نیشابور برگزیدند، در آن زمان نیشابور یکی از مراکز بزرگ علم و ادب بود و کسانی که در دربار سلجوقیان راه یافتند مردمان دانشمند یا دانش پرور بودند و بهمین جهت وزیران بزرگ سلجوقیان بیش از همه در پرورش ادب و علما کوشیده اند. دربار سلجوقی و خصوصاً حول و حوش عمیدالملک کندی و نظامالملک طوسی همواره مشحون از ادبای معروف زمان بوده و بعضی از راه دور برای دریافت صلنهای گران برد ایمنان میرفته اند، کتاب دمیة القصر ابوالحسن علی بن حسن با خردی بهترین نمونه است از وفور ادبائی که در دربار سلجوقیان بوده اند. عمیدالملک کندی زبان فارسی رغبت بسیار داشت بهمین جهت ادبیات فارسی در عصر وی یکی از بهترین ادوار را پیموده است. نظامالملک بالمکس زبان عرب بیشتر مایل بود بهمین جهت ادبای ایران که در زبان عرب دست داشته اند پرورشها و نوازشهای بسیار از وی یافته اند. دیگر از خصایص بزرگ قرن پنجم ذوق مفردیست که در سراسر ایران نسبت بتصوف و عرفان آشکار بود و عده بسیاری از مشایخ عرفای بزرگ ایران در این زمان میزیسته اند، نظامالملک چندان معتقد مشایخ تصوف بود که برای ایشان خانقاه بزرگی در اصفهان ساخت و جمع کثیری از عرفا را در آنجا میزبانی میدارد و خانقاه اصفهان وی بانظامیه بنهاد که برای دانشمندان ساخته بود برابری داشت.

مؤلف این کتاب هم پرورش یافته همین زمان و پرورده همین مقتضیات بود، بهمین جهت که سه جنبه مختلف در کمال وضوح از قلم وی آشکار میشود و پیداست

کوشیده اند که ایران را از عنصر تازی پاک نگاهدارند و مدتهای مدید سکه ها و کتیبه های ایشان بزبان پهلوی بود. آل بویه نیز در حدود خود یکی از بزرگترین خدمت های ملی را بایران کرده اند و آن اینست که چون دیدند از راه حکومت و جنگ و پرخاش دیگر ممکن نیست ریشه تازیان را از ایران کند و نهضت هایی که پیشینیان ایشان برای اعاده مذاهب قدیم ایران کرده اند بجائی نرسید مروج بزرگترین خلل در ارکان حکومت عرب شدند و آن این بود که بالمره و تا جاودان نژاد ایرانی را از نژاد عرب جدا کردند و اختلاف فکری عظیمی در میان افکندند که در نتیجه آن ایران بهمان حال ایرانی خود ماند و اعراب نتوانستند ایرانی را هم از مظاهر زندگی مخصوص خویش چون سوز و سوره محروم کنند و زبان و تمدن دیار ما را در زبان و تمدن خویش مستهلک سازند. شیرین ترین و شگفت ترین قسمتهای تاریخ عالم این جنب و جوش چهار صد ساله ایست که از صدر اسلام باین سوی در تاریخ ایران دیده میشود و با دلیری تمام میتوان گفت تا کنون هیچ ملتی در هیچیک از مراحل زندگانی خویش چنین عظمت و جلالی ظاهر نساخته است، مدت چهار صد سال تمام روح ایرانی دائماً در پرخاش و خروش بود، بعضی با دشمن و شمشیر با تازیان برابری میکردند، بعضی بمذهب زردشت و مذهب مزدک دوباره وسیله میجستند که دست تازیان را کوتاه کنند، برخی آئین و کیش تازه ای می آوردند تا بدین بهانه پای بیکانه را از خانه پدران خویش ببرند، بعضی دیگر از راه آشتی در می آمدند و دربار بغداد را احاطه میکردند و بعنوان وزیر و دیر و عامل دیوان تمدن ساسانی را بر تخت خلفای بنی العباس مینشانند، بعضی دیگر دست بدامن نفاق می زدند و بجامه معتزلی و شعوبی و صوفی و قرمطی و غیره در می آمدند و قدرت خلیفه عرب را درهم میشکستند و برخی تخت و تاجی از نو در گوشه ای از دیار خود راست میکردند و بفریب یابزور خلیفه را بیاری خود می پذیرفتند. بعد از آنکه چهار صد سال تمام وسایل ممکن را آزمودند عاقبت ایرانیان همه همدستان شدند که بهترین راه رهایی ایران ازین خطر جانناک خاندان سوز آنست که خلیفه برای تازیان بماند و در اندیشه ایرانیان فرمانروائی نکنند و این داستان شور انگیز حیرت افزای تشیع از

ح ج

همان جاست . شیعی برای ایرانی یکمصدق بیدش نداشت : یعنی خراج گزار و فرمانبردار
 خلیفه عرب نبودن و پیدشواى ایرانی خویش یا بست بودن . در میان این دلاوریهای
 روحانی و جسمانی و خاندان زیار امتیازی که دارند اینست که از همه بی پروا تر و
 در نمودن آن رگ ایرانی خویش دلیر تر بوده اند . خلفای بغداد در آغاز کار چون
 نعمت پرورده ابو مسلم و ایرانیان بودند و خلافت خویش را وابسته بدیشان می انگاشتند
 مرتکب خطائی شدند که امور حکمرانی خویش را بدست وزرا و دبیران ایرانی سپردند
 ولى بزودی متوجه گشتند و ازین راه بازگشتند و آن پیش آمد سوزناك برهکیان روی
 داد ولى بزودی خطای دیگر کردند که ریشه ایشان را برافکنند و آن این بود که نخست
 برای پیشرفت کارهای نظامی خود مزدوران دیلم و گیل و کرد را گرد خود جمع کردند
 و چون ایشان بنای نافرمانی را گذاشتند چنان پنداشتند که دیلمیان و گیلیان و کردان
 را بدست ترکان باید برانداخت و بهمین جهت کار را بدست ترکان سپردند ، غافل ازینکه
 ترکان ایشان را از پای می افکنند و روزی ترکان نابود میشوند و در نژاد ایرانی
 مستهلك میگردد و باز ایران و ایرانی میماند ، همچنانکه ماند و تا کنون مانده است .
 اگر روزگار با امرای آل زیار دستگیری کرده بود بغداد را گرفته بودند ، تاج
 ساسانیان را دوباره بر سر گذاشته بودند و آن جلال و شکوه دربار ساسانی بار دیگر
 جهان را خیره کرده بود . بیشتر از خاندانهائی که درین مدت درین نواحی گیلان
 و مازندران حکمرانی کرده اند و حتی بعضی از خانوادهاائی که در خراسان و ماوراءالنهر
 بتخت و تاج رسیده اند نسب خویش را درست یا نادرست بساسانیان یا بهرام چوبین
 میرسانیده اند و همین نکته روشن میکند که میخواسته اند این اخگر فروزان ستایش
 نسبت بایران پیش از اسلام در دل ایرانیان فرو نشینند و در ضمن آرزوی خویش را
 میرسانند که میخواسته اند بحق جای نشین اردشیر بابکان و خسرو انوشه روان گردند .
 فرزندان زیار این آرزوی گوارا را بیدش از دیگران آشکار کرده اند ، در میان
 ایشان مرداریز از همه بی ناك تر و دلاورتر بود ، تاج خویش را مانند تاج ساسانیان

که وی هم سپاهی و هم دانشمند و هم عارف مشرب بوده است. فصول مختلف این کتاب بهترین گواهیست از وسعت اطلاعات وی، در تاریخ گذشته ایران و اسلام کاملاً مطلع بوده، بر تاریخ زمان خویش آگاهی کامل داشته، علمای بزرگ عصر خود یا قرین بعصر خویش را در کمال خوبی میشناخته و از آثار ایشان مسبوق بوده، از شعرای پیشین نبر آگاه بوده، در انشاء و عروض و طب و نجوم و موسیقی و فنون سواری و سپاهی و مملکت داری توانائی تام داشته است.

مهم ترین جنبه ای که مواف درین کتاب از خویش آشکار میکند صراحت بیان و صدق لهجه اوست و پیداست که مردی بسیار پارسا و درست کار و راستگو بوده است، خود می نویسد که در پنجاه سالگی توبه کرده است و بجهج رفته و بغزای هندوستان و روم شده است. در صراحت بیان و صدق لهجه او شواهد بسیاری درین کتاب است، چنانکه در بسیاری از موارد که پسر خویش را پند می دهد گوید هرچند دانه که نپذیری و نشنوی ولی من بتکلیف خود رفتار می کنم، هم چنانکه مراهم در جوانی پند دادند و نشنیدم و البته این خود دلیل از منتهای درست گوئی و صراحت گفتار اوست. جنبه دیگر او اینست که نظر بسیار وسیع و دقیقی داشته است چنانکه در فصلی که در باب بنده خریدن دارد روحیات تمام ملل معروف عصر خویش را با کمال درستی بیان می کند و راستی این قسمت از کتاب او یگانه اثریست که از مباحث معرفه الروح فلسفه جدید در آثار قدمای ایران داریم، در باب ندیمی و دبیری و وزیری و سپهسالاری و شاعری و رامشگری و سایر پیشها هرچه گفته است نظر بلند و رأی رزین وی را می نماید.

در میان پادشاهان و امیر زادگان ایران مواف این کتاب تنها کسی نیست که تالیف کرده باشد، حاج خلیفه در کشف الظنون کتابی باسم «تفرید فی الفروع» بسلطان محمود غزنوی نسبت می دهد و گوید امام مسعودین شبیه گفته است که این پادشاه از بزرگان فقها بود و این کتاب وی در غزنین معروفست و در منتهای خوبی است و نزدیک شصت هزار مسئله در آنست و نیز کتابی باسم «تحفة الملوك» در تعبیر

بخلف بن احمد پادشاه سیستان و کتاب دیگری در تفسیر بنام وی ثبت کرده و حتی کتابی با اسم « رساله ملکشاهی » بملکشاه سلجوقی نسبت میدهد و گوید رساله ایست که در وصف بلاد و مملکت خویش تألیف کرده است . در هر صورت اگر ملکشاه خود کتابی تألیف نکرده باشد قطعاً دیگران را بتألیف کتاب وادار میکرده است ، چنانکه نظام الملک سیاستنامه را بنحواش وی تألیف کرده و نیز کتابی بزبان فارسی با اسم شکارنامه خسروی در زمان وی تألیف شده که در مقدمه آن چنین نوشته اند : « این کتاب شکار نامه است که از زمان شاه افریدون باز که استخراج این علوم کرده اند و ابتدای جانور داری در آن روزگار بوده و حکما و استادان زحمت ها کشیده اند و بانواع ریاضت و فکر بر زبانها پیشینیان جهة کتب خانه سلاطین انارالله براهینهم تصنیفات کرده بودند و بزبان فارسی ترجمه کرده اند از زبان پهلوی که در زمان انوشیران عادل از زبانها دیگر بپهلوی ترجمه کرده بودند و سبب ترجمه کردن و نهادن این کتاب آن بود که چون نوبت پادشاهی انوشیروان رسید او را هوس جانور داری اتفاق افتاد و درین فن بغایت هوس بکمال داشت چنانکه هیچ فوق و تنعم و تفرج او را چون شکار جانور نبود و بیشتر اوقات بدین شغل مشغول بودی ، روزی جمعیتی از مبر شکاران در پیش او درباب جانوراز کتب و تجربه بحث میکردند ، پادشاه طلب فرمود خواجه بزرجمهر حکیم را و گفت چنان خواهم که باطراف کس فرستی و کتب شکارنامهها که در زمان ملوک ماضی جهة کتب خانه ایشان تصنیف کرده اند جمع کنی و استادان که درین روزگار جمع شده بریشان خوانی و صلاح و فساد آن بکلی بدانی و آنچه خلاصه باشد از کتب جمع گردانی و آنچه اینجماعت دانند اضافه کنی و بزبان پهلوی تجدید کنی تا دستوری باشد و بروی روزگار بماند و اگر مشکل افتد بدان رجوع توان کرد ؛ بموجب فرموده خواجه بزرجمهر آن کتب بزبان پهلوی ترجمه کرد و آنچه خواجه را از روی حکمت در آن باب معلوم شده و استادان دانستند بدان اضافه کردند و آن کتاب را شکارنامه انوشیروان نام نهادند و دستوری شد بروی روزگار . بعد از آن شاهنشاه ابوالقوارس عبدالملک بن نوح رحمة الله علیه را اتفاق این فن افتاد از ملوک ما تقدم بگذشت . روزی وزیر را فرمود که کتاب شکارنامه انوشیروانی

طلب کنند و بدست آرند و استادان که در روزگار او جمع بود حاضر کردند و کتاب برایشان خوانند و آنچه از ایشان دانند اضافه کنند و بزبان فارسی ترجمه کنند، بموجب فرموده وزیر آن کتاب بزبان فارسی ترجمه کرد و آنچه استادان دانستند اضافه کرد، ملک تا آخر عمر بدان کار کردی و بعد از روزگار او شاه خلف سیدستانی که درین فن استادی ماهر بود و هوس این فن او را بغایت کمال بود بهوس این فن ببخارا آمد و این کتاب طلب کرد و حاضر گردانید و استادان این فن را چون دهقان سکنی و دهقان باتکینی را و ابوالفرج بازدار را و زرگری بازدار را و این کتاب حاضر گردانید و برایشان خواند، جماعت بر قول پیشینیان رضا دادند و آنچه ایشان دانستند اضافه کردند و او همیشه بدین کتاب کار کردی...»، پس از آن مؤلف مینویسد که چون زمان شاهی بسطغان ملکشاه رسید نظام الملک را گفت که جمعی از آگاهان بدین فن را گرد آورد و کتابی بپردازند او هم مردمی بهر دیار فرستاد و از هر کشوری یک تن مرد آگاه بدین فن آوردند که اسامی ایشان بتفصیل در مقدمه کتاب ذکر شده است و ایشان چند روز با هم نشستند و این کتاب «شکارنامه خسروی» را برای ملکشاه پرداختند.

ازین مطالب بخوبی آشکارست که پادشاهان و امرای قرن چهارم و پنجم ایران اگر هم خود دانشمند و مردتألیف نبوده اند بمؤلفات دیگران رجوع نمیکرده اند و اغلب مردم را بتألیف کتاب میگماشته اند و مؤلف این کتاب نیز از همان زمره است و پیداست که در جوانی گذشته از پرورش خاصی که امیرزادگان را بوده است مانند سواری و تیر اندازی و شناوری و غیره مدتها نزد آموز کاران درس خوانده و پس از آن در سالهای عمر خویش با کتاب و درس و بحث مانوس بوده است و درین تألیف خویش مکرر از کتابهای معتبر اسلاف یا معاصرین خود نام می برد و از آنها مطالبی ذکر میکند.

اشعار مؤلف

مؤلف این کتاب بزبان فارسی شعر را نیکو می سروده، ولی البته نثر او نسبت بشعرش

بهراتب بهترست و قابل قیاس نیست، شعرا و تادرجه ای متوسط بشمار می آید، درین کتاب چهل بیت و يك مصرع از اشعار خود را شاهد آورده است، رجوع کنید بصحایف ۱۳ و ۲۶ و ۴۰ و ۴۱ و ۴۲ و ۴۳ و ۵۶ و ۵۹ و ۶۳ و ۶۹ و ۹۳ و ۱۰۱ و ۱۰۶ و ۱۰۷ و ۱۰۹ و ۱۱۱ و ۱۲۰. ابیانی که از خویش آورده بجز شش بیت همه از رباعیات اوست از آن جمله يك رباعی بزبان طبری و بعضی ابیات در متن کتاب هست که بنام کسی تصریح نکرده و شاید آنها نیز از وی باشد، بجز این ابیات که در متن کتاب آمده عوفی در لباب الالباب (ج ۱ - ص ۳۱) این رباعی را نیز بنام وی می نویسد:

تادور شدی شدسم ای روی چو ماه اندیشه فزون و صبر کم حال تپاه
تن چون نی و بر چونیل و رخساره چو کاه انگشت بلب گوش بدر دیده براه

نام این کتاب

این کتاب با اسم «قابوس نامه» معروفست و ظاهراً همیشه باین اسم معروف بوده، زیرا تمام کسانی که از آن نقل کرده اند آنرا بهمین نام خوانده اند، فقط عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات اسم آنرا نمی برد و گوید کیکاوس در نصایحی که بفرزند خود کرده است چنین و چنان گفته، اما ظاهراً «قابوس نامه» نام اصلی این کتاب نیست زیرا که نه مؤلف آنرا قابوس نام بوده است و نه برای قابوس نوشته شده، مؤلف آن کیکاوس نام داشته و برای گیلا نشاه پسرش نوشته و قابوس نام جدا اوست، می بایست اسم این کتاب کاوس نامه یا کیکاوس نامه باشد زیرا که در تسمیه کتاب همیشه نسبت با اسم مؤلف میدهند و نه بعد مؤلف، دلیل محکمتر آنست که مؤلف خود در ص ۳ گوید: «این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر چهل و چهار باب نهادم» درین صورت اسم حقیقی آن «نصیحت نامه» است ولی چون همواره با اسم قابوس نامه معروف بوده است من نیز از اسم معروف آن پیروی کردم.

شهرت و رواج این کتاب

این کتاب ظاهراً از قدیم ترین زمانها یعنی از همان زمانیکه نوشته شده در ۲

ایران شهرت یافته و یکی از مشهور ترین کتابهای فارسی بوده است، چنانکه سنائی غزنوی در حدیقة الحقیقه که در سال ۵۲۴ تمام شده یعنی چهل و نه سال پس از تألیف این کتاب آنرا پرداخته است حکایتی را از آن تقریباً حرف بحرف نظم کرده و نا جائی که مسود این اوراق را اطلاعست پس از وی محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات وقاضی احمد غفاری در تاریخ نگارستان و محمد حبله رودی در جامع التمثیل و فزونی استرآبادی در بحیره و افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی در عقد العلی فی موقف الاعلی و بهاء الدین محمد کاتب معروف بابن اسفندیار در تاریخ طبرستان و سعدالدین کافی در قصیده خود و خسرو دهلوی در مطلع الانوار و عبدالرحمن جامی در سلسله الذهب و مجدالدین محمد الحسینی مجدی در زینة المجالس و محمد باقر معروف بمحقق سبزواری در روضة الانوار حکایات بسیار از آن نقل کرده اند.

قاضی احمد غفاری در تاریخ نگارستان (چاپ بمبئی ۱۲۷۵ - ص ۱۰۴) گوید : « در قابوس [نامه] از ابن هشام نقل کرده است که يك باری دو ولایت بمن بسبب ورود سیل قبری ظاهر شد، در آنجا عورتی بود، در گردن وی هفت گردن بند از در و در دست ها و پا ها و بازوی او هفت دست ابرنجن و خلائال و بازو بند و در هر انگشتش انگشتی که جواهر ثمین داشت و صندوقی مملو از اموال و لوحی بر بالین او بود و بر آن سطری چند مسطور، خلاصه سطور آنکه منم مانجه بنت شعیر، هر چند که بجهت ما کولی که بدان سد رمق توان کردن از نقره و طلا ببازار روان کردم بافت نشد، آخر بعضی از آنها را صلابه نموده نزد خود آوردم که شاید دفع جوع شود نشد، آخر بصد درد و داغ جوهر نفس نفیس و تقد حیات را وداع کرده سر در نقاب حجاب کشیدم، التماس از واقفان چنانست که بر حال من رحم نموده از نو میدی این بیچاره یاد آرند، مصرع : چشم دارم که ز محرومی من یاد آرید. »

سپس جای دیگر از همان کتاب (ص ۳۲۴) گوید : « در قابوس نامه مذکورست

که حق جل و علا بیکی از اجله صالحای بنی اسرائیل وعده اجابت سه دعا فرمود؛
 زوجه اش چون برین مطلع شد آغاز وسوسه کرده یکی ازین سه دعا را در حق خود
 استدعا نمود. شوهرش گفت: مطلوب تو چیست، تا از خدای تعالی تمنی کنیم؟ وی
 گفت که میخواهم شکیل تر بن زنان بنی اسرائیل باشم؛ زاهد دست بدعا برداشته
 آنرا مسئلت نمود، حسب الموعود والمسئول، نظم:

جمال مرده اش را زندگی داد رخس را طلعت فرخندگی داد
 جوانی پیرش را گشت هاله پیر از چل سال کنی شد هر ده ساله

زن چون در خور خود کمال حسن و جمال یافت بمقتضای بیت:

نکو رو تاب مستوری ندارد درش بندی ز روزن سر بر آرد

آغاز جلوه کرده با بیگانگان آشنائی کرد؛ مردعارف چون برین دقیقه واقف
 شد غیرت کرده مراسم دعای بد که بموجب وعده کریمه رده می گشت در حق او بجای
 آورد و آن جمیل به يك بار سکی گشت و بنیاد نوحه کرد، مصرع: برون می آمدی از
 خانه و فریاد می کردی، اولادش چون برین قضیه واقف گشته بنیاد گریه و زاری
 کرده از والد ماجد خود دعای خیر در حق والده استدعا نمودند پدر را بر حال
 ایشان ترحم آمده دعای دیگر که مانده بود در حق وی بکار برد، حاصل که بشومی
 آن میشومه هر سه دعای آن صالح ضایع شد.

شگفت است که در تمام نسخهای قابوس نامه بهیچ وجه اثری از این دو مطلب
 که قاضی غفاری گوید از آن برداشته است نیست، ممکن است کتابی دیگر را با
 قابوس نامه اشتباه کرده یا اینکه نسخه ای بجز نسخهای متداول ما بدست داشته است
 ولی این احتمال دوم بسیار ضعیف است.

ترجمهای این کتاب

تا جائی که مبین این مقالات را آنکه هیست این کتاب تا کنون بدو زبان ترجمه
 شده، نخست ترجمه ترکی آنست که در میان سال ۸۲۴ و ۸۲۷ هجری احمد مدین
 الیاس بنابر فرمان سلطان مراد دوم پادشاه عثمانی ترجمه کرده و آن ترجمه در سال

۱۲۹۸ هجری بتوسط عبدالقرون شیروانی در شهر غازان چاپ شده است .
 ترجمه دیگری که از آن سراغ داریم ترجمه فرانسواست که بتوسط آ. کری مستشرق
 فرانسوی مترجم معروف کتاب شرایع الاسلام صورت گرفته و در پاریس در سال
 ۱۸۸۶ چاپ کرده اند و عنوان آن بدین قرار است : Le Cabous Namé
 این ترجمه traduit par A. Querry-Paris, Ernest. Lerour, Editeur, 1886
 از روی چاپ مرحوم هدایت است .

چاپهای سابق این کتاب

قابوس نامه تا کنون هفت بار در ایران و هندوستان چاپ شده است : چاپ
 نخستین آن که بتصحیح مرحوم رضا قلیخان هدایت امیرالشعراء در طهران سال
 ۱۲۸۵ قمری بضمیمه نزول تیموری و مقدمه ای بقلم مرحوم هدایت انتشار یافته
 بی تردید بهترین چاپ آنست ، تنها نقصی که دارد اینست که از صل نسخه آن مطابق
 پنج صحیفه از نسخه حاضر (ص ۱۸۷-۱۹۲) ساقط بوده است و در چاپ عیناً
 همان نقص باقی مانده . بار دوم در طهران در سال ۱۳۰۷-۱۳۰۸ قمری از روی
 چاپ مرحوم هدایت با همان نزول تیموری و همان قطع و دارای همان نقیصه چاپ دیگری
 انتشار داده اند . بار سوم در بمبئی از روی همان چاپ مرحوم هدایت يك نيمه از
 کتاب جزو انتشارات میرزا محمد ملك الكتاب در سال ۱۳۱۴ چاپ شده است . بار
 چهارم در طهران ۱۳۱۹ از روی چاپ هدایت انتشار یافته . بار پنجم در بمبئی
 سال ۱۳۲۵ بتوسط حاج میرزا اسدالله تاجر شیرازی چاپ دیگری انتشار یافته
 که آن نقیصه چاپ مرحوم هدایت در آن نیست ولی ناشر کتاب تصرفات بی مورد
 نا موجه در متن کتاب کرده است و مطالبی از خود بر آن افزوده ، مخصوصاً مقید
 بوده است که بمناسبت مطالب اشعاری از شعرای متوسطین و متأخرین در آن داخل
 کند . بار ششم در ۱۳۳۱ در بمبئی چاپ دیگری از يك نيمه کتاب جزو انتشارات
 میرزا محمد ملك الكتاب بانجام رسیده است . بار هفتم در سال ۱۳۴۱ در مطبعه

کب

حبل‌المتین اصفهان چاپ دیگری بتوسط فتح‌الله بن آملای اردنی بختیاری بهمت سلطان محمدخان سردار اشجع بختیاری باحروف سریبی انتشار یافته که نقیصه چاپ مرحوم هدایت در آن نیست و پس از چاپ مرحوم هدایت بهترین چاپ این کتاب است.

چنانکه از پشت جلد بعضی از کتابهای چاپ اوقاف گیب معلوم میشود امنای اوقاف مزبور در لندن وقتی در اندیشه آن بوده‌اند که این کتاب را بتصحیح ادواردس E. Edwards مستشرق معاصر انگلیسی جزو انتشارات اوقاف گیب Gibb Memorial نشر دهند ولی ظاهراً ازین خیال منصرف گشته‌اند و معلوم نیست که متصدی نشر این کتاب آنرا برای چاپ آماده ساخته است یا اینکه تنها قصدی داشته و بمقصود نرسیده است.

چاپ حاضر

نسخه‌ای که اکنون بدست خوانندگانست برای نوآوران مدارس متوسطه ایران که باید بمتن صحیحی از کتابهای نشر فارسی قدیم و از آن جمله کتاب حاضر دسترس داشته باشند بمناسبت آنکه چاپهای سابق این کتاب نایاب شده است و برای معدودی از محققین و صاحبان تتبع که بدین گونه کتابها و قعیه میگذارند فراهم شده. کسی که نخست مرا بنشر این کتاب برانگیخت دوست دیرین من آقای میرزا علی محمد خان پیروزمند بود و سپس چون بزرگان ادبای این شهر نیز کراراً مرا بدین کار دلیر کردند نافرمانی را کفران نعمت دیدم و بدین خدمت کمر بستم. نخست در اندیشه آن بودم که نسخه‌های قدیم را با چاپ مرحوم هدایت بسنجم و نسخه معتبری فراهم آورم و اختلاف نسخ را در حاشیه ثبت کنم ولی پس از قیاس یکی چند نسخه باهم دیدم که تعلیق بمحالات زیرا که هر نسخه‌ای با نسخه دیگر اختلاف بسیار دارد و چون یکی از نسخی که بامانت نزد من بود نسخه حاضر بود و آنرا کامل تر و معتبر تر و قدیم تر از نسخ دیگر یافتم و پس از جویندگی بسیار آشکار شد که قدیم‌ترین نسخه موجود ازین کتابست درنگ نکردم که تنها بدان متکی شوم و از نسخه‌های دیگر مطلقاً چشم پیوشم. نسخه حاضر در اواخر ذی حجه سال ۷۵۰ قمری بخط محمدبن

سُبْحَانَكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْغَنِيُّ الْخَبِيرُ

منه خمسين و سبعين

مِنْ قَوْلِ اللَّهِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي

البحر اظم برزى و ما و ست اين مقبره الماوراء

وَأَلَسَ لَاطْنِ لِمَثَلِ الصَّبَاغِيْنَ لِمَثَلِ

هذه بعض الأجل المحتسب في الدنيا

المجموع لمتاحيات ابن الجوزي

الملقب - لسان هندی

آلِ الْبُرْجَانِ لِلَّهِ بَقَاءُ

صدق تمام العلم

والاجدب آمين

وَالْعَالَمِينَ وَاللَّهُ

الحمد لله

الشيخ

وَأَسْأَلُهُ جُورَانَا نَزَاعِدُو اللَّهَ أَعْلِمُ الْقُرْآنِ

کتاب

از بزرگوارترین و جلیل ترین
محققین و کاتبان

له سمره من جوان بر عفت لاش خرمه جوانی ملن دلجو از پیش
 دآر بان و از جوانان نرینه بیلان جوان شاهر نیکوتر و جنالک لیدن طاکا
 چه گفت الشبابت عفر الحنون نه لاهو انا اهل
 میانش که لاهو شاهر بله اخرد و لاهو علی بله اخرد و بهن خورن از جوان
 خفت طائف بر دآر که بخون سرشده خود سوآنی جنالک آن برکت
 له جیدن مالک خوردم بر دق جوانی رخوب دیوان بر لاهو مسد چون
 سیدم من ایشان لای خواهم بدست سبکیان لاهو جوانی و این
 روز و شبم اندیشه میان تو به من که ندره من نباید ش
 خود بر شدم بر اینا بپا لاهو و چند جوان اش می لاهو را عفر و لاهو
 ملن من وقت داز مرگ این سانی که مرگ نه به به به و نه جوانی
 جنالک هندی گفت بر لاهو به به و جوانی شنی
 بر شیده جوانی شنی و بر لاهو هر که بر آیدنی شنی بر د
 شدم چنکایت به شیده برده درری به به بر دوان
 شنی و کان اشق بر دکر دهم شان و کون به شنی آ و نه نه و شنی

کج

محمود بن علاء الدین بخاری ملقب بمحمد فقاعی برای استاد هندو بن استاد بختیار طوسی ملقب باستاد هندوی آل کر نوشته شده ، نسخه ایست در منتهای زیبایی بخط نسخ بسیار خوش و برسم الخط خاصی که نظیر آن بسیار کمست و چون کلمات و حروف را اغلب بهم پیوسته است خواندن آن برای کسانی که عادت بخطوط قدیم نداشته باشند دشوار و محل تاملست . درین صورت این نسخه ۲۷۵ سال پس از تألیف کتاب نوشته شده و تاجائی که من آگاهم قدیم تر ازین نسخه بدست نیست ، سابقاً در آذربایجان بوده و با آقای علینقیخان صحت زاده معلم ریاضیات مدرسه متوسطه کرمان مقیم تبریز تعلق داشته و اینک متعلقست بکتابخانه دانش پرور معروف این زمانه آقای حاج حسین آقا ملک که کتابخانه ایشان گنجینه گرانبھائی از یادکارهای جاودان پدران بزرگوار ماست و بسا نفایس از جان عزیزتر در آن مخزون است . این مرد بزرگ که همت شاهانه و سخای افسانه مانندش در جمع و نگاهداری این درهای کران نایاب با منتهای کشاده روئی در حق پویندگان راه دانش توأم گشته است از آنچه هست در احیای آثار نیاکان و نشر کتابها و رواج بازار دانش دریغ نمیکند و بمحض اینکه از اندیشه من آگاه شد با کمال بزرگواری این نسخه عزیز را با امانت بمن سپرد و در تمام مدتی که این اوراق در مطبعه بود آنرا حرز جواد خویشتم می داشتم و اینک شادم که از دستبرد نابود شدن تا جاودان رسته است و درین اوراق فواید آن عام میشود . نسخه اصل شامل ۲۵۰ صحیفه است که صحایف آنرا در متن بن الهالین نمایانده ام و در اصل کتاب بامداد نمره گذاشته ام ، اصل کتاب بقطع خشتی بزرگ ، دارای ۲۹ سانتیمتر طول و ۲۰٫۵ سانتیمتر عرضست و مسطر آن ۲۱ سانتیمتر طول و ۱۴٫۵ سانتیمتر عرض دارد . هر صحیفه آن شامل هفده سطرست بخط نسخ جلی و بقلم دو دانک بر روی کاغذ خراسانی کلفت زردنک ، عناوین فصلها و جمله ها و اشعار و آیات و حکم و امثال بخط سرخ جلی تراز متن و کماهی بمرکب سیاه جلی تراز متن نوشته شده و حاشیه آن بدوقلم جدول سرخ دارد . برای نمونه يك صحیفه از اواسط و صحیفه آخر آن را عکس برداشته اند و در لف همین اوراق از نظر خوانندگان میگذرد . تنها نقیصه این نسخه آنست که

سی و سه صحیفه آن یعنی صحایف ۱-۹ و ۶۰-۷۱ و ۱۲۰-۱۳۱ آن از میان رفته و بجای آن بخط تازه تر الحاق کرده اند ولی از رسم الخط و کاغذ و مرکب این لواحق پیداست که آن نیز قدیم و لااقل از قرن نهم است. پس از نسخه قابوس نامه بهمان کاغذ اصل و بخطی که اندکی شبیه بخط کاتب قابوس نامه است ترجمه فارسی یکی از رسایل جابرین حیّان صوفی در کیمیا در یازده صحیفه نوشته شده ولی آخر آن رقم و تاریخ ندارد.

چنانکه خوانندگان اندک قیاسی در میان نسخه حاضر با چاپ مرحوم هدایت بکنند آشکار میشود که اختلاف نسخه بسیارست و با آنکه چاپ مرحوم هدایت بسیار کم غلطست پیداست که نسخه حاضر به مراتب معتبرتر و بزبان عصر مولف نزدیک تر و همه جا عبارات این نسخه کهنه ترست و همین اختلاف با نسخهای دیگر آشکار شد. ' بهمین جهت بهیچ وجه لازم نبود که نسخه بداهه را در حاشیه متعرض شوم و چون نسخه اصل مصحح بود اصلاح و تصرفی در آن لازم نمیشد؛ مگر در یکی چند مورد که پیداست لغزش قلمی برای کاتب روی داده و اندک خطائی کرده است. بنا برین اصل نسخه را اساس قرار دادم، اگر خطائی از جانب کاتب بود در متن اصلاح کردم و اصل را در حاشیه ضبط کردم و اگر اختلافی با چاپ مرحوم هدایت آشکار شد که نسخه چاپ مرحوم هدایت بهتر بود بعلامت خ. در حاشیه نمودم و فقط در جاهائی که چاپ مرحوم هدایت کله ای یا عبارتی که مفید معنی بود بر نسخه اصل افزون داشت آنرا در میان دو قلاب [] در متن علاوه کردم و اگر در عبارت نسخه اساسی ملاحظاتی لازم شد در متن بنابر نسخه اصل ضبط کردم و آن ملاحظات را در تعلیقات و یادحواشی هر صحیفه بعلامت ظ: بجای خود آوردم و اگر کله ای یا لغتی محتاج بمعنی یا توضیحی شد در حاشیه همان صحیفه ایراد کردم و در ضمن حواشی و تعلیقاتی که برای معاین یا محصلین سودمند بود در فصلی جداگانه در آخر کتاب افزودم. اما در متن کتاب همه جا رعایت املائی نسخه اصل را کردم و هر جا چ را ج و در را ذ و پ را ب و ژ را ز نوشته بود عیناً در چاپ باقی گذاشتم

که

تا رسم الخط نسخه اصل کاملاً محفوظ باشد و اگر در خواندن کتاب نخست خواننده را درنگی یا تردیدی دست دهد پس از خواندن یکی چند سطر عادت میکند. اگر خوانندگان در صحیفه، این کتاب بخطائی برخوردند که ازمسود این اوراق سرزده باشد چشم یوزش و گذشت ازیشان دارم، سخت آشکارست که فرزند آدمی از خطا و فراموشی سرشته است و هیچ کس نیست که بتواند دعوی عصمت کند و خویشان را از خطا بری داند.

فوائد لغوی این کتاب

در پایان سخن لازم بود شمه ای از فوائد لغوی که ازین کتاب می توان برد ایراد کنم. یکی از بزرگترین بهر هائی که درین زمانه از کتابهای نظم و نثر قدیم ایران می توان برد دقت درمعانی مختلف لغات و ترکیبات و تلفیقات زبان فارسیست. کم کم زبان ما هم باید دارای فرهنگ جامعی مانند زبانهای ممالک اروپا شود که در ذیل هر کلمه معانی مختلف و استعمالهای گوناگون و تعبیرات متنوع هر لغت را با ترکیبات و تلفیقاتی که ممکنست از آن کرد ویشینیان کرده اند ایراد کنند و این کار میسر نمیشود مگر اینکه در تمام کتب فصیحای ایران تعبیرات مختلف هر کلمه را در نظر بگیرند، این کتاب ازین حیث شامل فوائد بسیاریست و هر جمله آن از فایدهای تهی نیست و نظر صائب کار آگاهان خود بدان متوجه خواهد گشت و ضرورت براهمائی نیست، معذالك برای آنکه راه این سبك تحقیق لغوی باز شود و کسانی که بدان خو نگرفته اند نمونه ای بدست داشته باشند بعضی فوائد لغوی را که در هریک از صحایف این کتاب می توان یافت یاد داشت می کنم:

ص ۱: کار بندی = استعمال، بغنیمت داشتن = غنیمت شمردن، پنداشت = پندار.

ص ۲: خودکام = خود سر، ناشایست = ناشایسته، کم بودگان = وضع در مقابل شریف، نخجیر گاه = شکار گاه.

ص ۳: بالا دادن = ارتقاء دادن، بیراه بحال معین فعلی، بی چون = بی چون

و چرا .

ص ۶ : بودنی = موجود ، نابودنی = معدوم ، شاید بود = ممکن الوجود ،
یکی ای = احدیت .

ص ۸ : تاوان نهادن = تقصیر نهادن ، نیکی نمای = محسن .

ص ۹ : سپاس دانستن = قدر دانستن ، روزی ده = روزی رسان ، دست زدن
= متوسل شدن ، براست گوئی داشتن = ایمان آوردن .

ص ۱۱ : عادت کردن = عادت دادن ، هم طبع = همسان ، بر کسی صحبت کردن
= با کسی صحبت کردن .

ص ۱۳ : پیدا کرد = بوجود آورد ، ساز = وسیله واستطاعت ، روزبه =
۱۰ ایک بخت .

ص ۱۴ : نازان = ناز کنان و عشوه کنان .

ص ۱۵ : برتر = عالی ، فروتر = دانی ، نهاد = ادا و پرداخت ، چیدن ناخن
= بریدن ناخن .

ص ۱۸ : چنگ زدن = دلستن ، از دست گذاشتن = از دست دادن ، زفان
۱ = زبان ، عادت مکن گفت = بگفتن عادت یکن .

ص ۱۹ : شاخ زدن = شاخه دواندن ، بالا گرفتن = ارتفاع جستن ، جای
تهمت زده = جای رسوا ، در خویشتن بغلط شدن = در حق خود اشتباه کردن ،
شورستان = شوره زار ، نیکی آموز = به آموز ، بر نیکی پشیمان شدن = از نیکی
پشیمان شدن ، درست شد = مسلم شد .

ص ۲۰ : برحق = بحق ، مصدق داشتن = تصدیق کردن ، منبر آموختن =
ادب و دانش آموختن ، دلیر = ماهر ، بسنده آمدن = از عهده برآمدن .

ص ۲۱ : بیاریت = بیارید ، بگوئیت - بگوئید ، تا = عدد و دانه در شمارش ،
منادی کردن = ندا کردن و جار زدن ، ملک دادن = بتملك دادن .

ص ۲۲ : ازجا گشتن = ازجا در رفتن ، بغم شمردن = غم دانستن ، اومیدوار

کنز

راومید = امیدوار و امید، ستهد و ستهنده از ستهیدن بمعنی ستیزه کردن .
 ص ۲۳ : دیرنپاید = طولی نکشد، هم مانندان = اقران، دست بازداشتن =
 دست کشیدن، پاک شلواری = خودداری از شهوت .
 ص ۲۴ : بی حفاظی = دریدگی و هتاکی، صحبت گرفتن = انس گرفتن،
 یانکار = مضر .

ص ۲۵ : بنساوند از بساویدن بمعنی لمس کردن .
 ص ۲۶ : نصیحت پذیرنده = نصیحت پذیر و نصیحت شنو، طیره = شرمسار .
 ص ۲۷ : گزاردن شغل = بجا آوردن شغل، دژم روی = ترش روی .
 ص ۲۸ : پای برجای = استوار و راسخ، ولایت = دیار، کوه پایه = ناحیه
 کوهستانی .

ص ۲۹ : محضر = استقفا .
 ص ۳۰ : غوغا = مردم بازاری و عوام، روی = وجه و جنبه (در سخن)،
 درروی من = در حضور من، خواب گزار = معبر .
 ص ۳۱ : سون = سوی، بنا جایگاه = بی مورد، منبر = ادب و فرهنگ .
 ص ۳۲ : میانه = میانه رو، گران سنگی مقابل سبکساری بمعنی وقار،
 پیش اندیشی = پیش بینی، سرد سخن = گوینده سخنان سرد، شکستن سخن = رد
 کردن سخن، ستودن = تصدیق کردن، بسیار دان و کم گوی = بسیار داننده و کم
 گوینده، بسیار گوی = پرگویی .
 ص ۳۳ : خویشتن ستای = خودستای، درست کن = ثابت کن، ایستادن =
 قبول کردن و پذیرفتن .

ص ۳۴ : یافه = یافه، مشتری چرب = مشتری شایق، مردم بمعنی انسان
 مذهب و آدمی بمعنی مطلق انسان، نواختن = نوازش کردن، پروزگار = پس از
 مدتی، بگوش دل = بگوش هوش .

ص ۳۵ : پای رنج = حق القدم .

کج

- ص ۳۶: پشیمانی خوردن = افسوس خوردن، زبان مند = مضر، بنده گلو = شکم پرست، آموزش اسم مصدر از آموختن، نگاهداشتن = حفظ و حراست کردن.
- ص ۳۷: بجای = در حق، کم دوست = کسی که دوستان وی کم باشند.
- ۵ رود = روا باشد، بر قفاء تو = پشت سر و در غیاب تو، بهوای دل = بآرزو و خواهر دل، فراخ نان و نمک = صاحب سفره.
- ص ۳۸: خرد نگرش = خرده بین، بزرگ زبان = بسیار زبان رساننده، بسند کار = معتدل و میانه رو، ابن جهان جوی = طالب دنیا، آن جهان جوی = طالب آخرت، روان کردن = اجابت کردن.
- ۱۰ ص ۳۹: شمار = عداد، کوتاه دست = نامتجاوز بهال کسان.
- ص ۴۰: پیر عقل = دارای عقل پیران، دوکان = دکان، رورگاری برآمد = مدتی گذشت، خبر مرگ او نداشت = خبر از مرگ او نداشت.
- ص ۴۱: نشست و خاست = معاشرت، پیشی جستن = سبقت گرفتن، بر بچند خریدی = چند خریدی، برز = ارزنده و قیمتی، ناپای برجای = سست و ضعیف، زهدیات = اشعاری که در مقام زهد گویند.
- ۱ ص ۴۲: رعنا = خود آرا، ناچاره = ناچار، پخته شدن میوه = رسیدن میوه، بینائی = باصره، گویائی = ناطقه، شنوائی = سامعه، بویائی = شامه، فرورفته = غروب کرده، بر کسی رحمت بودن = بر کسی رحم کردن، دارو ساختن = دارو دانستن.
- ص ۴۳: فروگشتن = زوال یافتن، درگشتن = تجاوز کردن، بر رفتن = بالارفتن، سخت گله = بسیار گله مند، رایض = آخر سالار و مهر، نیکو رنگ = خوش رنگ، درست قوایم دراسب = دارای چهار دست و پای درست، فرو نهادن = پرداختن و ادا کردن.
- ص ۴۴: بزرگ منظر = شکیل، بی نوا = نهی دست و همسکین، زاد و بود =

= دیار و وطن، ثبات دادن = استوار کردن، بکمتری افتادن = تنزل کردن.
 ص ۴۵: مردم عامه = عوام و بازاریان، نا وقت = نا بهنگام، شبانروزی
 = شبانروزی، بخشیدن = قسمت کردن، بر نظام = مرتب و منظم، مردمان خاص
 = اشراف، کدخدائی = کار فرمائی، آهسته باش = باهستگی کار کن، سر
 در پیدش افکنده = سر فرو برده و خم کرده، نان خوردن = غذا خوردن، بیرون
 کردن = بیرون آوردن.

ص ۴۶: باز آبتش = باز آریش؛ کاسه ملون = خوراکیهای متنوع، خوردنی
 = خوراک، نهاد = قاعده.

ص ۴۷: توفیر = سود و فایده، روی = جهت و سبب، در وقت = فوراً،
 پزاندن بمعنی متعدی از فعل پختن، مزه ستاند = مزه گیرد، نجنین = نه چنین.
 ص ۴۸: در معده طعام پیخته باشد = در معده طعام هضم شده باشد، بهرور
 = بهرور، شب اندر تو آمده باشد = شب بر تو فرا رسیده باشد، با خانه آی =
 بخانه آی، آسمانه = سقف، لقمه سیری = لقمه سر سیری، قدح مستی = قدحی
 که در مستی خورند، صبحوحی کردن = صبحوحی خوردن، امروزین = امروزی،
 اعضاها جمع عضو.

ص ۴۹: فردایین = فردائی، اخراجات = مخارج.

ص ۵۰: بحق مهمان نتوان رسیدن = پذیرائی از مهمان نتوان کردن،
 فروتر = پائین تر، نیم سیر = هنوز سیر نشده، مهمان خداوند = میزبان و مهماندار.
 ص ۵۱: نیکو داشتن = ملاطفت کردن، اسفرغمها = نباتات معطر و گل
 و ریحان، بیوشد = پنهان کند، بزه بی مزه = گناه بی لذت، حق شناختن = قدر دانستن،
 حساب کردن = بحساب کسی رسیدن، بروی باقی آمد = باقی دار شد، تو باز جای
 روی = تو بجای خود روی، عید کردن = عید گرفتن، روزی چند بر آمد =
 روزی چند گذشت، تدبیر این کار چیست = تکلیف این کار چیست، در تیره شد
 = درخشم شد، دندان مزد = اجرت زحمت دندان یعنی چیزی که پس از خوردن

بهمان بخشند.

ص ۵۲: تازه روی = خوش روی، بیهوده خنده = کسی که بیجهت خندد.

از خویشان شکر فی نمودن = کارهای مضحك کردن، نوش خوردن = مزاح و شیرین سخنی کردن، در گذاشتن = گذاشتن و بخشودن، روی ترش = ترش روی، از وی بردار = از وی تحمل کن، بزرگ دان = غنیمت دان، حق مهمان داشتن = مهمان نوازی کردن، حق شناسی ارزد = بقدر دانی ارزد، نا داشت = بی سرویا.
ص ۵۳: کار افزائی = کار فرمائی، ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن = ترتیب ظروف و سفره مردم را مده، چاکران خویش را نواله مده = از سر سفره برای چاکران خود خوردنی نفرست، از چهره آدمیان بگردی = از صورت مردم بیفتی، ادب کردن = سیاست کردن، راههای سبک = آهنگها و نغمهای سبک، رعنائی - سبکی و جلفی.

ص ۵۴: پیشرو = مقدمه، باوقات = گاه گاه، مقامری = قمار بازی، گران جان = جان سخت و لثیم، زخم زدن = آوردن نقش در نرد.
ص ۵۵: همسران = اقران، جد آمیز = آمیخته بجدا (در هزل).
ص ۵۶: لطیف طبع = دارای طبع لطیف، غلیظ طبع = دارای طبع غلیظ، خفیف روح = دارای روح لطیف، در خون خودش رفته باشد = خون خود را بهدر داده باشد.

ص ۵۷: خلقان = مردم، در مساوی تو باشند = از تو بد گوئی کنند، خود را بدل موکل کنی = مطیع هوای دل خود نشوی، استغراغ شهوت = دفع شهوت، او را این حال نیفتد = او را این حال پیش نیاید، آدمی را از چهار چیز ناگزیر بود = آدمی را چهار چیز لازمست.

ص ۵۸: همیشه با وقتی خوش باشد = همیشه گاه گاهی خوش باشد، دل در کسی بستن - بکسی دل سپردن، دستار داری = پیشه کسی که در سر سفره دستار (هوله) بدست وی میدادند که پس از دست شستن با آن خشك كنند، چند گاه

بر آمد = مدنی گذشت ، کدخدا = کسی که از خاندان معروفی باشد .
 ص ۵۹ : سپس هفتاد سال = پس از هفتاد سال ، نگاه داشت = نگاهداری ،
 عشق را نباید بود = تسلیم عشق نباید شد ، چند سال بر آمد = چند سال گذشت ،
 پیران سر = پیرانه سر ، کار مکن = عمل مکن ، مقبول داشتن = قبول کردن و
 پذیرفتن ، غیبت جستن = عیب جوئی کردن در غیاب کسی .

ص ۶۰ : مهمان روی = بمهمانی روی ، خیره = بیهوده و بی جهت .
 ص ۶۱ : از دو گانه = از آندو ، بی قصدی = نا خواسته و بخودی خود ،
 تسکین کردن = تسکین دادن ، کرا نکند = ضرورت نکند .
 ص ۶۲ : بر سیری = هنگام سیری ، مفاجا مردن = بمرك مفاجا مردن ،
 اندامها درشت شود = صلب شود ، هر دو روزی يك بار = يك روز در میان ،
 خانه سرد = سریننه حمام ، خانه میانه = بیننه حمام ، گرم خان حمام ،
 خلوت خانه = قسمتی از حمام که در آن خود را بشویند ، باستسقا ادا کنند = باستسقا
 منتهی شود .

ص ۶۳ : مسلخ گرمابه = قسمتی از حمام که در آن موی خود را بسترند ،
 هیچ دورا = هیچ يك از آن دورا ، غم مفاجات = غم ناگهان ، بر مرده قلم نیست =
 از مرده توقع نیست ، بستم = بزور و با کراه ، دوهر = دو قسمت .
 ص ۶۴ : بلونی دیگر = بطریقی دیگر ، در کار آوردن = بکار گماشتن ،
 فرو خسبیدن = زایل شدن ، افتادن خانه = روی هم ریختن خانه ، فرو گرفتن =
 زیر گرفتن و در خود مستهلک کردن ، چاشنی = مزه ، بیرون مکان خویش = خارج
 از مکان خویش ، یاد می دارد = یاد می کند ، کتاب قوه کتابت و نوشتن ، بتکلیف =
 بکوشش و جهد ، اندک مایه = مقدار کم .

ص ۶۵ : فرو گشتن = فرو رفتن و افول کردن ، کرما شکسته گردد = کرما
 بر طرف شود ، پیدا باشد = فرق داشته باشد ، پگام = زود ، تنک روزی = کم
 روزی ، وقت در گذشته باشد = وقت فوت شده باشد ، شومی آن وی را دریابد =

لج

ص ۷۴: هیچ استوار مدار - هیچ اشیا نكن، ذخیره ند - ذخیره كن،
برنجینه - چیزهای برنجین، روان - شروع، در نباشد - طولی نکشد، فام -
وام، اورام، وام.

ص ۷۵: يك - اسرار، بهره كن - بهره ده.

ص ۷۶: امانتی مید - امانتی بسپارد، هیچ حال - هیچ وجه، اتفاق را -
اتفاقاً، دستارچه - دستمال.

ص ۷۷: نه اندیشیدمی - وحشت نکردمی، زینها - اعتماد و اطمینان،
تاجوانمردی - برخلاف جوانمردی، از راه برد - گمراه کند و وسوسه کند،
جامه دیالاید - آلوده دامن شده، اشکال - اقراران، راست فونی دارند - راست
راست گوی شاربند، کاربرد = رعایت كن، زئی حالت امر ارادتتیز.
ص ۷۸: فیلسوفی - فلسفه، سد دیگر - سوم، اطراف - اعضاء (دست

و پا) .

ص ۷۹: نكوئی - زیبایی، مشغول باش - اهدایت مده، بمندهب من
بعقدۀ من، نرم گوشت - در حال صفی دارای گوشت نرم، رفیق دوست - دوست
نارک، هموار استغفان - دارای استغفان هموار (در حال صفی) ، کذا و چشم -
دارای چشم تشاد، هموار دندان - دارای دندانهای هموار، فزنده ناك روی -
روی، تمام بالا - بالا بلند.

ص ۸۰: پرچده سرین - دارای سرین فر رفته، بر کشنده میشود بر بالا -
بسوی بالا کشیده می شود، باریك آوار - دارای صدای توتاه، بلاجوی - فتنه جوی،
بکبودی گراید - نیکبودی زند، کوه = طبیعت، بلاکش - جور کش، سازنده
- سازگار، بجمع - روی هم رفته، پنجه بینی - دارای بینی پنجه.

ص ۸۱: دست از همه جنسها برده اند - از همه جنس ها یدش افتاده اند،
کند خاطر - کند ذهن، شغب ناك - پیر هیاهو، می بهانه - غریبه کننده در
مستی، بد دل - جبان، سخت دل - سنگین دل، ظاهر دشمن - دیر آشنا، خداوند

دوست - دوستدار صاحب خویش 'نهان کاری - دو روئی 'کیدکاری - حيله كرى ' خداوند دشمنی - بد خواهی صاحب خویش 'گرم مغز - زودانس 'درشت زبان - بد زبان 'راه بر - فرمان بردار 'دینار دوست - یول دوست 'زبان نگاه دار - راز نگاه دار 'کفر دوست - کافر نعمت 'تیزفهم - زودفهم 'کارآموز - زودآموزنده کار .

ص ۸۲ : از حال خود بگردد - تغییر حالت دهد 'بخوبی گراید - بخوبی مایل شود 'ونگ لبش گشته بود - رنگ لبش رفته و پریده باشد 'دلیل مالیخولیا 'کند - دلالت بر مالیخولیا کند 'جای جای سیاه تر بود - بعضی جا ها از جای دیگر سیاه تر بود 'بخوابان ستان - بخوابان از پشت .

ص ۸۳ : ناهمواری سخن - اکنکت درسخن 'بصلاح - صالح 'پارسی گوی - پارسی زبان 'بد داشته باشند - بد رفتاری کرده باشند 'باندك مایه - باندکی 'نيك داشت - نيك رفتاری 'بسیار شوی - چندین شوی کرده 'بسیار خواجه - چندین صاحب داشته 'روز افزون - رو بترقی 'بعمدا - عمدا 'بقصد - عمدتاً 'بسپو - سپهوا 'تن زده - تن پرور 'بسزا - بحق 'ساخته داری - مواظبت کنی .

ص ۸۵ : روائی - رواج بازار 'برمایه زبان نکنی - از مایه زبان نکنی 'آزمند - حریص .

ص ۸۶ : پرسیدن - جويا شدن از حال بیمار 'داشتنی - اسباب و جز آن که قابل نگاه داشتن باشد 'جماعت بیای دار - نماز جماعت اقامه کن 'ساز وار - ساز گار 'فراخ سال - سال ارزانی 'بنوی - بتازگی 'میآسای - غافل مباش .

ص ۸۷ : هر قیمتی را که نهی برگیرد - هر قیمتی که بدهی بیارزد 'نکوهیدن - عیب گفتن و ذم کردن 'بیای است - باقی واستوارست 'کدخدائی - محتمشی 'بافی - بابی 'بر کشیده - برجسته 'آهیخته کردن - دارای کردن راست 'بنگاه - انتهای سربین اسب 'خرده کاه - بند سر دست و پای اسب 'زبرین در مقابل زبرین 'گردپاشنه - داری پاشنه های گرد 'پویه دُم - انتهای دُم 'مالیده - فرو رفته 'درون سون - داخل 'بهم در رسته - بهم پیچیده 'خرما گون - کهر 'رنج کش - بردبار .

ص ۸۸ : چرمه خنک - اسب سمند، فش - یال اسب، اسب زرده - اسب
 کردند، درم درم سیاه - خال های سیاه، بش - یال اسب، بوز - اسب نیله، دیزه
 - اسبی که خط سیاه بر پشت داشته باشد، کشن - جفت جوئی، بویند - ببیند،
 بر فرو هلد - با ماده جمع آید، گوش باز پس افکنده دارد - گوش پائین انداخته باشد.
 ص ۸۹ : بسبزی زند - مایل بسبزی باشد، باشد - ممکن است، کان پای -
 اسبی که هر دو پایش کج باشد، گردنا - گره موی اسب، از درون سون و از
 برون سون - از داخل و از خارج، سم در نوشته - بر کشته سم.
 ص ۹۰ : سک دم - دم بسوی بالا بر کشته، بسیار بانگ - اسبی که شیهه
 بسیار کند، زاغ چشم - دارای چشمهای زاغ.
 ص ۹۱ : بتوان بردن - بتوان برطرف کردن و رفع کردن، پنج دانگی -
 سب متوسط در بزرگی.

ص ۹۲ : دو بایک دیگر راست بود - هر دو با یکدیگر برابر باشد، زیادت
 از آنچه ارزد - زیاد تر از آنچه ارزد، سبق بردن - سبقت گرفتن.
 ص ۹۳ : زن کردن - زن گرفتن، طلب کار - طالب، پاك دین - پارسا و
 متدین، شرمناك - عقیف، کوتاه دست - صرفه جوی، بدست او مده - باو تسلیم
 مشو، زیر فرمان او مباحش - پیرو فرمان او مباحش، خوبروی - زیبا روی، زفان
 دراز - زبان دراز، دردست گیرد - مختار باشد، کدبانوئی مادر و پدر - خانه داری
 مادر و پدر.

ص ۹۴ : غیرت ننمائی - حسد نببری، ناپارسا - بی عفت، دو کیسه - دو
 خرج و دوسفره، دشوار صبر کنند - بدشواری صبر کنند، استوار مدار - عادت
 مده، بمرد مشمار - مرد مدان.

ص ۹۵ : بعلم سلاحش دهی - سلاح داری آموزی، آموزان در حال متعبدی،
 سلاحشوری - سلاحشوری، بهر سلاح چوٹ کار باید کرد - هر سلاح را چگونه
 بکار باید برد، شناء - شنا، نیزه باختن - نیزه انداختن، طاب طاب - طبطاب،

عرضه کنند - امتحان دهد ، نيك آبد - بسیار خوب (در مقدمه تصدیق) - خود -
فرمود - خلعت بخشید .

ص ۹۶ : بگراخت - با کرا ، مارا قطع افشاد - نبات داد -
بسنده نمودیم - از عهدۀ اربابان بر نیامدیم ، مولا الامر - عقیق لامه -
شد - کار خوب شد ، شفقت بردن - دل سوختن .

ص ۹۷ : هیچ مایه خرد ندارد - بهیچ وجه خرد ندارد ، فرسوده باشد -
مقسوم باشد ، هر چند - هر چه ، بگذار - بازگذار ، بان خواستن - کدایی -
آهنینه - چیز های آهنین ، مجاور = همواره و همیشه ، بمزدوری برفقت -
کردند .

ص ۹۸ : بسیار وقت بود - اما اتفاق افتد ، رسم افناد - معجز شد ، آن
بعادت کردند - بآن عادت کردند ، روزی - سعادتمندی ، بدو - بان خواستن او
کنی - تدارك زن خواستن او کنی ، قوت دو گردد - قوت دوبرابر گردد -
بر - خوب تربیت کننده ، دیری - خواندن و نوشتن (سواد) ، روی رحمت
اش - بروی رحم کن ، بطالب کار خوشی - دینی کار خویش ، دربرك دختران -
خارج دختران ، در کردن کسی کن - مگردن کسی ببرد ، دوشمزه برای دانست .

ص ۹۹ : فرا رسید - از راه رسید ، در بیع برند - بردند برای فروش
فرار رسید - از راه رسید ، رخاست - سافط شد ، بشوی دهند - شوی دهند
بزن او نباشم - زن او نشوم ، منظره - بنجره ، روی ، اند ، اندید - از پیش او
بگذرایدید ، اختیار افتد - اختیار کنند ، نهض میکرد - عیب میکرد ، شرم دارم -
شرم می کنم ، بسیار نکاح - کسی که زن بسیار گیرد

ص ۱۰۰ : کسترده گردد - فاش شود ، بدین کم مایه روزگار - بدین
اندك روزگار ، این چندین - این همه .

ص ۱۰۱ : از قبل - برای خاطر ، درست قدح - کسی که برای نعمت
دوست باشد ، حاجتی بنمیکان افتد - محتاج بنمیکان شوید ، کاستی - نقصان ، هنری -

- هنرمند، بهمان دانست -- بتوان شناخت .
- ص ۱۰۲ : بجای ایشان - در حق ایشان ، حسرت خوردن -- حسرت بردن ،
رسم رفتن است - معمول بوده است ، فراخی -- وسعت و رفاه ، تنگی - تنگدستی ،
حرمت داشت - احترام ، در جد - شان ، کندور - کند جوی .
- ص ۱۰۳ : دشمن کام -- در خود ، دشمنی ، میبای - غافل مباش ، تا زوی
ناباشد - زار کای نلند ، خوار مدار - خوار مشمار .
- ص ۱۰۴ : خود را ازو حفظ مبدار - خود را ازو حفظ میکن ، فرمان
باش - حلت آید ، پادشاهی همی کش .
- ص ۱۰۵ : غایت از تمام - جنگی را آهدام ، اردو بیرون نباشد -
مذاق حاج بدست ، شکست خورد ، شکست دهم ،
مدار - آگاهی ، دشمن بیرونی - دشمن خارجی و بیگانه ، گزای - گزند
بمان ، نگاه داشت - زوال یابد ، زن ، بد کردار - بد کردار .
- ص ۱۰۶ : در دشمن -- مشور و داور مشور ، بر سر سج سفریم -- آهاده سفریم ،
کنیت - دند ، دیت - بد ، بکودیت -- دگر آید ، بیای بیندازی بدست همی
آبر - آری داری دتش بکبر ، افروزی جوانان -- دشمنی طلبان ، بخیج - ستیزه
مکن .
- ص ۱۰۷ : خشم فرو خوردن - خشم و وندادن ، چرب گوی - چرب زبان ،
مشتوان ، احاطه متعدی ، پس مردمان -- در غیاب مرده ان ، زبان دراز مدار - زبان
مباری مکن ، شکافه - شکافه شود ، صاحب مدار - مصاحبت مکن ، آب - آبروی ،
مشکن - بد مک و عدت مکن ، زبون مگیر - خوار مگیر و خوار مشمر ، در گدار
- بیخشی .
- ص ۱۰۸ : آباد - پسندیده و گرامی ، مانی - بگذاری ، برگ - بابرکدو نوا ،
سرخ روی - سرافزار ، سخت مشور - بسیار کراحت و مرز ، هر سخنی را برانگشت
مپیچ - هر سخنی را بهانه مگیر .

لج

ص ۱۰۹: ضیعت فرو خوردن عادت کن - خشم خود را فرو نشانیدن عادت کن.
 ص ۱۱۰: کردمی در صیغه شرطی، دنیاوی - دنیوی، دل آن نیازمند باز
 مزین - دل آن نیازمند را مرنجان، حاجت مند - محتاج، بر کرسنگی - هنگام
 کرسنگی، فرونه - پیش آور.

ص ۱۱۱: حاجت افتد - حاجت پیش آید، بجای - مستحق و در خور،
 دانستمی و آموختمی و گردانیدی و شدی در صیغه شرطی، پیاده ام - تهی دست و
 بی مایه ام.

ص ۱۱۲: داستان - ترتیب، سامان - ترتیب و نسق و رسم، صورت
 - ممکن باشد، آخرتی - اخروی، دنیائی - دنیوی، کرسی داری - داشتن
 منبر، تقویم گری - استخراج تقویم، مولود گری - استخراج زایچه مولود،
 آرایش گری - صورت سازی و حفظ ظاهر.

ص ۱۱۳: دستکاری - عمل یدی، هلیله دهی - تجویز داروهائی که برای
 فریفتن بیمارست، دنیا دشمن - وارسته از مادیات، خفیف روح - سبک روح،
 دیر خواب - شب زنده دار، زود خیز - سحر خیز، کارد قلم تراش - چاقوی
 قلم تراشی، کم سخن - کم حرف، بسیار حفظ - بسیار حفظ کننده، بسیار درس -
 بسیار درس دهنده، سخن اوسقط شود - سخن او را رد توان کرد.

ص ۱۱۴: موقوف گردان - کوتاه گردان، طرد و عکس - ضد و نقیض،
 تباہ نکند - از میان نبرد، سخن دم بریده - سخن ناقص و ابتر، سخن دم دراز -
 سخن مطول و پر اطناب، یاد بسیاردار - بسیار حفظ کن و بذهن بسیار، کرسی -
 منبر، مجلسیان - مستمعین، گران جان - متکبر، ناموس - حرمت.

ص ۱۱۵: تیز فهم - زود فهم، مردم شناس - آگاه باحوال مردم، ظلمی می
 رود - ظلمی می شود، گوا - گواه، در خاک بغلطید - بخاک افتاد.

ص ۱۱۶: پرستار - خادم، تماشا - گردش، یک ماهی - یکی دو ماه،
 ندارم - نگاه ندارم، از میان - از کمر بند، نادیده کرد - خود را بندیدن زد، بر

خویشتن بجوشید - پیش خود متغیر شد ، برتست - برعهده تست .

ص ۱۱۷ : تو در غلطی - تو اشتباه کرده ای ، استخراج - حيله و چاره ،
گران سایه - کم معاشرت ، اندك كوی - کم حرف ، سبك بگیرد - آسان بگیرد .

ص ۱۱۸ : متفحصى - کنج کاوی ، سخن کوتاه کند - سخن مختصر کند ،
احکم کرده باز نشکافد - در حکمی که رانده است نظر نکند ، سچل کند - امضا کند .

ص ۱۱۹ : اگر نه بی خردان اندی جهان تباه شدی - اگر بی خردان نمی
بودند جهان تباه میشد ، افزونی - سود و نفع ، ناچاره - ناچار ، دل دهد - جرأت
باشد ، سرزنش - زیان و ضرر ، تا از در کوب ایمن بود - تا از درد سر ایمن باشد .

ص ۱۲۰ : تنگ بضاعت - اندك مایه ، سود زیان - سوزیان و معامله ، بیشی
دو نفع ، کمی - زیان و ضرر ، خرد انکارش - تنگ چشم و کوته نظر ، بزرگ
زیان - بسیار ضرر کننده ، بدرم سنگ - بسنگ و ترازو ، محابا کردن - احتیاط
کردن ، طریقت نکند - پیش نگیرد ، قراضه زر - پول خرد ، بر من دیناری زورست
- بر ذمه من دیناری زورست .

ص ۱۲۱ : شاگردانه - انعام شاگرد ، طسوج (معرب تسو) - کوچکترین
پول رایج مانند فلس و دینار و غاز ، همباز - انباز ، شرمگین - با حیا ، حیف -
ضرر ، کرا - کرایه ، همراه - همسفر .

ص ۱۲۲ : قماشات - مال التجاره و کالا ، رصدبان - محافظ راه ، زود فریب
- زود فریب دهنده ، ستاند و داد - داد و ستد ، نوکیسه - تازه ممتول شده و
بدوران رسیده ، سفر خشك - سفر خشکی .

ص ۱۲۳ : ستد و داد - داد و ستد ، شمار کرده دار - حسابش را نگهدار ،
بدست خط خویش - بخط و امضای خود ، غلط سوی اوست - اشتباه از طرف اوست .

ص ۱۲۴ : بالای بلند - بالای بلندی ، رودخانه - مجرای رود ، بر شیر میآمیز
- با شیر میآمیز ، فرمان من نکردی - فرمان من نبردی ، جمله شدند - جمع شدند ،
طراری - زبرکی ، نيك معامله - خوش معامله ، خوش ستد و داد - خوش داد و ستد ،

خریده مگوی = قیمت خریداری مگوی، اگر بکار آید - شاید بکار آید، ساخته - سازکار، سازند - سازکار، کدخدائی - رسیدگی بامورخانه، پراکنده - بدفعات، دوچندان - دو برابر.

ص ۱۲۵: نیکو نیفتد - پیش آمد خوب نکند، از گذشت - گذشته از و بجز.

ص ۱۲۶: از حال بحال میگرداند - تغییر حال میدهد، کش - بلغم، نزدیک وجه چهار است و نزدیک وجه دو - نزد بعضی چهار است و نزد بعضی دو. ص ۱۲۷: راست در حال معین فعلی بمعنی درست، گونه - روی و چهره، کشادگی طبیعت و بستگی - روانی و بیبوست مزاج.

ص ۱۲۹: پایکام - حد و مرحله، ناچار - ناچار، هردو بهم است - هردو باهم است، خورش - خوراک و غذا، بیمار خیزان - پرستاران بیمار.

ص ۱۳۰: درآشفته - نامنظم، بمعالجت در نماند - از معالجت عاجز نشود.

ص ۱۳۱: خوشدل = خندان و خوشرو، خوش سخن - شیرین سخن می شوراند - بهم میزند، زبان کرد دهان می برآرد = زبان کرد دهان می گرداند، دم همی کشد - نفس میکشد، دمه - اغماء، کاهش - لاغری بسیار، خدو - آب دهان، رکو - پارچه کهنه، باریک - باهستگی، نرمک - نرمی تمام، اسطبر - ستبر.

ص ۱۳۲: ناگوارد - ناگوار باشد، یار - همراه، تك - نه و بن، کش زرد - صفرا، دیرتر کشد - بیشتر طول کشد.

ص ۱۳۳: تعهد نامه - وثیقه، شکم بنده - شکم پرست. ص ۱۳۴: نمی گزیرد - چاره نیست، مقومی - عمل استخراج تقویم، بروجها جمع برج.

ص ۱۳۵: کدخداه - کدخدا، اصابت نیفتد - اصابت نکند، آب - منی، برسر مردم آن گذرد - برای مردم آن پیش آید، ببالای تو - بقدر تو.

ص ۱۳۷ : شعر راست - شعر بی صنعت ، چربك - دروغ راست مانند .
 ص ۱۳۸ : تر (در شعر) - رقيق و دلنشین ، امثالها جمع مثل ، شعر گران -
 شعر ثقیل .

ص ۱۳۹ : داد آن سخن بتمامی بده - حق آن سخن ادا کن ، مانده -
 مانند ، حقیر همت - پست همت .

ص ۱۴۰ : مدبر روی - گرفته روی و کربه منظر ، پلید جامه - جامه
 چرك پوشیده ، خنده ناك - خنده روی ، در بازار - آشکار ویی برده .

ص ۱۴۱ : سبك روح - دارای روح سبك ، پاك جامه - جامه پاک پوشیده ،
 خوب زبان - خوش سخن ، راه - نغمه و آهنگ ، دموی روی - سرخ روی
 از خون .

ص ۱۴۲ : نیاسائی - غافل نباشی ، بی وزن - خارج از آهنگ موسیقی ،
 شعر فراقی - شعری که در فراق گفته باشند ، شعر وصالی - شعری که در وصال
 سروده باشند ، وقتی - بمقتضای وقت ، فصلی - بمقتضای فصل ، درس - محرمانه .
 ص ۱۴۳ : جگر خواره - مزاحم و مصدع ، پیش دستی کردن - سبقت
 جستن ، سیمکی - پیاله ، سخت کردند - اصرار کردند ، گوش بجائی ندارد - گوش
 بچیزی ندهد .

ص ۱۴۵ : خداوند فروش - ناسپاس نسبت بخداوند ، عزیزی - عزت ، ذلیلی
 - ذلت ، پایگاه - مقام و منزلت .

ص ۱۴۷ : پیش شغل خویش کرده است - مورد اعتماد قرار داده است ،
 تقه - ی رود - قصوری پیش آید ، بوبند - ببینند .

ص ۱۵۰ : خبر داری - آگاه باشی و خبر داشته باشی ، مردی - شجاعت ،
 مردمی - انسانیت ، گذشته شوی - بمیری ، سر در پیش دار - سرافکنده دار ،
 ص ۱۵۱ : فرو خوابانید - بهم گذاشت ، نیم گرفته - نیم باز ، بهم فراز
 آمد - بسته شد .

ص ۱۵۲: شنبهی - شنبه‌ای، خط گشاده - خط دارای سطرهای کشاد،
سر بر بالا بهم درباخته - انتهای آن بهم پیوسته، سخن دراز بکار بردن - اطناب
کردن در سخن، درنیابند - درك نکنند.

ص ۱۵۳: عام - عامه مردم، مرا این شغل خود با تو افتاده است -
۵ سروکار من با است، بارنامه - تجمل و شکوه، کاغذ قطع منصوری - کاغذ قطع
کوچک.

ص ۱۵۴: تغییر افتاد - تغییر حالت داد، نادیری - نامدتی، اسفیه سالار -
سپه سالار.

ص ۱۵۵: طاعت دار - مطیع، بتن خویش - بشخصه، ساخته باش -
۱۰ آماده باش، باز نماید - اظهار کند، شب‌اروز - شب‌انروز، بسرا این نیفتد - بیاد این
نیفتد، کنار - کنار، قلم باریک - قلم ریز، جازه بان - قاصد و پیک، بوسه
داد - بوسه زد و بوسید، مهر بردار - مهر بشکن.

ص ۱۵۶: خون بگشاد - خون روان شد، بخوانیت - بخوانید، لختی -
اندکی، برآمد - گذشت، سوکندان - سوکندها، دهیت - دهید، بویند -
۱۵ ببینند، یاد گیرنده - باحافظه، نافراموش کار - فراموش ناکننده، تذکره همی دار -
بیاد بسپر.

ص ۱۵۷: زبان نگاه داشتن - سرنگاه داشتن، تزویر کردن - خط ساختن،
برخیزد - زایل شود، بر تو بدمند - گردن تو می گذارند، فرو ماند - عاجز ماند،
می خوریت - می خورید.

ص ۱۵۸: مزوری - پرهیزانه، مزوری کردن - خط ساختن. ۲۰
ص ۱۵۹: فرا گذارند - رها کنند، چربو - چربی، دانك - کسور
درم و پول خرد، بله نکنند که پنهان ماند - نگذارند که پنهان ماند، کم مایه -
اندک، خلقان جمع خلق

ص ۱۶۰: دیه - ده، يك بدست - يك وجب، بیدادی - بیداد، تقصیر کار

— مقصر کننده، برنیاید — نکذرد، از دو بیرون نباشد — ازدو حال بیرون نباشد، هر کدام زشت تر — هر چه زشت تر.

ص ۱۶۱: مگر بچان بجهی — شاید جان سلامت بری، نفسی که اوزند — نفسی که او برآورد، ساخته داری — آماده داشته باشی، شربت — جرعه، باز نمایند — اظهار نکنند، مرا نان بکلو فرو نشد — آب از گلویم پائین رفت، ملاطفه — ملاطفه و مکتوب.

ص ۱۶۲: بدان جایگاه رسید — بدان حد رسید، ببرك — بابرک و نوا، کشت — کشت زار، نم ناک — مرطوب، سیراب در جوی و زمین، جای خالی فرمود کردن — فرمود خلوت کنند، پیدش باید بردن — باید عمل کردن، دروقت — فوراً.

ص ۱۶۳: نافرمان برداری — نافرمانی، عاجز آمدن — عاجز بودن، سست و ضعیف، رعنا — بخود مشغول و خود آرای، وزیری — وزارت، ص ۱۶۴: سره — خوب و درست، بایستان در حال متعدی، دربار — دربار، بددل — جبان و کم دل، علامت — دسته ای از سپاه، نامزد کردن — باسم خواندن، می دار — نگاه می دار، بویینند — ببینند، آرزوی جنگ خیزد — آرزوی جنگ باشد.

ص ۱۶۵: نگر — مواظب باش، هزیمتی — شکست خورده، جانی را بزند — پای جان بایستد، بازپس — بعقب، هزیمت کردن — شکست دادن، نان پاره — پاره ای نان.

ص ۱۶۷: پاك شلوار — امساک کننده در شهوت، پاك دینی — دیانت و دین داری، شمار بیرون آمدن آن برگیر — حساب بیرون آمدن آنرا بکن، بیداد پسند — خواهان بیداد و ستم، کم گوی — کم حرف، کم خنده — کسی که کم خندد، دلیر — جسور، عزیز دیدار باش — خود را بمردم بسیار منمای.

ص ۱۶۸: بی روی — خوش روی، قوی ترکیب — قوی هیكل، بزرگ

- ریش - ریش بلند، امضا کند - رضا دهد، خونی - قاتل.
- ص ۱۷۰: راه جست - راه یافت، فریاد برداشت - فریاد بلند کرد، بنالید - شکوه کرد، سرائی - خانه زاد، نامزد - مأمور، فرو بسته شد - معطل ماند.
- ص ۱۷۱: روانی - اجری، روان - بحری، نیکو داشتن - احسان کردن، نتوان مالید - نتوان سیاست کرد، مالش دهند - سیاست کنند.
- ص ۱۷۲: دلکرمی ها نمودن - دلکرمی دادن، بر سر ملا - در حضور همه، پروانه - قاصد و رابط، بستم - بزور واکراه، باز توانی استاد - چشم توانی پوشید.
- ص ۱۷۳: بجای او - در حق او، مکافات این - در عوض این، همزاد - از يك پدر و مادر، میانگین - واقع در میان دو چیز.
- ص ۱۷۴: دریافت - اثر کرد، بیابا گاهان بحالت متعددی، نشست کتاب، محل نشستن، سرای زنان - حرم خانه، پایه - پله، دل مشغول - دل نگران، صبحی کردن - شراب صبحی خوردن، بار گرفت - باریافت.
- ص ۱۷۵: خان ومان - خاتمان، نیم دوست - دوست ناتمام، هم شکل - همسر وقرین، شب خون - شبیخون.
- ص ۱۷۶: نام بر نیاید - شهرت نیابد، افتد - پیش آید.
- ص ۱۷۷: زمین شکافتن - شخم زدن، خویشتن پوش - مفید بحال خود، تاراهم پیوشد - بتوهم فایده رساند، زود کار - سریع العمل، ستوده کار - خوب انجام دهنده کار، بسیار خریدار - پر مشتری.
- ص ۱۷۸: فرو دست - زیر دست، زبون گیر - عاجز آزار، سنگ و نرازو - راست دار - بستنگ کم مفروش، دو کیسه - کسی که مال خود را از کسی دریغ دارد، کار شناس - مطلع و آگاه، نا کار شناس - بی اطلاع، دستگاه - توانائی، واستطاعت، پیوسته تقاضا - بسیار مطالبه کننده، نیک دل - خوش قلب، نیک

ن - کسی که از مردم نیکی یابد.

ص ۱۷۹ : خاصگیه ن - خاصان ، مردم مرکب ازین عالمهاست (فعل مفرد ای مردم آورده).

ص ۱۸۰ : جسدانی - جسمانی ، بساویدن - لمس کردن ، خیال بستن - خیل کردن ، جنبان - جنبنده .

ص ۱۸۱ : ببخشم - تقسیم کنم ، مردانه صفت توصیفی ، پاك عورت - خود داری کننده از شهوت ، دست بکشد - دست بردارد .

ص ۱۸۲ : دهیت - دهید ، اقرار دهیم - اقرار کنیم ، راه گذر - معبر ، عیار پیشگی - پیشه عیاری ، فراتر - آن طرف تر ، درست گشت - مسلم شد ، پاك جامگی - خود داری از شهوت ، بسیار سلاخی - آماده بودن بجنگ .

ص ۱۸۳ : بطبع - با کمال میل ، در توان یافت - جبران توان کرد .

ص ۱۸۴ : روزی - خوش بختی ، گران - ناهموار ، بویزند - ببینند ، صه - مختص .

ص ۱۸۵ : دوگانگی - اختلاف ، پنداشت - پندار ، بسته - منجمد ، زشت - خلقت ، قول - آواز .

ص ۱۸۶ : چرب زفان - شیرین زبان ، پوشیده فسق - فسق کننده در نهان ، لك جامه - خود داری کننده از شهوت ، ناخن پیرای - آلت بریدن ناخن (ناخن گیر) ، بامه شوی - رخت شوی ، میان بسته - کمر بسته ، بدستوری - با اجازه ، صباح - لام صبح ، برخاستن - قیام کردن و اقدام کردن ، مربع نشستن - چهار زانو نشستن ، تفرقه - بتهائی .

ص ۱۸۸ : چیستی - سبب ، چونی - کیفیت ، چرائی - علت ، چندی -

میت .

ص ۱۸۹ : خورش کاه - جای غذا خوردن ، صفت کردن - وصف کردن ،

شاس - عمل شناختن .

- ص ۱۹۰ : گرین - برگزیده ، ناحفاظ - بی شرم ، نصیب کنی - نصیب
 دهی ، مردم ترین - موافق ترین با مردمی .
 ص ۱۹۱ : طامعی - طمع کاری ، بسند کار - قانع و خشنود .
 ص ۱۹۲ : بستم - بزور واکراه ، مکتسبی - اکتسابی ، بدیع الزمان -
 • وحید و فرید زمان ، ازدو کانه - از آن دو .

طهران ۵ مهر ماه ۱۳۱۲ .
 شهید نفیسی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ الْأَكْرَمِينَ أَجْمَعِينَ .

اما بعد ، جنین گوید جمع کنندۀ این کتاب امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر ابن قابوس بن وشمه گیر^(۱) بن زیار مولی امیرالمؤمنین با فرزند خویش کیلانشاہ که بدان ای بسر که من بیر شدم و بیرری و ضعیفی بر من جیره شد و منشور عزل زندگانی از موی خویش بر روی خویش کتابی می بینم که آن کتابت را دست چاره جوئی از من کشف نتواند کرد ، بس ای بسر چون من نام خویش در دایرۀ گذشتگان دیدم مصلحت [چنان دیدم] که بیش از آنک نامۀ عزل بمن رسد نامۀ اندر نکوهش روزگار و سازش کار بیش از بهره از نیک نامی یاف کنم و ترا از آن بهره مند کنم ، بر موجب مهر بذری ، تا بیش از آنکه دست زمانه ترا نرم کند خود بچشم عقل اندر سخن من نگری و فزونی یابی و نیک نامی هر دو جهان حاصل کنی و مبادا که دل تو از کاربندی این کتاب باز ماند ؛ آنگاه از من آنچه شرط مهر بذری است آمده باشد ، اگر تو از گفتار من بهره نیک نجویی چون بندگان دیگر باشند بشنودن و کار بستن نیک بغنیمت دارند (ص ۲)

۱۵ و اگر چه سرشت روزگار بر آن جمله آمد که هیچ فرزند بند بذری خویش را کار نبندد که آتشی در باطن جوانانست که از روی غفلت پنداشت خویش ایشان را بر آن دارد که دانش خویش برتر از دانش پیران دانند ، اگر چه مرا این معلوم بود ، مهر و شفقت بذری مرا یله نکرد که خاموش باشم ، بس آنچه از موجب طبع خویش یافتم در هر بابی سخنی چند جمع کردم و آنچه شایسته و مختصر تر بود اندرین نامه نوشتم ، اگر از تو کار بستن خیزد خود پسند آمده و الا آنچه شرط بذری بود کرده باشم که گفته اند که برگوینده بیش از گفتار نیست ، چون شنونده خریدار نیست جای آزار نیست .

بدان ای بسر که سرشت مردم جنان آمد که تکابوی کنند تا اندر دنیا آنچه نصیب او آمده باشد بگرامی ترین خویش بگذارند ، اکنون نصیب من ازین جهان این سخن آمد و گرامی ترین من تویی ، چون ساز رحیل کردم آنچه نصیب من آمده بود بیش تو فرستادم ، تا تو خود کام نباشی و از ناشایست پرهیز کنی و جنان زندگانی کنی که سزاوار تخمه پاک تست و لا بدان ای بسر که ترا تخمه و نیره (۱) بزرگست و شریف ، از هر دو جانب کریم الطرفین و بیوسسته ملوک جهانی : جدت شمس المعالی قابوس بن وشمه گیر و نیرهات (۲) خاندان ملوک گیلانست ، از فرزندان یکخسرو و ابوالمؤید فردوسی (۳) خود کار او و شرح او در شاهنامه گفته است . ملوک گیلان بجدان ترا زویادگار آمد و جدۀ تو ما ذرم ملک زاده مرزبان بن رستم بن شروین دخت (ص ۳) بود که مصنف کتاب مرزبان نامه بود و سیزدهم بذرش کیوس بن قباد بود برادر نوشروان ملک عادل و ما ذر تو فرزند ملک غازی سلطان محمود ناصرالدین بود و جدۀ من فرزند فیروزان ملک دیلمان بود .

بس ای بسر هشیار باش و قیمت برادر خویش بشناس و از کم بودگان مباش . هر چند که من نشان خوبی و روز بهی می بینم اندر تو ، یکی گفتار بر شر [ط] تکرار واجبست و آگاه باش ای بسر که روز رفتن من نزدیکست و آمدن تو نیز بر اثر من زود باشد که تا امروز که درین سرای سپنجی باید که برکار باشی و برورشی که سرای جاودانی را شاید حاصل کنی که سرای جاودانی برتر از سرای سپنجی است و زاد او ازین سرای باید جست که این جهان چون کشت زار است آنچه کاری دروی ، از بذو نیک همان بد روی و دروخته خویش کس در کشت زار نخورد و آبادانی سرای فانی از سرای باقیست و نیک مردان درین سرای همت شیران دارند و بد مردان فعل سگان و سلک هم آنجا که نخجیر کرد بخورد و شیر چون نخجیر صید کرد جای دیگر خورد و نخجیر گاه این سرای سپنجی است و نخجیر تو نیکی کردن ، بس نخجیر اینجا کن تا وقت خوردن در سرای باقی آسان بود که طریق آن سرای بایندگان طاعت خدا است عزوجل و مانده

۱ - ظ : تیره

۲ - در اصل : نیرهات ، ظ : تیرهات

۳ - خ : ابوالمؤید بلخی ، ظ : ابوالمؤید و فردوسی

آن کس که راه خدا جوید و طاعت خدای تعالی چون آتشی است که هر چند نکویش برافروزی برتری و فزونی جوید و مانند این کسی است که از راه خدای دور بود چون آبی بود که تا هر چند بالاش دهی (ص ۴) فروتری جوید و نگونی؛ پس ای عزیز من بر خویشتن واجب دان شناختن راه خدای تبارک و تعالی جلّ جلاله و عمّ نواله و عظم شأنه و شروع کردن در راه حق جلّ و علا از سر اتمام و حضور تمام، چنانچه مجتهدان مردانه و سالکان فرزانه درین راه قدم از سر ساخته اند، بلکه از سر بر خاسته و از خود فانی شده و بشت با و بشت دست بر عالم فانی و باقی زده و در عالم سرّ و وحدت طالب و جویای واحد احد گشته و در آن پیدا نابیدا حریق و غریق شده و از سر طوع و رغبت جان ایثار کرده، زهی سعادت آن نیک بخت بنده که وی را این دولت دست دهد و بخلعت و تشریف شریف این درجه و مقام مستسعد و سرافراز گردد. صمد و معبودا جمیع مؤمنین و مؤمنات و مسلمین و مسلمات را توفیق راه راست کرامت فرمای و اگر بیدجاره عاصیئی که از سر غفلت و جهالت زمام اختیار از دست وی بیرون رفته و قدمی چند بغیر اختیار بمتابعت شیطان و هواء نفس اماره بیرام نهاده و از جاده شریعت و طریقت محمدی صلی الله علیه و علی آله و اصحابه اجمعین الطّیّین الطّاهرین بیرون افتاده از راه کرم و لطف بید چون آن بنده بیدجاره ضعیف را از ضلالت و گمراهی و قید شیطان مردود لعین خلاصی بخش (ص ۵) بخیر یا اکرم الاکرمین و یا ارحم الراحمین و پس بدان ای بسر که این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر جهل و چهار باب نهادم، امید که بر مصنف و خواننده و نویسنده و شنونده مبارک و میمون افتد، انشاء الله و تعالی و حده العزیز.

فهرست ابواب

- ۲۰ **باب اول** در شناختن ایزد تعالی و تقدس
باب دوم در آفرینش پیغمبران علیه السلام
باب سیوم اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت
باب چهارم اندر فزونی طاعت از راه توانستن

- ✓ باب پنجم اندر شناختن حق سامان و پند
- ✓ باب ششم اندر فروتنی و افزونی گهر و هنر
- ✓ (ص ۶) باب هفتم اندر پیشی بستن و درسخن دانی و دانش
- باب هشتم اندر یاد کردن بندهای انوشروان عادل
- ✓ باب نهم اندر ترتیب پیری و جوانی
- ✓ باب دهم اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن
- باب یازدهم اندر شراب خوردن و شرط آن
- باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن
- باب سیزدهم اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن
- ✓ باب چهاردهم اندر عشق ورزیدن و رسم آن
- باب پانزدهم (ص ۷) اندر تمتع کردن و ترتیب آن
- باب شانزدهم اندر آیین گرمابه رفتن و شرایط آن
- باب هفدهم اندر خفتن و آسودن و رسم آن
- باب هجدهم اندر نخجیر کردن و رسم آن
- باب نوزدهم اندر چوگان زدن و شرایط آن
- باب بیستم اندر آیین حرب و کارزار کردن
- باب بیست و یکم اندر جمع کردن مال و خواسته
- باب بیست و دوم اندر امانت نگاهداشتن
- باب بیست و سوم اندر برده خریدن و شرایط آن
- (ص ۸) باب بیست و چهارم اندر خانه و عقار خریدن
- باب بیست و پنجم اندر اسب و چهار پای خریدن
- باب بیست و ششم اندر زن خواستن و شرایط آن
- باب بیست و هفتم اندر فرزند پرورتن و آیین آن

- ✓ باب بیست هشتم اندر دوست گزیدن و رسوم آن
- ✓ باب بیست نهم اندر اندیشه کردن از دشمن
- باب سی ۴۱ اندر عقوبت کردن و عفو کردن
- ✓ باب سی و یکم اندر طالب علمی و فقهی و مدرسی
- ✓ باب سی دوم (ص ۹) اندر تجارت کردن و شرایط آن
- باب سی و سیوم اندر ترتیب سیاق علم طب
- باب سی چهارم اندر علم نجوم و هندسه
- باب سی و پنجم اندر رسم شاعری و آیین آن
- باب سی ششم اندر آداب خنیاگری (۱)
- باب سی هفتم اندر آداب خدمت کردن بادشاهان
- باب سی هشتم اندر آداب ندیمی کردن
- باب سی نهم اندر آیین کاتب و شرایط کاتبی
- باب چهارم اندر شرایط وزیر و وزیر بادشاه
- (ص ۱۰) باب چهل و یکم اندر رسم سپاهسالاری
- باب چهل دوم اندر آیین و شرط بادشاهی
- باب چهل و سیوم اندر آیین و رسم دهقانی و هر پیشه گانی
- باب چهل و چهارم اندر آیین جوانمردی

باب اول

اندر شناخت راه حق تعالی

بدان و آگاه باش ای پسر که نیست از یوتنی و نابوتنی و شاید بوتا که شناخت مردم نگشت (۱) چنانک اوست ، جز آفریدگار عزوجل که ناشناس را بروی راه نیست و جز او همه شناخته گشتست و شناسنده حق تعالی آنگاه باشی که ناشناس شوی و مثال شناختن چون منقوش است و شناسنده نقاش و کمان نقاش نقش ، نادر منقوش قبول نقش نبود هیچ نقاش بروی نقش نتواند کرد ، نه بینی که موم نقش پذیرنده تر از سنگست و از موم مهره سازند و از سنگ ن سازند ؛ پس در همه شناخته (۲) قبول شناخت است (ص ۱۱) و آفریدگار (۳) قابل آن و تو بکمان در خود نگر و در آفریدگار منکر که او را بشناس بکلیت عقل و نگر تادرنگ (۴) ساخته راه سازنده از دست تو بر ناید (۵) که هم درنگی زمان بود و زمان گذرنده است و گذرنده را آغاز و انجام و این جهان را که بسته همی بینی ببند او خیره همان و بیگمان مباش که بند ناکشاده نماید و در آلا و نعا آفریدگار اندیشه کن و در آفریدگار مکن که بپیراهن کسی آن بود که جایی کی را نبود راه جوید چنانک رسول گفت علیه السلام *تفکروا فی آلاء الله ولا تفکروا [فی] ذاته* و اگر کردگار ما بر زبان خداوندان شرع بندگانش را گستاخی شناختن راه خود ندادی هرگز کس را دلیری آن نبودی که اندر شناختن راه خدای تعالی سخنی گفتی که بهر نامی و بهر صفی که حق را بدان بخوانی بر موجب عجز و بیچارگی خویش دان ، نه بر موجب الهیت و ربوبیت وی که خداوند را هرگز بسزای او توانی ستودن ، پس چون او را بسزا شناختی بتوان ستودن ؛ پس اگر حقیقت تو حید خواهی که بدانی بدانک هر چیزی که در تو محالست در ربوبیت صدق است ، چون یکی ای

۱ - در اصل ، نیکست

۲ - ظ : ساخته

۳ - در اصل : آفر کار

۴ - در اصل : تا در رنگ

۵ - ظ : نریاید

که هر که یکی را بحقیقت بدانست از محض شرك بری گشت و یکی بر حقیقت خدای است عزوجل و جز او همه دوو هرچه بصفت دو گردد یا ترکیب آن دو بود چون عدد و جمع دو بود چون صفات، یا بصورت دو بود چون جوهر، یا بتولد دو بود چون اصل و فرع، یا مکان دو بود چون عرض، یا بوهم دو بود چون عقل و نفس، (ص ۱۲) باعتدال دو بود چون طبع و صورت، یا در مقابله چیزی دو بود چون مثل و شبه، یا از بهر ساز چیزی دو بود چون هیولی و عنصر، یا از برای صدر دو بود چون مکان و زمان، یا از برای حدود دو بود چون گمان و نشان، یا از برای قبول دو بود چون خاصیت، یا بیدش و هم بود چون مسکوک، یا هستی و نیستی جز او بود چون ضد و فوق و هرچه جز او چگونه کی دارد چون قیاس، این همه نشان دوی است و این را بحقیقت یکی نتوان گفت، ۱۰ یکی بحقیقت خدای است عزوجل؛ چون چنین بود این چیزها که نشان دوی است جز از حق سبحانه و تعالی بود. حقیقت توحید آنست که بدائی که هرچه در دل تو آید - ته خدای بود که حق تعالی آفریدگار آن بود، بری از شبهه و شرك، تعالی الله عما یصفون الملیحون وَ هُوَ خَبِيرٌ بِمَا یَعْمَلُونَ وَاللّٰهُ عَالِمُ الْغُیْبِ وَالشَّهَادَةِ .

باب دوم

در آفرینش پیغامبران

بدان ای بسر که حق سبحانه و تعالی این جهان را بحکمت آفرید، نه خیره آفرید،
 کفی بر موجب عدل آفرید و بر موجب حکمت. چون دانستی که هستی به از نیستی
 و صلاح به از فساد و زیادت به از نقصان و خوب به از زشت و بر هر دو دانا و توانا بود
 و آنچه بود به بود و به کرد، برخلاف دانش خود نکرد و بهنگام کرد و آنچه در موجب
 عدل بود و بر موجب جهل و فساد (ص ۱۳) و کزاف نکرد و نهاد، بس نهادش
 بر موجب حکمت آمد تا چنانکه زیبا تر بود بنگاشت، چنانکه توانا بود بی آفتاب و روشنائی
 دهد و بی ابر باران دهد، بی طبایع ترکیب کنند و بی ستاره تاثیر نیک و بد بر عالم بدید
 کنند و چون کار بر موجب حکمت آمد بی واسطه هیچ پیدا نکرد و واسطه سبب کرد
 و نظام کون را چون واسطه بر خیزد (۱) شرف منزلت ترتیب بر خیزد، چون ترتیب و
 منزلت نبود نظام نبود و فعل را نظام لابد بود، آن واسطه نیز لازم بود، واسطه بدید
 کرد تا یکی قاهر بود و یکی مقهور و یکی روزی خواره بود و یکی روزی دهنده و این دوی
 که بر یکی خدای گواه بود، بس تو چون واسطه بینی و نه بینی نگر تا بواسطه بنگری و کم
 و بیش از واسطه بینی، از خداوند واسطه بینی و اگر زمین بر ندهد تا وان بر زمین
 منه و اگر ستاره داد ندهد تا وان بر ستاره منه که ستاره از داد و بیداد چندان آگاه
 است که زمین از بر دادن، چون زمین را آن توان نیست که تخم نوش در وی
 افکند زهر بار آرد، ستاره را نیز هم چنانست، نیکی نمای بد نتواند نمودن. چون جهان
 بحکمت آراسته شد آراسته را زینت لابد باشد بس در نگر درین جهان تا زینت وی را
 بینی از نبات و حیوان و خورشها و بوشها و انواع خوبی که این همه زینتی است از
 موجب حکمت بدید کرده، چنانکه در کلام خود میگوید: وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 وَمَا فِيهِنَّ إِلَّا بِالْحَقِّ (۲) (ص ۱۴) چون دانستی که حق سبحانه و تعالی

۱ - ظاهر آوا و زائدست (۲) قرآن کریم، سورة الدخان، آیه ۲۸ و ۲۹

جهان را بیهوده نیافرید بیهوده باشد که داد نعمت و روزی نا داده ماند و روزی آنست که روزی بروزی خواره دهی تا بخورد ، داد چنین بود ، مردم آفرید تاروزی خورد و چون مردم بدید کرد تمامی نعمت مردم بود و مردم را لابد بود از سیاست و ترتیب ، سیاست و ترتیب بی راهنمایی خام بود که هر که روزی خواری که روزی بی ترتیب و عدل خورد سبب روزی دهنده نداند و این عیب روزی دهنده را بود که روزی خویش به بی دانشان دهد و روزی ده بی عیب بود و روزی خواره را بی دانش نگذاشت چنانکه در قرآن میگوید: عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (۱) و در میان مردم بیغما مبران را فرستاد تا راه دانش و ترتیب روزی خوردن و شکر روزی ده مردم آموختند ، تا آفرینش این جهان بعدل بود و تمامی عدل بحکمت و این حکمت نعمت و تمامی نعمت بروزی خواره و تمامی روزی خواره به بیغما مبران راه نمود و بروزی خواره چندان فضل است که روزی خواره را بر روزی راه نماید ، پس چون از خرد بر نگری چندان حرمت و شفقت و آرزو که روزی خواره را بر نعمت و روزی است واجب کنند که حق راه نمای خویش بشناسی و روزی ده خویش را منت داری و فرستادگان او را حق شناسی و دست بایشان زنی و همه بیغما مبران را براست گویی ۱ داری از آدم تا بیغما مبر ما صلوات الله علیهم اجمعین فرمان بر دار باشی (ص ۱۵) بر دین و شکر منعم بتمامی بکزاری و حق فرایض نگاهداری تا نیک نام و ستوده باشی.

باب سیوم

اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت

بدان ای بسر که سپاس خداوند نعمت واجبست بر همه خالق بر اندازه فرمان، نه بر اندازه استحقاق، اگر همگی خویش شکر سازد هنوز حق شکر يك جزو از هزار جزو نتواند گفتن بر اندازه فرمان. اگر حق تعالی از نعمت اندك شکر خواهد بسیار بود، چنانك اندازه طاعت در دین اسلام پنج است: دوازده و خاص منعمان را و سه از و عموم خلائق را، یکی از و اقرار بزفان و تصدیق بدل و دیگر نماز پنجگانه و دیگر روزه سی روز. اما شهادت دلیل نفی است بر حقیقت و هر چه جز از حقیقت است و نماز صدق قول اقرار بندگی و روزه تصدیق قول اقرار دادن بخدای تعالی، چون گفتی که من بنده ام در بند بندگی باید بود، چون گفتی که او خداوند است زیر حکم خداوند باید بود و اگر خواهی که بر اطاعت (۱) دارد تو از طاعت مگر بر و اگر بگریزی از بنده خویش طاعت چشم مدار که نیکی تو بر بنده تو بیش از آنست که نیکی خدای بر تو و بنده بی طاعت مدار که بنده بی طاعت خداوندی جوید و زود هلاک شود.

سزد گر بری بنده را گلو که آید خداوندش آرزو

آگاه باش کی نماز و روزه خاص خدای است، در آن تقصیر مکن، چون در خاص تقصیر کنی از عام همه جهان باز مانی و بدانك نماز را خداوند شریعت ما برابر (ص ۱۶) درد با همه دین، هر که نماز از دست بداشت هم چنان است که از همه دین دست بداشت کی مرد بی دین درین جهان سزای کشتن بود و بدنامی و در آن جهان عقوبت حق تعالی. زینهار ای بسر که بر دل نگذاری بیهوده و نگوید که تقصیر (۱) ظ: که بنده ترا طاعت

در نماز جایزست که اگر از روی دین بازنگیری از روی خرد بازگیری، بدانی که فایده نماز جندست و خبرست اول هر که پنج نماز فریضه بجای آورد مادام جامه و تن او باک باشد و بهمه حال پاکی به از بلیدی است و دیگر از تعدت و متکبری خالی باشد زیرا کی اصل نماز بر تواضع نهاده اند، چون طبع را بر تواضع عادت کنی تن نیز متابع طبع گردد و دیگر معلوم همه دانایان آن باشد که هر که خواهد که هم طبع گروهی گردد صحبت با آن گروه باید داشت و اگر کسی خواهد که نیک بخق و دولت جوید متابع خداوندان دولت باید بود و کسیکه خواهد که بدبخت گردد بر بدبختان صحبت باید کردن و اجماع همه خردمندان آنست که هیچ دولتی نیست قوی تر از دین و اسلام و هیچ امری نیست روان تر از امر اسلام، پس اگر تو خواهی که مادام با دولت و نعمت باشی صحبت خداوندان دولت جوی و فرمان بردار ایشان باش و خلاف این مجوی، بابد بخت و شقی نباشی و زهار ای بسر که در نماز سبکی و استهزا نکنی، بر نا تمامی رکوع و سجود و مطایبت کردن در نماز که این نه عادت دین و دنیا بود و بدان ای بسر که روزه طاعتی است که در (ص ۱۷) سالی یکبار باشد نامردمی بود تقصیر کردن و خردمندان چنین از خویشتن رواندارند و باید که گرد معصیت نگردي، از آنچه ماه روزه بی تعصب نبود، اندر گرفتن روزه و گشادن تو نیز تعصب مکن؛ هرگاه که دانی کی پنج عالم متقی معتقد روزه گرفتند تو نیز با ایشان روزه گیر و با ایشان بگشای و بگفتار جهان دل میند و آگاه باش (۱) ای بسر که حق تعالی از سیری و گرسنگی تو بی نیازست، لیکن غرض در روزه مهری است از خدا و ملک تو ملک خویش و این مهر نه بر تعصبی از مملکت است کی بر همه تن است، بردست و بای و چشم و زبان و گوش و شکم و عورت این همه به مهر کرد، تا چنانکه در شرط است منزله داری این اندامها را از فجور و ناشایست و نا بایست، تا داد مهر بداده باشی و بدانکه بزرگترین کاری در روزه آنست که چون نان روز شب افکنی آن نان را که نصیبه خویش داشتی بروز بنیاز مندان دهی، تا فایده رنج تربید آید و آن رنج را بوی

بود که نفع آن بمستحق رسد . نگر ای بسر تا درین سه طاعت که عام همه جهانست
 تقصیر نکنی که چون تقصیر این سه طاعت هیچ تقصیری نیست و عذری نیست ، اما از
 دو طاعت کی مخصوص است توانگران را تقصیر را عذر روا بود و درین باب سخن
 بسیارست اما آنج ناگزیر بود یاد کرده آمد .



باب چهارم

اندر فزونی طاعت از راه توانستن

۵ (ص ۱۸) بدان ای پسر که خدای تعالی دو فریضه پیدا کرد از بهر منعمان و بشندگان خاص و آن حج است و زکوة و فرمود که هر که را ساز بود خانه او را زیارت کند و آنرا که ساز ندارد نفرمود، نه بینی که در دنیا نیز معاملات درگاه بادشاه هم خداوندان نعمت توانند کرد و اعتماد حج بر سفرست و بینوایان را سفر فرمودن نه از دانش باشد و بی ساز سفر کردن از تهلکه و نادانی باشد و چون ساز بود سفر نکنی خوشی و لذت دنیا تمام نباشد که خوشی دنیا و لذت نعمت ابدی آنست ۱۰ که نا دیده به بینی و ناخورده بخوری و نا یافته بیابی و این جز در سفر نباشد که مردم سفری جهان آزموده و کار دیده و روز به ودانا بود که نادیده دیده باشد و ناشنیده شنیده، چنانکه گفته اند: *يَيْسُ الْخَبْرُ كَالْمَعَانِيَةِ* (۱) کی جهان دیدگان را (۲) برابر نکنند و گفته اند، نظم:

۱۵ جهان دیدگان را بنادیدگان نکردند یکسان بسندیدگان

بس آفریدگار تقدیر سفر کرد بر خداوندان نعمت تا داد نعمت وی بدهند و نعمت او بسزا بخورند و فرمان خداوند تعالی بجای آرند و خانه او را زیارت کنند و درویش و بی توشه و بی زاد را نفرمودند [چنانکه دوبیت من گویم، رباعی:

گر یار مرا نخواند و باخود نشاند وز درویشی مرا چنین خوار بماند

۲۰ معذورست او که خالق هر دو جهان درویشان را بخانه خویش نخواند

کی اگر حج کند خویشتن بتهلکه افکنده باشد و هر درویشی که کار توانگر

(۱) در اصل: کالعماینه (۲) ظ: جهان دیدگان را بنادیدگان

کنند چون بیماری بود که کار تن درستان کنند وداستان اوراست راست چون داستان آن دو حاجی بود که یکی توانگر و یکی درویش بود :

حکایت : وقتی رئیس بخارا قصد حج کرد و مردی (ص ۱۹) سخت منعم بود و در آن قافله کسی ازو منعم تر نبود و فزون از صد شتر در زیر بار او بود و او درعماری نشسته بود و خرامان و نازان همی شد، در بادیه با ساز و آلت تمام وقومی از درویش و توانگر باوی همراه بودند، چون نزدیک عرفات رسیدند درویشی همی آمد، پای برهنه و تشنه و گرسنه و پایها آبله کرده، رئیس بخارا را دید بدان سان ساز و تن آسانی روی بوی کرد و گفت : وقت مکافات جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود؟ تو در آن ناز و نعمت همی روی و من درین شدت. رئیس بخارا گفت حاشا که جزای من و تو هر دو یکی باشد و اگر من بدانستمی کی جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود هرگز قدم دربادیه ننهادمی. درویش گفت چرا؟ گفت : از بهر آنک من بفرمان خدای تعالی آمدم و تو بر خلاف فرمان حق تعالی میکنی و مرا بخوانده اند و من میهمانم و تو طفیلی و حشمت میهمان خوانده با طفیلی کسی راست باشد و حق تعالی توانگران را خواند و درویشان را گفت : **وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ** (۲)، تو بی فرمان خدای به بیچارگی و گرسنگی دربادیه آمدی و خود را در تهلیکه افکندی و فرمان حق تعالی را کار نبستی و با فرمان برداران چرا برابری کنی، هر که استطاعت دارد و حج کند فرمان حق تعالی بجای آورده باشد و داد نعمت او داده.

بس چون ترا ای بسر ساز حج بود هیچ تقصیر (ص ۲۰) مکن که ساز سفر حج پنج چیز ست : مکنت و نعمت و توانائی و مدت و داد و حرمت و امن و راحت، چون ازین بهره یابی جهد کن بر تمامی و بدانک حج طاعتیست کی دایم چون ساز بود اگر نیت درسال مستقبل معلق کنی جرم امام از تو منقطع گردد و لیکن زکوة مال طاعتیست که بهیچگونه چون مکنت بود نادادن عذری نیست و خدای تعالی زکوة

(۱) در اصل : ایدیکم (۲) قرآن کریم : سورة البقره ، آیه ۱۹۱

دهندگان را از مقربان خواند و مال^(۱) مردم زکوة دهنده در میان دیگر قوم چون مثال بادشاه است در میان رعیت کی روزی ده او بود و دیگران روزی خواره و حق تعالی تقدیر کرد تا گروهی درویش باشند و گروهی توانگر و توانا باشند، با آنکه همه اگر همه را توانگر گردانیدی توانستی و لیکن دو گروه از آن کرد تا منزلت و شرف بندگان بدید آید و برتران از فروتران بیدا شوند کی چون بادشاه که يك خدمتگارا روزی ده قوی کند، بس اگر این خدمتگار که روزی ده بود روزی خورد و ندهد از خشم پادشاه ایمن نباشد. اما زکوة در سالی يك بار ست و بر تو فریضه است، اکنون اگر چه صدقه فریضه نیست در مروت و مردمی است، چندانك توانی میدی و تقصیر مکن که مردم صدقه ده دایم در امن خدای تعالی باشد و امن از خدای تعالی بغنیمت باید داشت و زهار ای بسر که در نهاد زکوة و حج دل بشك نداری و کار بیهوده نسگالی و نگویی که دوبدن و برهنه بودن و ناخن ناچیدن و موی نا بیراستن جراست و از بیست دینار نیم دینار چیست (ص ۲۱) و زکوة چیست و زکوة گو سفند و شتر چه بود و گو سفند چرا قربان کنند، بدین حکمت دل بلك دار و گمان مبر که آنچه تو ندانی خیری نیست که خبری آنست که ماندانیم^(۲) و تو فرمان برداری حق تعالی مشغول باش که ترا باجون و چرا هیچ کار نیست؛ چون این فرمان بجای آوردی بشناس که حق ما درو بدر هم از فرمان خدای است عزوجل.

باب پنجم

اندر شناختن حق مادر و پدر

بدان ای پسر که آفریدگار ما جلّ جلاله چون خواست که جهان آبادان ماند اسباب نسل یبید کرد و شهوت جانور را سبب کرد، پس همچنین از موجب خرد بر فرزند واجب است خود را حرمت داشتن و تعهد کردن و نیز واجب است اصل خود را تعهد کردن و حرمت داشتن و اصل او هم پدر و مادر است، تا نگویی که پدر و مادر را بر من چه حق است که ایشان را غرض شهوت بود نه مقصود من بودم، هر چند غرض شهوت بود مضاعف شعف ایشانست کی از بهر تو خویشتن را بکشتن دهند و کمتر تحرمات مادر و پدر آنست که هر دو واسطه اند میان تو و آفریدگار تو؛ پس چندانکه آفریدگار خود را و خود را حرمت داری واسطه را نیز اندر خور او ببايد داشت و آن فرزند را که مادام خرد رهشگون او بود از حق و الهی پدر و مادر خالی نباشد، حق سبحانه و تعالی میگوید در کلام مجید خویش که: **أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَطِيعُوا آبَاءَكُمْ** (۱) **وَأَطِيعُوا آبَاءَكُمْ** (۲)، (ص ۲۲) این آیت را از چند روی تفسیر کرده و بیک روایت چنین خواندم که اولوالامر مادر و پدرند زیرا که امر بتازی دولست: با کارست یا فرمان و اولوالامر آن بود که او را هم فرمان بود و هم توان و پدر و مادر را هم توانست و هم فرمان، اما توان بروردن باشد و فرمان خوبی آموختن. نگر ای پسر که رنج دل پدر و مادر نخواهی و خوارنداری که آفریدگار بر رنج دل مادر و پدر بسیار عقوبت کند و حق تعالی میگوید: **فَلَا تَقْلُ لِهَما اُقْ وَلَا تَهْرَما** و **قُلْ لِهَما** (۳) **قولا** (۴). امیر المؤمنین علی را رضی الله عنه پرسیدند که حق مادر و پدر چندست و جلیست بر فرزند، گفت: این ادب از حق تعالی در مَرَك مادر و پدر

(۱) در اصل: اولو (۲) قرآن کریم، سورة النساء، آیه ۶۲ (۳) در اصل: لهم (۴) قرآن کریم، سورة الاسری، آیه ۲۴

بیغام بر علیه السلام [بنمود] که اگر ایشان روزگار بیغام بر علیه السلام دریافتندی واجب بودی ایشان را بر تر از همه کس داشتن، ضعیف آمدی که گفت: انا سید آل ولد آدم ولا فخر؛ پس حق مادر و پدر [اگر از روی دین ننگری از روی خرد و مردمی ^{لایست} بنگر] که اصل کمیت پرورش تو اند، چون تو در حق ایشان مقصر باشی چنان بود که تو سزای نیکی نباشی و آن کس که وی حق شناس اصل نیکی نباشد نیکی فرع را هم حق نداند، نیکی کردن از خیر ^{لایست} گهاشد (۱) و توبه از خیر [گهی] خویش مجوی و با پدر و مادر خویش چنان باش که از فرزندان خویش طمع داری که با تو باشند، زیرا که آن که از تو آید همان طمع دارد که تو از وی ^{ممال} خدای او مثل آدمی هم چون میوه است و مادر و پدر هم چون درخت، هر چند درخت را تعهد بیش کنی میوه از وی نکوتر و بهتر یابی (ص ۲۳) و چون پدر و مادر را حرمت داری و آزر ^{ممال} دعا و آفرین ایشان در تو اثر بیشتر کنند و مستجاب تر بود و بخشنودی حق تعالی نزدیک تر باشی و بخشنودی ایشان نزدیک تر باشی و نگر ^(۲) از بهر میراث مادر و پدر نخواهی که بی مرگ مادر و پدر آنچه روزی تست بتو رسد، کی روزی مقسومست بر همه کس و بهر کسی آن رسد که قسمت او کرده اند و از بهر روزی رنج بسیار بر خود منه که بکوشش روزی افزون نگردد، چنانکه گفت: عین بیدک لا بیدک، یعنی سخت زی نه بکوشش و اگر خواهی که از بهر روزی همواره از خدای خشنود باشی بکسی منگر که حال او بهتر از حال تو باشد، بکسی نگر که حال او از حال تو بهتر باشد، تا دایم از خداوند خشنود باشی و اگر بمال درویش ^{و بیشتر} گردی جهد کن تا بخرد توانگر باشی، که توانگری خرد بهتر از توانگری مال و بخرد مال توان حاصل کرد و بمال خرد نتوان کرد و جاهل از بهر مال زود درویش گردد و خرد را دزد نتواند بردن و آب و آتش هلاک نتواند کردن، پس اگر خرد داری با خرد هنر آموز که خرد بی هنر چون تنی بود بی جامه و شخصی بی صورت، که آفته اند: الآدب صورة العقل.

باب ششم

اندر فروتنی و افزونی هنر

بِنسب

بدان و آگاه باش که مردم بی هنر مادام بی سود باشد، چون مغیلان (ص ۲۴) تن دارد و سایه ندارد، نه خود را سود کند و نه غیر خود را و مردم بیب واصل اگر بی هنر بود از روی اصل و نسب از حرمت داشتن مردم بی بهره نباشد و بشر آن بود که نه گوهر دارد و نه هنر؛ اما جهد کن که اگر چنانچه اصیل و گوهری باشی گوهر تن نیز داری که گوهر تن از گوهر اصل بهتر، چنانکه گفته اند: *بالقل و الآداب لا بالأصل والتسب*، که بزرگی خرد و دانش راست نه گوهر و تخمه گرا و بدانکه ترا پدر و مادر نام نهادند هم داستان مباش، آن نشانی بود، نام آن بود که تو بهترین خویشین می تا از نام زید و جعفر و عم و خال با استاد فاضل و فقیه و حکیم آفتی، که اگر مردم را با گوهر اصل گوهر هنر نباشد صحبت هیچ کس را بکار نیاید و در هر که این دو گوهر یابی چنانکه در وی زن و از دست مگذار که وی همه را بکار آید و بدانکه از همه هنرها بهترین هنری سخن گفتن است که آفریدگار ما جل جلاله از همه آفریده ها خوش آدمی را بهتر آفرید و آدمی فزونی یافت بر دیگر جانوران بدم در جد که در تن اوست؛ اینچ از درون و بنی از بیرون، اما بنی نهانی چون اندیشه و یاد گرفتن و نگاه داشتن و تخیل کردن و تمیز و گفتار و بنی ظاهر چون سمع و بصر و شمع و لمس و ذوق و از این جمله آنچه دیگر جانوران را هست، نه برین جمله که آدمی راست، پس آدمی بدین سبب پادشاه و کامیار (ص ۲۵) شد بر دیگر جانوران و چون این بدانی زبانی را بخوبی و هنر آموختن خو کن و جز خوبی گفتن زبانی را عادت مکن گفت، که زبانی تو دایم همان گوید که تو او را بر آن داشته باشی و عادت کنی، که گفتند: هر که زبانی او خوشتر هوا خواهان او بیشتر و ما همه هنرها جهد کن تا سخن بجایگاه

گوئی که سخن نه بر جایگاه اگر چه خوب باشد زشت نماید و از سخن بی فایده دوری گزین که سخن بی سود همه زبان باشد و سخن که از بوی دروغ آید و بوی هنر نیاید نا گفته بهتر ، که حکیمان سخن را به نیند مانده کرده اند که هم ازو خمار خیزد و هم بدو درمان خمار بود . اما سخن ناپرسیده مگوی و تا نخواهند کس را نصیحت مکن و بنده ، خاصه آن کس را که بند نشود که او خود افتد و بر سر ملامت کس را بنده که گفته اند : الْتَّصَحُّ يَنْ آتِلَا تَقْبِيعٌ ؛ اگر کسی بکثرت برآمده بود گرد راست کردن او نگردد که نتوانی ، که هر درختی که کثرت برآمده بود و شاخ زده بود و بالا گرفته جز بریدن و تراشیدن راست نگردد . جَنَانُكَ بِسَخْنٍ بَخِيلِي نَكِي اگر طاقت بود بمطاع مال هم بخیلی مکن که مردم فرفته مال زودتر شوند که فرفته سخن و از جای تَهْمَت زده برهیز کن و از یار بد اندیش و بد آموز دور باش و بگریز و در خویشتن بغلط مشو و خویشتن را جایی نه که اگر بجویندت هم آنجا یابند تا سر مسار نه نگردی و از خود را از آنجای طلب که نهاده باشی تا باز بانی و بزبان و بغم مردمان شادی مکن تا مردمان بزبان و غم تو شادی (ص ۲۶) نکنند . داد بده تا داد یابی و خوب گوی تا خوب شنوی و اندر شورستان محم مکار که بر ندهد و رنج بدهوده بود ، یعنی که با مردم نا کسی الْيَكِي کردن چون تخم در شورستان افکندن باشد . اما نیکی از سزاوار نیکی دریغ مدار و نیکی آموز باش که بیغام بر گفته است ، عليه السلام : الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَائِلُهُ ، و نیکی کن و نیکی فرمای که این دو برادرند که بیوندشان از مانه بگسلد و بر نیکی کردن بشیمان مباش که جزای نیک و بد هم درین جهان بتورسد ، پیش از آنک بجاء دیگر روی و چون تو با کسی نکوئی کنی بنگر که اندر وقت نکوئی کردن هم چندان راحت بتو رسد که بدان کس رسد و اگر با کسی بدی کنی چندان که رنج بوی رسد بر دل تو صِجْرَت و گرانی رسیده باشد و از تو خود بکسی بد نیاید و چون بحقیقت بنگری بی صِجْرَت تو از تو بکسی رنجی نرسد و بی خوشی تو راحتی از تو بکسی نرسد درست شد که مکافات نیک و بد هم درین سلسله

جهان بیابی، پیش از آنک بدان جهان رسی و این سخن را که گفتم کسی منکر نتواند
شدن که هر که در همه عمر خویش با کسی نیکی یا بدی کردست چون بحقیقت بیندیشد
داند که من بدین سخن بر حقم و مرا بدین سخن مصدق دارند، پس تا توانی نیکی
از کسی دریغ مدار که نیکی آخر یکروز بر دهد.

قصه کا حکایت: شنیدم که متوکل را بنده بود فتح نام، بغایت خوب روی و روز به و
همه منبرها و ادبها آموخته و متوکل او را بفرزند پی پذیرفته و از فرزندان خود عزیز
(ص ۲۷) تر داشتی؛ این فتح خواست که شنا کردن آموزد، ملاحان بیاوردند و
او را در دجله شنا کردن همی آموختند و این فتح هنوز کودک بود و بر شنا کردن دلیر
نگشته بود، فاما چنانکه عادت کودکان بود از خود می نمود که شنا آموخته ام، یک روز
بنهایی استاد بدجله رفت و اندر آب جست و آب سخت قوی میرفت، فتح را بگریز دانید،
چون فتح دانست که باب بستمده نیاید باب بساخت و بر روی آب همی شد تا از دیدار
مردم بایدا شد، چون وی را آب پاره پیرد بر کنار دجله سوراخها بود، چون بکنار
آب بسوراخی برسد جهد کرد و دست یزد و خویشتن اندر آن سوراخ انداخت و آنجا
بنشست و با خود گفت که تا خدای چه خواهد، بدین وقت باری خود را ازین آب
خون خوار جهانیدم و هفت روز آنجا بماند و اول روز که خبر دادند متوکل را که
فتح در آب جست و غرقه شد از تخت فرود آمد و بر خاک بنشست و ملاحان را بخواند
و گفت هر که فتح را مرده یا زنده بیارد هزار دینارش بدهم و سوگند خورد که تا
آنگاه که وی را بر آن حال که هست نیارند من طعام نخورم. ملاحان در دجله رفتند
و غوطه می خوردند و هر جای طلب می کردند تا سر هفت روز را، اتفاق را ملاحی
بدان سوراخ افتاد، فتح را بدید، شاد گشت و گفت هم اینجا باش تا زورقی بیارم؛
از آنجا باز گشت. و پیش متوکل رفت و گفت: یا امیر المؤمنین اگر فتح را زنده بیارم
مرا چه دهی؟ گفت: پنج هزار دینار نقد بدهم. ملاح گفت: یافتم فتح را زنده،
زورقی بیاوردند و فتح را ببردند، متوکل آنچه ملاح را (ص ۲۸) گفته بود بشنود

در این صحنه از باب عزت و عزت صحنه

تادر وقت بدادند. وزیر را بفرمود و گفت که در خزینۀ من رو، هر چه هست يك نيمه بدر ویشان ده. آنگاه گفت طعام بیارنیت که وی گرسنه هفت روزه است. فتح گفت: یا امیر المؤمنین من سیرم، متوکل گفت: مگر از آب دجله سیر شدی؟ فتح گفت: نه کی من این هفت روز گرسنه نه بودم، کی هر روز بدست تا نان بر طبقی نهاده بر روی آب فرو برد آمدمی و من جهد کردم تا از آن نان برگرفتمی و زندگانی من از آن نان بودی و بر هر نان نوشته بود کی محمد بن الحسین الاسکاف. متوکل فرمود که در شهر منادی کنید که آن مرد که نان در دجله افکند کیست و بگوئیت تا بیاید که امیر المؤمنین با او نیکوئی خواهد کرد تا نترسد. چنین منادی کردند، روز دیگر مردی بیامد و گفت منم آن کس، متوکل گفت: بچه نشان؟ مرد گفت: بآن نشان که نام من بر روی هر نانی نوشته بود که محمد بن الحسین الاسکاف. متوکل گفت: نشان درست است، اما چند گاهست که تو درین دجله نان می اندازی؟ محمد بن الحسین گفت: يك سالست. متوکل گفت: غرض تو ازین چه بود؟ مرد گفت: شنوده بودم که نیکی کن و بآب انداز، که روزی برده و بدست من نیکی دیگر نبود، آنجی توانستم همی کردم و با خود گفتم تا چه بر دهم. متوکل گفت: آنجی شنیدی کردی، بد آنجی کردی، مره یافتی. متوکل وی را در بغداد بپنج دینه ملک داد. مرد بر سر ملک رفت و محشم گشت و هنوز (ص ۲۹) فرزندان او در بغداد مانده اند و روزگار قائم بامر الله من بحج رفتم، ایزد تعالی مرا توفیق داد تا زیارت خانۀ خدای بکردم و فرزندان وی را بدیدم و این حکایت از پیران و معمران بغداد شنودم. سید محمد

سید محمد

کاپس ثابتوانی از نیکی کردن میاسای و خود را به نیکوکاری بمردمان نمای و چون نمودی بخلاف نموده مباش و بزبان دیگری سکوی و بدل دیگر مدار، تا گندم نمای جو فروش نباشی و اندر همه کارها داد از خود بده که هر که داد از خویشتن بدهد از داوران مستغنی باشد و اگر غم و شادیت باشد غم و شادی بآن کسی گوی که او را تیمار غم و شادی تو بود و اثر غم و شادی بیش مردمان پیدا مکن و بهر نیک و بد زود شادمان و زود

دو گین مشو، که این فعل کو دکان باشد و بکوش تا هر محال از چال خویش نگردي
 بزرگان بهر حق و باطل از جای خویش بنشوند و هر شادی که باز گشت آن بغم باشد
 را شادی مشمر و هر غمی که باز گشت آن بشاد بست آن را بغم مشمر و بوقت نومیدی
 میدوار تر باش و نومیدی در او میدارسته دان و او میدار در نومیدی و حاصل همه
 هاء جهان بر گذشتن دان و توانو باشی حق را هنگر مشو و اگر کسی با تو باشد
 اموشی آن ستهنده را بشناس و جواب احقران خاموشی دان؛ اما رنج هیچ کس
 بع مگردان و همه کس را بسزا حق بشناس، خاصه حق قرابات خویش را و چندانك
 قت باشد با ایشان نکوئی کن و پیران قبیله (ص ۳۰) خوش را حرمت دار، چنانك
 بول صلی الله علیه و علی آله و سلم گفت: اَلشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالْتَّبِي فِي اُمَّتِهِ، واکن بایشان
 لع مباش، تا هم چنانك هنر ایشان می بینی عیب نیز بتوانی دیدن و اگر از بیگانه نا
 ن گردی زود خود را از وی بمقدار ناایمنی ایمن گردان و بر ناایمن بگمان ایمن
 اش، که زهر بگمان خوردن از دانائی نباشد و بهتر خود غره مشو و اگر به بی خردی
 بی هنری نان بدست توانی آوردن بی خرد و بی هنر باش و اگر نه هنر آموز و از آموختن
 سخن نیک شنودن ننگ مدار تا از ننگ برسته باشی و نیک بنگر بیک و بد و عیب و
 ر مردمان و بشناس که نفع و ضرر ایشان و سود و زیان ایشان از چیست و تا کجاست
 منفعت خویش از آن میان بجوی و برس که چه چیزهاست که مردم را بزبان نزدیک
 مید، از آن دور باش و بدان نزدیک باش که مردم را بمنفعت نزدیک گرداند و تن
 یش را باعث کن بفرهنگ و هنر آموختن، چیزی که ندانی بیآموزی و این ترا بدو چیز
 صل شود: یا بکار بستن آن چیز که [دانی]، یا با آموختن آن چیز که ندانی.

سفر اطراف گفت: که هیچ گنجی به از دانش نیست و هیچ دشمن برتر از خوی
 یت و هیچ عزّی بزرگوارتر از دانش نیست و هیچ پیرایه بهتر از شرم نیست. پس چنان
 ای بسر که دانش آموختن را پیدا کنی و در هر حال که باشی چنان باش که یک
 ت از تو در (ص ۳۱) نگذرد تا دانش نیاموزی که دانش نیز از نادان بیاید آموخت،

از بهر آنکه هرگاه چشم دل در نادان نگری و بصارت عقل بروی کماری آید، قرا از وی ناپسندیده آید دانی که نباید کرد، چنانکه اسکندر گفت که نه من منفعت همه از دوستان بایم، بل که نیز از دشمنان بایم، اگر در من فعلی زشت بود دوستان بر موجب شفقت بپوشاند تا من ندانم و دشمن بر موجب دشمنی بگوید تا مرا معلوم شود، آن فعل بد از خوشتن دور کنم، پس آن منفعت از دشمن یافته باشم، نه از دوست و تو نیز آن دانش از نادان آموخته باشی، نه از دانا و بر مردم واجب است، چه بر بزرگان و چه بر فروتران، هنر و فرهنگ آموختن، که فروتنی بر همه همسران خویش بفضل و هنر توان کرد، چون در خویش هنری بینی که در اشکال خود نبینی همیشه خود را فزون از ایشان دانی و مردمان ترا نیز فزون تر دانند، از همه سران تو بقدر و بفضل و هنر تو و چون مرد عاقل بیند که وی را افزونی نهند بر همسران او، بفضل و هنر، جهد کند تا فاضل تر و هنرمند تر شود. پس هرگاه کسی مردم چنین کنند دیر نیاید که بزرگوار بر همه کس شود و دانش جستن برتری جستن باشد بر همسران خویش و هم مانندان و دست باز داشتن از فضل و هنر نشان خرسندی بود بر فرومایگی و آموختن هنر و تن را مالیدن از کاهلی سخت سودمند بود، که گفته اند: که کاهلی فساد تن را (۳۲) باشد، اگر تن ترا فرمان برداری نکند نگر تا ستوه نشوی زیرا که تن از کاهلی و دوستی آسایش ترا فرمان نبرد، از بهر آنکه تن ما را تحرك طبیعی نیست و هر حرکتی که تن کند فرمان کند، نه بمراد، که هرگز تا تو نخواهی و نفرمایی، تن ترا آرزوی بکار نکند؛ پس تو تن خود را بستم فرمان بردار گردان و بقصد او را بطاعت آر، که هر که تن خود را فرمان بردار نتواند کردن تن مردمان را هم مطیع خویش نتواند کردن و چون تن خویش را فرمان بردار خویش کردی بآموختن هنر سلامت دو جهان یافتی، که سلامتی دو جهان اندر هنرست و سرمایه همه نیکها اندر دانش و ادبست، خاصه ادب نفس و تواضع و یارسانی و راست گوئی و پاک دینی و پاک شلواری و بی آزاری و بردباری و شرمگینی است، اما بحیثیت (۱) شرمگینی،

گرچه گفته اند که: *النجاة من الايمان*، بسیار جای باشد که شرم بر مردم وبال گردد،
 ان شرمگین مباش که از شرمگینی در ^(۱) همان ^{خویش} تقصیر کنی و خلل در کار تو
 ، یابد، که بسیار جای بود که بی شرمی باید کردن، تا غرض حاصل شود و شرم از
 تفاظی و فحش و دروغ گفتن دارو [از] گفتار و صلاح کردار شرم مدار، که
 یار مردم باشد که از شرمگینی از غرضه^{مقامی تا کار بهیچ}اء خویش باز ماند، چنانکه شرمگینی نتیجه^{مست}
 است بی ثوابی نتیجه شرمگینی است و جای شرم و جای بی شرمی هر دو بیاید
 است، آنچه بصلاح نزدیک تر است میباید کرد که (ص ۳۳) گفته اند که: مقدمه نیکی
 مست و مقدمه بدی هم شرمست. اما نادان را مردم ^{انسان} مدان و دانای بی هنر را دانا
 مر و پرهیزگار بی دانش را زاهد مدان و بی مردم نادان هم صحبت مگیر، خاصه با
 ای که پندارد که داناست و بر جهل ^{موسی} خرسند و صحبت جز با خردمند مدار که از
 تبت نیکان مردم نیک نام گردد، نه بینی که روغن از کنجدست ولیکن جوف
 غن کنجد را با بنفشه یا با گل بیامیزی چند گیاه با گل یا با بنفشه بماند از آمیزش
 غن [با] گل یا بنفشه، از برکات صحبت نیکان او را هیچ روغن کنجد نگویند، مگر
 روغن گل یا روغن بنفشه و صحبت نیکان و کردار نیک را تا سبب^{سبب} مشو و فراموش
 ن و نیازمند خویش را بر سر مزنی که وی را زدن خود رنج و نیازمندی خود تمام
 : و خوش خوپی و مردمی پیشه کن و از خواه^{بها} ناستودم دور باش و زیان کار
 ن که ثمره زیان کاری رنج باشد و ثمره رنج نیازمندی و ثمره نیازمندی فرومایگی
 جهد کن تا ستوده^{تیرین عاملان} خلق باشی و نگر تا ستوده جاهلان نباشی، که ستوده عام
 هیده خاص باشد، چنانکه شنودم:

حدیث: گویند روزی افلاطون نشسته بود، با جمله خاص آن شهر، مردی
 بم وی درآمد و بنشست و از هر نوعی سخن میگفت، در میانه سخن گفت: ای
 بم، امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو میکرد و ترا دعا و ثنا میگفت (ص ۳۴)

ظ: مهمات ... رستم ... کاد ...
 از ...
 ...

که افلاطون حکیم سخت بزرگوارست و هرگز چو او کس نباشد و نبوده است : خواستم
 که شکر او بتو رسانم . افلاطون حکیم چون این سخن بشنید سر فرو برد و بگریست
 و سخت دلتنگ شد . این مرد گفت : ای حکیم از من ترا چه رنج آمد که چنین
 دل تنگ شدی؟ افلاطون حکیم گفت : مرا ای خواجه از تو رنجی نرسید و لیکن
 مصیبتی ازین بزرگتر چه باشد کی جاهلی مرا بستاید و کار من اورا پسندیده آید ،
 ندانم که چه کار جاهلان کرده ام که بطبع او نزدیک بوده است و اورا خوش آمده است و
 مرا بستوده ، تا توبه کنم از آن کار ، مرا این غم از آن است که هنوز جاهلم که
 ستوده جاهلان هم جاهلان باشند و هم درین معنی حکایتی یاد آمد :

حکایت : شنودم که محمد زکریا الوازی همی آمد باقومی از شاگردان خویش ،
 دیوانه پیش او باز آمد ، در هیچ کس ننگریست مگر در محمد زکریا و نیک نگه کرد
 و در روی او بخندید ؛ محمد باز گشت و بخانه آمد و مطبوخ افیمون فرمود و بخورد ،
 شاگردان پرسیدند که ای حکیم چرا این مطبوخ بدین وقت همی خوری ؟ گفت :
 از بهر آن خنده (۱) آن دیوانه که تاوی از جمله سودای خویش جز وی در من ندیدی
 در من نخندیدی ، که گفته اند : کل طایر یطیر مع شکله . هر پرنده ای که با شکله
 و دیگر تندی و تیزی عادت مکن و از حکم خالی مباش ، لیکن یک باره چنان
 نرم (ص ۳۵) مباش که از خوشی و نرمی بخوردند و نیز چنان درشت مباش که
 هر گز بدست نیسایند و با همه گروه موافق باش که بموافقت از دوست و دشمن
 مراد حاصل توان کرد و هیچ کس را بدی میآموز که بدآموز ختن دوم بدی گردانست ،
 اگر چه بیگناه ترا بیازارد تو جهد کن که او را نیازاری ، که خانه کم آزاری در کوی
 مردمیست و اصل مردمی گفته اند که کم آزاری است ؛ پس اگر مردمی کم آزار باش
 و دیگران کم آزار بامردمان نکودار ، از آنچه مردم باید درآینه نگرد ، اگر دیدارش خوب
 بود باید که کردارش چون دیدارش بود ، که از نکو زشتی نزید و نباید که از کندم

جو روید و از جو گندم و اندرین معنی مرا دوبیت است، بیت:

مارا صنما بدی همی پیش آری وز ما تو چرا امید نیکی داری

رو رو چای غلط همی پنداری گندم نتوان درود چون جوکاری

پس اگر در آینده نگری و روی خود زشت بینی هم چنان باید که نیکوئی

کنی، چه اگر زشتی کنی زشتی بر زشتی فزوده باشی، پس ناخوش و زشت بود دو

زشت بیک جا و از یاران مشفق و نصیحت پذیرنده و آرموده نصیحت پذیرنده باش

و با ناصحان خویش هر وقت بخلوت بنشین، زیرا که فایده تو ازیشان بوقت خلوت

باشد. چنین سخن ها که من یاد کردم بخوانی و بدانی بر فضل خویش بچیره گردی،

آنگاه بفضل و هنر خویش غرّه مشو و مقید، آنکه که تو همه چیز آموختی و دانستی

و (۱) خویشتن را (ص ۳۶) از جاه نادانان شمر که دانا آنگاه باشی که بر نادانی خویش

واقف گردی، چنانکه در حکایت آورده اند:

حکایت: شنیدم که بزرگوار خسرو در وقت وزارت بزرگچهر حکیم رسولی

آمد از روم، کبری بنشست چنانکه رسم ملوک عجم بود و رسول را بار داد و پادشاه

را بار رسول بارنامه می بایست کی کند به بزرگچهر، یعنی که مرا چنین وزیر است؛

پیش رسول با بزرگچهر گفت: ای فلان همه چیز که در عالم است تودانی و خواست

که او گوید دانم. بزرگچهر گفت: ندای خدا یگان. خسرو از آن طیره شد و از رسول

خجل شد، پرسید که همه چیز که داند؟ گفت: همه چیز همگان دانند و همگنان

هنوز از ما در نزاده اند.

پس ای پسر تو خود را از جمع دانان بدان که چون خود را نادان دانستی

دانا گشتی و سخت دانا کسی باشد که بداند که نادان است،

سقراط با بزرگی خویش همی گوید که: اگر من نترسیدم که بعد از من

بزرگان و اهل عقل بر من تعنت کنند و گویند که سقراط همه دانش جهان را بیک بار

دعوی کرد، من مطابق بگفتی که من هیچ چیز ندانم و عاجزم، و لیکن نتوان گفت

(۱) ظاهر آراء و اندیشه است

که از من دعوی بزرگ بود و بوشکور بلخی خود را بدانش بزرگ (۱) در بیتی می بستاید
و آن بیت اینست ، نظم :

تا بد آنجا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم
پس ای پسر بدانش خویش غره مشو که اگر چه دانا باشی که مَر ترا شغلی (ص ۳۷)
پیش آید هر چند ترا کفایت گزاردن آن باشد مستبد رای خویش مباحث ، هر که
مستبد برای خویش بود همیشه پشیمان بود و از مشاورت کردن عار مدار ، بایران
عاقل و با دوستان مشفق مشاورت کن ، که با حکمت و نبوت محمد مصطفی صلی الله
علیه وسلم از پس آنکه آموزگار (۲) وی و سازنده کار وی خدای عز و جل بود هم بر آن
رضا [نداد و] گفت : و شاورهم فی الامر (۳) ، گفت ای محمد باین پسندیدگان و باران
خویش مشورت کن که تدبیر شما و نصرت از من که خدایم و بدانک رای دو کس
نه چون رای یک باشد ، که بیک چشم آن نتوان دید که بدو چشم ببندد ، نه بدینی که
چون طبیب بیدار شود و بیماری بروی سخت و دشوار شود استعانت بمعالجت خود
نکند ، طبیبی دیگر آرد و باستطلاع وی علاج کند خود را ، اگر چه سخت دانا
طبیبی باشد و اگر هم چنین ترا (۴) شغلی افتد ناچار از بهر او تا جان بود بکوش ،
رنج تن و مال خویش دریغ مدار ، اگر چه دشمن و حاسد تو باشد ، که اگر وی در
آن نماند فریاد پرسیدن تو او را از آن محبت زیادت باشد و باشد که آن دشمن دوست
گردد و مردمان سخن گوی و سخن دان کی سلام تو آیند ایشان را حرمت دار و با
ایشان احسان کن تا بر سلام تو حریص تر باشند و ناگس ترین خلق آن بود که بروی
سلام نکنند ، اگر چه با دانشی تمام باشد و با مردم نکو گوی دژم مباحث که مردم
دژم نه نکو باشد ، که مردم اگر چه (ص ۳۸) حکیم بود چون دژم روی بود حکمت
بوی حکمت نماند و سخن وی را رونقی ، پس شرط سخن گفتن بدان که چو نوست
و جیست و بالله التوفیق. ^{ما تقدیم کردیم} ^{در سبب رسالت با تسلی}

(۱) دراصل : بدابزرگ (۲) دراصل : آمرزگار (۳) قرآن کریم . سوره آل عمران . آیه ۱۵۴

(۴) خ : هم جنس ترا

که آب آرند جمع شوند، هر کس با سبوی و از آن چشمه آب بر گیرند و سبوی
 بر سر نهند و باز گردند، یکی از ایشان بی سبوی همی آید و بر راه اندر همی
 نگیرد و کرمیست سبز اندر زمین هاء آن دبه هر کجا از آن کرم می یافت از راه
 بیک سومی افکند، تا آن زنان بای بر کرم نهند که اگر یکی از ایشان بای بر آن
 کرم نهد و کرم بمیرد آن آب که در سبوی بر سر دارند در حال گنده شود، چنانکه
 ۵. نباید ریختن و باز گشتن و سبوی شستن و دیگر باره آب بر داشتن. چون این سخن
 بگفتم امیر ابو السوار روی ترش کرد و سر بجنبانید و چند روز با من نه بدان حال بود
 که بیش از آن می بود، تا پیروزان دیلم گفت: امیر گلیه تو گرد و گفت: فلان مردی
 بای بر جایست، چرا باید که با من سخن چنان گوید که با کودکان گویند، چنان مردی
 ۱۰. را بیش چو منی چرا دروغ باید گفت؛ من در حال از گنج قاصدی (ص ۴۰)
 فرستادم بگرگان و محضری فرمودم کردن بشهادت قاضی و رئیس و خطیب و جمله عدول
 و علما و اشراف کرگان که این دبه بر جاست و حال این کرم برین جمله است و بچهار
 ماه این معنی درست کردم و محضر بیش امیر بالسوار نهادم، بدید و بخواند و تبسم کرد
 و گفت من خود دانم که از چون توی دروغ گفتن نیاید، خاصه بیش من، اما چرا
 ۱۵. راستی باید گفت که چهار ماه روز کار باید کرد و محضری و گواهی دوست مرد عدول،
 تا از تو آن راست قبول کنند.

اما بدان که سخن از چهار نوعست: یکی نادانستنی و نه گفتنی و یکی هم دانستنی
 و هم گفتنی [و یکی گفتنی است و نادانستنی و یکی دانستنی است و ناگفتنی، اما
 ناگفتنی و نادانستنی سخنی است که دین را زیان دارد]، اما دانستنی و ناگفتنی (۱) سخنی
 ۲۰. است که در کتاب حق تعالی و اخبار رسول علیه السلام باشد و اندر کتابها علوم و علمها،
 که تفسیر او تقلید بود و در تاویل او اختلاف و تعصب، چون يك وجه نزول و مانند
 این، بس اگر کسی دل در تاویل آن بیند خدای عز و جل او را بدان بگرد (۲) و آنك

م دانستی و هم گفتنی است سخنی بود که صلاح دینی و دنیائی او بد آن بسته است
 بهتر دو جهان بکار آید، از گفتن و شنودن کو ببنده و شنونده را نفع بود و آنک
 آستنی و آنک گفتنی چنان بود که عیب محشمتی یا عیب دوستی ترا معلوم شود، تا از
 هدی عقل یا از کار جهان ترا نخیلی بندد، که آن نه شرع بود و چون بگوئی (۱)
 خشم آن محشم (۲) ترا حاصل آید، یا آزار آن دوست، یا بیم شوریدن غوغا
 بامه بود بر تو، پس آن سخن دانستی بود و ناگفتنی (ص ۴۱)، اما ازین چهار
 ع که گفتیم بهترین آنست که هم دانستی است و هم ~~گفتنی~~ گفتنی (۳)، اما این چهار
 ع سخن هر یکی را دو گروه است: یکی نیکو و یکی زشت؛ سخن که بمر دمان نمایی
 ترین نمایی، تا مقبول بود و مردمان درجه تو بشناسند، که بزرگان و خردمندان
 بسخن بدانند، نه سخن را بمر دم، که مردم نهان است زبیر سخن خویش، چنانک
 المؤمنین علی رضی الله عنه می گوید: التَّوَهُُّ تَحْتَ إِسَافٍ وَ سَخَنٌ بَدٌّ کَ بَکُوبِند
 رتی که از شنیدن آن روح تازه شود و همان سخن عبارت از دیگر بتوان گفت که
 ح تیره گردد ~~بسی~~

اصطلاحاً در حدیث آمده

حکایت: شنیدم که هارون الرشید خوابی دید بر آن جمله که بنداشتی که جمله
 نهاء او از دهان بیرون افتادی ~~بیک بار~~ بامداد معبری را بخواند و برسد که تعبیر
 خواب چیست؟ معبر گفت: زندگانی امیر المؤمنین دراز باد! همه اقرباء تو بیش از
 میرد، چنانک کس نماند. هارون الرشید گفت: این معبر را صد جوب بزنید که وی
 چنین سخن درد ناک چرا گفت در روی من، چون جمله قرابات من بیش از من
 تا بس آنگاه من که باشم؟ خواب گراری دیگر را فرمود آوردن و این خواب را
 بگفت. خواب گزار گفت: بدین خواب که امیر المؤمنین دیده است دلیل کند
 را المؤمنین دراز زندگانی گرازمه اقربا باشد. هارون الرشید گفت: دَلِيلُ الْقَلْبِ وَاحِدٌ (۴)
 از آن بیرون نشد (ص ۴۲)، اما عبارت از عبارت بسیار فرق است، این مرد را
 نار فرمود.

۴ و حکایتی دیگر بیاد آمد مرا: اگر چه نه حکایت کتابست ولیکن گفته اند
 الْقَادِرَةُ لِأَثَرِهَا وَنِيزْ كَقَوْلِهَا عَلَى الْوَالِدَةِ: شنودم که مردی با غلام خود
 خفته بود، غلام را گفت: کون ازین سون (۱) کن. غلام گفت: ای خواجه این
 سخن را ازین نکوتر توان گفت. مرد گفت: بگوی. غلام گفت: بگوی روی از
 آن سون کن، اندر هر دو سخن غرض یکی است، باری بعبارت زشت نگفته باشی. مرد
 گفت: شنیدم و آموختم و این بیان است که گفتم (۲) ترا آزاد کردم و هزار دینار بخشیدم. پس
 بس پشت و روی سخن نگاه باید داشت و هر چه گویی به نیکوترین وجهی باید گفت
 گفت، تا هم سخن گوی باشی و هم سخن دان و اگر سخنی گویی و ندانی، چه تو باشی
 چه آن مرغ که او را طوطی خوانند، که وی نیز سخن گوی است اما سخن دان نیست
 و سخن گوی و سخن دان آن بود که هر چه او بگوید مردمان را معاموم شود تا از جمله
 عاقلان باشد و اگر نه چنین باشد بهیچانه باشد نه مردم. اما سخن را بزرگ دان که از جمع
 آسمان سخن آمد و هر سخن را که بدانی از جایگاه آن سخن را دریغ مدار و بنا جایگاه
 ضایع مکن، تا بر دانش ستم نکرده باشی؛ اما هر چه گویی راست گوی و دعوی کننده
 بی معنی مباش و اندر همه دعویها برهان کمتر شناس و دعوی بیشتر، بعامی که ندانی (۳)
 مکن و از آن عالم نان مطالب، که غرض (ص ۴۳) خود از آن علم و ^{مستند} ^{مستند} حاصل
 توانی کردن و از آن علم توانی کردن که معلوم تو باشد و بجیزی که [ندانی] بهیچ ^{مستند} ^{مستند}
حکایت: شنیدم که روزگار خسرو زنی بیش از رجهر آمد و از وی مسئله
 پرسید، مگر اندر آن وقت بزرجهر ^{مستند} ^{مستند} سران ^{مستند} ^{مستند} نداشت، گفت: ای زن، این که تو می‌پرسی
 من آن ندانم. زن گفت: بس اگر تو این ندانی، نعمت ^{مستند} ^{مستند} خدایگان ما بچه می‌خوردی؟
 ۲ بزرجهر گفت: بدان چیز که دانه و ملک مرا بدان چیز که بدانم مرا چیزی دهد و
 اگر توانی بیا و از ملک ببرس، تا خود بدانک بدانم مرا ملک چیزی همی دهد یا نه؟

(۱) سون بضم اول و سکون ثانی و نون بمعنی طرف و جانب و سوی باشد (برهان قاطع).

ازین قرار انتی است در سوی (۲) ظ: و آموختم و بجرم این نابایست که گفتم

(۳) در اصل: بدانی

اما در کارها افراط مکن و افراط را شوم دان و اندر همه شغل میانه باش که صاحب شریعت ما گفت: خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا (۱) و بر سخن و شغل گزاردن آهستگی عادت کن و اگر از گران سنگی و آهستگی نگویند که در دو شهر دارم که از سبکساری (۲) و شتاب زدگی ستوده گردی و بدانستن رازی که تعلق بنیک و بد تو دارد رغبت منهای و جز با خود با کس راز مگوی، اگر چه درون سخن نیک بود، از بیرون سون کمان بزشتی برند، که آدمیان بیشتر بر یک دیگر بد کمانند در هر کاری سخن و همت و حال باندازه مال دار و هر چه بگویی آن کوی که بر راستی سخن تو گواهی دهند (ص ۴۴) ، اگر چه بنزدیک مردمان سخن کوی صادق باشی، اگر نخواهی که خود را معیوب گردانی (۳) بر هیچ چیز گواه مشو، پس اگر شوی بوقت گواهی دادن اجتر از مکن و چون گواهی دهی بمیل مده، هر سخن که بگویند بشنو، لیکن بکار بستن مشتاق و هر چه گویی باندیشه کوی و اندیشه را مقدم گفتار خویش دار، تا از گفته بشیمان نگردی، نه بیش اندیشی دوام (۴) کفایت است از شنودن هیچ سخن ملول [مباش]، اگر بکارت آید یا نه بشنو، تا در سخن بر تو بسته نشود و فایده سخن غایب نگردد و سرد سخن مباش که سخن سرد چون تخمی است که از وی دشمنی روید و اگر چه دانا باشی خود را نادان شمر، تا در آموختن بر تو گشاده [گردد] و هیچ سخن را مشکن و مستمای تا نخست عیب و هنر آن را معلوم نگردانی و سخن یک گونه کوی، با خاص خلص و با عام علف، تا از حد حکمت بیرون نباشی و بر مستمع وبال نگردد، مگر در جایی که در سخن گفتن از تو حجت جویند سخن برضای ایشان کوی، تا بسلامت از میان ایشان بیرون یی و اگر سخن دان باشی کمتر از آن تمامی که دانی، تا بوقت کفایت نیاید نمائی و بسیار آن و کم کوی باش، نه کم دان بسیار کوی، که گفته اند که: خواهوشی دوم سلامتی ست و بسیار گفتن دوم بی (ص ۴۵) خردی، از آنک بسیار کوی، اگر چه که (۱) دراصل اوساطها (۲) دراصل: سبکباری (۳) خ: اگر نخواهی که بستم خود را معیوب کنی (۴) خ: دوم

خرمند باشد، چون خاموش باشد مردمان خاموشی او را از عقل دانند و هر چند باک و بار سا باشی خویشتن سبای مباش، که کواهی ترا بر تو کس نشنود و بکوش تا ستوده مردمان باشی، نه ستوده خویش و اگر چه بسیار دانی آن گوی که بکار آید، تا آن سخن بر تو وبال نگردد، چنانک بر آن علوی زنگانی شد بجا —

حکایت: شنودم کی بروز کار صاحب بیری بود بزنگان، فقیه و محترم، از اصحاب شافعی رحمه الله، مفتی و مدّکر و منّ کی زنگان بود و جوانی بود علوی بزرگوار و سر رئیس زنگان، هم چنین فقیه و مدّکر بود و بیوسیه این هر دو بایک دیگر در مکاشفت بودند، بر سر منبر یک دیگر را طعنهای زدندی، این علوی روزی بر سر منبر این بزرگوار را کافر خواند؛ خبر بدان شیخ بردند، وی نیز بر سر منبر این علوی را حرام زاده خواند؛ خبر بعلوی بردند سخت از جای شد، در حال بر خاست و بشهر ری رفت و بدیش صاحب از آن بزرگوار کرد و بگریست و گفت: شاید که بروز کار تو کسی فرزند رسول را حرام زاده خواند صاحب از آن بزرگوار بگریست و در خشم شد و قاصدی فرستاد و این بزرگوار را ببری آوردند و بمظالم بنشست، با قضا و سادات و این بزرگوار را بفرمود آوردن و گفت: ای شیخ، تو مردی از جمله امامان شافعی رحمه الله و مردی عالم و بلب گور رسیده، شاید که فرزند رسول را حرام زاده خوانی؟ اکنون اینکه گفتی درست کن، یا نه ترا عقوبت کنم، هر چه بلیغ (ص ۴۶) باشد، تا خلق از تو عبرت گیرند و دیگر کسی این بی ادبی نکنند و بی حرمتی، چنانک در شرع واجبست، بزرگوار گفت: بر درستی سخن من گواه من هم این علوی است، بر نفس او به از و گواه نخواه، اما بقول من او حلال زاده است پاک و بقول خود حرام زاده، صاحب گفت: بجه معلوم کنی؟ بزرگوار گفت: همه زنگان دانند که نکاح بدراو با مادر او من بسته ام و او بر سر منبر مرا کافر گفته است، اگر این سخن از اعتقاد گفته است بس نکاحی که کافر بنشد درست نباشد، بس او بقول خود حرام زاده است و اگر نه باعتقاد گفت دروغ گوی باشد و حد بر وی لازم است. بس بزرگوار گفت: بهمه حال دروغ گوی است، یا حرام زاده و فرزند رسول دروغ گوی نباشد، چنانک خواهید شما اورا همی خوانید، بی شک ازین دو کانه بر یک چیز بایستادن. آن علوی سخت خجل گشت و هیچ جواب

در سری طه در سری طه

نداشت و این سخن را اندیشیده گفت: تا بروی وبال کشت.
 بخواهی بس ای بسر سخن کوی باش، نه یافه کوی، که یافه گفتن دوم دیوانگی باشد
 و با هر که سخن گویی بنگر تا سخن ترا خریدار هست بانی، اگر مشتری جرب یابی
 همی فروش و اگر نه آن سخن بگذار و آن کوی که او را خوش آید، تا خریدار تو
 باشد و لکن با مردمان مردم باش و با آدمیان آدمی، که مردم دیگرست و آدمی
 دیگر و هر که از خواب غفلت بیدار شد با خلق چنین زبندگی من گفتم و تا توانی از
 سخن گفتن و شنودن نفور مشو، که مردم از سخن شنیدن سخن (ص ۴۷) کوی
 شود، دلیل بر آنکه اگر کودکی را از مادر جدا کنند و در زیر زمین برند و شیر همی
 دهند و هم آنجا می بروند و مادر و دایه باوی سخن نگویند و ننوازند و سخن کس
 نشنود، چون بزرگ شود گنگ بود، تا بزرگوار همی شنود و همی آموزد، آنگاه کویا
 شود. دلیل دیگر: هر که از مادر کر زاید لال بود، نه بینی که لالان کر باشند؟ بس
 سخن ها بشنو و یاد گیر و قبول کن، خاصه سخن های پند از گفتهاء ملوک و حکما
 و گفتهاء که بند حکما و ملوک شنودن دیده خرد روشن کنند، کی سرمه و توتیای
 چشم خرد حکمتست بس این قول را کی گفتم بگوش دل باید شنودن و اعتقاد کردن،
 ازین سخن ها اندرین وقت چند سخن نغز و نکتهاء بدیع یاد آمد، از قول نوشین روان
 عادل ملک ملوک عجم و اندرین کتاب یاد کردم، تا تو نیز بخوانی و بدانی و یادگیری
 و کار بند باشی و کار بستن این سخن ها و بند هاء آن بادشاه مارا واجب تر باشد که
 ما از تحفه آن ملوکیم.

در سری طه

و بدان که چنین خواندیم از اخبار خلفاء گذشته که مأمون خایفه رحمہ اللہ بترت
 نوشین [روان] رفت، آنجا کی ذبحه او بود، اعضای او را یافت بر تختی بوسیده و خالک
 شده، بر فراز تخت وی بود، بر دیوار دخمه خطی چند بزر نوشته بود، بزبان بهلوی:
 مامون بفرمود تا دبیران بهلوی را حاضر کردند و آن نوشته ها را بخواندند و ترجمه
 کردند بتازی و آن تازی در عجم معروفست:

اول گفته بود کی تا من زنده بودم همه بندگان خدای از من بهره مند بودند

در سری طه در سری طه

(۴۸) و هرگز هیچ کس بخدمت من نیامد که از رحمت من بهره نیافت، اکنون
 من وقت عاجزی آمد، هیچ جاره ندانستم بجز از آنک این سخن ها بردیوار نوشتم،
 اگر کسی وقتی زیارت من آید و (۱) این افظها را بخواند و بداند و او نیز از من
 روم نماید و این سخن ها و پند های من بای رنج آن کس بود، اینست که نوشته
 است و بالله التوفیق.

مترجمی به نام اس کی احمد

باب هشتم

اندر یاد کردن بند های نو شروان عادل

اول گفت : تا روز و شب آینده است و رونده از گردش سالها شگفت مدار .

و گفت : مردمان چرا ارکاری بشیمانی خوردند که يك بار از آن بشیمانی خورده باشند؟

گفت : چرا ایمن خسبد کسی که آشناء بادشاه باشد ؟

گفت : چرا زنده شمرد کسی خود را کی زندگانی او نه بر مراد او بود ؟

آخر گفت : هر که ترا زشت گوید ممدور تر از آنک آن زشت بتو رساند .

آخر گفت : بخداوند تعزیت آن در دسر نرسد که بدان کس که بی فایده گوش دارد .

آخر گفت : از خداوند زیان بسیاری آن کس رازیان مندتر دار کی وی را دیدار

چشم زیان مند بود .

آخر گفت : هر بنده که او را بخزند و بفروشد آزاد تر از آن کس دان که

او بنده گلو بود .

آخر گفت : هر چند کسی دانا بود که رباداش و را خرد نبود آن دانش بر وی

وبال بود .

آخر گفت : هر که روزگار او را دانا نکند در آموزش او هیچ کس را رنج نباید

(ص ۴۹) برد که رنج او ضایع باشد .

آخر گفت : همه چیز از نادان نگاه داشتن آسان تر از آن بود که از تن خویش

نادان را .

[**دیگر گفت :** اگر خواهی که مردمان ترا نیکو گوی باشند نیکو گوی مردمان

باش .]

آخر گفت : اگر خواهی که رنج تو ضایع نباشد ، بجای مردمان ، رنج مردمان بجای خویش ضایع مکن .

آخر گفت : اگر خواهی که کم دوست نباشی کینه مدار .

آخر گفت : اگر خواهی که بی اندازه اندوهگین نباشی حسود مباش .

[دیگر گفت : اگر خواهی که از رنجیدگی دور باشی آنچه نرود مران .]

آخر گفت : اگر خواهی که زندگانی آسانی گذاری روش خود را بر روی کاردار .

آخر گفت : اگر خواهی که ترا دیوانه وار نشمرند آج ناباقتی بود مجوی .

آخر گفت : اگر خواهی که با آرم نباشی و با آب روی آزار کس مجوی .

آخر گفت : اگر خواهی که فریفته نباشی کار ناکرده را کرده مبندار .

[دیگر گفت : اگر خواهی که پرده تو دریده نشود پرده کس مدر .]

آخر گفت : اگر خواهی که برقضاء تو نهندند زیردستان را پاك دار .

[دیگر گفت : اگر خواهی که از پشیمانی درازایمن گردی بهوای دل کارمکن .]

آخر گفت : اگر خواهی که زیرك باشی روی خویش در آینه کسان بین .

آخر گفت : اگر خواهی که بی بیم باشی بی آزار باش .

آخر گفت : اگر خواهی که قدر تو بر جای باشد قدر مردمان بشناس .

آخر گفت : اگر خواهی که بقول تو کار کنند بقول خود کارکن .

آخر گفت : اگر خواهی که بسندیده مردمان باشی بر آن کس که خرد دارد (۱)

راز خویش آشکار مکن .

آخر گفت : اگر خواهی که برتر از مردمان باشی فراخ نان و نمك باش .

آخر گفت : چرا دشمن نخوانی (ص ۵۰) کسی را که جوانمردی خویش

در آزار مردمان داند ؟

آخر گفت : چرا دوست خوانی کسی را که دشمن دوستان تو بود ؟

آخر گفت : با مردم بی هنر دوستی مدار که مردم بی هنر نه دوستی را شاید

نه دشمنی را .

آخر گفت : برهیز از نادانی که خود را دانا شمرد .

آخر گفت : داد از خود بده تا از داور مستغنی باشی .

آخر گفت : اگر چه حق (۱) تلخ باشد بپایند شنید .

آخر گفت : اگر خواهی که راز تو دشمن نداند بادوست مگوی .

آخر گفت : خرد نگرش بزرگ زیان مباد .

آخر گفت : بی قدر مردم رازنده مشمر .

آخر گفت : اگر خواهی که بی گنج توانگر باشی پسند کار باش .

آخر گفت : بگزاران مخر تا بگزاران نباید فروخت .

آخر گفت : مرگ به از آن که نیاز بهم چون خودی برداشتن .

آخر گفت : از گرسنگی مردن به از آن که از نان سفاک سیر شدن .

آخر گفت : بهر تمایلی که ترا صورت بندد بر نامه‌مندان اعتماد مکن و از معتمدان

ماد مبر .

آخر گفت : بکم ز خودی محتاج بودن عظیم مصیبتی باشد ، اگر چه خوش

، که اندر آب مردن به که از حقیر زینهار خواستن .

آخر گفت : فاسق متواضع ابن جهان جوی بهتر از عابد متکبر آن جهان جوی .

آخر گفت : نادان تر از آن مردم نباشد که یکی از کهنتری بمهتری بر سیده باشد

چنان بسوی او بچشم کهنتری نگرند .

آخر گفت : شرمی (ص ۵۱) نبود بنر از آنکه بجیزی دعوی کنند که نداند و

اه دروغ گوی باشد .

آخر گفت : فریفته تر از آنکس نبود که یافته بنا یافته بدهد .

آخر گفت : فرومایه تر از آن کسی نباشد که کسی را بدو حاجتی باشد و تواند که

کنند و نکند .

آخر گفت: اگر خواهی که از شمار دادگران باشی زیردستان خود را بطاقت خویش نکو دار.

آخر گفت: اگر خواهی که از شمار آرادان باشی طمع را بخود راه مده و و در دل جای مده.

۵ **آخر گفت:** اگر خواهی که از نکوهش عام دور باشی اثر هاء ایشان را ستاینده باش.

آخر گفت: اگر خواهی که در دلها محبوب باشی و مردمان از تو نفور نباشند سخن بر مراد مردمان نگو.

آخر گفت: اگر خواهی که نیکوترین و بسندیده‌ترین مردمان باشی آنچه بخود نپسندی بکس مپسند.

آخر گفت: اگر خواهی که بدلت جراحت نرسد که هیچ مرهم نپذیرد با هیچ نادان مناظره مکن.

آخر گفت: اگر خواهی که بهترین خلق باشی از خلق چیزی دریغ مدار.

آخر گفت: اگر خواهی که زبانت دراز باشد کومه دست باش.

۱۵ آخر اینست سخنها و بندهاء نوشروان عادل، چون بخوانی، ای پسر این لفظها را خوار مدار که ازین سخنها هم بوی حکمت آید و هم بوی ملک، زیرا که هم سخن حکماست و هم سخن بادشاهان، جمله همه معلوم خویش کردان و ازینون آموزکی جوانی، که چون بیرکشتی خود بشنیدن بیردازی، که بیران چیزها (ص ۵۲) دانند که جوانان ندانند والله اعلم بالصواب.

باب نهم

اندر ترتیب بیری و جوانی

ای بسر هر چند جوانی بیر عقل باش، نگویم که جوانی مکن و لکن جوان خویشان باش و از جوانان بزمرده مباش، جوان شاطر نیکو بود، چنانک ارسطاطالیس یم گفت: السَّبَابُ نَوْعٌ مِنَ الْجَوْنِ، و نیز از جوانان جاهل مباش که از شاطری بالا رود و ارکاهای بلاخیزد و بهره خویش از جوانی بحسب (۱) طاقت بردار، که چون شوی خود ندوانی، چنانک آن بیر گفت که چندین مال بخوردم، در وقت جوانی وب رویان مرا نخواستند، چون بیر شدم من ایشان را نمی خواهم، بیت:

مبحان الله در بن جوانی و هوس روز و شبم اندیشد همین بودی بس
اندر بیری زمن به اید کس را خود بیر شدم مرا نبایست از کس

و هر چند جوان باشی خدای را عزوجل فراموش مکن، بهیچ وقت و از مرک مباش که مرک نه بر بیری بود و نه بجوانی، چنانک عسجدی گفت:

مرک به بیری و جوانیستی (۲) بیر بردی و جوان زیستی

و بدانک هر که بزاید بی شک بمیرد، چنانک شنودم:

حکایت: در شهری مردی درزی بود، بر دروازه شهر دوزان داشتی، بر در کورستان زه در میخی آویخته بود و هوش (م ۵۳) آن بودی که هر چنانکه از در شهر بردندی وی سنگی در آن کوزه افکندی و هر ماهی حساب آن سنگها کردی، ندکس بیرون بردند و آن کوزه را تهی کردی و باز سنگ در همی افکندی، تا اری بر آمد، درزی نیز مرد، مردی بطلب درزی آمد و خیر مرک او نداشت، در

مراصل: نخست (۲) خ: کر بجوانی و بیریستی

دو کانش بسته دید ، همسایه او را برسید که این درزی کجاست که حاضر نیست ؟
همسایه گفت که : درزی نیز در کوزه افتاد !

اما ای بسر هوشیار باش و بجوانی غره مشو ، در طاعت و معصیت ، بهر حال
که باشی از خدای عز وجل می ترس و عفو میخواه و از هر ك همی ترس ، تا چون
درزی ناکاه در کوزه نیفتی با بار کناهان گران و نشست و خاست همه با جوانان مکن ،
با بیران نیز مجالست کن و رفیقان و ندیمان بیر و جوان آمیخته دار ، که اگر جوانی
در جوانی محال کند از بیر مانع آن محال باشد ، از هر آنك بیران چیزها دانند که
جوانان ندانند ، اگر چه عادت جوانان چنان بود که بر بیران تماخره کنند ، از آنك
بیران محتاج جوانی بینند و بدین سبب جوانان را نرسد که بر بیران پیشی جویند و
بی حرمتی کنند ، زیراك اگر بیران در آرزوی جوانی باشند جوانان نیز بی شك در آرزوی
بیری باشند و بیر آن آرزو یافته است و ثمره آن برداشته ، جوان را بترس که این آرزو
باشد که بیابد و باشد که نیابد ؛ چون نيك بنگری هر دو خوشنود يك دیگرند ، اگر چه جوان
خویشان را دانا ترین همه کس شمرد ، تواز جمع این چنین جوانان مباش و بیران را
(ص ۵۴) حرمت دار و سخن با بیران بگراف مگوی که جواب بیران مسألت باشد .

۱۵ **حکایت :** شنیدم که بیری بود صد ساله ، پشت کوز و دوتا کشته و بر عصانکیه
کرده و می آمد . جوانی بتماخره وی را گفت : ای شیخ ، این که آنك بر بچند خربدی ؟
تا من نیز یکی بخرم . بیر گفت : اگر عمر یابی و صبر کنی خود را یگان بتو بخشند .
هر چند بیزی و برهنری اما با بیران نابای بر جای منشین که صحبت جوانان
بای بر جای به از صحبت بیران نابای بر جای و (تا جوانی جوان باش و چون بیر شدی
۲۰ بیری کن) چنانك من دوییت می گویم درین معنی ؛ بیت :

گفتم که در سرای زنجیری کن بامن بنشین و بردلم میری کن
گفتا که سمید هات را قبری کن سودا چه بزی بیر شدی بیری کن
که در وقت جوانی بیری نرسد ، چنانك جوانان را نیز بیری نرسد (دجوانی
کردن در بیری بوق زدن بود در هزیمت) چنانك من در زهدیات گفتم ؛ بیت :

چون بوق زدن باشد در وقت هزیمت مردی که جوانی کند اندر گه بیری
و نیز رعنا مباش ، که گفته اند که : بیر رعنا بر بود و بهره از بیران رعنا
نا پاک و انصاف بیری بیش از آن بده که انصاف جوانی ، که جوانان را او مید بیری
بود و بیر را جز مرگ او مید نباشد و جز مرگ او مید داشتن از وی محالست ، از بهر
آنک چون غله سبید کشت اگر ندروند ناجاره خود بریزد ، هم چون میوه که بخته
کشت اگر بچینند خود از درخت فرو ریزد ، چنانک گفته ام ، بیت : (ص ۵۴)
گر بر سر ماه بر نهی پایۀ تخت و رهمچو سلیمان شوی از دولت و بخت
چون عمر تو بخته کشت بر بندی رخت کان میوه که بخته شد ببقصد زدرخت

و نیز امیر المؤمنین علی گفت ، رضی الله عنه :

إِذَا تَمَّ أَمْرٌ دَنَا نَقْصُهُ نَوَقَعَ زَوَالُ (۱) إِذَا فُيِّلَ تَمَّ

و چنان دان که ترا نگذارند تا همی باشی ، چون حواسهء تو از کار فروماند
و در بینائی و گویائی و شنوائی و بویائی و لمس و ذوق همه بر تو بسته شد ، نه
تو از زندگانی خویش شاد باشی و نه مردم از زندگانی تو و بر مردان و بال گردی ،
بس مرگ از چنان زندگانی به ، اما چون بیری شدی از محالات جوانان دور باش ، که هر که
بمرگ نزدیکتر باید که از محالات جوانی دور باشد ، که مثال عمر مردمان چون آفتابست
و آفتاب جوانان در افق مشرق باشد و آفتاب بیران در افق مغرب و آفتابی که در افق
مغرب بود فرورفته دان ، چنانک من گویم :

سلطان جهان در کف بیری شده عاجز تدبیر شدن کن تو که چون شست در آمد
روzt بنماز دگر آمد بهمه حال شب زود در آید که نماز دگر آمد
و از این است که بیر نباید که بعقل و فعل جوانان باشد و بر بیران همیشه بر حمت
باش (که بیری دیماری است که کس بعبادت او نرود و بیری علتی است که هیچ طمیب
داروی او نسازد ، الا مرگ) از بهر آنک بیر از ریج بیری نیاساید تا نمیرد ، هر روز او مید
بهتری باشد مگر علت بیری ، هر روز برتر باشد و او مید بهتری نبود و از بهر آنک در کتابی

دیده‌ام که مردی ناسی و چهار سال هر روزی بر زیادت بود بقوت (ص ۵۶) و ترکیب،
 بس از سی و چهار سال تا چهل سال هم چنان بود، زیادت و نقصان نگیرد، چنانک آفتاب
 میان آسمان برسید بطی السیر بود تا فروگشتن و از چهل سال تا بنجاه سال هر سالی در
 خود نقصانی بیند کی بار ندیده باشد و از بنجاه تا بشست بهفتاد (۱) در هر ماهی در
 خود نقصانی بیند که در ماه دیگر ندیده باشد، از شست تا بهفتاد در هر هفته در
 خود نقصانی بیند که در دیگر هفته ندیده باشد و از هفتاد تا بهشتاد هر روز در خود
 نقصانی بیند که دی ندیده باشد و اگر از هشتاد در گذرد هر ساعت در خود نقصانی بیند
 و دردی و رنجی که در دیگر ساعت ندیده باشد و حدّ عمر چهل سالست، چون نردبان
 چهل پایه، بر رفتن پیش راه نیابی، همچنانک بر رفتی فرود آئی بی شک و از آن جانب
 که بر رفته باشی باید آمدن و خشنود کسی بود که هر ساعت دردی و رنجی دیگر بدو
 بیوندد که در ساعت گذشته نبوده باشد. بس ای بسر این شکایت بیری بر تو دراز کردم
 از آنک مرد از وی سخت گله است و این نه عجب است که بیری دشمن است و از دشمن
 گله بود، همچنانک من گفتم، نظم:

اگر کنم گله از وی عجب مدار از من که وی بلاء من است و گله بود ز بلا
 و تو ای بسر، دوستر کسی مرا و کله دشمنان با دوستان کنند، ارجو من الله
 تعالی. کی این کله با فرزندان فرزندان خود کنی و درین معنی مرا دوبیت است، نظم:
 آوخ کله بیری پیش که کنم من کین (۲) درد مرادار و جز تو بدگر نیست (۳)
 ای بیر بیا تا کله هم باتو کنم من (ص ۵۷) زیرا که جوانان رازین حال خبر نیست
 از آنج درد بیری هیچ کس به از بیران ندانند:

حکایت: چنانک از جمله حاجیان بدرم حاجبی بود، اورا حاجب کامل گفتندی،
 بیر بود و از هشتاد بر گذشته بود، خواست که اسبی بخرد، رایض اورا اسبی آورد،
 فربه و نیکو رنگ و درست قوایم، حاجب [اسب] را بدید و بیستید و بها فرو نهاد،

(۱) ظ بهفتاد درین موضع زائد است (۲) در اصل: که این

(۳) در اصل: جز تو دگری نیست

چون دندانش بدید اسب بیر بود نخرید، مردی دیگر بخیرید؛ من اورا کفتم: یا حاجب، این اسب که فلان بخیرید چرا تو نخریدی؟ گفت: او مردی جوانست و از رنج بیری خبر ندارد و آن اسب بزرگ منظرست، اگر او بدان غره شود معذورست، اما من از رنج و آفت بیری با خبرم و از ضعف و آفت او خبر دارم و چون اسب بیر خرم معذور نباشم. اما ای بسر جهد کن تا به بیری بیکجا مقام کنی، که به بیری سفر کردن از خرد نیست، خاصه مردی که بی نوا باشد، که بیری دشمنی است و بی نوائی دشمنی، بس با دودشمن سفر مکن، که از دانائی دور باشی؛ اما اگر وقتی با اتفاق سفری افتد یا با اضطراب، اگر حق تعالی در غربت بر تو رحمت کند و ترا سفر نیکو بدید آرد، بهتر از آنکه در حضر بوده باشد، هرگز آرزوی خانه خویش مکن و زاده بود مطلب، هم آنجا که کار خود با نظام دیدی هم آنجا مقام کن و زاده بود آنجا را شناس که ترا نیکویی بود، هر چند که گفته اند: الوطن اُمُّ الثانی، اما تو بدان مشغول مباش و رونق کار خود بین، که گفته اند که نیک بختان را نیکی خویش آرزو کنند و بد بختان را زاد (ص ۵۸) و بگویند. اما چون خود را رونقی دیدی و شغلی سودمند بدست آمد، جهد کن تا آن شغل خود را ثبات دهی و مستحکم گردانی و چون در شغل ثبات یافتی طلب بیشی مکن، که نباید که در طلب بیشی کردن بکمتری افتی، که گفته اند که: (چیزی که نیکو نهاده اند نکو تر منه تا بطمع محال بتر از آن نیایی) اما اندر روزگار عمر گذرانیدن بی ترتیب مباش، اگر خواهی که بجشم دوست و دشمن بابها باشی باید که نهاد و درجه تو از مردم عامه بدید بود و بر کراف زندگانی مکن و ترتیب خود نگاه دار بمواسا.

باب دهم

اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن

بدان ای بسر که مردم عامه را در شغلها و خویش ترتیب و اوقات بدید نیست و بوقت و نا وقت ننگرند (۱) و خردمندان و بزرگان هر کاری را از آن خود وقتی دارند، بدست و چهار ساعت شباروزی را بر کارها و خویش ببخشند، میان هر کاری وقتی نهاده و حد و اندازه بدید کرده، تا کارها و ایشان بیک دیگر نیامیزد و خدمت گاران ایشان را نیز معلوم بود که بهر وقت بجه کار مشغول باید بودن، تا شغلها و ایشان همه بر نظام باشد. اما اول تجربت طعام خوردنی، بدانکه عادت مردمان بازاری چنان است که طعام بیشتر بشب خورند و آن سخت زیان دارد، دایم با تخمه باشند و مردمان لشکری بپشه را عادت چنانست که وقت و ناوقت ننگرند (۱)، هر گاه کی (ص ۵۹)

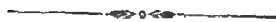
۱۰ یابند بخورند و این عادت ستوراست که هر گاه که علف یابند بخورند و مردمان محتشم و خاص در شباروزی یک بار خورند و این طریق خویشتن داری است ولیکن مرد ضعیف گردد و بی قوت، بس چنان باید که مردم محتشم بامداد خلوت بکنند و آنگاه بیرون آید و یکدخدائی خویش مشغول شود تا نماز پیشین بکند، آنقدر نیز که راتب باشد رسیده باشد و آن کسان که با نوطعام خورند حاضر فرمای کردن تا با تو طعام خورند، اما طعام بشتاب مخور، آهسته باش، با سر خوان با مردمان حدیث همی کن، چنانکه در شرط اسلام است ولیکن سر در پیش افکنده دار و در لقمه مردمان منگر.

۱۵ حکایت: شنودم که وقتی صاحب [اسماعیل بن] (۲) عبادان می خورد، با ندیمان و کسان خویش، مردی لقمه از کاسه برداشت، موی در آن لقمه او بود، صاحب بدید، گفت: آن موی از لقمه بیرون کن. مرد لقمه از دست بنهاد و برخاست و رفت.

(۱) در اصل: ننگرند (۲) این دو کلمه بالای سطر بخط دیگر افزوده شد.

بب فرمود که: باز آریتش^۱. صاحب برسید که: یا فلان، نان نا خورده از خوان برخاستی؟ مرد گفت: مرا نان آنکس شاید خورد که موی درلقمه من برینند. بب سخت خجل شد از آنسخن.

اما بخویشتن مشغول باش و لختی درنگ همی کن، آنگاه بعد از آن کاسه فرمای ن و رسم محتشمان دو گونه است: بعضی نخست کاسه خویش فرمایند نهادن و از آن دیگران و بعضی نخست کاسه دیگران نهند و آنکاه از آن خویش و این ن کرم است (ص ۶۰) و آن طریق سیاست و فرمای تا کاسه ملون نهند، یکی ترش شیرین؛ چنان کن که بچون از خوان برخیزند بسیار خوار و کم خوار همه سیر، و اگر بیش تو خوردنی بود و بیش دیگران نبود از بیش خود به بیش دیگران، و بر سر نان ترش روی مباح و با خوانسالار بخیره جنگ مکن که فلان خوردنی است و فلان بد است، که آن سخن زمانی دیگر گفته آید. چون ترتیب نان دن دانسته شد ترتیب شراب خوردن را بدان که آنرا هم نهادی و رسمی علی حده تا کارها او مرتب باشد.



باب یازدهم

اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن

شراب خوردن را نگویم که بخور و نگویم که مخور، که جوانان بقول کسی از فعل جوانی باز نگردند، که مرا نیز بسیار گفتند و نشنودم، تا بعد از پنجاه سال ایزد تعالی بر من رحمت کرد و مرا توبه ارزانی داشت؛ اما اگر نخوری سوز دو جهانی با تو بود و هم خشنودی ایزد جل و علا و هم از ملامت خلق رسته باشی و از نهاد و سیرت بی عقلان و از افعال محال رسته باشی و نیز در کذخداپی بسیار توفیر یابی و ازین جند روی اگر رغبت در خوردن آن نمایی سخت دوست دارم، ولیکن جوانی، دانم که رفیقان نگذارند که نخوری و بدین سبب گفته اند: *اَلْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ الشُّوْءِ* (۱)، اگر خوری دانم (ص ۶۱) که دل بر تو به داری و بر کردار خوبشتن بشیمان باشی، پس بهر حال که نبیذ خوری باید که بدانی خوردن، از آنچه ارندانی خوردن زهرست و اگر دانی خوردن بازهر حقیقت و همه ماکولات و مشروبات که بی ترتیب و بی نسق خوری بدست که گفته اند:

که پازهر زهرست کافزون (۲) شود کر اندازه خویش بیرون شود

پس باید که چون نان خورده باشی در وقت، نبیذ نخوری، تا سه ساعت بگذرد و سه بار تشنه شوی و آب خوری، پس اگر تشنه نشوی مقدار سه ساعت توقف کن، از آنک معده که قوی و درست باشد اگر چه باسراف طعام خوری بهفت ساعت هضم شود: سه ساعت بپزند و سه ساعت دیگر مزه بستانند از آن طعام و بجگر رسانند، تا جگر قسمت کنند بر آحشای مردم، از آنکه قیام اوست و ساعتی دیگر آن نقل را که بماند پروده فرستند، هشتم ساعت ماید که معده خالی شده باشد و هر معده که نچنین

(۱) در اصل: الوجوه خیر من جلس (۲) در اصل: که افزون

بود آن کذوی بوسیده بود نه معده؛ بس گفتیم که سه ساعت از طعام گذشته نبیند خوری، تا در معده طعام بخته باشد و چهار طبع تو نصیب طعام بر دارد، آنکه نبیند خوری تا هم از شراب بهرور باشی و هم از طعام. اما آغاز سیکی خوردن نماز دیگر کن، تا چون مستی در آید شب اندر تو آمده باشد و مردمان مستی تو نبینند و درهستی نفلان مکن، که نفلان نام محمود بود و بدشت و باغ بسیکی خوردن مرو و اگر روی مستی را سیکی مخور، با خانه آی و مستی بخانه کن که آنچه زیر آسمانه خانه توان کرد (ص ۶۲) زیر آسمان نتوان کرد، که سابه سقف خانه بهتر و بوشیده تر از درخت بود، از آنک مردم در خانه خود بادشاهی است در مملکت خویش و اندر صحرای مردم چون غریبی بود اندر غربت و اگر چه محتشم غریبی بود پیدا باشد که دست محتشمان (۱) ا کجا رسد و همیشه از نمید چنان برهیز کن که هنوز دوسه نمید را جای بود و برهیز کن از لقمه سیری و از قدح مستی، که سیری و مستی نه همه در شراب و طعام است، که سیری دو لقمه باز بسین است، چنانکه مستی در قدح بار بسین؛ بس لقمه نان و قدحی شراب کمتر خور، تا از فرودن مردو ایمن شوی و جهد کن تا همیشه مست نباشی که ثمره سیکی خوردن دو چیز است: یا بیماری است یا دیوانگی؛ بس چرا موالع باید بود کاری که ثمره او این انواع باشد و من دانم که بدین سخنان دست از نمید بشناری و سخن کس نشنوی، باری تا توانی بیوسته صبحی کردن عادت مکن و اگر اتفاق صبحی کنی باوقات کن، که خردمندان صبحی را نه ستوده داشته اند؛ اول شرمی صبحی ن باشد که نماز باعداد از تو فایت شود و دیگر هنوز خواب درشین از دماغ بیرون بامده باشد، بخار امروزین باوی باز گردد، ثمره او جزه خولیا نباشد، که فساد دو فسد بیش از فساد يك فسد باشد؛ دیگر وقتی که مردمان خفته باشند (۲) تو بیدار شی و چون مردمان بیدار شوند ناچار ترا بماند خفت، چون همه روز نخستی و همه شب بیدار باشی روز دیگر اعضاهای تو خسته و رنجور باشند، از رنج نمید و از رنج خوابی و کم صبحی بود که درو عربده (ص ۶۳) نبود، یا محالی کرده نباید که از نیشمایی خبزد و یا خرجی بواجب (۲) کرده نباید. اما اگر وقتی ناگاه صبحی

کفی بعذری واضح روا بود، اما ناکرده به، که عادت بدست و اگر بر نبیند مولع باشی
 عادت ممکن که شب آذینه نبیند خوری، هر چند شب آذینه و شب شنبه نبیند نباید
 خورد بهیچ وقت، اما شب آذینه از بهر جمع فرداین را و نماز جمعه را و بنزدیک (۱)
 شب آذینه نخوری، يك هفته نبیند خوردن بر دل مردم شیرین کنی و زبان عامه بر تو
 بسته باشد و اندر کنه خدایی توفیر بود، از آنك در سالی بنجاه آذینه بود، بنجاه روزه
 اخراجات توفیر کرده باشی و جسم و نفس و عقل و روح تو نیز بیآساید که در يك
 هفته دماغ و عروقها تو از بخار ملال (۲) شده باشد، اندر آن يك شب بیآساید و
 خالی شود اندر آسودن آن يك شب و هم صحبت (۳) و آرامش تن بود و هم در مال توفیر،
 بس عادت که ازو بنیج خصلت حاصل آید باید داشت.

باب دوازدهم

اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن

اما مردم بیگانه را هر روز مهمان مکن، از آنک هر روز بحق مهمان نتوان رسیدن؛ بنگر تا يك ماه چندبار مهمانی توانی کردن، آنکه سه بار توانی کردن يك بار کن و آن سه بار اندر تو خرج کن، تا خوان تو از همه عیبی مبرا بود و زبان عیب جویان بر تو بسته باشد و چون مهمان در خانه تو آید هر کس را بیش باز میفرست و تقریبی همی کنی و تیمار هر کس بسزای او میدار، چنانکه بو شکور گوید (۱)، شعر (ص ۶۴):

اگر دوست مهمان بود یا نه دوست شب و روز تیمار مهمان نکوست
و اگر میوه بود بیش از طعام میوها تو بیش آر، تا بخورند و يك زمان توقف کن و آنکه خوردنیها آور و تو منشین تا آنگاه که مهمانان بگویند يك بار و دو بار که بنشین؛ آنکه با ایشان مساعدت کن و نان بخور و فروتر از همه کس نشین، مگر مهمان بزرگ باشد که نشستن ممکن نبود و از مهمانان عذر مخواه، که عذر خواستن طبع عامه و بازاریان بود و هر ساعت مگوی: ای فلان، نان نيك بخور و هیچ نمی خوری، شرم مدار که از جهت تو چیزی نتوانستم کردن، انشاء الله که بعد ازین عذر آنها بخواهیم. این نه سخنان محتشمان بود، این لفظی بود که بسالها مهمان يك بار توان کرد از جمله بازاریان، که از چنین گفتار مردم شرمسار شوند و نان نتوانند خوردن و نیم سیر از خوان تو برخیزند و مارا بگیلان رسمی نیکوست: چون مهمان را بخانه برند خوان بنهند و کوزههای آب حاضر کنند و مهمان خداوند و متعلقان همه بروند، مگر يك تن از جای دور بایستد، از بهر کاسه نهادن، تا مهمان چنان که خواهد نان بخورد، آنکه بیش نان (۲) بیش آید و رسم عرب نیز چنین است: چون مهمانان

نان خورده باشند، بعد از دست شستن، گلاب و عطر فرمای آوردن و جا کران و غلامان مهمان را نیکو دار، که نام و ننگ ایشان بدر برند و اندر مجلس اسفر غمها بسیار فرمای نهادن، مطربان فاخر فرمای آوردن و تانیذ نیکو نبود مهمان مکن، که خود بیوسته مردم تانیذ خورند، سیکی و سماع باید که خوش باشد، (ص ۶۵) تا اگر در خوان و کاسه تو تقصیری بود عیب تو بدین ببوشد و سیکی خوردن بزه است، تا بزم بی مزه نکرده باشی، پس چون اینهمه که گفتم کرده باشی از مهمانان حق شناس و حق ایشان بر خود واجب دان.

حکایت: چنان شنیدم که ابن مقله، نصر بن منصور التمیمی را عمل بصره فرموده بودند، سال دیگر باز خواندند و حساب کردند و او مردی منعم بود، خلیفه را بدو طمع افتاده بود، چون حساب کردند مالی بسیار بروی باقی آمد، بسر مقله گفت: این مال بگزار، یا بزندان رو. نصر گفت: یا مولانا، مرا مال هست ولیکن اینجا حاضر نیست، يك ماه مرا امان ده تا بدین مقدار مرا بزندان نباید رفت. بسر مقله دانست که آن مرد را طاقت آن مال هست و راست میگوید؛ گفت: از امیر المؤمنین فرمان نیست که تو باز جای روی، تا این مال بگزاری، اکنون هم اینجا در سرای من در حجره بنشین و این يك ماه مهمان من باش. نصر گفت: فرمان بردارم. در سرای ابن مقله محبوس بنشست و از قضا را اول رمضان بود، چون شب آمد ابن مقله گفت: فلان را بیارید تا با ما روزه بکشاید فی الجمله این نصر يك ماه رمضان بیش او افطار کرد، چون عید کردند و روزی چند برآمد بسر مقله کس فرستاد که آن مال دیر می آرند، تدبیر این کار چیست؟ نصر گفت: من زردادم. بسر مقله گفت: کرا دانی؟ گفت: بتو دادم. بسر مقله در طیره شد، نصر را بخواند و گفت: ای خواجه، این زر کرا دانی؟ نصر گفت من زردادم، ولیکن این يك ماه نان تو را یگان بخوردم، ماهی بر خوان تو روزه گشادم و مهمان تو بودم، اکنون چون عید آمد حق من این (ص ۶۶) باشد که از من زر خواهی؟ بسر مقله بخندید و گفت که: خط بستان و سلامت برو، که آن مال بدندان مزد بتو دادم و من آن زر را از بهر تو بگزارم. نصر بدین سبب از صادره برست.

بس از مردم منت بذیر و تازه روی باش ، اما بیهوده خنده مباش و نبیذ کم خور و پیش از مهمان مست مشو ، جودانی که مهمانان مست شدند آنکه از خوبستن شگرفی می نمای و یاد مردم میکنند و نوش می خور و با مهمان تازه روی و خوش باش : اما بیهوده خنده مباش ، که بیهوده خندیدن دوم دیوانگی است . چون مهمان مست شود و بخواهدرفت ، یکی دوبار خواهش کن و تواضع نمای و مگذار که بروذ ، سیوم بار رخصت ده تا برود و اگر غلامان تو خطایی بکنند در گذار و پیش مهمانان با ایشان عتاب مکن و روی ترش مباش و با ایشان جنگ مکن ، که این نیک نیست و آن نیک است اگر چیزی ترا نابسندیده آید بار دگر چنان مفرمای کردن ، بدین یک بار صبر کن و اگر مهمان تو هزار محال بکند و بگوید از وی بردار و خدمت وی بزرگ دان . ۱۰

حکایت : چنان شنیدم که وقتی معتصم خلیفه مجرمی را گردن همی فرمود زدن ، پیش خویش . آن مرد گفت : یا امیر المؤمنین ، بحق خدای عزوجل مرا یک شربت آب ده و مهمان کن و آنگاه هر چه خواهی می کن ، که سخت تشنه شده ام . معتصم بر حکم سوگند فرمود تا او را آب دهند ؛ چون او را آب دادند برسم عرب گفت : ۱۵ كَثَرَاللهُ خَيْرًا (۱) یا امیر المؤمنین ، مهمان تو بوزم بدین یک شربت آب ، اکنون از طریق مردمی ، مهمان کشتن واجب نکند ، مرا مفرمای کشتن و عفو کن ، تا بر دست تو توبه کنم . معتصم گفت : (ص ۶۷) راست گفتی ، حق مهمان بسیار است ، ترا عفو کردم ، پیش ازین خطا مکن ، که حق مهمان داشتن واجب است .

ولیکن حق مهمانی که حق شناس ارزد ، به چنانکه هر آحادی یا ناداشتی را بخانه بری و آنگاه چندان اعزاز و اکرام کنی ، یعنی که این مهمان منست ، بدانکه این تقرّب و دلداری با که باید کرد . ۲۰

فصل : و بس اگر مهمان شوی مهمان هر کسی مشو ، که حشمت رازیان دارد و چون روی کرسنه مرو و سیر نیز مرو و (۲) تانان بتوانی خوردن و میزبان نیازارد و می خور

و اگر به افراط خوری زشت باشد و چون در خانه میزبان روی جایی نشین که جای تو باشد و اگر چه خانه آشنایان بود و ترا گستاخی نباشد و در آن خانه بر سر نان و بر سربید کار افزایی مکن و با جاگران میزبان مکوی که: ای فلان، آن طبق و آن کاسه فلان جای نه، یعنی من از خانه ام، مهمان فضول مباش و ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن و جاگران خویش را نواله مده، که گفته اند: *الزَّلَّةُ ذَلَّةٌ (۱)* و مست خراب مشو، چنان کن که در راه که روی کسی مستی تو نداند، چنان مست مشو که از جهره آدمیان بگردی؛ مستی بخانه خویش کن، اگر فی المثل یک قدح نبید خورده باشی و جاگران تو صد کنه بکنند کس را ادب مفرمای کردن، اگر چه مستوجب ادب باشند، که هیچ کس آن از روی ادب شمارد، گویند عربده می کویی؛ هر چه خواهی نبید ناخورده می کن، دانند که آن قصدی است، نه معر بزی است، که از مست همه چیزی بعربده شمارند، چنانکه گفته اند: *الْجُنُونُ قُنُونٌ*، عربده همه انواع است: بسیار دست زدن و بای کوفتن و خندیدن و گریه (ص ۶۸) کردن و سرو ز کفتن و نقل خوردن و سخن گفتن و خاموش بودن و بسیار تقرب و خدمت کردن، این همه عربده است با جنون (۲)، پس ازین هر چه کفتم برهیز کن و بیش هیچ بیکانه مست و خراب مشو، مگر بیش عیالان و بندکان خویش و اگر از مطربان سماعی خواهی همه راه های *سبک مخواه*، تا بر عنایی و مستی منسوب نباشی، هر چند که جوانان را راههای *سبک خوش آید* و خواهند وزند و فرمایند.

(۱) چیزی که از خوان میهمانی با خود برند خواری است و در اصل: *الزَّلَّةُ الزَّلَّةُ*
(۲) خ: یا جنون

باب سیزدهم

اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن

بدان ای بسر که گفته اند: *الْمَزَاحُ مُقَدِّمَةُ الشَّرِّ*، یعنی مزاح پیشرو همه آفتهاست؛ تا بتوانی از مزاح سرد حذر کن و اگر مزاح کنی باری در مستی مکن، که شر و آشوب بیش خیزد و از مزاح ناخوش و فحش گفتن شرم دار، اندر مستی و هشیاری، خاصه در نرد و شطرنج که درین هر دو شغل مردم صحو باشند (۱)، مزاح کمتر تحمل توانند کردن و نرد و شطرنج بسیار باختن عادت مکن و اگر بازی باوقات باز و مبارز الا بمزغی یا بگوسفندی، یا بمهمانی (۲) یا محقری از محقرات، بگرو مبارز و بدرم مبارز، که بدرم باختن بی ادبست [و] مقامری (۳) بود و اگر نیک دانی باختن با کسی که با مقامری (۴) معروف بود مبارز، که تو نیز بمقامری (۳) معروف گردی و اگر بازی به معروف تر و و محترم تر از خود بازی، نرد و شطرنج ادبست، بابد که تو اول دست بمهره ندهی، تا اول حریف آنچه خواهد برگیرد و اگر نرد بازی اول کعبتین (ص ۶۹) بحریف ده و شطرنج دست اول بدوده؛ اما با ترکان و معربان و خادمان و زنان و کودکان و گران جانان بگرو مبارز، تا عربده نخیزد و بر نقش کعبتین با حریف جنگ مکن و ۱۰ سوگند مخور که تو فلان زخم زدی و اگر چه سوگند تو راست باشد، مردم بدروغ بشدارند و اصل همه شری و عربده (۴) مزاح کردن است و برهیز کن از مزاح کردن، هر چند که مزاح کردن نه عیب است و نه بزه، [کی رسول ص مزاح کرده است، که پیر زنی بود در خانه عایشه، روزی از رسول ص پرسید که: ای رسول خدای روی من روی بهشتیان است یا روی دوزخیان؟ یعنی، من بهشتیم یا دوزخی؟ و گفته اند:

(۱) خ: ضحیر تر باشد و البته این اصح می نماید زیرا که *صَحْوٌ* بمعنی زدوده است و درین مقام معنی نمی بخشد و *ضَحِرٌ* بمعنی دل نگران و مناسب این مقام است. (۲) در اصل: یا مهبانی (۳) در اصل همه جا: مقامبری (۴) در اصل: معربده و ازین ماده بدین شکل اشتقاقی نیست.

كَانَ رَسُولُ اللَّهِ يُزَحُّ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا، پس پیغمبر بایرزن گفت بروی مزاح که: بدان جهان
 هیچ پیرزنی اندر بهشت نباشد. آن پیرزن دلتنگ شد و بگریست. رسول خدا ص
 تبسم کرد و گفت: مگری که سخن من خلاف نباشد، راست گفتم که هیچ پیر در بهشت
 نباشد، از آنکه روز قیامت همه خلق از گور جوان برخیزند. عجزوه را دل خوش گشت. [۵]
 مزاح شاید کرد ولیکن فحش نشاید گفت؛ بس اگر کویی باری کمتر کوی و اگر ضرورت
 باشد باری آنچه کویی با همسران خویش کوی، اگر جوابی کویند باری عیبی نبود و
 هر هزلی که کویی جد آمیز کوی و از فحش برهیز کن، هر چند مزاح بی هزل نبود،
 اما جدی باید که بوذ، هر چه کویی ناجار بشنوی و از مردمان همان طمع دار که از
 تو بمردمان رسد؛ اما با هیچ کس جنگ مکن، که جنگ کردن نه کار مردم است،
 ۱۰ کار زنان و کودکان است، بس اگر اتفاق افتد که با کسی جنگ آری هر چه بدانی و
 بتوانی گفتن مگوی، جنگ چندان کن که جای آشتی بماند و یکباره لجوج و بی آرم
 مباش و از عادات مردمان فرومایه بدترین عادت لجوجی و بی آرمی است و بهترین
 عادت متواضعی، که متواضعی نعمت ایزدی است، که کس بروی حسد نبرد [و بهر
 سخنی مگو که: ای مرد، چو هر که ای مرد گوید بی حجت مرد، را از مردی باز افکند].
 ۱۵ اما سیکی خوردن و مزاح کردن و عشق باختن این همه کار جوانانست، چون توانداره
 کارها نگه داری (ص ۷۰) بر نیکو ترین و جهی بتوان کردن، چنانکه مردم بسی
 ملامتی نکنند. چون در باب شراب خوردن و مزاح و نرد و شطرنج سخنی چند شد
 ناجار در باب عشق ورزیدن هم بیاید گفت و شرح و شرایط آن و بالله التوفیق.



باب چهاردهم اندر عشق ورزیدن و رسم آن

(۱) جهد کن ای بسر که تا عاشق نشوی، خواه به بیری و خواه بجوانی، پس اگر اتفاق افتد یقین دل مباش و بیوسته دل در لعب مدار بر عشق، که متابع شهوت بوذن نه کار خردمند است، از عشق تا توانی برهیز کن، که عاشقی کار با بلاست، خاصه بیری و هنگام مفلسی، که يك ساله راحت وصال بيك روزه رنج فراق نه ارزد، که سر تا سر عاشقی رنج است و درد دل و محنت، هر چند که دردی خوش است اگر در فراق باشی در عذاب باشی و اگر در وصال باشی و معشوق بذخوی بود، از رنج فاز و خوی بذاور راحت وصال ندانی^(۱) و اگر مثل معشوقه توفریشتمه مقرب است که

۱۰ (۱) تمام این قسمتی که در میان دو علامت (۱) جای گرفته در چاپ مرحوم هدایت نیست و بجای آن چنین ثبت شده: «بدان ای سر تا کسی لطیف طبع نبود عاشق نشود، از آنکه عشق از لطافت طبع خیزد و هر چه از لطافت خیزد بی شك لطیف بود، چه گفته اند: من شبه اباه فما ظلم، چون او لطیف بود ناچار در طبعی لطیف تواند آویختن، بیت:

این عشق لطیف است و لطیفی خواهد
هر جا که رود چو خود ظریفی خواهد
۱۵ نبینی که جوانان بیشتر عاشق شوند از پیران، از آنکه طبع جوانان لطیف تر از طبع پیران است و نیز هیچ غلیظ طبع و گران جان عاشق نشود، از آنکه این علتی است که خفیف روحان را افتد. اما جهد کن تا عاشق نشوی، اگر گرانی و اگر لطیف از عاشقی برهیز، که عاشقی کاری با بلاست، خاصه هنگام مفلسی، که مفلسی که عاشقی ورزد هر آینه در خون خودش رفته باشد، بدان که عاشقی و مفلسی مطلقا جان کنند نیست، خاصه که پیر بود، از آنکه پیر را جز بسیم غرض حاصل نگردد، چنانکه من گویم، رباعی:

۲۰ بی سیم بدم بر من از آن آمد درد
وزبی سیمی بماندم از روی تو فرد
دارم مثلی بحال خویش اندر خورد
بی سیم ز بازار تهی آید مرد
پس اگر اتفاق وقتی ترا با کسی خوش افتد معین دل مباش، بیوسته طبع را با عشق باختن میآموز و دایم متابع شهوت مباش، که این نه کار خردمندان بود، از آنکه مردم در عشق یا در وصال باشند یا در فراق و بدان که يك ساعت وصال يك روزه رنج فراق نیرزد و سرنامر عاشقی رنجست و درد دل و محنت، هر چند دردی خوش است، اما اگر در فراق باشی و معشوق از دل تو خبر دارد، خود از ناز و خوی بد او و بیم فراق خوشی وصال ندانی، پس اگر وصالی بود که بعد از آن فراق خواهد بود آن وصال از فراق بتر بود.

بهیچ وقت از ملامت خلقان رسته نباشی و مردم همیشه در مساوی تو باشند و در نکوهش معشوق تو، از آنکه عادت خلق چنین است. بس خویشتن را نگاه دار و از عاشقی برهیز کن، که خردمندان از چنین کار برهیز توانند کرد، از آنچه ممکن (ص ۷۱) نگرده که بیک دیدار کسی بر کسی عاشق شود، اول چشم ببند، آنکه دل بسندد؛ چون دل بسند کرد طبع بدو مایل شود، آنکه متقاضی دیدار او کند؛ اگر تو شهوت خویش را در امر دل کنی و دل را متابع شهوت گردانی تدبیر آن کنی که یک بار دیگر اورابه بینی، چون دیدار دوباره شود و طبع بدو مضاعف گردد و هوای دل غالب تر شود بس قصد دیدار سیوم کنی، چون سیم بار دیدی و در حدیث آمد و سخن گفت و جواب شنید، خر رفت و رسن برد و دریغا چنبر.

۱۰. بس از آن اگر خواهی که خویشتن را نگاه داری نتوانی داشت، که کار از دست تو رفته باشد، هر چه روز آید بلای عشق زیادت شود و ترا متابع دل باید بود. اما اگر [از] دیدار اول خویشتن را نکه داری چون دل تقاضا کند خود را بدل موکل کنی و بیش نام او نبری و خویشتن بجیزی مشغول کنی و جای دیگر استفراغ شهوت کنی و چشم از دیدار وی بربندی، همه رنج يك هفته بود و بیش یاد نیاید، زود خود را از آن بتوانی رهانیدن؛ ولیکن این نه کار همه کس بود و مردی باید با عقل تمام که این بتواند کرد و اگر مرد کامل عاقل بود او را این حال خود نیفتد و اگر انفاقاً نگاه روی نماید بعقل دفع آن (ص ۷۲) تواند کرد، از بهر آنکه عشق علت است، چنان که محمد زکریا در تفاسیر العلل (۱) یاد کرده است: بسبب علت عشق و داروی او چون روزه داشتن بیوسته و بار گران کشیدن و راه دراز رفتن است و دایم خویشتن در رنج داشتن و تمتع کردن و آنچه بدین ماند؛ اما اگر کسی را دوست داری که ترا از خدمت و دیدار او راحتی باشد و ادا دارم، چنانکه شیخ ابوسعید بوالخیر گوید که: آدمی را از چهار چیز ناگزیر بود: اول نانی، دوم خلقانی، سیم، ویرانی،

چهارم جانانی و هر کسی را بحد و اندازه او از روی حلال ، اما دوستی دیگرست و عاشقی دیگر ، در عاشقی کس را وقت خوش نباشد ، هر چند آن عاشق بیتی میگوید ؛ نظم :

این آتش عشق تو خوش است ای دلکش هرگز دیدی آتش سوزنده خوش

بدانك (در دوستی مردم همیشه با وقتی خوش باشد و در عاشقی دایم در محنت باشد) اگر خواهی که بجوانی عشق ورزی آخر عذری باشد ، هر که بنگرد و بداند معذور دارد ، گوید جوانست و جهد کن تا به بیری عاشق نشوی ، که بیر را هیچ عذر نیست و اگر چنانك از جمله مردمان عام باشی کار آسان تر باشد ، بس اگر بادشاه باشی و بیر باشی زنهار تا این معنی اندیشه نکنی و بظاهر دل در کسی نه بندی ، که بادشاه بیر را عشق باختن سخت کاری دشوار باشد .

حکایت : بروزگار جد من شمس المعالی (ص ۷۳) خبر دادند که در بخارا ۱۰

بازرگانی غلامی دارد ، بهای وی دوهزار دینار ، احمد سعدی (۱) بیش امیر این حکایت بکرد ، امیر [را] گفت : ما را کس باید فرستاد تا این غلام را بخرد ، امیر گفت : ترا بیاید رفت ، بس احمد سعدی به بخارا آمد و نحاس را بدید و بگفت تا غلام را حاضر کردند و

بهزار و دویست دینار بخريد و به گرگان آورد . امیر بدید و بیستید و این غلام را دستار ۱۰ داری داد ، چون دست بشتی دستار بوی دادی تا دست خشك کردی . چندگاه برآمد ،

روزی امیر دست بشت ، این غلام دستار بوی داد ، امیر دست باك کرد و در غلام همی نگریست ؛ بعد از آن که دست خشك کرده بود هم چنان دست در دستار همی مالید و درین غلام همی نگریست ، مگر وی را خوش آمده بود دیدار وی ، دستار باز داد و زمانی ازین حال بگذشت ، ابوالعباس غانم (۲) را گفت : این غلام را آزاد کردم و فلان ده را به

۲۰ او بخشیدم ، منشور بنویس و از شهر دختر کد خدائی را از بهر او بخواه و بگوی تا وی در خانه بنشیند ، تا آنگاه که عوی روی بر آرد ، آنگاه بیش من آید . ابوالعباس غانم وزیر بود ، گفت : فرمان خداوند راست ، اما اگر رأی خداوند اقتضا کند بنده را

(۱) خ : جعدی و ظاهراً در اصل سقندی بوده است (۲) خ : غانمی

بگوید که مقصود ازین سخن چیست؟ امیر گفت: امروز حال جنین و جنین بود و سخت زشت باشد که پادشاه سبیس هفتاد سال عاشق شود و مرا از (ص ۷۴) بعد هفتاد سال بنگاه داشت بندکان خدای تعالی مشغول یابد بود و بصلاح لشکر و رعیت و مملکت خویش، من بعشق مشغول باشم نه نزدیک حق تعالی معذور باشم نه بنزدیک خالقان.

بلی جوان هر چه بکند معذور باشد، اما يك باره بظاهر عشق را نباید بود، هر چند جوان باشی با طریق حکمت و حشمت و سیاست باشی، تا خلل در ملک راه نیابد. **حکایت:** شنودم که بفرزین ده غلام بود، بخدمت سلطان مسعود و هر ده جامه داران خاص بودند، از آن ده غلام یکی را نوشتکین نام بود، سلطان مسعود او را بغایت دوست داشتی و چند سال ازین حدیث برآمد، هیچ کس ندانست که معشوق مسعود کیست، از بهر آنکه هر عطائی که بدادی همه را همچنان دادی که نوشتکین را، تا هر کسی نه بدداشتی که معشوق سلطان مسعود اوست؛ تا ازین حدیث پنج سال برآمد و هیچ کس را اطلاع نیفتاد، از آزاد و بنده، تا روزی گفت: هر چه بدر من ایاز را داده بود، از اقطاع و معاش، نوشتکین را منشور دهید، آنگاه مردمان بدانستند که غرض او نوشتکین بودست.

۱۵ اکنون ای بسر هر چند که من این همه گفتم اگر ترا اتفاق عشق افتد دانم که بقول من کار نخواهی کرد و من به بیران سری بیتی می گویم؛ بیت:

هر آدمئی که حی ناطق باشد باید که چو عنذرا و جو و اقم باشد
(ص ۷۵) هر گونه جنین بود منافق باشد مردم نبود هر که نه عاشق باشد

هر چند که من جنین گفته ام تو بدین دو بیتی من کار مکن، جهد کن تا عاشق نباشی، بس اگر کسی را دوست داری باری کسی را دار که بیزد و معشوق بظالموس و افلاطون نباشد، لکن باید که اندک خوبی بیاشدش و دانم که یوسف یعقوب نباشد، اما هم ملاحظتی نباید که دروی بیاشد، تابعی زبان مردمان بسته شود و عذر تو مقبول دارند، که خلقان از غیبت کردن و از غیبت (۱) جستن يك دیگر فارغ نباشند، چنانکه یکی را

گفتند کی عیب داری؟ گفت: نه؛ گفتند: عیب جوی داری؟ گفت بسیار. گفت: جنان دانك معیوب ترین خلق توی. اما اگر مهمان روی معشوق را با خود مبر و اگر بری بیش بیکانگان بدو مشغول مباحث و دل در وی بسته مدار، که او را کسی نتواند خوردن و میندار که او بجشم همه کس جنان نماید که بجشم تو، 'جنانك' شاعر گفت، نظم:

ای وای منا گر تو بجشم همه کسها
 زین گونه نمائی که بجشم من درویش

جنانك بجشم تو نیکوتر از همه کسها نماید باشد که بجشم دیگران زشت تر نماید و نیز هر زمان او را در مجلس میوه مده و تفقد مکن و هر ساعت او را مخوان و در گوش وی خیره سخنی مگوی، که سود و زیان می گویم، که (ص ۷۶) دانند که با وی چیزی نکفتی.



باب پانزدهم اندر تمتع کردن

بدان ای سر، اگر کسی را دوست داری درمستی و هشیاری بیوسته بدو مشغول
مباش، که آن نطفه کی او تو جدا گردد معلومست که تخم جانی و شخصی بود بهر باری، بس
اگر کنی درمستی مکن، که بمستی زبان گوارتر بود؛ اما بوقت خمار صواب تر و بهتر آید
و بهر وقتی که یاد آید بدان مشغول مباش، که آن بهایم بود که وقت هر شغلی نداند،
هر وقت که می باید بکند، باید که آدمی را وقتی پیدا بود، تا فرق بود میان وی و
بهایم. اما از زنان و غلامان میل خویش بیک جنس مدار، تا از هر دو گونه بهره ور
باشی و از دوکانه یکی دشمن تو نباشند و هم چنانکه گفتم که مجامعت بسیار کردن
زبان دارد تا کردن نیز زبان دارد، بس هر چه کنی باید کی باشتها کنی و بتکلف نکنی،
تا زبان کمتر دارد؛ اما باشتها و بی اشتها برهیز در گرمای گرم و در سرمای سرد، که
درین دو فصل زبان گوارتر باشد، خاصه پیران را و از همه فصلها در فصل بهار
ساز گوارتر باشد، کی هوا معتدل باشد و چشمها (ص ۷۷) را آب زیادت باشد و جهان
روی بخوشی دارد، بس چون عالم کبیر آ[ن] چنان شود از تأثیر وی بر ما که عالم
صغیرست همچنان شود، طبایع که در تن ما مختلف است معتدل شود، خون اندر رگها
زیادت شود، منی در بشتها زیادت شود، بی قصدی مردم محتاج معاشرت و تمتع گردد؛
بس چون اشتها طبیعت صادق شود آنگاه زبان کمتر دارد و رگ زدن نیز همچنان،
بس تا بتوانی در گرمای گرم و سرمای سرد رگ مزین و اگر خون زیادت بینی اندر
تن، تسکین کن شرابها و طعامهای موافق و مخالف چیزی مخور، در تابستان میل
۲. بغلامان کن و در زمستان میل بزنان و درین باب سخن مختصر آمد که اگر آنکند.

باب شانزدهم اندر آیین گرمابه رفتن

بدان ای بسر که چون بگرمابه روی بر سیری مرو، که زیان دارد و در گرمابه نیز بجماع کردن مشغول مباش البته، خاصه در گرمابه گرم.

محمد بن زکریا الرازی گوید: عجب کسی که در گرمابه جماع کند و مفاجا در وقت نمرد. اما گرمابه سخت خوب چیزی است و شاید گفت که تا حکیمان بنا ها نهاده اند از گرمابه چیزی بهتر نساخته اند، لیکن با همه نیکی هر روز یکبار نشاید رفت، تا هم تن را سود دارد و هم بعبیب منسوب نگردند و بر عنائی و هر روزی سود ندارد بل کی (ص ۷۸) زیان دارد که اعصاب و مفاصلها نرم کنند و سختی وی ببرد و طبیعت عادت کنند هر روز بگرمابه شدن، چون یکروز نیابد آن روز چون بیماری

باشد و اندامها درشت شود؛ بس چنان باید که هر دوروزی يك بار شوی و چون زمستان و تابستان در گرمابه روی اول در خانه سرد يك زمان توقف کن، چنانك طبع از وی حظی بیابد، آنگاه در خانه میانه رو و آنجا يك زمان بنشین، تا از آن خانه نیز بهره بیابی، آنگاه در خانه گرم رو و آنجا يك زمان بنشین، تا حظ خانه گرم نیز بیابی، چون گرمی گرمابه در تو اثر کرد در خلوت خانه رو و سر آنجا بشوی

و باید که در گرمابه بسیار مقام نکنی و آب سخت گرم و سخت سرد بر خود نریزی، باید که معتدل باشد و اگر گرمابه خالی باشد غنیمتی بزرگ باشد، که حکما گرمابه خالی را غنیمت دانند از جمله غنیمت ها؛ چون از گرمابه بیرون آبی موی را سخت خشك باید کردن، آنگاه بیرون رفتن، که موی تر بر او رفتن نه کار خردمندان باشد و از آن محتشان و نیز از گرمابه بیرون آمده

باموی تر بیش محتشان رفتن شاید که در شرط ادب نیست. نفع و ضرر گرمابه کفتم؛ اینست جمله؛

امادر گرمابه آب خوردن و فقاخ خوردن از آن برهیز کن که سخت زیان دارد و باستسقا ادا کنند، مگر مخمور باشی، آنگاه روا بود که سخت اندك بخورد تسکین خمار را،

تا زیان (ص ۷۹) کمتر دارد، واللہ اعلم بالصواب.

باب هفدهم

اندر خفتن و آسودن

بدان و آگاه باش ای بسر که رسم حکیمان روم آنست که از گرمابه بیرون آیند تا زمانی در مسلخ گرمابه نخسینند بیرون نیایند و هیچ قوم دیگر را این رسم نیست، اما حکما خواب را موت الاصغر خوانند، از بهر آنکه چه خفته و چه مرده هیچ دورا از عالم آگاهی نیست، که این مرده است با نفس و آن مرده است بی نفس و بسیار خفتن عادت ناستوده است، تن را کاهل کند و طبع را شوریده کند و صورت روی را از حال به بی حالی برد، که بنج چیز است که چون بمردم رسد در حال صورت روی را متغیر کند: یکی نشاط ناگهان و یکی غم مفاجا و یکی خشم و یکی خواب و یکی مستی و ششم بیرستی که چون مردم بیر شود از صورت خویش بگردد و آن نوع دیگرست؛ اما مردم تا خفته باشد نه در حکم زندکان بود و نه در حکم مردگان، چنان که بر مرده قلم نیست بر خفته نیز قلم نیست، چنانکه گفتیم، بیت:

هر چند بجفا بشت مرا دادی خم من مهر تو در دلم نگردانم کم
از تو بجفا ببرم ای شهره صنم تو خفته و بر خفته نرانند قلم

همچنان که خفتن بسیار زیان گارست تا خفتن هم زیان دارد، که اگر آدمی (ص ۸۰) هفتاد و دو ساعت، یعنی سه شب و روز، بقصد بگذارد و نخسبد یا بستم بیدار دارند آن کس را بیم مرگ باشد.

اما هرکاری را اندازه است، حکما چنین گفته اند که: شب و روزی بیست و چهار ساعت باشد، دوپهر بیدار باشی و يك (۱) بهر بخسبی و هشت ساعت بطاعت حق تعالی و بكد خدایی مشغول باید بود و هشت ساعت بعشرت و طبیت و روح خویش تازه

(۱) در اصل دو و بهمان قلم بر آن خط کشیده و در بالای آن يك نوشته است.

داشتن و هشت ساعت بپاید آرامیدن، تا اعضاها که شانزده ساعت رنجه گشته باشد آسوده شود و جاهلان ازین بدست و چهار ساعت نیمه بخسپند و نیمه بیدار باشند و کاهلان دو بهر بخسپند و بهری بکار خویش مشغول باشند و عقلا بهری بخسپند و دو بهر بیدار باشند، برین قسمت که یاد کردیم هر هشت ساعتی بلونی دیگر باید بود و بدانک حق تعالی شب را از بهر خواب و آسایش بندگان آفرید، چنانک گفت: وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَاسًا (۱) و حقیقت دان که همه زنده تنست و جان، و تن مکانست و جان متمکن و سه خاصیت است جان را: چون زندگانی و سبکی و حرکات و سه خاصیت تن راست: مرگ، و سکون و گرانی، تا تن و جان بیک جای باشند جان بخاصیت خویش تن را نگاه دارد و گاه در کار آرد و گاه تن را بخاصیت خودش از کار باز دارد و اندر غفلت کشد، هر گاهی که تن خاصیت خویش بدید کند مرگ و گرانی و سکون فرو خسپند و مثل فرو خفتن (ص ۸۱) چون خانه بود که بیفتد، چون خانه بیفتد هر که در خانه باشد فرو گیرد؛ بس تن که فرو خسپد همه ارواح مردم را فرو گیرد، تا نه سمع شنود و نه بصر بیند و نه ذوق جاشنی داند و ندلمس گرانی و سبکی و نرمی و درشتی و نه نطق، هر چه در مکان خویش خفته بود ایشان را فرو گیرد، حفظ و فکرت بیرون مکان خویش باشند، ایشان را فرو نتواند گرفت، نه بیدنی که چون تن بخسپد فکرت خواب همی بیند گوناگون و حفظ یاد می دارد، تا چون بیدار شود بگوید که چنین و چنین دیدم، اگر این دو نیز در مقام خویش بودندی هر دو را فرو گرفتی، چنانک آن دورا، نه فکرت توانستی دیدن و نه حفظ نگاه توانستی داشت و اگر نطق و کتاب نیز در مکان خویش بودندی تن در خواب نتوانستی شد. ۲۰ و اگر خواب کردی و گفتی آنکاه خواب خود نبودی و راحت و آسایش نبودی، که همه آسودن جانوران در خوابست. بس حق تعالی هیچ بی حکمت نیافرید؛ اما خواب روز بتکلف از خویشتن دور کن و اگر توانی اندک مایه باید خفت، که روز شب

گردانیدن نه از حکمت باشد؛ اما رسم محتشمان و منعمان چنانست که تابستان نیمروز بقیلوله روند، باشد که بخسپند یا نه.

اما طریق تنعم آنست که چنانک رسم بود بیاسایند يك ساعت، (ص ۸۲) اگر نه [با] کسی که وقت ایشان باوی خوش باشد خلوت کنند تا آفتاب فرو گردد و گرما شکسته شود، آنکاه بیرون آیند؛ فی الجمله جهد باید کرد تا بیشتر عمر در بیداری گذاری و کم خسبی که بسیار خواهند خفتن.

اما بروز و شب هرگاه که بخواهی خفت تنها نباید خفت، باکسی باید خفت که روح تو تازه دارد، از بهر آنک خفته و مرده هر دو بقیاس یکی باشند، هیچ دورا از عالم خبر نباشد، لیکن یکی خفته باشد با حیات و یکی خفته بی حیات، اکنون ۱۰ فرقی باید میان این دو خفته، که آن یکی را تنها همی باید بود بعد از عاجزی و این خفته را که اضطرار نیست چرا چنان خسبد که آن عاجز باضطرار، بس مونس بستر این جهان جان افزای باید، که مونس آن بستر آن چنانک هست خود هست، تا خفتن زندگان از خفتن مردگان بیدا باشد. لیکن پگاه خاستن عادت باید کرد، چنانک بیدش از آفتاب برآمدن برخیزی، تا وقت طلوع را فریضه حق تعالی گزارده باشی و هر که بر آفتاب برآمدن برخیزد تنک روزی باشد، از بهر آنک وقت نماز ازوی در گذشته ۱۱، باشد، شومی آن وی را دریابد. بس بگاه برخیز و فریضه حق تعالی بگزار، آنکاه آغاز شغلها و خویش کن، اگر بامداد شغلی نباشد خواهی که بشکار و تماشا (ص ۸۳) روی روا باشد که بشکار و عیش مشغول باشی، و بالله التوفیق.

باب هژدهم اندر شکار کردن

ای بسر بدانک بر اسب نشستن و شکار کردن و جوگان زدن کار محترمان است ،
خاصه بجوانی .

۵ اما هر کاری را حد و اندازه باید با ترتیب و همه روز شکار نتوان کرد و هفته
هفت روز باشد ، دو روز بشکار و سه روز بشراب مشغول باش و دو روز بکند خدایی
خویش .

اما چون بر اسب نشستی بر اسب خرد منشین ، که مرد اگر چه منظرانی بود
بر اسب خرد حقیر نماید و اگر مردی حقیر باشد بر اسب بزرگ بلند نماید و بر اسب
۱۰ راهوار جز در سفر منشین که چون اسب راهوار باشد مرد خویشتن را افکنیده دارد
و اندر شهر و اندر موکب بر اسب جهنده و تیز بنشین ، تا از سبب تندی وی از خوبستن
غافل نباشی و مادام راست نشین تا زشت کار نمایی و در شکار گاه بر خیره اسب ممتاز ،
که بیهوده اسب تاختن کار غلامان و کودکان باشد و در عقب سباع اسب ممتاز که در
شکار سباع هیچ فایده نباشد و جز مخاطره جان هیچ حاصل نشود ، جنانک دو بادشاه
۱۵ بزرگ در شکار سباع هلاک شده اند : یکی جد بدرمن و شمگیر^(۱) بن زیار و دیگر بسرعم
من امیر شرف الممالی ؛ بس بگذار (ص ۸۴) تا که تران تو بتازند ، تو ممتاز مگر بیش
بادشاه بزرگ ، نام جستن را و یا خویشتن باز نمودن را روا باشد ؛ بس اگر شکار دوست
داری شکار باز و جرغ و شاهین و یوز و سگ مشغول باش ، تا هم شکار کرده باشی و
هم بیم مخاطره نباشد ؛ گوشت شکاری نه خوردن را شاید و نه پوست او پوشیدن را ؛
۲۰ بس اگر شکار باز کنی بادشاهان از دو گونه کنند : بادشاهان خراسان باز بدست

نپیرانند، ملوک عراق را رسم آنست که بدست خویش برانند، هر دو گونه روا بود،
تا اگر پادشاه نباشی چنانکه می خواهی بکن و اگر پادشاه باشی و خواهی که خود پرانی
رواست.

اما هیچ باز را بیش از يك بار می‌ران که پادشاه نباید که نازی را دوبار پراند،
يك بار پران و نظاره همی کن، اگر صید گیرد یا نه، باز دیگر بستان تا بطلب آن برود،
که مقصود پادشاه از شکار باید که تماشا بود، نه طلب طعمه و اگر پادشاه بسك نخجیر
کند پادشاه را سك نشاید گرفت، باید که در بیش او بندگان گشایند و وی نظاره
همی کند و از پس نخجیر اسب ممتاز و اگر شکار یوز کنی البته یوز را از پس
بشت خود بر اسب مکبر، که زشت بود از پادشاه یوز داری کردن و هم در شرط
۱۰ خرد نیست سباعی را در پس قفای خویش گرفتن، خاصه پادشاه و ملوک را، اینست
تمامی شکار کردن و شرط او (ص ۸۵).

باب نوزدهم

اندر چوگان زدن

بدان ای بسر که اگر نشاط جوگان زدن کنی مادام عادت مکن ، که بسیار
کس را از جوگان زدن بلا برسیده است .

۵ حکایت : چنین گویند که عمرو لیث بیک چشم نابینا بود ، چون امیر خراسان
شد ، روزی بمیدان رفت که گوی زند ، او را سفه سالاری بود از هر خر نام ۱۰ این از هر خر
بیامد و عنان او را بگرفت و گفت : نگذارم که تو گوی زنی و جوگان بازی . عمرو لیث
گفت چونست که شما گوی زنی و روا داریت و چون من جوگان زنم روانداری ؟
از هر گفت : از هر آنک مارا دو چشم است ، اگر گوی در چشم ما افتد بیک چشم
۱۰ کور شویم و یک چشم بماند که بدو جهان روشن نبینیم و تو یک چشم داری ، اگر
اتفاق بد را یک گوی بدان چشم افتد امیری خراسان را بدروود باید کرد . عمرو لیث
گفت : با این همه خری راست گفتمی ، پذیرفتم که تا من زنده باشم گوی زنم .

اما اگر در سالی دو بار نشاط جوگان باختن کنی روا دارم ، ولیکن سواری
کردن بسیار نباید که مخاطره است صدمه را ، سوار هشت بیدش نباید : تو بر سر یک
۱۵ میدان بیای و یکی بآخر میدان و شش در میان میدان گوی میزنند ، هر گاه که گوی
بسوی تو آید گوی را باز گردان و اسب بتقریب همی ران ؛ اما اندر کن و فر مپاش ، تا
تا از صدمه ایمن باشی و مقصود (ص ۸۶) تو نیز بحاصل آمده باشد . اینست طریق
جوگان زدن محتشمان ، و بالله النوفیق .

باب بیستم

اندر کار زار کردن

ای بسر، چون در کار زار باشی آنجا درنگ و سستی شرط نیست، چنانکه
بیش از آنکه خصم بر تو شام خورد تو بروی جاشت خورده باشی و چون در میان
کار زار افتاده باشی هیچ تقصیر مکن و بر جان خود مبخشای، که کسی را که
بگور باید خفتن بخانه نخسید بهیچ حال، چنانکه من گفتم بزبان طبری [رباعی:
سی دُستَن پِشَر تُو داری رَهوَنَه نَهرا سَم وِر مِر کِهون وَر دُونَه
چنین گیه دونا که: بوین هَر زونه بگور خُنه نَخسِه آنکس پَخوَنَه] (۱)

و هم این معنی را بیابرسی گویم، تا همه کس را معلوم شود:

۱۰ گر شیر شود عدو چه پیدا چه نهفت با شیر بشمشیر سخن باید گفت
آنها که بگور خفت باید بی جفت با جفت بخان خویش نتواند خفت

در معرکه تا یک گام بدش توانی نهاد یک گام باز پس منه و چون در میان خصمان
گرفتار آمدی از جنگ میآسای، که از جنگ خصمان را بچنگ توان آورد، تا با
تو حرکات روز بهی می بینند ایشان نیز از تو همی شکوهند و اندر آن جای مرگ
را بردل خویش خوش گردان و البته مترس و دلیر باش، که شمشیر کوتاه بردست دلاوران
(ص ۸۷) دراز گردد، بکوشیدن تقصیر مکن، اگر هیچ گونه در تو ترسی و سستی
پیدا آید اگر هزار جان داری یکی نبری و کمترین کس بر تو جیره گردد و توانگاه
کشته گردی و به بد نامی نامت بر آید و چون بمبارزی در میان مردان معروف شوی
چون تو تهاون کنی از زبان برآیی و در میان همسران خویش شرم زده باشی و
چون نام و نان نه باشد کم آزاری در میان همالان خویش حاصل شود و مرگ از
چنان زندگانی بهتر باشد، بنام نیکو مردن به که بنام بد زیستن،

نهر اسم از وی و میر کیهان نیز دانند
بگور خفته، نخسید آن کس بخانه

(۱) اگر شیر دشمن داری بباکی نیست
چنین گوید دایا که بین هر کس

بنام نگو کر بمیرم رواست مرا نام باید که تن مرگ راست (۱)

اما بخون ناحق دلیر مباش و خون هیچ مسلمان حلال مدار ، الا خون
 صعلوکان و دزدان و نباشان و خون کسی که در شریعت خون وی ریختن واجب شود ،
 که بلای دوجهان بخون ناحق باز بسته باشد ؛ اول در قیامت مکافات آن بیایی و اندرین
 جهان زشت نام گردی و هیچ کهنه بر تو ایمن نباشد و او مید خدمت گاران از تو
 منقطع گردد و خلق از تو نفور شوند و بدل دشمن تو باشند و همه مکافاتی در آن
 جهان بخون ناحق باشد ، که من در کتابها خوانده ام و بتجرب . اوم کرده کی
 مکافات بدی هم بدین جهان بمردم رسد . بس اگر این کس را طالع نیک افتاده باشد
 ناچار باولاد او برسد ؛ بس الله الله بر خود و فرزندان خود ببخشای و خون ناحق
 ۱۰ مریز ، اما بخون حق که (ص ۸۸) صلاحی در آن بسته باشد تقصیر مکن ، که آن
 تقصیر فساد کار تو گردد ، چنانکه از جد من شمس المعالی حکایت کنند که وی مردی
 بود سخت قتال ، گناه هیچ کس عفو نتوانستی کردن که مردی بد بود و از بدی او
 لشکر برو کینه ور گشتند و باعم من فلک المعالی یکی شدند ؛ وی پیامد و بدر خویش
 شمس المعالی را بگرفت بضرورت ، که لشکر گفتند که : اگر تو درین کار با ما یکی نباشی
 ۱۵ ما این ملک به بیگانه دهیم . چون دانست کی ملک از خاندان ایشان بخواهد شد
 بضرورت از جهت ملک این کار بکرد و او را بگرفتند و بند کردند و در مهدی نهادند
 و موکلان بر وی گماشتند و او را بقلعه جناشک (۲) فرستادند و از جمله موکلان
 مردی بود نام او عبدالله جماره و در آن راه که با وی همی رفتند شمس المعالی این مرد
 را گفت : یا عبدالله ، هیچ دانی که این کار که کرد و این تدبیر چون بود که بدین
 ۲۰ بزرگی شغلی برفت و من نتوانستم دانست ؟ عبدالله گفت : این کار فلان و فلان کرده است ،
 بر پنج سفهسالار نام برد که این شغل بکردند و لشکر را بفریفتند و در میان این
 شغل من بودم که عبدالله ام و همه را من سوگند دادم و بدین جایگاه رسانیدم و این

(۱) این بیت در حاشیه باخطی که اندکی تازه تر می نماید افزوده شده و در متن راده گذاشته است
 که جای آن معلوم باشد . (۲) در اصل : حباسک

(ص ۸۹) تو این کار را از من مبین، از خود بین، که ترا این شغل از کشتن بسیار افتاد نه از کشتن لشکر. شمس المعالی گفت: تو غلطی، مرا این شغل از مردم ناکشتن افتاد، اگر این شغل بر عقل رفتی ترا و این پنج کس را می بایست و اگر چنین کردم می کار من بصلاح بودی و من بسلامت بودمی و این بدان گفتم که تا در آنج می باید کرد تقصیر نکنی و آنج نگزیرد) سهل نگیری و نیز هرگز خادم کردن عادت نکنی، که این برابر خون کردنست، از بهر شهوت خویش نسل مسلمانی از جهان منقطع کنی بزرگتر بیدادی نباشد، اگر خادم باید خود خادم کرده بیایی و بزه او بر گردن یکی دیگر باشد و تن خود را ازین گناه بازداشته باشی. اما در حدیث کار زار کردن جنانك فرمودم چنان باش و بر خویشتن مبخشای، که تا تن خویش خوردنی سگان نکنی نام خویش را نام شیران نتوانی کرد، [بدان که هر روزی بزاید روزی بمیرد، چه جانور سه نوع است: ناطق حی، ناطق میّت، حی میّت، یعنی فرشتهگان و آدمیان و وحوش و طیور و در کتابی خوانده ام از آن پارسیان بخط پهلوی که زردشت را گفتند جانور چند نوع است؟ هم برین گونه جواب داد، گفت: زبانی گویا و زبانی گویا میر او زبانی میرا. پس معلوم شد که همه زنده بمیرد و کس پیش از اجل نمیرد، پس کار زار از اعتقاد باید کردن و کوشا بودن تا نام و نان حاصل آید، در حدیث مرگ و مردن امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام گوید: مُتْ [یَوْمَ] الَّذِی وُلِدْتَ، من آن روز مردم که بزادم و هر که که از حدیثی بحدیث دیگر روم بسیار بگویم ولیکن گفته اند: بسیار دان بسیار گو باشد؛ آمدم با سر سخن: بدان [که نام و نان بدست آید و چون بدست آوردی جهد آن کن که مال جمع کنی و نگاه میداری و خرج بموجب میکنی. ۲

باب بیست و یکم

اندر آیین جمع کردن مال

- (ص ۹۰) ای بسر از فراز آوردن چیز غافل مباش ، لیکن از جهت چیز خویشتن
 مخاطره مکن و جهد کن تا هر چه فرازآوری از نیکو ترین وجهی باشد ، تا بر تو گوارنده
 باشد و چون فراز آوردی آنرا نگاه دار ، تا بهر باطلی از دست ندهی که نگاه داشتن
 سخت تر از فراز آوردن باشد و چون هنگام در بایست خرجی کنی جهد کن تا عوض
 او زود بجای باز نیی ، که اگر برداری و عوض بجای باز نهدی اگر کنج فارون بود
 سبری شود و نیز دل در آن جنندان میند که آن را ابدی شناسی تا اگر وقتی سبری
 شود اندوه مند نباشی ، که گفته اند که : چیزی بدشمنان یله کردن بهتر که از
 دوستان حاجت خواستن و سخت داشتن واجب دان ، که هر که اندک مایه نکه ندارد
 بسیار هم نداند داشتن و کار خویش به دان از کار کسان و از کاهلی ننگ دار کی کاهلی
 شاگرد بد بختی است و رنج بردار باش که چیزی از رنج گردد شود ، نه از کاهلی ،
 چنانکه از رنج مال فراز آید و از کاهلی بشود ، که حکیمان گفته اند که : کوشا باشید
 تا آبادان باشید و خرسند باشید تا توانگر باشید و فروتن باشید تا بسیار دوست باشید ؛
 ۱۵ بس آنچه از رنج و جهد (ص ۹۱) بدست آید از کاهلی و از غفلت از دست بدادن نه
 از خرد باشد ، که هنگام نیاز بشیمانی سود ندارد ، چون رنج خود بری کوش تا بر هم
 تو خوری ، اگر چه چیز عزیزست از سزاوار دریغ مدار ، که بهمه حال کس چیزی
 بگور نبرد ؛ اما خرج باید کی بانداوه دخل باشد ، تا نیازمند نباشی ، که نیاز نه در
 خانه درویشان بود ، بل که نیاز در همه خانهها بود ، فی المثل درمی دخل باشد درمی و
 ۲۰ حبه خرج کنند همیشه با نیاز بود ، باید چون درمی دخل بود درمی کم حبه خرج کند ،

تا هرگز در آن خاله نیاز نباشد و بدانج داری قانع باش که قناعت دوم بی نیازی است و هر آن روزی که قسمت تست بتو رسد و هر آن کاری که از سخن نکو و بشفاعت مردمان راست شود مال بر آن کار بذل مکن که مردم بی چیز را هیچ قدر نباشد و بدانک مردمان عامه همه توانگران را دوست دارند بی نفعی و همه درویشان را دشمن دارند بی ضرری و بدترین حال مردم نیازمندی است و هر خصلت کی آن مدح توانگران است همان خصلت نکوهش درویشانست و آرایش مردم در جیزی دادن بین و قدر هر کسی بر مقدار آرایش ایشان شناس. اما اسراف را دشمن دار و شوم دان و هر چه خدای تعالی آنرا دشمن دارد بر بندگان خدای (ص ۹۲) تعالی شوم بود، چنانک گفته: وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ (۲)، چیزی که حق سبحانه و تعالی آن را دوست ندارد تو نیز آنرا دوست مدار و هر آفتی را سببی است، سبب فقر اسراف دان و نه همه اسراف خرج نفقات بود، در خوردن و کردن و گفتن و در هر شغلی که باشی اسراف نباید کردن، از بهر آنک اسراف تن را بکاهد و نفس را برنجانند و عقل را پژمراند و زنده را بمیراند؛ نه بینی که زندگانی چراغ از روغن است، بس اگر بی حد و اندازه در چراغ روغن کنی در حال چراغ بمیرد و هم آن روغن که سبب مردن بود چون باعث دال بود سبب حیات باشد و آن اسراف سبب همت او بود، بس معلوم شد که چراغ از روغن زنده بود، چون از اعتدال بگذرد اسراف بدید آید و هم بدان روغن که زنده بود هم بدان روغن بمیرد؛ خدای تعالی را (۳) اسراف را بدین سبب دشمن دارد و حکما ندانیده اند اسراف کردن در هیچ کار، که عاقبت اسراف همه زیانست؛ اما زندگانی (ص ۹۳) خویش تلخ مدار و در روزی بر خود مبند و خوبشتن را بتقدیر (۴) نیکودار و از آنج دریابست بود تقصیر مکن؛ که هر که در کار خویش تقصیر کند از سعادت توفیر نیابد و از غرضها بی بهره ماند و بر خویشتن آنج داری و ترا دریابست باشد هزینه کن، که آخر اگر چند چیز عزیزست از جان عزیز تر نیست؛ در جمله جهد آن کن که آنج بدست آری بمصالح بکاربری و چیز خویش جز بدست بخیلان مسبار و بر مقام (۵) وسیکی

۲۵ (۱) در اصل ان الله (۲) قرآن کریم سورة الانعام آیه ۱۴۲ و سورة الاعراف آیه ۲۹ (۳) را درین موضع زاید می نماید (۴) در اصل: بتقدیر (۵) در اصل: مقامبر

خواره هیچ استوار مدار و همه کس را دزدان تا جیز تو از دزد ایمن باشد و در جمع کردن جیزی تقصیر مکن که تن آسانی در رنج است و رنج در تن آسانی، چنانکه آسایش امروز رنج فردا باشد و رنج امروز آسایش فردا بود و هر چه آن رنج و بی رنج بدست آید جهد کن تا از درمی دودانک خرج خانه خویش کنی و از آن عیال خویش اگر چه در بایست بود و محتاج باشی بیش ازین بکار مبر و چون ازین روی دو دانک بکار برود دو دانک دیگر ذخیره نه و یاد مکن و از بهر وارثان بگذار و ایام ضعیفی و بیری را، تا فریادرس تو بود و آن دودانک دیگر که باقی بماند بتجمل خویش صرف کن (ص ۹۴) و تجمل آن کن که نمیرد و کهن نشود، چون جواهر و زرینه و سیمینه و برنجینه و روینه و مانند این؛ پس اگر بیشتر ازین جیزی باشد بخاک ده، که هر چه بخاک دهی باز یابی از خاک و مایه دایم بر جای باشد و سود روان و حلال و چون تجمل ساختی بهر بایستی و ضرورتی که ترا باشد تجمل خانه را بفروش و مگوی که ای مرد اکنون ضرورت است بفروشم وقتی دیگر بار خرم، که از بهر خلی اگر تجمل خانه بفروشی باو مید عوض باز خریدن مگر خریده شود (۱) و آن از دست بشود و خانه تهی بماند، پس دیر نباشد که مفلس تر همه مفلسان تو باشی و نیز بهر ضرورتی که که ترا بیش آید فام مکن و جیز خویش بگرو من و البته زر بسود مده و مستان و ایام (۲) خواستن ذیلی و کم آرمی بزرگ دان و تابخوانی تو هم هیچ کس را یک درم فام مده، حاصه دوستان را، که ایام (۲) خواستن از دوست بزرگترین آزاری باشد؛ پس چون فام دادی آن درم

(۱) ظ: خریده نشود.

(۲) در هر دو موضع در اصل: ایام، ظاهراً خطای کاتبست و می بایست اوام نوشته باشد که لغتی است دروام و در کتاب اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید نیز بهمین ضبط آمده است و نیز ممکن است افام باشد زیرا که فام نیز بمعنی وام چه در متن حاضر در همین سطور و چه در موارد دیگر آمده است و سوزنی سمرقندی در شعر خود بسیار آورده، از آن جمله درین بیت:

خوش بختید و مرا گفت بدین زر نشود نه مرا ساخته کار و نه ترا سوخته فام

و در موضع دیگر:

بلغمی عیار و اراز رودکی بفکند فام

قیمت عیار را هم فام کرد از دیگری

را از خواسته خویش مشمر و در دل جنین دان کی این درم بدین دوست بخشیدم و تا وی باز ندهد از وی مطلب، تا بسبب تقاضا دوستی منقطع نشود، که دوست رازود دشمن توان کرد، اما دشمن را (ص ۹۵) دوست گردانیدن نیک دشوارست، که آن کار کودکانست و این کار بپیران عاقل داهی و از چیزی که ترا باشد مردمان مستحق را بهره کن و بجز مردمان طمع مدار، تا بهترین مردمان تو باشی و چیز خویش را از آن خویش دان و از آن دیگران را از آن ایشان، تا بامانت معروف باشی.



باب بیست و دوم

اندر امانت نگاهداشتن

ای پسر، اگر تو کسی امانتی نهد بهیچ حال مبذیر و چون بذرفتی نگاه دار، از آنج امانت بذیرفتن بلا بود، از بهر آنک عاقبت آن از سه وجه بیرون نباشد: اگر این امانت بوی باز دهی چنان کرده باشی که حق تعالی گفت، در محکم تنزیل: *أَنْ تُؤَدَّوْا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا* (۱)، طریق جوانمردی و مردی آنست که امانت نبذیری و چون بذرفتی نگاه داری تا بسلامت بخداوند باز رسانی.

حکایت: چنان شنودم که مردی بسحرگاه بتاریکی از خانه بیرون آمد، تا بگرما به رود؛ در راه دوستی را از آن خویش بدید. گفت: موافقت کنی با من تا بگرما به رویم؟ دوست گفت: تا بدر گرما به با تو هم راهی کنم، لیکن در گرما به نتوانم آمد، که شغلی (ص ۹۶) دارم. تا بنزدیک گرما به با وی برفت، بسر دوراهی رسیدند و این دوست پیش از آنک دوست را خبر دهد بازگشت و برای دیگر برفت؛ اتفاق را طراری از بس این مرد همی آمد، تا بگرما به رود، بطراری خویش: از قضا این مرد باز تگریست طرار را دید و هنوز تاریک بود، بنداشت که آن دوست اوست، صد دینار در آستین داشت، بر دستار چه بسته از آستین بیرون کرد و بدان طرار داد و گفت: ای برادر، این امانت است، بگیر تا من از گرما به برآیم بمن باز دهی. طرار زر از وی بستاند و هم آنجا مقام کرد، تا وی از گرما به برآمد روشن شده بود، جامه پوشید و راست برفت، طرار او را باز خواند و گفت: ای جوانمرد، زرخویش باز ستان و بس برو، که امروز من از شغل خویش باز ماندم از جهت امانت تو، مرد (۲) گفت: این امانت چیست و تو چه بودی؟ طرار گفت: من مردی طرارم و تو این زر بمن دادی تا از گرما به برآئی، مرد (۲) گفت: اگر طراری جبراً زر من

(۱) قرآن کریم سورة النساء آیه ۶۱ (۲) قسمتی که در میان این دو علامت (۲) است همان خط من در حاشیه سرخی افزوده شده و بجای آن در متن راده گذاشته است.

نبردی؟ طرار گفت: اگر بضاعت خویش بر دمی اگر این هزار دینار بودی نه اندیشیدی
از تو و یک جو باز ندادمی، ولیکن تو بزینهار بمن سپردی و در جوانمردی نباشد که
بزینهار بمن آمیدی، من بر تو نا جوانمردی کردمی شرط مروت نبودی.
بس اگر مستهلک شود بردست تو بی مراد، اگر عوض باز خری نیک بود و
اگر ترا دیوار راه ببرد (ص ۹۷) طمع در وی کنی و منکر شوی بغایت خطا بود
و اگر بخداوند حق باز رسانی بسی رنجها که بتو رسد در نگاهداشتن آن چیز و چون
رنجها بسیار بکشی و آن چیز بدو باز دهی رنجها بر تو بماند و آن مرد بهیچ روی
از تو منت ندارد، گوید: چیز من بود، آنجا نهادم، بر تو نماند، باز برداشتم و راست
گویم، پس رنج کشیدن بی منت بر تو بماند و مزد تو آن بود که جامه بیالاید و اگر
مستهلک شود هیچ کس باور نکند و تو بی خیانت بنزدیک مردمان خاین باشی و
میان اشکال تو حرمت تو برود و نیز کس بر تو اعتماد نکند و اگر باتو بماند حرام
بود و وبالی عظیم در گردن تو بماند و درین جهان بر خوردار نباشی و در آن جهان
عقوبت حق تعالی حاصل شود.

فصل: اما اگر بکسی و دیعتی نهی بنهان منه، که نه کسی چیزی از آن توازوی
بخواهد ستد و بی دو کواه عدل چیز خویش بکسی منه و دیعت و بدانج دهی حجتی ازوی
۱۵ بستان، تا از داوری رسته باشی، بس اگر بداوری افتد بداوری دلیر مباش که دلیری
نشان ستم گاریست و تا توانی هرگز سوگند راست و دروغ مخور و خود را بسوگند
خوردن (ص ۹۸) معروف مکن، تا اثر وقتی سوگند بایدت خورد مرده آن ترا
بدان سوگند راست کوی دارند؛ هر چند توانگر باشی و نیک نام و راست کوی باشی
۲۰ خویشتن از جمله درویشان دان، که بد نام و دروغ زن را عاقبت جز درویشی نباشد
و امانت را کار بند، که امانت را کیمیا زر گفته اند و همیشه توانگر زنی، یعنی
که امین باش و راست کوی، که مال همه عام امینان راست و راست کویان را و بکوش
که فریبنده نباشی و حذر کن تا فریفته نشوی، خاصه در بنده خریدن و بالله التوفیق.

باب بیست و سیوم

اندر برده خریدن و شرایط آن

ای بسر اگر برده خری هشیار باش، که آدمی خریدن علمی است دشوار، که بسیار برده نیکو بود که چون بعلم در وی نگری بخلاف آن باشد و بیشتر خلق کمان برند که بنده خریدن از جمله بازرگانیده است، بدانک برده خریدن و علم آن از جمله فیلسوفی است، که هر کسی که متاعی خرد که آنرا شناسد مغبون باشد و معتبرترین شناختن آدمی است، کی عیب و هنر آدمی بسیارست و يك عیب باشد که صد هزار هنر را ببوشاند و يك (ص ۹۹) هنر باشد که صد عیب را ببوشاند و آدمی را نتوان شناخت الا بعلم فراست و تجربت و تمامی علم فراست علم نبوت است، که بکمال او هر کسی نرسد الا بیغامبری مرسل، کی بفراست بتواند دانستن نيك و بد مردم از باطن، اما چندانک شرط است اندر شرای مماليك (۱) هنر او و عیب او بگویم، بقدر طاقت خویش، تا معلوم شود: بدانک در شرای مماليك (۱) سه شرط است: یکی شناختن عیب و هنر ظاهر و باطن ایشان از فراست، دیگر آنک از علتهاء نهان و آشکارا آگاه شدن بعلامت، سه دیگر دانستن جنسها و عیب و هنر هر چیزی. اما اول شرط فراست آنست که چون بنده بخری نيك تأمل کن، از آنک بندگان را مشتری از هر گونه باشد، کسی بود که بزوی نکرد و بتن و اطراف ننکرد و کسی باشد که بروی ننکرد بتن و اطراف ننکرد، نفیس و نعیم خواهد یا شحم و لحم؛ اما هرکس که در بنده نکرد اول در روی ننکرد که روی او بیوسته توان دیدن و تن او باوقات بینی، اول در چشم و ابروی او نگاه کن، و آنکه در بینی و لب و دندان، بس در موی او نگر، که خدای عزوجل همه

آدمیان را نیکوئی در چشم و ابرو نهادست و ملاححت در بینی و حلاوت در لب و دندان و طراوت در پوست روی و موی سر را مزین این همه گردانید، از بهر آنک موی را از بهر زینت آفرید؛ چنان باید که اندر تن همه نگاه کنی، چون دو چشم و ابرو نیکو بود و در بینی ملاححت و در لب و دندان (ص ۱۰۰) حلاوت و در پوست طراوت بخور و باطراف وی مشغول مباش. بس اگر این همه نباشد باید که ملیح بود و بمذهب من ملیح بی نیکوئی به که نیکوی بی ملاححت و گفته اند که: بنده از بهر کاری باید، بیاید دانست که بجه فراست باید خریدن به علامت او، هر بنده که از بهر خلوت و معاشرت خری چنان بود که معتدل بود بدرازی و کوتاهی و نرم گوشت و رقیق پوست و هموار استخوان و میگون و سیاه موی و سیاه ابرو و کشاده چشم و ابرو و بینی و باریک میان و فربه سرین باید که باشد و کرد زرخندان و سرخ لب و سمید دندان و هموار دندان و همه اعضا در خور این که گفتم؛ هر غلامی که چنین باشد زیبا و معاشر باشد و خوش خو و وفادار و لطیف طبع و سازگار و علامت غلام دانا و روز به راست قامت باید، معتدل موی و معتدل گوشت، سبیدی لعل فام، بهن کف، کشاده میان انگشتان، بهن نیشانی، شهلا چشم، کشاده روی، بی حد خنده ناک روی و این چنین غلام را از بهر علم آموختن و کدخدایی فرمودن و خازنی و بهر شغلی ثقه بود و علامت غلامی که ملاحهی را شاید نرم گوشت و کم گوشت باید که بود، خاصه بر پشت و باریک انگشتان، نه لاغر و نه فربه و پرهیز از غلامی که بر روی او گوشت بسیار بود، (ص ۱۰۱) که هیچ نتواند آموختن، اما باید که نرم گوشت بود و کشاده میان انگشتان و تنک پوست و مویش نه سخت دواز و نه سخت کوتاه و نه سخت سرخ و نه سخت سیاه، شهلا چشم، زیربای او هموار؛ این چنین غلام هر پیشه که دقیق بود زود آموزد، خاصه خنیاگری و علامت غلامی که سلاح را شاید ستبر موی بود و تمام بالا و راست قامت و قوی ترکیب و سخت گوشت و ستبر انگشت و ستبر استخوان و پوست و اندام او درشت بود و سخت مفصل، کشیده عروق، رک و بی همه بر تن پیدا و انگیخته و بهن کف و فراخ سینه و کتف،

ستبر گردن، اگر سر او اصلع بود به باشد و تهی شکم و بر جده سرین و عصبها و ساق پای وی چون می رود بر کشیده میشود بر بالا و درهم کشیده روی بیايد؛ باید که سیاه چشم بود و هر غلام که او چنین بود مبارز و شجاع و در زبانه بود و علامت غلامی که خادمی سرای زنان را شاید سیاه پوست و ترش روی و درشت پوست و خشک اندام و تنك موی و باریك آواز و باریك پای و ستبر لب و بخج بینی و کوتاه انگشت، منعذب قامت و باریك گردن، چنین غلام خادمی سرای زنان را شاید، اما شاید که سبید پوست بود و سرخ گونه و برهیز کن از اشقر خاصه فرود افتاده موی و نشاید که در چشمش (ص ۱۰۲) رعوت و تری بود، که چنین کس بازن دوست بود، یا قوادم بود و علامت غلامی که بی شرم بود عوانی و ستور بانی را شاید باید که کشاده [ابرو] و فراخ و ازرق چشم بود و پلکهای چشم وی ستبر و اشقر بود و چشمش کمبود و سبیدی چشم او منقط بود بسرخ، دراز لب بود و دندان و فراخ دهن بود، چنین غلام سخت بی شرم و ناباک بود و بی ادب و شریر و بلاجوی و علامت غلامی که فراشی و طباحی را شاید باید که پاك روی و پاك تن و باریك دست و پای بود و شها چشمی که بکبودی گراید و تمام قامت و خاموش و موی سر او میگون و فرود افتاده، چنین غلام این کارها را شاید، اما بشرطی که گفتیم، از جنس خبر باید داشت، چه جنس و عیب و هنر هر يك ببايد دانستن، باد كنیم: بدانك ترك نه يك جنس است و هر جنسی را طبعی و کوهری دیگرست و از جمله ایشان از همه بد خو تر قبحاق و غز بود و از همه خوش خوتر و بعشرت فرمان بردار تر ختنی و خلخی و تبتی بود و از همه شجاع تر و دلیر تر قرقای بود و تناری و بغمائی و جنگائی، آنچه علمی بود زود معلوم کنند و از همه بالانش تر و کاهل تر و سازنده تر چگلی بود و بجمع معلوم کنند که از ترك نیکوئی بنفصیل و زشت بی (ص ۱۰۳) تفصیل نپذیرد و هندو بضد اینست، چنانك چون در ترك نگاه کنی سر بزرگ بود و روی پهن و چشمها تنك و بخج بینی و لب و دندان نه نیکو، چون يك بك را بنگری بذات خود بش نه نیکو بود و الا کن چون همه را بجمع نگری صورتی بود سخت نیکو و صورت هندوان بخلاف اینست: چون يك يك را بنگری هریکی بذات خویش نیکو نماید ولیکن چون

بجمع بنگری چون صورت ترکان ننماید؛ اما ترك را ذاتی و رطوبتی و صفائی و جمالی
 هست که هندو را نباشد، اما بطراوت دست از همه جنسها برده‌اند، لاجرم از ترك
 هر چه خوب تر باشد بغایت خوب باشد و آنچه زشت باشد بغایت زشت باشد و بیشتر
 عیب ایشان آنست که کنند خاطر باشند و نادان و شغب ناك باشند و ناراضی و بی انصاف
 و بد هستند، می بهانه و با آشوب و پرزبان^(۱) باشند و بشب سخت بد دل باشند و آن شجاعت
 که بروز دارند بشب ندارند و سخت دل باشند، اما هنر ایشان آنست که شجاع باشند
 و بی ریا و ظاهر دشمن و متعصب بهر کاری که بوی سبازی و نرم اندام باشند بهشت
 و از بهر تجمل به اربشان هیچ جنس نیست؛ سقلاپی (ص ۱۰۴) و روسی و آلانی
 قریب بطبع ترکان باشند ولیکن از [ترکان] بردبارتر باشند و در میان ایشان چند
 عیب است، اما آلانی بشب دلیر تر از ترك باشد و خداوند دوستر بود، اگر بفعل نزدیک
 تر بود، لیکن همچون ترك نفیس باشند^(۲) عیب ایشان دزدی است و بی فرمانی و
 نهان کاری و بی شکیبائی و کید کاری و سست کاری و خداوند دشمنی و بی وفائی و
 گریزی، اما هنرش آن باشد که نرم اندام باشد و مطبوع باشد و گرم مغز و آهسته کار
 و درشت زبان و دلیر و راهبر و یادگیر و عیب رومی آن بود که بد زبان و بد دل بود و
 ۱۰ راه بر وسست طبع و کاهل و زود خشم و خداوند دشمن و گریز پای و حریص و دینار
 دوست و هنرش آن بود که خویشتن دار و مهربان و خوش بوی و کدخدای سرای
 و روز به و نکو خوی و زبان نگاه دار بود، اما عیب ارمنی آن بود که بد فعل و دزد
 و شوخگین و گریزنده و بی فرمان و بیهوده کوی و دروغ زن و کفر دوست و بد دل
 و بی قوت و خداوند دشمن و سر تاپای وی بعیب نزدیک تر بود که بهنر، ولیکن
 ۲۰ نیز فهم و کار آموز باشند و عیب هندوان آن بود که بد زبان باشد و در خانه کنیزکان
 از وی ایمن نباشند، اما اجناس هندو نه چون دیگر قوم باشند از بهر آنک (ص ۱۰۵)

همه خلق با یکدیگر آمیخته اند مگر هندوان و از روزگار آدم باز عادت ایشان چنین است که هیچ پدیده و برخلاف يك ديگر بیوند نکنند، چنانکه بقالان دختر بقال دهند و بخوانند و قصابان با قصابان و خیابان با خیابان و لشکری با لشکری و برهن برهن، پس درجه ایشان، هر جنسی از ایشان طبعی دیگر دارند و من شرح هر يك بتوانم داد، کتاب از حال خود بگرد؛ اما بهترین ایشان هم مهربان بود و هم بخرد و راد و شجاع بود و کس خدای بود و برهن و دانشمند بود و نوبی و حبشی بی عیب ترند و حبشی از نوبی به بود که در ستایش حبشی خبر بسیارست از پیغامبر علیه السلام. این بود معرفت اجناس و هنر و عیب هر يك، اکنون شرط سهم (۱) آنست که آگاه باشی از علتها ظاهر و باطن بعلامات و آن چنان است که در وقت خریدن غافل مباش و بیک نظر راضی مباش، که باول نظر بسیار خوب باشد که زشت نماید و بسیار زشت بود که خوب نماید؛ دیگر آنکه چهره آدمی پیوسته برنگ خود نباشد: گاه بخوبی گراید و گاه بزشتی و نیک نگاه کن در همه اندام، تا بر تو چیزی پوشیده نگردد و بسیار علتها نهان بود که قصد آمدن (ص ۱۰۶) کند و هنوز نیامده باشد، تا چند روز بخواند آمدن، آن را علامتها بود، چنانکه اگر در گونه لختی زرد فامی باشد و رنگ لبش گشته بود و یزمرده باشد چشمهاش، دلیل بواسیر و د و اگر پلک چشم آماس دارد دلیل استسقا بود و سرخی چشم و ممتلی بودن و (۲) رگها بیسانی دلیل صرع دموی بود و دیر جنبانیدن مژگان و لب جنبانیدن بسیار دلیل مالیخولیا کند و کثرتی استخوان بینی و فاهمواری بینی دلیل ناسور و بواسیر بینی باشد و موی سخت سیاه و سخت ستبر و کشن چنانکه جای سیاه تر بود دلیل کند که موی او رنگ کرده باشند و بر تن جای جای کی نه جای داغ بود داغ بینی و رشم کرده، نگاه کن تا زیر او برص نباشد و زردی چشم دلیل یرقان بود و هنگام خریدن غلام را بخوانان ستان و هردو بهلوی وی مال و نیک بنگر تا هیچ دردی و آماس در آن دارد، پس اگر دارد درد

جگر و سبرز باشد؛ چون این علتها نهانی تجسس کردی از آشکارا نیز بجوی، از بوی دهان و بوی بینی و ناسور و گرانی گوش و سستی گفتار و ناهمواری سخن و رفتن بر طریق و درستی و سستی بن دندانها تا بر تو مخرفه (۱) نکنند، آنگاه چون این همه که کفتم دیده باشی و معلوم گردانیده هر بنده (ص ۱۰۷) که بخری از مردم بصلاح خر تا در خانه تو هم بصلاح باشد و تا عجمی یابی بارسای کوی مخر که عجمی را بخری بجوی خویش توانی بر آوردن و ماری کوی را نتوانی و بوقتی که شهوت بر تو غالب باشد بنده را بعرض بیش خویش مخواه که از غلبه شهوت در آن وقت زشت بچشم تو خوب نماید، نخست تسکین شهوت کن و آنگاه بخریدن مشغول شو و آن بنده که بجای دیگر عزیز بوده باشد مخر که اگر وی را عزیز نداری یا بکر بزد، یا فروختن خواهد، یا بدل دشمن تو شود و چون وی را عزیز داری از تو منت ندارد که خود جای دیگر هم چنان دیده باشد و بنده از جایی خر که او را در خانه بد داشته باشند، که باندک مایه نیک داشت تو از تو سباس دارد و ترا دوست گیرد و هر چند گاهی بندگان را چیزی ببخش، مگذار که بدو سته محتاج درم باشند؛ که بصورت طلب درم روند و بنده قیمتی خر که گوهر هر کسی باندازه قیمت وی بود و آن بنده که خواجه بسیار داشته باشد مخر نه زن بسیار شوی و بنده بسیار خواجه را ستوده ندارند و آنچه خری روز افزون خر و چون بنده بحقیقت فروختن خواهد مستیز و بفروش، که هر بنده وزن که طلاق و فروختن خواهد (ص ۱۰۸) بفروش و طلاق ده، که از هر دو شادمانه نباشی و اگر بنده بعمداً کاهلی کند و بقصد در خدمت تقصیر کند نه بسهو و خطا و برا روز بهی میآموز، که وی هیچ حال جلد و روز به نشود، زود فروش ۲۰ که خفته را بیداری بیدار توان کرد و تن رده را بپانک چند بوق و دهل بیدار توان کرد و عیال نابکار بر خود جمع مکن که کم عیالی دوم توانگری است، خدمتگار چندان دار که نگزبرد و آن را که داری بسزا نکو دار، که يك تن را که ساخته داری به

(۱) مخرفه بمعنی هذیان و یاوه و زاز باشد منوچهری گوید در مسمل: زبان گفت که این مخرفه

با ورنکنم تا بتبع حقی گردن هریک نزنم

بود که دو تن را ناساخته و مگذار که درسرای تو بنده برادر خواندن گیرند و کنیزکان با ایشان خواهر خواندگان گردند ، که آفت آن بزرگ باشد ؛ بر بنده و آزاد خویش بار بطاقت او نه ، تا از بی طاقی بی فرمانی نکند و خود را بانصاف آراسته دار ، تا آراسته آراستگان باشی ؛ بنده باید که برادر و خواهر و مادر و پدر خواجه خویش را داند و بنده نخاس فرسوده مخر ، که بنده باید که از نخاس چنان ترسد که خراز بیطار ، بنده که بهر وقت و بهر کاری فروختن خواهد از خرید و فروخت خویش بالك ندارد ، دل بر وی منه که از وی فلاح نیابی و زود بدیگری بدل کن و چنان طلب کن که گفتیم تا مراد بحاصل آید (ص ۱۰۹) .

باب بیست و چهارم

اندر خانه و عقار خریدن

اما ای بسربدان و آگاه باش که اگر ضیعت و خانه‌خواهی خرید هر چه خواهی
از خرید و فروخت حدّ شرع درو نگاه دار، هر چه بخری در وقت کاسدی بخر و هر چه
فروشی در وقت روایی فروش و سود طلب کن و عیب مدار که کفشداند که: بیاید
چند اگر بخوای خرید، و از مکاس کردن غافل مباش که مکاس و نفیر يك نیمه از
نجات است، اما آنچه بخری باندازه سود و زیان باید خرید؛ اگر خواهی که مفلس
نگردی از سود ناکرده خرج مکن، اگر خواهی که برمایه زیان نکنی از سودی که
عاقبت آن زیان خواهد بود بپرهیز و اگر خواهی که باخواسته بسیار باشی و دزویش
نباشی حسود و آزمند مباش و در همه کارها صبور باش، که صابری دوام (۱) عاقلیست
و اندر همه کارها از صلاح خویش غافل مباش، که غافلی دوم احمقی است. چون کار بر
تو پوشیده شود و در شغل بر تو بسته شود زود بر سر رشته شو و صبور باش تا روی کار
بدید آید، هیچ کار از شتاب زدگی نیکو نشود؛ چون بر سر بیع رسیدی اگر خواهی که
خانه خری در کوپی خر که مردم مصلح (ص ۱۱۰) باشند و بکناره شهر بخر و اندر بن
باره بخر و از بهر ارزانی خانه ویران بخر و اول همسایه نگر که گفته اند: *أَلْجَارُ ثُمَّ الدَّارُ* .
بزرگمهر حکیم گوید: چهار چیز بالای بزرگ است: اول همسایه بد، دوم
عیال بسیار، سیوم زن ناسازگار، چهارم تنگ دستی و بهمسایه علویان البته بخر و
از آن دانشمندان و خادمان بخر و جهد کن تا در آن کوی خری که توانگر تر تو باشی،
اما همسایه مصلح گزین و چون خانه خریدی همسایه را حق و حرمت دار، که چنین گفته اند:

آلجار آحق و با مردمان کوی و محلت نیکو زندگانی کن و بیماران را پُرسیدن رو و خداوندان تعزیت را بتعزیت و بجنازۀ مردگان رو و بهر شغل که همسایه را باشد باوی موافقت کن، اگر شادی بود باوی شادی کن و بپاقت خویش هدیه فرست، یا خوردنی یا داشتنی، تا محترمترین کوی تو باشی و کودکان کوی و محلت را بپرس و بنواز و پیران کوی را بپرس و حرمت دار و در مسجد کوی جماعت بیای دار و ماه رمضان بشمع و قندیل فرستادن تقصیر مکن، که مردمان با هر کسی آن راه دارند که ایشان با مردمان دارند و بدانک هر چه مردم را باید از نیک و بد از ورزیده (ص ۱۱۱) خود یا بدکی باشد، بس ناکردنی مکن و ناگفتنی مگوی، که هر آن کس که آن کند که نباید کرد آن بیند که نباید دید؛ اما وطن خویش تا بتوانی در شهرهای بزرگ ساز و اندر آن شهر باش که ترا سازوار (۱) تر باشد؛ خانه چنان خر که بام تو از دیگر باها بلند تر بود، تا چشم مردمان بر خانه تو نیفتد، لکن تو رنج نگرستن از همسایه دور دار و اگر ضیعت خری بی همسایه و بی معدن مخر و هر چه خری بفراخ سال خر و تا ضیعت بی مقسوم و بی شبهت یابی با مقسوم و با شبهت مخر و خواسته بی مخاطره ضیعت را شناس اما چون ضیعت خری بیوسته در اندیشه عمارت ضیعت باش، هر روز عمارتی نو همی کن، ناهر وقت دخیل بنوی همی یابی؛ البته از عمارت کردن ضیاع و عقار میآسای، که ضیاع بدخل عزیز بود، که اگر بی دخل روا باشد چنان دان که جمله بیابانها ضیاع تست و دخل را جز بعمارت نتوان یافت.

(۱) سازوار لغتی است در سازگار و بعضی از شعرا بکار برده اند از آن جمله است سید سراج الدین سکزی که گوید:

ای خداوندی که از عدل تو گردد باد و خاک گرچه ممکن نیست همچون آب و آتش سازوار ۲۰

باب بیست و پنجم

اندر خریدن اسب

بدان ای بسراگر اسب خری ز نهار گوش دار تا بر تو غلط نرود، که جوهر اسب و آدمی یکسانست: اسب نیک و مرد نیک را هر قیمتی که نهی (ص ۱۱۲) برگرد، چنانک اسب بد را و آدمی بد را هر چند نکوهی توان نکوهیدن و حکما گفته اند که: جهان بگردمان بیای است و مردم بخیوان و نیکوترین حیوان از حیوانات اسب است که داشتن او هم از کدخدائیست و هم از مروت و در مثل است که: اسب و جامه را نیکو دار، تا اسب و جامه ترا نیکو دارد و معرفت نیک و بد اسب از مردم دشوار ترست، که مردم را با دعوی معنی باشد و اسب را نباشد، بل که دعوی اسب دیدارست، تا از معنی اسب خبر یابی اول بدیدار نگر، که اگر بهنر غلط کنی بدیدار غلط نکنی، که اغلب اسب نیک را صورت نیکو بود و بد را بد باشد؛ بس نکوتر صورتی چنانک استادان بیطار گفته اند آنست که: باید که دندان او باریک بود و بیوسته و سفید و لب زیرین درازتر و بینی بلند و فراخ و بر کشیده و بهن یدشانی و دراز گوش و میان گوشها بر کشیده و کشاده و آهخته گردن، باریک بنگاه، گردن ستبر و ستبر خرده گاه و زبرین قصبه کوتاه تر از زیرین، خرده موی، سمه‌اء وی سیاه و دراز و گردباشنه، بلند بشت، کوتاه تهی گاه، فراخ سینه، میان دست و پایها و او کشاده، دم کشن و دراز، بویه دم او باریک و سیاه خایه و سیاه چشم و سیاه مژه (ص ۱۱۳) و در راه رفتن هوشیار و مالیده خرده گاه، کوتاه بشت، معلق سرین، عریض کفل و درون سون ران او بر کوشت، بهم در رسته، چون سوار بر خویشتن حرکت کنند باید که از حرکت مرد آگاه باشد. این هنرها که گفتیم عالی الاطلاق در هر اسبی باید که بود و در هر اسبی که اینها بود نیک بود و آنجی در اسبی بود، در دیگری نبود، بهترین رنگه‌اء اسب کمیت و خرما کون است، که هم نیکو بود و هم در کرما و سرما صبور باشد و رنج کش،

اما اسب چرمه خنگ (۱) ضعیف بود، اگر خایه و میان راهاء وی و دم و دست و پای و فشی و ناصیه [و] دم سیاه بود نیک باشد و اسب زرده آن جنس که بغایت زرد بود نیک بود و بروی درم درم سیاه و بش (۲) و ناصیه و دم و خایه و کون و میان ران و چشم و لب او سیاه بود و اسب سمند باید که همچنین باشد و ادهم باید که سیاه ترین بود و نباید که سرخ چشم بود، که بیشتر اسب سرخ چشم دیوانه باشد و معیوب و اسب بوز (۳) کم باشد که نیک باشد و ابرش بیشتر بد باشد، خاصه چشم و کون و خایه و دم او سمید بود و اسب دیزه (۴) که سیاه قوایم باشد و (۵) بر آن صفت بود که زرده را گفتیم، نیک بود و اسب ابلق ناستوده بود و کم نیک باشد (۶) و هنرها و عیب اسبان بسیار است (۶)؛ (ص ۱۱۴) چون هنرهاء اسبان بدانستی عیبهاء ایشان نیز بدان، که اندر ایشان نیز چند گونه عیب است و عیبی که بکار زبان دارد و بدیدار زشت باشد، اگر نه چنین باشد لیکن میشوم بود و صاحب گشن (۷) باشد و باشد که تا علتها بد و خوبها بد دارد، که بعضی بتوان برد و بعضی نتوان برد و هر عیب و علتی را نامی است، که بدان نام بتوان دانستن، چنانکه یاد کنیم: بدانک علت اسب یکی آنست که گشنگ باشد و اسب گشنگ بسیار [راه] کم کنند و علامتش آنست که چون مادیان را بویند اگر چه بر فرو هلد بانگ نکند و اسب اعشی یعنی شب کور تر بود و علامت وی آنست که بسبب چیزی که اسبان از آن ترسند بترسد و برمد و هر جای بد که ندانی برود و برهیز نکند و اگر اسب کربد بود، علامت وی آنست که چون بانگ اسبان شنود جواب ندهد و مادام گوش باز بس افکنده دارد، اسب جب بد بود و خطا بسیار کند و علامت وی آنست

(۱) در اصل: چنگ (۲) بش بضم یافتح اول لغتی است درفش که یال اسب باشد (برهان قاطع)

(۳) بوز بواو مجهول اسب نبله که رنگش سفیدی گراید (برهان قاطع)

(۴) دیزه ابای مجهول ستوری که از کمال تا دمش خط سیاهی کشیده شده باشد و نیز چهار پائی که رنگ آن سیاهی و سبزی مایل بود (برهان قاطع) و در اصل: دیره و از اینجا پیداست که فرهنگ نویسان بخطا رفته اند و دیزه بمعنای چهار دست و پای سفیدست (۵) ظ و او زائد مینماید

(۶) جمله ای که در میان دو علامت (۶) است بهمان خط متن راده گذاشته و در حاشیه افزوده است

(۷) خ: صاحب کش و گشن بضم اول و سکون دوم و سوم ظاهرا درین مورد بمعنی جفت جوئی استعمال شده چنانکه در زبان پهلوی هم بمعنی نر آمده است

کی چون او را بدهلیزی در کشتی نخست دست جب اندر نهد و اسب اعمش آن بود که روز بد بیند و علامتش آنست که حدقه چشم وی سیاه بود که بسبزی زند و مادام چشم کشاده دارد، چنانکه مژه بر هم نزند و این عیب (ص ۱۱۵) باشد و باشد که در هر دو چشم باشد، هر چند که بظاهر اسب احوط معیوب بود، اما عرب و عجم متفق اند که مبارک باشد و چنین شنودهم که دلیل احوط بود و اسب ارجل یک پای یا یک دست سمید باشد، اگر بای جب و دست جب سمید بود شوم بود و اسب ازرق اگر بهر دو چشم بود روا بود و اگر بیک چشم ازرق باشد معیوب بود، خاصه که جب بود و اسب مغرب (۱) بد بود، یعنی سمید چشم بد بود و اسب بوره (۲) نیز بد بود و اسب افود (۳) نیز بد بود، یعنی راست گردن و چنین اسب اندر وحل نیک نگردد و اسب خود رنگ هم بد بود (۴)، از بهر آنکه هر دو بایش کُر بود و بیارسی کمان پای خوانند و بسیار افتد و اسب قالع (۵) شوم بود، آنگاه بالا کاهل و گُردبای موی دارد و مهقوع (۶) هم و آنکه کردنا (۷) زیر بغلش بود، اگر بهر دو جانب بود شوم تر بود و اسب فرشون (۸) هم شوم بود، که کردنای بالا سم دارد، از درون سون و از برون سون روا باشد و اشدف (۹) بد بود، یعنی سم در نوشته و آن را احنف (۱۰) نیز خوانند و آنکه دستش یا بایش دراز بود هم بد بود، بشیب و فراز و آنرا افرق (۱۱) خوانند

- (۱) مُغْرَب دارای لکه های سفید بر پوست یا دارای مژه یا بیک سفید (۲) ممکن است لغتی از بور باشد و خ: بوزه (۳) دراصل: فرد ولی چنین کلمه ای در لغت نیست و افود بمعنی دراز کردن است در اسب و شتر (۴) خ: «اسب حور نیز بد بود» و ممکن است دراصل اسب آخور بوده باشد بمعنی اسبی که چشمان درشت سیاه و سفید دارد (۵) دراصل نقطه ندارد و خ: فالع ولی ظاهراً قالع است بمعنی گرهی که از موی اسب بر پشت آن بریزین باشد (۶) دراصل مهقوع و مهقوع بمعنی هقه دارست که گرهی است از موی اسب بر بالای سینه و برجائی که رکاب بد آن برمیخورد (۷) دراصل درین موضع نقطه ندارد و در موضع دیگر کردنای و از ظاهر عبارت پیداست که گره موی اسب را که بر اندام آن باشد بمعنی میدهد ولی چنین کلمه ای در لغت نیست (۸) خ: فرسون و در هر صورت معنی نمی بخشد مگر آنکه اشتقاقی از ماده قَرَسَن و بمعنی برگشت باشد مانند قَرَسَن (۹) در اصل: اسدق و خ: اسدف ولی اسدف بمعنی اسبی باشد که در زیر بار و هنگام کوفتنی بیک سوی مایل گردد (۱۰) در اصل: اخیف و خ: احنف ولی احنف بمعنی برگشته پای است (۱۱) دراصل اقرن و افرق بمعنی اسبی است که یک نهی گاه آن از دیگری بالاتر بایستند.

و اسب اعزل (۱) هم بد بود، یعنی کرّدم و اورا (ص ۱۱۶) کشف (۲) گویند،
 یعنی همیشه عورتش پیدا باشد و اسب سك دُم نیز بد بود و اسب افصح (۳) نیز بد
 بود، آنك پای برجای دست خود نتواند نهاد و اسب اسوق (۴) نیز بد باشد، دایم لنگ
 بود، از آن بود که در مفاصل غدّه همی دارد و اسب عرون (۵) هم بد بود و از آن
 بود که در مفاصل دست استخوان دارد و اگر در مفاصل پای دارد افرق (۶) خوانند،
 هم بد بود و سرکش و گریزنده و بسیار بانگ و ضراط (۷) و لکد زن و آنك در سرکین
 افکندن در تک نکند و آنك نر بسیار فروهلد بد بود و اسب زاغ چشم شب کور بود.
حکایت: در حکایتی شنودم که چوبان احمد فریقون (۸) روز نوروز پیش
 وی برفت، بی هدیه نوروزی و گفت: زندگانی خداوند دراز باد! هدیه نوروزی
 نیاوردم، از آنك بشارتی دارم به از هدیه. احمد فریقون گفت: بگوی، چوبان گفت:
 ترا دوش هزار کرّه زاغ چشم زادست. احمد وی را صد جوب فرمود زدن و گفت:
 این چه بشارت بود که مرا آوردی که هزار کرّه شب کور زاد؟

اکنون چون این بگفتم و علت هاء اسمان بدانستی نیز بدانك هر یکی را نامی

(۱) اَعَزَلْ بمعنی پیچیده دم

(۲) در اصل اکسف که در لغت نیست و کَشَفْتُ بمعنی بیچیدگی استخوان دم اسب است. ۱۵

(۳) اَفْصَحْ رونده چنان که پاشنه ها از يك دگر دور و نوک پاها بيك دگر نزديك باشند.

(۴) در اصل: اَسْهُقْ و خ: اشق و اَسَوْقْ بلند پای باشد.

(۵) در اصل عروق که در لغت نیست و عَرُونْ بمعنی رنجور از بیماری عَرَن است و آن رنجی

است در پاهاى چهارپایان که فرو ریختن موی آرد و آماس کند و شقاق آورد.

(۶) خ: اَقْرَنْ که بمعنی پیوسته ابروست و درین موشم معنی نمی بخشد و اَقْرَقْ بمعنی اسبی است ۲۰

که یال آن از میان جدا باشد یا اسبی که یکی تهی گاه آن از دیگری بالاتر باشد یا اسبی که يك
 خصیه بیش نداشته باشد.

(۷) در اصل: صراط

(۸) این کلمه در کتابهای مختلف هم بدین نهج ضبط شده و هم فریقون « باغین ».

است جون : اسار (۱) و کباب (۲) و مشمش (۳) و عرن (۴) و شقاق (۵) و قمع (۶) و ناهوره (۷) [و] جذام (۸) و برص و جرد (۹) و نمله (۱۰) (ص ۱۱۷) و ملیح (۱۱) و نفخه (۱۲) و فند و ارتعاش (۱۳) و سرطان (۱۴) و فتق (۱۵) و مکتاف (۱۶) و قفاص (۱۷) و خناق (۱۸) و رئوم و معل (۱۹) و عضاض (۲۰) و سمل (۲۱) و سفنتنی (۲۲) و رهصه (۲۳) و بره (۲۴)، این همه علتها محمل بگفتم، اگر همه تفهیر کنم دراز گردد، این همه که گفتم عیب است و بیری از همه عیبهها بتر بود، این همه عیبهها که گفتم بتوان بردن و عیب بیری را بتوان بردن؛ اما سبب بزرگ خر یا پنج دانگی، اگر چه مرد منظرانی باشد،

(۱) خ، اهشار و در هر دو صورت در لغت نیست، آ. کری در ترجمه فرانسه خود اعشار دانسته و ورم اعصاب ترجمه کرده است

(۲) در اصل کباب که در لغت نیامده کباب و کباب دارای بستانهای برآمده و بنده رسیده است و درین مقام بی مورد مینماید ولی آ. کری در ترجمه فرانسه خود لُباب دانسته و مشمشه ترجمه کرده است. (۳) در اصل، دحین که در لغت ضبط نشده و ممکن است مشمش لُتی در مشمشه مرض معروف دواب باشد. (۴) در اصل: عدن که در لغت ضبط نشده و عَرَن رنجی است در پای ستور که فرو ریختن موی آرد و آماس کند و شقاق آورد

(۵) در اصل: شقاق و شقاق شکافتگی است در بالای سم ستور که از رنجوری باشد.

(۶) در اصل: جمع و قمع اسبی باشد که يك زانوی آن درشت تر از زانوی دیگر باشد (۷) در

اصل نقطه ندارد و در هر صورت لفظی مشابه آن نیست که درین مقام معنی دهد، خ؛ ناصور

(۸) در اصل: حدام (۹) در اصل چنن است و خ: جود و در هر حال هیچ يك ازین دو کلمه در لغت ضبط نشده و آ. کری در ترجمه فرانسه خود چرد خوانده و فلج اوتار ترجمه کرده است.

(۱۰) نمله شکافتگی در سُم اسب (۱۱) مَلَح آماس که در بالای سم اسب باشد (۱۲) در اصل نفحه و نفخه (بفتح و کسر و ضم اول هر سه آمده است) آماس کردگی شکم باشد (۱۳) در اصل فندوان تماس، فند بمعنی ناتوانی از بیری بسیار است

(۱۴) در اصل: سلطان (۱۵) در اصل نقطه ندارد (۱۶) در اصل: مهباب (بی نقطه) و مکتاف ستوری باشد که کتف آن از زین یا پالان زخم برداشته باشد (۱۷) در اصل: قفاص و قفاص

بیماری است در اسب که پاهای آنرا خشک میکند (۱۸) در اصل: حنان (۱۹) خ: ربود معل و در هر صورت این دو کلمه را بهیچ صورت معنی نیافتم و آ. کری در ترجمه فرانسه خود دو کلمه را يك لفظ دانسته و رُبُود معل خوانده و بمعنی تنگ نفس آورده است.

(۲۰) در اصل: عصاض و عضاض خوی بداسبی است که بدن دان گیرد. (۲۱) خ: نسبل و

هیچ يك ازین دو شکل معنی نمی بخشد (۲۲) خ: سفسی و این دو کلمه را نیز معنی نیست و

آ. کری در ترجمه خود سَفَتنی خوانده (۲۳) در اصل: رهه و رَهَصَه دردی بود که از راه رفتن بر سنگ پیاپی رسد. (۲۴) خ: نره و هر دو کلمه رامعنی نیست و آ. کری در ترجمه

فرانسه خود قَره خوانده و جرب ترجمه کرده است

بر اسب كوچك نمايد و بدانك بهلوی اسبان بیشتر از جانب راست استخوان زیادت باشد ، بشمار اگر دوپا يك دیگر راست بود بخر زیادت از آتج ارزد ، که هیچ اسب از وی سبق نتواند برد و هر چه بخری از چهار پای و ضیاع و عقار و غیر آن جنان خر که تازنده باشی منافع آن بتو میرسد و بعد از آن از تو بهمالان و وارثان تو میرسد ، بی شك آخر ترا زن باشد و فرزند ، آن جنانك [لیبیی گوید] : هر ک مردست جفت او زن بود (۱) .

(۱) خ : هر که او مرد است جفت از زن کند .

باب بیست و ششم

اندر زن خواستن

ای بسر چون زن خواستی حرمت خود را نیکو دار، اگر چند چیز عزیزست از زن و فرزند عزیز تر نیست و چیز خود از زن و فرزند دریغ مدار و اگر از زن صلاح و فرزند فرمان بردار و این کاریست (ص ۱۱۸) که بدست تو، چنانکه من در بیتی گویم:

فرزند چه بروری و زن چون داری

اما چون زن کنی طلب مال مکن و طلب کار نیکویی زن مباش، که بسبب نیکویی معشوق گیرد، زن باید که پاکیزه و پاک دین و کدبانو و دوست دار شوئی و شرمناک و بارسا و کوتاه دست و چیز نگاه دارنده باشد، تا نیک بود، که گفته اند که: زن نیک عافیت زندگانی بود، اگر چه زن مهربان و خوبروی باشد و بسندیده تو بیک بار خود را بدست او مده و زیر فرمان او مباش، که اسکندر را گفتند: چرا دختر داراب را بزنی نکنی، که بس خوب رو بست؟ گفت: زشت باشد که چون ما بر مردمان جهان غالب شدیم زنی بر ما غالب شود. اما زن محتشم تر از خود مخواه و باید که دوشیزه خواهی تا در دل او جز مهر تو مهر کسی دیگر نباشد و بندارد که همه مردان یک گونه باشند، طمع مردی دیگر نیفتدش و از دست زن زلفان دراز بگریز، که گفته اند که: کدخدایی زود گریزد چون زن با امانت نبود و نباید که چیز ترا در دست گیرد و نگذارد که تو بر چیز خویش مالک باشی؛ اگر نه چنین بود زن تو باشی و مرد او، زن از خاندان صلاح باید خواست و باید که بدانی که دختر که بود، که زن از بهر کدبانویی خانه خواهند، نه از (ص ۱۱۹) بهر تمسّع، که از بهر شهوت در بازار کنیزکی توان خرید که چندین رنج و خرج نباید و باید که زن تمام و رسیده و عاقله باشد و کدبانویی مادر و بدر خود دیده باشد؛ اگر چنین زنی یابی در خواستن وی تقصیر مکن و جهد کن تا وی را بخواهی

و بکوش تا وی را غیرت نمایی و اگر رشک خواهی نمودن زن نخواهی بهتر باشد، که زنان را رشک نمودن بستم نابارسا کردن باشد و بدانک زنان بغیرت مردان را بسیار هلاک کنند و نیز تن خود را بکمترین کسی دهند و از رشک و حمیت پاک ندارند؛ اما چون زن را رشک نمایی و با وی دو کیسه نباشی، بدانج حق سبحانه و تعالی ترا داده باشد و برا نیکو داری، از مادر و پدر و فرزند بر تو مشفق تر باشد و خویشان را از وی دوستر کسی مدان و اگر رشک نمایی از هزار دشمن دشمن تر بود و از دشمن بیگانه حذر توان کرد و از وی نتوان و چون دوشیزه خواستی اگر چه بوی مولع باشی هر شب با وی صحبت مکن، گاه گاه کن، تا پندارد که همه کس چنین باشند، تا اگر وقتی ترا عذری باشد این زن از برای تو صبر کند، که اگر هر شب با وی خفتن عادت کنی وی را جنان آرزو کند، دشوار صبر کند و زنان را بدیدار و نزدیکی هیچ مرد استوار مدار، اگر چه مرد بیر بود و زشت، شرط غیرت (ص ۱۲۰) آن باشد که هیچ خادم جوان را در خانه زنان راه ندهی، اگر چه ساذه باشند، مگر خادمان بیر و زشت و سالخورده، که اعتماد بر ایشان بود و شرط غیرت نگاه دار و مرد بی غیرت را بمرد مشمار، که آنرا که غیرت نباشد دین نباشد و بی حمیت را مرد مشمار و چون زن خویش را برین جمله داشتی که گفتم اگر خدای تعالی ترا فرزندی دهد اندیشه کن بر پروردن او و زن از قبیلۀ دیگر خواه، تا بیگانگان را خویش کرده باشی که اقرباء تو خود اهل تو باشند، برین جمله دان که نمودم، والله اعلم بالصواب.

باب بیست هفتم اندر فرزند پروردن و آیین آن

بدان ای عزیز من که اگر خدای ترا بسری دهد اول نام خوش بروی نه، که از جمله حقماء بذران یکی اینست، دوم آنکه بدایگان مهربان سبار و بوقت خشنه کردن سنت بجای آور و بحسب طاقت خویش شادی کن و آنگاه قرآن بیاموزان، چنانکه حافظ قرآن شود، چون بزرگ شود بیلم سلاحش دهی، تا سواری و سلاح شوری بیاموزد و بداند که بهر سلاح چون کار باید کرد [و چون از سلاح آموختن فارغ گردی باید که فرزند را شناه بیاموزی، چنانکه من ده ساله شدم مارا حاجبی بود با منظر حاجب گفتندی و فرو سیئت نیکو دانستی و خادمی حبشی بود ریحان نام، وی نیک نیز دانستی، پدرم رحمه الله مرا بدان هر دو سپرد، تا مرا سواری و نیزه باختن و زوبین انداختن و چوگان زدن و طاب طاب (۱) انداختن و کمند افکندن و جمله هر چه در باب فروسیئت و رجولیت بود بیاموختم، پس با منظر حاجب و ریحان خادم پیش پدرم شدند و گفتند: خداوند زاده هر چه ما دانستیم بیاموخت، خداوند فرمان دهد تا فردا بنخجیر گاه آنچه آموخته است بر خداوند عرضه کند، امیر گفت: نیک آید. روز دیگر بر فتم، هر چه دانستم بر پدر عرضه کردم. امیر ایشان را خلعت فرمود و پس گفت: این فرزند مرا آنچه آموخته اید نیکو بدانسته است و لیکن بهترین هنری نیاموخته است. گفتند: آن چه هنر است؟ امیر گفت: هر چه وی داند از معنی هنر و فضل همه آنست که بوقت حاجت اگر وی نتواند کردن ممکن باشد که کسی از بهر وی بکند، آن هنر که وی را باید کردن از بهر خویش و هیچکس از بهر وی نتواند کرد وی را نیاموخته اید. ایشان

(۱) طاب طاب ظاهراً لغتی است در طبطاب و طبطاب بمعنی چوگان چنانکه مزی گوید:

کسی که با تو بمیدان فضل بازگویی همی طابد دل او همچو گوی در طبطاب

و این هر دو کلمه از فرهنگها فوت شده و ظاهراً طبطابه که در لغت عرب بمعنی چوگان آمده است از همین کلمه گرفته شده.

- پرسیدند که: آن کدام هنراست؟ امیر گفت: شناوری که از بهر وی جز وی کس نتواند کرد و ملاح جلد از آبسکون بیاورد و مراد ایشان سپرد تا مرا شنا بیاموختند، بکراهیت نه بطبع، اما نیک بیاموختم. اتفاق افتاد که آن سال که بحج میرفتم، بر در موصل مارا قطع افتاد، قافله بزدند و عرب بسیار بود و ما با ایشان بسنده نبودیم، جملة الامر من برهنه باز موصل آمدم، هیچ چاره ندانستم، اندر کشتی نشستیم بدجله و ببغداد رفتیم و آنجا شغل نیکو شد و ایزد تعالی توفیق حج داد. غرض آنست که اندر دجله پیش از آن که بمبکره رسند جای مخوفست، گردابی صعب که ملاحی دانا باید که آنجا بگذرد، که اگر صرف آن نداند که چون باید گذشت کشتی هلاک شود؛ ما چند کس در کشتی بودیم بدان جای رسیدیم، ملاح استاد نبود، ندانست که چون باید رفت، کشتی بغلط اندر میان آن جایگاه بدبرد و غرقه گشت، قریب بیست و پنج مرد بودیم، من و مردی پیر بصری و غلامی از آن من زیرک، که کاوی نام بوده، بشناه بیرون آمدیم و دیگر جمله هلاک شدند. بعد از آن مهر پدر اندر دل من زیادت شد، در صدقه دادن از بهر پدر و ترحم فرستادن زیادت کردم، بدانستم که آن پیر چنین روزی را از یتیم همی دید که مرا شناوری آموخت و من ندانستم. پس باید که هر چه آموختنی باشد از فضل و هنر فرزند را بیاموزی، تا حق پدری و شفقت پدران بجای آورده باشی، که از حوادث عالم ایمن نتوان بود و نتوان دانست که بر سر مردمان چه گذرد؛ هر هنری و فضلی روزی بکار آید، پس در فضل و هنر آموختن تقصیر نباید کردن] و بوقت تعلم اگر معلمان او را بزنند او را شفقت مبر و بگذار، که کودک علم و ادب و هنر بچوب آموزد و نه بطبع خویش، اما اگر بی ادبی کند و تو از وی درخشم شوی بدست خویش وی را مزن، بمعلمانش (ص ۱۲۱) بترسان و ادب ایشان رافرمای کردن، تا کینه تو در دل نگیرد؛ اما باوی به هیبت باش، تا ترا خوار نگیرد و دایم از تو ترسان باشد و درم و زر و آرزویی که وی را باشد از وی دریغ مدار، بدان قدر که بتوانی، تا از بهر سیم مرگ تو نخواهد از جهة میراث و بدنام نشود و حق فرزند آموختن دان از فرهنگ و دانش و اگر فرزندی بد بود تو بدان مگر، حق بذری بجای آور، اندر آموختن ادب وی

تقصیر مکن، هر چند که اگر هیچ مایه خرد ندارد اگر تو ادب آموزی و اگر نه روزگارش بیاموزد، چنانکه گفته اند: مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدَاهُ آدَبُهُ (۱) اَلْاَيْلُ وَالْاَنْهَارُ، و همین معنی بعبارتی دیگر جَدّ من شمس المعالی گوید: مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ اَلْاَبَوَانُ يُؤَدِّبْهُ اَلْاَلْوَانُ، اما شرط بذری نگاه دار که وی چنان زندگانی [کند که] فرستاده باشد و مردم چون از عدم موجود شد خلق و سرشت او با او بود، اما زبی خوبی و عجز و ضعیفی پیدا نتواند کردن، هر چند بزرگتر میشود جسم و روح او قوی تر میگردد و فعل وی پیدا تر میشود از نیک و بد، تا چون وی بکمال رسد عادت وی نیز بکمال رسد، تمامی روز بهی و روز بندی (۲) پیدا شود ولیکن تو ادب و هنر و فرهنگ را میراث خویش گردان و بوی بگذار، تاحق وی گزارده باشی، که فرزندان را میراثی به از ادب نیست و فرزندان عالمه را میراث به از بیشه نیست، هر چند که بیشه نه کار محتشمان است، هنر دیگرست و بیشه دگر، اما از روی حقیقت نزدیک من بیشه بزرگترین هنری (ص ۱۲۲) است و اگر فرزندان محتشمان صد بیشه دانند چون بکسب بکنند عیبی نیست، بلکه هنرست، هر یکی روزی بکار آید.

حکایت: بدانک چون گشتاسف ار مقرر عزّ خویش بیفتاد و آن قصه درازست، اما مقصود ازین آنست که وی بروم افتاد، در قسطنطنیه رفت و باوی هیچ نبود از مال دنیا، عیش آمدن خواهستن، مگر اتفاق چنان افتاده بود که بکوچکی درسرای خویش آهنگران را دیده بود که کارهای آهنینه از تیغ و کارد و رکاب و دهانه لجام کردند بجاور، مگر در طالع او آن افتاده بود این صنعت، بیوسته گرد آهنگران میگشتی و و همی دیدی و این صنعت دیده بود و بیاموخته، آن روز که بروم درمانده بود با آهنگران روم گفت که: من این صنعت دانم. او را مزدوری گرفتند و چندانکه آنجا بود از آن صنعت زندگانی میکرد و به کس نیازش نبود و نفقات ازین میکرد تا آنکه که بوطن خویش رسید، بس بلیشکر فرمود که: هیچ محتشم فرزند خویش را از صنعت

آموختن ننگ ندارند، که بسیار وقت بود قوت و شجاعت نبود، باری بیشه یاکاری آموخته باشد و هر دانش که بدانی روزی بکار آید و بعد از آن در عجم رسم افتاد که محشم نبودی که فرزند را صناعت نیاموختی، هر چند که بدان حاجت نبودی و آن بعادة کردند.

۵. بس هر چه بتوانی آموختن بیاموز، که منافع آن بتورسد، اما اگر بسر غالب (۱) گشت بنگر اندر وی، اگر سر صلاح دارد و بکذخدایی (ص ۱۲۳) و زن داشتن و روز بهی مشغول خواهد بودن بس تدبیر زن خواستن او کن، تا آن حق نیز گزارده باشی، اما تا بتوانی اگر بسر را زن دهی یا دختر را بشوی دهی با خویشان خویش وصلت ممکن، زن از بیگانگان خواه، باقرباب خویش اگر وصلت کنی و اگر نکنی ایشان خود گوشت و خون تواند، بس از قبیله دیگر خواه، که قبیله خویش را قبیله کرده باشی و بیگانه را خویش کرده، تا قوت دو گردد و از دوجانب تراءعاونت بود؛ بس اگر دانی که سر کذخدایی و روز بهی ندارد دختر کذخدایان و مسلمانان را در بالا میفکن، که هر دو از یکدیگر درونج باشند، بگذار تا چون بزرگ شود چنانکه خواهد کند زندگانی، تا بعد از مرگ تو بهمه حال چنان تواند بود که فرستاده باشد.

۱۵. **فصل:** اگر فرزند دختر باشد او را بدایگان مستوره نیکو پرور بسیار و چون بزرگ شود بمعلمه ده؛ تا نماز و روزه و آنچه شرط شریعت آست، از فرائض بیاموزد و لیکن دبیری میآموزش و چون بزرگ شد هر چه زودتر جهد کن که بشوهرش دهی، که دختر نابوده به و چون بوذ با شوی به یا نگور، اما تا در خانه تو باشد مادام بروی برحمت باش، که دختر کان اسیر مادر و پدر باشند، اما بسر را اگر پدر نباشد بطلب کار خویش تواند رفت و خویشتن را تواند داشت، از هر روی که باشد و دختر بیچاره بود، آنچه داری اول در برگ دختر کن و شغل وی را بساز و او را در گردن کسی کن، تا از غم وی برهی، (ص ۱۲۴) اما اگر دختر دوشیزه باشد طلب داماد دوشیزه، تا زن دل دوشوی ببندد و شوی نیز در زن داشتن بکوشد و از جاسین سازگاری باشد.

حکایت: چنان شنیدم که شهربانو (۱) دختری بود خرد، شهربانو را اسیر بردند

از عجم بعرب، امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه فرا رسید، فرمود که وی را بفروشند، چون وی را در بیع بردند امیر المؤمنین علی رضی الله عنه فراز رسید و این خبر بداد از رسول صلی الله علیه و سلم: *يُبْسِ الْيَتِيمَ [عَلَى] اٰثْنَاءِ الْمُلُوكِ*، چون خبر بداد بیع از شهربانو برخاست و او را بخانه سلمان فارسی بنشانند، تابشوی دهند. چون حکایت شوی بروی

عرضه کردند شهربانو گفت: تا من شوی را نینم بزن او نباشم. وبرا بر منظره نشانند و سادات عرب را و یمن را بروی بگذرانیدند، تا آنکس که او را اختیار افتد بزن او باشد و سلمان پیش او بنشست و آن قوم را تعریف میکرد، که این فلانست و آن پهمانست و او هر کس را نفهس میکرد، تا عمر بگذشت، شهربانو گفت: این کیست؟ سلمان گفت:

عمر است. شهربانو گفت: مردی بزرگست، اما بپرست. چون علی بگذشت شهربانو گفت: این کیست؟ سلمان گفت: علی است، رضی الله عنه. شهربانو گفت: مردی بزرگوار است ولیکن فردا من اندر آن جهان بر روی فاطمه زهراء نتوانم نگریم و شرم دارم و از این جهت نخواهم. چون حسن بن علی بگذشت، چون حال او را دانست گفت: لایق منست ولی بسیار نکاح است، نخواهم. چون حسین علی رضی الله عنه بگذشت (ص ۱۲۵)

او بپرسید و بدانست و گفت: او در خور منست، شوهر من او باید که بود، دختر دوشیزه را شوی دوشیزه باید که بود، من شوی نکرده ام و او زن نکرده است.

و اما داماد نیکو روی گزین و دختر بمرد زشت روی مده، که دختر دل

بر شوی زشت روی نهد، ترا و شوهر را بدنامی آید، باید که داماد خوب روی و پاک دین و با صلاح و با کدخدایی بود، نفقات دختر خویش دانی که از کجا و

از چه حاصل میکند؛ اما باید که داماد تو از تو فروتر بود، هم بنعمت و هم بحشمت، تا

وی بتو فخر کند و نه تو بوی، تا دختر در راحت زید، چون چنین است اندکی گفتیم،

از وی بیشتر چیزی طلب مکن، دختر فروش مباش، که داماد خود مروه خویش بنگذارد

و مردمی بجایی میرود، تو آنچه داری بذل کن و دختر در گردن وی بند و برهان خود

را ازین محنت عظیم و دوست را همین بینده، والله اعلم.

باب بیست هشتم

اندر دوست گزیدن و رسم آن

بدان ای بسر که مردم تارنده باشند ناگزیر باشد از دوستان، که مرد بی برادر به که بی دوستان، از آنکه حکیمی را گفتند که: دوست بهتر یا برادر؟ گفت: برادر نیز دوست به، [بیت:]

برادر برادر بود دوست به چو دشمن بود بی رگ و پوست به [

بس اگر اندیشه کنی از کار دوستان نثار داشتن و هدیه فرستادن و مرده‌ی کردن، ازیرا که هر که از دوستان بیندیشد دوستان نیز از وی بیندیشند، بس مردم همیشه بی دوست بودند و ایذون گویند که (ص ۱۲۶) دوست دست باز دارنده خویش بود و عادت کند (۱) هر وقتی دوستی نو گرفتن، ازیرا که بادوستان بسیار عیبها مردم پوشیده شود و هنرها گسترده گردد و ایکن چون دوست نو گیری بشت بر دوست کهن مکن، دوست نو همی طلب و دوست کهن را بر جای همی دار، تا همیشه بسیار دوست باشی و گفته اند: دوست نیک گنج بزرگ است، دیگر اندیشه کن از مرده‌ان که بانو براه دوستی روند و هم (۲) دوست باشند با ایشان و با ایشان نیکویی و سازگاری کن و بهر نیک و بدی با وی متفق باش، تا چون از تو مرده‌ی یابند دوست یکدل تو گردند، که اسکندر را برسیدند که: بدین کم مایه روزگار این چندین ملک بجه خصلت بدست آوردی؟ گفت: بدست آوردن دشمنان ماطف و جمع کردن دوستان بتمهد و آنکه آه اندیشه کن از دوستان دوستان، هم از جمله دوستان باشند و بقرس از دوستی که دشمن ترا دوست دارد که باشد که دوستی او از دوستی تو بیشتر باشد، [بیت]

۲۰ بشوی ای برادر از آن دوست دست ده با دشمنان بود هم نشست [

پس باک ندارد بید کردن با تو از قبل دشمن تو، ببرهیز از دوستی که مر دوست ترا دشمن دارد و دوستی که بی بهانه و بی حاجتی بگله شود، دیگر بدوستی او طمع مدار و اندر جهان بی عیب کس مشناس، اما تو هنرمند باش، که هنرمند بی عیب بود و دوست بی هنر مدار، که از دوست بی هنر فلاح نیامد و دوستان قدح را از جمله دوستان مشمار، که ایشان دوست قدح باشند نه دوست و بنگرمیان دوستان نیک و بد و با هر دو گروه دوستی کن (بانیکان بدل دوستی کن و با بدان بزبان دوستی کن) تا دوستی هر دو گروه ترا حاصل بود، (ص ۱۲۷) که نه همه حاجتی بنیکان افتد، وقت باشد که بدوستی بدان نیز حاجت افتد و اگر چه ره بردن تو نزدیک بدان و نزدیک (۱) نیکان ترا کاستی فزاید، چنانکه ره بردن نزدیک نیکان و نزدیک (۲) بدان آبروی افزایش و تو طریق نیکان نگاه دار، که خود دوستی هر دو قوم ترا حاصل آید؛ اما با بی خردان هرگز دوستی مکن، که دوست با خرد بدوستی آن بکنند که صد دشمن عاقل نکنند بدشمنی و دوستی با مردم هنری و نیک عهد کن، تا تو نیز بدان هنرها معروف و ستوده باشی که آن دوستان تو بدان معروف و ستوده باشند و تنها نشستن از هم نشین بد اولی تر، چنانکه مر [۱] گفته آمد درین

۱۰ دوبیت؛ شعر:

نه انده من خوردی و نه انده خود
ای دل رفتی چنانکه در صحرا دذ
هم جالس بد بودی و تو رفقه بهی
تنهایی به مرا زهم جالس بد
و حق دوستان و مردمان نزدیک خود ضایع مکن؛ تا سزاوار ملامت نگردی،
که گفته اند: (دو گروه مردم سزاوار ملامت اند: یکی ضایع کننده حق دوستان،
دیگر ناشناسنده کردار نیک) بدانکه مردمان را بدو چیز بتوان دانست که دوستی را
شایند یا نه: یکی آنکه دوست او را تنگ دستی رسد (۳) چیز خویش از وی دریغ
ندارد بحسب طاقت خویش و بوقت تنگی از وی بر نگردد، تا آن وقت که بدوستی
او ازین جهان بیرون شود، او فرزندان آن دوست خود را و خویشان را طلب کند و
(۱) خ: بدان نزدیک (۲) خ: نیکان نزدیک (۳) در اصل، نیک دست رسد

بجای ایشان نیکی کنند و هر وقت که زیارت آن دوست رود حسرتی بخورد، هر چند که آن نه او بود.

حکایت: چنین گویند که سقراط رامی بردندا بکشند، وی را الحاح کردند که بت برست شو. گفت: (ص ۱۲۸) معاذ الله که جز صانع (۱) را برستم، ببر دندش تا بکشند، قومی شاگردان او با او برفتند و زاری میکردند، چنانکه رسم رفته است. پس او را برسیدند که: ای حکیم، اکنون چون دل بر کشتن نهادی بگو تا ترا کجا دفن کنیم؟ سقراط تبسم کرد و گفت: اگر چنانکه مرا باز بایید هر کجا خواهید دفن کنید، یعنی که آن نه من باشم که قالب من باشد.

و با مردمان دوستی میانه دار و بر دوستان با امید دل میند که من دوست بسیار دارم، دوست خاص خود باش و از پس و پیش خود نگر و بر اعتماد دوستان از خود غافل مباش، چه اگر هزار دوست بود ترا از تو دوست تر کسی نبود؛ دوست را بفراخی و تنگی آرمای، بفراخی بحرمت داشتی و تنگی بسود و از آن دوستی که دشمن ترا دشمن ندارد وی را جز آشنا و مخوان، چه آنکس آشنای بود نه دوست و با دوستان در وقت گله چنان باش که در وقت خشمخیزی و برین جمله دوست آنرا دان که دانی که ترا دوست دارد و دوست را بدوستی جیزی میآموز، که اگر وقتی دشمن شود ترا زبان دارد و بشیمانی سود نکند و اگر درویش باشی دوست توانگر مطلب، که درویش را کسی دوست ندارد، خاصه توانگران؛ دوست بدرجه خویش گیر و اگر توانگر باشی و دوست توانگر داری روا باشد؛ اما در دوستی مردمان را دل استوار دار، تا کارها را تو استوار بود و اگر دوستی نه بخردی دل از تو بردارد و باز آوردن او مشغول مباش، که نه ارز و از دوست طامع دور باش، که دوستی وی با تو بطمع باشد نه بحقیقت و با مردم حقوق هر گرد دوستی مکن، که مردم حقوق دوستی را نشانید، از آنچه حقد هر (ص ۱۲۹) گز از دل بیرون نرود و همیشه آزرده و کینه ور باشی دوستی کی (۲) اندر دل وی بود. چون حال دوستی گرفتن بدانستی آگاه باش از کار و از حال دنیا و نیک و بد.

(۱) در اصل: جز صانع را برستم و بر روی کلمه صانع خط کشیده شده، مخ: من صانع صانع

باب بیست و نهم

اندر اندیشه کردن از دشمن

اما جهد کن تا دشمن نیندوژی، بس اگر دشمنیت باشد مترس و دلقنگ مشو،
که هر که رادشمن نبود دشمن کام بود، ولیکن در نهان و آشکارا از کار دشمن غافل مباش
و از بد کردن با او میآسای، دایم در تدبیر و مکر او باش و هیچ وقت از حیلۀ او ایمن
مباش و از حال وی خود را روی بوشینده همی دار، تا در بلا و آفت و غفلت بر خود
بسته باشی، تا زوی کار نباشد با دشمن دشمنی پیدا مکن و خویشتن بدشمن چنان نمای
که اگر چه افتاده باشی با وی خویشتن را از افتادگان منمای بگردار نیک، اما بگفتار
خوش دل در دشمن مبنده، اگر از دشمن شکری یابی آن را شرنکی شناس، شعر:

۱. عضوی ز تو گر دوست شود پا دشمن دشمن دوشمیر تیغ دو کس زخم دوزن

و از دشمن قوی همیشه برنا ایمنی باش و ترسان، (که از دو کس بیاید ترسید:

یکی از دشمن قوی و دیگر از یار غدا) و دشمن خود را خوار مدار و با دشمن ضعیف
همچنین دشمنی کن که با دشمن قوی و مکو که او خود کیست و که باشد؟

حکایت: چنان شنیدم که در خراسان عیاری بود سخت محتشم و نیک مرد و

۱. معروف، مهلب (۱) نام. گویند که روزی از محلات میرفت، اندر راه پای وی (ص ۱۳۰)

بر پوست خربزه افتاد و بیفتاد، کارد بکشید و خربزه را پاره پاره کرد. گفتند او را

که: ای خواجه، تو مردی بدین محتشمی و عیاری که هستی شرم نداری که پوست

خربزه را بکارد می زنی؟ مهلب (۱) گفت که: مرا پوست خربزه افکند، من که را

بکارد زخم، آنچه مرا افکند دشمن او بود و دشمن را خوار نشاید داشت، اگر چه حقیر

۲. دشمنی بود، (که هر که دشمن را خوار دارد زود خوار گردد)

(۱) در اصل: مهلب

بس دشمن در تدبیر هلاک دشمن باشد ، از آن بیشتر که او تدبیر هلاک کند تو تدبیر کار خویش همی کن و خود را ازو در حفظ میدار و تدارک کار خویش همی کن؛ اما با هر کس که دشمنی کنی چون بروی جیره شوی بیوسته آن دشمن خود را منکوه و عاجزی بمردم منمای ، آنگاه بس تر افخری نباشد که بر عاجزی و نکوهیده جیره شده باشی و اگر العیاذ بالله او بر تو جیره شود وقتی ترا عیب و عار عظیم باشد که از عاجزی و نکوهیده افتاده باشی ، بس چون بادشاهی فتحی بکند اگر چه آن بادشاه را خصم نه کسی بوده باشد ، شاعران چون فتح نامه گویند و کاتبان چون فتح نامه نویسند اول خصم را قادری تمام خوانند و آن لشکر را بستانند بپسواران و بیادگان و خصم را پُسرایی و ازدهایی خوانند و مصاف لشکر وی چنانچه سزد و سالاران لشکر وی چندان که بتوانند بستانند و آنگاه لشکری بدین عظیمی خداوند فلان بالشکر خویش بحق ایشان رسید و جویند کرد و نیست گردانید ، تا بزرگی ممدوح خداوندی خویش گفته باشد و قوت لشکر خویش نموده ، که اگر این قوم منهزم را و آن بادشاه را بعاجزی و نکوهیدن منسوب کنند (ص ۱۳۱) آن بادشاه مظفر را بس نامی و افتخاری نباشد بر شکستن ضعیفی و عاجزی ، نه در فتح نامه و نه در شعرهای فتح .

فصل: چنانکه زنی (۱) بری بادشاه بود و او را سیّده گفتندی ، زنی ملک زاده و عقیقه و زاهده بود و دختر عم زاده مافرم بود و زن فخر الدوله بود ؛ چون فخر الدوله فرمان یافت او را بسری بود مجد الدوله لقب گفتندی و نام پادشاهی بروی افکندند و سیّده خود پادشاهی همی راند ، سی و یک سال ؛ [چون این مجد الدوله بزرگ شد ناخلف بود ، پادشاهی را نشایست ، همان نام ملک بروی همی بود ، وی در خانه نشسته با کنیزکان خلوت همی کرد و مادرش بری و اصفهان و قهستان سی و اند سال پادشاهی همی راند ،] مقصود ازین آنست که چون جد تو سلطان محمود بن سبکتگین بوی رسول فرستاد و گفت : باید که خطبه و سکه بنام من کنی و خراج بپذیری و اگر نه من بیایم و ری بستانم ویرا خراب کنم و تهدید بسیار بگفت چون رسول بیامد و نامه

بداد گفت: بگوی سلطان محمود را که تاشوی من زنده بود مرا اندیشه آن بود که ترا مگر این راه بود و قصد ری کنی، چون وی فرمان یافت و شغل بمن افتاد مرا این اندیشه از دل برخاست، گفتم سلطان محمود با دشاهی عاقل است، داند که چون او با دشاهی را بجنگ چون من زنی نباید آمد، اکنون اگر بیایی خدای آگاهست که من نخواهم گریخت و جنگ را ایستاده ام، از آنچه از دو بیرون نباشد: از دولشکر یکی شکسته شود، اگر من ترا بشکنم بهمه عالم نامه نویسم که سلطان محمود را بشکستم که صد بادشاه را شکسته بود، مرا هم فتح نامه بود و رسید و هم شعر فتح [و اگر تو مرا بشکنی چه توانی نوشت، گوئی زنی را بشکستم، ترا نه فتح نامه رسد و نه شعر فتح،] که شکستن زنی بس فخر نباشد، گویند که سلطان محمود زنی را بشکست. بدین يك سخن تا وی زنده بود سلطان محمود قصد ری نکرد و متعرض وی نشد.

۱ و ازین که گفتم دشمن خویش را (ص ۱۳۲) بسیار منکوه و از دشمن بهیچ حال ایمن نباش، خاصه از دشمن خانگی و خود بیشتر از دشمن خانگی ترس، که بیگانه را آن دیدار نیفتد در کار تو که او را افتد و چون از تو ترسیده گشت دل او هرگز از بد اندیشیدن تو خالی نباشد و بر احوال تو مطلع بود و دشمن بیرونی آن نداند که وی داند؛ بس با هیچ دشمن دوستی یکدل مکن، لیکن دوستی مجازی می نمای، مگر مجازی حقیقت گردد، که از دشمنی دوستی بسیار خیزد و از دوستی نیز دشمنی و آن دوستی و دشمنی که چنین بود سخت تر باشد و نزدیکی با دشمنان از بیچارگی دان و دشمن را چنان گرای که از آن گزند چیزی نتوانسد و جهد کن تا دوستان تو اضعاف دشمنان باشند و بسیار دوست کم دشمن باش و نیز باو مید هزار دوست یکی دشمن مکن و بدانک آن هزار دوست از نگاه داشت تو غافل باشند و آن يك دشمن از نگاه داشت تو غافل نباشد و برداشتن سرد و گرم از مردمان، که هر که مقدار خویش نداند در مردی او نقصان باشد و با دشمنی که از تو قوی تر باشد از دشواری نمودن او می آسای و اگر دشمنی از تو زنهار خواهد اگر چه سخت دشمنی باشد و با تو بد کردگار بود

اورا زینهار ده و آن را غنیمتی بزرگ دان که گفته اند که: دشمن چه مرده و چه
 گریخته و چه بزینهار آمده ولیکن چون زبون یابی يك باره (س ۱۳۳) بر منشین
 و اگر دشمنی بر دست تو هلاک شود روا بود که شادی کنی، اما اگر بمرک خویش
 بمیرد پس شادمانه مباش، آنگاه شادی کن که بحقیقت بدانی که تو نخواهی مردن؛
 هر چند حکیمان گفته اند که: يك نفس بیش از دشمن بمیرد آن مرگ را بغنیمت
 باید داشت، اما چون دانیم که همه بخوایم مرد شادمانه نباید بود، چنانکه من گویم:
 گر مرگ برآورد زید خواه تو دود ز آن دود چنین شاد چرا گشتی زود
 چون مرگ ترا نیز بخواهد فرسود از مرگ کسی چه شادمان باید بود

همه بر بسیج سفریم و توشه سفر نیز کردار نیک با خویشان توان بردن هیچ.
حکایت: چنین شنودم که ذوالقرنین گرد عالم بگشت و همه جهان را مسخر
 خویش گردانید و بازگشت و قصد خانه خویش کرد، چون بدامغان رسید فرمان یافت؛
 وصیت کرد که: مرا در تابوتی نهید و تابوت را سوراخ کنی و دستهای مرا از آن
 سوراخ بیرون کنی، کف گشاده و هم چنان بریت تا مردمان می بینند که همه جهان
 بستمیدم و دستهای میرویم، ذهبنا و ترکنما، بستمیدم و نکند شتم، آخر یارای مسلمانان گرفتیم
 و نداشتیم و دیگر مادر مرا بگوئیت که: اگر خواهی که روان من از تو خشنود باشد
 غم من با کسی خور که او را عزیزی مرده باشد، یا با کسی که بخواهد مرد.

و هر کسی را که (س ۱۳۴) بیای بیندازی بدست همی آید، از بهر آنکه رسن
 را اگر بی حد (۱) و اندازه بتابی و از حد بیرونبری از هم بگساید، پس اندازه همه کارها
 نگاه دار، خواه در دوستی و خواه در دشمنی، که اعتدال جزو است از عقل دانی و
 ۲۰ جهد کن تا در کار حاسدان خویش از نمودن چیزها ده ایشان را از آن خشم آیدند؛
 در غصه تو زندگانی میکنند و با بد سگالان خویش بد سگال بشی و ایمان به افزونی
 جویان مبخش و تغافل کن اندر کار ایشان، که آن افزونی چستین خدایت را بکند؛
 که سبوی از آب همه سال درست نباید و با سفیهان و جاهلانه چه درستی کن و آن
 با گردن کشان گردن کن و همیشه در هر کاری که باشی از طریق مریدی

مگرد، در وقت خشم بر خود واجب گردان خشم فرو خوردن و با دوست و دشمن گفتار آهسته دار و چرب گوی باش، که چرب گویی دوم جادو بست و هر چه گوئی از بدو نیک جواب چشم دار و هر چه خواهی که نشنوی کس را مشنوا و هر چه در بیش مردمان نتوانی گفت بس مردمان مگوی و بر خیره مردمان را تهدید مکن و بر کار ناکرده لاف مزن و مگوی که چنین کنم، بگوی که چون کردم، چنانک من گویم، بید:

(ص ۱۳۵) از دل صنما هر تو بیرون کردم وان کوه غم ترا چو هامون کردم

امروز نگویمت که چون خواهم کرد فردا دانی که گویمت چون کردم

و کردار بیش از گفتار شناس اما زبان خویش دراز مدار بر آن کس که

۱ اگر خواهد زبان خویش در تو دراز دارد و هرگز دورویی مکن و از مردم دوروی

دور باش و از ارادهای دمنده مترس و از مردم سخن چین بترس، که هر چه بساعتی

بشکافد بسالی نتوان دوخت و با کسی که بنده بود لجاج مکن، اگر چه بزرگ و محتشم

باشی، با کسی که از تو فرو تر بود بیکار مکن، حکیمی (۱) گوید: ده خصلت بیشه

کن تا از بسیار بالا برسته باشی: اول با کسی که حسود بود مجالست مکن و با بخیلان

۱ صحبت مدار و با نادانان مناظره مکن و با مردم سرای دوستی مکن و با دروغ زن

معاملت مکن و با کسی که غیور و معربد بود شراب مخور و با زنان بسیار نشست و

خواست مکن و سر خود با کسی مگوی که آب بزرگی و حشمت خویش ببری و اگر

کسی بر تو چیزی عیب گیرد آن چیز بخوبیستن باز میند و از خویشتن بجهد دور کن

و هیچ کس را جندان مستای که اگر وقتی بیاید نکوهید بتوانی نکوهیدن و جندان

۲ مشکن که اگر بیاید ستودن بتوانی ستودن و هر که را بی تو کاری بر آید از خشم و گله

(ص ۱۳۶) خویش مترسان، که هر که از تو مستغنی بود از خشم و گله تو نترسد و

اورا بزرسانی هیچای خویش کرده باشی و هر که را بی تو کاری بر نیاید يك باره زبون مگیر

و برو چیره مشو و خشم دیگران بروی مران و اگر چه گناهی بزرگ بکنند در گذار و

بر کهتران خود بی بهانه بهانه مجوی ' تا تو بر ایشان آباد باشی و ایشان از تو نفور نشوند و کهتران را آبادان داری کار تو ساخته باشد، کی کهتران ضیاع شوند و اگر آبادان نداری ضیاع را بی برگ و نوامانی و اگر آبادان داری کار تو برگ و ساخته بود و جا کر فرمان بردار محطی داری به که مصیب بی فرمان و چون شغلی فرمایی دوتن را مفرمای، تا خلل از آن شغل و فرمان تو دور باشد، که گفته اند که: يك ديگك دوتن بزند خوش نیاید، يك شغل دو کس را مفرست از بی آنک بدو کدبانو خانه ناروخته ماند، چنانک قائل گفته است، نظم:

بیکی شغل دو کس را مفرست از بی آنک بدو کدبانو ناروخته ماند خانه (۱)
 اگر فرمان بردار باشی در آن فرمان نیاز خواه، تا در آن کار با خلل نباشی و
 ۱۰ دایم بیش خداوند سرخ روی باشی؛ اما با دوست و دشمن کریم باش و بر گناه مردم
 سخت مشور و هر سخنی را بر انگشت مبدیج و بر هر حقی و باطلی دل در عقوبت مردم
 میند و طریق کرم نگاه دار، تا بهر زمانی ستوده باشی (ص ۱۳۷).

باب سی ام

اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن

ای بسر، بدان و آگاه باش، بهر گناهی مردم را مستوجب عقوبت بدان و اگر کسی گناه کند از خویشتمن در دل عذر گناه او بخواه، که آدمی است و نخست گناه آدم کرد، چنانکه من گویم، بیت:

گر من روزی ز خدمت گشتم فرد صد راه دلم از تو بشیمانی خورد
جانا بیکمی گناه از بنده مگرد من آدمیم گنه نخست آدم کرد

و بر خیره عقوبت مکن، تابی گناه سزای عقوبت نکردی و بهر چیزی خشم ناک مشو و در وقت خشم ضجرت فرو خوردن عادت کن و چون گناهی را از تو عفو خواهند عفو کن و عفو کردن بر خود واجب دان، اگر چه گناهی سخت بود، که بنده اگر گناه کار نباشد عفو خداوند پیدا نیاید، چون مکافات گناه کرده باشی آنگاه

حلم تو چه باشد و چون عفو کردن واجب دانی از شرف بزرگی خالی نباشی و چون عفو کردی او را سرزنش مکن و از آن گناه یاد میار، که آنگاه چنان باشد که عفو نکرده باشی؛ اما تو گناهی مکن که ترا عذر باید خواست و چون کردی از عذر خواستن تنگ مدار، که تاسئیزه منقطع شود؛ اما اگر کسی گناهی کند که مستوجب عقوبت باشد حد عقوبت او نگو و اندر خور گناه او عقوبت فرمای، که (ص ۱۳۸) خداوندان

انصاف چنین گفته اند که: عقوبت سزای گناه باید کرد، اما من چنین می گویم که: اگر کسی گناهی کند و بدان گناه مستوجب عقوبت گردد تو بسزای آن گناه او را عقوبت کن، تا طریق تعلم و آزر و رحمت فراموش نکرده باشی، چنان باید که یک درم گناه را نیم درم عقوبت فرمایی، تا هم از کریمان باشی و هم از شایستگان، که شاید که کریمان کار بی رحمان کنند.

حکایت : شنودم که بزوزگار معاویه قومی گناهی کرده بودند که کشتن بر ایشان واجب بود، معاویه ایشان را کردن زدن فرمود؛ پس در آن ساعت که کردن ایشان می زدند یکی را بیدش آوردند که بکشند، آن مرد گفت: یا امیر المؤمنین، هر چه باما خواهی کرد سزای ماست و من بگناه خویش مقیم، اما از بهر حق تعالی از من دوسخن بشنو و جواب بده. گفت: بگوی. گفت: همه عالم جامه کرد تو دانسته اند، اگر ما این گناه بر پادشاهی کردیم که چون تو کریم و حلیم نبودی پادشاه به ما چه کردی؟ معاویه گفت: همین کردی که من می کنم. آن مرد گفت: پس حلیمی و کریمی تو ما را چه سود دارد، که تو همان کنی و بی رحمتی همان؟ معاویه گفت: اگر این سخن بیشتر گفتی همه را عفو کردمی، اکنون آنها که عفو ندادند همه را عفو کردم. پس چون مجرم عذر خواهد اجابت کن و هیچ گناه ندان نه (ص ۱۳۹)

بعذر نیرزد و اگر حاجتمندی را تمو حاجتی افند از مملکت که دین را زمین ندارد و در مهمات دنیاوی خللی نبود از بهر مایه دنیا دل آن تو زمانه سازن و آن کس را بی قضای حاجت باز مگردان و ظن آن حاجتمند را در خوشتن فاسد مکن، که آن مرد تا در تو گمان نیک نبرد از تو حاجت نخواهد و او در وقت حاجت اسیر تو باشد و گفته اند که: حاجتمندی دوّم اسیرست و بر اسیران رحمت باید کرد که اسیر کشتن ستوده نیست، بل که نکوهیده است، پس درین معنی تفسیر روان مدار تا محمدت هر دو جهانی بابی و اگر ترا بکسی حاجتی باشد اول نظر را آن مرد کریم هست یا نبی و یا لئیم است، اگر مرد کریم بود حاجت بخواه و فرست داده دار و بوقتی که تنگ دل بود مخواه و نیز بیش از طامام بر اگر سائل حاجت خواهد در حاجت خواستن سخن نکو بیندیش و بنشین و قاعده نیمه فرو نه و آنگاه مختص سخن بدان حاجت بیرون برو و اندر سخن گفتن بسیار تلافی دهی تا تلافی در حاجت خویش دوم شفیع است و اگر حاجت بدانی خواستن بهیچ حال بر قضا حاجت بر نکریدی، چنانکه من میگویم، بیت:

ای دل خواهی که زی دل آرام رسی بی تیماری بدان مه نام رسی
باری بمراد وی بزی ای دل از آنک گردانی خواست کامه در کام رسی

(ص ۱۴۰) و بهر که محتاج باشی خروشتن چون جاکر و بنده او ساز؛

چون اجابت یابی بهر جایی شکر کن، که حق تعالی می فرماید: لَئِنْ (۱) شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ (۲)
و خدای تعالی شاكران را دوست دارد و نیز شکر کردن حاجت نخستین را امید روا

شدن حاجت دومین باشد؛ اگر حاجت تو روا نکند از بخت خویش گله کن و از
آن مکن، که اگر وی از گله تو باك داشتهی خود حاجت تو روا کردی و اگر مرد لئیم

و بخیل باشد بهشیاری ازو هیچ مخواه که ندهد و بوقت مستی خواه، که لئیمان و
بخیلان بوقت مستی سخنی تر باشند، اگر چه دیگر روز بشیمان شوند و اگر حاجت

بلئیمی افتد خروشتن را بجای رحمت دان، که گفته اند: سه کس بجای رحمت باشند:

۱ خردمندی که زیر دست [بی] خردی باشد و قوی (۳) که ضعیفی برو مستولی باشد
و کریمی که محتاج لئیمی باشد و بدانک ازین سخنها که در مقدمه گفتیم و بیرداختیم

و از هر نوعی فصلی گفتیم بر موجب طاقّت خویش خواستیم که بتمامی داد سخن
بدهم، از پیشها نیز یاد کردم، تا این نیز بخوانی و بدانی، که مگر بدان حاجت افتد،

۱ از بهر آنک خواستیم که علم اولین و آخرین من دانستنی و ترا بیآه و ختمی و معلوم
تو گردانیدمی، تا مگر بوقت مرگ بی غم تو ازین جهان بیرون شدمی، (ص ۱۴۱)

اگر چه من خود در دانش بیاده ام و اگر نیز چیزی دانم گفتار من چه فایده کند،
که تو از من همچنان شنوی که من از بدر خویش شنیدم، بس ترا جای ملامت نیست،

که من خود داد از خروشتن بدهم تا بداور حاجت نباشد؛ اما اگر تو شنوی و اگر
نه در هر پیشه سخنی چند بگویم، تا در سخن بخیلی نکرده باشم، که آبی طبع مرا

دست داد بگفتم واللّه اعلم بالصواب.

(۱) در اصل: و ان

(۲) قرآن کریم سوره ابراهیم، آیه ۷

(۳) در اصل: قوی

باب سی و یکم

اندر طالب علمی و فقیهی

بدان ای بسر و آگاه باش که در اول سخن گفتیم که از بیشه‌ها نیز یاد کنیم و غرض بیشه نه دوکان داری است، که هر کاری را که مردم بردست گیرد آن چون بیشه باشد، باید که آن کار نیک بداند، تا از آن کار بر بتواند خوردن؛ اکنون چنانکه می بینم، هیچ بیشه و کاری نیست که آدمی آن بجوید که آن بیشه را از داستان و نظام راستی مستغنی دانی، الا همه را ترتیب دانستن باید و بیشه بسیارست، هر یکی را جدا شرح ممکن نشود، که کتاب دراز گردد و از اصل و نهاده بشود، و این هر صفت که هست از سه وجه است: یا علمی که تعلق به بیشه دارد؛ یا بیشه که تعلق به علم دارد؛ یا بخود بیشه است. ۱۰ بصرافت خرد] اما عامی که (ص ۱۴۲) تعلق به بیشه دارد جز طبیعی و منجمی و مهندسی و مساحی و شاعری و مانند این و بیشه که تعلق به علم دارد خنیاگری و بهضاری و مانند این و این هر یکی را سامانیت، چون تو رسم و سامان آن ندانی اگر چه استادیشی در آن باب همچون اسیری باشی و بیشه‌ها خود معروفست، بشرح کردن حاجت نیست، چندانکه صورت بنده سامان هر یک بنویسم، از بهر آنکه از دو بیرون نیست: یا خود ترا بدین دانستن حاجت افتد، از اتفاق روزگار و حیثیت زمانه، یا برای بوقت نیاز از اسرار هر یک آگاه دانی، اگر نیاز نبود، بهتری بس، که بهر آن را علم بیشه دانستن لابدست، بدان ای سر که از هیچ علمی بر توانی خوردن لا آخرتی، که اگر خواهی که از علم دنیایی بر خوری توانی، مگر بحرفه^(۱) نیروی آمیزی، چون علم شرع که در روزگار^(۲) قضا و قضای زکری داری و مدبری ترود و^(۳) نفع ۲۰ دنیا بعالم نرسد و در نجوم یا^(۴) تقویم گیری و ریاضت گیری و فقه که بر و آرایش گیری

(۱) بحرفه (۲) بحرفه اندر دار (۳) فقه و امور دینی (۴) نجوم

بجد و هزل درونرود نفع دنیا بمنجم نرسد و در طب تادستکاری و رنگ آمیزی و هلیله دهی با صواب و نا صواب دروی نرود مراد دنیایی طبیب را حاصل نشود ، بس بزرگوار ترین علمی علم دینست ، که اصول آن بر دوام توحیدست و فروع آن احکام شرع و بحرفه (۱) آن نفع دنیاست ، (ص ۱۴۳) بس ای بسر تا توانی کرد علم دین گرد ، تا دنیا و آخرت بدست آید ، اما اگر توفیق یابی نخست اصول دین راست کن و آنگاه فروع ، که بی اصول فروع تقلید بود .

فصل: بس اگر از بیدها چنین که گفتیم طالب علمی باشی برهیزگار و قانع باش و علم دوست و دنیا دشمن و بردبار و خفیف روح و دیر خواب و زود خیز و حریص بکتابت و متواضع و نا ملول از کار و حافظ و مکرر کلام و متفحص سیر و متجسس اسرار و عالم دوست و با حرمت و اندر آموختن حریص و بی شرم و حق شناس استاد خود ، باید که کتابها و اجزا و قلم و قلمدان و محبره و کارد قلم تراش و مانند این چیزها با تو بود و جز ازین دیگر دل تو بجیزی نباشد و هر چه بشنوی یاد گرفتن و باز گفتن و کم سخن و دور اندیش باش ، بتقلید راضی مشو ، هر طالب علمی که بدین صفت بود زود یگانه روزگار گردد .

فصل: و اگر عالمی مفتی باشی با دیانت باش و بسیار حفظ و بسیار درس و در عبادت و نماز و روزه تجاوز مکن و دوروی مباش ، با کتن و با ک جامه باش و حاضر جواب و هیچ مسئله را تا نکو نیندیشی فتوی مکن بی حاجتی و بتقلید خود قانع مباش و بتقلید کس کار مکن و رأی خود عالی بین و بر وجهین و قولین قناعت (ص ۱۴۴) مکن و جز بر خط معتمدان کار مکن ، هر کتابی را و جزوی را مقدم مدار ، اگر روایتی شنوی بر او یان سخن مجهول منکر ، بر او یان معروف شنو و بر خبر آحاد اعتماد مکن ، مگر که بر او یان معتمدو از خبر متواتر مگر یزو مجتهد باش و بتمصب سخن مکوی و اگر مناظره کنی بخصم نگر ، اگر قوت او داری و دانی کی سخن او

۱۱۴
سقط شود مداخله کن بمسئله و الا سخن را موقوف گردان و بیک مثال قناعت
کن و بیک حجت طرد و عکس مگوی، هم سخن اول را نگاه دار تا سخن باز بسین
را تباه نکنند و اگر مناظره فقها بود ابتدا خبر مقدم دار و خبر را بر قیاس و ممکنات
گوی و در مناظره اصولی موجبات و نا موجبات و ناممکنات بهم عیب نبود، جهد
کن تا غرض معلوم گردانی و سخن باز نیت گوی، دم بریده مگوی و نیز دم دراز و بی
معنی مگوی.

معنی مگوی.

فصل: بس ای بسر اگر مذاکره باشی حافظ باش و یاد بسیار دار و بر کرسی جلد بنشین و مناظره ممکن الا که دانی که خصم ضعیف است و بر کرسی هر چند خواهی دعوی کن و اگر سایل باشد بک نبود و تو زبان را فصیح دار و چنان دان در مجلسیان تو بهایم اند، چنانکه خواهی همی گوی، تا بسخن در نهانی و اسان تن و جمله دست دارو

۱۰ مریدان آثار دار، (س ۱۴۵) چنانکه در مجلس تو بنشیند و بشنود از بهر تلمذ که تو بگویی وی نمره زند و مجلس انرم کند، چون مردمن کار بدت نیز وقت وقت بگری و اگر در سخنی در نهانی بک مدار و اصلاحات و تمایل مشغول باش و بر کرسی گران جان مبانی و ترش روی، که آنگاه مجلس تو همچو تو گران جان رسد از بهر آنکه گفته اند: كل شی من القبل قبل و ع تحرك بش بوقت الفت و در این کرسی زود دست

۱۵ مشو و مادام مستمع را نگروا اگر مستمع مسئله نخواهد آن روی و در فضا خواهد فسانه کوی، چون بدانای که علم خردمند از حد گذشت و چون قبوات غایت دار، بشیرین سخنی و بهترین چیز همی فروش، بی وقت قبول سخن و باطل در قبول دایم با ترس باش، که خصم در قبول سخن و باطل در قبول سخن و باطل در قبول سخن

۲۰ هر سوالی که بر سر کرسی دانست آن چنانچه در مجلس آن در میان می آید و هر وقت خواسته اند و سخنی که در مجلس آن چنانچه در مجلس آن در میان می آید و هر روزی در تازه روی بش و در شب هر چه در مجلس آن چنانچه در مجلس آن در میان می آید و هر روزی در پای باشد و در قبول برای تازه دار و در مجلس آن چنانچه در مجلس آن در میان می آید و هر روزی در

دار و نیز معاملات شرعی بظاهر و باطن خوب دار، چون نماز و روزه بطوع و جرب زبان باش و در بازار مباح، که عام بسیار نکرد، (ص ۱۴۶) تا مجشم عام عزیز باشی و از قرین بد برهیز کن و ادب کرسی نگاه دار و این شرط جای دیگر یاد کرده ایم و از تکبر و دروغ و رشوت دور باش و خلق را آن فرمای کردن که خود کنی، تا عالمی منصف تو باشند و علم نیکو بدان و آنچه دانستی بعبارتی نیکو بکار بر تا خجل نشوی و بدعوی کردن بی معنی و در سخن گفتن و وعظه دادن هر چه گویی با خوف و رجا گوی، بک بارگی خلق را از رحمت خدای تو مید مگردان و نیز یکباره خلق را بی طاعتی بدهشت مفرست و بیشتر آن گوی که در آن ماهر باشی و نیک معلوم تو گشته باشد، تا در سخن دعوی بی حجت نکرده باشی، که تمرت (۱) دعوی بی حجت شر مساری آرد. بس اگر از دانشمندی بدرجه بزرگ افتی و قاضی شوی و (۲) چون قضا یافتی حول و آهسته باش وزیرک و تیزفهم و صاحب تدبیر و پیش بین و مردم شناس و صاحب سیاست و دانا بعلم دین و شناسنده طریق هر دو گروه و از احتیال هر گروه و ترتیب هر مذهبی (۳) و هر قومی آگاه باش، بابد که حیل القضاة ترا معلوم باشد، تا اگر مظلومی بحکم آید و او را کواه نباشد و بروی ظلمی میرود و حقی از آن وی باطل میشود آن مظلوم را فریاد رسی و تدبیر و حیل حق آن مستحق را بوی رسانی.

حکایت: مردی بود بطبرستان، او را قاضی القضاة ابو العباس رویانی گفتندی؛ مردی بود مشهور (ص ۱۴۷) و با علم و ورع و پیش بین و با تدبیر، وقتی بمجلس او مردی بحکم آمد و صد دینار بر دیگری دعوی کرد. قاضی خصم را برسید، خصم انکار کرد. قاضی مدعی را گفت: گوا داری؟ گفت ندارم. قاضی گفت: بس خصم را سو کنند دهم. مدعی زار بگریست و گفت: ای قاضی، سو کنده مده، که سو کنند بدروغ خورد و باک ندارد. قاضی گفت: من از شربعت بیرون نتوانم شدن، یا ترا کواه باید، یا وی را سو کنند دهم. مرد در پیش قاضی در خاک بغلطید و گفت: زبهار! مرا کواه نیست، وی سو کنند بخورد و من مظلوم و مغبون بمانم، تدبیر کار من کن. قاضی چون بر آن

(۱) در اصل: بمرب (۲) و او زائد می نماید (۳) در اصل: فریادرس

جمله زاری مرد بدید دانست که وی راست میگوید، گفت: یا خواجه، قصه وام دادن بامن بگوی، تا بدانم که اصل این چگونه بوده است. مظلوم گفت: ایها القاضی، این مردی بود چندین ساله دوست من، اتفاق را بر برستاری عاشق شد، قیمت صد و پنجاه دینار و هیچ وجهی نداشت، شب و روز چون شیفتهگان می گریست و زاری میکرد؛ روزی بتماشا رفته بودیم، من و وی تنها بردشت همی گشتیم، زمانی بنشستیم، این مزد سخن کنیزك همی گفت و زار زار می گریست، دلم بر وی بسوخت که بیست ساله دوست من بود، اورا گفتم: ای فلان، ترا زر نیست بتمامی بهاء وی و مرانیست، هیچ کس دانی که ترا درین معنی فریاد رسد و مرا (ص ۱۴۸) در همه املاك صد دینارست، بسالهاء دراز جمع کرده ام، این صد دینار بتو دهم، باقی تو وجهی بساز تما کنیزك (۱) بخری و يك ماهی بداری، بس از ماهی بفروشی و زر بمن باز دهی؛ این مرد در بیش من در خاك بغلطید و سو کند خورد که يك ماه ندارم و بعد از آن اگر بزیان یا بسود خواهند بفروشم و زر تو بتو دهم؛ من زر از میان بگشادم و بدو دادم و من بودم و او و حق تعالی، اکنون چهار ماه برآمد، نه زر می بینم و نه کنیزك می فروشد. قاضی گفت: کجا نشسته بودی درین وقت که زر بدو دادی؟ گفت: بزیر درختی. قاضی گفت: چون بزیر درخت بودی چرا گفتی کواه ندارم؟ بس خصم را گفت: هم اینجا بنشین بیدش من و مدعی را گفت: دل مشغول مدار و زیر آن درخت رو و بگوی که قاضی ترا می بخواند و اول دو رکعت نماز بگزار و چند بار بر پیغامبر صلوات ده و بعد از آن بگو که: قاضی میگوید بیا و گواهی ده. خصم تبسم کرد، قاضی بدید و نا دیده کرد و بر خویشتن بجوشید. مدعی گفت: ایها القاضی، میترسم که آن درخت بفرمان من نیاید. قاضی گفت: این مهر من ببر و درخت را بگوی که: این مهر قاضی است، میگوید که: بیا و گواهی ده، چنانک بر تست بیدش من. مرد مهر قاضی بستاند و بر رفت، خصم هم آنجا بیدش قاضی بنشست؛ قاضی بحکمهای دیگر مشغول شد (ص ۱۴۹) و خود بدین مرد نگاه نکرد، تا يك بار در میان حکمی که میکرد

روی سوی این مرد کرد و گفت: فلان آنجا رسیده باشد؟ و گفت: نی هنوز، ای قاضی و قاضی بحکم مشغول شد، آن مرد مهر ببرد و بر درخت عرضه کرد و گفت: ترا قاضی همی خواند، چون زمانی بنشست دانست که از درخت جواب نیاید، غمگین برگشت و بیش قاضی آمد و گفت: ایها القاضی، رفتم و مهر عرضه کردم، نیامد. قاضی گفت: تو در غلطی که درخت آمد و گواهی بداد؛ روی بخصم کرد و گفت: زر این مرد بده. مرد گفت: تا من اینجا نشسته‌ام هیچ درختی نیامد و گواهی نداد. قاضی گفت: هیچ درخت نیامد و گواهی نداد، اما اگر این زر در زیر آن درخت ازوی نگرفته چون من برسیدم که این مرد بدرخت رسیده باشد، کفّی: نی هنوز، که از اینجا تا آنجا دورست، اگر زر نستانده بودی در زیر آن درخت، ترا بجه معلوم شد که وی آنجا نرسیده است، چون زر ازو نستانده بودی مرا بگفتی که: کدام درخت؟ و من هیچ درخت نمی شناسم، که من در زیر آن درخت از وی زر نگرفته باشم و من نمی دانم که وی کجارقته است؛ مرد را الزام کرد و زر ازوی بستاند و بپندارد داد. بس همه حکمها از کتاب نکنند، از خویشان نیز باید که چنین استخراجه‌ها کنند و تدبیرها (ص ۱۵۰) سازند و دیگر باید که در خانه خویش سخت متواضع باشی، اما در مجلس حکم هر چند هیوب^(۱) تر نشینی و ترش روی و بی خنده تر با جاه و حشمت باشی و گران سایه و انسدک کوی و از شنیدن سخن و حکم کردن البته ملول مباش و از خویشان ضجرت منمای و صابر باش و مسئله که افتد اعتماد بر رأی خویش مکن و از مفتیان نیز مشورت خواه و مادام رای خویش روشن دارو بیوسته خالی مباش از درس و مسئله و مذهب، چنانکه گفتم تجربتها نیز بکار دار،

۲ که در شریعت رأی قاضی نیز برابر شرعست و بسیار حکم بود که از رای شرع گران آید و قاضی سبک بگیرد و چون قاضی مجتهد باشد روا باشد؛ بس قاضی باید که زاهد و تقی و بارسا و مجتهد باشد و باید که بچند وقت حکم نکند: اول بر کرسنگی و دوم بر تشنگی و سیوم بوقت گرمابه برآمدن و چهارم بوقت دل تنگی و بنجم بوقت اندیشه

دنیایی که بیش آید و وکیلان جلد باید که دارد و نگذارد که در وقت حکم بیش وی
 قصه و سرگذشت گویند و شرح حال خویش نمایند ، بر قاضی شرط حکم کردندست
 نه متفحصى ، که بسیار تفحص بود که نا کرده به باشد از کرده و سخن کوتاه کند ،
 زود حواله بگواه و سوگند کند و جایی که داند که مال بسیارست و مردم بی باک اند
 (ص ۱۵۱) تجربتی و تجسسی که بدانند کرد بکنند ، هیچ تقصیر نکنند و سهل نگیرد
 و معدلان نیک را مادام با خود دارد و هرگز حکم کرده باز نشکافد و امر خود قوی
 و محکم دارد و هرگز بدست خویش قبالة و منشور ندویند ، الا که ضرورتی باشد
 و خط خود را عزیز دارد و سخن خود را سجل کنند و بهترین هنری قاضی را علم
 است و ورع . بس اگر این صناعت نورزی و این توفیق نیایی و نیز لشکری بیشه نیاشی
 باری طریق تجارت بر دست گیر ، تا مگر از آن نفعی یابی ، که هر چه از روی تجارت
 باشد حلال باشد و بنزدیک همه کس بسندیده بود و بالله التوفیق .

باب سی و دوم

اندر تجارت کردن

ای بسر، بدان و آگاه باش هر چند بازرگانی بیشه نیست که آنرا صناعتی مطلق
توان گفت ولیکن چون بحقیقت بنگری رسوم او چون رسوم بدشه و رانست وزیرکان
گویند که: اصل بازرگانی بر جهل نهاده اند و فرع آن بر عقل، چنانکه گفته اند:
لَوْلَا الْجَهْلُ لَهَلَكَ الرَّجَالُ، یعنی اگر نه بی خردان اندی جهان تباه شدی و مقصودم ازین
سخن آنست که: هر که بطمع افزونی (ص ۱۵۲) از شرق بغرب رود و بکوه و دریا
و (۱) جان و تن و خواسته در مخاطره نهد، از دزد و صعلوک و حیوان مردم خوار و
ناایمنی راه باک ندارد و از بهر مردمان نعمت [شرق] بایشان رساند (۲) و بمردمان
مشرق نعمت مغرب برساند ناجاره آبادانی جهان بود و این جز ببازرگانی نباشد و
چنین کارهائ مخاطره آن کس کند که چشم خرد دوخته باشد و بازرگان دوگونه
است و هر دو مخاطره است: یکی معامله و یکی مسافره، معامله مقیمان را بود که
متاع کاسد بطمع افزونی بخزند و این مخاطره بر مال بود و دلیر و بیش بین و (۳) مردی
باید که او را دل دهد تا جیز کاسد بخرد، بر امید افزونی و مسافر را گفتم که کدامست؛
بر هر دو روی باید که بازرگان دایر باشد و بی باک بر مال و با دلیری باید که
با امانت و با دیانت باشد و از بهر سود خویش زیان مردمان نخواهد و بطمع سود
خویش سرزنش خلق نجوید و معامله با آن کس کند که زبردست (۴) او بود و اگر
با بزرگتر از خود کند با کسی کند که دیانت و امانت و مروت دارد و از مردم
فریبنده برهیزد و با مردمی که در متاع بصارت ندارد معامله نکند، تا از درکوب ایمن

۲۰ (۱) ظاهر او زائد می نماید (۲) در اصل: رسان (۳) درین موضع نیز او زائد می نماید

(۴) خ = زیر دست

بود و با مردم تنگ بضاعت و سفیه معامله (ص ۱۵۳) نکند و اگر بکند طمع از سود ببرد تا دوستی تباه نگردد، چه بسیار دوستی بسبب اندک مایه سود زبان تباه شدست و بر طمع بیشی بنسبه (۱) معامله نکند که بسیار بیشی بود که گهی بار آرد و خرد انگارش بزرگ زبان باشد، [چنانکه من گویم، رباعی:

گفتم که اگر دور شوم من زبرش دیگر نکشد مگر دلم درد سرش
تا گشتم دور دورم از خواب و خورش بسیار زیان باشد اندک نگرش]

و در اسراف است تا از تصرف بیاید از سود مال بتوان خورد، از مایه نباید خوردن، که بزرگترین زبانی بازرگان را از مایه خوردن است و بهترین متاعی آنرا دان که برطل و ثمن بخرد و بدرمسنگ فروشند و بدترین متاعی بخلاف این دان و از خریدن غله بامید سود بهره‌یز، که غله فروش مادام بد بود و بدنیّت باشد و تمام ترین دیانتی آنست که بر خرید دروغ نگوید، که کافر و مسلمان را بر خریده دروغ گفتن نا بسند بود، چنانکه من در آن دوبیتی گویم، بیت:

ای در دل من فکنده عشق تو فروغ بر گردن من نهاده تیمار تو یوغ
عشق تو بجان و دل خریدستم من دانی بخوریده بر نگویند دروغ

باید که بیع ناکرده هیچ چیز از دست ندهد و در معامله شرم ندارد، که زیرکان گفته اند که: شرم روزی را بکاهد و محابا کردن از بیشی عادت نکند ولیکن بی مروتی نیز طریقت نکند، که متصرفان این صنعت (ص ۱۵۴) گفته اند که (اصل بازرگانی تصرفست و مروت، نه تصرف مال نگاه دارد و مروت جاه)؛ چنانکه در حکایت شنیدم:

حکایت: شنودم که روزی بازرگانی بود، بر در دوکان بیاعی بهزار دینار معامله کرد. چون معامله بیایان رسید میان بازرگان و بیاع بحساب قراضه زر خلاف شد؛ بیاع گفت: ترا بر من دیناری زرست. بازرگان گفت: دیناری و قراضه است. بدین حساب اندر از بامداد تا نماز پیشین سخن رفت و بازرگان صداع می نمود و فریاد همی کرد و از قول خود بهیچ گونه باز نمی گشت، تا بیاع دلتنگ شد و دیناری و

قراضهٔ ببازرکان داد، بازرکان بستاند و برفت؛ هر که آن میدید مرد بازرکان را ملامت میکرد؛ شاگرد بیاع از بس بازرکان برفت و گفت: ای خواجه، شاگردانه بده. بازرکان آن دینار و قراضه بدو داد. کودک بازگشت. بیاع گفت: ای حرامزاده مردی از بامداد تا نماز پیشین از بهر طسوجی می دیدی که چه میکرد، در میان جماعتی و شرم نمی داشت، تو طمع کردی که ترا چیزی دهد؟ کودک زر باستاند نمود، مرد عاجز گشت، با خود گفت: سبحان الله! این کودک خوب روی نیست و سخت خرد است، برو ظنی نمی توان برد بخطا، این مرد بدین بخیلی چرا کرد این چنین سخا. بیاع بر اثر بازرکان برفت و گفت: یا شیخ، چیزی عجب دیدم (ص ۱۵۵) از تو، یک روز میان قومی مرا در صداع تسوی زر تا نماز پیشین برنجانیدی و آنگاه جمله بشاکرد ۱۰ من بخشیدی، آن صداع چه بود و این سخاوت چیست؟ مرد گفت: ای خواجه، از من عجب مدار که من مرد بازرکانم و در شرط بازرکانی جنانست که در وقت بیع و شری و تصرف اگر بیک درم مغبون کردم چنان بود که نیمهٔ عمر مغبون بوده باشم و در وقت مروت اگر از کسی بی مروتی آید چنان بود که بر ناپاکی اصل خویش گواهی داده باشم، بس من نه مغبونی عمر خواهم و [نه] ناپاکی اصل.

۱۵ اما بازرکان کم سرمایه باید که از همبازی (۱) ببرهیزد و اگر کند با کسی کند که با مروت و غنی باشد و شرمگین تا وقت حیف از و حیفی نرود و نیز بر سرمایه یکی متاع نخرد که بکرا او را خرج بسیار افتد و چیزی نخرد که شکسته و مرده باشد و بر سرمایه بخت آزمایی نکند، مگرداند که اگر زبانی کند بیش از نیم سرمایه نبود و اگر کسی نامه دهد که فلان جای برسان، نخست بخوان و آنگاه برسان، ۲۰ که بسیار بلاها در نامهٔ سر بسته باشد، نتوان دانست که حال چون باشد، اما بر نامهٔ نیاز مند آن زنهار مخور و بهر شهری که درشوی خبر اراجیف مده و چون ار راهی در آبی خبر مرگ کسی مده و بخبر تهنیت تقصیر مکن و بی همراه برآی بیرون

(۱) خ: هنباز، همباز و هنباز مردولفتی است در انباز (برهان قاطع) و ظاهرآ همباز اصل آن دولفظ دیگرست.

مشو و همراه ثقیه جوی و در کاروان میان انبوهی فرود آئی و قماشات جای انبوه
 بنه و میان سلاح داران مرو و منشین، که صعلوک اول قصد سلاح (ص ۱۵۶)
 دار کنند، اگر بیاده باشند با سوار همراهی نکنند و از مردم بیگانه راه ببرند، مگر که
 بصلاح باشد، که بسیار مردم ناباک باشد که رام غلط نماید و از پس آید و کالابستاند
 و اگر کسی ترا برای پیش آید او را بتازه رویی سلام کن و خویشتن را بمضطری و
 درماندگی بدو منعمای و بار صد بانان خیانت مکن، ولیکن بلطف و سخن خوش با ایشان
 تقصیر مکن در فریفتن ایشان و بی زاد و توشه برای بیرون مشو و بتابستان بی جامه
 زمستان مرو، اگر چه راه سخت آبادان بود و مکاری را خشنود دار و چون
 جایی فرود آیی که آشنا و دلیر نباشی بیاع امین گزین و باید که با سه گروه مردم
 صحبت داری: با جوانمرد و عیار بیشه و با مردم توانگر و با مروت و حق شناس
 و جهد کن تا بسرما و گرما و کرسنگی و تشنگی خو کنی و در آسایش اسراف
 مکن، تا اگر وقتی بضرورت نیچی رسد آسان تر باشد و هر کاری که بتوانی هم تو
 کن و بر کس ایمن مباش، که دنیا زود فریب است و در خرید و فروخت جلد باش
 و امین و راست گوی باش و بسیار خرنده و باز فروشنده باش و تا بتوانی بنسیه ستاند
 و داد (۱) مکن، پس اگر کنی با چند گونه مردم مکن: با مردم کم چیز و نو کیسه
 و دانشمند و علوی و کودک و با و کیلان خاص قاضی و با مفتیان شهر و با خادمان
 (ص ۱۵۷)، هر که با این قوم معامله مکن و هر که کند از صداع و بشیمانی نرهد
 و مردم چیزی نادیده را بر چیز استوار مدار و بر مردم نا آزموده ایمن مباش و
 آزموده را بهر وقت میآزمای و آزموده بنا آزموده مده و معتمدی بدست آید، که در
 مثل است که: دیو آزموده به از مردم نا آزموده و مردم را بمردم آزمای، پس بخویشتن
 که هر که خود را شاید ممکن بود که کسی دیگر را هم نشاید؛ اما هر که آزمایی
 بکردار آزمای نه بگفتار و کنجشکی نقد به که طاوسی بنسیه و تا در سفر خشک ده نیم

(۱) بمعنی ستند و داد و داد و ستد و هر چند که درجائی دیگر دیده نشده است ولی بقیاس درست
 است، زیرا که ستاند از ستاندن و ستد از ستدن می آید.

سود یابی بده یازده در دریا منشین، که سفر دریا را سود تا کعب بود و زیان تا گردن و باید که بطمع اندک سرمایه بسیار بباد دهی و اگر بر خشکی واقعه اقتد که مال بشود مکر جان بماند، در دریا هر دورا بیم بود، مال را عوض بود و جان را نباشد و نیز کار دریا با کار بادشاه مثل کرده اند که بجمع آید و بجمع بشود، و لکن از بهر آثار تعجب را يك بار در نشینی روا بود، بوقت توانگری، که رسول گفته است، صلی الله علیه وسلم: **أَرْكَبُوا الْبَحْرَ مَرَّةً (۱) وَانْظُرُوا إِلَى آثَارِ عِظَمَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَبِوَقْتِ سَتَدِ** و داد بی مکاس مباح و لیکن مکاس درخور آخریان کن و کار خویش جمله بدست کسان باز مده، که گفته اند که: بدست کسان (۱۵۸) مار گرفتن نیکو آید و سود زیانهای خویش جمله همیشه شمار کرده دار و بدست خط خوش هیچ برخویش واجب مکن، تا اگر وقتی که خواهی که منکر شوی بتوانی بدوسته و کدخدایی بدیشه دار، تا از سهو و غلط ایمن باشی و با غلامان و کسان خویش همیشه شمار کرده دار و معامله خود باز می برس و مطالعه همی کن، تا از آگاه بودن سود و زیان خویش فرو نمایی و از مردم با خیانت بهره یزو با مردمان خیانت مکن، که هر که با مردمان خیانت کند و ندارد که آن خیانت با مردمان کردست، غلط سویی اوست، کان خیانت با خود کردست.

حکایت: مردی بود گوسفنددار و رمهای بسیار داشت و او را شبانی بود، بغایت با راسا و مصلح، هر روز شبر گوسفندان چندانک بودی، خود را از سود و زیان و کم بیش، هم چندانک به حاصل کردی، بنزدیک خداوندان گوسفندان بردی، آن مرد که شیر بردی آب بروی نهادی و بشبان دادی و گفستی برو و بفروش و آن شبان آن مرد را نصیحت میکرد و بند می داد که: ای خواجه، با مسلمانان خیانت مکن، که (هر که با مردمان خیانت کند عاقبتش نا محمود بود)، مرد سخن شبان نشنید و هم جنان آب می (ص ۱۵۹) کرد، تا اتفاق را يك شب این گوسفندان را در

رودخانه بخوابانید و خود بر بالای بلند برفت و بخت و فصل بهار بود ، ناگاه بر کوه بارانی عظیم ببارید و سیلی بخواست و اندرین رودخانه افتاد و این کوسفندان پرا همه را هلاک کرد ، [بیت :

گفتی آن آب قطره قطره همه جمع شد ناگه و ببرد رمه]

و یکروز شبان بشهر آمد و بیدش خداوند کوسفندان رفت بی شیر ، مرد برسید که : چرا شیر نیاوردی ؟ شبان گفت : ای خواجه ، ترا گفتم که : آب بر شیر میآمیز ، که خیانت باشد ، فرمان من نکردی ، اکنون آن آنها که همه بنرخ شیر مردمان را داده بودند^۱ جمله شدند و دوش حمله آوردند و کوسفندان ترا جمله ببرند .

و تا بتوانی از خیانت کردن پرهیز ، که هر که بیک بار خاین گشت هرگز کسی برو اعتماد نکند و راستی بیشه کن ، که بزرگترین طراری راستی است ؛ نیک معامله و خوش ستد و داد باش و کس را وعده مکن ، چون کردی خلاف مکن و خریده مگوی ، چون گویی راست گوی ، تا حق تعالی بر معامله تو برکت کند و در معاملات^۲ در حجت شدن و دادن هشیار باش ، چون حاجتی بخواهی داد تا نخست حق بدست نگیری حجت از دست منه و هر کجا روی آشنایی طلب کن و اگر بازرگان باشی و هیچ بار بشهری نرفته باشی بانامه^۳ محتشمی رو بتعرف خویش ، اگر بکار آید ، و الا زیانی ندارد و نتوان دانست که حال چون باشد و با مردم ساخته باش و با مردم ناسازنده و جاهل (ص ۱۶۰) و احق و کاهل و بی نماز و بی باک سفر مکن ، که گفته اند : الترفیق ثم الطریق و هر که ترا امین دارد گمان او در حق خویشتم دروغ مکن و هر چه خواهی خرید نادیده و نا نموده مخروهر که ترا امین دارد امین خود و او باش و آنچه بخواهی فروختن اول از نرخ آگاه باش و بشرط و پیمان مفروش ، تا آخر از داوری و گفت و گوی رسته باشی و طریق کدخدایی نگاه دار ، که بزرگترین بازرگانی کدخدایی است از آن خانه و باید که کدخدایی براکنده کنی و حواشی خانه در سالی بیک بار بوقت نوقان^۴ (۱) جمله بخری ، از هر چه ترا بکار آید ، دوچندان که

(۱) خ : نوکان و در چاپ مرحوم هدایت در حاشیه نوشته شده است : نوکان و نوغان وقت

معامله چیزی ولی در کتب لغت نیافتم . ۲

در سال بکار شود بخر، پس از نرخ آگاه باش و چون نرخ گران شود از هر چیزی
نیمی بفروش، از آنچه خریده باشی، تا آن يك سال رایگان خورده باشی و درین بزه
نبود و نه بدنامی و هیچ کس ترا بدین معنی ببخل منسوب نکند، که این از جمله
کدخدایی است؛ چون در کدخدایی خویش خللی بینی تدبیر آن کن تا دخل خود
زیادت بینی، تا آن خلل در کدخدایی تو راه نیابد، پس اگر چاره زیادت کردن دخل
ندانی از خرج کمتر کن، همچنان بود که در دخل زیادت کرده باشی. پس اگر از
بازرگانی نیکو نیفتد و خواهی که در علمی شریف باشی از گذشت علم دین هیچ (ص
۱۶۱) علمی سودمند تر و شریف تر از علم طب نیست که رسول گفته است، صلی الله
علیه وسلم: أَلْعِلْمُ عِلْمَانِ عِلْمُ الْآذْيَانِ وَعِلْمُ الْآبْدَانِ.

باب سی و سیوم

اندر توتیب علم طب

بدان ائیرسر که اگر طبیب باشی باید که اصول علم طب بدانی نیک ، چه اقسام علمی و چه اقسام عملی و بدانی که آنج در تن موجودست یا طبیعت است ، یا خارج از طبیعت و طبیعتی سه قسم است : یک قسم از وی آنست که ثبات و قوام تن بدوست و یک قسم آنست که توابع است آن چیزها را که ثبات و قوام تن بدوست و یک قسم آنست که تن را از حال بحال میگرداند و آنک خارج است از طبیعت یا بفعل مضرت رساند با واسطه ، یا بی واسطه ، یا خود نفس ضرر فعل بود ؛ اما آن قسم که ثبات و قوام تن مردم بدوست یا از جنس مادّات است ، یا از جنس صورت ؛ آنک از جنس مادّات است یا سخت دورست ، چون اسطقساات و عددش چهارست : هوا و آتش و خاک و آب ، یا نزدیک تر از اسطقسااتست ، چون امزجه و عددش نه است : یکی معتدل و هشت ناعمتدل ، چهار مفرد و چهار مرکب ، یا نزدیک تر از امزجه است ، چون اخلاطش و عددش چهارست ، چون گش (۱) و صفرا و سودا و خون (۲) ، یا نزدیکتر از اخلاطست ، چون اعضا و عددش نزدیک وجه چهارست و نزدیک وجه دو و معنی ابن (ص ۱۶۲) سخن کی گفتیم آنست که : ترکیب الاعضا از اخلاطست و ترکیب اخلاط از مزاج است و ترکیب مزاج از اسطقسااتست و اسطقساات دورترین ماده است و آنج از جنس صورت است برسه قسم است : نفسانی و حیوانی و طبیعی است ، نفسانی قوت است و حس است و ابن پنج قسم است : بصر و ذوق و سمع و شمع و لمس

(۱) گش بضم اول بلغم باشد (برهان قاطع) . (۲) در اصل : بلغم ولی واضح است که خون باید باشد زیرا که اخلاط را چهار میدانستند : خون و بلغم و سودا و صفرا و چون بلغم را بیش از آن بلغم گش ذکر کرده است خون می ماند .

و قوت است و حرکت و عدد و اقسام وی بر حسب عدد اقسام اعضایی است که آن را حرکت است و قوت سیاست و این بر سه قسمت است: تخیل و فکر و ذکر و حیوانی بر دو قسم است: فاعل و مفعول و طبیعی بر سه قسمت است: مولده و مرتبه (۱) و غاذیه (۲) و افعال بر عدد قوی است: نفسانی و حیوانی و طبیعی ' از بهر آنکه روح خادم قوی است، چون برین جمله باشد راست عدد افعال بر عدد قوی باشد و آنکه توابع است چیزهایی را که قوام و ثبات تن بدوست، چون فرجهی که تابع سردیست، مزاج است و چون لاغری که تابع گرمی است، مزاج است، چون سرخی گونه تابع [خون] است، یا چون زردی که تابع صفراست و چون حرکت [نبض] تابع قوت فاعله است [از] حیوانی، چون خشم که تابع قوت مفعوله است از حیوانی، چون شجاعت که تابع اعتدال [قوت حیوانی] است و چون عفت که تابع اعتدال [قوت شهوانی] است، چون حکمت که تابع اعتدال نفس ناطقه است (ص ۱۶۳) و چون عرضها و کیفیات که تابع مادت باشد یا تابع صورت و آنکه تن را از حال بحال بگرداند اسباب ضروری خوانند و این شش قسم است: **اول** هواست، **دوم** طعام، **سیوم** حرکت و سکون، **چهارم** خواب و بیداری، **پنجم** گشادگی طبیعت و بستگی، **ششم** احداث نفسانی: چون اندوه و خشم و بیم و مافند این و اینها را از بهر آن ضروری گویند که مردم را جاره نیست از هریک و هریک را ازین جمله تاثیرست در تن مردم، هر کدام تمام تر؛ چون یکی ازین جمله بر حال اعتدال باشد [استعمال این جمله مردم را بر صواب و بوجه اعتدال بود و] چون بعضی را ازین جمله از حال اعتدال تغیر افتد یا استعمال (۳) مردم بعضی را ازین جمله بر وجه خطا باشد بیماری و علتی بدید آید بر موجب افراطی که رفته باشد و آنکه خارج از طبیعت است سه قسم است بسبب مرض و سبب عرض و سبب بر سه قسم است: یا سبب بیماری اعضاء متشابه [باشد، یا سبب بیماری اعضاهای آلی، یا سبب تفرق الاتصال؛

اما سبب بیماری اعضاهای متشابه [یا سبب بیماری گرم باشد و این بر پنج قسمت است، یا سبب بیماری سرد و این بر هشت قسمت است، یا سبب بیماری تر، یا سبب بیماری خشک و هر يك ازین بر چهار قسمت است؛ سبب بیماری اعضاهاء آلی یا سبب بیماری باشد که اندر خلقت افتد، [یا اندر مقدار، یا در وضع، یا اندر عدد و سبب بیماریهای خلقت] یا سبب بیماری شکل باشد و یا سبب بیماری تعمیر^(۱) و تجویف و این بر هفت قسم است: ^(۲) یا سبب خشونت و آن بر دو قسم باشد یا ^(۳) سبب ملاسه^(۴) (ص ۱۶۴) باشد و این بر دو قسمت است و سبب بیماریهء مقدار بر سه نوعست و سبب بیماریهء وضع و سبب بیماریهء عدد هر يك دو نوعست: تفرق الاتصال چهار نوعست و مرض بر سه قسمت است: بیماریهء اعضاء متشابه و بیماریهء آلی و تفرق الاتصال، که آنرا مرض مشترك خوانند، در اعضاهاء متشابه افتد و هم در اعضاء آلی و بیماری اعضاء متشابه بر هشت قسمت است: چهار مفرد: گرم و سرد و تر و خشک و چهار مرکب: گرم و تر و گرم و خشک [و سرد و تر] و سرد و خشک و بیماریهء آلی بر چهار نوعست: بیماریهائی که در خلقت افتد و در مقدار و در وضع و در عدد، بیماریهء خلقت چهار قسمت است: آنک در شکل افتد و در سقمه^(۵) و آنک بر طریق خشونت افتد و آنک بر طریق ملاست و بیماریهء مقدار بر دو گونه است: آنک از طریق زیادت افتد و آنک از طریق نقصان و بیماریهء وضع هم بر دو گونه است: یا عضو از جایگاه خویش زایل شود یا بیوند دیگر اعضا بفساد آورد و بیماریهء عدد هم بر دو گونه است: یا بر طریق زیادت بود یا بر طریق نقصان و تفرق الاتصال یا در اعضاء متشابه افتد، یا در اعضاء آلی، یا در هر دو؛ (ص ۱۶۵) عرض بر سه قسمت است: یا عرضها باشد که تعلق بافعال دارد، [یا باحوال تن، یا اندر استفرغات پدیدار آید و آنچه تعلق بافعال دارد] آن بر سه قسمت است و [آنچه تعلق بر احوال دارد بر چهار قسم است] آنچه تعلق باستفرغات دارد بر سه قسمت است و باید که بدانی

(۱) در اصل: مقعه و ممکن است سقمه باشد از سقم بمعنی گشتن رنگ رخسار

(۲) جمله ای که در میان دو علامت (۲) جای دارد در حاشیه بهمان خط متن افزوده شده و در متن

بجای آن راده گذاشته است. (۳) خ: تغییر ۳۵

که علم بر دو قسمت است : علم است و عمل ، قسم علم اینست که گفتیم و بگویم که هر علمی از نیک و بد ترا گفتیم که از کجا طلب باید کرد ، تا هر یک را بشرح و استقصا بدانی که از کجا باید طلبیدن ، که این علمها که مایاد کردیم جالینوس بشرح و استقصا یاد کند ، بیشتر در سته عشر و بعضی بیرون سته عشر ؛ اما علم اسطقسات آن قدر که طبیب را بکار آید کتاب اسطقسات طلب کن ، از جمله سته عشر و علم مزاج از کتاب مزاج طلب کن از سته عشر و علم اخلاط از مقالات دوم طلب کن از کتاب قوی الطبیعه هم از جمله سته عشر و علم اعضاء متشابهه از تشریح کوچک طلب کن هم از سته عشر و علم اعضاء آلی از تشریح بزرگ طلب کن ، بیرون سته عشر و علم قوی طبع از کتاب قوی الطبیعه طلب کن از سته عشر و قوی حیوانی از کتاب النبض طلب کن هم از جمله سته عشر [و قوی نفسانی از رای بقراط و افلاطون طلب] و این کتاب است از جمله تصنیف جالینوس بیرون سته عشر و اگر خواهی که مسخر شوی درین کتاب و از بایگناه طلب بگذری علم اسطقسات و علم مزاج از کتاب الکنون و الفساد و از کتاب السماء و العالم طلب کن (ص ۱۶۶) و علم قوی و افعال از کتاب النفس و کتاب الحس و المحسوس (۱) و علم اعضاء از کتاب الحیوانات و اقسام الامراض از مقالات نخستین از کتاب العلل و الامراض (۲) طلب کن ، از جمله سته عشر و اسباب اعراض از مقالات سیم هم ازین کتاب طلب کن و اسباب امراض از مقالات چهارم و پنجم و ششم طلب کن ، هم ازین کتاب که گفتیم .

فصل : چون قسم علمی یاد کردم ناچاره سمتی از قسم عملی یاد دهم ، اگر چه سخن دراز شود ، از بهر آنکه علم و عمل چون جسم و روح هر دو بهم است ، جسم بی روح و روح بی جسم تمام نبود و چون معالجت خواهی کردن اندیشه کن از خورشدها بیران و جوانان و بیمار خیزان ، که معالجت بیماران بر دو گونه است و معالجت باید که هیچ گونه معالجتی ابتدا نکند تا نخست آگاه نگردد از قوت بیمار

(۱) در اصل : کتاب الحس و اطعوس (۲) خ : کتاب العلل و الاعراض

و نوع علت و سبب علت و مزاج و سال و صنعت بیمار و شخص و طبعتش و جایگاه و حال مزاج .

فصل : وآب و مجس و جنس و عرض ظاهر و علامتهاء نيك و علامات بدو انواع

رسوب و علامات بیماران و بیمارها که در باطن می افتد و نشانیهای بحران که در آشفته بود

۵ بشناسد و اجناس حمیات معلوم گردانیده باشد و تدبیر امراض ماده بر جه سان باشد و بر

ترکیب ادویه ماهر شده باشد ، بر مذهب اصحاب قیاس و قانون معالجات ، که علم

هر يك از کدام باید طلبیدن ، تا ترا معلوم شود ، (ص ۱۶۷) تا بوقت حاجت طلب

کنی . اما حفظ صحت از تدبیر اصحاب طلب باید کرد ، از جمله سته عشر و معالجت

بیماران و قوانین علاج از جمله سته عشر طلب کن و علامات نيك و بد از تقدمة

۱۰ المعرفة و از فصول بقراط و از علم النبض کبیر (۱) و از نبض صغیر و علم بول از

مقالات اول طلب کن از کتاب البحران ، از جمله سته عشر [در کتاب جالینوس که

بیرون سته عشره است و نشانیهای بیمار که اندر باطن تن باشد از عصای اکمه (۲) طلب

باید کردن ، هم سته عشر و علم بحران هم از کتاب البحران از سته عشر و علم ایام

البحران از کتاب ایام البحران هم از سته عشر طلب باید کرد و علم حمیات از

۱۵ کتاب الحمیات ، از جمله سته عشره [و تدبیر امراض حاده از کتاب ماء الشعیر طلب

باید کرد ، از جمله تصانیف بقراط و از اعضاء الله (۳) و حيلة البرء (۴) و ترکیب ادویه

جالینوس و معالجات باید که تجربه بسیار کند و تجربه بر مردم معروف و مشهور

نکند و باید که خدمت بیمارستانها کرده باشد و بیماران بسیار دیده و معالجت بسیار

کرده ، تا علتها غریب بروی مشکل نگردد و اعلال اجسا [م] بروی پوشیده نماند

۲۰ و آنچه در کتب خوانده باشد برای العین همی بیند و بمعالجت در نماند و باید که

(۱) خ : و علم نبض از نبض الکبیر (۲) در چاپ مرحوم هدایت چنین آمده و در اصل نسخه در مورد دیگر

پس از این « اعضاء الله » نوشته شده ، در کتات الفهرست ابن الندیم که اسامی نام مؤلفات جالینوس

ثبت شده کتاب دیگری جز « کتاب تعرف علل الاعضاء الباطنه » نام برده شده که احتمال تحریری

در اسم آن بتوان داد . (۳) خ : باز عصای اکمه . (۴) در اصل حيلة النبر ، خ : حيلة البر ولی مسلم

۲۵ است که حيلة البر باید باشد که نام یکی از مؤلفات جالینوس است بضبط ابن الندیم در کتاب الفهرست .

وصایاء بقراط خوانده باشد تا در معالجت بیماران امانت و راستی بجای تواند آوردن و بیوسته خویشتن را و جامه راپاك دارد و مطیب و معطر باشد و چون بسر بیماران رود با بیمار تازه روی و خوش دل باشد و خوش سخن و بیمار را دل گرمی همی دهد، که تقویت دادن طیب بیمار را قوت حرارت غریزی (ص ۱۶۸) بپفزاید.

فصل: اگر بیماری بود که بنداری که در خوابست چون بخوانی باسخ دهد ولیکن ترا نشناسد، چشم باز می گشاید و باز می غنود، علامت بد باشد و نیز اگر مدهوشی بینی و دست در هر جای میزند و خود را و جای خود را نیز می شوراند، هم علامت بد باشد و نیز اگر مدهوش بود و هر وقتی نعره بزند و دست و انگشتان خود همی گیرد و می فشارد، هم علامت بد بود و اگر سبیدی چشم بیمار سبیدتر از عادت خویش بود و سیاهی سیاه تر و زبان گرد دهان می برآرد و دم همی کشد، ۱ هم علامت بد بود و اگر از رشك یا از غم صعب بیمار بود یا دمه دارد، هم بد باشد و اگر بیمار بیوسته قی میکند لون سرخ و زرد و سیاه و سبید یا قی باز نه ایستد هم مخوف باشد و اگر بیمار را کاهش و سرفه بود خدوی (۱) او بگبر بر کوئی (۲) و خشك کن، آنگاه رکو را بشوی، اگر نشان بماند هم علامت بد بود. این جمله را که گفتم هیچ دارو مکن، تا این علامت با ایشان باشد، که معالجت سود ندارد، بس ای بسر اگر بیمار شوی و این علامتها هیچ نباشد او میدوار تر باشد.

فصل: آنگاه دست بر محسّه بیمار نه، اگر بر جهد و زیر انگشت برود بدانك خون غالب است و اگر (ص ۱۶۹) زیر انگشت باریك [و تیز جهد بدان که صفرا غالب است و اگر زیر انگشت سست و باریك] و نرمك و دیرتر جهد سودا غالب باشد و اگر زیر انگشت دیر و اسطبر و سست جهد رطوبت غالب باشد؛ بس ۲ اگر مخالف بود از آن سو که میلش بیشتر بینی حکمش بر آن جانب کن، بس چون حال محس معلوم کردی در قاروره نگاه کن.

(۱) خدو بمعنی آب دهان باشد (برهان قاطع) و خ: خيو که همان معنی میدهد (۲) رکو بکسر اول کرباس ولته و جاءه کهنه سوده شده و از هم رفته و چادر شب يك لغت (برهان قاطع)

فصل: اگر آبی سبید بینی نه روشن بود از غمی بیمار بود و اگر سبید روشن باشد علت او از [د] حام باد بود و رطوبت و ناگوارد و اگر جون آب روشن بود از کراهیتی بیمار باشد و اگر برنگ برنج^(۱) باشد و دروی ذره ذره بود بیماری از شکم رفتن بود و اگر آب جون روغن بینی و در بن قاروره خطی بینی علت قربت عهد بود و اگر برنگ زعفران بینی بدانك او را تب است و صفرا و خون^(۲) با صفرا نیز بار باشد و اگر بر سر آب زردی باشد و تك آب سیاه فام بود علتش از گش زرد باشد، دارو مکن و اگر بر سر آب سیاهی بود هم چنین باشد و اگر تك قاروره بزرگی زند یا بسمزی، زود به گردد و اگر بیمار هذیان گوید و آب سرخ بود یا سیاه فام، گش سیاه با خون آمیخته بود و لهب^(۳) وی بر سر رفته هم ازو محترز باش و اگر سیاه بود و بر سر وی جون خونی ایستاده بود بر سر آن بیمار مرو [و اگر سیاه بود و مانند سبوس چیزی بود یا بر سر وی جون خونی ایستاده بود آنرا بدرود کن] و اگر آب زرد بود و آن جنان نماید جون آفتاب لامع یا زردی بود (س ۱۷۰) سرخ فام، علت از خون بود، فصد فرمای که زود به شود و اگر زرد بود و در وی خط هاء سرخ بخدایش تسلیم کن و اگر آب زرد بود و دروی خط هاء سبید بیماری دیر تر کشد و اگر سبز رنگ بود علت او از سبز بود و اگر سبز سیاه بینی بیشش تازه بینی و اگر سبز و سبید بینی دروی خون گرم سر که او را باباد بواسیر بود، جماع نتواند کردن؛ جون آب و محس^(۴) دبدی آنکاه جنس^(۵) علت جوی، جون اجناس علتها نه يك گونه باشد.

فصل: جون جنین دانستی تا بعد از آن^(۱) کفایت گردد بدارو و طلی مکوش و تا بنقوع^(۲) و خار و طلی کفایت گردد بحب و مطبوخ مکوش و نگر که بدارو کردن دلبری نکنی، تا بتسکین و تلطیف^(۳) کار برآید در استقراغ تجاوز مکن، جون کار

(۱) خ: ترنج (۲) در اصل: جون (۳) خ: کف (۴) در اصل: رمجش و محس موضعی باشد از اندام که بر آن دست بسانید و بجزی پی روند چون نبض و سینه جانوران (۵) در اصل: جنبش (۶) خ: تا بنذا (۷) در اصل بابنفویح (بی نقطه) و تقوع بفتح اول هر چه در آب بنهند تا مایه باز دهد. (۸) در اصل: نطفیت

از حد بخواهد شد بس بدوای مخص مشغول باش ، بتسکین کردن مشغول مباش و هرگز بیمار را متهم مکن [و تعهد نامه بیشتر از آن کن که از آن مریض ، مگوی که آن بهتر شد] و بر بیمار شکم بنده برهیز سخت منه ، که قبول نکند ، لیکن تودفع مضرت آن چیز که خورده باشد همی کن و بهترین چیزی طبیب را دارو شناختن است و علت شناختن و اندرین باب سخن بسیار گفتیم ، از آنج من این علم طب را بغایت دوست میدارم ، که علمی مفیدست ، بس بسیار ازین گفتیم که سخن دوستان را مردمان (ص ۱۷۱) بسیار گفتن دوست دارند ؛ اما اگر اتفاق این علم نیفتد علم نجوم علمی بغایت شریف است ، جهد کن در آموختن علم نجوم ، که علمی سخت بزرگست از آن سبب که معجزه بیغمبری مرسل بوده است که از عزیزترین بیغامبران بوده است ۱ علیهم السلام ، بس بی شك این علم علمی نبوی است ، اگر چه درین وقت بحکم شرع منسوخت.



باب سی و چهارم

اندر علم نجوم و هندسه

ای بسر، بدان و آگاه باش که اگر منجم باشی جهدکن تا بیشتر رنج در علم ریاضیبری، که علم احکام علمی وافرست، داد او بتمامی دادن نتوان بی خطایی، زیرا که هیچ کس چنان مصیب نبود که بروی خطایی نرود، اما بهمه حال ثمرت نجوم احکامست، چون تقویم کردن، فایده از تقویم احکام است، پس چون از احکام نمی گزیرد جهدکن تا اصولش نکو بدانی و بر مقومی قادر باشی، که اصل حکم آنگاه درست شود که تقویم سیارکان راست شود و طالع درست شود و نگر که بر طالع تخمینی اعتماد نکنی الا باستقضا، نخست بحساب و نمودارات مهند، چون بحساب و نمودارات راست آید آنگاه حکمی که از آنجا کنی راست آید و بهر حکمی که کنی مولودی و ضمیری بگیر، تا از حالات (ص ۱۷۲) کواکب آگاه بگردی و از طالع و از خانه طالع و از قمر و از برج قمر و خداوند برج قمر و از مزاج و از مزاج کواکب که در هر برجی تاکی باشد و چون باشد و از خداوند خانه حاجت و آنک از وی ماه برگشته باشد و از کواکب که ماه بدو خواهد بیوست و آن کواکب که مستولی بود بدرجه طالع و خانه آن کواکب که مستولی بود بدرجه سیر کواکب و آن کواکب که ثابت (۱) بسیر بدو رسند یا او از درجه سیر و صعود (۲) و در مظالمه و درجه آثار (۳) مضار (۴) و از درجه محترق که درجه آفتاب بود، صاعد و هابط او هیچ غافل مباش و از سهمها اثنی عشرات و زیجات و ارباب مثلثات و حد و صورت و شرف و هبوط و خانه و بال و فرج و آفت و اوج و حضیض و آنگاه بنگر در حالات قمر و کواکب، چون اقبال خبر و شر و نظر و مقارنه اتصال و انصراف، بعیدالنور (۵)،

(۱) دراصل نقطه ندارد (۲) دراصل: صعود (۳) دراصل نقطه ندارد (۴) دراصل: حضاب

(۵) دراصل: بعیدالنور


بعیدالاتصال، خالی السیر و حشی فعل (۱)، جمع و منع و [ردالنور، دفع التدبیر،] دفع قوت، [دفع الطبیعه، انتکاف، اعتراض]، مکافات، قبول، تشریف (۲)، و تعریف، (۳) اجتماعی و استقبالی، معرفه و هیلاج و کدخداه و عطیت دادن و کم کردن و زیادت کردن عمر، راندن بسیرها (۴)، ازین همه آگاه گردی آگاه سخن کوبی، تا حکم تو راست آید (ص ۱۷۳) و حکم از تقویم معتمد کن، چنانک حل آن تقویم زیجی کرده باشند که بخط معروفست و بودود باوساط آن (۵) نگاه کرده باشند و مجموعه و موسوطه (۶) وی نیکو دیده و مکرر کرده و اندر تعدیلها وی تأمل کن و با این همه احتراز کن از (۷) سهو و غلط تا خطایی نبفتد و چون این همه اعتماد کرده باشی باید که گویی که هر حکم که من کرده‌ام چنین خواهد بود و اگر بر آن قول معتمد نباشی هیچ اصابت نیفتد و مسئله که بر سند ضمیری هر چه گویی توان گفت، چنانک بیشتر حکم تو راست آید؛ اما بحديث مولودها من از استاد خویش چنان شنیدم که مولود مردم نه آن است بحقیقت که از مادر جدا شود، اصلی طالع ورع است (۸) وقت مسقط النطفه آن طالع که آب مرد در رحم زن افتد و قبول کند آن طالع مولود اصلی است، نیک و بد همه بدان پیوسته، اما آن ساعت که از مادر جدا میشود آن طالع را تحویل کبری خوانند و تحویل سال که بینند آنرا تحویل وسطی خوانند و تحویل شهر را تحویل صغری خوانند و بر سر مردم آن گذرد که در طالع مسقط النطفه بود و دلیل این سخن خبر رسول است، صلی الله علیه و علی آله وسلم، که چنین گفته است: (ص ۱۷۴) *اَلسَّعِیْدُ مَنْ سَعِدَ فِی بَطْنٍ اُمِّیْوَ اَلسَّعِیْدُ مَنْ سَعِدَ فِی بَطْنٍ اُمِّیْوَ اَلسَّعِیْدُ مَنْ سَعِدَ فِی بَطْنٍ اُمِّیْوَ* وسعید (۹) این سخن ازینجا گفته است که من ترا گفتم، اما ترا در طالع زرع (۱۰) سخنی نیست، که آن نه بی‌الاء چون توی بافته‌اند، اما این که از طالع تحویل کبری گویی بر طریق استادان گذشته گوی و نگاه دار و اندر هر حکمی که کنی چنانک بیش ازین فرمودم اگر وقتی مسئله برسند اول بطالع وقت نگر و بصاحب و بس


(۱) خ: نقل (۲) در اصل: تسریق (۳) خ: تغریب (۴) خ: و راندن تسبیرهای پنجگانه

(۵) خ: که بخطی معروف بود و در اوساط وی (۶) خ: موسوطه (۷) در اصل از مکرر شده

است (۸) خ: طالع ذرعت (۹) خ: وسید عالم (۱۰) خ: ذرع ۲۵۰

بقمر و برج قمر و خداوندش و بدان کوکب که قمر بدو خواهد بدوست و بدان کوکب که قمر ازو بازگشتست و بدان کوکب که در طالع بابی یا دروندی (۱) و اگر نه و تد بیش از کوکبی نیکو (۲) که مستولی گشت و شهادت (۳) کرا بیشترست سخن (۴) از آن کوکب کوی، تا مصیب باشی. آنچه شرط احکامست اندکی گفتیم، اکنون اگر مهندس و مساح باشی در حساب قادر باش، زینهار يك ساعت بی تکرار حساب نباشی، که علم حساب علمی وحشی است؛ بس اگر زمینی بیمایی زوایا را بشناس و شکلها مختلف الاضلاع را خوار مدار و نگویی که: این يك مساحت بکنم و باقی بتخمین، که در مساحت تفاوت بسیار افتد و جهد کن تا زوایا را نيك بشناسی، که استاد من بدوسته مرا گفتی که: هان تا از زوایا غافل نباشی در حساب (ص ۱۷۵) مساحت،

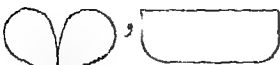
۱۰ که بسیار ذوات الاضلاع بود که در وی زاویه قوسی بود، برین مثال: 

برین مثال:  (۵) و بسیار جای بود که منفرج ماند و اینجا تفاوت بسیار افتد و اگر شکلی بود که بر تو مشکل بود مساحت آن بتخمین مکن، يك نیمه را مثلث کن یا مربع، که هیچ شکل (۶) نبود که برین گونه نتوان کردن و آنوقت هريك را جدا بنمای تا راست آید و اگر هم چنین درین باب سخن گویم بسیار بتوان گفت، اما کتاب از حال خود بگردد و ازین قدر گفتن ناگزیر بود، از آنك سخن نجومی گفته بودم، خواستم که ازین باب نیز سخنی چند بگویم، تا از هر علمی ای بسر بهر مهندباشی.

۱۰

(۱) در اصل: بدان کوکب که در طالع یادرو بینی (۲) خ: اگر در تد بیش از کوکبی بابی بنگر

(۳) خ: سعادت (۴) خ: پنجس

(۵) در چاپ مرحوم هدایت بجای آن دو شکل این دو شکل دیگر آمده است:  و

۲۰ و از ترجمه فرانسه کری معلوم میشود که در ترجمه ترکی نیز همین دو شکل ثبت شده. (۶) در اصل: مشکل

باب سی و بنجم

در رسم شاعری

۱ ای بسر ، اگر شاعر باشی جهد کن تا سخن تو سهل ممتنع باشد و بیهیز از سخن غامض و پنجیزی که تودانی و دیگری نداند که بشرح حاجت افتد مگوی ، که این شعر از بهر مردمان کویند نه از بهر خویش و بوزن و قوافیت قناعت مکن و بی صناعتی و ترتیبی شعر مگوی ، که شعر راست و ناخوش بود ، صنعت و جربك (۱) باید که بود و شعر در ترجمه (ص ۱۷۶) مردم را ناخوش آید ، با صناعت باید برسم شعرا ، چون :

مجانس	مطابق	متضاد	مشاکل
متشابه	مستعار	مکرر	مردف
مزدوج	موازنه	مضموم	مسلسل
مسجع	ملون	مستوی	موشع
موصل	مقطع	مخلع	مستحیل (۲)
ذوقافتن (۳)		رجز	مقلوب

(۱) چربك بضم اول دروغ راست مانند درحق کسی و سخنی که از زبان دشمن بظرافت و مسخرگی و خوش طبعی و طنز و سعایت گویند تا قساد افزاید و بمعنی افترا و تهمت و طنازی و مسخرگی و خبیلت و انفعال و هم بمعنی لغز و چستان (برهان قاطع) (۲) خ : مسجل (۳) دراصل : قافتن ۱۵

اما اگر خواهی که سخن تو عالی باشد و بماند بیشتر سخن مستعار گوی و
 معنات بر ممکنات گوی و در مدح استعارت بکار دار و اگر غزل و ترانه گویی
 هل و لطیف و ترکوی و بقوافی معروف گوی، تازیانه^(۱) سرد و غریب مگوی، بر
 نسب حال عاشقانه (ص ۱۷۷) و سخنها لطیف گوی و امثالها خوش بکار دار،
 ننانك خاص و عام را خوش آید، زینهار که شعر گران و عروضی نگویی، که گرد عروض
 و زنهاء گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد و عاجز بود از لفظ خوش و معنی
 لریف، اما اگر بخوانند بگویی روا باشد و لیکن عروض بدان و علم شاعری و القاب
 نقد شعر بیآموز، تا اگر میان شعرا مناظره افتد با تو کسی مکاشفتی نتواند کردن
 اگر امتحانی کنند عاجز نباشی و این هفده دایره بحر که دایرهاء عروض باریسیان
 ست، نام این دایره ها و نام این هفده بحر چون:

هزج	و رجنو	و رمل	و هزج مکفوف
هزج اخرب ^(۲)	رجز مطوی ^(۳)	رمل مخبون	منسرح
خفیف	مضارع	مضارع اخرب ^(۴)	مقتضب ^(۵)
مجتث	مقتارب	سریع	منسرح کبیر

[و در وزنهای تازیان چون: بسیط و مدید و کامل و وافر و طویل مانند آن
 عروضها] این بنجاه و سه عروض و هشتاد و دو ضرب که در این هفده بحر بیاید جمله
 معلوم خویش گردان و آن سخن که گویی در شعرو در مدح و در غزل و در هجاء و در

(۱) در اصل: بازیانه (۲) در اصل: هزج اخرب (۳) در اصل تجزیه شده و رجنو را در يك خانه
 و مطوی را در خانه دگر نوشته و نام دو بحر پیدا داشته است (۴) در اصل: اخرب (۵) در
 اصل نام این شش بحر آخر نیست و جای آنرا سفید گذاشته است و «مضارع اخرب» را در خانه
 آخر نوشته.

مرثیت و زهد داد آن در سخن تمامی بده و هرگز سخن ناتمام مگوی و سخنی نیز که بگویند (۱) (ص ۱۷۸) تو در نظم مگوی، که نثر جون رعیت است و نظم جون بادشاه، آن چیز که رعیت را شاید بادشاه را هم نشاید و غزل و ترانه آبدار گوی و مدح قوی و دلیر و بلند همت باش و سزای هر کسی بدان و مدحی که گویی در خور ممدوح گوی و آن کسی را که هرگز کار در بر میان نبسته باشد مگوی که شمشیر تو شیر افکند و بنیزه کوه بی ستون برداری و به تیرموی بشکافی و آنک هرگز بر خری نشستنه باشد اسب او را بدلدل و براق و رخس و شبذیز مانده مکن و بدان که هر کسی راجه باید گفت؛ اما بر شاعر واجب بود که از طمع (۲) ممدوح آنگاه باشد و بداند که او را چه خوش آید، آنگاه او را جنان ستاید که او را خوش آید و تا تو آن نگویی که او خواهد او ترا آن ندهد که ترا خوش آید و حقیر همت مباش و در قصیده خود را خادم بخوان، الا در مدحی که ممدوح بدان ارزد و هجا گفتن عادت مکن، که همیشه سبوی از آب درست نیاید؛ اما بر زهد و توحید اگر قادر باشی تقصیر مکن، که بهر دو جهان نیکوست و در شعر دروغ از حد مبر، هر چند که مبالغت دروغ در شعر هنرست و مرثیت دوستان و محشمان نیز گفتن واجب باشد اما غزل و مرثیت (ص ۱۷۹) از يك طريق گوی و هجا و مدح از يك طريق، اگر هجا خواهی که بگویی و بدانی: همچنان که در مدح کسی را بستایی ضد آن مدح بگویی، که هر چه ضد مدح بود هجا بود و غزل و مرثیت هم چنین بود؛ اما هر چه گویی از سخن خرد (۳) گوی و از سخن مردمان مگوی، که طبع تو گشاده نشود و میدان شعر تو فراخ نگردد و هم بدان قاعده بمانی که اول در شعر آمده باشی؛ اما چون در شعر قادر باشی و طبع تو گشاده شده باشد و ماهر گشته اگر جایی معنی غریب شنوی و ترا آن خوش آید و خواهی که بر گیری و دیگر جای استعمال کنی مکاره مکن و هم آن لفظ را بکار مبر، اگر آن معنی در مدح بود تو در هجا بکار بر و اگر در

(۱) خ: و سخنی که اندر نثر نگویند (۲) خ: طبع (۳) خ: خود

هیجا بود تو در مدح بکار بر و اگر در غزل شنوی در مرثیت بکار بر و اگر در مرثیت
 شنوی در غزل بکار بر ، تا کسی نداند که آن از کجاست و اگر ممدوح طلب کنی و
 کار بازار کنی مدبر روی و بلید جامه و ترش روی مباش ، دایم تازه روی و خنده ناک
 باش ، حکایات و نوادر و سخن مسکته و مضحکه بسیار حفظ کن ، در بازار یدش ممدوح
 گوی ، که شاعر را ازین جاره نباشد . سخن بسیارست ، اما بدین مختصر کردیم و بالله—
 التوفیق (ص ۱۸۰) .

باب سی و ششم

اندر آداب خنیاگری

بدان ای بسر که اگر خنیاگر باشی خوش خوی و سبک روح باش و خود را بپاقت خویش همیشه ناک جامه دار و مطیب و معطر و خوب زبان باش و چون بسرایی در شوی بمطربی ترش روی و گرفته مباش و همه راهه‌ها گران وزن و همه راهه‌ها سبک وزن، که همه از یک نوع زدن شرط نیست، که آدمی همه یک طبع نباشد، همچنانکه مجلس مختلف است و ازین سبب است که استادان اهل ملاحی این صناعت را ترتیبی نهاده‌اند: اول دستان خسروانی زنند و آن از بهر مجلس ملوک ساخته‌اند و بعد از آن طریقه‌ها بوزن گران نهاده‌اند چنانکه بدو سرود بتوان گفتن و آن را راه (۱) نام کرده‌اند و آن راهی بود که بطبع بیران و خداوندان جد نزدیک بود، پس این راه گران از بهر این قوم ساخته‌اند و آنگاه چون دیدند که خالق همه بیر و اهل جد نباشند گفتند این از بهر بیران طریقی نهاده‌اند و از بهر جوانان نیز طریقی بنهیم، پس بچستند و شعرها که بوزن سبکتر بود بروی راهه‌ها سبک ساختند و خفیف نام کردند، تا از بس هر راهی گران ازین خفیفی بزنند، گفتند تا در هر نوبتی مطربی هم بیران را نصیب باشد و هم جوانان را، پس کو دکان و زنان و مردان لطیف طبع نیز بی بهره نباشند، تا آنگاه که (ص ۱۸۱) ترانه گفتن بدید آمد، این ترانه را نصیب این قوم کردند، تا این قوم نیز راحت یابند و لذت، از آنکه از وزنهای هیچ وزنی لطیف‌تر از وزن ترانه نیست. پس همه از یک نوع وزن و مگوی که چنین باید که گفتیم، تا همه را از سماع تو بهره باشد و در مجلسی که بنشیننی نگاه کن اگر مستمع سرخ روی و دموی (۲) روی باشد بیشتر بریم زن و اگر زرد روی و

صفرايي بود بيشتر بر زير بزن و اگر سياه گونه و نحيف و سودايي بود بيشتر بر سه تابزن و اگر سبید پوست و فربه بود و مرطوب بود بيشتر بر بزم بزن که اين رود ها را بر چهار طبع مردم ساخته اند؛ چنانکه حکماء دروم و اهل علم موسيقي اين صنايع را هم بر چهار طبع مردم ساخته اند؛ هر چند اين که گفتم در شرط و آيين مطربي نيست، خواستم که ترا از اين معنی آگاه کنم، تا ترا معلوم بود، ديگر جهد کن تا آنجا که باشی از حکايت و مطايبت و مزاح کردن نياسايی، تا از رنج مطربي تو کم شود و ديگر اگر خنياگري باشی که شاعری دانی عاشق شعر خود مباش و همه روايت از شعر خویش مکن، چنانکه ترا باشعرخود خوش بود آن قوم را نباشد، که خنياگران راويان شاعرند، نه راوي شعر خویش اند و ديگر اگر نرد باز باشی چون بمطربي روی اگر دو کس با هم نرد می بازند تو مطربي خویش باطل مکن و بتعليم کردن نرد مشغول مشو و بشطرنج، که ترا بمطربي خوانده اند (ص ۱۸۲) نی بمقامري (۱) و نیز سرودی که آموزی ذوق نگاه دار: غزل و ترانه بی وزن مگوی و چنان مگوی که سرود جای دیگر بود و زخمه جای دیگر و اگر بر کسی عاشق باشی همه حسب حال خود مگوی، مگر اين ترا خوش آید و ديگران را نباید و هر سرودی در معنی ديگر کوی، شعر و غزل بسيار يادگیر، چون فراقی (۲)؛ وصالی و ملامت و عتاب و رد و منع و قبول و وفا و جفا و احسان و عطا و خشنودی و گله، حسب حالهای وقتی و فصلی، چون سرود های خزانی و زمستاني و تابستاني، باید که بدانی که بهر وقت چه باید گفتن و نباید که اندر بهار خزانی کویی و در خزان بهاری و در تابستان زمستاني و در زمستان تابستاني، وقت هر سرودی باید که بدانی، اگر چه استاد بی نظير باشی و در سرکار حريفان ارا می نگر، اگر قوم مردمان خاص و پيران عاقل باشند که صرف مطربي بدانند بس مطربي کن و راهها و نواهای نيك می زن، اما سرود بيشتر اندر پيري گوی و در مذمت دنيا و اگر قوم جوانان و کودکان باشند بيشتر طريقهای سبك زن و سرود هايی گوی که در حق زنان گفته باشند، يا در ستايش نبید خواران و اگر قوم

سباهیان و عیاران باشند دو بیتیهاء ماوراء النهری گوی، در حرب کردن و خون ریختن و ستودن (ص ۱۸۳) عیار پیشه‌گی و جگر خواره مباش و همه نواها خسر وانی هزن و مگوی و دیگر شرط مطربی نیست که نخست بر بردۀ راست چیزی بزن، پس علی رسم بر هر بردۀ چون بردۀ باده و بردۀ عراق و بردۀ عشاق و بردۀ زیرافکننده و بردۀ بوسلیک و بردۀ سباهان و بردۀ نوا و بردۀ سسته مگوی، که تا شرط مطربی بجای آورده باشی و آنگاه بر سر کوی ترانه روم، که تو تا شرط مطربی بجای آری مردمان مست شده باشند و رفته؛ اما نگر تا هر کسی چه راه خواهند و چه راه دوست دارند، چون قدح بدان کس رسد آن گوی که وی خواهد، تا ترا آن دهد که تو خواهی، که خنیاگری را بزرگترین هنری آست که برای وطبع مستمع رود و در مجلسی که باشی بیش دستی مکن بیاله گرفتن را وسیکی بزرگ خواستن را، ۱۰ نبیذ کم خور تا سیم بحاصل کنی، چون سیم یافتی آنگاه تن در نبیذ ده و در مطربی با مستان ستبزه مکن بسرودی که خواهند، اگر چه محال باشد، تواز آن میندیش، بگذار تا میگوید؛ چون نبیذ بخوری و مردمان مست شوند باهم کاران در مناظره مشو، که از مناظره سیم بحاصل نشود و بنگر تا (۱) مطرب مغرب نباشی که از عربده ۱۵ تو سیم مطربی از میان برود و سرو روی و دست افزار شکسته شود و با جامه دریده بخانه شوی و خنیاگران مزدوران مستانند و مزدور مغرب را (۱۸۴) دانی که مزد ندهند و اگر در مجلس کسی ترا بستاید ویرا تواضع نمای، تا دیگران ترا بستایند، اول بهشیاری ستودن بود بی سیم، چون مست شود سیم از بس ستودن بود و اگر مستان بخانه میروند یا براهی یاسرودی سخت کردند، چنانک عادت مستان بود، ۲۰ تو از گفتن ملول مشو و می گوی تا آنگاه که غرض تو از آن حاصل شود، که مطربان را بهتر هنری صبرست که با مستان کنند و اگر صبر نکند محروم ماند و نیز گفته‌اند که: خنیاگر کر و کور و گنگ باید، یعنی گوش بجایی ندارد که نباید داشتن و بجایی ننگرد که نباید نگرستن و هر جایی که رود چیزی که در جای دیگر دیده باشد و شنیده باز نگوید، چنین مطرب بی‌بسته بامیزبان باشد والله اعلم.

باب سی و هفتم

اندر خدمت کردن بادشاه

بدان ای بسر که اگر اتفاق افتد که از جمله حاشیت باشی از آن بادشاه و خدمت او بیوندی، هر چند بادشاه ترا نزدیک خویش ممکن دارد تو بدان نزدیکی ی غره مشو و گریزان باش، اما از خدمت گریزان مباش، که از نزدیکی ملک یری خیزد و از خدمت بادشاه نزدیکی؛ اگر ترا از خویشان ایمن دارد آن روز ایمن تر باش و هر که (۱) (ص ۱۸۵) از کسی فربه شود نزار گشتن هم از آن س باشد؛ هر چند که عزیز باشی از خویشان شناسی غافل مباش و سخن جز بر راد بادشاه مگوی و با وی لجاج مکن، که در مثل گفته اند که: هر که با بادشاه رافتد و لجاج کند بیش از اجل بمیرد و خداوند خویش را جز نیکویی کردن راه نمای، تا با تو نیکویی کند، که اگر بدی آموزی با تو هم بدی کند.

حکایت: می گویند که بروزگار فضلون مامان (۲) که بادشاه گنجه بود، دیلمی بد محتشم و مشیر او؛ پس هر که گناهی کردی از محتشمان مملکت که بند و زندان وی (۳) واجب گشتی فضلون او را بکرفتی و زندان کردی، این دیلم که مشیر او بود شاه را گفتی که آزاد را میآزار، چون آزردی گردن بزنی و چند کس بمشورت بن دیلم هلاک شده بودند از محتشمان مملکت. اتفاق را این دیلم مشیر گناهی کرد،

(۱) در اصل این سه کلمه «وهر که» دوبار نوشته شده

(۲) ظاهراً در کلمه «مامان» کاتب را خطایی رخ داده و در اصل ملان بوده است که در اسامی خاندانهای شدادی گنجه و روادیان ظاهر میشود و محرفی است از کلمه محمد در مقام انس و مودت و مراد ازین فضلون ملان همان فضلون بن محمد از خانواده شدادیان گنجه است که پدرش محمد بن شداد از ۳۴۰ تا ۳۴۴ پادشاهی کرده و خود از ۳۷۵ تا ۴۲۲ سلطنت داشته است.

(۳) در اصل: «بندو زندان که بروی» و بر روی «که» بخط سرخ علامت بطلان کشیده اند.

بادشاه او را فرمود گرفتن و بزنند کردن؛ دیلم کس فرستاد که: جندین و جندین مال بدهم مرا مکش. فضاون مامان گفت: از تو آموختم که آزاد را میآزار و چون آزردی بکش. دیلم مشیر جان در سر کار بدآموزی کرد.

واگر از نيك نكوهیده شوی دوستر از آن دارم که از بد ستوده شوی و آخر همه تنهاها نقصان (ص ۱۸۶) شناس و بدولت غره مشو و از کار سلطان حشمت طلب کن؛ که نعمت از بس حشمت دوان آید و عز خدمت سلطان نه از توانگری است و اگر چه در عمل بادشاه فربه شوی خویشتن را لاغری نمای؛ تا ایمن باشی؛ نه بینی کی تا گوسفند لاغر بود از کشتن ایمن باشد و کس بکشتن او نکوشد و چون فربه شود همه کس را بکشتن او طمع افتد و از بهر درم خداوند فروش مباش؛ که درم عمل سلطان چون گِل بود؛ نیکو بود و خوش و مشهور و عزیز و لیکن چون گِل کم عمر بود؛ هر چند که منافع عمل سلطان چون گِل بنهان نتوان کردن و هر درمی که در خدمت و عمل سلطان جمع شود از غبار عالم پراکنده تر شود و حشمت و خدمت خداوند خداوندان بهترین سرمایه است و درم از آن جمع شود؛ بس از بهر سود سرمایه از دست بده (۱) و تا سرمایه بر جای بود امید سود دایم باشد و اگر سرمایه از دست رود در سرمایه نتوانی (۲) و هر که درم از نفس خود عزیز تر دارد زود از عزیزی بذلیلی افتد و رغبت کردن بجمع مال در میان عز هلاکت مرد بود؛ مگر بعد و اندازه جمع کند و خلق را نصیبی میکند؛ تا زبان خلق بر وی بسته شود و چون در خدمت سلطان بزرگ شدی و بایگاہ یافتی هرگز بسا خداوند خویش خیانت مکن؛ اگر کنی آن تعلیم بدبختی بود؛ از بهر آنک چون مهتری کهتری را (ص ۱۸۷) بزرگ گردانید وی مکافات آن ولی نعمت خیانت کند دلیل آن بود که خداوند تبارک و تعالی بزرگی از او بار گیرد؛ از بهر آنک تا محنتی بدان مرد نرسد؛ مکافات خداوند خویش نکویی را بدی نکند.

(۱) در اصل: بده (۲) خ: و اگر سرمایه از دست بدهی اندر سود نتوانی رسیدن

حکایت : جنانک پسر فضلون (۱) ابو السوار ابوالبشیر (۲) حاجب را با سفهسالاری به بردع میفرستاد. ابوالبشیر گفت: تا زمستان درنیايد نروم، از بهر آنکه آب و هوای بردع سخت بدست، خاصه بتابستان و درین معنی سخن دراز گشت؛ امیر فضلون گفت: چرا چنین اعتقاد باید داشت؟ که بی اجل هرگز کسی نمرده است و نمیرد. ابوالبشیر گفت: چنانست که خداوند میفرماید، که هیچ کس بی اجل نمیرد و لکن تا کسی را اجل نیامده باشد بتابستان به بردع نرود.

و دیگر از کار دوست و دشمن غافل مباش، که باید که نفع و ضرر تو بدوست و دشمن برسد، که بزرگی بدان خوش باشد که دوست و دشمن را بنیکی و بدی مکافات [کنی] و مردم که محشم شد نباید که درخت بی بر باشد و از بزرگی توانگری خواهد و بس و کس را از وی نفع و ضرر نباشد، که جهود باشد که وی را صد هزار دینار باشد و چون نفع و ضرر او بمردم برسد از کم تر کس بباشد، بس منافع خویش از نعمت و کامروایی جنان و مردمی از مردمان باز مگیر، که در خبرست از بدنامی ما، صلوات الله و سلامه علیه (ص ۱۸۸): خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ و خدمت مهمتری که دولت او بگایت رسیده باشد مجوی، که بفرو آمدن نزدیک باشد و گرد دولت ببر شده مگرد، که اگر چند عمر مانده باشد آخر مردمان او را بمرگ نزدیکتر دارند از جوانان و بز کم پیری بود که روزگار باوی وفا کنند و اگر خواهی که در خدمت بادشاه جوادان بمانی جنان باش که عباس من بپسر خویش عبدالله را گفت: بدان

(۱) خ: امیر فضلون

(۲) خ: ابوالیسر، ظاهراً این ابوالسوار بن ابوالیسر پسر همان ابوالیسر حاجب سبهسالار آران است که قطار آن مدایح بسیار بنام وی دارد و کداهی او را «نوان سبهسالار» و کداهی بعنوان استناد می ستاید و زمانی از جانب ابوالحسن لشکری از خاندان شدادیان رفته و گروهی از غزان را بجنانک آران آورده است و در اغلب از نسخ دیوان قطران کتبه او را بخط ابوالبشیر ضبط کرده اند ولی از مواضع مکرر و از آن جمله ازین ابیات که قطران در میان «ابوالیسر» و «یسار» و «یسر» اندانهای آورده است و گوید: یمین دولت شاه جهان ابوالیسر آن که بر یمین و یسارش همیشه علم و سخاست داد ازین فقه ید: سپهر دانش و خورشید رای ابوالسوارک یمین و یسرش فتح و ظفر کنند نسب داد از ۳۴۰ تا براینکه کتبه او ابوالیسر بوده است.

(۳) در اصل: »

ای بپرس که این مرد، یعنی عمر خطاب رضی الله عنه، ترا پیش شغل خویش کردست و از همه خلق اعتماد بر تو کرده است، اکنون اگر خواهی که دشمنان تو بر تو جیره نشوند پنج خصلت نگاه دار تا این باشی: **اول** باید که هرگز از تو دروغ نشنود. **دوم** پیش او کس را عیب مجوی، **سیوم** با وی هیچ خیانت مکن. **چهارم** فرمان او را خلاف مکن. **پنجم** راز او با هیچ کس مگوی که از مخلوق برستی و مقصود بدین پنج چیز توان یافت و دیگر در خدمت ولی نعمت خویش تقصیر مکن و اگر تقصیری رود خود را به قصری بوی نمای و اندر آن تقصیر خود را نادان سار، تابدارند که تو بدو قصدی نکرده و آن تقصیر خدمت از تو بنادانی شمرد، نه به بی ادبی و بی فرمانی، که نادانی (۱) از تو بکنایه تأیید و بی ادبی و نافرمانی بکنایه شمرند و بیوسته بخدمت مشغول باش، بی آنکه بفرماید (ص ۱۸۹) و هر چه کسی دیگر خواهد کردن بکوش تا تو کنی و چنان باید که هرگاه که ترا بویستند در خدمتی بویستند از آن خویش و مادام بر درگاه حاضر باش، چنانکه هر کرا طلب کند ترا بیند، زیرا که همت ملوک اینست که بیوسته در آزمایش کهنتران باشند، چون یک بار و دوبار و ده بار ترا طلب کنند هر باری در خدمتی باید و مقیم بر درگاه خویش بیند و در کار هاء بزرگ بر تو اعتماد کند، [چنانکه قری کرگانی گوید، بیت:

پیش تو ما را سخن گفتن خطر کردن بود بی خطر کردن بر آید کی ازین در با گهر]

و تاریخ تهری بر خود ننهی آسایش مهنری فرسی، نه بینی که تا درگ نیل پوشیده نگردد نیل نشود و حق جل جلاله مهتر عالم را چنان آفرید که همه عالم بخدمت بندگی او محتاج بودند و خود را بحساب (۲) بیادشاه مندای، اگر بعد از آن سخن محسودی پیش وی گویی نشنود (۳) و از جمله حسد شمرد، اگر چه راست بود و همیشه از خشم بادشاه ترسان باش، که دوجیز را هرگز خوار نشاید داشتن: **اول** خشم بادشاه؛

(۱) دراصل: نادان (۲) خ: بحسد (۳) دراصل: بشنود

دوم پند حکما، هر که این دوجیز را خوار دارد خوار گردد. ناجاره اینست شروط حاشیت بادشاهان، بس اگر جنان بود که توازین درجه بگذری و بایگاهی بزرگ تر یابی و بنیدیمی بادشاه افقی باید که ترا شرط ندیمی بادشاه بتمامت معلوم شده باشد و شرط خدمت ندیمی^(۱) اینهاست که گفته آمده و بالله التوفیق (ص ۱۹۰).



(۱) در اصل در متن «شروط ندیمی» و بر کلمه ندیمی خط کشیده شده و بالای آن با همان خط متن خدمت نوشته اند.

باب سی و هشتم از در آداب ندیمی کردن

بدان ای سر که اگر بادشاهی ترا ندیمی دهد، اگر آلت منادمت بادشاه نداری مبذیر، که هر که ندیمی بادشاه [کند] چند خصلت دروی بپاید، چنانکه اگر مجلس خداوند را از جلوس وی زبنتی نباشد باری شینی^(۱) نبود؛ اول باید که هر پیچ حواس بفرمان او باشد و دیگر باید که لفافی دارد که مردمان را از دیدار او کراهیتی نباشد، تا این ولی نعمت از دیدار او ملول نباشد، سیوم باید که دبیری بداند، تازی و پارسی، تا اگر در خلوت این ملک را حاجت افتد بجیزی خواندن و نوشتن و دبیر حاضر نباشد این بادشاه ترا نامه خواندن فرماید یا نبشتن عاجز نمائی؛ چهارم باید که اگر ندیم شاعر نباشد و بدو نیک شعر نداند^(۲) نظم بروی پوشیده نماید و اشعار تازی و پارسی یاد دارد، تا اگر این خداوند را گاه و بیگاه به بدتی حاجت افتد شاعری را طلب نماید کردن، یا خود بگوید یا روایت کند از کسی، همچنین از طب و نجوم باید که بداند، تا اگر ازین صناعتها سخنی رود یا بدین باب حاجت افتد آمدن طبیب یا منجم حاجت نباشد؛ تو آنج دانی (ص ۱۹۱) بگوی تا شرط منادمت بجای آورده باشی، تا این بادشاه را بر تو اعتماد افتد و بخدمت تو راغب تر شود و نیز باید که و دیگر باید که^(۳) در ملاهی ندیم را دستی بود و چیزی بداند زدن، تا اگر بادشاه را خلوتی بود که مطرب را جای نباشد بدانج دانی وقت او را خوش داری، تا او را بدان سبب بر تو ولعی دیگر باشد و نیز محاکمی باشی و بسیار حکایات مضحکه و مسکته یاد داری و نوا درهاء بدیع، که ندیم بی حکایت نوادر ناتمام بود

۲۰ (۱) دراصل: سبتی و سبتی بمعنی زشتی باشد. (۲) دراصل: بداند

(۳) دراصل چنین است و قطعا یکی ازین دو جمله زائدست

و نیز باید که نرد و شطرنج باختن بدانی، لکن نه جنانك مقامر (۱) باشی، که هر کاه که بطبع مقامر (۱) باشی ندیمی را نشایی و نیز باین همه که گفتم قرآن باید که یاد داری و از تفسیر چیزی بدانی و از فقه چیزی خبر داری و اخبار رسول علیه السلام بدانی و از علم شریعت و از هر چیزی بی خبر نباشی، تا اگر در مجلس بادشاه ازین معنی سخنی رود جواب بدانی دادن و بطلب قاضی و فقیه تمایذ شدن و نیز باید که سیرالملوک بسیار خوانده باشی و یاد گرفته و خود بنفس خویش خصلت هاءملوک گذشته می گویی، تا در دل بادشاه کار میکند و بندکان حق تعالی را در آن نفعی و تفرجی مییابد و باید که در توهم جذباشد و هم هزل؛ اما باید که وقت استعمال بدانی که (ص ۱۹۲) کی باشد و بوقت جد هزل نگویی و بوقت هزل جد نگویی، که هر علمی که بدانی و استعمال بدانی دانستن و نادانستن هر در یکی باشد و باین همه که گفتم باید که در توفیر و رجویت باشد، که ملوک همیشه نه بهعشرت مشغول باشند و چون وقتی مردی باید نمودن بنمایی و ترا توانایی آن بود که با مردی یا دومرد بزنی، مکر والعیاذ بالله در خلوتی یا در میان نشاطی کسی خیانت اندیشد بدین بادشاه و از جمله حوادث حادثه زاید تو آنج شرط مردی و مردمی بود بجای آری، که آن ولی نعمت بسبب تو رستگاری یابد و اگر گذشته شوی حق خداوند و حق نعمت او گرانده باشی و بنام نیک رفته حق فرزندان تو برآن خداوند واجب باشد و اگر برهی نام نیک و نان یافته باشی تا باقی عمر خویش بس اگر اینکه گفتم در تو موجود نباشد باید که بیشتر ازین باشد تا ندیمی بادشاه را شایسته باشی، اگر جنان بود که از ندیمی نان خوردن و شراب خوردن و هزل گفتن دانی از بس ندیمی نبود، تدبیر ندیمی کن تا آن خدمت بر تو وبال نگردد و نیز تا تو باشی هرگز از خداوند خویش غافل مباش و در مجلس بادشاه در بندکان او منگر و چون نبید ساقی بتو دهد در روی او منگر و سر در پیش دار و چون نبید خوردی

قدیح بساقی باز ده جنانك در وی ننگری، (ص ۱۹۳) تا خداوند را از تو در دل چیزی صورت نبندد و خویشتن نگاه دار، تا خیانت نیفتد.

حکایت ۵: شنودم که قاضی عبدالملك غفری (۱) را مامون ندیمی خاص خود داد، که عبدالملك نبیذخواره بود و بدین سبب از قضا معزول شد. روزی در مجلس غلامی نبیذبدین قاضی عبد الملك داد، چون نبیذ بستاند بغلام نظر کرد و بجشم بدو اشارت کرد و يك چشم رالختی فرو خوابانید. مامون نگاه کرد بدید عبدالملك دانست که مامون آن اشارت را بدید، همچنان چشم نیم كرفته همی داشت. مامون بعد از ساعتی قاضی عبدالملك را برسید بعمدا که: ای قاضی، چشم ترا چه برسید؟ عبدالملك گفت: هیچ نمی دانم، درین ساعت بهم فراز آمد. بعد از آن تا وی زنده بود، در سفر و در حضر و خلا و ملا و در خانه و در مجلس، هرگز تمام چشم باز نکرد، تا آن تهمت از دل مامون برخاست و ندیم باید که بدین کفایت باشد.

باب سی و نهم

در آیین کاتب و شرط کاتبی

بدان ای بسر که اگر دبیر باشی باید که بر سخن گفتن قادر باشی و خط نیکو داری و تجاوز کردن در خط عادت نکنی و بسیار نبشتن عادت کنی، تا ماهر شوی،
 ۵ از بهر آنک :

حکایت : (ص ۱۹۴) شنودم که صاحب اسمعیل بن عباد روز شنبه‌ی بود،
 در دیوان چیزی همی نبشت، روی سوی کاتبان کرد و گفت : هر روز شنبه‌ی من در
 کاتبی خویش نقصان می بینم، از آنج روز آدینه بدیوان نیامده باشم و چیزی ننوشته
 باشم، از يك روزه تقصیر را در خویشتن تاثیر می بینم .

۱۰ پس بیوسته به چیزی نوشتن مشغول باش، بخط کشاده و متین و سر بر بالا بهم
 در بافته و در نامه که بسیار عرض و معانی باشد سخن دراز بکارمیر، چنانک گفته اند،
 مصراع :

نکته بین از دهان دهر بیرون آمده نامه خوان بر معانی درمؤنت مختصر

و نامه خویش را در حدیث استعارات و امثال و آیه‌های قرآن و خبرهای رسول
 ۱۵ علیه السلام آراسته دار و اگر نامه باری بود باری که مردمان در نیابند منویس، که
 ناخوش بود، خاصه باری که معروف نباشد، آن خود نباید نوشتن بهیچ حال و آن نا گفته
 به و تکلیف‌های نامه تازی خود معلومست که چون باید نوشت و در نامه تازی سیجع هنرست
 و سخت نیکو و خوش آید، لکن در نامه باری سیجع ناخوش آید، اگر نگویی بهتر بود؛
 ۲ اما هر سخن که گویی عالی و مستعار شیرین تر و مختصر گوی و کاتب باید که در آن بود
 و اسرار کاتبی معلوم دارد و سخنهای عزموز زود در یابد .

حکایت: (ص ۱۹۵) جنان شنودم که جد تو سلطان محمود رحمه الله نامه نوشت بخليفة بغداد و گفت: بايد که ما وراء النهر را بمن بخشی و مرا بدان منشور دهی تا من بر عام منشور را عرضه کنم، يا بشمشير ولايت بستانم، يا بفرمان و منشور تو رعيت فرمان من برند. خليفة بغداد گفت: درهمه ولايت اسلام مرا متدين تر و مطيع تر از ايشان نيست، معاذ الله که من آن کنم و اگر توبی فرمان من قصد ايشان کنی من همه عالم را بر تو بشورانم. سلطان محمود از آن سخن طيره شد و رسول را گفت که: خليفة را بکوی: چه کوئی؟ من از ابو مسلم کمترم؟ مرا اين شغل خود با تو افتاد است. اينک آمدم با هزار بيل تا دار الخلافه را بيای بيلان ويران کنم و خاک دار الخلافه را بر پشت بيلان بغزنی آم و تهديدي عظيم نمود بيارنامه بيلان خویش رسول برفت و بعد از چند کاه باز آمد و سلطان محمود بنشست و حاجبان و غلامان صف زدند و بيلان مست را بر در سرای بداشتند و لشکرها تعبيه کردند و رسول خليفة بغداد را بار دادند رسول بيامد و نامه قريب يك دسته کاغذ قطع منصوري نوشته و بيجيده و مهر کرده بيش سلطان محمود نهاد و گفت: امير المؤمنین ميگويد: نامه را بر خواندم و تعجبم تو شنيدم و جواب نامه تو جمله اينست که درين نامه نوشته است. خواجه بونصر (ص ۱۹۶) مشکان که عميد ديوان رسايل بود دست دراز کرد و نامه را برداشت و بکشد تا بخواند، اول نامه نوشته بود که:

بسم الله الرحمن الرحيم
وآنگاه صدري نهاده جنين:
الم
و آخر نامه نوشته

الحمد لله والصلوة على نبيه محمد وآله اجمعين

و ديگر هيچ ننوشته بود. سلطان محمود با همه کاتبان ختشم در اندیشه آن افتادند که اين سخن مرموز چيست؛ هر آيتی را که در قرآن الم بود همه بر خواندند

و تفسیر کردند، هیچ جواب سلطان محمود نیافتند. آخر الامر خواجه ابوبکر قهستانی جوان بود و هنوز درجه نشستن نداشت و در میان ندیمان که بر بای بودند ایستاده بود، گفت: ای خداوند، خلیفه نه الف و لام و میم نوشته است، بل که خداوند او را تهدید کرده بود به بیلان و گفته که: خاك دار الخلافه را بر بشت بیلان بغزنی آرم، جواب خداوند (ص ۱۹۷) نوشته است این سوره که:

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحَابِ الْفِيلِ (۱)

جواب بیلان خداوند میدهد. شنودم که سلطان محمود را تغیر افتاد و تا دبری بهش نیامد و بسیار بگریست و زاری کرد، چنانکه دیانت آن بادشاه بود و عذر های بسیار خواست از امیر المؤمنین و آن سخن درازست؛ ابوبکر قهستانی را خلعتی گرانمایه فرمود و او را فرمود تا در میان ندیمان نشیند و قاعده درجش بیفزود، بدین يك سخن دو درجه بزرگ یافت.

حکایت: و نیز شنودم که برورکار سامانیان امیر بوعلی سیمجور در نیشابور بود. گفتی که من مطیع (۲) امیر اسفهسالار خراسانم ولیکن بدرگاه نرفتی و آخر دولت وعهد سامانیان بود و چندان قوت نداشتند که بوعلی را بعنف بدست آوردندی؛ بس باضطراب ازو بخطبه و سکه و هدیه راضی بودند و عبدالجبار خوجانی که خطیب ۱۵ خوجان بود و مردی بود فقیه و ادیبی نیک بود و کاتبی جلد و زیرک تمام (ص ۱۹۸) و بارای سدید و بهمه کار کافی؛ امیر بوعلی او را از خوجان بیاورد و کاتبی حضرت بدوداد و او را تمکینی (۳) تمام بداد در شغل و هیچ شغل بی مشورت او نبود، از بهر آنکه مردی سخت کافی بود و احمد بن رافع الیعقوبی کاتب حضرت امیر خراسان بود، مردی بود سخت فاضل و محترم و شغل ماوراءالنهر زیر قلم او بود و این احمد رافع را با عبدالجبار خوجانی دوستی بوده بود، بمناسبت فصل مکاتبت دوستی داشتندی. روزی وزیر امیر خراسان با امیر خراسان گفت: اگر عبدالجبار خوجانی کاتب بوعلی سیمجور نباشد بوعلی را بدست توان آورد، که اینهمه عصبان بوعلی از کفایت عبدالجبارست، نامه باید نوشتن ببوعلی

(۱) قرآن کریم، سوره الفیل، آیه ۱ (۲) این کلامه بخط تازمه تر بر بالای سطر افزوده شده است

که اگر تو طاعت دار منی و جا کر منی چنان باید که چون نامه بتو رسد بی توقف سر عبدالجبار خوجانی را بدست این قاصد بفرستی بدرگاه ما، تا ما بدانیم که تو در طاعت مایی، که هر چه تو میکنی معلوم ماست که بمشورت او میکنی، والامن که امیر خراسانم اینک آمدم بتن خویش، ساخته باش. چون این تدبیر بکردند گفتند بهمه حال این نامه بخط احمد رافع باید، که احمد رافع دوست عبدالجبارست، ناجاره کس فرستد و ابن حال باز نماید و عبدالجبار بگریزد. امیر خراسان (ص ۱۹۹) احمد رافع را بخواند و بفرمود تا نامه ابوعلی نویسد درین باب و گفت: چون نامه نوشتی نخواهم که سه شباروز از خانه من بیرون بیایی و نخواهم که هیچ کس تو واز آن من ترا بیند، که عبدالجبار دوست تست، اگر بدست نیاید دامن که تو وی را آگاه کرده باشی و باز نموده تو باشد. احمد رافع هیچ نتوانست گفتن، می گریست و با خود میگفت: کاشکی که من هرگز کاتب نبودم، تا دوستی با چند بن فضل و علم بخط من کشته نشدی و این کار را هیچ تدبیر نمی دامن؛ آخر الامر این آیت یادش آمد که: اِنْ یَقْتُلُوا اَوْ یُصَلِّبُوا (۱)، با خویشتن گفت: هر چند که او این رمز نداند و بسر این نیفتد، من آنچه شرط دوستی بود بجای آورم. چون نامه بنوشت عنوان بکرد و بر کناره نامه بقلم باد يك الفی نوشت و بر دیگر جانب نونی، یعنی که ان یقتلوا. ۱۵ نامه بر امیر خراسان عرضه کردند، کس عنوان نگاه نکرد؛ چون نامه بر خواندند و مهر کردند و بجمازه بان خاص خود دادند. و جهازه بان را ازین حال آگاه نکردند، گفتند: رو و این نامه را بعلی سیمجور ده، آنچه بتو دهند بستان و بیار و احمد رافع سه شباروز بخانه خویشتن نرفت، بایک دلی پر خون. چون مجمر بنشاپور رسید و بیش امیر ابوعلی سیمجور رفت و نامه بداد، چنانک رسم باشد، ابوعلی برخاست و نامه را بگرفت و بوسه داد (ص ۲۰۰) و گفت: کی حال امیر خراسان چگونه است و عبدالجبار خطیب نشسته بود، نامه را بوی داد و گفت: مهر بردار و فرمان

عرضه کن؛ عبدالجبار نامه برداشت و در عنوان نگاه کرد، بیش از آنکه مهر بر گرفت، بر کران نامه نوشته دیدالقی و بر دیگر کران نونی. در حال این آیت یادش آمد که ان یقتلوا، دانست که نامه در باب کشتن اوست؛ نامه را از دست بنهاد و دست بر بینی نهاد، یعنی که مرا خون از بینی بگشاد. گفت: بروم و بشویم و باز آییم؛ همچنان از بیش بوعلی بیرون رفت، دست بر بینی نهاده و چون از در بیرون رفت و جایی متواری شد زمانی منتظر او بودند؛ بوعلی گفت: خواجه را بخوانید. همه جای طلب کردند و نیافتند. گفتند: بر اسب نشست، همچنان پیاده بر رفت و بخانه خویش رفت، کس نمی داند که کجا رفت. بوعلی گفت: دبیری دیگر را بخوانیت. بخواندند و نامه را در بیش مجمر بر خواندند، چون حال معلوم شد همه خلق به تعجب بماندند که باوی که گفت که اندرین نامه چه نوشته است. امیر ابوعلی اگر چه شادمانه بود؛ در بیش حازه بان اختی ضجرت نمود و منادی کردند در شهر و عبدالجبار کس فرستاد در نهان که من فلان جای متواری شسته ام. بوعلی بدان شادی کرد و فرمود که (ص ۲۰۱) همانجا که هستی می باش. چون روزی چند بر آمد جمازه بان را صلتی نیکو بداد و نامه ای بنوشتند که حال برین جمله بود و سوگندان باد کردند که ما خبر ازین نداشته ایم. چون مجمر بر رسید و ازین حال معلوم شد امیر خراسان درین کار عاجز شد، خطی و مهری فرستاد که من اورا عفو کردم، بدان شرط که بگوید که بجه دانست که در آن نامه چه نوشته است. احمد رافع گفت: مرا بجان زینهار دهیت تا بگویم. امیر خراسان وی را زینهار داد. وی بگفت که حال چگونه بود. امیر خراسان عبدالجبار را عفو کرد و آن نامه خویش باز خواست تا آن رمز پویند. نامه را باز آوردند، بدید همچنان بود که احمد رافع گفته بود. همه خلق از ادراک آن عاجز بماندند.

و دیگر شرط کاتبی آنست که مادام میجاور حضرت باشی و یاد گیرنده و تیز فهم و نافراموش کار و متفحص باش بر همه کاری و تذکره همی دار از آنچه ترا فرمایند و از آنچه ترا نفرمایند و بر حال همه اهل دیوان واقف باش و از معاملات همه

عاملان آگاه باش و تجسس کن و همه گونه تعرف احوال میکن ، اگر چه در وقت بکارت نیاید ، وقت باشد که بکارت آید ، ولیکن این سر با کسی مگوی ، مگر وقتی که ناگزیر بود و بظاهر تفحص شغل وزیر مکن ، ولیکن بباطن از همه کارها آگاه باش و برحساب (۲۰۲) قادر باش و بك ساعت از تصرف و كدخدایی و نامهاء معاملات نوشتن خالی مباش ، که این همه در کاتبان هنرست و بهترین هنری مر کاتبان رازبان نگاه داشتن است و سر ولی نعمت نگاه داشتن است و خداوند خویش را از همه شغلها آگاه کردن ؛ اما اگر جنانك بر خطاطی قادر باشی و هر گونه خطی که بنگری همچنان بنویسی این چنین دانش بغایت نیکو و بسندیده است ، لیکن با هر کسی بیدا مکن تا بتزویر کردن معروف نگردی ، کی اعتماد ولی نعمت از تو بر خیزد و اگر کسی دیگر تزویر کند چون ندانند که کی کردست بر تو بندند و بهر محقراتی تزویر مکن ، تا روزی بکار آیدت و منافعی بزرگ خواهد بود ، اگر بکنی کس بر تو گمان نبرد ، که بسیار کاتبان فاضل محتشم وزیران عالم را هلاك کردند بخط تزویر ، جنانك شنیده آمده است :

حکایت : ربیع بن مظیر القصری^(۱) کاتبی محتشم و فاضل بود ، در دیوان صاحب ،

تزویر کردی و این خبر بصاحب رسید ؛ صاحب فرو ماند و گفت : دریغ باشد که این چنین مرد را هلاك کنم ، که بغایت فاضل و کامل بود و نه بیدا توانست کردن با وی ، می اندیشید که با وی چه کند . اتفاق را اندر بن میان صاحب را عارضه بدید آمد و مردمان بعبادت میرفتند ؛ تاربیع بن مظیر بیامد و در پیش صاحب بنشست (ص ۲۰۳) و جنانك رسمست صاحب را برسید که : شراب چه می خوریت ؟

صاحب گفت : فلان شراب . گفت : طعام چه می خوریت ؟ گفت : از آنج تو میسازی ؟

(۱) خ : ربیع بن مظیر القصری ، فزونی استرادی در کتاب بحیره (چاپ طهران ۱۳۲۸ - ص

۲۷۲) این حکایت را با اندک تغییری در کلمات نقل کرده و نام این شخص را « ربیع المظفر » آورده

است و پیداست در نسخه ای که در دست او بوده چنین ثبت شده است و در چاپ بیشتی (۱۳۲۰)

« ربیع بن مظیر القصری » ثبت شده

یعنی مزوری (۱). کاتب دانست که صاحب از آن آگاه شدست، گفت: ای خداوند، بسر تو که دیگر نکنم. صاحب گفت: اگر توبه کنی آنج کردی عفو کردم. پس بدانک این مزوری کردن کاری بزرگ است، ازین بپرهیز و در هر بیشه و در هر شغلی تمام داد از خویشتن بده، که من بهر بابی تمام داد از خویشتن نمی توانم داد، که سخن دراز گردد و از مقصود بازمانم و ناکفته نیز یله نمی توانم کرد؛ پس از هر بابی سخنی چند که بکار آید بگوئیم تا ترا معلوم شود، که از هر نوعی طرفی گفتیم، چون بکوش دل شنودی ترا خود از اینجا استخراجها افتد، که از چراغی بسیار چراغ توان افروختن؛ اگر چنانکه خدای تعالی بر تو رحمت کند از درجه کاتبی بدرجه وزارت برسی و شرط وزارت نیز بدان، که شریف ترین بابی و علمی اینست.

(۱) خ: مزور و در چاپ بهی (۱۳۲۵) مزوره، در لغت مزور را سه معنی است: ۱) مؤرب، ۲) ساختگی و فلابی، ۳) در باب شتری گفته می شود که بر سینه آن علامات تدابیری باشد که برای رفع نقص خلقت کرده باشد. در کتاب «عیون الانباء فی طبقات الاطباء» تألیف ابن اصبیه (چاپ مصر ۱۲۹۹ - ج ۱ - ص ۲۱۶ - ۲۱۷) و کتاب «اخبار العلماء باخبار الحکماء» تألیف ابن القفطی (چاپ مصر ۱۳۲۶ - ص ۸۴ - ۸۵) حکایتیست در حق ثابت بن قره طیب معروف که آنرا نظامی عروضی در چهار مقاله با اندک تغییری بادیب اسمعیل هروی نسبت می دهد (چاپ اوقاف کتب - ص ۸۴) و در در کتاب نخستین درین حکایت آمده است که ثابت بن قره در معالجت قصابی که سخته کرده بود بکسان او گفت «مزوره» بیزید و آن طعام را در دهان وی ریخت تا شفا یافت. محمد بن یوسف هروی معروف یوسفی در کتاب بحر الجواهر (چاپ طهران ۱۲۸۸) کلمه مزوره را در دو جا ضبط کرده: یک جا می نویسد: غذائی است که در آن گوشت باشد (المزوره، غذاء یكون فيه اللحم) و چند سطر بعد گوید: هر غذائی است که بی گوشت بیمار را دهند و آن اسم مفعول از تزویر یا از زور است که دروغ باشد و این لفظ را توسعه دهند و بهر چه هم گوشت در آن ریزند اطلاق کنند (المزوره، کل غذاء دیر للمریض بدون اللحم و هی اسم مفعول من التزویر او من الزور و هو الکذب و قد يتوسم فیطلق علی ما یلقى فيه اللحم ایضا)، درین قرار مزوری یا مزور یا مزوره (بسته بضمط فارسی یا عربی) غذائی است مانند قلبه متداول درین زمان که با گوشت یا بی گوشت بیمار را را بزند و این کلمه از فرهنگهای فارسی و عربی قوت شده است، تزویر هم بمعنی ساختن از روی خط کسی است و ازین قرار مزوری هم بمعنی خط سازی و کاغذ سازی و سند سازی آمده است و هم بمعنی این نوع از خوراک که بیماران راست.

باب جهلم

در شرایط وزیری بادشاه

بدان ای سر که اگر چنان بود که بوزارت افتی محاسب و معامل و ملت شناس باش و معامله نیکو شناس و با خداوندان خویش راستی کن و انصاف ولی نعمت (ص ۲۰۴) خویش بده و همه خویشتن را بخواه، که گفته اند: مَنْ آرَادَ الْكُلَّ فَاتَهُ الْكُلُّ، همه بتوانند دهند؛ اگر در وقت بتو دهند بعد از آن ترا خواستار آید، اگر اول فرا گذارند بآخر نگذارند؛ بس چیز خداوند کار خود نگاه دار و اگر بخوری بدو انگشت خور، تا در گلویت نماند؛ اما بیک بار دست عمال فرو میند، چون چربو (۱) از آتش دریغ داری کباب خام آرد، تا دانگی بدیگران نگذاری درمی توانی خورد و اگر بخوری محرومان خاموش نباشند و یله نکنند که بنهان ماند و نیز همچنانک با ولی نعمت خویش منصف باشی با لشکر و رعیت منصف تر باش و توفیر هاه حقیر مکن، که گوشت از بن دندان بیرون سیری نکنند (۲) که توفیر بزرگتر از سود باشد و بدان کم مایه توفیر لشکری را دشمن کرده باشی و رعیت را دشمن خداوندگار خویش کرده و اگر کفایتی خواهی نمودن توفیر از مال جمع کردن بعمارت کوش و از آن بحاصل کن و ویرانی هاه مملکت آبادان دار، تا ده چندان توفیر بدید آید و خلقان خدای تعالی را بی نوا نکرده باشی.

حکایت: بدانک ملکمی از ملوک بارس بر وزیر خشم گرفت و او را معزول کرد و وزیری دگر (ص ۲۰۵) نصب کرد و معزول را گفت: خود را جای دیگر اختیار کن تا بتو بخشم، تا تو با نعمت و حشم خود آنجا روی و مقام تو آنجا باشد. وزیر گفت: نعمت نخواهم و آنج دارم بخداوند بخشیدم و هیچ جای آبادان نخواهم که مرا بخشند.

(۱) خ: جزو ولی از سیاق عبارت پیدا است که چربو و بمعنی چربی آمده است
(۲) خ: که گوشتی که از بن دندان بخلال بیرون آوری شکم را سیر نکنند

اگر بر من رحمت خواهد کرد از مملکت مرادیهی بنشد ویران، بحق ملک، تا من با اتباع خود بروم و آن دیه را آبادان کنم و آنجا بنشینم. ملک فرمود که چندان دیه ویران که خواهد بدو دهید، در همه مملکت بادشاه بجهتند یک ده ویران و یک بدست (۱) جای ویران نیافتند که بدو دادندی و بادشاه را خبر دادند. وزیر گفت: ای ملک من میدانستم که در همه ولایت جای که در تصرف من بود هیچ ویران نیست؛ اکنون چون ولایت از من باز گرفتی بدان کس ده که هرگاه که از وی باز خواهی همچنین باز بتو دهد که من دادم. چون این سخن معاوم شد ملک از وزیر معزول عذر خواست و او را خلعت فرستاد و وزارت بدو باز داد.

بس در وزارت معمار و دادگر باش، تا زبان و دست تو همیشه دراز بود و زندگانی تو بی بیم بود؛ اگر لشکر بر تو بشورند خداوند را ناجاره دست تو کوتاه باید کردن، تا دست خداوند تو کوتاه نکند، بس آن بیدادی تنها نه (ص ۲۰۶) بر تن خود کرده باشی، بر لشکر و بر خداوند و بر خوبشتن کرده باشی و آن توفیر تقصیر کار تو گردد. بس بادشاه را بعث کن بر نیکویی کردن با لشکر و رعیت، که بادشاه بر رعیت و لشکر آبادان باشد و دیه بدهقان، بس اگر در آبادانی کوشی جهاننداری کنی و بدانک جهاننداری بالشکر توان کرد و لشکر زرتوان داشت و زربعه ارت کردن بدست آید و عمارت بعدل و انصاف توان کردن؛ بس از عدل و انصاف غافل مباش. اگر چه بی خیانت و صاین باشی همیشه از بادشاه ترسان باش و هیچ کس را از بادشاه چندان نباید ترسید که وزیر را و اگر بادشاه خرد بود خرد مشمر، که مثال بادشاه زادگان چون مثال بجهت مرغابی بود و بجهت مرغابی را شنا کردن نباید آموخت که بس روزکاری بر نیاید که تا وی از نیک و بد تو آگاه گردد. بس اگر بادشاه بالغ و تمام باشد از دو بیرون نباشد: یا نادان بود، یا نادان؛ اگر دانا بود و بخیانت تو راضی نباشد بوجهی نیکوتر دست تو کوتاه کند و اگر نادان و جاهل باشد نعوذ بالله بوجهی هر کدام زشت تر

(۱) یک بدست باصطلاح امروز یک وجب باشد

بود ترا معزول کنند و از دانا مگر بجان بجهی و از نادان و جاهل هیچ روی نرهی و دیگر هر کجا بادشاه رود او را تنها مگذار ، تا دشمنان تو باوی فرصت بدی نجویند و فرصت بد (۲۰۷) گفتن تو نیابد و او را از حال خویش بنگر دانند و غافل مباش از بیوسته برسیدن از حال ولی نعمت و از حال او آگاه بودن ، چنان که نزدیکان او جاسوس تو باشند ، تا هر نفسی که اوزند تو آگاه باشی و هر زهری را بازهری ساخته داری و از بادشاهان اطراف عالم آگاه باش و چنان باید که در هیچ مملکتی دوست و دشمن تو شربتی آب نخورند که کسان ایشان ترا باز نمایند و توان مملکت وی همچنان آگاه باش که از مملکت بادشاه خویش .

حکایت : شنودم که بروز کار فخرالدوله صاحب اسمعیل بن عباد دوزبسر ای نیامد و بدیوان نشست و کس را بارنداد . منهی فخرالدوله را باز نمود . فخرالدوله کس فرستاد که : خبر دلتنکی^۱ تو شنودم ، ترا اگر جای دل تنکی هست در مملکت باز نمای ، تا ما نیز مصلحت آن بر دست گیریم و اگر از ما دلتنکی هست بگوید ، تا عذر باز خواهیم . صاحب گفت : معاذالله که بنده را از خداوند دلتنکی باشد و حال مملکت بر نظام است و خداوند بنشاط مشغول باشد که این دلتنکی بنده زود زایل گردد . روز سیوم بسر ای آمد ، بر حال خویش خوشدل . فخرالدوله پرسید که : دل تنکی از چه بود ؟ گفت : از کاشغر منهی من بنشته بود که : خاقان با فلان اسفهلار سخنی گفت (ص ۲۰۸) نتوانستم دانستن که چه گفت ، مرا نان بگلو فرو نشد از آن دلتنکی که چرا باید که بکاشغر خاقان ترکستان سخنی گوید و ما اینجا ندانیم ؛ امروز ملاطفه^(۱) دیگر آمد که آن چه حدیث بود ، دلم خوش گشت .

بس باید که بر احوال ملوک عالم مطلع باشی و حالا باز می نمایی بخداوند خویش ، تا از دوست و دشمن ایمن باشی و حال کفایت تو معلوم شود و هر عملی که بکسی دهی بسزاوار عمل ده و از بهر طمع جهان در دست بیدادگران مده ،] که

(۱) ملاطفه و ملطفه در زبان فارسی بجای نامه و مکتوب استعمال شده و در کتابهای دیگر نیز آمده است .

بزرگهر را پرسیدند که: چون توئی در میان شغل و کار آل ساسان بود چرا کار ایشان مضطرب گشت؟ گفت: زیرا که در کارهای بزرگ استعانت بر غلامان کوچک کردند، تا کار ایشان بدان جایگاه رسید [و عامل مفلس را شغل مفرمای، که وی تا خویشمن بزرگ نکند ببرک تو مشغول نشود، نه بینی که چون کشتها و [با] لیزها را آب دهند اگر جوی کشت و بالیز تر باشد آب زود ببالیز رسد، از آنک جای نم ناک آب بسیار نخورد و اگر جوی خشک باشد و از دیرباز آب نخورده باشد چون آب در آن جوی افکنند تا نخست جوی تر و سیر آب (۱) نشود آب را بکشت و بالیز نرساند؛ بس عامل بی نوا چون جوی خشک است، نخست برک خویش سازد آنکه برک تو و دیگر فرمان خویش را بزرگ دار و مکذار که کسی فرمان ترا خلاف کند بهیچ نوع.

حکایت: چنان شنوادم که ابوالفضل بلعمی (۲) سهل خجندی (۳) را صاحب دیوانی سمرقند داد، منشور بنوشتند و توقیع بگردند و خلعت بداد. آن روز که بخواست رفت بسرای خواجه برفت بوداع کردن و فرمان خواستن. چون خدمت وداع نکرد و دعاء (ص ۲۰۹) خیر بگفت و آن سخنی که بظاهر خواست گفتن بگفت بس خلوت خواست: خواجه جای خالی فرمود کردن. سهل گفت: بقا باد خداوند را، بنده چون برود و بسر شغل شود ناجاره ازینجا فرمانها روان باشد، خداوند ببنده نشانی کند تا کدام نشان را پیدش باید بردن، تا بنده بداند که آنک باید کردن کدام است و آنک نباید کردن کدام. ابوالفضل بلعمی (۲) گفت: ای سهل، نیکو گفتی و دانم که این روزگار دراز اندیشیده، هارا نیز اندیشه بپاید کردن، تا در اندیشیم، در وقت جواب نتوان داد، روزی چند توقف کن. سهل خجندی بخانه باز رفت. سلیمان بن یحیی الصمغانی (۴) را صاحب دیوانی سمرقند دادند و با خلعت و منشور بفرستادند و سهل را فرمود که: یک سال باید که از خانه بیرون نیایی. سهل یک

(۱) در اصل: شیراب (۲) در اصل: بلعمی

(۳) خ: سهل خجندی (۴) خ: الصمغانی و ممکن است در اصل «الصمغانی» بوده باشد منسوب بصمغانیان که معرب صمغانیات و منصوب بد آن چغانی است.

سال بخانه خویش بنشست بزندان . بعد از سالی او را بیش خواند و گفت : یاسهل ما را چه وقت دیده بودی بر دو فرمان : یکی راست و یکی دروغ ؟ بزرگان عالم را بشمشیر فرمان برداری آموزیم ، فرمان ما یکی باشد ، دز ما چه احمقی دیدی که ما کهتران خویش را نافرمان برداری آموزیم ؟ آنج خواهیم کرد بفرماییم و آنج نخواهیم کرد نفرماییم ، ما از کسی بدمی و ترسی نیست و نه نیز در شغل عاجز آییم و این گمان که تو در ما بردی کار عاجزان باشد ، چون تو ما را در شغل بیاده دانستی ما نیز در عمل ترا بیاده دانستیم ، تا تو بدان دل بعمل نروی که ما را فرمانی بود (ص ۲۱۰) و بدان کار نکنی و کس را زهره نباشد که بفرمان ما کار نکند .

بس تا تو باشی توقیع بدروغ مکن و اگر عامل تو بفرمان توکاری نکند عقوبت ۱ بلیغ فرمای ، تا توقیع خود را بزندان خویش معظم و روان نکنی از بس تو بر توقیع تو کس کار نکند ، جنابك اکنون بر توقیع وزیران گذشته کار میکنند ؛ بس پادشاهان و وزیران را باید که فرمان یکی باشد و امری قاطع ، تا حشمت بر جای ماند و شغلها روان بود و نبید مخور ، که از نبید خوردن غفلت و دعوت و بزه (۱) خیزد و نعوذ بالله از وزیر و عامل رعنا و نیز چون پادشاه به نبید خوردن مشغول باشد و وزیر هم به نبید خوردن مشغول باشد زود خلل در مملکت راه یابد ، بس خود را و مهر خود را خیانت کرده باشی . چنین باش که گفتیم ، که وزیران با سببان مملکت باشند و سخت زشت بود که با سببان را با سببانی دیگر باید . بس اگر اتفاق وزیری نیفتد و اسفهسالاری باشی شرط اسفهسالاری (۲) نگاه دار و بالله النوفیق .

(۱) بزه بفتح اول و ثانی گناه و خطا باشد (برهان قاطع) (۲) در اصل : اسفهساری

باب چهل و یکم

در آیین و رسم اسفهسالاری

بدان ای پسر که اگر اسفهسالار باشی با لشکر ورعیت محسن باش، هم از جانب خویش نکویی کن و هم از جانب خداوند خویش و از بهر رعیت نیکویی خواه (ص ۲۱۱)

و همیشه با هیبت باش و طریق لشکر شناختن و مصاف کشیدن سره بدان، روزی که مصافی افتد بر میمنه و میسره سالاران را جنگ آموز و در جنگ مردان آزموده و جهان دیده فرست و شجاع ترین سالاری را با نیک ترین قومی در جناح لشکر بایستاد، که پشت لشکر آن قوم باشند که در جناح باشند؛ اگر چه ضعیف خصمی باشد او را بضعیفی منکر و دربار آن (۱) ضعیف همچنان احتیاط کن که در باب قوی کنی و در حرب دایر مباش، که از دلیری لشکر را بر باد دهی و نیز جندیان بددل مباش، که از بد دلی خویش لشکر را منهزم گردانی و از جاسوس فرستادن تقصیر مکن و روز مصاف چون چشم بر لشکر خصم افکنی هر دو گروه روی بروی یک دیگر نهند خنده ناک باش و با لشکر خویش همی گوی که: که باشند وجه اصل دارند ایشان؟ همین ساعت دمار از ایشان بر آریم و بیک بار لشکر پیش مبر و علامت علامت و فوج فوج سوار همی فرست، یک یک سالار را و یک یک سرهنگ را نام زد همی کن که: یا فلان تو برو با قوم خویش و کسی را که حمله امیر را بشاید بیش خویش میدار و هر که جنگ نیک کند و کسی را یفکند یا مجروح کند، با سواری بگیرد، یا اسبی بیارد، یا سری بیارد و خدمتی سندیده کند او را باضعاف آن خدمت مراعات کن، از (ص ۲۱۲) خلعت و زیادت معاش و در آن وقت در مال تصرف مکن و دون همت مباش، تا غرض تو محاصل شود؛ چون این بویند همه لشکر را آرزوی جنگ خیزد و هیچ کس در جنگ مقصر نباشد و

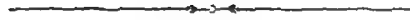
(۱) ظاهراً بار درین مورد بجای باره استعمال شده و شاید لغتی دوباره باشد، خ: در باب

فتحی برآید؛ اگر مقصود تو برین جمله حاصل شود فبها و نعمه و تو شتاب زدگی مکن و بر جای خویش باش و هیچ کوشش مکن، که چون جنگ با سفسالار افتاد کار تنك درآمده باشد؛ پس اگر جنگ با تو افتد صعب کوش و هزیمت در دل مکیر و مرک را بکوش، که هر که مرک اندر دل کرد از جای خویش نتوان گسست [و نگر تا از آن اسفسالاران نباشی که عسجدی گوید، اندر فتح خوارزم سلطان محمود، بیت: ۵

سفسالار لشکرشان یکی لشکر شکن کا آخر شکسته شد ازو لشکر وایکن لشکرایشان] و چون ظفر یافتی از بس هزیمتی بسیار مرو، که در رجعت بسیار خطاها افتد و نتوان دانست که حال چون باشد و امیر بزرگ رحمة الله^(۱) هر کربس هزیمتی نرفتی و کس را نکذاشتی رفتن، از بهر آنک طریق جنگ کس به از و ندانستی و سلطان محمود نیز آن طریق داشتی و کفتی که: مردم منهزم چون درماند جانی را بزند و بایستد و چون رجعت کرد باوی نباید کوشید، تا خطایی نیفتد و چون بجنگ روی ناجاره بجشم سر^(۲) راه درون رفتن می بینی همچنان در باطن بجشم دل و سر^(۳) راه بیرون رفتن میباید دید، مگر همچنان باشد که تو خواهی و دیگر این يك سخن فراموش مکن، اگر چه جای دیگر گفته ام باز تکرار میکنم: بوقتی که مصاف افتد اگر چه جای تو تنك باشد بمثل بس از توبيك گام جای (ص ۲۱۳) فراخ باشد زینهار که از گام باز بس روی که اگر يك بدست باز بس روی در حال ترا هزیمت کنند؛ همیشه جهد آن کن که از جای خویش بیشتر روی و هرگز کما می باز بس مرو و چنان باید که در همه وقت لشکر تو بجان سر تو سوگند خورند و تو با لشکر خود سخی باش، پس اگر بغلعت وصلت توفیری از بیش نتوان کردن بنان و نبید و سخن خوش تقصیر مکن، يك لقمه نان و يك قدح نمید بی لشکر خویش مخور، که آنچه نان کند زروسیم و خلعت نکند و لشکر خویش را همیشه دل خوش دار، اگر خواهی تا جان از تو دریغ ندارند نان باره ۲۰

(۱) خ: امیر بزرگ پدرم رحمة الله (۲) دراصل: بجشم تبر (۳) دراصل: بجشم دل سر

یشان دریغ مدار؛ اگر چه همه کارها بتقدیر ایزد جل جلاله باز بسته است تو آنج
 رط تدبیرست همی کن بر طریق صواب، که آنج تقدیرست خود می باشد. بس اگر
 دای تعالی بر تو رحمت کند و ترا بیادشاهی رساند شرط بادشاهی نگاه دار و بر
 برت حمیده باش و عالی همت و سرکش.



باب جهل و دوم

اندر آیین و شرط بادشاهی

بدان ای بسر که اگر بادشاه باشی بارسا باش و چشم و دست از حرم مردمان دور دار و پاك شلووار باش، که پاك شلواری پاك دینی است و در هر کاری رای را فرمان بردار خود کن و هر کاری که بخواهی کرد با خرد مشورت کن، که وزیر بادشاهی خردست و تا روی درنگ بینی شتاب زدگی (ص ۲۱۴) مکن و بهر کاری که در خواهی شدن نخست شمار بیرون آمدن آن برگیر و تا آخر ندینی ناول مبین و در همه کاری مدارا نگاه دار و هرکاری که بمدارا برآید جز بمدارا پیش مبر و بمداد بسند مباش و همه کارها و سخن هارا بمچشم داد بین، تا در همه کارها حق و باطل بتوانی دیدن، که چون بادشاه چشم خردمندی گشاده ندارد طریق حق و باطل بروی گشاده نشود، همیشه راست گوی باش ولیکن کم گوی و کم خنده باش، تا که تران تو باتو دلیر نگردند، که گفته اند که: بدترین کاری بادشاه را دلیری رعیت و نافرمانی حاشیت باشد و عطایی که ازو ببايد بمستحقان برسد و عزیز دیدار باش، تا بمچشم رعیت و لشکری خوار نگردی و زینهار خویشتم را خوار مدار و بر خلقان حق تعالی رحیم باش؛

۱۵ اما بر بی رحمان رحمت مکن و بخشایس عادت مکن، ولیکن بسیاست باش، خاصه با وزیر خویش، البته خویشتم را تسلیم القلبی^(۱) بوزیر خویش منمائی و یکباره محتاج رای او مباش و هر سخنی که وزیر بگوید درباب کسی و طریقی که نماید بشنو، اما در وقت اجابت مکن، بگوی: که تا بنگریم، آنگاه جنانک باید بفرماییم؛ بعد از آن تفحص آن کار بفرمای کردن، تا در آن کار صلاح (ص ۲۱۵) نومی جوید، یا

۲۰ نفع خویش، چون معلوم کردی آنگاه جنانک صواب بدینی جواب میدی، تا ترازبون

ی خویش نداند . هرکس را که وزارت دادی دروزارت او را تمکینی تمام کن ، تا
هاو شغل و مملکت تو فرو بسته نماند [و اگر پیر باشی یا جوان وزیر بپرداز و
زان را وزارت مده ، از آنکه گفته اند اندرین باب ، ع :

بجز پیر سالار لشکر مباد

اگر تو پیر باشی زشت باشد که جوانی مدبر پیر باشد و اگر تو جوان باشی
وزیر جوان آتش جوانی هر دو بهم یار شود و بهر دو آتش مملکت سوخته گردد
باید که وزیر بهی روی باشد و پیر یا کهل و تمام قوت و قوی ترکیب و بزرگ
کم ، وزیر نحیف و کوتاه و سیاه ریش را هیچ شکوهی نبود ، وزیر باید که بزرگ
ش بود بحقیقت .

حکایت : چنانکه سلطان طغرل بیک خواست که از وزرای خراسان کسی را
ارت دهد ؛ دانشمندی را اختیار کردند و آن دانشمند را ریشی تابناک بود سخت طویل
عریض . او را حاضر کردند و پیغام سلطان بوی دادند که : وزارت خویش نامزد
کردیم ، باید کدخدائی ما بدست گیری ، که از تو شایسته تر کسی را نمی بینم
ین وزارت . دانشمند گفت : خداوند عالم را بگوئید که : ترا هزار سال بقا باد ،
ارت پیشه ایست که آنرا بسیار آلت بکار همی باید و از همه آلت با بنده جز ریش
ست ، خداوند بریش بنده دعا گو غره نشود و این خدمت کسی دیگر را فرماید . [
و با او و با بیوستگان او نیکویی کن ، در معاش دادن و خوبی کردن تقصیر
ن ؛ اما خویشان و بیوستگان وزیر را هیچ عمل مفرمای ، که یکباره بیه بگره
ان سبزد ، که وی بهیچ حال حساب بیوستگان خویش بحق نکند و از بهر مال
خویشان خود را نیازارد و نیز کسان وزیر بقوت وزیر صد بیدادی کنند بر مردمان
بیگانه از آن صد یکی نکند ، وزیر از کسان خویش اعضا کند و از بیگانه نکند و
دزد رحمت ممکن و عفو کردن خونی روا مدار ، که اگر مستحق خون نباشد تو نیز
مت گرفتار باشی . اما بر جاکران خود بر حمت باش و ایشان را از بد نگاه مان باش ،
خداوند چون شبان باشد و کهنتر چون رمه ، اگر شبان بر رمه خویش بی رحمت بود و

۱. ایشان را از سباع نگاه ندارد زود هلاک شوند و هر کسی را قسطی پیدا کن و اعتماد بر آن ممکن که پدید کرده باشی و هر کسی را شغلی فرمای و شغلی از ایشان باز مدار، تا آن نفع که از آن شغل بیابند با قسط خویش مضاف کنند و بی تقصیرتر زیند و تو در باب ایشان بی اندیشه (ص ۲۱۶) تر باشی، که جاگران را از بهر شغل دارند ولیکن چون تو جاگری را شغلی دهی نیک بنگر و شغل را بسزاوار شغل ده و کسی که نه مستحق شغل باشد وی را مفرمای، چنانکه کسی شراب داری را شاید فراشی مفرمای و آنکه خزینہ داری را شاید حاجبی مده و هرکاری را بکسی ننوان داد، که گفته اند لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ، تا زبان طاعنان در تو دراز نگردد و در شغل خلل در نیارد، از بهر آنکه چون جاگری را کاری فرمایی و او نداند (۱) و برای نفع خویش بهیچ حال نگوید که: نمی دانم و می کند ولیکن شغل با فساد باشد؛ بس کاربگاردان سپار، تا از درد سر رسته باشی، بیت:

ترا توفیق خواهم در دعا تا دهی هر کاردان را گردانی (۲)
 بس اگر ترا در حق کسی عنایتی باشد و خواهی که او را محترم گردانی بی عمل او را نعمت و حشمت توان دادن، بی آنکه او را شغلی نا واجب فرمایی، تا بر نادانی خویش کوهی نداده باشی و در بادشاهی خویش مگذار که کسی فرمان ترا خوار دارد، که ترا خوار داشته باشد، که در بادشاهی راحت در فرمان دادن است و اگر نه صورت بادشاه با رعیت برابرست و فرق میان بادشاه و رعیت آنست که که وی فرمان ده است و رعیت فرمان بردار.

حکایت: ای بسر شنودم که بروز کار جدتو سلطان محمد را عاملی بود ابو الفتح (ص ۲۱۷) بستی (۲) گفتندی، عاملی نسا (۴) بوی داده بودند. از نسا مردی را بگرفت و نعمتی از وی بستاند و ضیاع وی را موقوف کرد و مرد را زندان کرد. بعد ازین این مرد حیلتی کرد و از زندان بگریخت و میرفت تا بغزین و بیش سلطان

(۱) و او در این مورد زائد مینماید

(۲) خ: ولیکن زبردانت توفیق خواهم که با کاردانان دهی کار داری

۲۰ (۳) خ: ابو الفرج بستی (۴) خ: نسا و باورد

راه جست و داد خواست. سلطان فرمود تا ویرا نامه دیوانی نوشتند. مردمی آمد تا نساو نامه عرضه کرد. این عامل گفت که: این مرد دگر باره بغزین نرود و سلطان را نبیند. آن ضیاع وی باز نداد و بنامه هیچ کار نکرد. مرد دیگر باره راه غزین بیش گرفت و می رفت. چون بغزین رسید هر روز بدر سرای سلطان محمود رفتی تا عاقبت يك روز سلطان از باغ بیرن می آمد (۱)، فریاد برداشت و از عامل نسا بنالید. سلطان دیگر باره نامه فرمود. مرد گفت: یکبار آمدم و نامه بردم، بنامه کار نمیکنند. سلطان دلتنگ شد و در آن ساعت دل مشغول بود و دلتنگ بود، سلطان گفت: بر من نامه دادنت، اگر فرمان نکنند من چه کنم، برو و خاک بر سر کن. مرد گفت: ای بادشاه، عامل تو فرمان تو کار نکنند مرا خاک بر سر باید کرد؟ سلطان محمود گفت: نه ای خواجه، غلط گفتم، مرا خاک بر سر باید کرد. در حال دو غلام سرایی را نامزد کرد، تا نسا رفتند و شحنة (۲) نواحی را حاضر کردند و آن نامه در گردن ابوالفتح آویختند و بر در دیه بردار کردند و منادی کردند که: این سزای آنکس است که بفرمان خداوندگار خود کار نکند. بعد از آن (ص ۲۱۸) هیچ کس رازهره نبود که بفرمان خداوندگار کار نکند و امرها نافذ گشت و مردمان در راحت افتادند.

حکایت: - بدان ای بسر (۳) که چون مسعود بیادشاهی نشست طریق شجاعت و مردانگی بر دست بگرفت، اما طریق ملک داشتن هیچ نمی دانست و از بادشاهی با کنیزکان عشرت اختیار کرد. چون لشکر و عمال دیدند که او بجه مشغول میباشد طریق نافرمانی بر دست گرفتند و شغلها مردمان فرو بسته شد و لشکر و رعیت دلیر شدند، تاروژی از رباط فراوه (۴) زنی مظلومه بیآمد و بنالید از عامل آن ولایت. سلطان مسعود او را نامه داد، عامل بدان کار نکرد و گفت: این بیر زن دیگر باره

(۱) خ: از باغ پیروزی می آمد. (۲) دراصل: شبینه و خ: سجنه کان
(۳) خ: و نیز ای بسر روزگار خال تو شنیدم (۴) خ: فراوه، فراوه بنا بر گفته یاقوت (معجم البلدان چاپ مصر ج ۶ ص ۲۵۲) شهر کوچکی بود از اعمال نسا در میان نسا و دهستان و خوارزم و آنرا رباط فراوه نیز میگفتند و آنرا عبدالله بن طاهر در زمان مامون ساخته است.

بغزین نشود. بیز زن دیگر باره بغزین رفت و بمظالم شد و بار خواست و داد خواست. سلطان مسعود او را نامه فرمود. بیز زن گفت: يك بار نامه بردم: کار نمیکنند. مسعود گفت: من چه توانم کردن؟ بیز زن گفت: ولایت جندان دار که بنامه تو کار کنند و دیگر رها کن، تا کسی دارد که بنامه او کار کنند و تو هم چنین بر سر عشرت همی باشی، تا بندهگان خدای تعالی در بلاء ظلم عمال تو نمانند. مسعود سخت خجسته شد. بفرمود تا داد آن بیز زن بدادند و آن عامل را بدر وازه بیاویختند. پس از آن از خواب غفلت بیدار شد و کسی را زهره نبود که در فرمان او تقصیر کردی.

بس پادشاه که فرمان او روان نباشد نه پادشاه باشد، هم چنانکه میان او و میان مردمان فرقت میان فرمان او و فرمان دیگران (ص ۲۱۹) فرق باید، که نظام ملک در روانی فرمانت و روانی فرمان جز سیاست نباشد؛ بس در سیاست نمودن تقصیر نباید کرد، تا امرها روان باشد و شغلها بی تقصیر و دیگر سیاه را نگاهدار و بر سر رعیت مسلط مکن، هم چنانکه مصلحت لشکر نگاهداری مصلحت رعیت نیز نگاهدار، از بهر آنکه پادشاه چون آفتاب است، شاید که بر یکی تابد و بر یکی نتابد و نیز رعیت بعدل توان داشت و رعیت از عدل آبادان باشد، که دخل از رعیت حاصل میشود، بس بیداد را در مملکت راه مده، که خانه ملکان از داد بر جای باشد و قدیم گردد و خانه بیداد گران زود نیست شود، از بهر آنکه داد آبادانی بود و بیداد ویرانی و آبادانی که بر داد بود بماند و ویرانی به بی دادی زود ویران شود، چنانکه حکما گفته اند: چشمه خرمی عالم پادشاه عادل است و چشمه دژمی پادشاه ظالم است و بر در دهندهگان خداوند تعالی صبور مباش و بدوسته خلوت دوست مدار، که چون تو از لشکر و مردم نفور باشی لشکر از تو نفور گردند و در نیکو داشتن لشکر و رعیت تقصیر مکن، که اگر تقصیر کنی آن تقصیر تو فیر دشمنان باشد. اما لشکر همه از يك جنس مدار، که هر پادشاهی را که لشکر يك جنس باشد همیشه اسیر لشکر باشد و دایم زبون لشکر خویش باشد، از بهر آنکه يك جنس متفق یکدیگر باشند و ایشان را بیکدیگر نتوان مالید، چون از (ص ۲۲۰) هر جنس باشد این جنس را بدان جنس بمالند و آن جنس را بدین جنس مالش دهند،

تا آن قوم از بیم این قوم و این قوم از بیم آن قوم بی طاعتی نتوانند کردن و فرمان تو بر لشکر توروان باشد و خداوند جدّ تو سلطان محمود چهار هزار غلام ترك داشت و هزار (۱) هندو و دایم هندوان را بترکان مالیدی و ترکان را بهندوان، تا هر دو جنس مطیع او بودند و بهر وقتی لشکر خویش را بنان و نبید خوان و با ایشان نکویی کن بخلفت و صلت و امیدها و داگر میها نمودن، ولیکن چون کسیرا صلتی خواهی فرمودن چون اندکی باشد بزفان خویش بر سر ملا مگوی، در نهان کسی را بگوی تا پروانه باشد، تا دون همتی نباشد بدان چیز که نه در خور ملوک باشد و دیگر آنک خویشان را بر سر مردمان معلوم کرده باشی بدون همتی، که من هشت سال بغزین بودم ندیم سلطان بود مودود نام (۲)، هرگز از وی سه چیز ندیدم: اوّل آنک هر صلتی که کم از دو بست دینار بودی بر سر ملا نگفتی، مگر به پروانه. دوم آنک هرگز چنان نخندیدی که دندان او پیدا آمدی. سیوم آنک چون در خشم شدی هرگز کس را دشنام ندادی و این سه عادت سخت نیکو بود و شنیدم که ملک روم هم این عادت دارد، اما ایشانرا رسمی هست که ملوک عجم و عرب را نیست، چنانک اگر ملوک روم کسی را بدست خویش زنند هرگز کسیرا زهره آن نباشد که آن مرد (ص ۲۲۱) را بزند و تا زنده بود گویند که: او را ملک بدست خویش زده است، همچون او ملکی باید تا او را بزند. اکنون باز بسخن خود آمدم: دیگر بحديث سخا ترا نتوانم گفت که: بستم سخی باش و اگر از سرشت خویش باز توانی استاد باری چنین که گفتم بر سر ملا همت خویش به مردمان منمای، که اگر سخاوت نکنی همه خلق دشمن تو گردند، اگر در وقت با تو چیزی نتوانند کردن چون دشمنی پیدا آید جان خویش فدای تو نکنند و دوست دشمن تو باشند. اما جهد کن تا از شراب بادشاهی مست نشوی و در شش خصلت تقصیر مکن و نگاهدار: هیبت و داد و دهش و حفاظ و آهستگی و راست گوئی، اگر بادشاه از این شش خصلت یکی دور کند نزدیک شود بمستی بادشاهی و هر بادشاهی که از بادشاهی مست شود دهشیاری

[او] در رفتن پادشاهی بود و اندر پادشاهی غافل مباش از آگاه بودن احوال ملوک عالم، چنین باید که هیچ پادشاهی نفس نزند که تو آگاه نباشی.

حکایت: من از امیر ماضی بدرم رحمه الله و طول بقاء باولدی شنودم که:

فخر الدوله از برادر خویش عضد الدوله بگریخت و بهیچ جای مقام نتوانست کردن، بدرگاه بدر من آمد ملک قابوس بزهار (۱) و جد من او را امان داد و بپذیرفت و بجای او بسیار اکرام کرد و عمه مرا بوی داد و در آن نکاح از حد گذشته خر می کردند، از آنک جد من (ص ۲۲۲) خاله فخر الدوله بود و بدر من و فخر الدوله هر دو دختر زاده حسن فیروزان بودند، پس عضد الدوله رسولی فرستاد بنزدیک شمس المعالی و نامه بداد و در ترجمه نامه گفته بود که: عضد الدوله بسیار سلام میفرستد و میگوید که: برادر امیر علی آنجا آمدست و تودانی که میان ما و شما برادری و دوستی چگونه است و خانواده هر دو یکی است و این برادر من دشمن منست، باید که او را بنزدیک من فرستی، تا من مکافات این از ولایت خویش هر ناحیت که خواهی بتو باز گذارم و دوستی ما مؤکد باشد؛ پس اگر نخواهی که این بدنامی بر خویشان نهی همانجا او را زهر ده، تا غرض من بحاصل آید و ترا بدنامی نباشد و آن ناحیت که تو خواهی ترا حاصل شود. امیر شمس المعالی گفت: سبحان الله! چه واجب کند چنان محشمی را با چون منی چنین سخن گفتن؟ که ممکن نباشد که کاری کنم که تا قیامت بدنامی در کردن من بماند. پس رسول گفت: ممکن ای خداوند و عضد الدوله را برای امیر علی میازار، یعنی فخر الدوله که ملک ما ترا (۲) از برادر هم زاد دوست دارد و چنین و چنین سوگند خورد، که آنروز که ملک مرا تحمید می کرد و گسیل می کرد در میانه سخن بوقت گفت: خدای داند که من شمس المعالی را چون دوست دارم، تا بدانجا که شنیدم که فلان روز شنبه چندین روز از ماه فلان گذشته بود، شمس المعالی در گرمابه (۳) شد، در خانه (۲۲۳) میانگین پای وی بلغزید و بیفتاد، من دلتنک شدم

(۱) خ: بدرگاه جدمن قابوس و شمگیر بزهار آمد (۲) در اصل: ملک ما آن را

(۳) در اصل: گرمابه

و گفتم: مگر از بس چهل و هفت سال او را چنین بیری دریافت و قوت ساقط شد و رسول را غرض آن بود که تا شمس المعالی بداند که خداوند ما بر احوال وی چگونه مطلع است و این تعلیم عضد الدوله بود. شمس المعالی گفت: بقاش باد، منت آن داشتیم بدین شفقت که نمود، ولیکن از غم خوردن بیشتر من او را بیابگاهان^(۱) که: آن روز سه شنبه که ترا گسیل کرد، از ماه چندین شده بود، آن شب در فلان نشستگاه شراب خورد و فلان جای بخفت و بانوشتکیں ساقی خلوت کرد و نیم شب از آنجا برخاست و در سرای زنان آهنگ رفتن کرد و بر بام شد و بحجره حیران^(۲) عواده نام شد و باوی نیز خلوت کرد، چون از بام فرود آمد بایش بلغزید و از بایه نردبان فرود افتاد، من نیز از جهة اول مشغول شدم و گفتم مردی چهل و دوساله در عقل وی چندین خلل و نقصان افتاد و شراب چندان چرا باید خوردن که از بام بتواند فرود آمدن و نیم شب از بستر چرا نقل باید کرد، تا چنان حادثه نیفتد و آن رسول را نیز از آگاه بودن حال خود معلوم کرد.

و چنانکه از بادشاهان عالم خبر داری بروایت خویش و بر حال لشکر و رعیت خویش نیز باید که واقف باشی که چگونه است.

حکایت: بدان ای سر که بروزگار خال تو مودود بن مسعود درغزین بود، من بغزین شدم، مرا اعزاز و اکرام کرد. چون چندگاه برآمد مرا بدید و بیآزمود، مرا منادمت (ص ۲۲۴) خاص داد و ندیم خاص آن بود که هیچ روز از مجالس او غایب نباشد؛ بس بوقت طعام و شراب مرا حاضر بایستی بود بیوسته، اگر ندیمان دیگر بودند یا نه. روزی بامداد بگاه صبحی کرده بود و هم چنان در نبید لشکر را بار داد و خلق در آمدند و خدمت کردند و باز گشتند. خواجه بزرگ عبدالرزاق ابن حسن المیمندی اندر آمد، وزیر او بود. او را نیز بار^(۲) گرفت. چون زمانی بود مشرف درگاه درآمد و خدمت کرد و ملطفه [ای] علی بن ربیع خادم را داد و خادم بسططان داد، وی همی خواند، بس روی سوی وزیر کرد و گفت: این منهی را بانصد

(۱) دراصل: بناگاهان (۲) خ: خیران (۳) دراصل: باز

جوب ادب فرمای، تا دیگر بار آنها (۱) شرح کند، که در این خط نبشسته است که :
 دوش در غزنی بدوازده هزار خانه سماق (۲) یافته اند و من ندانم که آن خانه کی بود
 و بکدام محلتها بود، هر چند خواهی باش. وزیر گفت : بقاء خداوند باد، برای
 تخفیف بجمع گفته است، که اگر بشرح کفتی کتابی شدی که دروبیک (۳) دوروز
 خوانده نیامدی، اگر خداوند رحمت کند و این را عفو فرماید، تا بگویم که بار دیگر
 بتفصیل نویسد. گفت : این بار عفو کردم، بار دیگر چنان باید که بنویسد که خواجه
 می گوید (۴).

بس باید که از حال لشکر و رعیت نیک آگاه باشی و از حال مملکت خویش
 بی خبر نباشی، خاصه از حال وزیر خود و باید که وزیر تو آب بخورد تو بدانی،
 که خان و مان (ص ۲۲۵) خود بدو سپرده، اگر از وی غافل باشی از خان و مان
 خود غافل بوده باشی، نه از کار و حال وزیر خویش و با پادشاهان عالم که همسران
 تو باشند اگر دوستی کنی نیم دوست مباش و اگر دشمنی کنی دشمن ظاهر باش (۵)
 و آشکارا دشمنی توانی نمود با هم شکل خویش بنهان دشمنی مکن، از آنج :

حکایت : شنودم که اسکندر بچنگ دشمنی از آن خویش میرفت. با وی گفتند
 ۱۵ یا ملک، این مرد که خصم است مردی غافل است، بروی شب خون باید کرد. اسکندر
 گفت : ملک نباشد آنکه ظفر بدزدی جوید.

و اندر پادشاهی کارهای بزرگ عادت کن، از بهر آنکه پادشاه بزرگ تر از همه
 کس است، باید که گفتار و کردار او بزرگ تر از همه کس باشد، تا نام بزرگ یابد؛

(۱) در اصل : آنها

۲۰ (۲) در فارسی و عربی لغتی که در این مورد معنی بخشد نیافتم زیرا سماق را بجز میوه درخت
 خود روی کوهستانی معروف که معرب سماک فارسی است معنی دیگر نیست، شاید در اصل جناغ بوده
 باشد و جناغ و جناب (بنون مشددو تخفف) استخوان سینه مرغ است و بازی آن معروفست، ظاهراً
 این بازی از قدیم معمول بوده چنانکه لامعی گرگانی شاعر قرن پنجم گوید :

دل بود زمن شرط و تو بود سه بوسه معشوق چنین بازد با عاشق جناب

۲۵ (۳) در اصل : درویشک (۴) تمام این حکایت از آغاز تا انجام در چاپ مرحوم هدایت نیست

(۵) در اصل : میباش

چه نام بزرگ بگفتار و کردار بیگانگان یابد، چنانکه آن سگ فرعون لعنه الله اگر بدان
 بزرگی سخنی نگفته بودی بافریدکار ماجل جلالت، که روایت سخن وی کردی، چنانکه
 گفت: فَقَالَ تَارَبُّكُمُ الْأَعْلَى (۱) و تا قیامت این آیت همی خوانند و نام آن مدبر ملعون همی
 برند، از آن يك سخن بزرگ؛ پس چنین باش که گفتم، که بادشاه کم همت را نام
 بر نیاید و دیگر توقیع خویش را بزرگ دار و از بهر هر محقرانی توقیع مکن، مگر
 بصلتی بزرگ یا بولایتی بزرگ یا بمعاشی بزرگ که ببخشی؛ چون توقیع کردی توقیع
 خود را خلاف مکن، الا بعدری (ص ۲۲۶) واضح، که خلاف از همه کس نابسند
 باشد و از بادشاه زشت تر باشد. اینست شرط پیشه بادشاه؛ هر چند این پیشه عزیزست
 من چنانکه شرط کتاب است بگفتم و نبشتم (۲)؛ اگر چنانکه ترا صناعتی دیگر
 افتد، چون دهقانی و هر کاری که ورزی، باید که شرط آن نگاه داری، تا همیشه
 ترتیب و نظام کارت برواق باشد و بالله التوفیق.



باب چهل و سیوم

در آیین و رسم دهقانی و هریشیه که دانی

- بدان ای بسر که اگر دهقان باشی شناسنده وقت باش و هر چیزی که خواهی کشت (۱) مگذار که از وقت خویش بگذرد، اگر ده روز بیش از وقت کاری بهتر که يك روز بس از وقت کاری و آلت و جفت گاو ساخته دار و گاو آن نيك خر و بعلف نيكو دار و باید که جفتی گاو خوب همیشه زیادتى در گله تو باشد، تا اگر گاو را علتی رسد تو در وقت از کار فرو نمائی و کشت تو از وقت درنگذرد. چون وقت درودن و کشتن باشد بیوسته از زمین شکافتن غافل مباش و تدبیر کشت سال دیگر امسال میکن و همیشه کشت در زمینی کن که خوشتن بپوش باشد، ترا این
- ۱۰ ببوشد و هر زمینی که خوشتن را نبوشد ترا نیز نبوشد و چنان کن که دایم بعمارت کردن مشغول باشی، تا از دهقانی بر خوری (ص ۲۲۷) و اگر بیشه و ر باشی از جمله بیشه و ران بازار، در هریشیه که باشی زود کار و ستوده کار باش، تا خریدار بسیار باشد و کار به از آن کن که هم نشینان تو کنند و بکم مایه سود قناعت کن، تا بیک بار ده بازده کنی دوبار ده نیم کرده باشی، بس خریدار مگر زبان بمکاس و لجاج بسیار، تا در بیشه وری مرزوق باشی و بیشتر مردم ستد و داد با تو کنند، تا چیزی همی فروشی، با خریدار بجان و دوست و برادر و بارخدای سخن گوی و در تواضع کردن مقصر مباش، که بلطف و لطیفی از تو چیزی بخرند و به نحسی و ترش رویی و سفیهی مقصود بحاصل نشود و چون چنین کنی بسیار خریدار باشی، ناجاره محسود دیگر بیشه و ران گردی و در بازار معروف تر و مشهورتر از جمله بیشه و ران باشی؛ اما راست بگفتن عادت کن، خاصه بر خریده (۲) و از بخل ببرهیز ولیکن
- ۲۰

(۱) در اصل در تمام موارد «کشت» (۲) در اصل نقطه ندارد

ف نگاه دار و بر فرو دست تر ببخشای و بدانک برتر از تو باشد و نیازمند باشی،
 و دار و زبون گیر مباش و با زنان و کودکان در معامله فزونی بجوی و از غربیان
 ی مخواه و باشرمگین بسیار مکاس مکن و مستحق را نیکو دار و با بادشاه راستی کن
 خدمت بادشاه حریص مباش و با لشکریان مخالطت مکن و با صوفیان صوفی صافی
 ، و سنگ و ترازو راست دار و باعیال خود دودل و دو کیسه مباش و با همبازان
 ن ۲۲۸) خود خیانت مکن و صناعتی که کنی از بهر کار شناس و ناکار شناس
 یکسان کن و متقی باش؛ اگر دستگاہت بود قرض دادن بغنیمت دار و سوگند
 و غم خور و نه بر است و از ریوا خوردن دور باش و سخت معامله مباش [و اگر
 ریشی و امی دادی چون دانی که بی طاقت است پیوسته تقاضا مکن و پیوسته تقاضا
 ن؛] نیک دل باش تا نیک بین باشی، تا حق تعالی بر کسب و کار تو برکة بخشد
 ر پیشه‌ور که برین جمله باشد جوانمرد تر از همه جوانمردان باشد و از جمله
 و ران هر قومی را در صناعتی که باشد در جوانمردی طریق است؛ آنج شرط
 قوم است گفته آمد در باب آخر، جوانمردی هر جنس بحسب طاقت خویش
 م، انشاء الله تعالی.



باب چهل و چهارم

در آیین جوانمردی

بدان ای بسر که اگر جوانمردی ورزی اول بدانك جوانمردی چیست و از
 چه خیزد؛ بس بدانك سه چیزست از صفات مردم که هیچ مردم را نیایی که بر خویشتم
 هم گواهی دهد که مرا این نیست، دانا و نادان و خردمند همه بدین از حق تعالی
 خشنودند، اگر چه حق تعالی کم کس را دادست این سه چیز و هر کرا این سه چیز
 باشد از جمله خاصکیان حق تعالی باشد: **اول** خرد، **دوم** راستی، **سیوم** مردمی.
 بس بحقیقت دیگری بدعوی کردن خلق هیچ کس نخیزد (۱) و راستی و مردمی دعوی
 بدروغ نمیکند، از بهر آنك هیچ جانوری نیست که این سه صفت (ص ۲۲۹)
 در وی نیست، ولیکن کندی آلت و تیرگی راه اصل این دوتن بیشتر (۲) خلق بسته
 میدارد، که ایزد تعالی تن مردم را جمعی ساخت از متفرقات، تا اگر او را عالم کلی
 و عالم جزوی حوالی هردو بود (۳)، چنانك در تن آدمی از طبایع افلاك و انجم
 و هیولی و عنصر صورتی و نفس و عقل که ایشان هریك علی حده حالتی اند، بمزاج
 نه بترکیب و مردم مرکب و مجموع ازین عالمهاست. بس خالق این جمع ببندها
 قایل کرد، ایشانرا بیک دیگر قایل کرد و بست، چنانك درین جهان بزرگ می بینی در
 بندکان و افلاك و طبایع که طبیعت بجنسیت ضد یک دیگرند و خاک و هوا ضد یک
 دیگرند، بس خاک واسطه گشت، میان آب و آتش بندی افتاد: خاک را بخشکی و (۴)
 با آتش و سردی با آب و آب را سردی با خاک و نرمی بهوا و هوا بنرمی با آب و
 بگرمی با آتش و آتش را بجوهر باثر (۵) [واثر را] بتابش آفتاب که بادشاه انجم و

۲۰ (۱) خ: و چون بحقیقت دیگری بدعوی کردن خلق هیچ کس بچرد (۲) خ: ولیکن کندی و
 تیرگی و نندی راه اصل این بر بیشتر (۳) خ: تا او را اگر عالم کل و اگر عالم جزو خوانی هردو
 روا بود (۴) واو درین مورد زائد می نماید (۵) در اصل نقطه ندارد

افلاك است و شمس بجوهریت با هیولی و هیولی او از تابش هیولی (۱) که شمس را جوهر از عنصر خاص (۲) است و هیولی را با نفس بند افتاد بفیض علوی و نفس را با عقل و همچنین مطبوعات را بند افتاد با طبایع بمادت قوت (۳) دعوی (۴) اگر مطبوعات از طبایع مادت قوت (۲) نیابد بدان بندی که بدو بسته است تباه گردد و طبایع از فلک و فلک از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل، هم برین جمله قیاس کن و نیز هر چه (ص ۲۳۰) در تن آدمی تیرگی و کرانی کرد آمد از طبایع گرد آمد، صورت و جهره و حیوة و قوت و حرکات از افلاك گرد آمد و حواس پنج گانه جسدانی چون شنودن و دیدن و بوییدن و جشمیدن (۵) [و بساویدن] از هیولی گرد آمد و حواس روحانی چون یاد گرفتن و تدبیر کرن و تفکر کردن و خیال بستن و گفتن از نفس گرد آمد و هر چه در تن آدمی شریف تر چیزی است که آنرا معدنی پیدا نیست و اشارت بجای نتوان کرد، چون مردمی و دانش و کمال و شرف که مایه این همه عقل است و خرد، از فیض عقل علوی آمد در تن، بس تن بجان زنده است و جان بنفس و نفس بفعل (۶) هر کرا تن جنان (۷) بینی از جان لابدست و هر کرا گویا بینی از نفس لابدست و هر کرا نفس جو یا بینی [از عقل لابدست] و این با همه آدمیان موجودست ولیکن چون میان تن و جان بیماری حجاب شود بند اعتدال سست شود، از جان بتن مادی نرسد، یعنی جنبش و قوت و هر کرا میان نفس و جان کرانی صورت حجاب شود از نفس بجان مادی نرسد تمام، یعنی حواس پنج گانه و هر کرا میان نفس و عقل تیرگی و نا شناسی حجاب گردد مادت عقل بنفس نرسد، یعنی اندیشه و تدبیر و مردمی و راستی. بس بحقیقت هیچ جسدی بی خردی و مردمی نباشد، ولیکن فیض علوی منفذ (۸) روحانی بسته بود، دعوی یابی و معنی نه؛ بس هیچ کس نیست بدنی که مردمی دعوی نکند، ولیکن ای بس تو جهد کن تا چون دیگران نباشی و دعوی بی معنی نکنی و فیض علوی مبعده روحانی (۹) (ص ۲۳۱) گشاده داری، بتعلیم و تفهیم، تا ترا همه معنی بی دعوی [بود]

- (۱) خ: و شمس را بجوهریت با هیولی قبول او از تاثیر هیولی (۲) خ: خامس (۳) عبارتیکه در میان دو علامت (۲) گذاشته شده در متن نیست و با همان خط متن برخی در حاشیه افزوده اند و بجای آن راده گذاشته اند و تمام این عبارت در چاپ مرحوم هدایت نیست (۴) خ: و دعوی (۵) در اصل: حسدن (۶) خ: بعقل (۷) خ: جنبان (۸) در اصل نقطه ندارد (۹) خ: و فیض علوی را منفذ روحانی

و بدان ای بسر که حکیمان از مردمی و [خرد] صورت ساختند بالفاظ (۱) بجسد،
 که آن صورت تن و جان و حواس و معانی بود چون مردی و گفتند: تن آن صورت
 جوانمردی بود و جانش راستیست و جوانیش دانش و معایش صفاتش، صورت را
 ببخشیدند بر خلق، گروهی را تن رسید و دیگر را هیچ نه و گروهی را تن و جان
 رسید و گروهی را تن و جان و حواس و معانی؛ اما آن گروه کی نصیب ایشان
 نرسید آن قوم سباهیان و عیاران و بازاربانانند، که مردمان ایشانرا نام جوانمردی
 نهادند و آن گروه که ایشان را تن و جان برسید خداوند معرفت ظاهرند و فقراء
 تصوف، که مردمان ایشانرا ورع و معرفت نام نهادند و آن گروه که ایشانرا تن و
 جان و حواس رسید حکما و انبیا و اصفیا اند، که مردم ایشانرا دانش فزونی نام
 نهادند و آن گروه که ایشانرا تن و جان و حواس و معانی برسید روحانیان اند و
 این جمع آدمیان و بیغامبران اند. پس آن قوم که نصیب ایشان جوانمردی آمد بدان
 گروه تعلق دارند دانستن بحقیقت، چنانکه گفته اند که: اصل جوانمردی سه چیز
 است: اول آنکه هر چه بگوید بکنی، دوم آنکه راستی خلاف نکنی، سیوم آنکه شکیب
 را کار نندی، از بهر آنکه هر صفتی که بجوانمردی تعلق دارد برابر این سه چیزست.
 پس ای بسر اگر بر تو مشکل شود من ببخشم (ص ۲۳۲) مر این سه صفت را برین
 سه قوم و بایگاه و اندازه هریک بدید کنم تا بدانی:

فصل: بدانکه جوانمردترین عیاران آن بود که او را از چند گونه هنر بود:
 یکی آنکه دلیر و مردانه بود و شکیمیا بهر کاری و صادق الوعد و پاک عورت و پاک دل
 و بکس زیان نکند و زیان خویش از بهر سود دوستان خویش روا دارد و از اسیران
 دست بکشد و بر بیچارگان ببخشد و بدان را از بد کردن باز دارد و راست گوید
 و راست شنود و داد از تن خود بدهد و بر آن سفره که نان خورده باشد بد نکند و
 نیکی را بدی مکافات نکند و از زنان تنگ ندارد (۲) و بلارا راحت بیند و چون

(۱) در اصل: بالفاظه (۲) در اصل نقطه ندارد و خ: زبان نیک دارد

نيك نكړی بازكشت ابن همه جيز هابدان سه جيزست كه ياد كردم ، چنانك در حكایت می آرند :

حكایت : شنودم كه روزی بقهستان قومی از عیاران نشسته بودند ؛ مردی از در در آمد و سلام كرد و گفت : من رسولم از عیاران مرو و شمارا سلام فرستادند و میگویند كه : در قهستان چنین و چنین عیارانند ، يك كس از ما بخدمت شما می آید و سوالي داریم ، اگر سوال مارا جواب بصواب دهیت كه ما راضی شویم اقرار دهیم بكهتری شما و اگر جواب صواب ندهید اقرار دهیت بكهتری ما . گفتند : بگوی . گفت : بگویند كه جوانمردی چیست و نا جوانمردی چیست و میان جوانمردی و نا جوانمردی فرق چیست و اگر (ص ۲۳۳) عیاری بر راه گذری نشسته باشد ، مردی بروی بگذرد و زمانی باشد مردی با شمشیر از بس وی فراز آید و قصد كشتن وی دارد و این عیار را پرسد كه : فلان مرد از اینجا گذشت ؟ عیار را چه جواب باید داد ؟ اگر بگوید غمز كرده باشد و اگر نگوید دروغ گفته باشد و این هر دو عیار بيشگی نیست . عیاران قهستان چون این مسئله بشنوند بيك ديگر همی نكريستند . مردی بود در آن میان ، نام او فضل^(۱) همدانی ، برخاست و گفت : من جواب دهم . گفتند : بگوی . گفت : اصل جوانمردی آنست كه هر چه بگویی بكنی و میان جوانمردی و نا جوانمردی فرق آنست كه صبر كنى و جواب عیار آن بود كه : از آنجا كه نشسته باشد يك قدم فراتر نشیند و گوید : تا من اینجا نشسته ام كس نگذشت ، ناراست گفته باشد .

و چون ابن سخن دانسته باشی درست كشت ترا كه هایه جوانمردی چیست .
صفت لشكریان : بس ابن جوانمردی كی در عیاران ياد كردیم سباهیان را هم برین رسم نمودن شرط است تمامتر ، سباهی چون تمامتر عیاری بود ، وليكن كرم و مهمان داری و سخاوت و حق شناسی و باك جامگی و بسیار سلاحی در سباهی باید كه بیش بود ، اما زنان^(۲) دوستی و خویشتن داری و جرومی و سر افكندگی

(۱) خ : فضل الله (۲) در اصل نقطه ندارد

که در سباهی هنرست و در عیاری عیب. اما جوانمردی مردم بازاری را هم شرط است و این فصل در باب بیسه (ص ۲۳۴) و ران یاد کردیم.

صفت علماء دین: آن گروه که ایشانرا از صورت مردمی تن و جان رسید کفتمیم که خداوندان معرفت دین اند و فقراء تصوف، که مردمی ایشانرا معرفت و ورع خوانند و این قوم را جوانمردی از همه پیش است، از بهر آنکه جوانمردی برین صورت و راستی جان ایشان را امانست، یعنی راستی بس از حق ادب، این گروه از خداوندان معرفت دین اند، چون علما بنا مردمی، آنکه این صفتها درو بود: یکی آنکه کفتار با ورع دارد و بسندیده و همچنان کردار با ورع بسندیده و دردین متعصب بود و از ریا دور بود و هرگز چشم بکس (۱) نشود جز بکار دین و از بهر نفاق دین پرده کس ندرد و عادت نکند فتوی بدستۀ دادن، تا بدان دلیری نکنند و سوگند نخورند و نیز بفتوی بر خلق سخت نگیرند و اگر بیجاره را سهوی بیفتد و بنزدیک وی آید و درمانش داند بخیلی نکند و بطبع بیآموزد و دین بدنیا نفروشد و زهد بر خلق عرضه نکند و به نیک نامی معروف باشد و فاسق را بر فسق ملامت نکند، خاصه در بیش خلق و اگر کسی را وعظی کند بنهان از خلق کند، که در بیش مردمان ملامت جفا باشد و هرگز بخون خلق دلیری نکند و فتوی ندهد، اگر چه داند که آن کس مستوجب قتل است، از بهر آنکه همه فتویها خطا در توان یافت الا خون، که مرده زنده نشود و واجب کند که در تعصب مذهب کسی را کافر نخواند، که کفر خلاف (ص ۲۳۵) دین است نه خلاف مذهب و بر کتابی و علمی غریب انکار نکند، که نه هر چه او نداند کفر بود و عام را بر گناه دلیر نکند. هر فقیهیی ۲. و معتمدی که بدین صفت باشد هم مردم بود و هم جوانمرد.

صفت اهل تصوف: شرط اهل تصوف و ادب و مردمی این قوم خود یاد کرده آمده است، استاد امام ابوالقاسم عبدالکریم قشیری در کتاب رسایل آداب التصوف و شیخ ابوالحسن المقدسی (۲) در بیان الصفا و ابومنصور الدمشقی در کتاب عظمة (۳)

یعنی واحدی در کتاب البیان فی کشف العیان یاد کرده است و من بتمامی شرط این
 طریقت یاد توانم کرد درین کتاب ، که از مشایخ یاد کرده اند در کتابهای دیگر و
 برض درین کتاب مرا بند دادند و روزی بهی جستن است ، ولیکن شرط تنبیه بجای
 وُردم ، تا اگر با این گروه مجالست کنی [نه] تو برایشان گران باشی و نه ایشان بر
 و و شرط جوانمردی این قوم باز نمایم ، از بهر آنکه بر هیچ طایفه آن رنج نرسد
 و زندگانی کردن بحق و حرمت که باین طایفه ، که خود را برتر و بهتر از همه خلق
 وینند و شنوادم که اول کسی که طریقت کشف کرد عزیز بیغامبر بود ، علیه السلام ،
 بدانجا رسید که جهودان لعنهم الله او را ابن الله گفتند ، [خاک در دهان ایشان باد
 شنیدم نیز که در ایام رسول اصحاب صفه دوازده کس بودند مرقع پوش و رسول
 ایشان بخلوت بسیار نشست و آن قوم را دوست داشتی] ؛ پس کار جوانمردی این
 لایفه دشوار ترست از طایفه‌های دیگر و ادب و جوانمردی درین دو گروه از دو گونه
 اشد : یکی خاصه فقراء تصوف را بود و دیگر محبان را و هر دو را (۱) (ص ۲۳۶)
 یاد کنیم و بدانکه تمام ترین درویشی آنست که مادام مجرد باشی و نجرید [و] بگانگی
 بین تصوف است .

حکایت : چنان شنوادم که وقتی دو صوفی بهم میرفتند ؛ یکی مجرد بود و
 دیگری بنج دینار داشت . مجرد دلیر همیرفت و باک نداشت و هر کجا رسیدی ایمن
 و دی و جایگاه مخوف میخفتی و میغلطیدی بمراد دل و خداوند بنج دینار از بیم
 بارسستی خفتن ولیکن بنفس موافق او بودی ؛ تا وقتی بسر جاهی رسیدند ، جای
 مخوف بود و سر چند راه بود . صوفی مجرد طعام بخورد و خوش بخت و خداوند
 بنج دینار از بیم بارسست خفتن . همی گفت : چگونه ؟ بنج دینار زر دارم و این جای
 مخوف است و تو بختی و مرا خواب نمیگیرد ، یعنی که نهی یارم خفت و نمیارم رفت .
 صوفی مجرد گفت : بنج دینار بمن ده . بدو داد . وی بتك جاه انداخت ، گفت :
 رستی ، ایمن بنسب و بنشین ، که مفلس در حصار رویین است .

(۱) جمله « و هر دو را » در اصل مکرر شده است ، در آخر صحیفه پیش و آغاز صحیفه بعد .

- بس باجماع مشایخ تصوف سه چیزست: تجرید و تسلیم و تصدیق؛ چون نظر یکی داری از آفت جدا باشی و از همگی خود بی منع باشی، عین طریقت تو آنست؛ بس درویش که تسلیم بکار دارد، در حق خویش، با هیچ برادر مکاشفت نکند، مگر در حق برادر یا خود و رشك او مادام باید که بر آن بود که چرا برادر من از من بهتر نیست و منی از سر بیرون کند (ص ۲۳۷) و صاحب غرض نباشد و غرض جانب خود بگذارد و نظر تجرید و تصدیق کند و بچشم دوگانگی در هیچ کس ننگرد و نظر و بنداشت و خلاف بگسلد، که آن نظری بی بنداشت بود و تصدیق بود و هر گز کس برو خلاف نکند و عین حقیقت نفی دوگانگی است و عین صدق نفی خلاف است و بدان ای بسر که اگر کسی بصدق پای بر آب نهد آب در زیر پای او بسته گردد و اگر درین باب سخنی گویند و دانی که از طریق عقل آن روا بود، اگر چه نا ممکن بود، چون حقیقت صدق بشناختی انکار ممکن و باور دار، [که صدق اثری است که آنرا نه بعقل و نه بتکلف در دل خود جای نتوان دادن مگر بمعطای خدای عز و جل و سرشت تن] و درویش آن بود که بعین صدق نگیرد و وحشت را پیشه نگیرد و بظاهر و باطن یکی بود و دل از تفکر توحید خالی ندارد و اختی در اندیشه آهستگی گزیند، تا در آتش تفکر سوخته نگردد، که خداوندان این طریقه تفکر را آتشی نهادند که آب اوار تسلی بود؛ بس عشرت و رقص و سماع را دام تسلی نهادند و اگر درویش بسماع و قول راغب نباشد مادام از آتش تفکر سوخته گردد و آن را که تفکر توحید نباشد سماع و قول کردنش محال بود، که تیرگی بر تیرگی افزاید و شیخ اخی زنگانی در آخر عمر سماع را منع کرد و گفت: سماع آست، آب آنجا باید که آتش باشد، آب بر آب ریختن تیرگی و وحل افزاید؛ اگر در قومی که بنجاء مرد بود یکی با آتش بود، جهل و نه تن را از بهر يك تن تیرگی نتوان افزود، شکیم از آن يك تن نه توان ساخت که (ص ۲۳۸) از آن دیگران صدق؛ اما اگر درویشی بود که نور ادب باطن روحانی نبود واجب کنند ادب ظاهر داشتن است، تا آن دو بیک صورت آراسته بود؛ بس درویش باید که معتمد باشد

و جرب زفان و بی آفت و پوشیده فسق و ظاهر و ورع و باک جامه با آلتها سفر و حضر و درویشان تمام، چون عصا و رکوه و کوزه طهارت و سجاده و مروحه (۱) و شانه و سوزن و ناخن بیرای و کتف، باید که از درزی و جامه شوی بی نیاز بود و بدین دور چیز برادران را خدمت کند و سفر دوست دارد و تنها بسفر نشود و بجایگاه تنها بر نشود، که آفت از تنهایی خیزد و چون در جایگاه شود مانع الخیر نباشد و کس را از تعریف منع نکند و نخست بای افزار جیب بیرون کند و بای راست در بوشد و میان بسته در میان خلق نشود و آنجا نشیند که سجاده او نهند و چون بنشینند بدستوری نشینند و بدستوری دو رکعتی بگزارد و بهر وقتی که در آید ورود سلام کند یا نکند روا بود، اما بر صباح تقصیر نکند و صحبت با مردم نیک دارد و از منهیات برهیز کند و اگر معاملات طامات نداند سخنها طامات یاد میکند، تا (۲) در جایگاهی کی دیر تر ماند عزیزتر باشد و بستم صحبت کس نجوید و بیران را حرمت دارد، که حرمت فریضه است و صحبت نه و همه کاری برضا و حکم جمع کند و اگر جمع انکار کنند اگر چه بی گناه باشد جمع را خلاف نکند و استغفار (ص ۲۳۹) و غرامت و خورده بر خلق سخت نگیرد، تا بروی نیز خورده سخت نگیرد تا بروی نیز سخت نگیرد و از سر سجاده کم غایب شود و بقصد بازار نرود و اگر بکاری بر خواهد خواستن بهر حاجتی که بود یا کاری از آن خویش خواهد کرد بدستوری جمع کند و اگر جامه ببوشد یا بیرون کند دستوری از جمع نخواهد یا از بیر جمع و بر سجاده متنگی و مربع نشیند و بنهان از قوم خرقة ندرد و بنهان از قوم چیزی نخورد، اگر همه يك بادام باشد، که آن را زشتی خوانند و نام چیزی بحس ظاهر نبرد، مگر بنامی که جمع خوانند و بین جمع سخن بسیار نکوید و اگر خرقة بنهند موافقت کند و اگر بر دارند هم چنین و تا بتواند خرقة کس پاره نکند و تفرقه طعام نکند، که درین دوکار شرطهاست که هر کس بجای تواند آوردن و آب بر دست ریختن بغنیمت دارد و بای بر خرقة و سجاده کسان نهد و در میان جمع شتاب نرود و بیش جمع بسیار نکند (۳) و بر جای کسان ننشیند و

(۱) در اصل: مروحه (۲) در اصل: یا (۳) در اصل: بسیار نرود و نکند و بر کلاه

نرود خط کشیده شده است

چگر خواره نباشد و در وقتیکه سماع کنند یا خرقة باره کنند یا سر آشکارا (۱) کنند بر نخیزد و با هیچ کس سخن نگوید و رقص بیهوده (ص ۲۴۰) نکند و چون جامه بر تن باره شود در حال بیرون کند و بیش بیربندد و اگر درویشی او را نکوهد یا بستاند شکر زبان او بکند و چیزی بیش نهد و اگر درویشی او را خرقة دهد بستاند و بگوید که بشاید و بیوسد و آنگاه بدو باز دهد و اگر کار درویشی بکند یا جامه دوزد یا بشوید بی شکری بدو باز ندهد و اگر اکراهی از وی بدرویشی رسد زود کفایت کند و کفارت کند و اگر راحتی رسد زود شکر آن بکند و انصاف از خود بدهد و ثابتواند از کس انصاف نخواهد، خاصه از درویشان؛ مردم اصفاهان (۲) ایشان خواهند و ندهند و قوم خراسان نخواهند و ندهند و قوم طبرستان نخواهند و بدهند و قوم بارس بخواهند و بدهند (۳) و شنو دم که صوفی گری نخست در فارس پیدا آمد و درویش باید که در جوانی رنج خویش بکنج دارد و به بیری آهستگی گزیند و وقت نان خوردن (۴) از سفره غایب نباشد، تا قوم در انتظار نباشند و بیش از جمع دست بنان نکند و دست از نان باز نگیرد، الا با اتفاق قوم و زیادت از تفرقه چشم ندارد و کس را بی دستوری در نصیب خویش انباز نکند و اگر بعلتی طعام نتواند خوردن بیش از نهادن (ص ۲۴۱) سفره عذر آن بخواهد و بر سر سفره هیچ نگوید و اگر روزه دارد و سفره بنهند از روزه خود خبر نکند و روزه بگشاید و طهارت بی تمیز نکند و بای بر زبر سجاده ننهد و الوان طهور نباشد. شرط جوانمردی و صوفی گری و ادب اینست که گفتیم / اما شرط محب آنست که طامات صوفیان را منکر نباشد و تفسیر طامات برسد و عیب ایشان بهر دارد و بمثل کفر ایشان چون ایمان دارد و سر ایشان با کس نکوید و بر کار بسندیده نیکو گوید و بر نابسندیده کفارت کند و چون بیش ایشان شود جامه پاک دارد و بحرمت بر جای نشیند و خرقة ایشان را آج نصیب او بود حرمت دارد و بنوشد و بر سر نهد و بر زمین ننهد و بکاری دون بکار نبرد و ثابتواند از نیکی کردن خالی

(۱) در اصل: تیر محاررا و اصلاح آن ممکن نشد

(۲) در اصل: اصفان (۳) در اصل: «بخواهند و بدهند» هر دو نقطه یا ندارد و نفی و اثبات این دو فعل معلوم نیست، بنابراین نسخه چاپ مرحوم هدایت اصلاح کردم (۴) از اینجا تا سطر ۱۲ صحیفه ۱۹۲ که همین نشان

مکرر می شود در چاپ مرحوم هدایت نیست و از نسخه افتاده است و عبارت را هم آمیخته و هم پیوسته است. ۲۵

نباشد و اگر بیند که صوفیان خرقة بنهادند وی نیز بنهد و اگر جنان که آن خرقة از سر عشرت نهاده باشند بدعوی یا بطعامی باز خرد و بردارد و يك يك را بپوسد و بخداوند باز دهد و اگر آن خرقة از تقار اقتاده باشد البته بدان مشغول نشود و به بیر باز گذارد و تا بتواند میان تقار صوفیان نگردد و اگر وقتی در افتد بجای بنشیند و هیچ سخن نگوید تا ایشان خود کار خود بصلاح آرند و در میان صوفیان و کیل خدای نباشد که گوید: وقت نماز آمد، یابر خیزد تا نماز کنیم، باعث طاعت نباشد، که مستغنی اند (ص ۲۴۲) از طاعت فرمودن کسی و در میان ایشان بسیار نخندد و نیز گران جان و ترش روی نباشد، که چنین کس را بای افزار خوانند و هر گاه که طعام شیرین یابد، اگر چه اندك بود، بیش ایشان برد و عذر اندك بگوید: هر چند اندكي بود نخواستم که رسی کنم، که حلوا بصوفیان اولی تر،

من صوفیم ای روی نواز خوبان فرد هر کس داند بیرو جوان و زن و مرد
 حلواست لب سرخ تو از شیرینی حلوا در کار صوفیان باید کرد
 هر گاه که چنین باشی تمامی و راستی محبان بجای آورده باشی، که شرط جوانمردی و راستی محبان اینست. اما آن گروه که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و حواس رسید، یعنی جوانمردی و راستی و دانش، آن بیغامبران اند، هر چند که در وی این سه صفت موجود باشد و مجموع ناجاره بیغامبری مرسل باشد یا وسی حکیم، از هر آنک هر دو تفسیر جسدانی و روحانی در وی بود، هنر جسدانی راستی و معرفتست و هنر روحانی دانش و اگر بر تو پوشیده ماند (۱) که چرا دانش را زیر معرفت جای دادند و چرا دانش را بر شناسنده ترجیح نهادند این بند بر تو بکشایم: بدانک معرفت باری شناختن است و شناختن آن بود که چیزی را از حد شناختن بدر آشنایی آوری و ببارسی علم دانش است که آشنا را و بیگانه را در آشنایی و بیگانگی تمام بشناسی، تا درجات (ص ۲۴۳) نيك و درجات بدبدانی و جنان دان که تمامی دانش بر پنج گونه است: ن سبب و کیفیت و کمیت و سبب یعنی جنسیتی (۲) و خوبی و جرائی (۳) و جندی و بهرانه

(۱) در اصل بر تو پوشیده ماند (۲) ظ: چپستی (۳) در اصل: حوالی

جنسیتی (۱) جنان بود که گوئی: فلان را شناسم که چیست و کیست و آن معرفت بود و بهایم با آدمی درین معرفت شریک است، از بهر آنک او غذا و بجه خویش بشناسد و آدمی هم چنین، ولیکن چون در آدمی دانش زیادت آمد چیستی با چگونگی و جندی و جراء را و نهاد آدمی بدانت، نه بینی که چون بهایم را آتش در جای کنی که خورش گاه او بود تاسربدو نکند و رنج آتش بدو نرسد دور نشود، از بهر آنک او آتش را بجنسیتی (۱) شمارده بچگونگی و آدمی چیستی و چگونگی بشناسد. پس معلوم شد که دانش زبر معرفت است، ازین سبب گفتم که هر کرا کمال دانش بودوی بیغامبری بود، از بهر آنک بیغامبران را بر ما جندان شرف است که ما را بر بهایم، از بهر آنک بهایم را شناخت چیستی است و بس و آدمی را جندی و چگونگی و بیغامبران را که تمام ترین مردمانند چگونگی و جندی و جرایبی و نهایت و بهایم هم این داند که آتش بسوزد و بس، آدمی بداند که چون سوزد و تمام ترین بداند که بسوزد و چون سوزد و چرا سوزد و بجه بهانه سوزنده است. اما تمام ترین آدمی آن مردم است که او را تمامی جوانمردی بود و تمامی جوانمردی آن بود که او را تمامی دانش بود و آن بیغامبران را بود و تمامی بیغامبری روحانی باشد، از بهر آنک درجه آدمی (ص ۴۴) بیشتر و برتر از منزلت (۲) بیغامبری منزلتی نیست. بس آن گروه که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و حواس و معانی رسید جز بیغامبران نباشند. بس چون بحقیقت کسی را از صورت نصیب مردمی تمام رسیده باشد ازو جز بر موجب صفا صفت نتوان کرد و برتر ازو هم چون او بود و شناس او بمعامله بود، بقول و تجربت، که کسی که او را صفا نبود از خودی تنها و هم ازو بدو دراز و بود و هم در او بدو ازو بود، او ازو به او بود، او با او بود، آتش با صفایش با سلب بود و قصد او بی غرض و بی طلب بود، از وحشت بری (۳) بود و از خودی منزله بود و از سلب جدا باشد، بقای او در فنا بود، از فنا بقا با بقا بود، در فنا با بقا باقی بود، در صفا بی صفت صافی بود و خود را در جز از خود بیند، جز از خود را بی خود نه بیند و در عین بعین بی عینی نگرد. بس منزلت این گروه اگر از بر بود و جای نظر بود روا باشد. بس ای سرچهد کن تا بهر صفت که باشی

(۱) ظ: چیستی (۲) کلمه «منزلت» باخط دیگری بر بالای سطر افزوده شده است (۳) در اصل: بوی

یش باشی و با جوانمردی قرین باشی، تا از جهان گزین باشی و از هر طایفه که هستی و باشی اگر طریق جوانمردی خواهی سپردن تا حفاظ مباش و مادام همه چیز سته دار: چشم و دست و زبان ازنا دیدنی و نا کردنی و نا گفتنی و سه چیز بردوست دشمن کشاده دار: در سرای و بند سفره (ص ۲۴۵) و بند کبسه و بدان قدر که باقت داری دروغ مگوی، که اصل ناجوانمردی دروغ گفتن است و اگر کسی اعتماد کنند بر جوانمردی تو، اگر خود عزیز ترین کسی باشی و عزیز ترین کسی را از تو کشته باشند و بزرگترین دشمنی باشد از آن تو، چون خود را تسلیم کرد و مجز قرار داد و از همه خلق اعتماد بر تو کرد اگر جان تو بخواهد شد در آن ار بگذار تا بشود و باک مدار و از بهر او تا جان بکوش، تا ترا جوانمردی رسد دیگر تا تو باشی با انتقام گذشته مشغول نباشی و بروی خیانت نه اندیشی، که در شرط جوانمردی نیست و بدان ای بسر که این کوی کوی درازست و اگر جوانمردی هر لمایفه را کشف کنم در چون و جرایبی این طایفه سخن دراز گردد، اما سخنی مختصر گویم، که هر چه گفتم تبع این سخن است: بدانک تمام ترین جوانمردی آنست که به چیز خویشتن را از آن خویشتن دانی و چیز دیگران را از آن دیگران و طمع از چیز خلق ببری و اگر ترا چیزی باشد خلق را نصیب کنی و چیز مردمان را طمع نداری و هیچ تو ننهاد باشی بر نگیری و اگر بجای خلق نیکی نتوانی کرد باری بدی از خلق دور ور دار، که بزرگ ترین و مردم ترین جوانمردی اینست. هر که چنین زندگانی کند که من گفتم هم دنیا او را باشد و هم آخرت. بدان ای بسر که درین کتاب چند جای سخن قناعت گفتم و دیگر باره تکرار (ص ۲۴۶) میکنم: اگر خواهی که مادام ل تنك نباشی قانع باش و حسود مباش، تا همیشه دل تو خوش باشد، که اصل غمناکی نسدست و بدان کار تأثیر فلک نيك و بد بمردم میرسد و استاد من گفتی که: مرد بد که بیش بین باشد و بیش تأثیر فلک داریم گردن کشیده دارد و دهان باز کرده، اگر از فلک ضعفی رسد بگردن بگیرد و اگر لقمه رسد بدهان بگیرد، چنانك

حق سبحانه و تعالی میفرماید: فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَ كُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ (۱)، تأثیر فلک از بین دو بیرون نیست؛ چون این طریق بردست گرفتی تن آزاد توهر گزیننده نگردد و طمع را در دل خود جای مده؛ بر آن جمله که ترا اتفاق افتاده باشد بنیک و بدراضی باش و بدانک همه طایفه که هستند همه بنده یک خدایند عز و جل و همه فرزند آدم اند علیه السلام، یکی از یکی کمتر نیست. چون مرد طمع از دل بیرون کرد و قناعت بیشه گرفت از همه جهان بی نیاز باشد؛

بکسقی ایا بسر طمع آسان شد منزل گهت از قناعت آبادان شد

بس محترم ترین کسی در جهان او باشد که او را بکس نیاز نبود و خوارتر و فرومایه تر آن کس باشد که بخلق نیازمند باشد و تنگ ندارد و از بهر زروسیم (ص ۲۴۷) بندگی همچون خودی کند.

حکایت: شنودم که روزی شبلی رحمه الله علیه در مسجدی شد، تا دور رکعت نماز بگذارد و زمانی بر آساید. در مسجد کودکان دبیرستان بودند؛ اتفاق را وقت نان خوردن کودکان بود و دو کودک بنزدیک شبلی رحمه الله علیه نشسته بودند، یکی بسر منعمی بود و یکی بسر درویشی و دو زنبیل نهاده بودند؛ در زنبیل بسر منعم نان و حلوا بود و در زنبیل بسر درویش نان تهی. بسر منعم نان و حلوا میخورد و بسر درویش از وی حلوا همی خواست. بسر منعم گفت: اگر ترا باره حلوا بدهم تو سگ من باشی؟ گفت: باشم. گفت: بانک کن تا ترا حلوا بدهم. آن بیچاره بانک سگ همی کرد و بسر منعم حلوا بوی همی داد. چند کورت هم جنبین بکرد و شیخ شبلی رحمه الله در ایشان نظاره میکرد و میگریست. مریدان گفتند: ای شیخ، ترا چه رسید که گریان شدی؟ گفت: نگاه کنید که طامعی و بی قناعتی مردم چه میکنند؛ چه بودی اگر آن کودک بنان خشک تهی خود قانع بودی و طمع حلوای آن کودک نکردی؟ تا وی را سگ همچون خودی نبایستی بود.

بس ای بسر اگر زاهد یا فاسق باشی قانع و بسند کار، تا بزرگ ترین و باکترین

جهان تو باشی و بدان ای بسر که من درین جهل و چهار باب این کتاب در هر قتی که دانستم ، جنانك توانستم ، باتو سخن گفتم و در هر بابی سخنی چند ترا نصیحت کردم و بندی بدادم (ص ۲۴۸) ، مگر در باب خردمندی ، که هیچ نمیتوانم گفتن که بستم عاقل باش ، از آنك بستم عاقلی نتوان آموخت و بدانك عقل از دو گونه است : یکی عقل غریزی است و دیگر مکتبسی و عقل مکتبسی بتوان آموخت ، اما عقل غریزی هدیه خدای است عزوجل ، بتعلیم نتوان آموختن ، اگر جنانك حق سبحانه و تعالی ترا عقل غریزی داده باشد زهی سعادت تو و در عقل مکتبسی رنج بر و بیاموز و مکتبسی با غریزی یار کن ، تا بدیع الزمان باشی ؛ بس اگر غریزی نباشد من و تو هیچ نتوانیم کردن ، باری در مکتبسی تقصیر مکن جنانك طاقت باشد ، بیاموز تا اگر از جمع خردمندان نباشی (۱) باری از جمع بی خردان نباشی و نیز از دوکانه یکی ترا حاصل بود بهتر که هیچ نباشد ، که گفتند که : چون بدر نباشد هیچ بهتر از شوی مادر نیست . اکنون اگر خواهی که خردمند باشی حکمت آموز (۱۲) که خرد را بحکمت توان آموخت ،

جنانك ارسطاطاليس حکيم را برسیدند که : قوت خرد از چیست ؟ گفت :

۱ همه کس را قوت از غذا باشد و غذا خرد حکمت است .

اکنون ای بسر بدان که هر چه عادت من بود جمله را کتابی کردم از بهر تو و از هر علمی و هنری و هر پیشه که من دانستم فصلی یاد کردم ، در جهل و چهار باب این کتاب و بدانك ای بسر که از خردی تا به پیری عادت من این بود و چنین بودم و شست و سه سال عمر من بدین سیرت و بدین سان (ص ۲۴۹) بیایان بردم و این کتاب آغاز کردم در سنه **خمس و سبعین و اربعمائه** و از بس این اگر حق تعالی ۱ عمر دهد هم برین باشم تا زنده باشم و آنج بر خویشتن بسندیدم بر تو همان بسندیدم ؛ اگر تو بهتر ازین عادتی و خصلتی همی بینی جنان باش که ترا بهتر بود و اگر نه این

(۱) در اصل باشی (۱۲) از جایی که از سطر ۱۱ ص ۱۸۷ این علامت گذاشته شده است تا اینجا در چاپ مرحوم هدایت نیست و از نسخه افزاده است و عبارت بهم آمیخته و بهم پیوسته است .

بندھا و عادتہای من بگوش دل بشنو و کار بندو اگر نشنوی و نپذیری بر تو ستم نیست
آن کس کہ اورا خدای نیک بخت آفریده باشد بخواند و بداند، کہ جملہ علامت نیک
بختان است در دو جہان . ایزد تعالی و تقدس بر من و بر تو رحمت کند و خشنودی
من در تو اثر کند ، بحق محمد المصطفی و آلہ و عشرتہ الطاہرین و سلم تسلیماً کثیراً
و الحمد لله رب العالمین (ص ۲۵۰) .

کتبہ العبد الضعیف النحیف الراجی رحمۃ ربہ محمد بن محمود بن علاء الدین البخاری الملقب
بمحمد الفقاعی فی اواخر ذوالحجہ سنۃ خمسین و سبعمائہ ، صاحبہ و مالکہ اجل اعز
اکرم اشرف اوحّد اظہر اظہر مربی علما و مساکین مقبول الملوک و السلاطین استاد
الصباغین استاد ہندو بن الاجل المحترم المکرم المرحوم استاد بختیار الطوسی الملقب
استاد ہندوی آل کر اطل اللہ بقاءہ و رزقہ تمام للعلم و الادب ، آمین رب العالمین و باللہ العصمة
والتوفیق .

پایان

حواشی و تعلیقات بر قابوس نامه

بقلم سعید نفیسی

- ص ۱- س ۵: وشمه گیر - بجز متن حاضر در تمام کتابهای فارسی و عربی همه جا نام پدر قابوس « وشمگیر » ضبط شده و این اسم مشتق است از « وشم » و « گیر » امر فعل گرفتن که در چنین موارد بمعنی گیرنده استعمال می شود. وشم بضم اول و سکون دوم و سوم بنا برگفته صاحب برهان قاطع پرنده ای باشد شبیه بتهو لیکن از تهو کوچک ترست و آنرا عربان سمائی سلوی و ترکان بلدرچین گویند. زنجشیری در مقدمه الادب اسم این پرنده را بفارسی « ورتیج » ضبط کرده و این همان مرغیست که در زبان عوام طهران « بدبده » خوانده می شود و هنوز این لفظ وشم در استرآباد بهمین معنی استعمال میشود منتهی بلهجه شمال ایران امروز آنرا بضم اول و ثانی و سکون سوم ادا میکنند. حتی وشم بتمنهائی هم نام گذاشته اند (تاریخ سیدظهرالدین ص ۱۵۳).
- ص ۲- س ۷: ابوالمؤید بلخی از بزرگان نظم و نثر فارسی در زمان سامانیان بود که در اواخر قرن چهارم میزیسته است، مختصر اشاره ای بدو در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۲۶) است. مؤلف مجمع الفصحا او را با ابوالمؤید رونقی بخارائی شاعر معاصر وی اشتباه کرده، این ابوالمؤید آثاری بنظم و نثر فارسی داشته است و از میان کتب نثر وی کتابی بدست ما رسیده است که نزدیک دو هزار بیت کتابت دارد در عجایب بلدان باسم « عجایب الاشياء » یا « عجایب الدنيا » که اصل آن از ابوالمؤیدست و در حدود سال ۶۱۳ مؤلفی دیگر الحاقاتی بر آن کرده و مطالبی تازه تر بر آن افزوده است ولی هر جا که سخنان ابوالمؤید بوده بهمان سبک و سیاق انشای قرن چهارم باقی مانده.
- ۲ ازین کتاب يك نسخه در کتابخانه شرقی کبریج از شهرهای انگلستان و يك نسخه نزد آقای ملك الشعراء بهار در طهران موجودست، منتهی در نسخه کبریج چون نخستین

مطلبی که پس از خطبه کتاب آمده است از قول ابومطیع بلخی است در پشت کتاب بخط مؤلف آنرا «ابوالمؤید ابومطیع بلخی» نوشته اند و در صدر کتاب نوشته شده است: «رساله عجایب الاشياء من كلام ابومطیع البلخی رحمة الله علیه» ولی خطبه کتاب که اینك عیناً آنرا نقل میکنم ازین شبهه بیرون می آورد: «چنین گوید ابوالمؤید بلخی رحمة الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود و از بازار کثان و مردم اهل بحث عجایب ها بشنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم از بهر پادشاه جهان امیر خراسان ملك مشرق ابوالقاسم نوح بن منصور مولی امیرالمؤمنین؛ ناوورا از مطالعه آن موافقت بود و حق نعمت او را گزارده باشم که بر من و عالمیان واجبست، توفیق میسر باد»

و پس از آن چنین بمطلب آغاز میکند: «چنین گوید ابومطیع بلخی که در هندوستان درختی است»

ازین خطبه مسلم میشود که این کتاب را ابوالمؤید بلخی پس از سفرها که در کودکی کرده است باسم پادشاه سامانی ابوالقاسم نوح بن منصور، هشتمین پادشاه این سلسله که از ۳۶۶ تا ۳۸۷ شهریاری کرده، پرداخته است.

مطلبی که درین کتاب آمده راجعت بعجایب هند و اندلس و روم و سوریه و طبرستان و بخارا و ترکستان و یمن و نوبه و دیلم و خراسان و نهاوند و آذربایجان و سمرقند و چین و مصر و سیستان و جزیره کیش (در خلیج فارس) و دریای چین و غیره. درین کتاب مطالبی از فردوس الحکمه تألیف ابوالحسن علی بن سهل بن ربن طبری نقل کرده است که در سال ۱۸۵ (سال سوم خلافت متوکل) تألیف شده.

اما عصر مؤلف دومی که مطلبی دیگر بر آن افزوده ازین حکایت معلوم می شود: «حکایت» در سنه ثلاث عشر و ستمائه (۶۱۳) که من بنده در سفر حجاز بودم بکنار دریای مصر رسیدم و از آن جماعت که آنجا مقیم اند پرسیدم که عجایب دریا چیست؟ گفتند. که سنك این دریا شکل خرچنگ دارد بزرگ و كوچك، گویا خرچنگ بوده است

کسه سنك شده و آنرا سرطان بحری گویند و در دارو هاي چشم بکار برند و عظیم سود مندست . *

این ابو مطیع بلخی بجز ابو مطیع حکم بلخی از اصحاب ابو حنیفه و راوی فقه الاکبر اوست که در سال ۱۹۹ رحلت کرده (تقویم التواریخ حاج خلیفه) . این ابو مطیع دوم از معاصرین و سابقین نزد يك بعهد ابوالمؤید است و ظاهرأ مهندس زبردستی بوده است چنانکه در کتاب زینت المجالس تألیف مجدالدین محمد حسینی مجدی این حکایت در باب وی (فصل چهارم از جزو نهم در ذکر امور غرابی) آمده است : « آورده اند که ابو مطیع بلخی مردی حکیم و فاضل و جهان گشته بود و با علمای ایام و فضلاء انام صحبت بسیار داشت ، شعر

۱ تمتع زهر گوشه ای یافته زهر خرمی خوشه ای یافته

در مدتهای مدید که در اقطاع و ارباع زمین جهان سیر نموده علوم متنوع کسب کرده بمقتضای حب الوطن من الایمان بوطن اصلی خود مراجعت نمود ؛ در آن اوان حاکم بلخ ابو العباس کوسه بود که نسبت او بامیر اسمعیل سامانی میرسید ، ابو مطیع اندیشید که طلسمی غریب و عملی نادر ترتیب داده نزد امیر برده بوسیله آن هنر بدو تقرب جوید ؛ لاجرم فکرت بر ساختن طلسمی گماشته در اندک مدتی سه صورت از چوب ساخت که ۱ طبلی در گردن انداخته که هرگاه ساعتی از روز برآمدی آن تمثال چوبی بر آن طبل زدی ، دیگر طبلی مهیا ساخت که هر که بعلت قولنج گرفتار شدی هرگاه دست بر آن طبل زدی بادی ازو جدا شدی و آن مرض بدین حیل ازوی مندفع گردیدی و این هر سه تحفه را نزد امیر برد ، چون او مردی بود ممسك و مدخل و متلون المزاج و ناقابل ، چنانچه او را بنخیل آل سامان و قارون آن قوم میگفتند ، التفاتی بر آن صنایع ننموده بزبان آورد که امثال این اشیاء در سرکار ما نمی باید ، چه ساختن این تصاویر در شرع از جمله محظوراتست و از قبیل مخذورات . ابو مطیع ازین سخن بغایت پریشان خاطر و آشفته ضمیر گشته آن مرغ بآن تمثال درهم شکست و آن طبل که علاج قولنج بود بحال خود

گذاشت و بعد از ابو العباس چون امیرتاش از دیوان سامانیان بحکومت بلخ مقرر شد ابوالمطیع آن طبل را بخدمت وی برد ، امیر مذکور مبلغ پنجهزار دینار بابوالمطیع داده عذر بسیار خواست و آن طبل را که علاج او میکرد در خزانه امیرتاش بود ، تازمانی که بتسخیر کرمان شتافته میان او و ابوعلی الیاس محاربه روی نمود ، امیرتاش در معرکه کشته گشته خزانه او بدست سپاه کرمان افتاد و آن طبل را بخدمت ابوعلی الیاس بردند و امیر کرمان طبل چوبی دید ، چون خاصیت اونمیدانست فرمود که این طبل را بجهت در خزانه نگاه داشته باشند ، امیران که از خواص امیرتاش بودند گفتند این طبل را بینج هزار دینار خریده است ، امیر علی دست بر آن طبل زد بادی از وی جدا شد ، ازین جهة متفعل شده این طبل را بر زمین زده بشکست ، صورت چوبین بر هیئت مردی از آن بیرون افتاد که نائی در دهان گرفته بود و چون برو ظاهر شد که آن طبل را بجهت جهة ساخته اند فرمود تا آن را بهم وصل کردند ، اما عمل آن طبل باطل شد ، ابوعلی از آن حرکت نادم و پشیمان گشت و مدتی بدان جهة متاسف می بود .

این کتاب عجایب بلدان یا عجایب الدنيا و یا عجایب الاشیاء تألیف ابوالموید از کتابهای معروف متداول بوده است و در کتابهای دیگر از آن مطالبی نقل کرده اند ، چنانکه در تاریخ سیستان در چهار مورد از آن مطالبی آورده است : نخست در يك مورد آمده است که : « ابوالموید بلخی و بشر مقسم اندر کتاب بحر و بر گویند که اندر سیستان عجایب ها بوده است که هیچ جای چنان نیست . »

در مورد دیگر گوید : « گفته اند که از سیستان زر آب ریز بر خیزد و مارا اصل آن معلوم نبود تا اکنون که ابوالموید گوید ... »

در مورد سوم گوید : « دیگر ابوالموید بلخی گوید و اندر کتاب بن دهش گبرکان نیز باز گویند که اندر شارستان سیستان که بر که گرد گنبدست يك چشمه بوده است که از زمین همی برآمد ... »

در مورد چهارم گوید : « ابوالموید همی گوید که اندر سیستان یکی کوهست که آن همه خم آهنست ... »

بجز این کتاب عجایب ابوالموید را کتابی دیگر بوده است که ظاهراً نسخه‌آن بدست نیست و آن کتابی بوده است بنثر شامل حکایات و افسانه‌های تاریخ قدیم ایران و کتاب او در همان زمان وی معروف بوده و از آن مطالب اخذ میکرده اند چنانکه در ترجمه بلعمی از تاریخ طبری که در سال ۳۵۲ پرداخته شده و در زمان منصور بن نوح (۳۵۰-۳۶۶) پدر نوح بن منصور سابق‌الذکر بانجام رسیده ابوعلی بلعمی در سرانجام کار جشید و ذکر سلسله پدران رستم گوید: «و حدیث‌ها و اخبارها و سرگذشت‌ها» ایشان بسیارست و بسیار گویند، ابوالموید بلخی یاد کند.

از بن جاپیداست که ابوالموید این کتاب را پیش از کتاب عجایب خود پرداخته. پس از ترجمه بلعمی جای دیگری که ذکر از بن کتاب ابوالموید آمده در همین مورد از متن حاضرست.

پس از آن در کتاب مجمل التواریخ (ورق ۳ پ از نسخه عکسی کتابخانه معارف) که در سال ۵۲۰ تألیف شده و مؤلف آن معلوم نیست جائی که منابع خود را ذکر میکند گوید: «و از نثر ابوالموید چون اخبار نریمان و سام و کیکباد و افراسیاب و اخبار لهراسف و آغش و هاوان و کی شکن....»

پس از آن در تاریخ طبرستان تألیف بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار که در سال ۶۱۳ تألیف شده در ذکر بنای رویان در جائی که از ولادت منوچهر ذکر می‌کند چنین مینویسد: «چنانکه در شاهنامه‌ها نظم و نثر فردوسی و موبدی شرح دادند کین ایرج باز خواست و آفریدون از جهان فانی بسرای باقی پیوست...»

پس از آن در کتاب تاریخ سیستان، در آغاز کتاب که مؤلف از بنای سیستان ذکر میکند گوید: «ابوالموید اندر کتاب گرشاسب گوید که چون کیخسرو به آذر بادگان رفت و رستم دستان بادی و آن تاریکی و پتیاره دیوان بفرایزد تعالی بدید آمد که آذر گشنسب پیدا گشت و روشنائی بر گوش اسب او بود و شاهی او را شد باچندان معجزه....». مؤلف تاریخ سیستان در موارد دیگر مکرر از «کتاب گرشاسب» و «گرشاسب نامه» ذکر می‌کند و مطالب از آن می‌آورد ولی در موارد

دیگر بجز این مورد تصریحی بنام ابوالموید ندارد. در یکی از مقدمه های قدیم شاهنامه فردوسی هم ذکری از ابوالموید و شاهنامه او بمیان آمده است. ازین ذکر هائی که در کتابهای مختلف کرده اند معلوم میشود که قطعاً ابوالموید افسانه های قدیم ایران را در کتابی بنثر گرد آورده است، ممکن است اسم آن کتاب مانند سایر کتابهایی که نظیر آن بنظم و نثر پرداخته اند «شاهنامه» باشد و فصل مبسوطی در داستانهای مربوط بگرشاسب داشته است که آن قسمت را «کتاب گرشاسب» یا «گرشاسب نامه» می نامیده اند، یا اینکه ممکن است دو کتاب بنثر داشته است: یکی شامل تمام افسانه ها و باسم شاهنامه و یکی فقط شامل افسانه های گرشاسب باسم گرشاسب نامه یا کتاب گرشاسب و شاید منظومه معروف علی بن احمد اسدی طوسی که در سال ۴۵۶ تمام شده از روی همین کتاب ابوالموید بوده باشد. در هر صورت قطعی است که شاهنامه ابوالموید پیش از سال ۳۵۲ که سال اتمام ترجمه بلعمی است تمام شده زیرا که بلعمی از آن ذکری میکند.

نکته دیگر آنست که از گفته بهاء الدین محمد در تاریخ طبرستان معلوم میشود که این ابوالموید بمؤیدی نیز معروف بوده و شاید مؤیدی تخلص او در شعر بایناسب وی بوده است.

ابوالموید گذشته از نثر در نظم فارسی نیز توانائی بسیار داشته و از مقدمه یوسف وزلیخای فردوسی مسلم میشود که این داستان را نظم کرده است، زیرا که فردوسی در یوسف وزلیخا (چاپ آکسفر د ۱۹۰۷ - ص ۱۹) گوید:

مرین قصه را پارسی کرده اند	بدو در همانی نگسترده اند
باندازه دانش و طبع خویش	نه کمتر از آن گفته اند و نه بیش
دو شاعر که این قصه را گفته اند	بهر جای معروف و نهفته اند
یکی ابوالموید که از بلخ بود	بدانش همی خویشتم راست و د
نخست او بدین در سخن بافتست	بگفتست چو نانک دریافتست

پس از وی سخن باف این داستان یکی مرد بد خویروی و جوان
 نهاده و را بختیاری لقب گشادی بر اشعار هر جای لب

ازین گفته فردوسی مسلم میشود که پیش از بختیاری که قصه یوسف و زلیخارا در اهواز در سلطنت بهاءالدوله دیلمی (۳۵۷ - ۳۷۶) نظم کرده است ابوالمؤید نیز آنرا بنظم فارسی در آورده ولی اینک اثری از آن نیست .

از اشعار فارسی ابوالمؤید فقط نوزده بیت بهما رسیده است که دو بیت آنرا در در تذکره‌ها ثبت کرده‌اند و هفده بیت دیگر در فرهنگها بشاعر لغات آورده‌اند و در میان این ابیات سه بیت مثنوی بحر متقارب و یک بیت مثنوی بحر هزج و یک بیت مثنوی بحر خفیف است ، ازین قرار معلوم میشود که ابوالمؤید چهار مثنوی بچهار بحر مختلف سروده است و شاید یوسف و زلیخاروی یکی ازین بحور بوده است و چون فردوسی یوسف و زلیخای خود را بحر متقارب سروده میتواند احتمال داد که شاید منظومه ابوالمؤید نیز بهمین بحر بوده باشد . رجوع شد به مقاله مسود این اوراق بعنوان « ابوالمؤید بلخی » در شماره سوم دوره اول مجله شرق (طهران - اسفند ماه ۱۳۰۹) ص ۱۲۹-۱۳۶ ، شاه کاوه شماره ۲ - سال ۵ (سال اول - دوره جدید) - ص ۷-۹ و شماره ۸ از همان سال - ص ۱۰ و شماره ۱ (از سال ۲ دوره جدید) ص ۱۵-۱۶ و لباب الالباب عوفی ج ۲ ص ۲۶ و مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۸۱ .

ص - ۶ - ۷ : « جدت شمس المعالی قابوس و شمه گیر و نبیره 'ت خاندان ملوک گیلانست ، از فرزندان کیخسرو و ابو الهفید فردوسی خود کار او و شرح او در شاهنامه گفته است »

در نسخه چاپ مرحوم هبایت این عبارت چنین ضبط شده : « جدت ملوک شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که نبیره ارغش فرهاد وندست و ارغش فرهادوند ملک گیلان بوده برورگار کیخسرو و ابوالمؤید بلخی ذکر او را در شاهنامه آورده » ظاهراً روایت دویم صحیح تر می نماید و شاید که کاتب نسخه اساس ما درین عبارت دوتصرف کرده باشد : نخست آنکه اسم ارغش فرهادوندرا تنواسته است بنحواند

و آنرا حذف کرده و بنیره را بملوك گیلان ملحق ساخته است، دوم آنکه کلمه شاهنامه را یافته و شاهنامه فردوسی در ذهن او بوده است اسم فردوسی را با اسم ابوالمؤید بلخی ملحق کرده است. در هر حال در شاهنامه فقط ذکر از آرش نامی است که با کیخسرو بچنگ افراسیاب رفته و همان کسی است که طبرستانی بوده است و برای رفع اختلاف در میان ایران و توران در زمان منوچهر از رویان تیری انداخت که بخراسان افتاد و آنجا که تیر افتاد سرحد میان ایران و توران شد. در باب لشکر آراستن کیخسرو بچنگ افراسیاب جائی که فردوسی سران سپاه کیخسرو را می‌شمارد گوید:

رزان دورتر آرش رزم سوز چو کوران شه آن گرد لشکر فروز

در همین موضع چند بیت بالاتر فردوسی از پهلوانی با اسم اشکش نام می‌برد و در حق او گوید:

دگر نامور اشکش پهلوان پسندیده و راد و روشن روان

ممکن است که مراد از آرش با اشکش همان کسی باشد که در کتابهای دیگر با اسم آغش یا آرغش یا آغص یا ارغش ضبط کرده‌اند.

مؤلف مجمل‌التواریخ (ص ۳۳ پ از نسخه عکسی کتابخانه معارف) گوید:

۱ که کیخسرو: «سوم سپاه ملک گیلان آغش و هادان را داد و با کستم نوذرسوی خوارزم

و آن زمین‌ها فرستاد... و آغش را شیده پسر افراسیاب را برآمد و گرسیوز را درش،

پیروزی آغش را بود و بر آخر افراسیاب بمرو آمد ا پس آغش که از بخارا بازگشته بود

و کیخسرو از گرگان آمد و رفت و رستم از پس شاه بتعجیل برفت تا بعد حالها افراسیاب را

بکشند...». همان مؤلف گوید که آغش عم زاده اشاورزان پسر اشاکید بود و

۲ و هادان و اشاکید را در بودند و سپس در نسب مرداویج گوید (ص ۲۵۳) که: «چون

اسباز بن سیرویه الدیلم بر شهر ری و نواحی آن مستولی شد مرداویج بن زیار الجیلی

با وی بود، از فرزندان پادشاه گیلان و نسب ایشان با آغش و هادان کند که بعد شاه

کیخسرو ملک گیلان بودست...»

سید ظهیرالدین مرعشی در تاریخ طبرستان و رویان و مازندران (چاپ دارن - ص ۱۷۱) در نسب و شمگیر نوشته است: « فصل در ذکر احوال و شمگیر که از نتیجه ارغش و هادان اند ... »

طبری (چاپ مصر - ج ۱ - ص ۲۶۶) در همین مورد نام این پهلوان را اغص بن بهندان آورده و گوید مادرش شوماهان نام داشت و از کنیزان سیاوخش بود. در حاشیه شماره ۳۷ (شماره ۲ - سال ۵ - ص ۷ - ستون دوم) جمله کاوه قید شده است که: « در يك كتاب خطی دیگر که در سنه ۵۴۳ تألیف شده اسم پدر را بهرازان ضبط کرده، در روضة الصفا و هفت اقلیم امین احمد رازی ارغش نوشته شده و عجب آنکه در ترجمه ترکی قابوس نامه (که قطعه ای از آن را دارن چاپ کرده) در موقع ترجمه عین عبارت مزبور در متن آغش و هادان ثبت شده و ازین معلوم میشود که در نسخه فارسی قابوسنامه که مترجم در دست داشته چنین بوده است ... »

حافظ ابرودر زبدة التواریخ شرح این واقعه را از طبری نقل کرده و در نسخه خطی که از آن کتاب نزد محرر این سطورست درین مورد کاتب بخطا « عیص بن نهروان » نوشته است. در يك نسخه خطی ترجمه بلعمی که هنگام تسوید این اوراق در دسترس بود این اسم را « اعص بن بهراوند » یافتیم.

ظاهراً این اسم در زمانهای بعد به « آگوش » نیز بدل شده چنانکه سید ظهیرالدین (ص ۱۷۳) آگوش نام ترك نایب اسفار بن شیرویه را درری نام می برد. در دوره های بعد هفت تن از کسانی که در تاریخ ایران معروفند با اسم ارغش نامیده شده اند:

۱) یکی از امرای خاندان آل زیار (۲) یکی از امرای ملکشاه و برکیارق (۳) حکمران دامغان در زمان سلطان سنجر (۴) امیر خواف و زوزن که در سال ۵۶۳ هجری در گذشته است (۵) یکی از امرای بصره (۶) ارغش بن شهر اکیم پادشاه رستم دار (۷) ارغش بن اسکندر از پادشاهان سلسله با دوسپان.

ص ۲، س ۹: « جده تو مادرم ملک زاده مرزبان رستم بن شروین دخت »

این جمله بسباق قدیم زبان فارسی ترکیب شده و مراد از آن اینست که جدّه تو مادر من ملک زاده ای بود دختر مرزبان بن رستم بن شروین .

درباب مرزبان بن رستم بن شروین شرح نسبه جامعهی دره مقدمه کتاب مرزبان نامه

(ص د - ز از مقدمه مصحح) بقلم آقا میرزا محمد خان قزوینی نوشته شده که

خوانندگان را مستغنی میسازد و فقط بر آن مطالب بعضی نکات را که زامبور

E. de Zambaur-Manuel de Généalogie et de chronologie pour

l'histoire de l'Islam در ص ۱۸۷ - ۱۸۹ کتاب خود آورده باید افزود .

بنا بر گفته زامبور نسب مرزبان مزبور چنین است : مرزبان بن رستم بن شروین

ابن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهر مردان

ابن سرخاب بن باو بن کوس بن غباد بن فیروز ، ازین قرار جد دوازدهم وی برادر

انوشیروان بوده ، از پدرش رستم در سلسله پادشاهان باوندیان ذکر می‌نماید ولی

سکه هائی از او بدست آمده که از ۳۳۵ تا ۳۷۰ هجری را بدست میدهد . پس این

مرزبان نیز رستم نام داشته و از ۳۷۱ تا ۳۸۸ دعوی سلطنت داشته است . دختر

رستم بن شروین یعنی خواهر مرزبان مزبور زن وشمگیر جد سوم مؤلف قابوس نامه

بوده است و از مطالب متن مزبور معلوم میشود که دختر مرزبان بن رستم نیز مادر یککوس

مؤلف این کتاب و زن اسکندر بن قابوس بوده است ، فقط بنا بر گفته زامبور در

آچه در مقدمه مرزبان نامه مسطورست يك اشتباه پیش آمده و آن اینست که رستم

ابن شروین پسر شهریار نیست و برادر شهریار بن شروین است و بهاء الدین محمد بن

اسفندیار در تاریخ طبرستان اشتباه کرده است .

ص ۴ ، س ۹ : که مصنف کتاب مرزبان نامه بود ، درین باب رجوع شود

بمقدمه نسبه سود مندی که آقای میرزا محمد خان قزوینی بر کتاب مرزبان نامه

نوشته است ، چاپ اوقاف گیب ، لیدن ۱۳۲۷ تا ص « ز » از مقدمه کتاب .

ص ۳ ، س ۱۰ : سیزدهم پدرش کیوس بن قباد بود برادر انوشیروان

ملك عادل ، سید ظهیرالدین مرعشی در تاریخ طبرستان و رویان و مازندران (چاپ

پطربورغ ۱۲۶۶ - ص ۱۵۰) مینویسد که قباد را دو پسر بود یکی انوشیروان

عادل و دیگر کیوس و از کیوس پسری آمد شاپور نام و از شاپور فرزندی آمد باو نام
 که جد ملوک مازندرانست و ملوک مازندران را آل باوند ازین سبب گفتندی . . . سپس
 در موضع دیگر (ص ۲۰۱ - ۲۰۵) گوید: این حکایت از تألیف مولانا اولیاء الله
 آملی المرحوم نوشته شده که پادشاهی طبرستان تا بعهد قباد بن فیروز که پدر انوشیروانست
 ۵ در خاندان جسنسف شاه مانده بود چنانکه شمه ای از آن قبل ازین ذکر رفت و چون
 چنانکه عادت تصاریف زمانست مقرض روزگار اسباب السباب ایشان را با فقر اض
 رسانید . . . قباد ازین آگاهی یافت پسر بزرگترین خود کیوس را با یالت طبرستان فرستاد
 و کیوس مرد شجاع و با هیت بود اهل طبرستان را با او انس پدید آمد کیوس بمظاہرت
 ایشان همه خراسان را از ترکان خالی کرد . . . چون خبر وفات قباد بخاقان ترك رسید
 ۱۰ علم شمانت بر افراشت و سپاه بر لب جیحون آورد، انوشیروان نزد برادر مهتر خود
 کیوس نامه بنوشت که لشکر عرب و عجم جمع کرده ام باید که توهّم آماده باشی تا
 چون بخراسان برسم بمن پیوندی و خاقان را بدان چه کرد گوشمالی بدهیم و پشیمان
 سازیم. کیوس مردم طبرستان را جمع کرده بخراسان رفت و اهل خراسان را فراهم
 آورده با سپاه گران رو بخاقان نهاد و باندک مدت او را منهزم گردانید و از آب بگذرانید
 و خزاین و غنایم او را بتصرف در آورد، از خویشان خود هوشنگ نام را بنیابت ۱۵
 خود بخوارزم بنشاند و لشکر بغزین برد و تا بنهر والہ نواب و عمال خود بنشاند و
 خراج ترکستان و هندوستان را بستاد و باصرة بطبرستان آمد و یکی را با غنایم و هدایا
 نزد برادر خود شاه انوشیروان فرستاد و پیغام داد که تو بچندین سال از من کھتری
 و من بی مرد و معونه تو خاقان را بشکستم و خراج ترکستان و هند را بستدم روا
 نباشد که تو تاجدار باشی و من طرفدار، تخت و تاج و خزاین بمن بسپار که طرفی از ۲۰
 ممالک که بهتر باشد و در دل توشیرین تر بود باقطاع بتودهم. انوشیروان چون نوشته
 او را بخواند و گفته او را بشنید جواب فرمود که ای برادر آب و بال بغربال می پیمائی
 که پادشاهی و سروری بفر این دیست نه بمھتری سال و کھتری، ملک و پادشاهی چنانکه

محبوب آن برادرست مطلوب و مرغوب همه خلقت و لیکن بزبان کیوس را از انوشیروان بهتر می شناسد، جهان خدای راست بهر که میخواهد می دهد . . . برادر باید که دیوان و ساوس را محو کند که پدر بوقت وفات موبدان را بخواند و مشورت ملک با خدای بزرگ کرد و بعد از استخاره و استعجازه تاج و تخت را بمن حواله نمود و چه عجب باشد که کهتر بمهر شاه گردد. کیوس چون جواب بشنید لشکر بیاراست و از طبرستان رو بمداین نهاد و بمصاف برادر قیام نمود. قضای ربانی را بدست انوشیروان گرفتار گشت، بعد از چند روز انوشیروان نزد او فرستاد که ترا فردا بدیوان حاضر می باید شد و بحضور موبدان بگناه خود معترف شو تا بند از تو بردارم و گناه ترا عفو کنم و ولایت بتو بسپارم و ترا بملک تو باز فرستم. کیوس گفت که مردن را ازین عزت بهتر میدانم و بدین معنی رضا نداده انوشیروان بحکم الملک العقیم بجز قتل برادر چاره ای دیگر ندید و همان شب بفرمود تا هلاکش کردند و فرزند او شاپور را بمداین نزد خود نگاه میداشت، چنانکه ذکر رفت طبرستان را باولاد سوخرا داد و هر ماسکی را که کیوس متصرف بود بفرقه، بسروری سید تا کسری نیز از دنیای دون رحلت نمود و فرزند او هر مزبجای پدر بنشست و دوازده سال جهانداری کرد، شاپور درعهد او وفات یافت و ازو باو نام پسری بماند و این باو خدمت پرویز کردی و با او بملک روم رفت و بحرب بهرام چوین هنر ها نمود، چون خسرو بیادشاهی رسید اصطخر و آذربایجان و عراق و طبرستان را بباو داد . . .

پس از آن در موضعی دیگر (ص ۳۱۸-۳۱۹) گوید: میگویند که چون از ایام دوات قباد سه سال مانده بود که منقضی گردد کیوس را بمملکت طبرستان فرستاد و استیصال اولاد جسنسف شاه کرد و العلم عند الله، چون کیوس بطبرستان آمد سه سال از سلطنت قباد مانده بود و چهل و هفت سال حکومت انوشیروان بن قباد بود و پادشاهی هرمز بن انوشیروان دوازده سال و مدت مملکت خسرو پرویز سی سال که بعد ازین پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه هجرت نمود، پس از ابتدای ایالت کیوس تا هجرت پیغمبر مرسل علیه الصلوة رب العالمین نمود و دو سال باشد، وفات گاو باره سنه اربعین

هجریه بود که ابتدای ایالت کیوس تا وفات گاو باره صد و سی سال باشد والعام عندالله
بما کان و بما یکون، بدین موجب ایالت کیوس هفت سال

بنا بر گفته سید ظهیر الدین در سال ۵۲۸ میلادی که سه سال پیش از مرگ
غباد باشد کیوس بحکمرانی طبرستان رسیده است و چون هجرت رسول در سال ۶۲۲
میلادی رخ داده نود و سه سال پیش از هجرت بوده است، بدین حساب فقط یکسال
اشتباه روی داده.

کیوس مطابق ضبط زبان پهلوی است و همان کلمه ایست که بکوس و قابوس
نیز بدل شده. غباد سه پسر داشت، فرزند مهترش همین کیوس بود، پسر دوم جام
نام داشت و پسر سوم خسرو که بنام انوشیروان بیادشاهی ایران رسید و ظاهراً از مادر
ایشان نبود. پس از مرگ غباد در میان این سه برادر بر سر پادشاهی جنگ در گرفت
۱ ولی بواسطه همراهی مهبود وزیر خسرو در سال ۵۳۱ میلادی بیادشاهی ایران رسید
(ابران باستانی - تألیف آقای میرزا حسن خان پیرنیا - ص ۳۲۶). هنگامی که
غباد مرد پسر بزرگتر وی همین کیوس پادشاهی را از آن خود میدانست ولی موبدان و
وزیر غباد گفتند کسی را بیادشاهی حق نیست مگر آنکه انجمن بزرگان او را بشاهی
برگزیند، کیوس یقین داشت که بزرگان طرف او را می گیرند، لهذا راضی شد برای
این کار انجمنی کنند و او ادعای خود را بایشان اظهار دارد و چون مجمع منعقد شد
و کیوس دعوی خود را اظهار داشت مؤید موبدان وصیت نامه قباد را که تا آنوقت پنهان
نموده بود بیرون آورد و ببزرگان نشان داد و بایشان تکلیف کرد که همان شاهزاده را
که پدر تاجدارش جانشین خود خواسته بسلطنت قبول کنند، گفتند و شنیدند و
۲ آخر الامر قدرت و زبان آوری موبدان کار را از پیش برد و ادعای برادران انوشیروان
بتمخت و تاج لغو شد و خود او را بیادشاهی بر داشتند لکن این کار با کثرت آراء
صورت گرفت نه باتفاق تمام بزرگان و اگر اتفاق حاصل نشد یکی از آن جهة بود که
بعضی از تلون خسرو انوشیروان و برخی از بی رحمی اومی ترسیدند و اگر بکیوس امید
خیری داشتند البته او را بیادشاهی بر میداشتند اما از او هم مأیوس بودند، يك جهة

دیگر اختلاف اینکه شخص شایسته دیگری نیز در مد نظر آنها نبود یعنی جام پسر دوم قباد که در میدان جنگ مکرر هنر خود را ظاهر ساخته و بسیاری از مردم باو میل داشتند و سلطنت او را آرزو میکشیدند لکن از سوء اتفاق نقصی در وجود او بود که در نظر مردم مشرق عیب بزرگی است و با نقص سلطنت ممکن نیست ، نقص جام اینکه يك چشم او بواسطه مرض یا حادثه ای کور شده و هوا خواهان او تدبیری کردند بلکه بمقصود رسند و از قانون هم خارج نشده باشند یعنی قرار دادند پسر جام را که با اسم جدش قباد موسوم بود پیداشاهی بر دارند و درین صورت معلومست رسم سلطنت با خود جام میشد . جام باین امر راضی و بعضی از برادرانش نیز با او درین کار همراه و عجب آنکه خالوی خسرو اسپهبد نیز باین حوزه متفق گشته و نزدیک بود کار صورت گیرد که خسرو بواسطه اتفاقی از دسیسه خبردار شد و بجلوگیری پرداخت . جام و کیوس و دیگر پسرهای قباد را بحکم خسرو انوشیروان گرفتند و با هر چه فرزند ذکور داشتند کشتند و سپهبد و سایر بزرگمان نیز که در کار مخالفت مداخلت نموده برای عدم رفتند . فقط قباد که میخواستند او را اسم سلطنت دهند مورد ترحم قاتل شده و شخصی که مأمور هلاک او بود بدور رحمت آورده و برادرها نمود و آن شاهزاده بعد از آنکه چند سال بحال اختفا می گذرانید بقسطنطنیه رفت و ژوسقی بی بن در آنجا او را بخوبی پذیرفت (تاریخ ساسانیان جرج راوین سن - ترجمه ذکاء المالك - ج ۲ - طهران)

۱۳۱۵ - ص ۸۶ - ۸۷ و ص ۳۷۹ - ۳۸۱ از اصل انگلیسی)
غباد پدر انوشیروان دو زن داشت : یکی دختر اسپاهبت خور بنداد و دیگری نیوان دخت نام که معلوم نیست کیوس از کدام يك ازین دوزن زاده است و مینویسند که چون غباد از ایران میگریخت و نزد پادشاه هیطالان (هیاطله) میرفت در نیشابور دختر دهقانی را گرفت و خسرو انوشیروان ازین زن ولادت یافت . معلوم نیست این زن یکی از همان دو زن است که پیش ازین ذکر رفت یا زن سومی بوده است . در هر صورت ظاهراً تردیدی نیست که کیوس و خسرو انوشیروان از يك مادر نبوده اند . ازین مطالب که ماخوذ از مآخذ معتبر است محقق میشود که کیوس در زمان سلطنت

برادرش انوشیروان زیسته و در همان سال اول پادشاهی وی کشته شده است. پس اگر در سال ۵۲۸ میلادی بحکمرانی طبرستان برقرار شده باشد بیش از سه سال در فرمانروائی نمانده است.

ص ۴، س ۱۰ و ۱۱: مادر تو فرزند ملک غازی سلطان محمود

۵ ناصرالدین بود، سلطان محمود ناصرالدین مطابق سیاق زبان فارسی که نام پسر را بنام پدر باضافه ملحق میکنند مراد محمود بن ناصرالدین سبکتکین پادشاه معروف غزنویست. ازین قرار زن کیکاوس بن اسکندر مؤلف این کتاب و مادر گیانشاه فرزند وی دختر محمود غزنوی بوده است. بنا بر گفته سید ظهیرالدین (ص ۱۹۹) دختر دیگری از آن سلطان محمود زن منوچهر بن قابوس عم کیکاوس بن اسکندر بن قابوس مؤلف این کتاب بوده. بنا برین دودختر سلطان محمود را با دوتن از امرای آل زیار عقد بسته اند: يك دختر در خانه منوچهر پسر قابوس بوده و دختر دیگر را بهرادر زاده اش کیکاوس پسر اسکندر بن قابوس داده اند.

ص ۴، س ۱۱: جد من فرزند فیروزان ملک دیلمان بود. یعنی مادر

پدرم اسکندر که مراد زن قابوس باشد، ازین قرار زن شمس المعالی قابوس بن وشمگیر دختر فیروزان و خواهر حسن فیروزان معروف بوده است، خاندان فیروزان و فرزندان وی مدت صد سال تمام در تاریخ گیلان و طبرستان کارهای بزرگ کرده اند، نخستین کسی که ازین خاندان معروفست فیروزان است و هاء الدین محمد کاتب معروف باین اسفندیار در تاریخ طبرستان خود در وقایع سال ۲۸۹ در ضمن شرح جنگهایی که احمد بن اسمعیل سامانی در طبرستان کرده است گوید:

۲۰ «مریم آمل بکلی بدوروی دادند تا بموضعی که فلاس گویند بهم رسیدند و دیالام را شکسته و دوهزار مرد را ازیشان کشته و از آن جمله پدر ما کان کاکی بود و پدر حسن فیروزان که ملوک گیل و دیلم بودند»

بنابراین فیروزان در سال ۲۸۹ کشته شده و او را سه پسر بوده است که نام مهترایشان معلوم نیست و او پسری داشت با سم و هسودان و او پسری داشت با سم سرخاب، پسر دوم کاکی نام

داشت که در بعضی کتابها بخط نام او را کالی ضبط کرده اند، پرسوم حسن بود، ظاهراً این حسن زنان متعدد داشته زیرا که در اواسط عمر خود دختر رکن الدوله آل بویه را گرفته و دختری بوی داده است و فخرالدوله از آن دختر متولد شده و خواهر وی یعنی دختر فیروزان چنانکه گذشت زن شمس المعالی قابوس بوده. حسن فیروزان از مردان معروف تاریخ ایران در نیمه اول قرن چهارم هجریست، برادر زاده وی ماکان بن کاکی نیز در همان دوره کارهای بزرگ کرده و در ضمن تاریخ آل زیار که از مسودات محرر این سطور در تحت طبع است شرح مبسوطی از دلاوریهای ایشان خواهد آمد، ماکان در ۳۱۰ بر طبرستان استیلا یافت، در ۳۱۶ جبل و عراق و ری را گشود، در ۳۲۳ بخراسان رفت و با پادشاهان سامانی زد و خورد ها کرد تا اینکه در سال ۳۲۹ کشته شد. کاکی دو پسر دیگر هم داشت یکی ابوالحسن کاکی و دیگری حسین بن کاکی که پسروی علی بن حسین نیز در تاریخ معروفست و ابو علی ناصر از علویان طبرستان او را کشت. ماکان بن کاکی دختری داشت که زن ابوالقاسم جعفر از علویان طبرستان بود و سه پسر که ماکان بن ماکان باشند و ابو جعفر و دیگری عبدالملك.

اما حسن فیروزان چون ماکان برادر زاده اش طبرستان را گرفت وی را بنیابت خود بنشانند و چون ماکان کشته شد حسن فیروزان در طبرستان پادشاهی نشست و او را سه فرزند بود دو پسر و یک دختر: پسران وی فیروزان بن حسن و نصر بن حسن که در سال ۳۷۸ بر فخرالدوله خواهر زاده خود در دامغان عصیان کرد و دختر وی چنانکه گذشت زن رکن الدوله آل بویه و مادر فخرالدوله بود. فیروزان بن حسن پسری داشت با اسم کنار که در سال ۳۸۸ جزو اتباع منوچهر بن قابوس بوده است.

ص ۲، س ۱۳: ای پسر هشیار باش و قیمت برادر خویش بشناس. در نسخه اصل عبارت چنین بود و در متن تصرفی نرفت ولیکن قطعی است که باید در مطابق چاپ مرحوم هدایت این جمله را چنین اصلاح کرد:

«ای پسر هشیار باش و قیمت نژاد خویش بشناس» و کلمه «نژاد» را کاتب به «برادر» تحریف کرده است، چون مؤلف پیش از آن نسبت های پدری و مادری

خویش را می شمارد که بیزرگان تاریخ ایران می پیوندند واضح است که کلمه « نژاد » لازمه این معنی است .

ص ۶ ، س ۱۴ **تفکر و ا...** رجوع شود بکتاب امثال وحکم تألیف آقای میرزا علی اکبرخان دهخدا - ج ۱ ص ۴۹ و ص ۹۰ در ماده : اذابلع الکلام .
ص ۱۰ - س ۱۴ : « نیکی تو بر بنده تو بیش از آن است که نیکی خدای بر تو » ، در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده : « نیکی تو بر بنده تو بیش از آن نیست که نیکی خدای تعالی بر تو » و البته کاتب درین جمله خطائی کرده و « آن نیست » را « آنست » نوشته .

ص ۱۰ - س ۱۷ : **سزدگر بری بنده را گداو** ، ظاهر آیین بیت از آفرین نامه ابوشکور بلخی است ، رجوع کنید بصحیفه ۲۲۰-۲۲۱ ازین کتاب و نیز رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۴۵۰ و ج ۳ - ص ۹۷۲
ص ۱۳ - س ۱۳ ، نیس الخبر کا لمعاینه ، حدیث ، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۱۳۷۴ و ج ۱ - ص ۱۲۳ در ماده : از حق تا نا حق

ص ۱۳ - س ۱۵ : **جهان دیدگان را بنا دیدگان** ، ظاهر آیین بیت هم از آفرین نامه ابو شکور بلخی است ، رجوع کنید بصحیفه ۲۲۰-۲۲۱ ازین کتاب .
ص ۱۴ ، س ۳ : « وقتی رئیس بخارا قصد حج کرد » ، محمد عوفی در باب شانزدهم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات این حکایت را چنین آورده است : « آورده اند که یکی از صدور بخارا بحج اسلام رفته بود و اسباب و تجملی داشت و زیادت از صد شتر در زیر بنه او بود و او در عماری نشسته بود ، جماعتی از ائمه و علماء باوی همی رفتند ؛ چون نزدیک عرفات رسید درویشی می آمد کرسنه و تشنه و پاهای آبله کرده ، چون وی را بر آن قاعده بدید که میرفت روی بوی کسرد و گفت : ثواب حج من و تو یکی باشد ؟ که تو در نعمت میروی و من در محنت . صدر بخارا گفت : حاشا که جزای من برابر جزای تو باشد اگر من بدانستمی که پایگاه

مرا و ترا یکی خواهد بود هرگز در بادیه نیامدمی. درویش گفت چرا؟ گفت: زیرا که من فرمان خدای را امتثال می‌نمایم و تو خلاف فرمان کنی، مرا گفته است که استطاعت داری حج کن و ترا گفته اند که خود را در هلاک مینداز، پس مرا خوانده اند و ترا معذور داشته، من مهمانم و تو طفیلی هرگز حرمت طفیلی چون حرمت مهمان نبود *

ص ۱۷، س ۴: «اناسید ولد آدم ولا فخر»، قاضی میبیدی در شرح دیوان حضرت امیر (ص ۸۳ چاپ طهران) این حدیث را چنین ضبط کرده است: کننت نبیاً و آدم بین الماء والطين آدم و من دونه تحت لوائی اناسید ولد آدم ولا فخر لوکان موسی حياً ما وسعه الا اتباعی.

ص ۱۷ - س ۴۱: الادب صورة العقل، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۲۳۳

ص ۱۸ - س ۸ - ۷: الشرف بالعقل و الادب، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۲۵۳

ص ۱۹، س ۶: «النصح بین الملاء تقریع»، این جمله از کلام امیر المؤمنین علی بن ابی طالب و کلمه سی و هشتم از جمله صد کلمه است که رشیدالدین وطواط گرد آورده و بشعر فارسی ترجمه کرده است و در ترجمه این جمله گفته است:

گر نصیحت کنی بخلوت کن که جزین شیوه نصیحت نیست
هر نصیحت که درملاز باشد آن نصیحت بجز فضاحت نیست

(صد کلمه چاپ تبریز ۱۳۱۲ - ص ۱۵)

ص ۱۹، س ۱۷: «الدال علی الخیر کفاعله»، از گفته رسواست، نهاية الادب نویری - ج ۳ - چاپ مصر - ص ۳

ص ۱۹، س ۱۷ - ۱۸: «این دو برادرند که پیوندشان از ماهانه بگسلد، در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده است: «دو برادرند که پیوندشان زمانه نگسلد» و البته این روایت صحیح تر می‌نماید زیرا که اگر از ما ضمیر و بگسلد

فعل می بود میبایست بسیاق زبان فارسی که باء اضافه بر اول فعل را یدش از نون نهی می آورند « ازما بنگسلد » باشد.

ص ۲۱، س ۱۶: « **بروزگار القائم بامر الله من بحجج رفته** »، قائم بامر الله از سال ۴۲۲ تا سال ۴۶۷ در خلافت بوده است ازین قرار مؤلف این کتاب در فاصله این چهل و پنج سال خلافت قائم بامر الله بحجج رفته است.

ص ۲۲، س ۹: « **الشیخ فی قومه ۰۰۰** »، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۱ - ص ۲۵۴.

ص ۲۲، س ۴-۳: « **اگر درمن فعلی زشت بود دوستان بر موجب شفقت پیوشانند** »، این معنی را سعدی چنین نظم کرده است: از صحبت دوستی برنجم کاخلاق بدم حسن نماید امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۱۳۷.

ص ۲۲، س ۶-۵: « **و تو نیز آن دانش از نادان آموخته باشی**، نه از دانا »، سعدی در گلستان این مضمون را چنین گفته است: « لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختی گفت از بی ادبان ... »، امثال و حکم آقای دهخدا ج ۴ - ص ۱۳۶۶.

ص ۲۳، س ۹-۱۰: « **مردمان نیز ترا فزون تر دانند از همه سران تو بقدر و بفضل و هنر تو** »، در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده: « مردمان نیز ترا فزون تر دانند بر همسران تو بقدر فضل و هنر تو » و البته « همه سران » خطای کاتب است و باید « همسران » باشد.

ص ۲۴، س ۲۰: « **گویند روزی افلاطون نشسته بود** »، این حکایت را محمد عوفی در باب بیست و پنجم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات چنین آورده است: « آورده اند که وقتی مردی در پیش افلاطون حکیم گفت که: امروز در فلان مجمع بودم، فلان کس ترا محمدت کرد و بسیار بستود و دعای خیر گفت. افلاطون چون این بشنید سر فرو برد و باندیشه فرو شد. آن مرد گفت ای حکیم چه اندیشه میکنی و من چه گفتم که تو از من متغیر شدی؟ گفت: اندیشه من از قول تو نیست ولیکن از عقل خود اندیشه میکنم که کار جاها لانه کرده ام تا آن جاها

را پسندیدم افتاده است و بطبع او خوش آمده است و چه مصیبت باشد و رای آنکه نادانی مرا پسندد چه تا نادانی نباشد نادان مروی را نپسندد .

ص ۲۰ ، س ۹ : « شنو دم که محمد زکریا الرازی » ، این حکایت را نیز محمد عوفی در باب بیست و پنجم از قسم اول کتاب جوامع الحکایات ولوامع الروایات آورده است ، رجوع شود به « مقدمه جوامع الحکایات ولوامع الروایات » تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کیب ص ۹۶ .

ص ۲۰ - س ۱۴ : « کل طایر یطیر مع شکله » ، رجوع کنید به مثال و حکم آقای دهخدا ج ۴ - ص ۱۲۲۸ .

ص ۲۷ ، س ۱ : « بوشکور بلخی » ، پس از رودکی و دقیقی بزرگترین شاعر ایران در زمان سامانیان بوده است و میتوان وی را با شهید بلخی و کسائی مروزی که شعرای بزرگ آن زمان بوده اند قرین شمرد . ابوشکور شعر بسیار داشته و در میان شعرای خراسان بزرگی معروف بوده است ، از احوال وی اطلاع کافی در میان نیست ، محمد عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۲۱) و مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص ۶۵) بیش از چند سطر در حق وی نوشته اند و از آن چند سطر چیزی که باید و شاید بر نیاید ، خوشبختانه صدونود و بیت از اشعار پراکنده وی بما رسیده است و از آن ابیات میتوان عصر زندگی وی را بخوبی دانست . مؤلف مجمع الفصحاء بخطا گفته است که : « بحسب زمان بر شهید و رودکی تقدیم داشته و ظهورش در سنه ۳۳۶ بوده » ولی مسلم است که سالها پس از شهید و رودکی زیسته است . چه شهید بن حسین بلخی در سال ۳۲۵ در گذشته و رودکی سمرقندی در سال ۳۲۹ مرده است و وی قطعاً تا هفت سال پس از رودکی زنده بوده ، شمس الدین محمد بن قیس رازی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم (ص ۳۹ - ۴۰) این بیت را که از کلیله و دمنه رودکی است می آورد :

هر که ناهنج از گذشت روزگار نیز نآموزد ز هیچ آموزگار

و گوید: «بوشکور ازو برده است و گفته:

مگر پیش بنشاندت روزگار که به زوئیایی تو آموزگار»

و این خود دلیل است که وی پس از رودکی بوده و این مضمون نخست از رودکیست و او از رودکی گرفته است. منوچهری دامغانی هم در قصیده خود که ذکری از شاعران پیشین می کند گوید:

از حکیمان خراسان کوشید و رودکی بوشکور بلخی و ابوالفتح بستی هکذی

و پیداست که درین بیت ترتیب تاریخی و سبقت را نگاه داشته است زیرا که شهید در

۳۲۵ و رودکی در ۳۲۹ در گذشته اند و ابوالفتح بستی در سال ۴۰۰ یا ۴۰۱

در گذشته و البته میبایست که ابوشکور بلخی در میان سالهای ۳۲۹ که سال مرگ

رودکی و ۴۰۰ یا ۴۰۱ که سال مردن ابوالفتح بستمیست در گذشته باشد. استوارترین

دلیل آنست که ابوشکور را منظومه ای بوده است بمحرر متقارب باسم آفرین نامه که از

آن ۱۱۷ بیت بما رسیده و محمد عوفی در باب این منظومه گوید: «آفرین نامه یکی از

ثمرات شجره شکر بوشکور است» کتابی مقبول و عبارتی معمول در سنه ست و ثلثین

و ثلثمائه (۳۳۶) تمام کرده است آنرا ...»

خوش بختانه بدتی که در آن تاریخ سرودن آن منظومه را گفته در فرهنگها

بشاهد لغت «فیال» (که بمعنی زمینی است که بار اول در آن کشت کنند) مانده است:

برین داستان کسی نگفت از فیال ابر سیصد و سی و شش بود سال

منتهای در بعضی نسخها «سیصد و سی و شش» را بخطا «سیصد و سی و سه» نوشته اند.

پس ابوشکور یازده سال پس از مرگ شهید و هفت سال پس از مرگ رودکی این

منظومه را سروده است. از همین منظومه بیت دیگری مانده که زهان ویرا محقق تر

می سازد و آن اینست که گوید:

خداوند ما نوح فرخ نژاد که بر شهر یاران بگسترد داد

پیداست که این بیت را در حق امیر ملک حمید نوح بن نصر سامانی سروده است که

در ششم شعبان سال ۳۳۱ پس از پدرش نصر بن احمد ممدوح رودکی به شهریاری رسید

او در سال ۳۴۳ در گذشت و در سال پنجم شهریاری این پادشاه سامانیست که آفرین نامه را نظم کرده است. از میان ابیات این منظومه این بیت نیز با رسیده است که گوید :

سر انجام آغاز این نامه کرد جوان بود چون سی و سه ساله مرد

۵. اگر این بیت را در حق خود گفته باشد یقین می شود که در سال ۳۳۶ که این اشعار را می سروده سی و سه سال از عمر وی رفته است پس در سال ۳۰۳ ولادت یافته و در زمان مرگ شهید بیست و دو ساله بوده و در زمان مرگ رودکی بیست و شش سال داشته است و اگر فرض کنیم که بنصاب طبیعی بسن هفتاد سالگی رسیده باشد تا حدود سال ۳۷۳ یعنی تا زمان شهریاری نوح دوم پادشاه سامانی (نوح بن منصور) که در ۳۶۶ شهریاری رسیده و در ۱۳ رجب ۳۸۷ در گذشته است نیز زنده بوده و ممکن است بیتی که پیش ازین ذکر شد در مدح این نوح دوم باشد و ازین قرار وی درست با دقتی شاعر بزرگ معاصر و هم سن بوده است و تقریباً با ابوالفتح بسنی نزدیک بیست سال اختلاف سن داشته. بیت منوچهری که پیش ازین ثبت افتاد خود قرینه ای برین گفتار است، زیرا هم چنان که در مصرع اول شهید و رودکی را که تقریباً هم سن بوده اند با هم ذکر کرده جای آن داشته است که ابو شکور و ابوالفتح را هم که نزدیک یکدیگر بوده اند با یکدیگر نام برد. ازین مطالب عصر زندگی او بخوبی آشکار میشود، اما در مقام شاعری وی قراین بسیار بدست است که وی در میان شعرای ایران مقام بسیار بلندی داشته و مخصوصاً پیداست که استاد سخن سرایان جهان فردوسی طوسی بر آفرین نامه وی نظر داشته است و بعضی مضامین از گفتار وی گرفته است از آن جمله است این سه بیت ابوشکور در آفرین نامه :

بدشمن برت مهربانی مباد	که دشمن در ختمت تاخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوها	اگر چرب و شیرین دهی مرورا
همان میوه تلخت آرد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

که فردوسی در هجو نامه سلطان محمود مضمون آن دوبیت معروف را از وی گرفته است و گوید:

درختی که تلخست وی را سرشت گرش بر نشانی بیباغ بهشت
سر انجام گوهر بسکار آورد همان میوه تلخ بار آورد
دیگر این بیتست که پیش ازین ثبت شد:

۵

مگر پیش بنشاندت روزگار که به زو نیابی تو آموزگار
ودانای طوسی همین مضمون را باختلاف در چهار جای شاهنامه آورده است: یکجا گوید:
نگه کن بدین گردش روزگار جزو را مکن بر خود آموزگار
و جای دیگر گوید:

کسی کو بود سوده روزگار نباید بهر کارش آموزگار

۱۰

و جای دیگر:

گر ایدون که بد بینی از روزگار بنیکی هم او باشد آموزگار

و جای دیگر:

بنکی نغز بازی کند روزگار که بنشاندت پیش آموزگار

۱۵

ازین مثنوی آفرین نامه ابو شکور ۱۱۷ بیت در فرهنگها بشاهد انقادی که وی در سخن خود آورده است مخصوصاً در فرهنگ اسدی و فرهنگ سروری و مجمع الفرس سروری و فرهنگ رشیدی و فرهنگ جهانگیری باقی مانده است، گذشته از قطعه سه بیتی که پیش ازین ثبت افتاد سه قطعه دیگر نیز بما رسیده، یکی این قطعه شامل چهار بیت:

بری چهره فرزند دارد یکی کزو شوخ تر کم بود کودکی

۲۰

مراو را خردنی و تیمار نی بشوخیش اندر جهان یارنی

شد آمدش بیدم سوی زرگران همواره ستوهند ازو دل گران

بخواند آنکهی زر گردند را ز همسایگان هم تنی چند را

(ستوهیدن بمعنی دل آزرده شدن و دند بمعنی نادان و بی باک و خود کام و دزد و بی دیانت است)
دیگر این قطعه دو بیت است:

بیلغنج والفقده خود بخور گلورا ز رسی" بسر بر مبر
رسی بود گویند سالارشان همه ساله چشمش بچیز کسان

(بیلغنج امر است از فعل الفنجیدن یا الفختن که ماضی آن الفخت آمده است و بمعنی گرد آوردن و اندوختن باشد. الفقده اسم مفعول از فعل الفغدن بهمان معنی و از همان ریشه است، رس بفتح یا بضم اول در بیت نخستین بمعنی گلویند زنان است و در بیت دوم بمعنی مفسده انگیز و شکم خواره است).
و دیگر این قطعه است:

پدر گفت يك تن روان خواه بود بگوئی فروشد چندان كم شنود
همی در بدر خشك نان باز جست مرا ورا همان پیشه بود از نخست
(روان خواه بمعنی گدا و دریوزه گر است).

از ابیات پراکنده ای که از این مثنوی آفرین نامه مانده پیداست که ابوشکور در آن حکایات بسیار نظم کرده است و از قراین میبایست منظومه بزرگی باشد شبیه بکلیله و دمنه رودکی و مثنویهای دیگری که رودکی نظم کرده. دریغست که در این صحایف وسعت سخن بحدی نیست که تمام ۱۹۲ بیتی را که تا کنون محرر این فصول از اشعار وی گرد آورده است در يك جای چاپ کند؛ ناچار باید بثبت بعضی از آن اشعار قناعت ورزد. در میان ابیاتی که از آفرین نامه مانده چند بیتست که در منتهای فصاحت و انسجام و شیوایی سروده شده و پیداست که گوینده این سخنان گذشته از استادی کامل در شعر فارسی حکیم صاحب اندیشه دانا و خوش فکری بوده و گاهی که مجال سخن میکرده است کلمات بلند از خویش بر آن داستانها و حکایاتی که زمینه شعر وی بوده است می افزوده، از آن جمله چند بیت را درین مقام می آورم:

يك آهوست خوان را چو نآریش پیش چو پیش آوریدی صد آهوش بیش
(آهودرین بیت بمعنی عیب است)

کسی کو بمحشر شود آوری ندارد بکس کینه و داوری
(آور بمعنی درست و یقین است و آوری بمعنی بحقیقت جهان رسیده)

هنش باید از مرد چون سروراست اگر برزوالا ندارد رواست
(هنش بمعنی خوی و طبع بلند است)

کشاورز و آهنگر و پای باف چو بی کار باشند سرشان بکاف
(پای باف بمعنی بافنده و بکاف امر از کافتن بمعنی شکافتن است)

زدن مرد را چوب بر تارخوبش به از باز گشتن ز گفتار خویش
(تار بمعنی فرق سر است و همان کلمه است که تارک مصغر آنست)

کسی کز ره دوست ره تافته زییکار دشمن دلش تافته
(تافته در مصرع اول بمعنی برگردانده و در مصرع دوم بمعنی گداخته است)

زدانا شنیدم که پیمان شکن زن جاف جافست بل کم ز زن
(جاف جاف بمعنی فاحشه است)

زدبدار خیزد هزار آرزوی ز چشمست گویند رژی گلوئی
(رژد بمعنی برخوار و رژی برخوارگی است)

گلیمی که خواهد ربودنش باد ز گردن بشخشد هم از بامداد
(شخشدن یا لخشیدن بمعنی لغزیدن است)

همه باز بسته بدین آسمان که بر پرده بینی بساف کیان
(کیان بضم کاف که کویان هم مینویسند چادر کردیست بمعنی چادر يك تيرك که بالای

آن مانند گنبد باشد ، باصطلاح امروز چادر قلندری)

نباید که خسرو بود یاوه گوی بدشمن دهد یاوه گوی آبروی
.....

کسی کاندرا آبست و آب آشناست از آب ارچو آتش بترسد رواست

(آب آشنا بمعنی شنا گر در آب و ممکن است بمعنی آب شناس هم گرفت)

میلفنج دشمن که دشمن یکی فراوان و دوست ار هزار اندکی

جوان تاش پیری نیاید بروی جوانی بی آمرغ نزدیک اوی
۵ (آمرغ بمعنی فایده و مقدار است)

چو دینار باید مرا یا درم فراز آورم من زنوك قلم

زفرزند برجان و تنگ آذرنگ توازه را و روز و شب چون نهنگ

(آذرنگ بمعنی رنج و محنت و توازه را و روز و شب چون نهنگ یعنی لرزان چون
۱۰ نهنگ)

بآهن نگه کن که ببرد سنگ نرسد آهن از سنگ بی آذرنگ

بیاهوز قاید نباشدت روز چو پروانه مر خویشتن را مسوز

چو بر روی از پیری افتد نجوغ نبینی دگر در دل خود فروغ
۱۵

(نجوغ مخفف انجوغ است بمعنی چین روی)

بناپارسائی نگر نغنوی نیایم چنین گفت اگر بشنوی

(نغنوی نهی از غنودن بمعنی خفتن باشد)

سپاه اندك و رای و دالش فزون به از لشکر کشتن بی رهنمون

(کشتن بمعنی انبوه است)
۲۰

کراسوخت خرمن چه خواهد دگر؟ جهان را همه سوختن سر بسر

کواژه که خندان مندت کند سرانجام با دوست جنك افکند

(کواژه بمعنی طعنه و سخریه و مزاح است)

۲۵ این مثنوی آفرین نامه ظاهرأ در زمانهای قدیم در میان ادبای ایران بسیار معمول و

متداول بوده است و يك بيت آنرا با ذکرا سم ابوشکور مؤلف متن حاضر ثبت کرده است (ص ۵۰ س ۹) ، چهار بيت و يك مصرع دیگر ببحر متقارب و بهمان وزن آفرین نامه در همین کتاب ثبت شده نه با سم کسی تصریح نکرده است ولی احتمال قوی میرود که آن ابیات هم (ص ۱۰ س ۱۲ - ص ۱۳ س ۱۵ - ص ۴۷ س ۱۴ - ص ۱۰۰ س ۶ و ص ۱۶۸ س ۴) از همین منظومه آفرین نامه باشد.

ابوشکور را بجز این مثنوی آفرین نامه دو منظومه مثنوی دیگر بوده است که از آنها ابیاتی چند بما رسیده : نخست منظومه ای در وزن مسدس محذوف از بحر هزج بوزن خسرو و شیرین نظامی که ده بیت آن بما رسیده و از آنجمله این بیت :

بکار دهر مولش گرچه بدنست ولی در خیر کردن از خرد نیست
(مولش بمعنی درنگ و تأخیر است)

دیگر منظومه مثنوی ببحر خفیف که چهار بیت از آن بما رسیده و از آنجمله است این بیت :

هر که باشد سپوزگار بدهر نوش در کام او بود چون زهر
(سپوزگار بمعنی درنگ کننده در کار و باصطلاح امروز کسی که دست بدست کند)
گذشته از این سه مثنوی شصت بیت دیگر ابیات پراکنده باوزان و قوافی مختلف از ابوشکور بدست است و از آن جمله بیست بیت که در لباب الالباب و مجمع الفصحاء والمعجم فی معایر اشعار المعجم ثبت شده و چهل بیت دیگر از فرهنگهایمیتوان برین شماره افزود.

ص ۲۸ ، س ۸ : «امیر بالسوار غازی شاور بن الفضل» در چاپ مرحوم هدایت «امیر ابوالسوار شاور بن الفضل» نام این امیر بجز در نسخه اساس ما در همه جای دیگر «شاور» ضبط شده ممکن است شاور ضبطی دیگر از کلمه شایور باشد ولی در نام این امیر همه جا «شاور» نوشته اند. اما کنیه او «ابوالسوار» و «ابوالسوار» بهر دو صورت آمده است ، اسوار ضبط پهلوی کلمه سوار فارسیست و در زمان ساسانیان يك

سلسله از نجبا و صاحبان مناصب در ایران با اسم « اسواران » خوانده میشدند. ظاهرآ در خاندانهای ایرانی شمال ایران در قرن سوم و چهارم معمول بوده است که گاهی از کلمات فارسی و پهلوی کنیه های عربی میساخته اند مانند « ابوکالیجار » و کالیجار یکی از اشکال پهلوی کلمه کارزار است که در کتابهای آن عصر بنابر تلفظ ایرانی « با کالیجار » نوشته اند، همچنانکه بایزید و بو مسلم و بوالفرج و غیره مینوشته اند و « ابوالاسوار » یا « ابوالسوار » هم از همان کنیه های مرکب از عربی و فارسیست و ظاهر این کنیه ها از کنیه های عربی ترجمه میکرده اند چنانکه ابوکالیجار ترجمه ابوالحرب و ابوالاسوار با ابوالسوار ترجمه ابوالفوارس است، بنابرین « بالسوار » و « بوالاسوار » هم میتوان نوشت.

این امیر ابوالسوار شاور بن فضل هشتمین امیر از خاندان شدادیان ارانست که پایتخت ایشان بیشتر در گنجه بود و از ۳۴۰ تا ۴۶۸ در آن دیار شهر باری داشته اند.

۱۰ ابوالسوار شاور پسر فضل بود و فضل پسر محمد و محمد پسر شداد؛ از احوال وی اطلاع مختصری بدست است، پیش از وی انوشیروان بن لشکری عالی بن موسی بن فضل پسر زاده برادرش شهر باری داشت و از ۴۴۰ تا ۴۵۷ میلادی در سال ۴۵۷ که آلپ ارسلان سلجوقی باز مانده ارمنستان را گرفت وی را حکمران ارمنستان کرد و در سال ۴۵۹ در گذشت، پس از وی پسرش فضل بن شاور تا ۴۶۶ حکمرانی داشت و در ۴۶۸ خاندان ایشان منقرض شد و سلجوقیان ارمنستان را در قلمرو خود آوردند.

عماد کاتب در تاریخ سلجوقیان (چاپ لندن - ص ۳۱) مینویسد که آلپ ارسلان در سال ۴۵۷ که از راه نجف جوان بجنک خزران میرفت پادشاه ابخاز که بقراط بن کیورکی نام داشت خواستار ترك جنك شد و دختر خویش را پیشکش کرد، آلپ ارسلان دختر ویرا گرفت و او را امان داد و ملکه گرجستان را رها کرد و نظام الملك او را بزنی خود در آورد و سپس دیار آنی را گشود و امیر ابوالاسوار شدادی را حکمرانی آن دیار بخشید. پیداست که نام پادشاه ابخاز از اسامی ارمنی است و در اصل « با گراد » بوده است که به « بقراط » بدل شده و نام پدر او بارمنی « گرگور » بوده است که در زمانهای اروپائی

« کرگوار » Grégoire تلفظ میکنند و در فارسی « کرگی » هم نوشته‌اند و در این موضع « کیوری » ضبط کرده‌اند.

اما « آنی » نام شهر و ناحیه‌ایست از ارمنستان که در زبان یونانی قدیم آنیسی نامیده می‌شد و در میان آنرا « آبنی کوم » Abnicum می‌گفتند. این شهر بفاصله بیست و چهار کیلومتر در مشرق شهر قارس (قارص) امروز در ارمنستان روسیه واقع بود و یکی از قدیمترین پایتختهای ارمنستان بشمار میرفت. در سال ۱۰۴۵ میلادی (۴۳۷ هجری) یونانیان آسیا این شهر را که در آن زمان جزو قلمرو اسلام بود گرفتند و در سال ۱۰۶۴ میلادی (۴۵۷ هجری) آلپ ارسلان آنرا گشود و از آن پس اغلب جزو قلمرو امرای گرجستان بود که تابع ایران بودند و پس از سلجوقیان جزو قلمرو مغول شد تا عاقبت در سال ۱۳۱۹ میلادی (۷۱۹ هجری) زلزله‌سختی در آن نواحی روی داد و تقریباً تمام شهر آنی ویران شد و از آن زمان فقط خرابهای آن باقیست.

در باب جنگهای ابوالاسوار و آلپ ارسلان با مردم ارمنستان و گرفتن ناحیه آنی تا درجه‌ای اطلاعات کافی میتوان در تاریخ ارمنستان یافت بدین قرار: در حدود سال ۱۰۲۱ میلادی (۴۱۲ هجری) سلجوقیان بنای تاخت و تاز را در ارمنستان گذاشتند و تا قلعه « بدشنی » در شمال کوه آرات رسیده بودند و در آنجا سپاهیان ارمنستان بفرماندهی « واساک بهلوانی » پدر « کرگورما کیستروس » که از شاهزادگان ارمنستان بود مانع از پیشرفت ایشان شده بودند. واساک در ضمن همین فتح کشته شد. امیر ابوالاسوار منبور که مورخین ارمنی وی را بیشتر با اسم امیردوین (دبیل) مینامند از ترس ارمنیان با سلجوقیان متحد شد و با ارمنیان بجنگ پرداخت. داود انوغین حکمران ۲۰ گوگرک و انوان از مردم ابخاز یاری خواست و بیاوردی ایشان بجنگ آمد و پس از اینکه ابوالاسوار را شکست داد درسیاه وی کشتار بسیار کرد و منتهای بیرحمی را بکار برد و غنائیم بسیار یافت.

ولی این کامیابی داود انوغین چندان نکشید زیرا که ارمنیان که فقط عدد معدودی

از یونانیان ایشان را یاوری میکردند از عهده سپاهیان بی شمار سلجوقیان بر نیامدند و از دو سوی جنگهای سخت روی داد و هر دو طرف بی رحمی و ستم را بمنتهی درجه رساندند زیرا که از هر دو سوی تعصب مذهبی و نژادی نیز در میان بود، چنانکه یکی از حکام که مورخین ارمنی نام او را «خودریک» ضبط کرده اند و ظاهراً از نژاد کرد بوده است چون شهر «برکری» را که در شمال غربی دریاچه وان واقع بود از ارمنیان و یونانیان گرفت فرمان داد گودالی کنند و چندان مردم را کشت و از خون ایشان آن گودال را چنان انباشت که چون در آن گودال رفت خون از سر او هم گذشت. درین میان یونانیان نیز طمع بخاک ارمنستان بسته بودند ولی پیشرفت های سلجوقیان دست ایشانرا بالمره از آن دیار کوتاه کرد، سپاهیان طغرل بیک سلجوقی در شمال رود ارس در کنار هرستان (که امروز باسم زنقی چای معروفست و از قوک چای برود ارس میریزد) جای گرفته بودند. یک تن از سرداران ارمنستان «کاکین» که با سپاه خود از شهر آبی بیرون آمد دشمن را در تنگنایی گرفتار کرد و شکست داد. سپاه سلجوقیان دوباره از رود ارس گذشتند و از جنوب غربی دریاچه ارومیه بطرف کردستان و مکرری گریختند ولی پس از چندی استراحت دوباره بحال تعرض در آمدند و پس از آنکه از کوههای کردستان گذشتند ناحیه و سبورگان را گرفتند، درین جنگها کردها با سلجوقیان همدست بوده اند. در این هنگام یکی از پیشوایان ارمنی باسم «خاچیک» که مورخین ارمنستان او را «خاچیک شیردل» لقب داده اند با عده معدودی از لشکریان خود سپاه سلجوقی را شکست داد. خاچیک در همین جنگ کشته شد ولی پسران وی که با چند هزار لشکری رسیدند در ناحیه خوی و ساماس لشکر سلجوقی را شکست دادند. در این موقع ارمنستان بکلی تجزیه شده بود: مغرب ارمنستان بدست یونانیان بود و قسمتی از شمال آن ناحیه بدست گرجیان و قسمت دیگر بدست یونانیان، قسمت شرقی ماوراء قفقاز بدست سلجوقیان بود و قسمت جنوبی آن ناحیه بدست امرای عرب.

از سال ۱۰۴۸ میلادی تا ۱۰۵۴ (۴۴۰ تا ۴۴۶ هجری) چندین بار طغرل بیک سپاهیان خود را بجنک ارمنستان بایالات شرقی آن دیار فرستاد. پسر عم

وی قتلش و برادرزاده اش حسن درین جنگها شکست خوردند ولی برادرش ابراهیم ایالت و سپورگان را بجاگ و خون کشید و سپس بسوی شمال متوجه شد و شهر اردزن را که نزدیک ارز روم بود گرفت ، شهر اردزن در آن زمان هشتصد کلیسیا داشت و درین جنگ غنائیم بی شمار بدست سلجوقیان افتاد . سپاه سلجوقی پس از گرفتن این شهر آنرا غارت کردند و سوختند و صد و پنجاه هزار تن از مردم آنرا باسیری بردند .

ابراهیم همچنان بسوی شمال پیش میرفت و نزدیک شهر اردزن بسپاه یونانیان رسید که مرکب از شصت هزار مرد بود و از غارت کردن مرکز ارمنستان باز میگشتند . هارون نام بلغاری امیر و سپورگان و لیبارید پادشاه گرجستان و حکمران یونانی شهر آنی که کارمن Carmen نام داشت و فرماندهی سپاه ارمنستان با ایشان بود بالشکر سلجوقی برابری کردند و سلجوقیان عقب نشستند ولی درین میان لیبارید را سلجوقیان اسیر کردند . درین جنگ سپاه سلجوقی فقط عقب نشست ولی شکست نیافت و در ضمن بازگشت شهر قارس را گرفتند و آنچه در آن بود بیغما بردند و شهر را ویران کردند . حکمران شهر قارس که کاکینگ پسر اباس یا کوریکه نام داشت و ظاهراً از ۱۰۴۶ تا ۱۰۸۲ میلادی (۴۳۸ تا ۴۷۵ هجری) فرمانروائی داشته است بحصار معروف شهر که بر فراز تخته سنگی سخت ساخته شده بود پناه برد و بدین وسیله از اسارت رهایی یافت .

سبب جنگهای ابوالاسوار در ارمنستان این بود که در زمان پادشاهی کاکینگ آخرین پادشاه سلسله سوم پادشاهان ارمنستان موسوم بسلسله « پاگردونی » که از ۱۰۳۹ تا ۱۰۴۳ میلادی (۴۳۱ تا ۴۳۵ هجری) سلطنت کرده است امپراطور قسطنطنیه مونوماخوس Monomachus بر بعضی نواحی ارمنستان چشم طمع گشوده بود و عده ای از سپاهیان یونانی را بفرماندهی نیکلاس سردار معروف خویش بچنگ ارمنستان فرستاد و مکتوبی بابوالاسوار که حکمران دوین (دبیل) بود نوشت و او را بنهب و غارت دعوت کرد . ابوالاسوار خواهش او را پذیرفت بشرط آنکه آنچه بدست آورد از آن وی باشد و امپراطور نیز این شرط را پذیرفت . کاکینگ چون

خود را در میان دو دشمن دید صلاح دانست که با ابوالاسوار صلح کند و اموال بسیار بوی داد و او هم پذیرفت. کاکیغ درین جنگ فتح کرد ولی امپراطور ویرا بحیله بقسطنطنیه دعوت کرد و ویرا از سلطنت خلع کرد و درغیاب او دربار ارمنستان ضعیف شد و ابوالاسوار هم بعضی نواحی آن دیار را گرفت، درین ضمن یونانیان هم شهر آنی را گشودند. پس از آن مونوماخوس امپراطور سفیری نزد ابوالاسوار فرستاد و از وی خواست تمام نواحی را که از کاکیغ گرفته است باز دهد. ابوالاسوار باتکلی عهدنامه‌ای که با امپراطور مزبور بسته بود از پس دادن این نواحی امتناع کرد. پس از آن مونوماخوس در صدد شد که با ابوالاسوار جنگ کند و نیکلاس پهمسالار خود را بجنگ وی فرستاد ولی نیکلاس شکست خورد و قسمت اعظم از سپاه وی از میان رفت. امپراطور لشکر دیگری ترتیب داد و یکی از شاهزادگان دربار خویش که دلارخیس *Délarchis* نام داشت سپرد، وی نیز کامیاب نشد و هرچند که تا ناحیه دوین (دبیل) رسید نتوانست آنجا وارد شود و فقط قلمرو اطراف دوین را تهب و غارت کرد. درین ضمن با سپاه ابوالاسوار که در نزدیکی دوین بود دربرو شد، ایشان را شکست داد و اسیران بسیار گرفت و بقسطنطنیه باز گشت. ابوالاسوار ازین شکست بسیار خشمگین شد و بنای بیداد را نسبت بآرمینیانی که در قلمرو وی بودند گذاشت. در نواحی اطراف شهر آنی تاخت و تازها کرد و منتهای ستم را روا داشت و آرمینیان را مجبور کرد که از مذهب نصارا دست بکشند.

سپهسالار ارمنستان و هرام (بهرام) که پیر مرد شکسته‌ای بود ازین پیش آمد بسیار دلگیر شد و سپاهیانی از یونانیان و آرمینیان گرد آورد و بجنگ لشکر ابوالاسوار رفت و ایشان را شکست داد و باز گشت ناچار کرد و حتی تابر و باروهای شهر دوین (دبیل) ایشان را دنبال کرد، در آن موضع جنگ بمنتهای سختی رسید و در هر قدم مردم بسیار کشته شدند و هرام و پسرش هر دو کشته شدند و و هرام نو دسال داشت. پس از کشته شدن وی دوباره یونانیان چیره شدند و پطر نام بطریک (*patriarche*) ارمنستان را که از معاندین ایشان بود تبعید کردند.

در سال ۱۰۴۷ میلادی (۴۳۹ هجری) پس از تبعید پطر ابوالاسوار بطغول

بیمك سلجوقی از شكست مسلمانان در بیرون شهر آنی بتوسط سپاهیان یونانی خبر داد و طغرل بیمك بسیار خشمگین شد و چون پیش از آن اندیشه کرده بود با یونانیانیکه در ارمنستان بودند جنگ کنند موقع را غنیمت شمرد و سپاهی مرکب از صد هزار تن گرد آورد و ایشانرا با ارمنستان فرستاد و فرمان داد که از نهب و تاراج چیزی فرو نگذارند و مردم آن دیار را بکشند یا باسیری بگیرند . سپاهیان طغرل چیزی از گفته او فرو نگذاشتند و تاشهر یاسن رفتند و در بیست و چهار ناحیه ارمنستان تاخت و تازها کردند . در سال ۱۰۴۹ میلادی (۴۴۱ هجری) باز طغرل یرسپاه خویش در ارمنستان افزود و شماره آن بدویست هزار تن رسید و با همان بی باکی و خونریزی شهر اردزن را محاصره کردند . این شهر در آن زمان بیش از سیصد هزار تن داشته است ، بیشتر مردم آن شهر توانگران و نجیب زادگان و دانشمندان و پارسایان نامی بودند . در شهر اردزن بیش از هشتصد کلیسیا بود ولی برج و باروئی نداشت .

مردم شهر چون خویش را بی پناهگاه یافتند و چون نمیخواستند راه گریز پیش گیرند عزم کردند که بدفاع خود بپردازند ، بهمین جهت همه از شهر بیرون شدند و بر ترکان حمله بردند ، ولی شكست یافتند و بشهر خود باز گشتند و در خانهای خود از روزن و بام بچنگ پرداختند . باوجود این همه دلاوریها شكست خوردند و سپاه طغرل صد و چهل هزار تن از مردم آن شهر را کشت و پس از آنکه غارت کردند و آنچه بردنی بود بردند شهر را آتش زدند . آن روز باد بسختی میوزید و بزودی این شهر با شکوه بتل خاکستری بدل شد و قسمت اعظم از مردم شهر در آن میان سوختند و کسانی را که زنده مانده بودند باسیری بردند . درین هنگام در ارمنستان شصت هزار سپاهی یونانی بفرماندهی کامناس Caménas سردار یونانی بود که در شهر آنی مقیم بودند ولی این گروه یاوری از مردم ارمنستان نکردند .

چون سپاه طغرل بیمك مانعی در برابر خود ندید و از پیشرفتهای خود دلیر شد در داخله ارمنستان پیشتر رفت و چون این خبر با امپراطور قسطنطنیه رسید لشکری بیاری فرستاد و سپاه یونانی بچنگ ترکان برخاست و تا چندی راه برایشان گرفت

وایشانرا شکست داد. ولی چندی نگذشت که ترکان بربونانیان شبیخون زدند و یونانیان شکست یافته گریختند. ترکان همچنان کشتار و تاراج کنان پیش میرفتند تا بشهر قارس رسیدند که مقر حکمرانی کاکیغ اباس بود. روزی که بقارس رسیدند یکشنبه بود و مردم آن شهر تعطیل داشتند و پاسبانی نبود، ترکان بشهر رسیدند و هرکرا یافتند کشتند، کسانی که بحال یافتند بحصار شهر پناه بردند و کاکیغ اباس پادشاه ارمنستان در میان ایشان بود، کسانی که بیرون ماندند کشته شدند یا باسیری گرفتار آمدند. شهر قارس را تاراج کردند و سوختند و پس از آن ترکان از شهر بیرون رفتند. چندی بعد کاکیغ شهر قارس را دوباره از نو ساخت ولی جای پیشین را نگرفت.

درین میان ناحیه ای از ارمنستان که باسم ارمنستان چهارم معروفست بدست «پروس کاتاپان» *Perus Catapan* یکی از سرداران مونوماخوس امپراطور قسطنطنیه بود و چون خبر مرگ امپراطور بطغرل بیک رسید سپاه بی شماری با خود بارمنستان آورد و چندین فیل و ارابه ها و منجنیق ها و خشت اندازهای جنگی بسیار باوی بود، نخست بایالت و سپورگان داخل شد و شهر کوچک پرگری (*Pergri*) را که در کنار دریاچه وان ساخته شده است گرفت، تمام بزرگان شهر را اسیر گرفت و با زنجیر باخود برد، سپس داخل در ناحیه یاسن شد و عده بسیار از قلاع آن دیار را ویران کرد و گروهی را اسیر کرد.

کاکیغ پسر اباس پادشاه ارمن ازین هنگامه خبردار شد، چون شهر قارس را تازه از نو ساخته بود میترسید که ترکان دوباره بسوی وی بتازند، تمام سرداران خویش را برداشت و با سپهسالار دلیر خود که طاطول نام داشت بجنک ترکان رفت، چند بار با ایشان روبرو شد و زیادهای بسیار بدیشان زد، ولی جنگ بدرازی کشید و عاقبت گرد ویرا گرفتند و سی تن از پاسبانان ویرا کشتند و او با چندتن باقی ماند ولی با وجود خستگی و در ماندگی این گروه معدود شمشیر بدست راهی باز کرد و از میان سپاه ترك گریخت، طاطول سپهسالار چون اسبش زخم برداشته بود نتوانست با ایشان بگریزد و بدست ترکان افتاد و او را با زنجیر نزد طغرل بردند.

در همین جنگ جوانی از نزدیکان طغرل بيك که پدرش «اسوران» نام داشت زخمی شده بود و چون طغرل ویرا بسیار دوست میداشت همینکه طاطول را نزد وی بردند بآن جوان نگریت و بطاطول گفت: «اگر این جوان نمیرد ترا رها میکنم ولی اگر بمیرد ترا فدای او خواهم کرد». آن جوان مرد و طغرل فرمان داد که طاطول را بکشند، سپس گفت دست ویرا ببرند و آن دست بریده را نزد اسوران فرستاد و پیغام داد که پسر ت بدست پهلوانی کشته شده که دست او را نزد تو فرستادم.

این وقایع در سال ۱۰۵۴ میلادی (۴۴۶ هجری) روی داد و کاکیغ اباس پس ازین شکست ناگزیر شد که بباروی شهر وان پناه ببرد.

آنگاه طغرل شهر مناز کرد را محاصره کرد که شهری بود نزدیک ملتقای تزلوچای و رود ارس. طغرل خرگاه خود را بر ارتفاعی روبروی شهر برافراشت و بلشکریان خود فرمان داد که برای حمله آماده شوند. دوزخ دیگر گفت تمام شیپورها و کوسها را با هم نواختند و سپاه وی با بانگ و خروش سهمناك بحمله آغاز کردند.

حکمران شهر مناز کرد، بازیل نام، مردی بود بهارسانی معروف و با دلاوری بسیار و در کار جنگ آزموده بود، تمام زیر دستان خود را دلیر کرد و بباروهای شهر ناختمند. يك تن از فرانسویان که دانا برموز و فنون جنگی و صف آرایی بود در خدمت وی بود و برای بازیل مزیتی بود که چنان کسی را در خدمت خود داشته باشد، يك کشیش ارمنی هم نزد وی بود که مردی بسیار پیر ولی آگاه از فنون جنگی بود، بهمین جهت چون ترکان باخشت اندازهای بزرگ سهمناك خود بنای سنگ انداختن بباروهای شهر گذاشتند بازیل نیز باخشت اندازهای خود بریشان سنگ باریدن گرفت و بسیار از مردم ایشان را کشت.

چون طغرل دید که با ادوات جنگی کاری از پدش نمیبرد فرمان داد که زیر باروهای شهر نقب بزنند ولی يك تن از سران سپاه وی که ازو ناخشنود بود در صدد شد که با دشمنان یاری کند و نامه ای نوشت و در آن از اندیشه های او خبر داد و آن نامه را با تیر بدرون شهر فرستاد؛ بازیل از اندیشه طغرل آگاه شد و از آن سوی

بنقب زدن آغاز کرد و چون بنقب زنان رسیدند ایشانرا دستگیر کردند و آنها را بر فراز بارو های شهر بردند و در برابر طغرل و لشکریان وی ایشانرا سر بریدند .

طغرل بمنتهی درجه در خشم شد و چند تن از لشکریان خود را بشهر باغش فرستاد تا از آنجا منجنیق چوبین بسیار بزرگی را که بازیل امپراطور قسطنطنیه ساخته و بدست ایرانیان افتاده بود بیاورند . این منجنیق چنان بزرگ بود که چهار صد تن میبایست تا آنرا با خود بکشند . چون این منجنیق را پای دیوار های شهر مناز کرد آوردند مردم شهر را بیم در گرفت . نخستین زخمی که ازین منجنیق بباروی شهر رسید تمام شهر بخود لرزید و بزخم دوم یکطرف از دیوار شهر شکست یافت ، ولی آن کشیش ارمنی آلتی اختراع کرد که مانع از آسیب منجنیق شد . طغرل فرمان داد که بر نیروی منجنیق بیفزایند ، چون بازیل دید که خطر نزدیک شده است بکسی که منجنیق ترکانرا بسوزاند پاداش گرانی وعده کرد ، درین هنگام آن مرد فرانسوی نزد وی رفت و گفت :

« من این منجنیق را میسوزانم و اگر در خدمت بدین ترسایان بهیرم کسی بهزای من نشیند زیرا که زن و فرزند ندارم » . آنکاه داروئی شمله پذیر ساخت و در سه شیشه ریخت ، سپس جوشن گرانی پوشید و روی آن جامه ژنده در بر کرد ، براسب نیز تکی بر نشست و نامه ای سر بمهر بدست گرفت و از شهر بیرون رفت و بسوی منجنیق تاخت . در آن هنگام گرمای نیمروز بکمال سختی رسیده بود و پاسبانان آرمیده بودند و چنان معمول بود که صبح و عصر جنگ میکردند و باز مانده روز را میآسودند . پس چون پاسبانان آن سوار را دیدند یغداشتند پیکمی است که نامه نزد طغرل میبرد و او را گذاشتند که بمنجنیق نزدیک شود ؛ آن سوار نزدیک تر شد و در برابر منجنیق ایستاد و چنان وانمود که از بزرگی آن شگفتی میکند . ناگهان آن سه شیشه را بیرون آورد و یکی را پس از دیگری بر روی منجنیق شکست و سپس سراسب خویش را بسوی شهر بازگرداند واسب تازان از آن میان گریخت . چند دقیقه نکشید که آن منجنیق سهمناک بتوده خاکستری بدل شد . در برابر این کار ناگهانی طغرل نتوانست خشم خود را فرو نشاند و فوراً فرمان داد تمام پاسبانان آن منجنیق را بکشند . بار دیگر در صدد برآمد که باروهای

شهر را از میان بردارد ولی این بار هم کامیاب نشد و حتی یکی از پیشوایان سپاه وی بدست بازیل اسیر شد، زیرا که دو تن از جوانان ارمنی که وی را دیدند که بزیردستان خود فرمان میدهد از شهر بیرون آمدند و از میان صفوف دشمن گذشتند و بدو نزدیک شدند و او را از اسب افکندند و نزد بازیل بردند و بازیل فوراً فرمان داد که سر وی را ببرند و آن سر بریده را باخشت انداز در میان سپاه طغرل انداختند. پس از این واقعه طغرل از گرفتن شهر نومید شد و بازگشت، در میان راه از نزدیکی شهر اردز که گذشت و فرمان داد که تمام مردم آن شهر را بکشند و از آنجا بایران برگشت. از آن پس بار دیگر که طغرل با ارمنستان بازگشت پیش تر رفت و مغرب ارمنستان و ملطیه را مورد تاخت و تاز خود قرار داد ولی چون آذوقه بسپاه وی نرسید ناگزیر عقب نشست. در ضمن این بازگشت ارمنیان در تنگه ها و گردنه های کوهستان بر لشکر وی حمله بردند و گروهی از سپاهیان او را کشتند ولی وی در این ضمن شهر سیواس را در تابستان سال ۱۰۵۹ میلادی (۴۵۱ هجری) گرفت. این شهر را نیز بخاک و خون کشید، کلیسیاهای آنرا ویران کرد و بیشتر مردم شهر را کشت و آن کسانی را که زنده مانده بودند باسیری برد. در بن هنگام که سپاه سلجوقی از سواحل رود هالیس (قلز ایرماق) میگذشت قطارهای بزرگ از غنایم و اراهای بیشمار انباشته از زروسیم و پارچه های گران بها در پی ایشان بود، زیرا که در آن زمان شهر سیواس یکی از معتبرترین مراکز تجارت بود. از آن پس نازمانی که طغرل بیک زنده بود لشکریان سلجوقی در ارمنستان تاخت و تاز میکردند. مردم را می کشتند و شهرهای آباد آن ناحیه را ویران میکردند.

چون در سال ۱۰۶۳ میلادی (۴۵۵ هجری) طغرل بیک مرد برادرزاده اش ۲۰ آپ ارسلان که از عم خود بی باک تر و خون ریز تر بود بجای او نشست. این پادشاه سلجوقی بمحض اینکه بیادشاهی ایران رسید در سال دوم پادشاهی خود آهنگ ارمنستان کرد. نخست طوایف آغوان را فرمان بردار ساخت و تمام نواحی قفقاز صغیر را نهب و غارت کرد و شهر هارا ویران ساخت. تنها شهری که مدتی پایداری کرد شهر آنی بود. در آن زمان یک تن از نجبای ارمنستان که باگرات نام داشت از طرف

یونانیان حکمران آن شهر بود و آلپ ارسلان پس از آنکه چند حملهٔ بیپرده برد در اندیشهٔ بازگشت بود که حکمران مزبور از ترس آنکه دوباره باز گردد و حملهٔ سخت تر کند بحصار شهر که در جنوب بوده پناه برد. درین موقع سپاهیان یونانی مردم شهر را تنها گذاشتند و رفتند و مردم آنی بدره های آریاچای فرار میکردند و چون حصار شهر را مدافعی نبود لشکر سلجوقیان آن قلعه را در تاریخ ۶ ژون ۱۰۶۴ میلادی (۲۴ جمادی الاخره ۴۵۶ هجری) گشودند و در آن حصار نهب و غارت و کشتار را بمنتهی درجه رساندند. در کوی و برزن شهر آنی خون چون سیلاب روان بود؛ چندین هزار تن از مردم شهر را کشتند و کما فی که بکلیسیاها پناه برده بودند در نتیجهٔ حریق کلیسیاها زیر آوار و در میان آتش جان سپردند. بعضی از ارمنیان را که توانگر می پنداشتند شکنجه می کردند تا ذخایر و دقایق خود را بروز دهند.

۱۰. آریستا کس لاستیورتی Aristakes de Lastiverte مورخ ارمنی که در همان زمان می زیسته گوید: «شهرهای ما را تاراج کردند. خانه های ما را سوختند. کاخهای ما را آتش زدند. سرایهای شاهان ما خاکستر شد. مردان را در کوی و برزن سر بریدند و زنان را از خانه ها برون کشیدند؛ کودکان شیر خوار را در کوی و برزن زیر پی ها سودند و چهره های زیبای جوانان پثر مرده شد؛ بادوشیزگان در میدانهای شهر بی آزر می کردند و پسران جوان را در برابر پیران کشتند؛ مویهای سفید پیران آغشته بخون شد و پیکر ایشان بر خاک می غلطید.»

۲۰. تاراج و کشتار شهر آنی چند روز طول کشید؛ پس از آن آلپ ارسلان ار آن شهر بیرون رفت و در پی او جز ویرانه چیزی نماند. باکرات حکمران شهر و لشکریان یونانی انقلاب هوا را غنیمت شمرده و گریخته بودند، پادشاه سلجوقی بجای ایشان حکمرانی از جانب خود با چند تن سپاهیان خود گذاشت و پس از آن همه خونریزی و غارت راه نخجوان را پیدش گرفت و در پی او کاروانی از اسیران و غنایم بود. در میان غنایمی که سلجوقیان از شهر آنی بردند چلیپای معروف از سیم بود که بر فراز کنبه کلیسای بزرگ شهر افراشته بودند. آلپ ارسلان میخواست از آن چلیپا آستانهٔ مسجد نخجوان را بسازد تا اینکه مسلمانان هر زمان که بمسجد میرفتند آنرا

در زیر پای خود بسایند. از آن پس دیگر شهر آنی مرکز آبادان نشد و پس از آن همواره در دست بازماندگان ابوالاسوار ماند و يك تن از امرای این خاندان که در قرن هشتم هجری هنوز در آن دیار حکمرانی میکرد و منوچهر نام داشته در حدود سال ۱۳۱۸ میلادی (۷۱۸ هجری) مسجدی در آن موضع و در حاشیه تخته سنگهای آریاچای ساخته است که خرابه آن اینک دیده میشود. رجوع کنید بتاريخ ملت ارمن - تألیف ژاک دومرگان - پاریس ۱۹۱۹ - Jacques de Morgan - Histoire du peuple Arménien, Paris - 1919 و کتاب «سپننامه و سالنامه تاریخ اسلام» تألیف زامبور - و «تاریخ سلجوقیان» عمادالدین کاتب - چاپ لیدن ص ۳۱ و «مختصات سلسله های اسلامی» تألیف ادوارد زاکاوا - چاپ برلن ۱۹۲۳ Ein Verzeichnis Muhammedanischer Dynastien - Berlin - ۱۴ ص ۱۹۲۳ و تاریخ منجم باشی ج ۲ ص ۵۰۶-۵۰۸ و کتاب «سلسله های اسلامی» تألیف بارتولد - ص ۲۹۴ Barthold - Musulmanskia Dynastii و کتاب «نامه نامه های ایرانی» تألیف یوسقی ص ۴۴۳ Justi-Iranisches Namenbuch و «تاریخ ارمنستان» تألیف ژاک در ایساور دنس - چاپ ونیز ج ۲ - ۱۸۸۸ Jacques Issaverdens - Histoire de l'Arménie. V. II. Venise 1888 و تاریخ ارمنستان تألیف آریستاکس لاستیورتزی - چاپ ونیز - ۱۸۴۵ - Aristakès Lastiverttzi - Histoire de l'Arménie - Venise 1845

س ۲۸، س ۱۰: بغز رفتیم بگنجه، بنابراین آنچه پیش از این ذکر شد جنگهای ابوالاسوار و جنگهای سلجوقیان در ارمنستان که امیر ابوالاسوار شدادی در آن شرکت داشته است از سال ۴۱۲ تا سال ۴۵۶ روی داده و ناچار مؤلف کتاب درین مدت چهل و چهار سال میبایست بجنک ارمنستان رفته باشد و چون اسمی از رومیان میبرد ظاهراً مراد همان جنگ سال ۴۳۵ هجریست که ابوالاسوار با امپراطور قسطنطنیه کرده است.

ص ۲۸، س ۱۰: که غزای هندوستان بسیار کرده بودم، مؤلف خود در صحیفه ۱۷۲ (ص ۸) و صحیفه ۱۷۴ (ص ۱۵) از متن حاضر گوید که وی در غزنین

هشت سال ندیم مودود بن مسعود غزنوی بوده، جنگهای مودود در هندوستان در سال ۴۳۴ روی داده است (رجوع شود بترجمه انگلیسی طبقات ناصری از راوری ج ۱ - ص ۹۶ - یادداشت نمرة ۲۰)، ازین قرار وی در سال ۴۳۴ بغزای هندوستان رفته و پس از ۴۳۴ است که بجنگ ارمنستان شده است.

ص ۳۰ س ۱۰، المرقو مخبوق تحت لسانه، این کلمه از جمله صد کلمه علی بن ابی طالبست که رشید و طواط جمع کرده و بشعر فارسی ترجمه کرده است و کلمه هشتم از آن کلماتست و رشید و طواط در ترجمه آن سروده است:

مرد پنهان بود بزیر زبان
چون بگوید سخن بداندش
خوب گوید لبیب گویندش
زشت گوید سفیه خواندش

(صد کلمه چاپ تبریز - ص ۵)

ص ۳۰، س ۱۴: شنیدم که هارون الرشید خوابی دید ۱۰۰۰ این حکایت را محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات در باب ششم از قسم دوم بدینگونه آورده است: «آورده اند که وقتی هارون الرشید در خواب دید که دندانهای او ریخته بود و از دهان وی بیرون افتاده، از معبری پرسید که تعبیر این خواب چیست، گفت زندگانی امیر دراز باد، اقرای امیر جمله بمیرند؛ هارون بغایت برنجید و فرمود او را صد چوب بزدند. پس معبری دیگر را حاضر گردانید و تعبیر این خواب از وی پرسید، گفت: تعبیر این آنست که امیر المؤمنین دراز عمر خواهد بود و بیش از اقرای خود زندگانی یابد. هارون الرشید خوشدل گشت و گفت: همان سخنست که اصل یکی بود، چون یکی از دو بر ادب گفت انعام یافت.»

ص ۳۱، س ۲: النادرة لا ترد، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا، ج

۱ ص ۲۷۵. ص ۳۱، س ۲: قل النادرة ولو علی الوالد، رجوع کنید بامثال و حکم آقای

دهخدا، ج ۳ ص ۱۱۶۴. ص ۳۲، س ۲: خیر الامور اوسطها، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا

ص ۴۴، س ۱۹ - ۲۰: مامون خلیفه رحمه الله بتربیت نوشتین روان رفت، خلافت مأمون از سال ۱۹۸ تا ۲۱۸ هجری (۸۱۳ تا ۸۳۳ میلادی) بوده است، مرگ خسرو اول انوشیروان در سال ۵۷۹ میلادی روی داده، بنا برین مأمون خلیفه عباسی از ۲۳۴ سال تا ۲۵۴ سال پس از مرگ انوشیروان بر سر خالک وی رفته و در آن زمان هنوز دخته خسرو اول انوشیروان بر جای بوده است.

ص ۴۴، س ۳۱: بر دیوار دخمه خطی چند بزر نوشته بود بزبان پهلوی، در زبان فارسی چهار مجموعه نصایح منسوب بخسرو اول انوشیروان پادشاه ساسانی موجود است، یکی همین پند نامه ایست که مؤلف درین نسخه در باب هشتم جای داده است، دیگر رساله ایست با اسم «ظفر نامه» شامل سؤالاتی که انوشیروان از بزرگمهر وزیر خویش کرده و جوابهایی که وی داده است و ترجمه فارسی آن را بشیخ الرئیس ابن سینا نسبت میدهند و در مقدمه آن مذکور است که از زبان پهلوی در زمان سلطنت نوح بن منصور (۳۶۶-۳۸۷) پادشاه سامانی ترجمه شده و کراراً چاپ کرده اند، نسخه ای که پیش از همه در دسترس است در ذیل تقویم تربیت برای سال ۱۳۰۷ تألیف آقای میرزا محمد علی خان تربیت در تبریز دریاورقی های صحایف ۴ تا ۲۷ چاپ شده است. دیگر رساله کوچکی است با اسم «اندرز انوشه روان خسرو کبادان» که متن پهلوی آن نیز بدستست و آن نیز کراراً چاپ شده، از آن جمله نسخه ایست که در ضمن کتاب «اخلاق ایران باستان» تألیف آقای دینشاه ایرانی در بمبئی از ص ۱۱۱ تا ۱۱۲ مندرجست. چهارم رساله ایست با اسم «پند نامه انوشیروان» یا «کلمات افسر کسری» و در مقدمه آن چنین مسطور است: «داور داد آفرین کسری را زرین افسری بود، بسنک پنجاه من گوهر آذین، ده پهلوی و برهر پهلوی آن پندی چند خسروانه نگاشته تا نکرندگان از آن شماری گیرند و بهنگام خود بکار بندند» و در هر يك از آن ده پهلوی کلماتی چند مندرج است. این نسخه هم در شماره نهم سال دوازدهم مجله ارمغان (ص ۶۲۳ - ۶۲۶) چاپ شده. این پندها را شاعری که معلوم نیست که بوده است و ظاهراً در قرن پنجم می زیسته بنظم فارسی در آورده و با اسم «راحة الانسان» موسوم کرده است و در ذیل هر کلمه یا جمله چهار بیت ببحر متقارب

سروده است و آن جمله را عنوان قرار داده و باسم «پندنامه انوشیروان» نیز نامیده می شود. مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص ۱۷۴-۱۷۵) این منظومه را بنام محمد بن محمود بدایعی بلخی که گوید از شعرای معاصر سلطان محمود غزنوی بوده است درج کرده ولی از چنین شاعری در کتابهای دیگر مطلقاً نامی نیست و در مقدمه‌ای که شاعر بر منظومه خود بنثر نوشته است نامی از خویشان نمی برد. این نسخه شامل ۱۰۷ جمله و کلمه در نصابی است که شاعر چهار بیت در بیان هر کلمه‌ای از آن سروده و اشعاری در مقدمه آن گذاشته است که روی هم رفته ۶۶ بیت می‌شود که ۹۱ بیت آنرا مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء انتخاب کرده و نسخه کامل تر آن در مجلد اول از کتاب «منتخبات فارسی» فراهم آورده شارل شفر مستشرق فرانسوی ۱۰ Charles Scheffer Chrestomatie persane - V.I. Paris 1883 از ص ۲۰۵ تا ۲۳۲ شامل ۴۰۹ بیت چاپ شده و شاعر در مقدمه این منظومه چنین گوید:

جهان دیده دهقان چنین کرد یاد	که کسری چو تاج شهی بر نهاد
بپیروز روزی یکی سوز کرد	جهان را ز اهریمنان دور کرد
بداد و دهمش در جهان فاش گشت	همه فرش بیداد ها در نوشت
روان شد بکام دلش ماه و تیر	برو آفرین کرد برنا و پیر
خدای جهان کامگارش داد	جوانمردی و بردباریش داد
سپاس خداوند را کار بست	ز فرزندگان لاجرم برد دست
کسی را که ایزد بود رهنمون	نکردد و را بخت هرگز نکون
چو يك چند در پادشاهی بماند	هنر را بتخت شهی بر نشاند
یکی تاج فرمود کوهر نگار	برو در و یا قوت بر سرده بکار
یکی تاج تابان تر از مشتری	همه کس مرا و را بجان مشتری
چو خورشید رخشان ز چرخ بلند	چه از بهر پیشی چه از بهر پند
بر آن تاج بریدست و سه کنگره	بزبور بیاراسته بکسره
همه پند و حکمت همه بند و ناز	درو کرده اندیشه‌های دراز

نبشته یکی پند نامه بزر
 چو باشد بجویان سخن خواستار (؟)
 بیاویخته بد بفرمان اوی
 شدی زاغ پنهان زباز سپید
 مزعفر یکی جامه پرنیان
 نشستی ابر خسروی تخت عاج
 شدندی بخدمت بر شهریار
 همی دانش آموخت خرد و بزرگ
 بلند اختر و افسر ماه شد
 که ای مرد دانا بخود درنگر

بر آفت تاج بر خسرو دادگر
 ازو هر سخن را بها جان هزار
 ازین گونه تاجی بر ایوان اوی
 چو خورشید دادی بخاور نوید
 پیوشیدی از نور مهر آسمان
 جهان جوی کسری در آن زیر تاج
 بدادی برسم نیا کانش بار
 از آن تاج وزان پندهای سترگ
 جهاندار یار جهان شاه شد
 نبشته چنان بد ابر تاج بر

ازین پس کلمات انوشیروان را بدان هیچ که ذکر شد می آورد.

ص ۴۰، س ۹: سبحان الله درین جوانی وهوس ۰۰۰۰۰، مضمون ابن

رباعی را شاعری بدین گونه نظم کرده است:

جوانی گفت پیری را چه تدبیر
 که یار از من گریزد چون شوم پیر
 جوابش داد پیر نغز گفتار
 که در پیری تو خود بگریزی از یار

رجوع شود بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۷۸۱ و ج ۴ - ص ۱۸۱۰
 در ماده «نزیب مرا با جوانان چمید»

ص ۴۰، س ۱۲: سجلی، ابونظر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروزی

پس از عنصری و فرخی بزرگترین شاعر دربار محمود غزنوی بوده و از معاریف شعرای
 اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم بشمار تواند آمد. آگاهی ما از احوال وی
 منحصر بهمان شرح مختصریست که عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۵۰-۵۳) و
 دولت شاه در تذکرة الشعراء (چاپ لیدن ص ۴۷) و امین احمد رازی در هفت اقلیم
 و حاج لطفعلی بیگ آذر بیگدلی در آتشکده (هر دو در فصل شعرای مرو) و جامی در
 بهارستان (چاپ طهران ص ۹۵) و مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص

۳۴۰-۳۴۲) توشته اند و بر آن از اسم و نسب و کنیه و تخلص و مولد و عصر زندگی او چیزی نتوان افزود، بجز آنکه وی را بخطا بعضی از مردم قزوین و بعضی از هرات دانسته اند و در مروزی بودن وی اقوال معتبر ترست. مؤلف مجمع الفصحاء رحلت او را در سال ۴۳۲ ضبط کرده و مؤلف شاهد صادق در حوادث سال ۴۳۳ آورده است.

۵ چیزی که مسلم است این است که در سال ۴۵۱ زنده نبوده زیرا که ابوالفضل بیهقی در تاریخ مسعودی در آنجا که قصیده معروف ابو حنیفه اسکافی مروزی را می آورد و پیش از آن تصریح میکند که در سال ۴۵۱ مشغول نوشتن آن سطور بوده است پس از ذکر آن قصیده (ص ۲۸۱ از چاپ طهران و ص ۴۴۳ از چاپ کلکته) در حق ابو حنیفه گوید: «... اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد یابد و پادشاهی طبع او را بنیکو کاری مدد دهد، چنانکه یافتند استادان عصرها چون عنصری و عسجدی و زبیدی و فرخی رحمه الله علیهم اجمعین، در سخن موی بدونیم شکافد...» و از اینجاست که در زمان نوشتن این سخنان یعنی در ۴۵۱ هیچ يك از این چهار شاعر بزرگ دربار محمود زنده نبوده اند و ابوالفضل بیهقی از ایشان چون گذشتگان یاد میکند. چنانکه در سال ۴۳۲ در گذشته باشد در همان سالیست که مسعود بن محمود نیز رحلت کرده و اگر در ۴۳۳ مرده باشد در سال اول شهر یاری مودود بن مسعود مرده است و در هر صورت یازده سال یا دوازده سال پس از مرگ محمود در گذشته است.

۱۵ معزی سمرقندی شاعر مشهور قرن ششم در قصیده ای که در مدح رئیس خراسان تاج الدین منیع بن مسعود سروده گوید:

بمجلس یدرت عسجدی ز بهر طمع مدیح برد ایام جغری و مودود
ازین بیت معلوم میشود که عسجدی مداحی از مسعود پسر تاج الدین رئیس خراسان کرده و در ایام مودود و زمان جغری يك سلجوقی هم زیسته است.

۲۰ عسجدی از شعرای مقرب و محبوب دربار محمود غزنوی بوده چنانکه گویند در بهای قصیده ای که در فتح سومنات سروده بود صد هزار درم صلت گرفت، سفر سومنات محمود از دهم شعبان ۴۱۶ تا دهم صفر ۴۱۷ کشیده است و درین سفر ظاهر عسجدی با وی نبوده

و بگانه شاعری که باوی بسومنات رفته است، فرخیست، پس ناچار این قصیده را عسجدی پس از بازگشت محمود بغزنین در ماه صفر ۴۱۷ سروده یا در اثنای این سفر و پس از پنجشنبه ۱۴ ذیقعد ۴۱۶ که بت خانه سومنات بدست سپاهیان محمود گشاده شده است این قصیده را از غزنین نزدوی بهندوستان فرستاده است. ازین قصیده ۸ بیت در تذکرها مانده است و دوبیت دیگر از مطلع آن در سفینها می توان یافت بدین قرار:

جان مرا غمت هدف حادثات کرد تاعشق سوی من نظر التفات کرد
حال مرا وزلف پریشان خویش را در راه عاشقی رقم مشکلات کرد

بنابرین این قصیده نخست تغزل و تشبیهی داشته که از آن دو بیت بما رسیده و پس از آن شاعر تجدید مطلع کرده و در مدیحه وارد شده است و از مدیحه آن هشت بیت باقیست. تذکره نویسندگان دیوان وی را شامل سه هزار بیت دانسته اند ولی اینک از اشعار او جز ۲۱۷ بیت بدست نیست که ۸۵ بیت از آن در لباب الالباب و مجمع الفصحا و آشکده و تذکره الشعراء دولتشاه و کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم و حدائق السحر رشید و طواط و زینت المجالس و بهارستان ثبت آمده است و قصیده ای تمام از وی بدستست در صنعت تکرار که ۳۴ بیت آنرا آقای میرزا عباس خان اقبال در تعلیقاتی که بر کتاب حدائق السحر نوشته است (چاپ طهران - ص ۱۴۷ - ۱۵۰) چاپ کرده و بر آن قصیده این بیت را که پیدا است از شریطه همان قصیده است و در فرهنگ جهانگیری بشاهد لغت خامه (یعنی تل و توده ریک) آمده است می توان افزود:

تا هست خامه خامه بهر بادیه زریگ و زیاد غیبه غیبه بر و نقش بی شمار
از قصیده دیگر عسجدی که مطلع آن اینست:

۲۰ فغان ز دست سمتهای گنبد دوار فغان ز سفلی و علوی و ثابت و سیار
هشت بیت در مجمع الفصحاء ضبط شده و این بیت را که در سفینها می توان یافت باید پس از بیت پنجم بر آن اشعار افزود:

کجا شدند بزرگان دین که می کردند زنوک خامه گهر بر سر زمانه نثار
بجز این ابیات که ثبت کرده آمد ۱۲۸ بیت دیگر از اشعار عسجدی در فرهنگ

ها و سفینه ها ثبت شده، از آن جمله است دو بیت که در متن حاضر آمده، نخست در همین موضع (ص ۴۰ - س ۱۳)، دوم بیتی دیگر (ص ۱۶۵ - س ۶) که که در نسخه اصل نیست و از چاپ مرحوم هدایت الحاق شده است. در میان آن ۱۲۶ بیت دیگر که در سفینها و تذکرها هست بعضی ابیات پراکنده است که پیدا است از مقطعات و قصاید وی بوده و یکی چند قطعه: از آن جمله است این قطعه که هر چهار بیت آنرا باختلاف نسخه در دیوان عنصری بنام وی ضبط کرده اند ولی سه بیت آن در فرهنگ اسدی باسم عسجدی تصریح شده و نسخه تمام آن قطعه تا بدانجا که بما رسیده بدین قرار است:

آمد آن رگزن مسیح پرست	شست الماس کون گرفته بدست
کرسی افکند و بر نشست برو	بازوی خواجه عمید بدست
شست چون دید گفت عزو علا	این چنین دست را نشاید خست
سر فرو برد و بوسه ای بر بود	وز سمن شاخ ارغوان بر جست

این غزل پنج بیتی ازو در هفت اقلیم و تذکره محمد صادق تبریزی متخلص بنظام که در زمان شاه عباس اول تألیف شده ثبت آمده است:

مها از روی خوبی شب بر افکن	فغان و ناله در هر کشور افکن
کمند زلف دست افزار بکشای	سرگردن کشان در پا در افکن
هلاک جان هر بیچاره ای را	مسلسل جعد مشکین در بر افکن
زلب غناب را خون در دل انداز	زیسته شوری اندر شکر افکن
چو جان عسجدی صید لب شد	کمند زلف اندر دیگر افکن

این دو بیت هم ازو در سفینها مندرجست:

دانی که چون رسد بجهان نور آفتاب	انعام عام او بجهان هم چنان رسد
کان خاك بر سر آرد و بحر آب در دهن	صیت سخای او چو بدریا و کان رسد

این رباعی نیز از سخنان اوست که در سفینها مانده:

هرگاه که آن پهن سرون میگذرد در يك دم ازین چرخ نگون میگذرد

طبعم ره فکر بین که چون برد بسر اواز سر وعده بین که چون میگردد
این بیت بسیار بلند که در غزل سروده است نیز در سفینها بنام اوست :
گر کس بودی که زی توام بفکندی خویشتن اندر نهادمی بفلاخن
و نیز این بیت در مدیحه :

درم در کف تو بنزع اندرست شهادت از آن دارد اندر دهن
در میان ۸۸ بیتی که از سخنان وی بشاهد لغات در فرهنگ اسدی و فرهنگ
سروری و مجمع الفرس سروری و فرهنگ جهانگیری و فرهنگ رشیدی و فرهنگ
شعوری ثبت شده ابیات بسیار بلند در مدیحه و هجا و غزل از وی بما رسیده که از
غزلیات و قصاید و مقطعات اوست و بعضی از آنها را بواسطه یکسان بودن وزن و
قافیت در بی یک دیگر میتوان قرار داد و ازین ابیات پیداست که گذشته از مهارتی
که در مدح و غزل داشته در هجا نیز شاعر توانائی بوده و ظاهراً مهاجرات بسیار
میگفته است و وی نیز چون بعضی از معاصرین خویش مانند لبیبی و طیان مرغزی به هجا
گفتن معروف و قادر بوده است، از میان این ابیات پراکنده چند قطعه میتوان برون آورد:

بامید قبوات بکر فکرم چو بهر یوسف مصری زلیخا
بانواع تفایس خویشتن را بسان نوع و رسان کرده آسا
کسی که خدمت دوری کند هیچ بر دشمن شود گردون گردا

(آسا بمعنی زیب و زینت و گردا لغقی است در گردان و گردنده)

ازین قطعه سه بیت اول در فرهنگها ثبت آمده و دوبیت آخر در لباب الالباست :

باسماع چنگ باش از چاشتکه ناآن زمان

کرفلک پروین برآید همچو سیمین شفت رنگ

ازدل و پشت مبا رزمی برآید صد تراك

کز زه عالی کمان خسرو آید يك ترنگ

هند چون دریای خون شد چین چو دریا باراو

زین قبل روید بچین برشبه مردم استرنک
 مرکبی کش نیست جز آئین خود دادن نشان
 خاصه آن گاهی که بر زین برکشندش تنگ تنگ
 کشتن از پرکار و چرخ و رفتن از کشتی و تیر
 کشتی از طاوس و گور و جستن از خرگوش و رنک

(شفترنگ میوه ایست چون شفتالو و ترانک صدای شکستن و ترنگ صدای کمان و استرنک گیاهی است در چین که می نویسند بصورت آدمی می روید و هر کس آنرا بکند بمیرد) این قطعه در مدیحه در فرهنگ اسدی ثبت شده:

چه دیلمان زره پوش و شاه ترکانش بتیرو زوبین برپیل ساخته چنگال
 درست گوئی شیران آهنین چرمند همی جهانند از پنجه آهنین چنگال
 (چنگال در بیت دوم بمعنی نشانه ایست در تیراندازی که چون سوراخی باشد) این قطعه در هجا در فرهنگ جهانگیری ثبت آمده:

خواجه بزرگست و مال دارد و نعمت نعمت و مالی که کس نیابد از آن کام
 بخلس آنجا رسیده است که نکذاشت شوخ بگرامه بان و موی بحیّام
 (شوخی بمعنی چرکیست که براندام نشینند) ۱۵
 ازین قطعه بیت اول در متن حاضر (ص ۱۶۵-۶) و بیت دوم در فرهنگ اسدی آمده:

سپه‌الار لشکرشان یکی لشکر شکن کآخر
 شکسته شد ازو لشکر ولیکن لشکر ایشان
 تو گفستی هر یکی زیشان یکی کشتی شدی زان پس

خله اش دریا و بندش دست و مرغایش کشتی بان
 (خله بمعنی آبرو و پاروب ملاحانست) این دوبیت نیز در فرهنگها آمده:

وزابر چوسر برون زند گوئی چون ماه بر آسمان زند خرمن

آنجا که حسام او نماید روی از خون عدو شود گیا روین
(روین بمعنی روناس است) و این دویبت مربوطست بقطعه سه بیتى و قطعه دو بیتى
دیگر که هر دو در مجمع الفصحاء و لباب الالبابست .

این ابیات نیز که نمونه ایست از هزلیات وی در فرهنگها ثبت آمده :
چو کودك سر فرود آرد بحجره بر سر حمدان

چنان گردد که پندارم سماروغست یا جلّه
در آویزم جهایل وار یکسر خویشتن را زو

بگرد گردن و پشتش کنم آغوش چون بخله
همی چنینم همی کوشم بدنجان باز نخدانش

همی پیچد غلام از رنج و با او می زنم کله
فراز گنبد سیمینش بنشینم بکام دل

ز زرّ و سیم گنبد را بکام او دهم غله
بجنبانم قلم چندان در آن دو گنبد سیمین

که سیماب از سر حمدان فروریزد در آن شوله
بر افشانم خدو آلوده چله در شکاف او

چو پستان مادر اندر کام بچه خرد در چله
چو آید ز برون حمدان بدان ماند سر سرخش

که از بینى سقلا بى فرود آید همى خله
نه دام اما مدام سرخ پر کرده صراحی ها

نه تله بلکه حجّره خوش بساط او کننده باپله

(جلّه بضم اول و سماروغ هر دو بمعنی قارچ است - بخله بضم بمعنی خرفه است -
کله زدن بهمان معنی است که در لفظ عوام معمولست یعنی با کسی سربسر کردن و
کوشیدن - غله بمعنی کرایه خانه و غیره - شوله بمعنی شرج است - خدو بضم آب
دهان - چله اول بمعنی ریسمان است که از کار بافندگان زیاد آید و آنرا نبافته

بانگشت پیچند و درجائی گذارند و بمعنی زه‌کان نیز هست، چله دوم همان لفظ متداول امروز چهل ووزیست که زنان تازه زای بحمام بروند - 'خله بضم اول آب غلیظ که از بینی برآید - او کننده لغتی است در افکنده).

این ابیات نیز از فرهنگها آمده و نمونه ایست از هزلیات وی:

۵. گفتم همی چه کوئی ای هیز کلخنی گفتا که چه شنیدی ای پیر مسجیدی
گفتم بکی که مسجیدیم چون نه غرمنم گفتا تو نیز هم نه چنین پیر زاهدی
گفتم پلید بینی لنگی بزرگ پای محکم ستر ساقی زین کرد ساعدی
چون هیز طیره شد زمیان ربوخته گفت بر رینس خربطان ریم ای خواجه مسجیدی
این دوبیت هم از سخنان اوست که در فرهنگها ثبت کرده اند:

۱۰. کلکش چو مرغکی است دو دیده پر آب مشک

وز بهر خیر و شر دو زبان است و تن بکی

ای طبع کار ساز چه کردم ترا چه بود

بامرف همی نسازی و دایم همی ژکی

(ژکی از ژکیدنست بمعنی ارم نرم بتندی با خود سخن گفتن و زیر لب گفتن، با اصطلاح امروز غرغر کردن و لندلند کردن)

این رباعی نیز از همان شواهد فرهنگهاست:

هم ساده گلی هم شکری هم نمکی بر برگ گل سرخ چکیده نمکی

پیغمبر مصری تو بخوبی نه مکی من بوسه زدم لب بمکم تو نمکی

(قافیه مصرع اول از نمک، مصرع دوم مصغر نم، مصرع سوم منسوب بمکه و اهل مکه، مصرع چهارم از مکیدن)

و نیز این رباعی:

چون شاه بگیرد بگف اندر شمشیر از بیم بیفکند ز کفها شم شیر

یارب که بمردی و تهور مثلش در مهر که باتنخ گزارد شم شیر

(شم در مصرع دوم بمعنی ناخن و در مصرع چهارم بمعنی آشفته و پریشان و از فعل

شمیدانست)

وهم این رباعی :

تامشك سپاه من سمن پوشیدست
خون جگرم بدیده بر جوشیدست
شیری که بکودکی لبم نوشیدست
اکنون زبنا گوشم برزوشیدست
(زوشیدن بمعنی تراوش کردن آبست)

در میان ابیاتی که از عسجدی بهمارسیده هشت بیت مثنوی بحر متقارب است و از اینجا پیداست که وی را منظومه ای بوده است به بحر متقارب شامل حکایات و داستانهائی چون منظومات رودکی و آفرین نامه ابوشکور بلخی و مثنویات شهید بلخی و عنصری و دیگران، ازین هشت بیت دو قطعه در فرهنگها ثبت کرده اند :

چو نااهل را قدر گردد بلند
نباشد چو آزاده هوشمند
اگرچه چنارست برکش بزرگ
نباشد در آن برگ نفع تورگ
(تورگ بضم بمعنی خرفه است)
و دیگر این قطعه :

چو آمد که زادن زن فراز
بکشکینه گرمش آمد نیاز
من وزن در آن خانه تنها و بس
مرا گفت کی شوی فریادرس
اگر شوربائی بچنگ آوری
من مرده را باز رنگ آوری
(رنگ درین جا بمعنی جان آمده است)

در میان ابیاتی که در مجمع الفصحا بنام عسجدی ثبت شده این دو بیت نیز آمده است :

بخد و آن لب و دندان بنگر
که همواره مرا دارند در تاب
یکی همچون بروی اوج خورشید
یکی چون در شهواری بهتاب

این دو بیت در فرهنگ اسدی باسم پیروز مشرقی شاعر قرن چهارم بشاهد لغت شایورد بمعنی هاله چنین آمده است :

بخط و آن لب و دندان بنگر
که همواره مرا دارند در تاب
یکی همچون پرن در اوج خورشید
یکی چون شایورد از گردمهتاب

(پرن لعلی است در پروین)

عسجدی قصیده‌ای هم داشته است که مصرع اول آن این بوده: «غلام وار کمر بسته و گشاده نقاب» و معری سمرقندی در قصیده‌ای که باین مطلع گفته: «چو آتش فلکی شد نهفته زیر حجاب» در پایان قصیده گوید:

بدین قصیده سزد گر زیادتی یابم که وصف‌هاش بدیعت و لفظ‌هاش عجب
بوزن وقافیت آن که عسجدی گوید: «غلام وار کمر بسته و گشاده نقاب»

ص ۴۱، س ۱۵: شنیدم که پیری بود صد ساله، این مضمون را امیر خسرو دهلوی در مطلع الانوار چنین سروده است:

تیر قدی بر سر پیری نثرند گفت ببازی که کمانت بچند
گفت مکن نرخ نهی مایگان رو که هم اکنون رسد ترا یگان
و شاعری دیگر چنین گفته است:

تازه جوانی ز ره ریشخند گفت بپیری که کمانت بچند
پیر بخندید و بگفت ای جوان چرخ ترا نیز دهد رایگان
(رجوع شود بکتاب «فرائد الادب» دوره مقدماتی - تألیف آقای میرزا عبدالعظیم خان - چاپ طهران ۱۳۲۹ ص ۲۲)

ص ۴۲، س ۴۳ و ص ۴۴، س ۱: در کتابی دیده‌ام که مردی ناسی و چهار سال ۰۰۰ نزدیک بهمین مضمون خسرو دهلوی در مطلع الانوار گوید:

عمر بده بازی و نادانی است بیست شد آغاز پریشانی است
از ورع و زهد زسی تا چهل هرچه کفی خوی پذیرست دل
چون ز چهل پای فرا تر نهی سکه محالست که دیگر نهی
از پس پنجاه در آید شکست وای بدینگونه که رفتی بشست

- ۱۵ از پس هفتاد به افتاد نیست حدبازان سوی هشتاد نیست
در نود آئین حیوة اند کیست زیستن و مرگ بنسبت یک نیست
ور بصد افتد حد پابندگی مرگ نکو تر ز چنان زندگی
ص ۴۳، س ۲۰: از جمله حاجبان پدرم حاجبی بود او را حاجب کامل
گفتندی ۰۰۰ پدرم یعنی اسکندر بن قابوس و ازین قرار اسکندر بن قابوس را
حاجبی بوده است معروف بحاجب کامل ولی از وی جزین کتاب در جای دیگر
ذکری نیافتم.
- ص ۴۴، س ۱۱: الوطن الثانی، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای
دهخدا - ج ۱ - ص ۲۸۰
- ص ۴۵، س ۱۸: شنودم که وقتی صاحب اسماعیل بن عباد ۰۰۰ صاحب
۱۰ ابوالقاسم اسماعیل بن ابی الحسن عباد بن عباس بن عباد بن احمد بن ادیس طالقانی متولد
در طالقان اصفهان در ۳۲۶ و متوفی در ری در شب جمعه ۲۴ صفر ۳۸۵ وزیر معروف
مؤید الدوله و فخر الدوله بویه از بزرگان ایران و رجال نامی ادبیات عربست و معروفتر
از آنست که حاجت بتکرار احوال وی باشد، در عرف زبان فارسی بصاحب بن عباد
معروفست زیرا که در زمان حیوة معاصرین در مقام تجلیل وی را « صاحب » خطاب
میکرده اند، چنانکه وزرای دیگر را خواجه میگفته اند. در شهر ری رحلت
کرد و پیکر او را از ری باصفهان بردند و در محله معروف بدروازۀ دریه دفن کردند
و اینک آن محل در اصفهان در محله کران قدیم که درین زمان باسم محله تقچی
معروفست در محل اصفهان قدیم در جانب جنوبی شهر کنونی برقرارست. اسمعیل بن
۴۰ عباد در ادبیات زبان عرب مقام بسیار رفیعی دارد و در نظم و نثر تازی یکی از
بزرگان ادبیات عربست و در زمان خویش مرجع تمام دانشوران جهان بوده
و در سفرها چهار صد شتر کتابخانه وی را می برده است و مؤلفات بسیار
داشته از آن جمله: کتاب المحيط در لغت، دیوان رسائل (مجموعه منشآت
وی)، کتاب الکافی رسایل، کتاب الزیدیه، کتاب الاعیاد و فضایل النوروز، کتاب

فی تفضیل علی بن ابی طالب و تصحیح امامت من تقدّمه، کتاب الوزراء، کتاب عنوان المعارف در تاریخ، کتاب الکشف عن مساوی شعر المتنبی، کتاب مختصر اسماء الله، کتاب العروض الکافی موسوم بکتاب الاقناع، کتاب جواهره الجمهره، کتاب نهج السبیل در اصول، کتاب اخبار ابی العیناء، کتاب نقض العروض، کتاب تاریخ الملک و اختلاف الدول، کتاب الزبیدن، دیوان اشعار، کتاب الروزنامه، کتاب الشواهد، کتاب التذکره، کتاب التعلیل، کتاب الوقف و الابتداء و از رسائل وی مجموعه ای بدست است با اسم «المختار من رسائل الوزير ابن عباد»، شهرت دیگر اسماعیل ابن عباد در تدبیر و کیاست و سیاست مدانت و مخصوصاً درین باب در کتابهای فارسی حکایات بسیار از او آورده اند، از آن جمله است پنج حکایت در متن حاضر:

۱۰ ص ۳۳، ص ۵ و ص ۲۵، ص ۱۸ و ص ۱۵۲، ص ۶ و ص ۱۵۷، ص ۱۴ و ص ۱۶۱، ص ۹ و نیز این حکایت که امام محمد غزالی در کتاب نصیحة الملوك آورده: «بحکایت آمده است که شاهنشاه را (مراد مؤید الدوله و بابرادرش فخر الدوله است زیرا که هر دو بنام شاهنشاه معروف بوده اند) دوازده وزیر بوده است و از جمله ایشان یکی صاحب ری بود، اسمعیل بن عباد، پس آن همه وزیران یکی شدند و بروی تضریب ها کردند و زشت گفتندش نزد شاهنشاه، چون وزیر آگاه شد ایشان را جمله کرد کرد و گفت: شمارا چه هنر است که مرا نیست؟ تا بدان مرا یدش پادشاه بدی توانید گفت و کمترین هنر من قلم تراشیدن است و کیست از شما که قلم بتراشد و آن قلم يك بار بر دوات زند و از آن يك سطر تمام بنویسد؟ همه عاجز شدند شاهنشاه گفت: تو بتراش؛ بتراشید و بنوشت، پس همه بفضل وی مقرر آمدند...

۲۰ حکایات دیگر نیز از کاردانی های او در جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد عوفی و کتاب بحیره فروزی استرآبادی (ص ۲۷۲ و ۲۷۳ و ۲۹۲ و ۲۹۵ و ۳۷۷ از چاپ طهران) و سیاست نامه نظام الملک (ص ۱۱۴ و ۱۲۳-۱۲۶ چاپ طهران) و روضة الانوار تألیف محقق سبزواری (ص ۲۲۱ و ۲۵۷ و ۲۹۳ چاپ طهران) و تاریخ نکارستان (ص ۱۵۵ چاپ بمبئی) و نزهة القلوب حمد الله مستوفی (چاپ بمبئی ج ۲ - ص

۱۴۵) و زینت المجالس (چاپ اول ص ۲۰۴ و ۲۹۶) ثبت آمده است. اما در باب احوال وی گذشته از کتابی جداگانه که ابوالقاسم احمد بن محمد الحسنی الحسیفی القوبائی الاصفهانی باسم «الارشاد فی احوال صاحب البکافی اسمعیل بن عباد» در ده باب تألیف کرده است و تا حدی جامع گفته های معتبر در حق اوست در کتابهای دیگر نیز احوال وی را ثبت کرده اند، از آن جمله رجوع کنید به: کامل التواریخ ابن اثیر در وقایع سال ۳۸۵، وفيات الاعیان ابن خلکان - چاپ طهران - ج ۱ ص ۷۸ - ۸۰، نزهة الالباء فی طبقات الادباء تألیف ابی البرکات عبدالرحمن بن محمد انباری چاپ مصر - ص ۳۹۷ - ۴۰۱، ارشاد الاریب (معجم الادباء) یاقوت - ج ۲ - ص ۲۷۳ - ۳۴۳، نهاية الارب نویری ج ۳ - ص ۱۰۸ و ۱۹۱ و ج ۷ - ص ۲۶۷، تاریخ ابی الفداء - ج ۲ - ص ۱۳۷، تاریخ آداب اللغة العربیه تألیف جرجی زیدان ج ۲ - ص ۲۷۴ - ۲۷۵، معاهد التنصیص (شرح شواهد التلمیص) تألیف عبدالرحیم ابن عبدالرحمن بن احمد عبّاسی - چاپ مصر ص ۵۵۰ و یقیمه الدهر ثعالبی - ج ۳ - ص ۱۱۸.

ص ۴۷، س ۹: الوحدة خیر من جلیس السوء، رجوع شود بکتاب امثال

۱ و حکم آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۲۸۰

ص ۴۷، س ۱۴: که پازهر زهرست کافزون شود، رجوع کنید بامثال و حکم

آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۴۹۷ در ماده پازهر و نیز رجوع کنید بصحیفه ۲۲۱ ازین کتاب.

ص ۵۱، س ۸: ابن مقله، ابو علی محمد بن علی بن حسین بن مقله معروف

بابن مقله وزیر و ادیب و خوشنویس مشهور، در سال ۲۷۲ در بغداد ولادت یافته،

۲ نخست در بعضی نواحی فارس مامور خراج بود، در سال ۳۱۶ بوزارت خلیفه المقتدر

بالله رسید و در سال ۳۱۸ خلیفه برو خشم گرفت و او را بفارس نفی بلد کرد و در سال ۳۲۰

القاهر بالله او را بار دیگر وزارت داد و باز در سال ۳۲۱ از وزارت خلع شد و الراضی

بالله در سال ۳۲۲ او را بوزارت خود برگزید و باز در سال ۳۲۴ او را بزندان

بردند و در زندان دست راست وی را بریدند و در سال ۳۲۶ زبان وی را بریدند و

همچنان در زندان بود تا در سال ۳۲۸ وفات یافت، برای ترجمه احوال وی رجوع کنید به: وفيات الاعيان ابن خلکان (چاپ طهران - ج ۲ ص ۱۷۳ - ۱۷۵) 'نامه دانشوران' (ج ۲ - ص ۲۸۸ - ۲۹۸) 'تاريخ الوزراء هلال صابی' (مواضع متعدد)

ص ۵۱، س ۸: **نصر بن منصور التميمي**، از بن نصر بن منصور تمیمی عامل

بصره از جانب ابن مقله در کتابها ذکر نیافتیم ولی احتمال قوی میرود که وی پسر ابو الحسن منصور بن اسماعیل بن عمر تمیمی مصری ضرب باشد که با قوت در معجم الادباء

(ج ۷ - ص ۱۸۵ - ۱۸۹) از وی ذکر کرده و او شاعر و فقیه بوده و بمصر رفته

و در آنجا در سال ۳۰۶ در گذشته و صاحب چند تألیف بوده و ثعالبی در یقین الدهر

(ج ۲ ص ۱۴۴ و ۳۱۳ و ج ۴ - ص ۷۰) از وی ذکر کرده است و درین صورت

۱۰ پسر وی در حوالی ۲۱۶ تا ۳۲۴ که ابن مقله در وزارت بوده است از جانب وی

عامل بصره شده.

ص ۵۳، س ۱۱: **الجنون فنون**، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای

دهخدا، ج ۱ ص ۲۴۱

ص ۵۴، س ۳: **المزاح مقدمة الشر**، رجوع کنید بامثال و حکم آقای

۱۰ دهخدا، ج ۱ - ص ۲۷۲

ص ۵۵، س ۱: **كان رسول الله يمزح ولا يقول الا حقا**، ابن خاتون عاملی

در شرح اربعین بهائی (چاپ بمبئی ۱۳۰۹ - ص ۱۲۹) این سخن را بدین گونه

آورده است: حضرت رسالت صلی الله علیه و آله فرموده اند: انی امزح و لا اقول

الا الحق.

ص ۵۷، س ۹: **خر رفت و رسن برد و دریغا چنبر**، رجوع کنید بامثال

۲۰

و حکم آقای دهخدا، ج ۲ ص ۷۳ و ج ۴ - ص ۱۷۵ در عاده «منگر اندر بتان»

ص ۵۷، س ۱۹: **محمد زکریا در تفاسیر العلیل یاد کرده است**، ابو بکر

محمد بن زکریا بن یحیی رازی صیرفی طبیب و حکیم معروف ایران و یکی از بزرگترین

اطباء جهان بود، در شهر ری در سال ۲۴۰ متولد شد و پس از مدتتها تحصیل علوم

متداول در ری و بغداد نخست بریاست بیمارستان ری و سپس بریاست بیمارستان هارونی بغداد منصوب گشت و پس از مدتی اقامت در بغداد بشهر خود بازگشت و در ری بسال ۳۲۰ درگذشت و در اواخر عمر چشم وی آب آورده و کور شده بود. وی را مؤلفات بسیار در تمام فنون بوده است و در طب و حکمت و موسیقی و کیمیا و علوم غریبه و ادبیات ار علمای مسلم بشمار میرفته، مخصوصاً در طب صاحب مؤلفات بسیار معتبر و آراء معروفست و بسیاری از معالجات مهم که تا کنون هم متداول مانده ازوست و بعضی ترکیبات شیمیائی و ادویه را وی کشف کرده است، در تمام این فنون از وی تألیفات بسیار بوده است که بعضی از آنها بدستست و ابن النذیم در کتاب الفهرست در دو موضع (چاپ مصر - ص ۴۱۶ - ۴۱۹ و ص ۵۰۴) آنها را شمرده است. برای ترجمه احوال وی رجوع کنید به: عیون الانباء فی طبقات الاطباء ابن اصبیعه (چاپ مصر - ج ۱ ص ۳۱۰ - ۳۱۳)، و فیات الاعیان ابن خلیکان (چاپ طهران ج ۲ - ص ۱۹۳ - ۱۹۵)، تاریخ آداب اللغة العربیه تألیف جرجی زیدان (ج ۲ - ص ۲۱۶ - ۲۱۹)، اخبار العلماء باخبار الحكماء (تاریخ الحكماء) تألیف ابن الففطی (چاپ مصر ص ۱۷۸ - ۱۸۲)، تاریخ ابی الفداء (ج ۲ - ص ۷۶)، مقالات آقای محیط طباطبائی در روزنامه ایران سال ۱۳۰۹ شمسی و تئمه صوان الحکمه تألیف ابو الحسن بیهقی که در طهران در تحت طبعست ص ۱۱ در باب معالجات محمد بن زکریا حکایات بسیار در کتب فارسی است از آنجمله حکایاتی چند در جوامع الحکایات و لوامع الروایات محمد عوفی و ترجمه فرج بعد از شدت حسین بن اسعد دهستانی و در متن حاضر (ص ۲۵، ۹) و بحیره فزونی استرآبادی (ص ۳۰۸، ۳۴۴، ۴۷۲، ۵۲۲ و ۵۸۵) و زینت المجالس (ص ۲۰۶ و ۲۰۷) و روضة الانوار سبزواری (ص ۲۵۱ و ۲۷۵) و چهار مقاله نظامی عروضی (چاپ لیدن ص ۷۴ - ۷۶)؛ اما در باب کتاب «تفاسیر العلل» یا «تقاسیم العلل» وی در هیچیک از کتابهایی که ترجمه وی در آن ضبطست اسمی نیافتم، شاید از آن جهت باشد که این کتاب بفارسی بوده است و جزو مؤلفات وی نشده اند.

ص ۵۷، س ۳۳: شیخ ابوسعید ابوالخیر گوید... رجوع کنید بکتاب

امثال و حکم آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۲۸

ص ۵۸، س ۱۰: بروزگار جدمش شمس المعالی... بهاء الدین محمد

کاتب معروف بابن اسفندیار این حکایت را در شرح حال قابوس در تاریخ طبرستان چنین آورده است:

«چنین آورده اند که اورا خدمتگاری [بود]، احمد سعدی گفتندی، روزی پیدش او تقریر کرد که ببخارا غلامی خو بروی میفروشد، به قیمت هزار دینار. فرمود که ترا ببايد شد و آن غلام را برای خدمت ما بخرید. چون پیدش او آورد بغایت جمال و ملاحت و نهایت حسن بود، نیک نیک در غلام نگرید و فرمود تا ابوالعباس غانمی را که وزیر او بود بخواندند. گفت این غلام را اقطاع پدید آورد و اسباب معیشت مهیا گرداند و هم امروز برای او دختری از مملولان شهر گرگان بخواند و نکاح فرماید و بدو تسلیم کند البته تار بش نیاورد نگذارد که پیدش ما آید، چه ما را غم صلاح بلاد و عباد می باید خورد، دل را اسیر هوا و مراد نتوانیم کرد؛ وزیر همچنانکه فرمان بود بجای آورد.»

ص ۵۸، س ۱۱: احمد سعدی، ابن احمد سعدی با سعدی ظاهراً همان کسیست که کنیه او ابوالقاسم و صاحب جیش شمس المعالی قابوس بوده و نام وی در ترجمه یمینی (ص ۳۷۸) ابوالقاسم سعدی ضبط شده، درین صورت میبایست ابوالقاسم احمد سعدی صاحب جیش (سیهسالار) شمس المعالی قابوس باشد.

ص ۵۸، س ۱۹: ابوالعباس غانم، ابوالعباس غانمی وزیر قابوس بن وشمگیر

بود، رجوع کنید بارشادالاریب (معجم الادباء) ج ۶ - ص ۱۵۱

ص ۵۹، س ۴۰: بطلمیوس، منجم و جغرافیا دان معروف یونانی که در قرن

دوم میلادی در مصر ولادت یافته و از جمله علمای معروف یونان قدیم بوده است، نام وی را در تمام کتابهای فارسی و عربی متداول بخط «بطلمیوس» مینویسند ولی قطعی است که باید باء بر میم مقدم باشد زیرا که اصل اسم وی در زبان یونانی Ptolemy

به ده است که چون معرب کنند « بطليموس » میشود و این خطاً ظاهراً از قدیمترین ایام خط عربی از ناسخین کتب ناشی شده است .

ص ۵۹، ن ۷: شنودم که بغزنین ده غلام بود ... این حکایت رافزونی استراپادی در بحیره آورده است (ص ۲۵۷)

ص ۵۹، س ۲۱: یوسف یعقوب، بسیاق زبان فارسی یعنی یوسف بن یعقوب.

ص ۶۶، س ۱۵: یکی جد پدر من و شمشگیر بن زیار، در سبب مسرگ و شمشگیر بن زیار جمله مورخین همدستانند که اسب سوار بود در راه خوکی بوی رسید و اسبش رم کرد و از سر بزمین افتاد و بمرد، ابوسعید احمد بن محمد بن عبدالجلیل سکزی در کتاب جامع الشاهی در آخر کتاب در فصل « ذکر تاریخ الحوادث » که تاحوادث سال ۳۹۲ را ضبط کرده در سال ۳۵۷ می نویسد که روز یکشنبه ۲۴ محرم هنگامی که و شمشگیر بری میرفت در راه خوکی بوی برخورد و اسبش رمید و از سر بیفتاد و بمرد.

ص ۶۶، س ۱۵-۱۶: و دیگر پسر عم من امیر شرف المعالی، پدر مؤلف اسکندر بن قابوس بوده و وی دوعم داشته است: نخست منوچهر بن قابوس و دوم دارا ابن قابوس و پدرش اسکندر پسر سوم قابوس بود، از دارا پسری در کتابها نموده اند و ظاهراً از وی کسی نمانده است و از منوچهر یگانه پسری که ذکر کرده اند همان انوشیروانست که با کالیجار خوانده میشده و از ۴۲۰ تا ۴۲۴ جانشین پدران خود بوده است و لی سبب مرگ وی را کتابها ذکر نکرده اند و از بن سطور معلوم میشود که وی شرف المعالی لقب داشته و از اسب افتاده و مرده است، در خاندان زیار چهار تن از ینگونه القاب داشته اند: نخست قابوس که شمس المعالی لقب داشت، دوم پسرش منوچهر که فلك المعالی لقب گرفته بود، سوم مؤلف همین کتاب کیکاوس ابن اسکندر که عنصر المعالی لقب داشته و چهارم بنابر بن سطور با کالیجار انوشیروان ابن منوچهر که شرف المعالی لقب داشته است.

ص ۷۰، س ۱: بنام نکو کر بمیرم رواست ... این شعر از فردوسیست،

رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا، ج ۱، ص ۱۹۹، س ۲۹

ص ۷۰، س ۱۱: از جد من شمس المعالی حکایت کنند ... این حکایت را

محمد عوفی در باب: پانزدهم از قسم دوم جوامع الحکایات و لوامع الروایات چنین

آورده است :

« آورده اند که کاوس نبیره شمس المعالی قابوس و شمشگیر در اثنای پندها که پسر را میداد گفت : یکی از حزمه های پادشاه آنست که از هر کسی که بدیشان گمان خلاف میکنند او را بکشد و در ابقای او خلل ملک خود داند و گفت : ای پسر بدان که جد من مردی قتل بود و گناه هیچکس عفو نکردی و با این همه سیاست تیز خشم افتاده بود و بدان سبب لشکر بروی بد دل شدند و باعم من فلک المعالی بیعت کردند تا او برادر خود (؟) شمس المعالی را بگیرد و بند کرد و بضرورت از بهر آنکه لشکر گفتی که اگر تو با ما یکی نشوی ما این ملک را ببیگانه دهیم و چون بدانست که ملک از خداندان ما بیرون خواهد رفت بضرورت از جهة ملک برادر خود بیرون آمد و برادر را بگیرد و دربند کرد و درمهد نشاندند و جد من شمس المعالی آن مرد را که بروی موکل بود سؤال کرد که : ای ابو عبدالله هیچ میدانی که این کار که کرد و تدبیر که بود که کاری بدین بزرگی با تمام رسانید و مرا از آن هیچ معلوم نشد؟ ابو عبدالله پنج کس را از آن سپهداران نام برد که این کارها ایشان کرده اند ولیکن آن کار را از آن پنج کس مبین ، از خود بین که ترا این همه از کشتن بسیار افتاد ، که چون در سیاست افراط میکردی دلها از تو نفور شد . شمس المعالی گفت : غلط کرده ای ، مرا آنچه بر من آمد از مردم ناکشتن آمد ، که اگر من ترا و آن پنج کس دیگر را کشته بودمی و رعایت حزم بجای آوردمی هرگز مرا این پیش نیامدی . »

همین حکایت را بهاء الدین محمد کاتب معروف بابن اسفندیار در تاریخ طبرستان آورده ، رجوع کنید بترجمه انگلیسی ادوارد براون از تاریخ طبرستان - چاپ اوقاف گیب - ص ۲۳۲-۲۳۳) و نیز همین حکایت را دولتشاه در تذکرة الشعراء (چاپ لندن - ص ۴۸-۴۹) آورده است .

ص ۸۶ ، س ۱ : الجاراحق ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ، ج ۱ -

ص ۲۳۹ .

ص ۸۹ ، س ۱۲ : مهقوع ، رجوع کنید بنهایة الادب نویری - ج ۳ -

ص ۱۲۱، س ۱۸.

ص ۹۰، س ۸: احمد فریقون، در خاندان فریغونیان که از اواخر قرن سوم تا آغاز قرن پنجم حکمرانان مستقل گوزگانان (جوزجان) بوده‌اند دو تن امیر با اسم احمد هست: نخست مؤسس این سلسله احمد بن فریغون و پس از او سوم شخص ارین خاندان احمد بن محمد بن فریغون که برادر زاده مؤسس این سلسله بوده است.

خاندان فریغونیان یا بقول مورخین آل فریغون ظاهراً از ۲۷۹ تا ۴۰۱ در گوزگانان حکمرانی داشته‌اند. گویا از زمانهای بسیار قدیم درین ناحیه حکمرانی را از پدران خود ارث برده‌اند و نخستین کسی که از ایشان معروفست احمد بن فریغونست و قلمرو ایشان که با اسم گوزگانان خوانده می‌شد شامل تمام ناحیه ای بود که در میان مرو الرود و بلخ واقعست و پای تخت ایشان شهر یهودیه بود. چند تن از دانشمندان معروف قرن چهارم ایران نعمت پرورده این خاندان بوده‌اند چون ابوبکر خوارزمی مؤلف مفاتیح العلوم و ابوالفتح بستی شاعر و دبیر معروف. بدیع الزمان همدانی نیز از دور با ایشان روابط داشته است چنانکه مکتوبی باین فریغون نام که معلوم نیست کدام يك از اسرای این خاندانست نوشته (بتیمة الدهر ج ۴ - ص ۱۸۲) و اشعاری در مدح همین ابن فریغون سروده است (بتیمة الدهر - ج ۴ - ص ۱۹۵) و اشعار ابوالفتح بستی در مدح ابن خاندان که ابو نصر عقی در کتاب یمنی خود آورده معروفست. این خاندان همواره در جلالت قدر و پرورش دانشمندان معروف بوده‌اند چنانکه ناصر خسرو در قصیده معروف که پس از مرگ محمود غزنوی و تسلط سلجوقیان بخراسان باین مطلع سروده:

سلام کن زمن ای باد مر خراسان را مراهل فضل و خرد را نه عام و نادان را
از جمله ایاتی که در شوکت و حشمت محمود غزنوی گفته است گوید:
کجاست آنکه فریغونیان ز هیئت او ز دست خویش بدادند گوزگانان را
در باب تاریخ این خاندان اطلاعات کافی در کتابها نیست و آنچه هست پراکنده

و متناقض است و درین سطور گرد آوردم:

نخستین کسی که ازین خاندان در تاریخ معروفست احمد بن فریغون موسس این سلسله است که در حدود ۲۷۹ این سلسله را تأسیس کرده (زامبور - ص ۲۰۵) حاج خلیفه در تقویم التواریخ (ص ۵۶) در وقایع سال ۳۸۶ هـ ظهور آل فریغون از خوارزمیان در خوارزم ضبط کرده و مسامست که در خوارزمی بودن ایشان و پادشاهی کردنشان در خوارزم بخطا رفته است و همین خطا را قاضی حمد غفاری در تاریخ جهان آرا کرده و خاندان فریغونیان را با خانواده مأمونین خوارزم که خوارزمشاهان قدیم باشند اشتباه کرده است (نما برگفته میرزا محمد خان قزوینی در جواشی چهار مقاله ص ۲۴۳) و همین شبهه برای حمدالله مسنوفی در تاریخ گزیده (چاپ اوقاف گیبس ۳۸۸ - ۳۸۹ و ۴۰۰) روی داده و مأمون بن محمد خوارزمشاه را بخطا فریغونی دانسته است.

تنها اطلاعی که ازین احمد بن فریغون بدستست آنست که محمد نرشیخی در تاریخ بخارا (چاپ پاریس - ص ۸۵) می نویسد که علی بن حسین پس از مغلوب شدن از عمرو بن لیث ازین امیر احمد که امیر گوزگانان بود یاری خواست و جواب نیکو نیافت و بعد چون عمرو لیث بر خراسان استیلا یافت دوداود امیر بلخ و احمد بن فریغون امیر گوزگانان و اسمعیل بن احمد سامانی امیر هاراء النهر نامه نوشت و ایشان را بطاعت خود خواند، ازین قرار در سال ۲۶۵ که عمرو بن لیث بر خراسان دست یافته است این احمد بن فریغون امیر گوزگانان بوده و ناچار تاریخ ۲۷۹ که برای آغاز حکمرانی وی می نویسند متزلزل میشود.

دومین کسی که ازین خاندان می شناسیم محمد بن فریغون برادر احمد موسس این سلسله است که بنا بر ضبط زامبور (ص ۲۰۵) در حدود ۳۳۷ به حکمرانی رسیده و دو حدود ۳۹۰ در گذشته است و کنیه او ابونصر بوده و سکه های او بما رسیده منجم باشی (ج ۲ - ص ۲۷۰) کنیه او را ابوالحارث مینویسد و گوید با ناصر الدین

سبکتکین خویشی کرد و در زمانی که محمود غزنوی بر خراسان استیلا یافت مرد.

سومین شخص این خاندان که از دیگران معروفتر است و در کتابها اطلاعاتی بیشتر در باب وی میتوان یافت احمد بن محمد فریغونی پسر محمد بن فریغون سابق - الذکر است. زامبور مینویسد که از حدود ۳۶۸ تا سال ۴۰۱ حکمرانی داشته و کنیه او را ابوالحرث ضبط کرده. منجم باشی کنیه او را ابونصر و نام وی را احمد بن ابوالحرث آورده و گوید (ص ۲۷۰ از ج ۲) تا سال ۴۰۱ که مرد محمود غزنوی وی را بفرزندی پذیرفته و مراعات وی میکرد و چون مرد محمود قلمرو او را گرفت؛ اما در مآخذ دیگر همه جا کنیه او را ابوالحرث نوشته اند، مخصوصاً عقبی که معاصر وی بوده در تاریخ یمینی همه جا کنیه او را ابوالحرث ضبط کرده، این احمد بن محمد با نوح بن منصور سامانی روابط دوستانه داشت و در سال ۳۸۳ نوح بن منصور بوی نوشته است که با فائق جنگ کند (ابن اثیر در وقایع سال ۳۸۳ و ترجمه یمینی جرفادقانی ص ۱۱۴)، در همان سال که نوح بن منصور ببخارا رفت پس از بازگشت از بخارا ابوالحرث مزبور بوی پیوست (ترجمه یمینی ص ۱۳۱)، در سال ۳۸۵ که محمود غزنوی بهرات نزد ناصرالدین سبکتکین پدرش رفت از هر جا یاری خواستند و ابوالحرث فریغونی از گوزگانان یاری ایشان آمد (زین الاخبار گردیزی ص ۵۶)، در سال ۳۸۷ که در میان محمود و برادرش اسمعیل بر سر سلطنت جنگ بود ابوالحرث در میان ایشان میانجی شد (ترجمه یمینی ص ۱۸۹) و در سال ۳۸۸ که وزیر ابوالمظفر از فایق گریخت نزد ابوالحرث مزبور رفت (ترجمه یمینی ص ۱۹۹).

احمد بن محمد فریغونی بنابر گفته ابن اثیر (در وقایع سال ۴۰۱) در سال ۴۰۱ رحلت کرده و زامبور گوید که درین سال این خاندان منقرض شد، حاج خلیفه در تقویم التواریخ (ص ۵۷) انقراض آل فریغون را در سال ۴۰۶ ضبط کرده و باز همان اشتباه در باب خوارزم را تکرار کرده است، گردیزی در زین الاخبار (ص ۷۴) مینویسد که در سال ۴۰۸ محمود غزنوی حکمرانی گوزگانان را پسرش

محمد سپرد. عتبی در کتاب یمینی (ترجمه یمینی ص ۳۰۵-۳۰۶) گوید: در زمان آل سامان حکمرانی کوزگانان پدر بر پسر با فریغونیان بود و ایشان مردمان بزرگوار و بخشنده و بزرگ همت بودند و بسیار کسان از ایشان نعمت برده اند و ابو الحرث احمد بن محمد بزرگترین مرد این خاندان بود و در کرم و بخشندگی شهره روزگار و ناصر الدین سبکتکین دختری از وی برای پسر خود محمود گرفت و دختری از آن خود را بابونصر پسروی داد و در میان این دو خانواده پیوستگی برقرار شد و چون ابو الحرث مرد ناصر الدین سبکتکین آن دیار را پسر وی ابونصر باز گذاشت تا اینکه در سال ۴۰۱ ابونصر مرد و بدیع الزمان همدانی و ابوالفتح بستی در مدح این خاندان سخن بسیار گفته اند.

۱۰ ازین سخنان کاملاً هوید است که ابن اثیر را خطائی دست داده و این خطا را زامبور نیز تأیید کرده و سال ۴۰۱ سال مرگ احمد بن محمد فریغونی نیست بلکه سال مرگ پسر او ابونصر است که نام او معلوم نیست، ابن اثیر گوید در سال ۴۰۱ ابونصر احمد بن ابی الحرث محمد بن فریغون شوهر خواهر محمود مرد و وی و پدرش دوستدار دانشمندان بودند، باید این گفته را چنین تصحیح کرد: در سال ۴۰۱ ابونصر بن ابی الحرث احمد بن محمد بن فریغون مرد.

ازین شخص چهارم این خاندان یعنی ابونصر که آخرین امیر این سلسله بوده و در ۴۰۱ مرده است تنها اطلاعی که داریم اینست که دخترش زن محمد بن محمود غزنوی بوده (ترجمه یمینی ص ۳۹۷).

۲۰ پنجمین کسی که ازین خانواده معروفست محمد بن احمد بن فریغون پسر موسس این سلسله است که گردیزی کنیه او را ابو الحرث ضبط کرده و گوید (ص ۴۸) که نوح ابن منصور سامانی با وی خویشی کرد. عتبی در کتاب یمینی (ترجمه یمینی ص ۱۱۴) کنیه او را ابو المظفر نوشته و گوید در سال ۳۸۳ حکمران چغانیان بود و طاهر بن فضل چغانیان را درین سال از وی گرفت.

این امیر محمد بن احمد نیز در پرورش دانشوران میکوشیده و کتابی که در سال ۳۸۲ با اسم «حدود العالم من المشرق الى المغرب» بزبان فارسی در جغرافیای عالم تألیف شده و مؤلف آن معلوم نیست با اسم این امیرست و در مقدمه آن مؤلف نام وی را چنین یاد میکند: «ابی الحارث محمد بن احمد مولی امیر المؤمنین» (رجوع کنید بمقدمه حدود العالم چاپ لندن گراد ۱۹۳۰).

ششمین کسی که ازین خاندان می شناسیم فریغون بن محمد است در سال ۳۹۴ محمود غزنوی با چهل هزار علم وی را بجنک ابراهیم منتصر آخرین امیر آل سامان فرستاده (ترجمه یمینی ص ۲۳۲)، ظاهراً این فریغون بن محمد پسر ابو نصر محمد بن فریغون دومین امیر این خاندان بوده است. شخص دیگری هم ازین خالواده می شناسیم با اسم حسن که بیهقی (چاپ طهران ص ۱۰۷ و چاپ کلکته ص ۱۲۵) در باب جوانی سلطان مسعود در زمان پدرش نام می برد و اسم او را «حسن پسر امیر فریغون» می آورد و وی در جوانی مسعود با او معاشر و هم سن بوده ولی معلوم نیست که این حسن ابن فریغون پسر کدام يك از امرای این خاندان بوده، شاید پسر همان فریغون بن محمد سابق الذکر باشد.

۱۵ ص ۲۲، س ۵: لبیبی گوید: سید الشعراء لبیبی خراسانی از شعرای معروف اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم بوده، در تذکرها جزئیاتی از احوال وی ننوشته اند، محمد عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۴۰) فقط بدین نکته قناعت میکند که وی مداح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین بوده که مراد امیر عضدالدوله ابویعقوب یوسف بن سبکتکین برادر محمود غزنوی باشد و عوفی در کنیه وی اشتباه کرده است و ظاهراً اساس این مطلب خطاست زیرا در قصیده ای که از وی مانده کنیه بمدوح خود را ابوالمظفر می آورد و چون در آن قصیده گذشتن خود را از رود جیحون برای پیوستن بمدوح خویش یاد میکند پیداست که این قصیده را در مدح یکی از امرای ماوراء جیحون سروده و در آن عصر امیری بدین خصایص که مدح شاعری چون لبیبی را بشاید جز امیر فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد بن مظفر امیر معروف چغانیان نیست که دقیقی و فرخی و منجیک هر سه بنوبت شاعر دربار وی بوده اند و ظاهراً لبیبی

نیز از خرد پروریها و هنرنوازیهای وی بهره مند شده و نبوت شاعر در بار وی بوده است. بدش از این از احوال لبیبی اطلاعی نتوان یافت و از شعر او نیز جز ۱۸۸ بیت بما نرسیده و گذشته از آن ابیات يك مصرع دیگر باقیست که در همین مورد در متن حاضر باقی مانده و مصرعی که مسعود سعد سلمان از وی تضمین کرده و در قصیده ای بدین مطلع:

بنظم و نشر کسی را گرافتخار سزاست مراسز است که امروز نظم و نشر مر است

که استقبال از لبیبی کرده است در پایان سخن خود گوید:

بدین قصیده که گفتم من اقتدا کردم با وسناد لبیبی که سید الشعراست
بر آن طریق بنا کردم این قصیده که گفت: «سخن که نظم دهند آن درست باید و راست»

و ازین ابیات معلوم میشود که لبیبی در میان شعرا بلقب «سید الشعراء» معروف بوده و وی را قصیده ای بوده است که مصراع اول آن چنین بوده:

سخن که نظم دهند آن درست باید و راست

- از میان ۱۸۸ بیت که از اشعار لبیبی بما رسیده ۴۴ بیت در مجمع الفصحا (ج ۱ - ص ۴۹۴) و لباب الالباب (ج ۱ - ص ۵۰ - ۵۱) ثبت آمده و ۱۴۴ بیت دیگر در سفینها و در فرهنگها (فرهنگ اسدی و فرهنگ سروری و مجمع الفرس سروری و فرهنگ جهانگیری و فرهنگ رشیدی) بشاهد لغات بنام وی آورده اند، از جمله اشعار وی قطعه معروفیست شامل پنج بیت که ابوالفضل بیهقی در تاریخ خود (ص ۶۷) از چاپ طهران و ص ۷۷ از چاپ کلاکته (از و نقل کرده و مرحوم هدایت نیز در مجمع الفصحا آورده است، منتهی در چاپ طهران و چاپ کلاکته از تاریخ بیهقی هر دو جا نام شاعر را بخطا لیثی آورده اند، دیگر از اشعار وی قصیده غرائیست شامل ۵۹ بیت که ۳۳ بیت آنرا عوفی در لباب الالباب بنام وی ثبت کرده و بیت چهارم آن در مجمع الفرس سروری بنام وی تصریح شده است ولی این قصیده را بخطا در دیوان منوچهری چاپ کرده اند و در معنی از نسخهای دیوان فرخی نیز ثبت شده و چون قصیده بسیار بلند است و یگانه قصیده ایست که از لبیبی بما رسیده و نسخه ای که در لباب الالباب و در دیوان منوچهری چاپ شده غلطها و نواقص بسیار دارد ۲۵ کامل ترین نسخه آنرا که مسود این اوراق فراهم آورده است درین مقدمه ثبت میکند:

نهادم مهر خر سندی بدل بر
 بدل کز دل بدیده در زد آذر
 زمثر گان هم چو سوزان سونش زر
 جگر بریان و پر خون عارض تر
 بیچنگ اندر عنان خنک رهبر
 چه داری مر مری خواب و بی خور
 فرو نه يك ره و برگیر ساغر
 همان از باختر رفتی بخاور
 بگشتی در جهان هم چون سکندر
 چه مایه بینم از کار تو کیفر
 چه داری عیش من بر من مکر
 سپهر آراسته چهره بگوهر
 فغان زین ره نورد هجر گستر
 که دارد دور ما را يك زدیگر
 فرو ماندم من اندر کار مضطر
 مرا بایسته تر بسیار و خوشتر
 سفرهائی همه بی سود و بی مر
 گذشته است از گذشته یاد ناور
 که زی تو زود باز آیم توانگر
 بیابان بر ره انجاسی که مشمر
 هوا چون قیر و زو هامون مقیر
 بروی سبز دریا برك احمر
 مغرق گشته اندر لؤلؤ تر
 بتارك بر نهاده غفره مغفر
 که اندر قعر او بگذشت لشکر

چو بر کندم دل از دیدار دلبر
 تو گوئی داغ سوزان بر نهادم
 شرردیدم که بر رویم همی جست
 مرا دید آن نگارین چشم گریان
 (۵) بیچشم اندر شرار آتش عشق
 مرا گفته دلارامم بیارام
 هوا اندوده رخساره بدوده
 ز جا بجا بجا بلسا رسیدی
 سکندر نیستی لیکن دوباره
 ۱۰ (۱۰) ندانم تا ترا چو آزمایم
 مرا در آتش سوزان چه سوزی
 فرود آزود از زین و بیارام
 فغان زین باد پای کوه دیدار
 همانا از فراقست آفریده
 ۱۵ (۱۵) خرد زین سو کشید و عشق زان سو
 بدلبر گفتم ای از جان شیرین
 سفر بسیار کردم راست گفتمی
 بدانم سرزنش کردی روا بود
 ازین رفتن نگر تا غم نداری
 ۲۰ (۲۰) برفت از پیشم و پیش من آورد
 رهی دور و شبی تار يك و نیره
 گمان بردی که باد اندر پراکنند
 خم شوله چو خم زلف جانان
 مکمل گوهر اندر تاج اکلیل
 ۲۵ (۲۵) مجرّه چون بدرباراه موسی

بنات النعش چون طبطاب سیمین
 همی گفتم که طبطاب فلک را
 زمانی بود سر برزد مه از کوه
 چو زر اندود کرده کوی سیمین
 ۱ (۳۰) مرا چشم اندر ایشان مانده خیره
 بر یک اندر همی شد باره تازان
 برون رفتم ز ربك وشکر کردم
 دمنده از دهائی پیشم آمد
 شکم مالان بهامون در همی رفت
 ۱۰ (۳۵) گرفته دامن خاور بدنبال
 ازو زادست هر چاند در جهانست
 بیماران بهاری بوده فریبی
 شکوه آمد مرا و جای آن بود
 مدیح شاه بر خواندم بجیحون
 ۱۵ (۴۰) تواضع کرد بسیار و مرا گفت
 که من شاگرد کف راد اویم
 بقر شاه از جیحون گذشتم
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتم
 همه بالا پر از دیبای رومی
 ۲۰ (۴۵) کجا سبزه است بر فرقش مقعد
 یکی چون نامه مانی منقش
 نوگفتی هیکل زردشت گشتست
 گمان بردی که هر ساعت بر آید
 بدین حضرت بدان گونه رسیدم

نهاده دسته زیر و پهنه از بر
 چو کوی کوی شاید بردن ایدر
 برنك و روی مهجوران مزعفر
 شد از دیدار او گیتی منور
 روان مدهوش و مغز و دل مفکر
 چو در غرقاب مرد آشناور
 بسجده پیش یزدان گر و گر
 خروشان و بی آرام و زمین در
 شده هامون بزیر آن مقعر
 نهاده بر کران باختر سر
 زهرچ اندر جهانست او جوان تر
 بگرمای حزیران گشته لاغر
 که حالی او خیالی بود منکر
 بر آمد بانگ ازو کالله اکبر
 زمن مشکوه و بی آزار بگذر
 که تو مدحش همی بر خوانی از بر
 یکی موی از تن من ناشده تر
 کشادستند مر فردوس را در
 همه یابین پر از کالای ششتر
 کجاشاخست بر شاخش مشجر (؟)
 یکی چون صورت آذر مصور
 ز بس لاله همه صحرا سراسر
 فروزان آتش از دریای اخضر
 که زی فرزند یعقوب پیمبر

(۵۰) بدین درگاه عالی چون گذشتم
 کبوتر سوی جانان بال بکشد
 بنامه در نبشته کای دلارام
 بدرگاهی رسیدم کز بر او
 سرائی مر سعادت پیشکارش
 (۵۵) بصدور اندر نشسته پادشاهی
 بتاجش بر نوشته عهد آدم
 که زن از هیبت او بارگیرد
 جهان را خور کند روشن ولیکن
 ز بار همت او گشت گوئی

از ابیات پراکندهٔ لبیبی که در فرهنگها ثبت شده بخوبی آشکارست که وی شاعری
 فحل و صاحب اندیشه و حکیم بوده است و سخنان حکمت آمیز بسیار میگفته ،
 مخصوصاً از دو بیت او پیداست که از کتابهای دینی ایران قدیم و اوستا و پازند
 آگاه بوده ، نخست درین بیت که گوید :

از اطاعت با پدر زردشت پیر
 خود بنسک آفرنگان گفته است
 و نسک آفرنگان همان آفرینگان شامل پنج جزء از قسمت های خرده اوستاست که
 هنوز بدستست (رجوع کنید بکتاب « زند اوستا - ترجمه دارمستر - ج ۲ - پاریس
 ۱۸۹۲ - ص ۷۲۸-۷۲۹) و در بیت دیگر گوید :

گویند نخستین سخن ازنامه پازند آنت که با مردم بداصل مییوند
 نکته دیگر که از ابیات پراکنده وی برمی آید اینست که در هجو گفتن
 بد طولائی داشته و اهاجی بسیار رکیک و زننده می سروده است و درین فن از شاعری
 کمال توانائی را داشته و ابوالفرج نامی از شعرای معاصر خود را هجو میکرد و در
 مهاجرات نام او را تغییر داده و بجای « بلفرج » مخفف ابوالفرج بسباق زبان فارسی
 « بلفرخج » گفته است زیرا که « فرخج » در لغت فارسی بمعنی پلید آمده است . شاعر

دیگری از معاصران خویش را که « برقی » تخلص میکرده هجو گفته است و از ابیات پراکنده ای که از او مانده بیشتر آنها در هجو و دارای معانی و کلمات رکب و ناسزا است. ازین ابیات پراکنده برمی آید که وی را چهار منظومه مثنوی در حکایات و داستانها بوده است: نخست منظومه ای ببحر متقارب که بیست و شش بیت آن بهمارسیده و از آن جمله است این بیت:

ز جودم جهان پر ز آوازه شد روان نیاکان بمن تازه شد

دوم منظومه ای در وزن مسدس محذوف از بحر هزج و بوزن خسرو و شیرین نظامی که از آن شش بیت باقیست و منجمله این بیت:

نیابی در جهان بی مهر یاری نه فرسنگی و نه فرسنگ ساری

(فرسنگ سار نشانیدست که در راهها برای نمودن هر یک فرسنگ راه می گذارند)
سوم منظومه ای در بحر خفیف که چهار بیت از آن مانده است و از آن جمله است این بیت:

سند و داد جز پیشادست داوری باشد و زبان و شکست

(پیشادست بمعنی نقد و پسادست بمعنی نسیمه است)

۱ چهارم منظومه دیگر در وزن مسدس مقصور از بحر رمل و بوزن مثنوی

جلال الدین بلخی که از آن سه بیت مانده است و از آن جمله این بیت:

بافکاری بود در شهر هری داشت زیبا روی و رعنا دختری

(بافکار مشتق از بافتن و بمعنی بافنده است)

ص ۹۲، س ۵-۶: هرک مردست جفت او زن بود؛ رجوع کنید به مثال و

۲ حکم آقای دهخدا - ج ۴ - ص ۱۹۴۹

ص ۹۵، س ۸: مارا حاجبی بود با منظر حاجب گفتندی؛ ازین قرار بدر

مؤلف امیر اسکندر بن قابوس را حاجبی بوده است ابو منظر نه که جز درین مورد ذری

ازو نتوان یافت.

ص ۹۷، س ۳: من یؤدبه الالبوان ۰۰۰ رجوع کنید بامثال و حکم آقای
 آقای دهخدا - ج ۴ ص ۱۷۴۹ و ج ۱ ص ۲۴۷ در ماده « الدهر احذق المودین ».
 ص ۹۷، س ۱۴: چون ۳ تاסף از مقر عز خویش ۰۰۰ این حکایت را محمد
 حبله رودی در جامع التمثیل آورده است (رجوع کنید بجامع التمثیل چاپ تبریز
 ۱۳۱۰ - ص ۱۱۱).

ص ۹۹، س ۴: لیس الیبع علی ابناء الملوک ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای
 دهخدا - ج ۴ ص ۱۳۷۳ .

ص ۱۰۰، س ۲۰: بشوی ای برادر از آن دوست دست این بیت از
 سعدیست و در چاپ مرحوم هدایت ظاهراً کاتب نسخه اصل از خود الحاق کرده
 ۱۰ و سعدی چنین گفته است :

بشوی ای خردمند از آن دوست دست که با دشمنان بود هم نشست
 (رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ج ۱ ص ۴۴۳ و ج ۱ ص ۲۹۶
 و در ماده « اندر جهانت بر دو گروه ایمنی مباد » ص ۳۵۴ از ج ۱).

ص ۱۰۳، س ۱۰: عضوی ز تو گر دوست شود با دشمن ، این بیت از
 ۱۵ رباعی ابوالفرج رونی شاعر معروف قرن پنجمست و بیت نخستین آن چنین است :
 این پند نگاه دار هموار ای تن بر گرد کسی که خصم تو هست متن
 (رجوع کنید بدیوان ابوالفرج رونی - چاپ مجله ارمغان - ص ۱۴۴
 و کتاب امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۳ ص ۱۱۰۴).

ص ۱۰۴، س ۱۵: چنانکه زنی بری پادشاه بود ۰۰۰ این حکایت را
 ۲۰ محمد عوفی در باب بیست و دوم از قسم سوم جوامع الحکایات و لوامع الروایات
 چنین آورده است :

« آورده اند که در عهد سلطان محمود زنی بود پادشاه و در آن ولایت او را سیّده
 گفتندی و او زنی بود عظیم کار دان و زیرک ، زن امیر فخر الدوله ، چون فخر الدوله
 بر حمت حق پیوست او را پسری بود معجد الدوله نام ولیکن ناخلف و پادشاهی را نمی

شایست، پس نام ملك بر وی بود اما مادرش کار می راند و در شهر ری و اصفهان سی و اند سال پادشاهی کرد، چون سلطان محمود بشنید که پادشاه عراق با اسم و رسم زنیست بنزدیک او رسولی فرستاد و گفت: باید که خطبه و سکه بنام من کنی و خراج پذیری و بفرستی و اگر از آنچه گفتم ابا نمائی با لشکری بسیار و حشمی بی شمار بدان ولایت تازم و ملك و دولت تو براندازم. چون رسول پیغام بگزارد آن زن رسول را گفت: سلطان محمود را بگویی که تاشوهرم فخرالدوله در حیات بود مرا اندیشه میبود که قصد دیار من کنی، اما چون او بر حمت ابزدی میوست و ملك بمن رسید این اندیشه بکلی از دل من زایل شد، که با خود اندیشه میکردم که سلطان محمود پادشاهی بزرگست و این قدر داند که بجنک زنی نباید رفت و اکنون من محاربت ترا آماده‌ام، اگر از [تو] مهزمت روم مرا هیچ عار نبود که گفته اند:

گریز از چو تو نادره عیب نیست

و اگر تو از من شکسته گردی ترا عاری عظیم باشد و مرا فخری بزرگ و چون این سخنها بسمع محمود رسید هرگز ذکر عراق نکرد و بدوها و کفایت آن زن ملك از خصم مصون بماند. همین حکایت را دولتشاه نیز در تذکرة الشعراء آورده است (رجوع کنید بتذکرة الشعراء چاپ لیدن - ص ۴۳-۴۴).

ص ۱۰۸، س ۵-۶: يك ديك دو تن پیزند خوش نیاید، در اصل چنین بود و ظاهراً عیباست «جوش نیاید» صحیحتر باشد و این همان مثلیست که عوام درین زمانه گویند «ديك شرا کتی جوش نمی آید».

ص ۱۰۸، س ۶: بدو کدبانو خانه ناروفته ماند، رجوع کنید بسیاستنامه نظام الملك -- چاپ طهران - ص ۱۱۵ و امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۲ - ص ۷۱۳. ص ۱۱۴، س ۱۵: کدل شیئی من الثقیل ثقیل، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۱۴۳ در ماده «از گرانان گران بود همه چیز».

ص ۱۱۵، س ۱۶: قاضی القضاة ابو العباس رویانی، در باب این مزد که ظاهراً از معنی فزونی خویش بوده بهاء الدین محمد کاتب در تاریخ طبرستان چنین

گوید: « قاضی القضاة ابوالعباس رویانی - هنوز قضاء طبرستان در خاندان اوست (یعنی در سال ۶۱۳ که زمان تألیف کتابست) ، بعهد شمس المعالی قابوس بجمعه ولایت حاکم شریعت او بود و مفتی و صاحب تصنیف و حکایات قضاء او بسیارست ، یکی آنکه وقتی بمجلس الحکم او مردی بریکی دعوی صد دینار زر کرد ، مدعی علیه انکار فرمود ، گفت : البته خبر ندارم دروغی گواه طلبید ، گفت : گواه ندارم ، فرمود خصم را سوگند دهند . مرد روی بر زمین نهاد که : قاضی مسلمانان او را سوگند ندهد که بدروغ بخورد و مال من برد . گفت : ای مرد شریعت اینست و من بخلاف شرع شروع نکنم . مرد دیگر باره بروی افتاد و خاک بر سر مبرنخت و ضعف حال و درویشی و قلت بسیار نمود او را و حاضران را بخشایش آمد . مرد را گفت : بجهة من حکایت کن که او را دین چگونه دادی . گفت : ای قاضی مسلمانان ، بیست سالست تا میان ما دوستی و مخالفتست و برادری و شفقت ، محبت تمام ، این مرد بر کنیز کی عاشق شد ، هر لحظه چنانکه رسم شیفتگان باشد سر انبان راز و نهان پیش من گشادی و بندی از بس تضرع بر دل من نهادی ؛ روزی بزبرد رختی نشسته از گریه او گره زربگشودم و پیش او نهاده گفتم : ای برادر ، مرا در همه جهان مایه و پیرایه اینست ، اگر قادر هستی که بدین محقر کنیزك بخری و ماهی دو بداری ، چون بازار سوداء تو فتور و کساد یابد باز بفروشی و همین محقر بمن رسانی برگیر و مرا رنج دل میفزای . چون زر بدید و سخن بشنید در پای من افتاد و گفت : صد دینار دیگر من دارم ، برهم نهم و چنین کنم . امروز یکسال شد تا کنیزك بخرید و از من باز خرید ، هر چه میگویم کنیزك بفروش دلش نمیدهد و وجوه زر من نمیدازد . قاضی گفت : توانی رفت و آن درخت را که شما بسایه آن نشسته بودید پیش من آورد ؟ گفت قاضی القضاة داند که

۲. درخت اگر متحرك بدی ز جای بجای نه جور ارّه کتیدی و نه عنای نبر

گفت : این مهر من پیش درخت بر و عرض کن . مرد از فرمان او چاره ندید

۱۱. بر راه بایستاد . قاضی فصل دیگر خصوصات مشغول شد ، بعد از مدتی التفاتی بدین

مدعی علیه کرد و گفت: خصم تو این ساعت بنزدیک آن درخت رسیده باشد؟ گفت: نه، هنوز نرسیده باشد. قاضی دیگر باره بمصالح احکام پرداخت، چون ساعت برآمد مرد رسید و پیش قاضی نوحه آغازید که: درخت را نطق نیست. گفت تو غلط می گوئی، گواهی درخت من شنیدم. مرد مدعی علیه گفت: قاضی القضاة را معلومست که درین موضع تا اینجا هستم هیچ درختی اینجا نیامد و گواهی نداد. قاضی گفت: ای ابله، اگر این مرد حکایت زر دادن و زیر درخت دروغ میگوید، چون از تو پرسیدم که آنجا رفته باشد، چرا نگفتی من ندانم، کدام درختست؟ بروی زر الزام کرد و مرد مقرر آمد و بمهمات حق بمستحق رسید.

بجز این مطالب که مؤلف تاریخ طبرستان از متن حاضر برداشته است دیگر ۱ در باب ابن ابوالعباس رویانی چیزی نیافتم، شاید ابوالعباس قاضی ضریر که ابوحنان توحیدی گفته است در سال ۳۵۸ در ری در خانه صاحب بن عباد با وی بوده همین ابوالعباس رویانی باشد (رجوع کنید بارشادالاریب (معجم الادباء) یا قوت - ج ۲ ص ۲۹۲ - س ۱۳).

ص ۱۱۹ س ۶: **لولا الجبال لهلك الرجال**، رجوع کنید بامثال و حکم ۱ آقای دهخدا ج ۴ - ص ۱۳۷۳.

ص ۱۲۳، س ۱۶: **مردی بود گوسفند دار ۱۰۰** این حکایت در میان ادبای ایران بسیار معروفست و تاجائی که محرر این مقالات را آگاهیت چند تن در کتب نظم و نثر خویش آنرا آورده اند:

۱) محمد عوفی در باب شانزدهم از قسم سوم جوامع الحکایات و لوازم الروایات ۲ این حکایت را چنین آورده:

«آورده اند که یکی از معاریف بصره گوسفندان داشتی و هر روز که شبان شیر آن بدوشیدی او آب بسیار بر آن نهادی و بفروختی؛ روزی شبان او را گفت: ای خواجه خیانت مکن، که عاقبت آن وخیمست. خواجه بر آن التفات نکردی. روزی گوسفندان او در دامن کوه بودند، آگاه بارانی عظیم بیامد و سیلی شگرف روان شد و جمله

گوسفندان ببرد. پس شبان بنزدیک خواجه آمد. خواجه گفت: چرا گوسفندان را نیارردی؟ گفت: ای خواجه، آنها که با شیر می آمیختی جمله جمع شدند و سیلی گشت و گوسفندان را ببرد.»

۲) شرف الحكماء سعدالدین کافی بخارائی شاعر قرن ششم در قصیده معروف خود همین مضمون را چنین نظم کرده است.

بدخواجه ای شبان که گرفتی همیشه شیر	آری شبان ز شیر گرفتن توانگرست
در کوزه های شیر فزودی همیشه آب	بفروختی بخلق که شیر مظهرست
پیوسته شیر خود را با آب می فروخت	پنداشت کارها همه ساله برابرست
بنگربدان شبان چه رسید از بلای حرص	اینک بگویمت که دلت نیک غم خورست
۱۰ سیلی در آمد و رمه خواجه را ببرد	فریاد کرد خواجه که چه شور و چه شرست
آواز داد هاتفش از گوشه ای و گفت	کین خاک توده خانه یاداش و کیفرست
آن قطره های آب که در شیر می زدی	شد جمع و سیل گشت و چنین فتنه گسترست

۳) خسرو دهلوی در مطلع الانوار همین مضمون را چنین سروده است:

۱۵ داشت شبانی رمه در کوهسار	پیرو جوان گشته ازو شیر خوار
شیر که از بز بسبو ریختی	آب در آن شیر در آمیختی
بردی از آن آب ملمع بشیر	نقره چون شیر زبرنا و پیر
روزی از آن کوه بصحرای خاک	سیل در آمد رمه را برد پاک
آنکه جهان سوخته شیر کرد	سوخته شد ناگاه از آن شیر سرد
۲۰ شیر خنک از تف تابش بسوخت	جمله آن شیر ز آبش بسوخت
خواجه چو شد باغم و آزار جفت	کار شناسیش در آن کار گفت
کان همه آب تو که در شیر بود	شد همه سیل و رمه را در ربود

ص ۱۲۴، س ۱۸: الرفیق ثم الطريق رجوع کنید با مثال و حکم آقای

ص ۱۲۵ ، س ۹ : العلم عالمان . ۱۰۰۰ ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۲۶۲ .

ص ۱۲۹ ، س ۴ : سته عشر ، نام مجموعه ای از شانزده کتاب جالینوس طبیب معروف یونانیست که اطبای قدیم اساس طب را بر آن شانزده کتاب می گذاشتند (رجوع کنید بکتاب الفهرست ابن الندیم - ص ۴۰۳) .

ص ۱۲۹ ، س ۵ : کتاب اسطقسات ، از مؤلفات جالینوس و جزو همان کتابهای شانزده گانه است (الفهرست موضع سابق الذکر)

ص ۱۲۹ ، س ۵ - ۶ : کتاب مزاج ، کتاب المزاج از مؤلفات جالینوس و جزو همان کتابهای شانزده گانه است (رجوع کنید بکتاب الفهرست در موضع سابق الذکر) .

ص ۱۲۹ ، س ۶ : کتاب قوی الطبیعه ، این کتابهم از همان کتابهای شانزده گانه جالینوسست ، در کتاب الفهرست ابن الندیم و در کشف الظنون حاج خلیفه (چاپ استانبول - ج ۲ - ص ۲۹۵) نام این کتاب « قوی الطبیعیه » ضبط شده (رجوع کنید بموضع سابق الذکر از کتاب الفهرست) .

ص ۱۲۹ ، س ۷ : تشریح کوچک ، در جزو مؤلفات جالینوس که ابن الندیم

۱۰ می شمارد کتابی باین اسم بانظیر این نیست ، در جزو کتب سته عشر « کتاب المقالات الخمس فی التشریح » را نام میبرد و خارج از کتب سته عشر « کتاب التشریح الکبیر » که مؤلف ازین پس خود جداگانه ذکر میکند و « کتاب اختلاف التشریح » و « تشریح الحيوان الميت » و « تشریح الحيوان الحي » و « کتاب فی علم بقراط بالتشریح » و « کتاب علم ارسطو طاليس فی التشریح » و « کتاب تشریح الرحم » و ظاهراً هیچ يك ازین شش کتاب اخیر ممکن نیست باشد . شاید همان « کتاب المقالات الخمس فی التشریح » است که جزو سته عشر است و باسم « کتاب التشریح الصغیر » برای امتیاز از « کتاب التشریح الکبیر » معروف بوده است و مؤلف آنرا « تشریح کوچک » نامیده .

ص ۱۲۹ ، س ۸ : تشریح بزرگ ، مراد کتاب التشریح الکبیر جالینوسست

که جزو کتابهای شانزده گانه او نیست (الفهرست - موضع سابق الذکر) .

ص ۱۲۹ ، س ۹: **كتاب النبض** ، در میان کتب سته عشر ابن النديم دو کتاب در نبض نام می برد: یکی « **كتاب الى طوثرن في النبض** » و ديگر « **كتاب النبض الكبير** » که معلوم نيست مراد مؤلف کدام يك از اين دو کتابست .

ص ۱۲۹ ، س ۱۰: **از راي بقراط و افلاطون طلب** ، مراد « **كتاب آراء بقراط و افلاطون** » از مؤلفات جالينوسست خارج از سته عشر که ابن النديم در کتاب الفهرست (ص ۴۰۴) ذکر کرده است .

ص ۱۲۹ ، س ۱۲: **كتاب الكون والفساد** ، کتابيست از ارسطو شامل دو مقاله (کشف الظنون - ج ۲ - ص ۲۹۷ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۳: **كتاب السماء والعالم** ، اين کتاب نیز از ارسطو و شامل چهار مقاله است (کشف الظنون - ج ۲ - ص ۲۸۰ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۳: **كتاب النفس** ، در جزو آثار جالينوس کتابی باین اسم مذکور نيست فقط در جزو کتابهایی که خارج از سته عشره است ابن النديم (ص ۴۰۵) « **كتاب في ان قوى النفس تابعة لمزاج البدن** » را نام میبرد که ممکنست مراد مؤلف همین کتاب باشد و اما « **كتاب النفس** » مطلق کتابيست از ارسطو شامل سه مقاله (کشف الظنون ج ۲ - ص ۳۰۴ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۴: **كتاب الحس والحسوس** ، اين کتاب نیز از ارسطو و شامل سه مقاله است (کشف الظنون ج ۲ - ص ۳۷۳ و کتاب الفهرست ص ۳۵۲) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۴: **كتاب الحيوانات** ، ظاهراً مراد « **كتاب الحيوان** » ارسطوست شامل ۱۹ مقاله (کتاب الفهرست - ص ۳۵۲) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۵: **كتاب العلل والامراض** ، از جمله کتابهای شانزده گانه جالينوسست منتهی در کتاب الفهرست (ص ۴۰۳) نام آن « **كتاب العلل والاعراض** » ضبط شده .

ص ۱۲۰، س ۸: از تدبیر اصحاب طلب باید کرد، مراد کتاب « تدبیر-
الاصحاء » تألیف جالینوسست که از جمله کتابهای شانزده گانه اوست (کتاب
الفهرست ص ۴۰۳).

ص ۱۲۰، س ۹-۱۰: مقدمة المعرفة، یکی از کتب جالینوس که خارج
از سته عشره است (کتاب الفهرست ص ۴۰۴) و نیز یکی از کتابهای بقراطست
که جالینوس تفسیر کرده (کتاب الفهرست ص ۴۰۱).

ص ۱۲۰، س ۱۰: فصول بقراط، مراد « کتاب الفصول » بقراطست که
جالینوس تفسیر کرده (کتاب الفهرست ص ۴۰۱).

ص ۱۲۰، س ۱۰: علم النبض کبیر و از نبض صغیر، رجوع کنید بآنچه
در باب س ۹ ص ۱۲۹ پیش ازین گذشت.

ص ۱۳۰، س ۱۱: کتاب البحران، از جمله کتابهای شانزده گانه جالینوسست
(کتاب الفهرست ص ۴۰۳).

ص ۱۳۰، س ۱۴: کتاب ایام البحران، این کتاب نیز از کتابهای شانزده گانه
جالینوسست (کتاب الفهرست ص ۴۰۳).

ص ۱۳۰، س ۱۵: کتاب الحمیات، از کتابهای شانزده گانه جالینوسست منتهی
در کتاب الفهرست (ص ۴۰۳) نام این کتاب بخط « کتاب الحمیات » چاپ شده
و قطعاً باید کتاب الحمیات باشد یعنی کتاب اقسام تب (جمع حمی).

ص ۱۳۰، س ۱۵: کتاب ماء الشعیر، همان کتاب الامراض الحادة تألیف
بقراطست که کتاب ماء الشعیر نیز خوانده میشود (کتاب الفهرست ص ۴۰۹).

ص ۱۴۳، س ۱: دو بیتی هاء ماوراءالنهری گوی، منوچهری دامغانی گوید:

يك مرغ سرود پارسی گوید يك مرغ سرود ماوراءالنهری

ظاهراً ترانه ماوراءالنهری و سرود ماوراءالنهری آهنگ مخصوصی از موسیقی
ایران بوده و از عبارات همین موضع معلوم می شود که آهنگی ماوراءالنهری از آهنگها و

اوزان مهیج و محرک بوده است مانند سرودهای رزمی و نظامی معمول این زمان .
 ص ۱۴۳، س ۶: و آنگاه بر سر گوی ترانه روم، در اصل عبارت هم چنین
 است ولی ظاهراً دو کلمه آن پس و پیش شده و می بایست چنین باشد: « آنگاه گوی
 بر سر ترانه روم ».

ص ۱۴۶، س ۱۳: خیر الناس من ینفع الناس، رجوع کنید با مثال و حکم آقای
 دهخدا ج ۲ - ص ۷۶۷.

ص ۱۴۶، س ۱۷: عباس مرپسر خویش عبدالله را... عبد الله بن عباس بن
 عبدالمطلب در مکه در سال سوم پیش از هجرت ولادت یافت و از اصحاب رسول بود و از جمله
 راویان معروف حدیث است که احادیث صحیح را بوی می رسانند و در اواخر عمر در
 در طائف اقامت داشت و در آنجا بسال ۶۸ هجری در گذشت، اغلب از احادیث
 معتبر که در صحیحین واردست بدو می پیوندد و وی را « بهترین ترجمان قرآن »
 دانسته اند، خلیفه دوم عمر بن خطاب برای وی بسیار معتقد بود و هرگاه که وی را
 مشکلی روی میداد با او در میان مینهاد.

ص ۱۴۷، س ۱۱: قمری گرسگانی؛ ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری گرسگانی،
 مؤلف مجمع الفصحاء نام وی را بخط زیاد بن عمر ضبط کرده، تنها اطلاعی که داریم
 منحصر بدین است که مداح شمس المعالی قابوس بوده و اشاره مختصری در حق او
 در لباب الالباب عوفی (ج ۲ - ص ۱۹ - ۲۰) و در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص
 ۴۷۷) رفته است و همان مطالب در حاشیه چهار مقاله (ص ۱۵۵) و در حاشیه
 حدائق السحر (چاپ آقای اقبال ص ۱۰۸ - ۱۰۹) مکرر شده است، نظامی عروضی
 وی را در چهار مقاله (ص ۲۸) جزو شعرای ملوک طبرستان میشمارد. از
 اشعار وی جز دوازده بیت بما نرسیده: قطعه ای شامل ۶ بیت که در لباب الالباب و
 مجمع الفصحاء و حواشی حدائق السحر چاپ شده، چهار بیت پراکنده که دو
 بیت آن از یک قصیده است و در حدائق السحر رشید و طواط (ص ۲۵ و ۳۸ و ۷۵)
 باقی مانده و بیت چهارم آنرا عطاء الله عطائی مشهدی در کتاب « بدایع الصنائع » ذکر

کردیم، يك بيت در همین مورد از متن حاضر و بيتی دیگر که در ص ۱۵۲، س ۱۳ ثبت افتاده و نام شاعر ندارد ولی بمناسبت وزن و قافیت آقای اقبال حدس زده اند که از وی باشد و حدس ایشان صائبست.

ص ۱۵۰، س ۶: **سیر الملوک**، سیر الملوک نامیست که مترجمین عربی و فارسی بتمام کتابهایی که در احوال پادشاهان پیش از اسلام ایران پرداخته شده داده اند و اغلب آنها را از متن بهلوی ترجمه کرده اند و کامل ترین نمونه ای که به ما رسیده شاهنامه فردوسیست، کامل ترین بحثی که درین مورد شده عبارت از سلسله مقالاتیست که از شماره ۵۴۴ سال پنجم (ص ۹) تا شماره ۵۴۵ هفتم سال دوم (دوره جدید) (ص ۱۵) در روزنامه کاوه مندرجست.

۱۰ ص ۱۵۴، س ۱: **چنان شنودم که جد تو سلطان محمود . . .** مؤلف پیش از این در حق پسر خویش (ص ۲، س ۱۰ و ۱۱ و ص ۱۰۴ س ۲۱) گفته است که مادر تو فرزند سلطان محمود غزنوی بود (رجوع کنید بصفحه ۲۰۹). این حکایت را محمد عوفی در باب هجدهم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات آورده است (رجوع کنید بمقدمه جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کتب - ص ۹۵ و ۱۸۱).

ص ۱۵۴، س ۱۴: **خواجه بونصر مشکان**، ابونصر احمد بن عبدالصمد مشکان صاحب دیوان رسالت سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود بود، در سال ۴۳۱ رحلت کرد، وی یکی از بزرگان محردین و دبیران عصر خویش بوده و در انشای فارسی و عربی و خوشنویسی معروف بوده است و مدتهای مدید با کمال درستی در مقام خویش مانده و ابوالفضل بیهقی مورخ مشهور شاگرد و زیر دست او بوده و آنچه را در عمر خود ازین استاد شنیده است در کتابی با اسم «مقامات بونصر مشکان» ضبط کرده که نسخه آن تا قرن هشتم نیز در میان بوده و سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی در کتاب «آثار الوزراء» خود بعضی از مطالب آنرا نقل کرده است، در تاریخ بیهقی تقریباً در هر صفحه ای نام او ذکر شده و شرح زندگانی و شرکت او در اموری که شاهد آن

بوده است داستانیست بسیار مفصل که از عهده ابن مقام خارج است. ابونصر بزبان عرب نیز اشعار نیکو سروده است و ثعلابی در خاص الخاص بعضی از آنها را آورده و ابن اثیر در وقایع سال ۴۳۱ گوید که خط وی را در غایت نیکوئی دیده است.

ص ۱۵۴، س ۱: ابوبکر قهستانی، عمید ابوبکر علی بن حسن قهستانی فاضل

و ادیب مشهور ابران در قرن پنجم و ندیم سلطان محمود غزنوی و از مختصان پسرش محمد بن محمود، جامع ترین شرح حالی که از او نوشته شده در حواشی حقائق السحر چاپ آقای اقبال س ۹۳ - ۹۶ هندرجست و نیز رجوع کنید بدمیة القصر باخرزی - چاپ حلب ص ۱۳۴ - ۱۳۸. وقتی سلطان محمود ابوبکر قهستانی را بسفارت بروم فرستاده است

و سنائی غزنوی در حدیقة الحقیقه درین باب چنین گوید:

- | | | |
|----|--------------------------|----------------------------|
| ۱۰ | شاه شاهان یمین دین محمود | که جهان را بعدل بد و مقصود |
| | شاه غازی یمین دین خدای | که بد او بر زمانه بار خدای |
| | یافته دین احمد تازی | سرفرازی بدین شه غازی |
| | روزی اندر دلش فتاد هوس | که سوی رومیان فرستد کس |
| | ملک روم را کند آگاه | که منم بر زمانه شاهنشاه |
| ۱۵ | گفت بر در گهم کدام کسست | که مر این کار را بعلم بست |
| | اختیار او فتادش از فضلا | خواجه بوبکر سید الندما |
| | آن بهر علم حیدر ثانی | آنکه خوانی و را قهستانی |
| | کرد حاضر و را و حال بگفت | راز خود زان نکوسیر نهفت |
| | گفت خواهم که سوی روم شوی | بر آن خیره رای شوم شوی |
| ۲۰ | بگزاری ز من یکی پیغام | برسانی بشرط خویش سلام |
| | پس بگوئی که حمل ما بفرست | ز رودینار و در بدین فهرست |
| | ورنه جنگ ترا بسیجم زود | از تو ملک تو بر آرم دود |
| | گفت بو بکر بنده فرمانم | باد برخی جان تو جانم |
| | گفتنی گفته شد بدو یکسر | همه پیغامها ز خیر و زشر |

کس فرستاد پس شی سلطان
 کرد حاضر و راویدش نشاند
 پس بگفتش که گر در آن محفل
 گویدای مرد تا کی این هذیان
 در چنین بارگاه و این دبهیم
 بنده زادی خود آن محل دارد
 ظالمی خیره رای هر جائی
 یدش این تخت با بزرگی جفت
 تو چه کوئی جواب این گفتار
 خواجه بوبکر گفت سلطان را
 این سخن کریدی ز خصم بیاب
 لیکن اکنون سخن تو آرائی
 گفت سلطان اگر بود این حال
 نه چنینست و حق نیست نه است
 بنده زاده است و ظالمست ولی
 لیکن اندر ممالك این مرد
 کس ندارد بملك او زهره
 جز ازو ظلم آشکار و نهان
 ز اتفاق این سخن برفت بروم
 هم بر آن سان جواب ایشان داد
 چون سخن جمله کی مکر رکشت
 چون شنید این سخن عظیم الروم
 کین سخن باز هم از آن نمطست
 شد خجل ز آن حدیث و کشت خموش
 شاه باید که وقت خلوت و بار

که برو خواجه را بر من خوان
 سخن از هر نمط برش میراند
 با تو آیند رومیان بجدل
 شرم ناید ترا ز شاه جهان
 ظالمی را همی نهی تعظیم
 که زوی شاه ما خلل دارد
 چون و را یدش شاه بستمائی
 سخن ظالمان چه باید گفت
 از سر لطف از سر پیکار
 کای بحق سایه گشته یزدان را
 دادمی گفته را بشرح جواب
 هم تو این را جواب فرمائی
 نه نه جواب سوال
 ایات تبار بر جواب گیرند است
 نیست با تو مرا بدین جدلی
 ظلم جز وی کسی نیارد کرد
 که فزون تر خورد وی از بهره
 نرود هیچ کاینما من کان
 خواجه گفت این سخن بود معلوم
 صد دراز رنج بر ملك بگشاد
 رومیان را سخن مقرر گشت
 کرد دستور خویش را معلوم
 نه چو دیگر سخن حدیث بطست
 کشت در گوش او چو حاتم بگوش
 همه در کارها بود بیندار

۵

۱۰

۱۵

۲۰

ص ۱۵۴، س ۱۲، امیر ابوعلی سیمجور، خاندان سیمجوریان یکی از معروفترین
خانواد های خراسان در زمان سامانیان و اوایل غزنویان بوده و ذکر تمام امرای
این خاندان و شرح احوال ایشان از حوصله این سطور خارجست، این ابوعلی
پسر ابوالحسن سیمجور بود، در زندگی پدرش نیابت وی را داشت و مدتی در سیستان
از جانب سامانیان جنگ میکرد و سپس با حسام الدوله تاش بنای زردو خورد را
گذاشت و پس از آن مامور نیشابور و کرکان شد و پس از مرگ پدرش در ذی حجه
۳۷۷ در امارت خراسان جانشین وی گشت و تا ۳۸۷ که زنده بود بدین کار
میرداخت و یکی از بزرگترین اعمال دربار سامانیان بود، جزئیات احوال وی در
ترجمه یمینی (ص ۷۷ - ۸۰، ۱۰۵ - ۱۶۴) مسطورست. خانواده سیمجوریان
۱۰ باختصار بدین قرارست: نخستین شخص خانواده ابو عمران سیمجور دوانی است که
حکمران سیستان بود، او پسری داشت ابو علی ابراهیم بن سیمجور و او پسری
بنام نصیر الدوله ابو الحسن محمد، ابو الحسن دو پسر داشت و يك دختر، پسرانش
نهاد الدوله ابوعلی محمد المظفر و ابو القاسم علی که حکمران قهستان بودند: ابوعلی
دوم پسری داشت ابوالحسن. دو تن دیگر ازین خاندان بوده اند که نسب ایشان
معلوم نیست: نخست ابوسهل سیمجوری که در ترجمه یمینی (ص ۱۹۸) نام او
آمده است و دوم ابوطاهر سیمجوری که در تاریخ بیهقی (ص ۲۹۳) از چاپ کلکته
و ص ۳۱۰ از چاپ طهران) ذکر او آمده و در زمان سلطان محمود بوده است.
ابوعلی ابراهیم یا ابوعلی محمد بزبان فارسی شعر می گفته اند زیر این بیت در فرهنگ
اسدی بشاهد کلمه سان بنام ابوعلی سیمجور آمده است:

این جهان بر کسی نخواهد ماند تا جهان بد نبند مگر زین سان ۲۰

و بیشتر قراین حکم میکنند که ابوعلی دوم یعنی محمد المظفر باشد. ابوعلی ابراهیم
ابن سیمجور بار اول از سال ۳۱۰ تا ۳۱۴ حکمران نیشابور بوده و بار دوم از
۳۳۴ تا ۳۳۵، سپس ابوالحسن محمد يك بار از ۳۴۴ تا ۳۴۹ و بار دوم از ۳۵۰
تا ۳۷۱ حکمرانی نیشابور کرده و بار سوم از ۳۷۲ تا ۳۷۳ نیز حکمران شده است

و ابوعلی محمد المظفر از ۳۷۴ تا ذیحجه ۳۷۷ حکومت نساپور داشته ، از نصیرالدوله ابو الحسن محمد و عمادالدوله ابوعلی محمد المظفر سکه مانده است .

ص ۱۵۷، س ۱۴: **ربیع بن مظیر العصری**، یاربیع بن مطیر القصری و یاربیع المظفر، این حکایت را عیناً مؤلف شاهد صادق در فصل ۱۹ از باب دوم کتاب خود که در باب وزراست در احوال صاحب بن عباد آورده و نام این کاتب را ربیع بن مظفر عضدی ضبط کرده است .

ص ۱۵۸، س ۱: **مزوری**، بنابر گفته آقای دهخدا هنوز در تبریز این کلمه معمولست و آنرا مزوره (بکسر میم و سکون زاء و فتح واو و راء و سکون هاء) تلفظ می کنند و بمعنی پرهیزانه است .

ص ۱۵۹، س ۵: **من اراد الکل فاته کل**، این جمله را « من طلب الکل فاته کل » نیز ضبط کرده اند، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۴، ص ۱۷۴ .
ص ۱۶۱، س ۹: **شودم که پروزگار فخر الدوله** .۰۰۰ این حکایت را احمد بن حامد در عقد العلی فی موقف الاعلی (چاپ آقای میرزا علی محمدخان عامری ص ۶۲) و محقق سبزواری در روضة الانوار (ص ۲۵۷) و فرونی استرآبادی در بحیره (ص ۳۷۷) آورده اند .

ص ۱۶۲، س ۱۰: **ابو الفضل بلعمی**، خانواده بلعمیان از خاندانهای معروف وزرای آل سامان بوده و بلعمیان بهر و فضل در ایران مشهور بوده اند چنانکه معزی سمرقندی در حق مدوحی گوید :

ای از کرم چو بر مکیان در عرب مثل وی از هر چو بلعمیان در عجم سمر

دو تن از وزرای آل سامان ازین خاندان بوده اند: نخست ابو الفضل محمد بن عبدالله وزیر اسمعیل بن احمد و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد که از ۲۷۹ تا ۳۲۶ در وزارت بود، دوم ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله وزیر عبدالملک بن نوح و منصور بن عبدالملک مترجم معروف تاریخ طبری که ترجمه تفسیر طبری را نیز بوی نسبت میدهند .

ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی در شب دهم صفر ۳۲۹ رحلت کرده و یکی از ممدوحین رودکی بوده است و در پرورش دانشمندان کوشش بسیار داشته، چنانکه برای قصیده‌ای که مطرانی شاعر در حق وی گفته بود اورا پانزده هزار دینار بخشید (خزائن الادب عبدالقادر عمر بغدادی چاپ مصر ۱۳۴۸ - ج ۲ - ص ۳۱۲) ، برای جزئیات احوال این پدرو پسر رجوع کنید به : زین الاخبار کردیزی - ص ۳۰ و ۳۲ و ۴۲ و ۴۶ ، معجم البلدان یاقوت چاپ مصر - ج ۲ - ص ۲۷۱ - ۲۷۲ ، ابن اثیر وقایع سال ۳۳۰ ، کتاب الانساب سمعانی - ورق ۹۰ پ ؛ تاریخ کریمه ص ۳۸۵ ، رسائل ابوبکر خوارزمی چاپ بمبئی ص ۲۷ و ۸۷ و ۸۸ ، تاریخ بیهقی چاپ کلکته ص ۱۱۷ و ۱۱۸ و چاپ طهران ص ۱۰۱ و ۱۰۲ ، ترجمه یمینی ص ۱۱۷ و ۱۹۹ ، کتاب « احوال و اشعار ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی » از محرر این سطور - ج ۲ ، ص ۳۸۸ و ۳۸۹ و ۳۹۰ و ۳۹۷ و ۴۰۰ و ۴۰۸ و ۴۲۳ و ۴۹۶ - ۵۰۵ .

ص ۱۶۵ ، س ۵ : فتح خوارزم سلطان محمود ، سلطان محمود خوارزم را در سال ۴۰۷ گرفته است (زین الاخبار کردیزی - ص ۷۳) .
ص ۱۶۸ ، س ۱۰ : چنانکه سلطان طغرل بیک ، رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیک بن میکائیل بن سلجوق نخستین پادشاه سلجوقیان از سال ۴۲۹ تا ۴۵۵ سلطنت کرده است ؛ تألیف این کتاب در ۴۷۵ و بیست سال پس از مرگ طغرل بوده است .

ص ۱۶۹ ، س ۸ : لكل عمل رجال ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا

ج ۳ - ص ۱۳۶۸ .

ص ۱۶۹ ، س ۱۹ - ۲۰ : ابو الفتح بستی ، اگر نسخه اصل صحیح باشد این ابو الفتح بجز ابو الفتح علی بن حسین بستی شاعر معروفست که در سال ۴۰۰ یا ۴۰۱ در گذشته . بیهقی از ابو الفتح بستی دیگری ذکر میکند (چاپ کلکته ص ۱۹۲ ، ۱۹۴ و ۷۱۸ و چاپ طهران ص ۱۶۳ و ۱۶۵ و ۵۸۰) که دو جا از و نام می

برادر يك جا كويد روز جمعه ۱۶ صفر ۴۲۲ هنگامي كه ابوبكر حصيري و پسرش را بواسطه بدگوئي كه از احمد بن حسن وزير كرده بود عقاب ميكردند از زبان ابو نصر مشكان كويد چون من بخانه احمد بن حسن ميرفتم ابوالفتح بستي را ديدم كه جامه كهن پوشيده و مشكي بر گردن نهاده است و چون نزد احمد رسيدم ازو شفاعت كردم و وي را ببخشيد، ازين قرار درين موقع وي را بجرمي سياست كرده بودند و جاي ديگر در وقايع سال ۴۳۰ در ذكر جنگ كردن مسعود با سلجوقيان در بيابان سرخس و شكست يافتن از يشان كويد ابوالفتح بستي را ديدم كه از درد نفرس از اسب فرود آمده بود و پریشان بود. اما در حكايي كه در متن آمده است صريحست كه وي را بدار زده اند. بيهقي از كسي ديگر هم نام ميبرد باسم ابوالفضل بستي (ص ۲۷۷ چاپ ۱۰ كلكته و ص ۲۳۱ چاپ طهران) كه معلوم ميشود پدر زن حسن بن مهران بوده است.

ابن حكايه سنائي در مثنوي حديقۃ الحقيقه كه در سال ۵۲۴ (۴۹ سال پس از اتمام اين كتاب) تمام شده تقريباً حرف بحرف نظم كرده است:

آن شنيدى كه بود چون در خورد	آنچه بامير ماضى آن زن كرد	
شاه شاهان يمن دين محمود	كه ازو زنده گشت رادى وجود	
كان زن اورا جواب داد درشت	كه بدن دان گرفت ازو انگشت	۱۰
عاملى در نسا و در باورد	قصد املاك اين چنين زن كرد	
خانه زن بغصب جمله ببرد	چون بسرد خانه عرابى كرد	
زن گرفت از تعب ره غزين	بشنو اين قصه و عجايب بين	
كرد انهي بقصه سلطان را	بشفيع آوريد يزدان را	
كه ز من عامل نسا املاك	بستد و طفلان كان شدند هلاك	۲۰
شاه چون حال پير زن بشنيد	پير زن را ضعيف و عاجز ديد	
گفت بدهيد نامه اى گر هست	كه ز املاك وي بدارد دست	
نامه بستد زن و سبك آورد	شادمانه بعامل باورد	
كه بز ن جمله ملك باز دهند	زن بيچاره را جواز دهند	

که کنم حکم زن چو حکم سدوم
 نرود من ندارمش تمکین
 بنگر تا چه صعب لعب آورد
 خواست از بارگاه شاه نظر
 بخروشید و نوحه پیدش آورد
 رسم و آئین بد دگر مانعید
 لیک بر نامه می تراند کار
 سخن پیر زن نکرد قبول
 که دهم نامه تا روان باشد
 آن عمیدی که هست درباورد
 بیش ناور حدیث بی سرو بن
 چون نبردند مر ترا فرمان
 نبود خاک مر مرا در خورد
 نبود در زمانه حکم روا
 شد پشیمان ز گفت خود بزمان
 کز حدیث تو من بر آشفتم
 نه ترا کین چنین نمی شاید
 که در آن ملک باشدم فرمان
 که سخن بیش از این ندارد سود
 که رود زی نسا چو باد بزین
 بنگرد کین عمید ابله کیست
 پس مرا را برفکنند ز درخت
 تا ز بد هر کسی بیرهیزد
 کان که از حکم شاه شد بیرون

باخود اندیشه کرد عامل شوم
 زن دگر باره بر ره غزین
 زن دگر بار راه غزین کرد
 قصه بر شاه داشت بار دگر
 بتظالم ز عامل باورد
 گفت سلطان که نامه ای بدهید
 گفت زن نامه بردام یکبار
 بود سلطان در آن زمان مشغول
 گفت سلطان که بر من آن باشد
 گر بر آن نامه مرد کار نکرد
 زار بخروش و خاک بر سر کن
 زن سبک گفت ساکن ای سلطان
 خاک بر سر مرا نباید کرد
 خاک بر سر کنند شهی که ورا
 بشنید این سخن ز زن سلطان
 گفت کای پیر زن خطا گفتم
 خاک بر سر مرا همی باید
 که مرا مملکت بود چندان
 بایاز آن زمان چنین فرمود
 زین غلامان ما یکی بگزین
 که بود مر ورا غلامی بیست
 کار بر مرد بد بگیرد سخت
 نامه در گردن وی آویزد
 پس منادی زند بشهر درون

۵

۱۰

۱۵

۲۰

سربیدچید وصال و عاصی گشت
 مرو را این سزا بود ناچار
 رفت میری بدین مهم در حال
 عامل ابله از چنان کردار
 بعد از آن حکم شاه نافذ گشت
 شاه را حکم چون روان باشد

گرد خود را ئی و معاصی گشت
 تا ندارد حدیث سلطان خوار
 کشت مرد فساد جـ و بنکال
 جان بیدموده کرد در سرکار
 شیر با گور آب خورد بدشت
 عالم از عدل او چنان باشد

همین حکایت را عبدالرحمن جامی در سلسله الذهب آورده است و گوید:

پیش سلطان عاقبت محمود
 پیر زالی ز خطه با ورد
 که عوانی ز خلعت دین عور
 بتغلب گرفت باغش را
 شاه دادش مثال عدل طراز
 لیک آن بدسرشت زشت خصال
 گفت مشکل که این عجوزه دگر
 بار دیگر عجوز بی سامان
 روی در دار ملک غزنین کرد
 شاه گفتش ببر مثال دگر
 گفت شاها مثال را چه کنم
 آنکه اول مثال تو نشنید
 شه شد از حکم طبع سخت سخن
 پیر زن گفت با در صد چو ک
 خسته مهر فرقی سلفی
 گریه چو مهر و نه در سلفی

که شه تختگاه غزنین بود
 خط با وردیان برون آورد
 چشم جانش ز نور ایمان کور
 ساخت جا کلیه فراغش را
 که عوان ملک او گذارد باز
 تافت گردن ز امثال مثال
 سوی غزنین کشد هوای سفر
 برزد از ظلم آن عوان دامان
 شیوه داد خواهی آئین کرد
 کش نباشد از آن مجال گذر
 مایه قیل و قال را چه کنم
 خواهد آخر مثال تو بدرید
 که رواز غصه خاک بر سر کن
 که رهی بر سر از چه ریزد خاک
 که نذرود نفوذ فرمانی
 گریهش نهاده کسی بغیرش

شده چو بشنید قول آن دلریش	شد پشیمان ز سختگوئی خویش
بحلی خواست زو بصد خجلی	داد فرمان ز بعد آن بحلی
که گروهی ز رحم کردن تاب	سخت دل چون فرشتگان عذاب
گرم خوئی کنند و دم سردی	در حق آن عوان باوردی
همچو دزدان کشند بردارش	بلکه همچون سگان بدیوارش
با چنین خواریش چو خون ریزند	آن مثالش بگردن آویزند
کانکه از حکم شاه سرتابد	بس جزاها کزین بتر یابد
چون سیاست بدین قرار گرفت	ظلم جوی از میان کنار گرفت

ص ۱۷۰، س ۵: «از باغ پیرون می آمد» در چاپ مرحوم هدایت «از باغ پیروزی همی آمد» ، باغ پیروزی باغ و سرائی معروف بوده است از قصرهای سلطنتی غزنویان در شهر غزنین که بیهقی در تاریخ خود کراراً از آن اسم برده و يك جا (ص ۱۲ از چاپ کلکته و ص ۱۳ از چاپ طهران) تصریح میکند که محمود را در آنجا بخاك سپرده اند ، از اینقرار محلی که امروز قبر محمود در غزنین در آن باقیست همان محل باغ پیروزی و سرای پادشاهی غزنویان بوده است ، رجوع کنید بمقاله س . فلوری بعنوان « زینت های کتیبه های ابنیه غزنین » در مجله « سیریا » ۱۹۲۵ ص ۶۵ - ۶۸

S. Flury - Le décor épigraphique des monuments de Ghazna (Syria, 1925, p. 65-68)

ص ۱۷۲ ، س ۸ - ۹ : « من هشت سال بغزنین بودم ندیم سلطان بود مودودنام . در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده است : « هشت سال بغزنین ندیم سلطان مودود بودم » و البته پیداست که عبارت در اصل چنین بوده است « هشت سال بغزنین بودم ، ندیم سلطان مودود » و کاتب در آن تصرف کرده .

مودود بن مسعود غزنوی از ۴۳۲ تا ۴۴۱ هشت سال و چند ماه شهر یاری کرده و از این قرار امیر کیکاوس مؤلف این کتاب در تمام مدت شهر یاری وی ندیم او بوده و با

وی در غزنین میزیسته است .

ص ۱۷۲ ، س ۶ : عمة مرا بوی داد ، یعنی شمس المعالی قابوس دختر خود را بفخر الدوله داد و ازینقرار فخر الدوله داماد قابوس بن وشمگیر بوده است .

ص ۱۷۳ ، س ۷-۸ ، جلد من خالة فخر الدوله بود و پدر من و فخر الدوله هر دو دختر زاده حسن فیروزان بودند ، مؤلف خود پیش ازین در جای دیگر (ص ۲ ، س ۱۱) گفته است که جدّه من فرزند فیروزان ملک دیلمان بوده ، پس فرزند را در اینجا بمعنی ندره باید گرفت و خود درین مورد تصریح میکند که دختر زاده حسن ابن فیروزان بود یعنی نواده وی و مادر اسکندر بن قابوس و فخر الدوله هر دو دختر زاده حسن بوده اند ، پس دو دختر حسن فیروزان یکی زن شمس المعالی قابوس و دیگری زن رکن الدوله حسن بن بویه بوده است .

ص ۱۷۳ ، س ۱۹ : آنروز که ملک مرا تحمید میکرد این تفصیل را احمد ابن حامد در عقد العلی الموقوف الاعلی که در ۵۸۴ (صد و نه سال پس از تألیف این کتاب) تمام کرده است آورده ، رجوع کنید بچاپ آقای میرزا علی محمد خان عامری - س ۶۲ .

ص ۱۷۴ س ۶ : نوشتکین ساقی ، نوشتکین از اسامی بسیار متداول غلامان در قرن چهارم و پنجم بوده است و چندین تن باین اسم در تاریخ معروفند : (۱) نوشتکین جامه دار سلطان مسعود غزنوی که مؤلف در ص ۵۹ ، س ۸ نام می برد ، (۲) همین نوشتکین ساقی که غلام عضد الدوله دیلمی بوده ، (۳) نوشتکین کاج غلام ناصرالدین سبکتکین (ترجمه بمبئی ص ۲۱۲) ، (۴) نوشتکین خاصه خادم سلطان محمود و پسرش مسعود که در تاریخ بیهقی ذکر او رفته است ، (۵) نوشتکین نوبتی غلام محمود که سلطان محمود در آن سفر که بترکستان بدیدار قدر خان رفته بود (در سال ۴۱۵) ابن غلام رباخود آورد و وی بنا بر گفته بیهقی (ص ۵۰۶) از چاپ کلکته و ص ۴۱۶ از چاپ طهران) بسیار زیبا روی بوده است و در تاریخ بیهقی کرا را ذکر ازو بمیان می آید ، (۶) نوشتکین شرابی که طغرل قاتل عبدالرشید غزنوی را کشته است (بحیره ص ۳۷۰) ، (۷) نوشتکین بن شجه که طشت دار ملکته و از غلامان وی بود و او را در غنچستان خریده بود ، پدر

قطب الدین محمد موسس سلسله خوارزمشاهیان، ۸) نوشتن دیگری که پسر زاده او احمد بن علی بن نوشتن که بی‌هیکی بسیار از وی نام می برد آخر سالار مسعود غزنوی بوده و شاید این همان نوشتن کاج غلام سبکتگین باشد.

ص ۱۷۴، س ۱۵: خال تومودود بن مسعود، مؤلف چهار بار تصریح میکنند (ص ۲، س ۱۰-۱۱، ص ۱۰۴، س ۱۲، ص ۱۵۳، س ۱، ص ۱۳۲، س ۲) که دختر سلطان محمود در خانه وی بوده و پسرش دختر زاده محمود بوده است و البته درین مورد «خال تو» مراد آنست که پدر مودود یعنی مسعود خال پسرش بوده و مودود پسر خال وی میشود.

ص ۱۷۴، س ۲۰ - ۲۱: خواجه بزرگ عبد الرزاق بن حسن المیمندی، خواجه عمید ابوالفتح عبدالرزاق بن احمد پسر شمس الکفایت ابوالقاسم احمد بن حسن المیمندی بود، جدش حسن در زمان سبکتگین از عمال دربار وی بود، پدرش احمد در مکتب با سلطان محمود درس خوانده و با هم بزرگ شده بودند، بهمین جهت پس از عزل ابوالعباس فضل اسفراینی بوزارت محمود رسید ولی در اواخر سلطنت محمود از وزارت افتاد و او را به هندوستان بحبس فرستاد و خیال کشتن ویرا داشت و وزارت را بحسنت داد و چون محمود در گذشت مسعود او را از حبس هندوستان آورد و وزیر کرد و در وزارت مرد، عبد الرزاق نیز در حبس هندوستان بایدر بوده است و پس از رهائی از زندان از عمال دربار مسعود بوده و در اواخر سلطنت مودود پس از عزل طاهر مستوفی بوزارت رسید و چون مودود مرد و پسرش علی را بسلطنت نشاندند وی عبدالرشید بن مسعود را که در زندان بود از بند رها کرد و بپادشاهی رساند و وی تا زنده بود وزیر عبدالرشید بود (رجوع کنید بدستورالوزراء خوند میر).

ص ۱۷۵، س ۲: سماق یافته اند، در اصل چنین است ولی در چاپ اصفهان (ص ۱۶۹) و چاپ بمبئی ۱۳۲۵ (ص ۱۸۰) که این حکایت آمده همه جا «سماق باخته اند» ضبط شده و البته این خطا از کاتبست و باید اصلاح کرد و سماق با بمعنی آتش سماقست.

ص ۱۸۲، س ۲۲: استاد امام ابوالقاسم عبدالکریم قشیری، استاد امام

زین الاسلام ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن بن عبدالملک بن طلحة بن محمد قشیری فقیه شافعی نیشابوری، یکی از بزرگترین دانشمندان جهان و در زمان خویش شهرت وی تمام قلمرو اسلام را فرا گرفته بود و در کمال حرمت و بزرگواری میزیست، در فقه و تفسیر و حدیث و اصول و ادب و شعر و کتابت و نحو و تصوف جامع ترین دانشمند زمانه بود. اصل وی از مردم استوا از نواحی نیشابور بود و در آنجا در ربیع الاول سال ۳۷۶ ولادت یافت و چون پدرش مرد وی خرد بود، باین همه از کسب دانش چیزی فرو نگذاشت و بزودی از دانشمندان نامی خراسان شد و سپس شهرت وی تمام دیار اسلام را گرفت و یکی از پیشوایان بزرگ مذهب شافعی بشمار میرفت و در ضمن تصوف را با فقه جمع کرده بود و جامع شریعت و حقیقت بود و بهمین جهت با صوفیانی که راه بشریعت نداشتند رقابت میورزید و داستان رقابت‌های وی با عارف بزرگ عصرش ابوسعید ابوالخیر بمقتضی در کتاب «اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید» تألیف محمد بن منور (چاپ پترزبورخ ۱۳۱۷ = ۱۸۹۹) آمده است و نیز بعضی از آنها را فریدالدین عطار در تذکرة الاولیا (چاپ لیدن - ج ۲ - ص ۲۳۲ و ۳۳۳) ذکر کرده است. در خرقان با ابوالحسن خرقانی عارف نامی زمانه ملاقات کرده است (کشف المحجوب تألیف ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری - چاپ لنبن گراد ۱۳۴۴ = ۱۳۰۴ ص ۲۰۵ و تذکرة الاولیا - ج ۲ ص ۲۰۷) و نیز سفرهای دیگر برای دیدار دانشمندان عصر خویش و رساندن فواید عامی کرده، از آن جمله در سال ۴۴۸ در بغداد بوده و سفری با ابو محمد جوینی پدر امام الحرمین و احمد بن حسین بیهقی و جمعی از معروفان زمان خود بحج رفته و مواعظ وی در شهرهای مختلف معروف شده است و در ضمن در سواری و سلاح‌داری بسیار چابک بوده و از هر حیث از نوادر جهان بشمار میرفته، عاقبت صبح یکشنبه ششم ربیع‌الآخر سال ۴۶۵ پیش از برآمدن آفتاب پس از هشتاد و نه سال و یکماه و چند روز عمر در نیشابور در گذشت و او را در مدرسه ابوعلی دقاق که در طریقت استاد او بوده است بخاک سپردند و از او شش پسر ماند: ابوسعید عبدالله و ابوسعید عبد الواحد و ابومنصور

عبدالرحمن و ابونصر عبدالرحیم و ابو الفتح عبدالله و ابوالمظفر عبدالمنعم که همه از دانشمندان و نام‌آوران عصر خود بوده‌اند، مخصوصاً پسر چهارمش ابونصر عبدالرحیم که در سالهای ۴۶۹ و ۴۷۰ در بغداد بوده و شرح مباحثات معروف وی در تاریخ ابن اثیر در وقایع این دو سال بتفصیل تمام آمده است. گذشته از مقامات ظاهری در میان عرفا نیز مقامی بزرگ دارد و وی را در طریقت پیرو ابوعلی دقاق می‌شمارند و با طابرابانی و ابوالحسن خرقانی و ابوسعید ابوالخیر ملاقات کرده و کلمات وی در میان عرفا مشهورست و در کشف المحجوب و تذکرة الاولیای عطار و نفحات الانس جامی بعضی از آنها ثبت افتاده، در شعر عربی نیز توانا بوده و علی بن حسن باخرزی بعضی اشعار وی را در دمیة القصر آورده است، و نیز مؤلفاتی چند از او مانده که از آنجمله تفسیر معروف باسم «التیسیر فی علم التفسیر» که پیش از ۴۱۶ هجری قمری تمام کرده و کتاب دیگری باسم «الرساله فی رجال الطریقه» که بعنوان «رسالة القشیریة» معروفست و در ۴۳۷ هجری تألیف کرده (چاپ قاهره ۱۲۸۷ و ۱۳۱۸) و یکی از معروف ترین کتابهای تصوفست و شرح های متعدد بر آن نوشته‌اند. برای جزئیات احوال وی رجوع کنید به: طبقات الشافعیة الکبری تألیف تاج الدین سبکی - ج ۳ - ص ۲۴۳ - ۲۴۸، و فیات الاعیان ابن خلیکان چاپ طهران - ج ۱ - ص ۳۲۴ - ۳۲۶، مقدمه جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کتب ص ۶۹، کتاب الانساب سمعانی - چاپ اوقاف کتب - ورق ۴۵۳ پ، دمیة القصر باخرزی - چاپ حلب ص ۱۹۴ - ۱۹۶، تاریخ بغداد تألیف ابوبکر احمد بن علی خطیب بغدادی - ج ۱۱ - ص ۸۳، نفحات الانس جامی - چاپ بمبئی ۱۲۸۹، ص ۲۰۰، تاریخ ابن اثیر در وقایع سال ۴۶۵ و ۴۶۹ و ۴۷۰.

ص ۱۸۲، سی ۲۲: رسائل آداب التصوف، در هیچیک از کتبهای که محل رجوع بود اسم این کتاب را که از مؤلفات ابوالقاسم قشیریست نیافتیم. حاج خلیفه در کشف الظنون بجز تفسیر و رساله قشیریة که پیش ازین ذکر شد هفت کتاب دیگر از مؤلفات امام ابوالقاسم قشیری می‌شمارد: اربعین قشیری، تعبیر فی علم التذکیر -

عیون الاجوبه - كتاب المعراج - منتهی فی نکت اولی النهی - نجم القلوب - نحو القلوب
ولی ظاهراً این دو کتاب آخر هر دو یکیست که مؤلف کشف الظنون بهر دو صورت
خوانده و در دو جا ضبط کرده و البته یکی ازین دو صورت غلطست .

در فهرست کتابخانه خدیویه مصر شش کتاب از ابو القاسم قشیری اسم برده اند : ۱) تحبیر ،
۵ (۲) المولد النبوی ، ۳) رساله فی ترتیب السلوک فی طریق الله تعالی ، آغاز آن چنین
است : شیخ زاهد ابو القاسم عبدالرحمن بن حسن بن محمد فارسی گوید بخط استادعارف
ابو القاسم عبدالرحمن بن هوازن قشیری رساله « ترتیب السلوک فی طریق الله تعالی » یافتیم
۴) (لمع فی الاعتقاد ، ۵) بلغة المقاصد ، ۶) المختار من کتاب التحبیر (فهرست الکتب
العربیة المحفوظة بالکتابخانه الخدیویة المصریة - الجزء السابع - قاهره ۱۳۰۸ -
۱۰ ص ۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۳۰۰) (از قسم الاول) ، ۵۵۵ ، ۵۵۶ ، ۵۸۵ (از قسم الثانی) ،
ممکنست مراد مؤلف کتاب سوم باشد که نام حقیقی آن « آداب التصوف » است .

ص ۱۸۲ ، س ۲۳ : کتاب عظمة ، حاج خلیفه در کشف الظنون دو کتاب باسم
« کتاب العظمة » نام میبرد ؛ اولی از عبد الله بن محمد بن جعفر بن حیان اصفهانی
حافظ متوفی در ۳۶۹ و دیگری از محیی الدین ابن العربی معروف متوفی در ۶۳۸
۱۵ و البته هیچ یک ازین دو کتاب مقصود نیست .

ص ۱۸۴ ، س ۱ : علی واحدی ، ابو الحسن علی بن احمد بن محمد بن علی بن
متوبه واحدی متوی نیشابوری از معاریف دانشمندان زمان خود بود و در نحو و تفسیر
سر آمد دیگران بشمار میرفت و وی و برادرش عبدالرحمن (متوفی در ۴۸۷) از
محدثین بزرگ بوده اند . خانواده ایشان از بازرگانان ساوه بود و در نیشابور
۲۰ سکونت داشته اند ، ابو الحسن علی واحدی تمام جوانی خود را در تحصیل گذرانده
است و در پی دانش سفر ها کرده است و عاقبت پس از بیماری دراز در جمادی الاخر
سال ۴۶۸ در گذشته و مؤلفات مهم از وی مانده است از آنجمله سه کتاب معروف
در تفسیر : کتاب الوجیز ، کتاب الوسیط و کتاب البسیط و مؤلفات دیگر مانند
« کتاب اسباب نزول القرآن » و « کتاب الدعوات والفصول » ، « کتاب المغازی » ، « شرح
۲۵ دیوان مثنوی » ، « کتاب الاغراب فی الاعراب » در نحو ، « کتاب تفسیر النبوی » ،

« کتاب نفی التحریف » ، « کتاب التحبیر فی شرح اسماء الله الحسنى » ، شرح دیوان متنبی را بنابر گفته حاج خلیفه در کشف الطنون (ج ۱- ص ۵۲۱) در ۱۶ ربیع الآخر ۶۲۲ تمام کرده است. برای جزئیات احوال وی رجوع کنید به : وفیات الایمان ابن خلکان چاپ طهران - ج ۱ ص ۳۶۹ ، ارشاد الاریب (معجم الادباء) یا قوت - ج ۵ ص ۹۷ - ۱۰۲ .

ص ۱۸۴ ، س ۱ : کتاب الیمن فی کشف العیان ، در تمام مآخذی که بدان رجوع کردم چنین کتابی جزو مؤلفات ابوالحسن علی واحدی ذکر نکرده اند .

ص ۱۸۵ ، س ۱۸ : اخی زنگانی ، اخی فرج زنگانی از بزرگان عرفای مشهور قرن پنجم ایران بوده و در عصر خویش منتهی شهرت را داشته است ، مؤلف کشف المحجوب (ص ۲۱۵) وی را جزو مشایخ قهستان و آذربایجان و طبرستان و کومش پیش از همه نام میبرد و اسم وی را « شیخ شقیق فرج معروف باخی زنگانی » ضبط کرده و گوید مردی نیکو سیر و ستوده طریقت بود ، دولت‌شاه در تذکره الشعراء (ص ۱۲۹) او را مرشد نظامی گنججوی می‌شمارد ، جامی در نفحات الانس (ص ۹۵) او را مرید شیخ ابوالعباس نهاوندی دانسته و گوید روز چهار شنبه غره رجب سال ۴۵۰ در گذشته و مرقد وی در زنجانست و حمدالله مستوفی در نزهة القلوب (چاپ اوقاف کتب ص ۴۲) در باب شهر زنجان گوید « مزار اکابر و اولیاء در آن شهر بسیارست مثل قبر شیخ اخی فرج زنجانی و استاد عبدالغفار سکاک و عیسی کاشانی و غیره ... » ، داستان مشهوری در حق وی آورده اند که در نفحات الانس (ص ۹۵ - ۹۶) و بحیره (ص ۳۳۲) که در آنجا بخط نام وی « اخی روح زنجانی » چاپ شده (مندرجست و آن داستان اینست و وی را گربه ای بود که هرگاه کسی بخانقاه شیخ آمدی آن گربه بانگی کردی و خادم خانگاه بهر بانگ يك كاسه آب در ديك میهمانان ریختی ، يك روز میهمانان بمدد بانگ آت گربه يك تن بیشتر بود ، تعجب کردند و چون گربه بمیان جمع رفت يك يك را بوی میکرد و بر يك تن ازیشان آب تاخت و چون تفحص کردند آن مرد از دین بیگانه بود

و نیز آورده اند که روزی خادم مطبخ قدری شیر در دیگ کرده بود که شیر برنج بسازد، ماری سیاه گذر کرد و در دیگ افتاد، آن گربه مار را دید، گریه دیگ می‌گشت و بانگ میکرد و پریشانی مینمود، چون خادم از آن واقعه آگاه نبود گربه را آزد و دور میکرد و چون خادم متنبه نمی شد گربه خود را در دیگ انداخت و بمرد و چون شیر برنج را ریختند مار در آن پدیدار شد، شیخ گفت که آن گربه خود را فدای درویشان کرد، باید آنرا در قبر کرد و زیارتی ساخت، گویند اکنون قبر وی حاضر است و مردم زیارت میکنند (بنا بر گفته جامی، از بنا قرار در عصر جامی معروف بوده است که قبر این گربه در زنجان زیارتگاه بوده).

ص ۱۹۱، س ۱۱: شبلی رحمة الله علیه. ابوبکر دلف بن جعفر شبلی خراسانی بغدادی عارف مشهور قرن سوم ایران و یکی از بزرگترین مشایخ اهل تصوف، نام وی را جعفر بن یوسف نیز نوشته اند و بنا بر گفته ابن خلیکان در سر خاک وی در بغداد چنین ضبط شده. در سال ۲۴۷ در بغداد ولادت یافت، اصل وی از مردم شبلیه یکی از قراء اسروشنه ماوراء النهر بود و در بغداد نشو و نما یافت و از مشایخ تصوف که بر طریقه مالکی بوده اند افادات گرفت و سلسله او ناشی از دماوند بوده و در مجلس ابوالحسن خیرالنساج که از مریدان جنید بود ارشاد یافت و از عمل خویش کناره گرفت و درین هنگام بیش از چهل سال عمر کرده بود و از آن پس در حلقه صوفیان بغداد مقام رفیعی یافت، در سال ۳۰۹ که حسین بن منصور حلاج کشته شد چون وی را با حسین بن منصور دوستی بسیار بود پریشانی در افکار وی روی داد تا بحدی که او را بدارالحزین (بقول عطار دیوانه ستان) بغداد بردند و عاقبت در شب جمعه دو روز مانده از ذی حجه سال ۳۳۴ بسن ۸۷ سالگی در گذشت و وی را در مقبره خیزران بحدائق سپردند که هنوز مزار وی باقیست. امروز در قصبه دماوند بخط محلی را بنام قبر وی نشان می دهند و البته این افسانه از آن ناشی شده است که مینویسند در جوانی عامل دماوند بوده، در باب عمر وی قول دیگری هم هست که در ۳۵۰ در گذشته و نیز گویند در سر من رأی عتوان شده.

است . شبلی صاحب مقامات معروف در میان اهل تصوفست و ازارکان طریقت بشمار
 میرود . ابوالقاسم ابراهیم بن محمد بن حمویه نصر آبادی نیشابوری که شاگرد وی بوده
 پس از ویشوای طریقت شده است و شبلی واسطهٔ میان جنید و نصر آبادیست . جزئیات
 احوال و غرایب و کرامات وی بسیار مفصل و در خود کتابیست جدا گانه ، رجوع کنید
 به : کتاب اللغه تألیف ابونصر سراج - چاپ اوقاف گیب - ص ۳۹۵ - ۴۰۶ ،
 رسالة القشیریہ ابوالقاسم قشیری - چاپ مصر ۱۳۱۸ - ص ۳۰ ، کتاب الغفران
 ابوالعلاء معری - چاپ مصر ص ۲۰۶ ، کشف المحجوب هجویری مواضع متعدد ،
 تلخیص ابلیس ابن الجوزی - چاپ مصر ۱۳۴۰ ص ۲۱۶ ، ۲۶۸ ، ۳۶۱ و ۳۶۲ و
 ۳۸۳ تا ۳۸۶ ، تذکرة الاولیاء عطار ج ۲ ص ۱۶۰ تا ۱۸۲ ، و فیات الاعیان
 ابن خلیکان - چاپ طهران - ج ۱ ص ۱۹۹ - ۲۰۰ ، کتاب الانساب سماعی
 چاپ اوقاف گیب ورق ۳۲۹ ر . و اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید ، مواضع
 متعدد .
 در طهران روز شنبه ۴۵ شهریور ماه ۱۳۱۲

از تسوید این حواشی فراغت یافت .

سعید نفیسی

فهرست اسامی اشخاص و انساب و طوایف

(کنیه‌ها در حرف الف بترتیب حروف هجا ضبط شده، ر. یعنی رجوع کنید)

ابن النديم : ۱۳۰، ۲۵۱، ۲۷۰ - ۲۷۱	آدم ابوالبشر : ۲۶۳، ۱۹۱، ۹
ابن خاتون عاملی : ۲۵۰	آذر بیگدلی : ر. لطفعلی (حاج) بیک آذر
ابن خلکان : ۲۴۹ - ۲۵۱، ۲۸۷، ۲۸۹ - ۲۹۱	آذر کشنسب : ۱۹۹
ابن سینا : ۲۳۵	آرش : ۲۰۲
ابن فریغون : ۲۵۵	آریستاکس لاستیورتری : ۲۳۲ - ۲۳۳
ابن مقله : ر. ابوعلی محمد بن علی بن حسین بن مقله	آزر : ۲۶۲
ابن هشام = یط	آتش وهادان : ۱۹۹، ۲۰۲ - ۲۰۳
ابو اسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی : ج	آغص : ۲۰۲
ابوالاسوار شاور بن فضل شدادی : یب، ۲۸ - ۲۹، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۵ - ۲۲۶، ۲۳۲	آغوان : ۲۳۱
ابوالبشر : ۱۴۶	آفریدون : ر. افریدون
ابوالعارث احمد بن محمد فریغونی : ۲۵۷	آسکوش ترک : ۲۰۳
ابوالعارث محمد بن فریغون : ۲۵۶	آلانی : ۸۱
ابوالخرث احمد بن محمد فریغونی : ۲۵۷ - ۲۵۸	آلپ ارسلان : ۲۲۲ - ۲۲۳، ۲۳۱ - ۲۳۲
ابوالخرث محمد بن احمد فریغون مولی امیرالمؤمنین : ۲۵۸ - ۲۵۹	ابراهیم بن سمجور : ر. ابوعلی ابراهیم
ابوالحسن القدسی یا المقدسی : ۱۸۳	ابراهیم بن محمد بن حمویه نصر آبادی نیشابوری :
ابوالحسن بن ابوعلی سمجور : ۲۷۷	ر. ابوالقاسم ابراهیم
ابوالحسن بن کاکي : ۲۱۰	ابراهیم منتصر سامانی : ۲۵۹
ابوالحسن ینبختی : ۲۵۱	ابراهیم ینال : ۲۲۵
ابوالحسن خرقانی : ۲۸۶ - ۲۸۷	ابن اثیر : ۲۴۹، ۲۵۷ - ۲۵۸، ۲۷۵، ۲۷۹
ابوالحسن خیرالنساج : ۲۹۰	۲۸۷،
ابوالحسن سمجور : ۲۷۷	ابن اسفندیار : ر. بهاءالدین محمد کاتب
	ابن اصیبه : ۱۵۸، ۲۵۱
	ابن الجوزی : ۲۹۱
	ابن القفطی : ۱۵۸، ۲۵۱

ابوبکر خوارزمی، مؤلف مفاتیح العلوم: ۲۵۵
ابوبکر دلف بن جعفر شبلی خراسانی بغدادی:
۲۹۰-۲۹۱

ابوبکر علی بن حسن قهستانی: ۲۷۶-۲۷۵، ۱۵۴
ابوبکر محمد بن جعفر نریشی: ۲۵۶، ۵
ابوبکر محمد بن زکریای رازی صبرفی: ۶۲۰، ۵۷، ۲۵
۲۵۱-۲۵۰، ۲۱۴

ابو جعفر بن ماکان: ۲۱۰
ابو حماد احمد بن حماد کرمانی: ج ۱، ۲۷۸،
۲۸۴

ابو حنیفه: ۱۹۷
ابو حنیفه اسکافی مروزی: ۲۳۸
ابو حیان نوحدی: ۲۶۸
ابو داود امیر بلخ: ۲۵۶

ابو سعید احمد بن محمد بن عبدالجلیل سکری: ۱۵۳
ابو سعید عبدالله بن عبدالکریم قشیری: ۲۸۶
ابو سعید ابوالخیر: ۲۵۷، ۲۵۲، ۲۸۶-۲۸۷
ابو سعید عبدالاحی بن ضحاک سگردیزی: د، ۲۵۷-
۲۵۸، ۲۷۹

ابو سعید عبدالواحد بن عبدالکریم قشیری: ۲۸۶
ابو سلیک: ر. بوسلیک
ابو سهل سیمجوری: ۲۷۷
ابوشکور بلخی: ۲۷، ۵۰۰، ۲۱۱، ۲۱۴-۲۱۸،
۲۴۱، ۲۴۵

ابوطالب رکن الدوله محمد طغرل: ر. رکن الدوله
ابوطالب
ابوطاهر سیمجوری: ۲۷۷
ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی: ۷۴،
۲۱۴-۲۱۶، ۲۱۸، ۲۴۵، ۲۷۹
ابوعبدالله چهاره: ۲۵۴

ابوعلی ابراهیم بن سیمجور: ۲۷۷
ابوعلی الیاس: ۱۹۸
ابوعلی حسن بن علی بن اسحق نظام'امام طوسی:
د، ید، بز، ۲۲۲، ۲۴۸، ۲۶۶

ابوعلی دقاق: ۲۸۶-۲۸۷
ابوعلی سیمجور: ر. عمادالدوله ابوعلی محمد
ابوعلی محمد المظفر: ر. عمادالدوله ابوعلی
ابوعلی محمد بن علی بن حسین بن مقله: ۱۰۱، ۲۴۹-
۲۵۰

ابوعلی محمد بن محمد بلخی: ب، ۱۹۹۰-۲۷۸، ۲۰۰
ابوعلی ناصر علوی: ۲۹۰
ابو عمران سیمجور دوانی: ۲۷۷
ابو کایچار: ۲۲۲
ابو محمد جوینی: ۲۸۶

ابومسلم خراسانی: ح، ۱۵۳
ابومطیع بلخی: ۱۹۶-۱۹۸
ابومطیع حکم بلخی: ۱۹۷
ابونصیر الاسفی: ۱۸۳

ابونصیر ظهیر الدوله: ر. یسافون ووشماگیر
ابونصیر عبدالرحمن بن عبدالکریم قشیری: ۲۸۷
ابونظر حاجب: ۹۵، ۲۶۴، ر. با منظر حاجب
ابونصر احمد بن ابوالخارث فریقونی: ۲۵۷
ابونصر احمد بن عبدالصمد مشکان: ۱۵۴، ۲۷۴-
۲۸۰، ۲۷۵

ابونصر بن ابوالخارث احمد بن محمد فریقونی: ۲۵۸
ابونصر - راج: ۲۹۱
ابونصر عبدالرحیم بن عبدالکریم قشیری: ۲۸۷
ابونصر عقیبی: ۲۵۵، ۲۵۷، ۲۵۸

ابونصر محمد بن فریقون: ۲۵۶-۲۵۷، ۲۵۹
ابونصر مشکان: ر. ابونصر احمد بن عبدالصمد
ابونظر عبدالعزیز بن مسعود سجدی مروزی:
۴۰، ۱۶۵، ۳۳۷-۲۳۳، ۲۴۴، ۲۴۶
ابویعقوب یوسف بن سیدکین: ر. عضدالدوله
ابویعقوب

ابن الرکات عبدالرحمن بن محمد انباری: ۲۴۹
ابی الفدا: ۲۴۹، ۲۵۱
احمد: ر. محمد بن عبدالله (رسول)
احمد بن اسماعیل ساهانی: ۲۰۹، ۲۷۸

افلاطون : ۲۴ ، ۲۵ ، ۵۹ ، ۱۲۹ ، ۲۱۳ ، ۲۷۱

اقبال : ر . عباس (میرزا) خان اقبال

الپارسلان : ر . آلب ارسلان

امام الحرمین جوینی : ۲۸۶

امین احمد رازی : ۲۰۲ ، ۲۴۷

انوشیروان : ر . خسرو انوشیروان

انوشیروان بن لشکری علی بن موسی بن فضل : ۲۲۲

انوشیروان بن منوچهر : ه ، و ، یا ، ۶۶ ، ۲۵۳

اولیاء الله آملی : ۲۰۵

ایاز اویماق : ۵۹ ، ۲۸۱

ایرج : ۱۹۹

ایساورنس (ژاک) : ۲۲۳

پ

باخرزی : ر . ابوالحسن علی بن حسن باخرزی

بادوسیان ، و : ۲۰۳

بارتولد : ۲۳۳

بازیل امپراطور قسطنطنیه : ۲۲۰

بازیل حکمران مناز کرد : ۲۲۹ - ۲۳۱

باکالینجار : ۲۲۲ ، ر . انوشیروان بن منوچهر

باکرات : ۲۳۱ - ۲۳۲

باکمراد پادشاه ابخاز : ۲۲۲

بالسوار : ر . ابوالاسوار شاور بن فضل

بامنظر : ر . ابومنظر حاجب

باوین شاپور : ۲۰۵ - ۲۰۶

باوندی ، و : ۲۰۴ - ۲۰۵

بختیار طوسی : کج ، ۱۹۳

بختیاری : ۲۰۱

بدایعی بلخی : ر . محمد بن محمود بدایعی بلخی

بدیع الزمان همدانی : ۲۵۵ ، ۲۵۸

براق : ۱۲۹

بران (ادوارد) : ۲۵۴

برقمی شاعر : ۲۶۳

برکیارق : ۲۰۳

برمکی ، ح : ۲۷۸

بزرگ مهر : بو ، ۲۶ ، ۳۱ ، ۸۵

۱۶۲ ، ۲۳۵

بشر مقسم : ۱۹۸

بطلمیوس : ۵۹ ، ۲۵۲

بقراط : ۱۲۹ - ۱۳۰ ، ۱۷۰ ، ۲۷۲

بقراط بن کیورکی : ۲۲۲

بالعمی : ر . ابوالفضل محمد بن عبدالله وابوعلی محمد بن محمد

بلفرخج شاعر : ۲۶۳

بندار بن شبرزاد : ه

بوسلیک (پرد) : ۱۴۳

بویه (آل) : ز ، ط ، ی ، بیج ، ۲۱۰

بهاءالدوله دیلمی : ۲۰۱

بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب : یط ، ۱۹۹

- ۲۰۰ ، ۲۰۴ ، ۲۰۹ ، ۲۵۲ ، ۲۵۴ ، ۲۶۶

بهائی عاملی : ۲۵۰

بهار : ر . هاک الشعراء بهار

بهرازان : ۲۰۲

بهرام جوین : ح ، ۲۰۶

بهرام سپهسالار منستان : ۲۲۶

بیسون بن وشمگیر : ه ، ی

پ

باکرا دونی (سلسله) : ۲۲۵

پروسی کاتایان : ۲۲۸

پرویز : و . خسرو پرویز

پیغامبر : ر . محمد بن عبدالله (رسول)

بطر بطاریک : ۲۲۶

پیرنیا : ر . حسن (میرزا) خان پیرنیا

پیروزان دیلم : ۲۹

پیروز مشرقی : ۲۴۵

پیروزمند : ر . علی محمد (میرزا) خان پیروزمند

ت

تاتاری : ۸۰

تاج الدین سبکی : ۲۸۷

تاج الدین منیع بن مسعود : ۲۳۸

لازی: و، ز، ط، ۱۳۸، ۱۴۹، ۱۵۲، ۲۷۵، ر. عرب
 تاش (امیر): ۱۹۸
 تاش (حسام الدوله): ۲۷۷
 تیتی: ۸۰
 تربیت: ر. محمد علی (میرزا) خان تربیت
 ترقای: ۸۰
 ترک: ح، بیج، ۸۰ - ۱۷۲، ۸۱ - ۱۹۵، ۲۰۵
 ۲۲۷ - ۲۴۲، ۲۳۰
 تیدای بادوسپان: ۸۰

ث

ثابت بن قره: ۱۵۸
 ثعالی: ۲۴۹ - ۲۵۰، ۲۷۵

ج

جابر بن حبان صوفی: کد
 جالینوس: ۱۲۹ - ۱۳۰، ۲۷۰ - ۲۷۲
 جام بن غباد: ۲۰۷ - ۲۰۸
 جامی: ر. عبدالرحمن جامی
 جرج راوین سن: ر. راوین سن (جرج)
 جرجی زیدان: ر. زیدان (جرجی)
 جستایان: و
 جسنسف شاه: ۲۰۵ - ۲۰۶
 جعفر: ۱۸
 جعفر بن محمد رودکی مدقندی: ر. ابو عبدالله جعفر
 جعفر بن یوسف شبلی: ۲۹۰
 جعفر علوی: ر. ابوالقاسم جعفر
 جعفری بیک: یا، ۲۳۸
 جلال الدین بلخی: ۲۶۴
 جده شید: ۱۹۹
 جنید بغدادی: ر. ابوالقاسم جنید
 جهود: ۱۸۴، ۱۴۶

چ

چگای: ۸۰

ح

حاجب کامل: ۲۴۷، ۴۳
 حاج خلیفه: به، ۱۹۷، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۸۷، ۲۸۹
 ۲۸۹

حافظ ابرو: ۲۰۳
 حبشی: ۸۲، ۹۵
 حسام الدوله: ر. تاش (حسام الدوله)
 حسن برادرزاده طغرل بیک: ۲۲۵
 حسن بن علی بن اسحق نظام الملک طوسی: ر.
 ابوعلی حسن
 حسن بن علی بن ابی طالب: ۹۹
 حسن بن قریون: ۲۵۹
 حسن بن مران: ۲۸۰
 حسن (میرزا) بن بهرنیا: ۲۰۷
 حسن صباح: و
 حسن فیروزان: ۵، ۱۷۳، ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۸۴
 حسناک: ۲۸۵
 حسن میبندی: ۲۸۵
 حسین (حاج) قهلمک: بیج
 حسین بن احمد دهستانی: ۲۵۱
 حسین بن علی بن ابی طالب: ۹۹
 حسین بن مساکلی: ۲۱۰
 حسین بن منصور حلاج: ۲۹۰
 حکم بلخی: و، ابو مظفر حکم بلخی
 حلاج: ر. حسین بن منصور حلاج
 حمدالله مستوفی: ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۸۹
 حمید الدین عمر بن محمود: ر. ح
 حیدر: ر. علی بن ابی طالب
 حیدران عوانه: ۱۷۴

خ

خجاک شیر دل: ۲۲۴
 خقان: ۱۶۱، ۲۰۵
 خدی: ۸۰
 خوة نوی: ر. ابوالحسن خرمی
 خواران: ۲۲۲
 خسرو انوشیروان: ح، ۲۰۴، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷
 خسرو یاروین: ۲۰۶

خسرو دهلوی: یط، ۲۴۶، ۲۶۹
خطیب بغدادی: ر. ابوبکر احمد بن علی
خالخی: ۸۰

خلف بن احمد: یو، یز
خوارزمشاهیان: ۲۵۶، ۲۸۵
خودریک: ۲۲۴
خوربنداد: ۲۰۸
خوندمیر: ۲۸۵

خیرالنساج: ر. ابوالحسن خیرالنساج
خیزران (مقبرة): ۲۹۰
خیزران عواده: ۱۷۴

۵

داراب: ۹۲
دارا بن قابوس: ه، و، یا، ۲۵۳

دارمستتر: ۲۶۴
دارن (برنارد): ۲۰۳

داودانوغین: ۲۲۲
دقاق: ر. ابوعلی دقاق

دقیقی: ۲۱۶، ۲۵۹
دلارخیس: ۲۲۶

دلال: ۱۳۹
دلف بن جعفر شبلی: ر. ابوبکر دلف
دولتشاه سمرقندی: ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۵۴، ۲۶۶، ۲۸۹

دومرگان (ژاک): ۲۳۳
دهخدا: ر. علی اکبر (میرزا) خان دهخدا
دهقان بانکیبی: یز
دهقان سکنی: یز

دیلم: ح، ۲، ۲۹، ۱۴۴ - ۱۴۵، ۲۰۹، ۲۴۲، ۲۸۴

دینشاه ایرانی: ۲۳۵

ذ

ذکاء الملك: ۲۰۸
ذوالقرنین: ر. اسکندر

ر

الراضی بالله: ۲۴۹

راورتنی: ۲۴۴

راولین سن (جرج): ۲۰۸

ربیع المظفر، ربیع بن مطهر القصری یا القصوی،
ربیع بن مظفر عضدی، ربیع بن مظفر العصری،
۲۲۸، ۱۵۷

رخش: ۱۲۹

رستم بن شروین بن رستم بن سرخاب: ۲۰۴

رستم بن مرزبان بن رستم: ۲۰۴

رستم دستان: ۱۹۹، ۲۰۲

رسول: ر. محمد بن عبدالله (رسول)

رشیدالدین وطواط: ۲۱۲، ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۷۳

رضاقلی خان هدایت امیرالشعراء: کنا، کب، کد،

۵۶، ۱۲۴، ۱۳۰، ۱۳۶، ۱۸۰، ۱۸۷

۱۹۲، ۲۰۱، ۲۱۰ - ۲۱۴، ۲۲۶، ۲۳۷

۲۴۰، ۲۶۰، ۲۶۵، ۲۸۳

رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیگ بن میکائیل

سلجوقی: یا، ۱۶۸، ۲۲۴، ۲۲۷ - ۲۳۱

۲۷۹

رکن الدوله حسن بن بویه: ه، ی، ۲۱۰، ۲۸۴

روادیان: ۱۴۴

رودکی: ز. ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی

روسی: ۸۱

رومی: یب، ۸۱، ۲۳۳، ۲۶۲، ۲۷۶

رونقی بخارائی: ر. ابوالوئید رونقی

ریحان خادم: ۹۵

ز

زاخاؤ (ادوارد): ۲۳۳

زاهبور: ۲۰۴، ۲۲۳، ۲۵۶ - ۲۵۸

زردشت: ز، ۷۱، ۲۶۲ - ۳۶۳

زرگری بازدار: یز

زلیخا: ۲۴۱

زمخشری: ۱۹۵

زیاد بن عمر: ۲۷۲

$$29 = 279 + \frac{1}{2} \cdot 279 + \frac{1}{2} \cdot 279$$

... ..

ابن ابی الحسن عباد
مسجدزاده : ر. علینقی خان
سقه (اصحاب) : ۱۸۴

ط

طابرابی : ۲۸۷.

طاطول : ۲۲۸-۲۲۹

طاهر بن فضل : ۲۵۸

طاهر مستوفی : ۲۸۵

طبری (محمد بن جریر) : ب ۲۰۳

طغرل بیک بن میکائیل : ر. رکن الدوله ابوطالب

طغرل قابیل عبدالرشید غزنوی : ۲۸۴

طوئون : ۲۷۱

طیان مرغزی : ۲۴۱

ظ

ظهیر الدوله ابو منصور : ر. بیستون ووشمگیر

ظهیرالدین (سید) سرعشی : ۱۹۵-۲۰۳-۲۰۴

۲۰۹، ۲۰۷

ع

عامری : ر. علیمحمد (میرزا) خان

عایشه : ۵۴

عباس (بنی) : ز ۲۳۵

عباس (شاه) اول : ۲۴۰

عباس بن عبدالمطلب : ۱۴۶، ۲۷۳

عباس (میرزا) خان اقبال : ۲۳۹، ۲۷۳ - ۲۷۵

عبدالعبار خوجانی : ۱۵۴ - ۱۵۶

عبدالله : ضحاک گردیزی : ر. ابوسعید عبدالجی

عبدالرحمن بن حسن بن محمد فارسی : ر. ابوالقاسم

عبدالرحمن

عبدالرحمن بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو منصور

عبدالرحمن

عبدالرحمن بن علی بن احمد واحدی : ۲۸۸

عبدالرحمن بن محمد انباری : ر. ابی البرکات عبدالرحمن

عبدالرحمن جامی : یط ۲۳۷، ۲۸۲، ۲۸۷

۲۸۹ - ۲۹۰

عبدالرحیم بن عبدالرحمن بن احمد عباسی : ۲۴۹

عبدالرحیم بن عبدالکریم قشیری : ر. ابونصر

عبدالرحیم

عبدالرشید بن مسعود غزنوی : ۲۸۴ - ۲۸۵

عبدالرزاق بن احمد بن حسن : ر. ابوالفتح عبدالرزاق

عبدالعزیز بن مسعود عسجدی : ر. ابونظر عبدالعزیز

عبدالعظیم (میرزا) خان : ۲۴۶

عبدالغفار سکاك : ۲۸۹

عبدالقادر عمر بغدادی : ۲۷۹

عبدالقرون شیروانی : کا

عبدالکریم بن هوازن قشیری : ر. ابوالقاسم عبدالکریم

عبدالله انصاری : ر. ابو اسمعیل عبدالله

عبدالله بن طاهر : ۱۷۰

عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب : ۱۴۶، ۲۷۳

عبدالله بن عبدالکریم قشیری : ر. ابوسعید عبدالله

عبدالله بن فضل الله شیرازی : ج

عبدالله بن محمد انصاری : ر. ابواسمعیل عبدالله

عبدالله بن محمد بن جعفر بن حیان حافظ اصفهانی :

۲۸۸

عبدالله چماره : ۲۵۴، ۷۰

عبدالملیک بن ماکان : ۲۱۰

عبدالمملک بن نوح : ر. ابوالفوارس عبدالملک

عبدالمملک عبکری باغفری : ۱۵۱

عبدالمعزم بن عبدالکریم قشیری : ر. ابوالمظفر

عبدالمعزم

عبدالواحد بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو سعید

عبدالواحد

عبدالله بن عبدالکریم قشیری : ر. ابوالفتح عیبدالله

عتبی : ر. ابونصر عتبی

عثمانی : ک

عجم : ۲۷۸، ۲۰۵، ۱۷۳، ۹۸، ۸۴

عرب : ز ح، ی، ید، ۵۰، ۵۰، ۹۶، ۱۷۲، ۱۹۵

۲۷۸، ۲۷۴، ۲۵۳-۲۵۲، ۲۴۷، ۲۲۴، ۲۰۵

۲۸۰. ر. تازی

عزیز بنشامبر : ۱۸۴

عسجدی : ر. ابونظر عبدالعزیز

گیب (اوقاف) : کب ، ۱۵۸ ، ۲۰۴ ، ۲۱۴ ، ۲۵۴

۲۹۱۰۲۸۹۰۲۸۷۰۲۵۶

کیل : ح : ۲۰۹

کیلاشه : و ، یا ، یب ، یج ، یج ، ۲۰۹

ل

لبنی : ۱۹۲ ، ۲۴۱ ، ۲۵۹ ، ۲۶۳

لطفعلی (حاج) بیک آذربیکدلی : ۲۳۷

لقمان : ۲۱۳

لهراسف : ۱۹۹

لیبارید : ۲۲۵

لیشی : ۲۶۰

م

ماجه بنت شعیر : یط

ماکان بن کاکلی : ط ، ی ، ۲۰۹ - ۲۱۰

ماکان بن ماکان : ۲۱۰

مالکی : ۲۹۰

مامون بن محمد خوارزمشاه : ۲۵۶

مامون عباسی : ۱۳۴ ، ۱۵۱ ، ۲۳۵

مامونیان : ۲۵۶

مانی : ۲۶۲

متوکل : ۲۰ - ۱۹۶ ، ۲۱

مجدالدوله بویه : ۱۰۴ ، ۲۶۵

مجدالدین محمدالحسینی مجدی : یط ، ۱۹۷

محقق سبزواری : ر ، محمد باقر معروف محقق

سبزواری

محمد ابوطالب : ر ، رکن الدوله ابوطالب

محمدالحسینی مجدی : ر ، مجدالدین محمد

محمد باقر معروف محقق سبزواری : یط ، ۲۴۸

۲۷۸ ، ۲۵۱

محمد بن احمد بن فریغون : ر ، ابو الحرث محمد و

ابوالمظفر محمد

محمد بن الحسین الاسکافی : ۲۱

محمد بن جریر طبری : ز ، طبیری

محمد بن جعفر نریشتی : ر ، ابوبکر محمد

محمد بن حسین بن قرق : ر ، ابوالفضل محمد

محمد بن دشمن زید : ش ، بویه : ه

محمد بن زکریا : ر ، ابوبکر محمد

محمد بن شداد : ۱۴۴ ، ۲۲۲

محمد بن عبدالله (رسول) : ۱۰۱ ، ۶۰۶ ، ۹۰۱ ، ۱۷

۱۹ ، ۲۲ ، ۲۹ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۵۴ - ۵۵

۸۲ ، ۹۹ ، ۱۲۲ ، ۱۲۵ ، ۱۳۵ ، ۱۴۶

۱۵۰ ، ۱۵۲ ، ۱۸۴ ، ۱۹۳ ، ۲۰۶ ، ۲۱۲

۲۵۰ ، ۲۷۲ ، ۲۷۵

محمد بن عبدالله بلعمی : ر ، ابوالفضل محمد

محمد بن علی بن حسین بن مقله : ر ، ابوعلی محمد

محمد بن فریغون : ر ، ابونصر محمد

محمد بن قس رازی : ر ، شمس الدین محمد

محمد بن محمد بلعمی : ر ، ابونعلی محمد

محمد بن محمود بدایینی لغتی : ۲۲۶

محمد بن محمود بن علاء الدین بخاری : ک ، ۱۹۳

محمد بن محمود غزنوی : ۲۵۸ ، ۲۷۵

محمد بن منور : د ، ۲۸۶

محمد بن یوسف یوسفی : ه ، ۱۵۸

محمد حبه رودی : یط ، ۲۶۵

محمد (میرزا) خان قزوینی : ۲۰۴ ، ۲۵۶

محمد خوارزمشاه : ر ، قطب الدین

محمد صادق تبریزی متخلص بنافه : ۲۴۰

محمدعلی (میرزا) خان تربیت : ۲۳۵

محمد عوفی : ج ، یط ، ۲۰۱ - ۲۱۱ ، ۲۱۳

۲۱۵ ، ۲۳۱ ، ۲۳۷ ، ۲۴۸ ، ۲۵۱ ، ۲۵۳

۲۵۹ ، ۲۶۰ ، ۲۶۵ ، ۲۶۸ ، ۲۷۳ - ۲۷۴

محمد غزالی : ۲۴۸

محمد ففای : کج ، ۱۹۳

محمد شائب : ر ، بهاء الدین محمد شائب

محمد (میرزا) ملک الکتاب : ک

محمد نظمه الدین : ۲۱۴ ، ۲۷۴ ، ۲۸۷

محمود غزنوی : ه ، یط ، ۲۰۹ ، ۲۱۹ ، ۲۴۰ - ۱۰۵

۱۵۲ ، ۱۵۴ ، ۱۶۵ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ ، ۱۷۲ ، ۲۰۹

۲۱۷ ، ۲۲۶ ، ۲۳۹ ، ۲۵۵ ، ۲۵۷ - ۲۵۹

۲۶۵ - ۲۶۶ ، ۲۷۴ - ۲۷۷ ، ۲۷۹ - ۲۸۵

محمد صمدی : ۲۵۱

محبی الدین ابن العربی : ۲۸۸

مراد (سلطان) عثمانی : ۲۸۸

مردانشاه گیلی : ۵

مرداویج ، مرداویز بن زیار : ۵ ، ح ، ط ، ی ، ۲۰۲

مرزبان بن رستم بن شروین بدوندی : ۵ ، ۲۰۳ - ۲۰۴

مزدک : ۲

مسعود بن شبیه : ۵

مسعود بن محمود غزنوی : ج ، یا ، ۵۹۰ ، ۱۷۰ - ۱۷۱ ، ۲۳۸ ، ۲۵۹ ، ۲۷۴ ، ۲۸۰ ، ۲۸۴ - ۲۸۵

مسعود پدر تاج الدین رئیس خراسان : ۲۳۸

مسعود سعد سلمان : ۲۶۰

مصطفی : ر . محمد بن عبدالله (رسول)

مطارانی شاعر : ۲۷۹

معاویه : ۱۱۰

معتصم : ۵۲

معزی سمرقندی : ۹۵ ، ۲۳۸ ، ۲۴۶ ، ۲۷۸

مغول : ۲۲۳

المقتدر بالله : ۲۴۹

مکی : ۲۴۴

ملاحده : و ، یا

ملك الشعراء بهار : ۱۹۵

ملك الكتاب : ر . محمد (میرزا) ملك الكتاب

ملكشاه سلجوقی : یو ، یز ، ۲۰۲ ، ۲۸۴

ملان : ۱۴۴

منجم باشی : ۲۳۳ ، ۲۵۶ - ۲۵۷

منجيك ترمذی : ۲۵۹

منتصر : ر . ابراهيم منتصر

منصور بن اسماعيل بن عمر تميمی : ر . ابوالحسن منصور

منصور بن عبدالملك سامانی : ۲۷۸

منصور بن نوح سامانی : ۱۹۹

منصوری (قطم كاغد) : ۱۵۳

منوچهر : ۱۹۹ ، ۲۰۲

منوچهر بن قابوس : ۵ ، یا ، ۷۰ ، ۲۰۹ - ۲۱۰ ، ۲۵۳ - ۲۵۴

منوچهر شدادی : ۲۳۳

منوچهری دامغانی : ۸۳ ، ۲۱۵ - ۲۱۶ ، ۲۶۰ ، ۲۷۲

منیع بن مسعود : ر . تاج الدین منیع

مودود بن مسعود غزنوی : یب ، ۱۷۲ ، ۱۷۴ ، ۲۴۳ ، ۲۴۸ ، ۲۸۳ ، ۲۸۵

موسی بن عمران : ۲۶۱

مولی ابرالمومنین : ر . ابوالحرث محمد بن احمد فریغون ، ابوالقاسم نوح بن منصور ، کیکاوس بن اسکندر بن قابوس

مونوماخوس : ۲۲۵ - ۲۲۶ ، ۲۲۸

مویدالدوله بویه : ی ، ۲۴۷ - ۲۴۸

مویسی : ۱۹۹ - ۲۰۰

مهبود : ۲۰۷

مهلب عیار : ۱۰۳

میمنی : ۲۱۲

ن

ناصر بن طاهر جرقادقانی : ر . ابوالشرف ناصر

ناصر الدین سبکتکین : ر . سبکتکین

ناصر خسرو : ۲۵۵

ناصر علوی : ر . ابوعلی ناصر

ناظم تبریزی : ر . محمدصادق تبریزی

نرشخی : ر . ابوبکر محمد

نریان : ۱۹۹

نصر آبادی : ر . ابوالقاسم ابراهيم

نصر الله بن عبدالحمید : ر . ابوالمالی نصر الله

نصر بن احمد سامانی : ۲۱۵ ، ۲۷۸

نصر بن حسن فیروزان : ۲۱۰

نصر بن منصور تميمی : ۵۱ ، ۲۵۰

نصیرالدوله ابوالحسن محمد سیمجور : ۲۷۷ - ۲۷۸

نظام الدین : ر . محمد نظام الدین

نظام الملك : ر . ابوعلی حسن

نظامی عروضی سرقندی : ر . احمد بن عمر .
نظامی گنجوی : ۲۸۹۰۲۶۴۰۲۲۱
نوبی : ۸۲

نوح بن منصور سامانی : ر . ابوالقاسم نوح
نوح بن نصر سامانی : ۲۱۵

نوشته‌کن بنامه دار : ۲۸۴۰۵۹

نوشته‌کن جد احمد بن علی : ۲۸۵

نوشته‌کن خاصه : ۲۸۴

نوشته‌کن ساقی : ۲۸۴۰۱۷۴

نوشته‌کن شرابی : ۲۸۴

نوشته‌کن غرشجه : ۲۸۴

نوشته‌کن کاج : ۲۸۵-۲۸۴

نوشته‌کن نوبتی : ۲۸۴

نوشته‌روان ، نوشین روان : ر . خسرو انوشه روان

نوری : ۲۵۴۰۲۴۹۰۲۱۲

نیکلا : ۲۲۶-۲۲۵

نیوان دخت : ۲۰۸

و

واساک بهارونی : ۲۲۳

وشه‌گیر بن زیار : ه ، ی ، ۱۹۵۰۶۶ ، ۲۰۴-۲۰۳

۲۵۳

وهادان : ۲۰۲

وهرام سپهسالار ارمنستان : ۲۲۶

وهسودان نواده فیروزان : ۲۰۹

ه

هارون الرشید : ۲۵۱۰۲۳۴۰۳۰

هارون بلغاری : ۲۲۵

هدایت : ر . رضائلی خان هدایت

هرمز بن خسرو انوشه روان : ۲۰۶

هزاره‌زدان بندوسان : ه

هلال صابی : ۲۵۰

هزدوان : ۱۷۲۰۸۲-۸۰

هندو (استاد) بن استاد بختیار طوسی : کج ،

۱۹۳

هندوی (استاد) آل کر : کج ، ۱۹۳

هوشاک : ۲۰۵

هیاطله ، هیطالان : ۲۰۸

ی

یاقوت بن مظفر : ی

یاقوت حموی : ۲۴۹۰۱۷۰ ، ۲۵۰۰۳۶۸۰۲۵۰

۲۸۹

یاقوتی (امیر) : یا

یخو : یا

یعقوب بیبر : ۲۶۲

یغمانی : ۸۰

یغین الدواه : ر . ابوالیسر حاجب

ینال : ر . ایراهیم ینال

یوستی : ۲۳۳

یوسف بن سبکتکین : ر . عضدالدوله ابویعقوب

یوسف بن ناصرالدین : ۲۵۹

یوسف بن یعقوب : ۲۴۱۰۲۴۴۰۲۴۵۳۰۲۶۲

یوسفی : ر . محمد بن یوسف

یونانیان : ۲۲۳-۲۲۸۰۲۳۲۰۲۴۰۲۷۰

فهرست اسامی امکنه

آریاجی : ۲۳۲-۲۳۳

آسیا : ید ، ۲۲۳

آمل : ه ، ۲۰۹

آنی : ۲۲۲-۲۲۷۰۲۲۹-۲۳۳

آنیسی : ۲۲۳

آبسون : و ، ر . دریای خزر

آینی کوم : ۲۲۳

آذرآبذکین ، آذرآبجان : ی ، یا ، ییج ، کج ، ۱۹۶

۲۸۹۰۲۰۶ ، ۱۹۹

آزرات : ۲۲۲

۲۵۷، ۲۵۲	ابخاز : ۲۲۲ - ۲۲۳
بدشنى : ۲۲۳	اېهر : يا
بردع : ۱۴۶	اران : يب ، يد ، ۱۴۶، ۲۲۲
برگرى : ۲۲۴، ۲۲۸	اردزگه : ۲۳۱
بران : ۲۳۳	اردزن : ۲۲۵، ۲۲۷
بروجرد : ط	ارزروم : ۲۲۵
بست : يا	ارس : ۲۲۴ - ۲۲۹
بصره : ۵۱، ۲۰۳، ۲۵۰، ۲۶۸	ارمنستان : يد ، ۲۲۲ - ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۳۳ - ۲۳۴
بغداد : و ، ز ، ح ، ط ، ي ، بيج ، يد ، ۲۱، ۹۶، ۱۵۴، ۲۴۹ - ۲۹۰، ۲۸۷، ۲۵۰	ارمنستان روسيه : ۲۲۳
بلخ : ۱۹۷ - ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۵۵، ۲۵۶	اروپا : كه
بمبئي : بط ، كا ، ۱۵۷ - ۱۵۸، ۲۳۵، ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۷۹، ۲۸۵، ۲۸۷	اروميه (درياچه) : ۲۲۴
بيستون : ۱۳۹	استانبول : ۲۷۰
بيمارستان ري : ۲۵۱	استر اباد ، ه : ۱۹۵
بيمارستان هاروني بغداد : ۲۵۱	استوا : ۲۸۶
پ	اسروشنه : ۲۹۰
پارس : ۱۵۹، ۱۸۷	اصطخر : ۲۰۶
پاريس : كا ، ۲۴۳، ۲۴۹، ۲۵۶	اصفهان ، اصفهان : ه ، ط ، ي ، يد ، ۱۰۴، ۱۸۷، ۲۴۷، ۲۶۶، ۲۸۵
پاسن : ۲۲۷ - ۲۲۸	اغوان : ۲۲۳
پرگرى : ۲۲۴، ۲۲۸	اكسفر د : ۲۰۰
بطر زبورغ : ۲۰۴، ۲۸۶	الموت : ط
پيروي (باغ) : ۱۷۰، ۲۸۳	اندلس : ۱۹۶
ت	انگلستان : ۱۹۵
تبريز : كج ، ۲۱۲، ۲۳۴ - ۲۳۵، ۲۶۵، ۲۷۸	اهوان : ۲۰۱
تركستان : و ، ۱۹۶، ۲۰۵، ۲۸۴	ايران : د ، و ، ز ، ح ، ط ، يا ، بيج ، يد ، يه ، يز ، بيج ، كا ، كب ، كه ، ۱۹۵، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۰۷ - ۲۰۸، ۲۱۰ - ۲۱۱، ۲۱۴، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۳۱، ۲۴۷، ۲۵۰، ۲۵۵، ۲۷۲، ۲۷۴ - ۲۷۵، ۲۸۹ - ۲۹۰
تزلوچاي : ۲۲۹	پ
تقچي (مجله) : ۲۴۷	باغ پيروي : ۱۷۰، ۲۸۳
توران : ۲۰۲	باغش : ۲۳۰
ج	باورد : ۱۶۹، ۲۸۰، ۲۸۳
جابلسا : ۲۶۱	بخارا : يز ، ۱۴، ۵۸، ۱۹۶، ۲۰۲، ۲۱۱
جابلقا : ۲۶۱	
جبال ، ه : ۲۱۰	
چيناشاك : ۷۰	
جوزجان : ۲۵۵	

جيجون : ۲۶۲، ۲۵۹، ۲۰۵

چ

چغانیان : ۲۵۹-۲۵۸، ۱۶۲

چین : ۲۴۲-۲۴۱، ۱۹۶

ح

حبل المتین (مطبعه) : کب

حجاز : ۱۹۶

حلب : ۲۸۷، ۲۷۵

خ

خراسان : ه، و، ح، ی، یا، ۱۰۳، ۶۸، ۶۶

۱۵۴-۱۵۶، ۱۶۸، ۱۸۷، ۱۹۶، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۶

۲۱۰، ۲۱۴، ۲۳۸، ۲۵۰، ۲۵۷، ۲۷۷، ۲۸۶

خرقان : ۲۸۶

خزر (دریای) : ه، ۹۶ ر، آبسکون

خلیج فارس : ۱۹۶

خوارزم : ۱۶۵، ۱۷۰، ۲۰۲، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۵۷

۲۷۹

خواف : ۲۰۳

خوجان : ۱۵۴

خوزستان : بیج

خوی : ۲۲۴

خیزران (مقبره) : ۲۹۰

د

دارالخلافه (بغداد) : ۱۵۴-۱۵۳

دارالجمانین بغداد : ۲۹۰

دامغان : یا، ۶۰، ۱۰۶، ۴۰۳، ۴۱۰

دبیل : ۲۲۳، ۲۲۵-۲۲۶

دجله : ۲۰-۹۶، ۲۱۰

دروازه دریه (مجله) : ۲۴۷

دریای چین : ۱۹۶

دریای مصر : ۱۹۶

دریه (مجله دروازه) : ۲۴۷

دمزند : و، ۲۹۰

دربین : ۲۲۳، ۲۲۵-۲۲۶

دهستان : ۱۷۰

دیلمستان : ه، و، ۱۹۶

دیور : ط

دیوانهستان بغداد : ۲۹۰

ر

رباط فراوه : ۲۷۰

رستمدر : ۲۰۳

رودبار : و

روسیه : ۲۲۲

روم : به، ۲۶، ۲۸، ۶۳، ۹۷، ۱۴۲، ۱۷۲، ۱۹۶

۲۰۶، ۲۷۵

رویان : و، ۱۹۹، ۲۰۲

ری : ه، ط، ی، یا، ۳۳، ۴۰، ۱۰۴، ۲۰۳-۲۰۲

۲۱۰، ۲۴۷، ۲۵۰-۲۵۱، ۲۵۳، ۲۶۶

۲۶۸

ز

زنجان : ط، یا، ۳۳، ۳۴-۲۸۹ - ۲۹۰

زرقی جای : ۲۲۴

زنگان : ر، زنجان

زوزن : ۲، ۳

س

ساری : ه

ساوه : ۲۸۸

سدوم : ۲۸۱

سرخس : ۲۸۰

سرمن رای : ۲۹۰

سلهاس : ۲۲۴

سمرقند : ۱۶۲، ۱۹۶

سوریه : ز، ید، ۱۹۶

سوهنات : ۲۳۸-۲۳۹

سیستان : یا، یو، ۱۹۶، ۱۹۸-۱۹۹، ۲۷۷

سیواس : ۲۳۱

ش

شبله : ۲۹۰

شستر : ۲۶۲

ص

صغانیان : ۱۶۲

ط

طائف : ۲۷۳

طارم : و

طالش : و

طالقان : ط ، ۲۴۷

طبرستان : ه ، و ، ط ، ی ، یا ، ۱۸۷ ، ۱۱۵ ،

۱۹۶ ، ۲۰۲ ، ۲۰۵ - ۲۰۷ ، ۲۰۹ - ۲۱۰ ،

۲۶۷ ، ۲۷۳ ، ۲۸۹

طبس : ط ، یا

طهران : کا ، ۱۵۷ - ۱۵۸ ، ۱۹۵ ، ۲۰۸ ،

۲۱۲ ، ۲۳۷ - ۲۴۸ ، ۲۴۶ ، ۲۴۸ - ۲۵۱ ،

۲۵۹ - ۲۶۰ ، ۲۷۷ ، ۲۷۹ - ۲۸۰ ، ۲۸۳ -

۲۸۴ ، ۲۸۹ ، ۲۹۱

ع

عبره : ۹۶

عراق : یا ، بیج ، ۲۰۶ ، ۲۶۷ ، ۲۱۰ ، ۲۶۶

عرفات : ۱۴ ، ۲۱۱

غ

غازان : کا

غرجستان : ۲۸۴

غزنوین : یب ، ه ، و ، ۱۶۹ ، ۱۷۲ - ۱۷۴ ،

۲۰۵ ، ۲۲۳ ، ۲۲۹ - ۲۵۱ ، ۲۸۰ - ۲۸۴

ف

فارس : ر ، ر ، پارس

فراه : ۱۷۰

فراوه : ۱۷۰

فلاس : ۲۰۹

فلسطین : ید

ق

قارس (فارص) : ۲۲۳ ، ۲۲۵ ، ۲۲۸

قاهره : ۲۸۷ - ۲۸۸

قزل ایرماق : ۲۳۱

قزوین : ط ، ۲۴۸

قسططنیه : ۹۷ ، ۲۰۸ ، ۲۲۵ - ۲۲۸ ، ۲۳۰ ،

۲۴۳

قفقاز صغیر : ۲۳۱

قم : ط

قوک چای : ۲۲۴

قپستان : ط ، ۱۰۴ ، ۱۸۲ ، ۲۷۷ ، ۲۸۹

ک

کاشان : ط

کاشغر : ۱۶۱

کتابخانه آفای حاج حسین آقا ملک : کج

کتابخانه خدیویه مصریه : ۲۸۸

کتابخانه شرقی کمبریج : ۱۹۵

کتابخانه معارف : ۱۹۹ ، ۲۰۲

کران (محله) : ۲۴۷ .

کرج : ی

کردستان : ۲۲۴

کرمان : یا ، بیج ، کج ، ۱۹۸

کلکته : ۲۳۸ ، ۲۵۹ - ۲۶۰ ، ۲۷۷ ، ۲۷۹ -

۲۸۰ ، ۲۸۳ - ۲۸۴

کمبریج : ۱۹۵

کنکاوور : ط .

کومش : ه ، ۲۸۹

کیش (جزیره) : ۱۹۶

گ

گرجستان : ید ، ۲۲۲ - ۲۲۳ ، ۲۲۵

گردد گنبد (کوه) : ۱۹۸

گرجگان : ه ، و ، ط ، ی ، یا ، یب ، ۲۸ - ۲۹ ،

۵۸ ، ۲۰۲ ، ۲۵۲ ، ۲۷۷

گرجکانزود : و

گلپایگان : ط

گنجه : یب ، ۲۸۰ ، ۲۹ ، ۱۴۴ ، ۲۲۲ ، ۲۳۳

گوز گنان : ۲۵۵ - ۲۵۸

کوکرسک : ۲۲۳

گیلان : ۵، و، ح، کج، ۲۰۱۰۵۰۰۲ - ۲۰۲
۲۰۹

ل

لندن : کب

لنین گراد : ۲۸۶، ۲۵۹

لیدن : ۲۵۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۲۲، ۲۰۴
۲۸۶، ۲۶۶، ۲۵۴

م

مازندران : ح، ۲۰۵

ماوراءالنهر : و، ح، بیج، ۱۵۳، ۱۴۳ - ۱۵۴
۲۹۰، ۲۷۲، ۲۵۶

ماوراء قفقاز : ۲۲۴

مدرسه ابو علی دقاق : ۲۸۶

مداین : ۲۰۶

مرو : یا، ۱۸۲، ۲۰۲، ۲۳۷ - ۲۳۸

مروالروم : ۲۵۵

مصر : ز، ۱۶۵، ۱۷۰، ۱۹۶، ۲۰۳، ۲۴۵، ۲۴۹
۲۹۱، ۲۸۸، ۲۷۹، ۲۵۲

مقبره خیزران : ۲۹۰

مکری : ۲۲۴

مکه : ۲۴۴، ۲۷۳

ملطیه : ۲۳۱

مناز کرد : ۲۲۹ - ۲۳۰

موصل : ۹۶

ن

نخجوان : ۲۲۲، ۲۲۲

نسا : ۱۶۹ - ۱۷۰، ۲۸۰ - ۲۸۱

نیشابور : ر، نیشابور

نظامیه بغداد : ید

نوبه : ۱۹۶

نپوند : ۱۰۶

نبرواله : ۲۰۵

نیشابور : و، ی، ید، ۱۵۴ - ۱۵۵، ۲۷۷، ۲۰۸
۲۸۸، ۲۸۶، ۲۷۸

و

وان (دریاچه) : ۲۲۸، ۲۲۴

وان (شهر) : ۲۲۹

وسپورگان : ۲۲۴ - ۲۲۸، ۲۲۵

وئیز : ۲۳۳

ه

هالپس : ۲۳۱

هرات : یا، ۲۳۸، ۲۵۷، ۲۶۴

هرستان : ۲۲۴

هری : ر، هرات

همدان : ه، ط، یا

هندوستان : یب، ید، یه، کا، ۱۹۶، ۲۸ - ۳۰۵

۲۳۳ - ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۵، ۲۸۵

ی

یمن : ۱۹۶، ۹۹

یونان : ۲۵۲

یودیه : ۲۵۵

فهرست اسامی کتابها و جراید و مجلات و آهنگها

آفرین نامه : ۲۱۱، ۲۱۵ - ۲۱۸، ۲۲۰، ۲۲۱ - ۲۴۵

اخبار ابنی العیناء : ۲۴۸

اخبار العلماء باخبار الحکماء : ۲۵۹، ۱۰۵۹

اختلاف التشریح : ۲۷۰

اخلاق ایرانیان باستان : ۲۳۵

احوال و اشعار ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی

آتشکده : ۲۳۷، ۲۳۹

آثار الوزراء : ۲۷۴

آداب التصوف : ۲۸۷ - ۲۸۸

آراء بقراض و افلاطون : ۲۷۱

آفرنگان : ۲۶۳

آفرینگان : ۲۶۳

سمرقندی : ۲۷۹

اربعین بهائی : ۲۵۰

اربعین قشیری : ۲۸۷

ارشاد الارب : ۲۸۹، ۲۶۸، ۲۵۲، ۲۴۹

الارشاد فی احوال صاحب الکافی اسمعيل بن عباد : ۲۴۹

ارمغان (مجله) : ۲۶۵، ۲۳۵

اسباب نزول القرآن : ۲۸۸

اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید ، د : ۲۸۶، ۷۴، ۲۹۱

اعضاء الله : ۱۳۰

امثال وحکم : ۲۹۱ - ۲۴۹، ۲۴۷، ۲۳۷، ۲۳۴، ۲۱۴ - ۲۵۰، ۲۵۴، ۲۶۴ - ۲۶۸، ۲۶۶ - ۲۷۰، ۲۷۳

۲۷۹-۲۷۸، ۲۷۳

اندروز انوشه روان خسرو کبادان : ۲۳۵

اوستا : ۲۶۳

ایام البحران : ۲۷۲، ۱۳۰

ایران (روزنامه) : ۲۵۱

ایران باستانی : ۲۰۷

ب

باده (برده) : ۱۴۳

بحر الجواهر : ۱۵۸

بحریرہ : ۲۸۹، ۲۷۸، ۲۵۳، ۲۵۱، ۲۴۸، ۱۵۷، ۲۸۴

بدایع الصنائع : ۲۷۳

برهان قاطم : ۱۳۷، ۱۳۱، ۱۲۶، ۱۲۱، ۸۸، ۳۱ - ۱۹۵، ۱۶۳

بسته (برده) : ۱۴۳

بلغة المقاصد : ۲۸۸

بن دهمش : ۱۹۸

بوسلیک (برده) : ۱۴۳

بهارستان : ۲۳۹، ۲۳۷

بیان الصفا : ۱۸۳

پی

بازند : ۲۶۳

پندنامه انوشیروان : ۲۲۵-۲۳۶

ت

تاریخ آداب اللغة العربیه : ۲۵۱، ۲۴۹

تاریخ آل زیار : ۲۱۰

تاریخ ابن اثیر : ر . کامل التواریخ

تاریخ ابی القدا : ۲۵۱، ۲۴۹

تاریخ ارمنستان : ۲۳۳

تاریخ الحکماء : ۲۵۱

تاریخ الملک و اختلاف الدول : ۲۴۸

تاریخ الوزراء : ۲۵۰

تاریخ اولیاء الله آملى : ۲۰۵

تاریخ بخارا : د ، ۲۵۶

تاریخ بغداد : ۲۸۷

تاریخ بیهقی : ر . تاریخ مسعودی

تاریخ جهان آرا : ۲۵۶

تاریخ جهان کشای : ر . جهان کشای

تاریخ ساسانیان : ۲۰۸

تاریخ سلجوقیان : ۲۳۳، ۲۲۲

تاریخ سیستان : د ، ۱۹۸-۱۹۹

تاریخ طبرستان : یط ، ۱۹۹ - ۲۰۹، ۲۰۴، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۶۸، ۲۶۶، ۲۵۴، ۲۵۲

تاریخ طبرستان و رویان و مازندران : ۲۰۳، ۱۹۵ - ۲۰۴

تاریخ طبری : ب ، ۲۷۸، ۲۰۳، ۱۹۹

تاریخ گزیده : ۲۷۹، ۲۵۶

تاریخ مسعودی : ج ، ۲۵۹، ۲۳۸ - ۲۷۴، ۲۶۰ - ۲۷۷، ۲۷۹ - ۲۸۳، ۲۸۰ - ۲۸۵

تاریخ معجم : ج

تاریخ ملت ارمن : ۲۳۳

تاریخ منجم باشی : ۲۵۶، ۲۳۳ - ۲۵۷

تاریخ ننگارستان : یط ، ۲۴۸

تاریخ و صاف : ج

تاریخ بمینی : ر . ترجمه بمینی و کتاب بمینی
تاریخ صوان الحکمه : ۲۵۱

تجوير في علم التذكير : ٢٨٧ - ٢٨٨
تحفة الملوك : ٢٨٩

تدبير اصحاب ، تدبير الاصحاء : ١٣٠ ، ٢٧٢

تذكرة الاولياء : ٢٨٦ - ٢٨٧ ، ٢٩١

تذكرة الشعراء : ٢٢٧ - ٢٣٩ ، ٢٥٤ ، ٢٦٦ ، ٢٨٩

تذكرة محمد صادق تبريزي مختص بنظام : ٢٤٠

ترتيب السلوك في طريق الله تعالى : ٢٨٨

ترجمة تاريخ نجارا : ر . تاريخ نجارا

ترجمة تاريخ ساسانيان : ٢٠٨

ترجمة تاريخ سيستان : ر . تاريخ سيستان

ترجمة تاريخ طبرستان : ٢٥٤

ترجمة تاريخ طبري : ب . ١٩٩ - ٢٠٠ ، ٢٠٣ ، ٢٧٨

ترجمة تركي قابوس نامه ، ك . ١٢٦ ، ٢٠٣

ترجمة تفسير طبري : ٢٧٨

ترجمة طبقات ناصري : ٢٣٤

ترجمة قرآن قابوس نامه : ك . ٩١ ، ١٣٦

ترجمة فرج بعداز شدت : ٢٥١

ترجمة كليله و دمنه : ج

ترجمة مرزبان نامه : ر . مرزبان نامه

ترجمة يميني ، ج : ٢٥٢ ، ٢٥٧ - ٢٥٩ ، ٢٧٧ ، ٢٨٤ ، ٢٧٩

نزوك تيموري : كا

أشريع الحيوان الحى : ٢٧٠

أشريع الحيوان الميت : ٢٧٠

أشريع الرحم : ٢٧٠

أشريع بزرگ : ١٢٩ ، ٢٧٠

أشريع كويش : ١٢٩ ، ٢٧٠

أشريع ايمان : ٢٥٠٠٥٧ - ٢٥١

أشريع في الغروب : ٢٨٨

أشريع في الغروب : ٢٨٨

أشريع في الغروب : ٢٨٨

أشريع في الغروب : ٢٨٨

تفسير قصيري : ٢٨٧

تقاسيم الملل : ٢٥١٠٥٧

تقدمة المعرفة : ٢٧٢٠١٢٠

تقويم التواريخ : ١٩٧ - ٢٥٦ ، ٢٥٧

تقويم تربيت : ٢٢٥

تلييس ابليس : ٢٩١

التيسير في علم التفسير : ٢٨٧

ج

جواهر التمثيل : بط ، ٢٦٥

جامع الشاهي : ٢٥٣

جوامع الحكايات و لوازم الروايات : بط ، ٢٥٣

١١١ - ٢١٣ - ٢١٤ - ٢٣٤ - ٢٤٨ - ٢٥١ - ٢٥٣

٢٦٥ - ٢٦٨ - ٢٧٤

جواهر الجواهر : ٢٤٨

جهان آرا : ر . تاريخ جهان آرا

جهان كشاي : ج

ج

جهان مقاله : د . ١٥٨ - ١٥٩ - ٢٥٦ - ٢٧٢

ح

حدائق السحر : ٢٣٩ ، ٢٧٢ ، ٢٧٥

حدود العالم من الشرق الى الغرب : ٢٥٩

حديقة الحقيقة : بط ، ٢٧٥ ، ٢٨٠

حواشي جواهر مقاله : ٢٥٦ ، ٢٧٣

حواشي حدائق السحر : ٢٣٩ ، ٢٧٢ ، ٢٧٥

حيلة البر : ١٣٠

خ

خاص الخاس : ٢٧٥

خردهاوستا : ٢٦٢

خزانه الادب : ٢٧٩

خسرواني (نواي) : ١٤١ ، ١٤٣

خسرو و شيرين : ٢٢١ ، ٢٦٤

د

دستور الوزراء : ٢٨٥

دنيا القصر : ٢٧٥ ، ٢٨٧

ديوان ابوانفراج روني : ٢٦٥

شاهنامه : ۲، ۱۹۹، ۲۰۲، ۲۱۷، ۲۷۴

شرايع الاسلام : کا

شرح اربعين نهائى : ۲۵۰

شرح ديوان حضرت امير : ۲۱۲

شرح ديوان مثنوى : ۲۸۸ - ۲۸۹

شرح شواهد التلخيص : ۲۴۹

شرق (مجله) : ۲۰۱

شكار نامه انوشيروان : يو

شكار نامه خسروى : يو، يز

ص

صحيحين : ۲۷۳

صد كلمة على بن ابى طالب : ۲۱۲، ۳۳۴

ط

طبقات الشافعية الكبرى : ۲۸۷

طبقات ناصري : ۲۳۴

ظ

ظفر نامه : ۲۳۵

ع

عجايب الاشياء : ۱۹۵ - ۱۹۶، ۲۹۸

عجايب الدنيا : ۱۹۵، ۱۹۸

عجايب بلدان : ۹۵، ۱۹۸

عراق (پرده) : ۱۴۳

عشاق (پرده) : ۱۴۳

عقد العلمى فى موقف الاعلى : ج، يط، ۲۷۸، ۲۸۴

علم النبض كبير : ۱۳۰، ۲۷۲

عنوان المعارف : ۲۴۸

عيون الاجوه : ۲۸۸

عيون الانباء فى طبقات الاطباء : ۱۵۸، ۲۵۱

ف

فرائد الادب : ۲۴۶

فرج بعد از شدت : ۲۵۱

فردوس الحكمة : ۱۹۶

فرهنگك امدى : ۲۱۷، ۲۱۰ - ۲۴۲، ۲۲۵

۲۷۷، ۲۶۰

ديوان اشعار اسماعيل بن عباد : ۲۴۸

ديوان رسايل اسماعيل بن عباد : ۲۴۷

ديوان عسجدى : ۲۳۹

ديوان عنصرى : ۲۴۰

ديوان فرخى : ۲۶۰

ديوان منوچهرى : ۲۶۰

ر

راحة الانسان : ۲۳۵

راست (پرده) : ۱۴۳

رسائل ابوبكر خوارزمى : ۲۷۹

رسائل اسماعيل بن عباد : ۲۴۸

رسالة القشيره : ۲۹۱، ۲۸۷

رسالة فى ترتيب السلوك فى طريق الله تعالى : ۲۸۸

الرساله فى رجال الطريقة : ۲۸۷

رسالة ملكشاهيه : يو

روضه الاوار : يط، ۲۴۸، ۲۵۱، ۲۷۸

روضه الصفا : ۲۰۳

ز

زبدة التواريخ : ۲۰۳

زند اوستا : ۲۶۳

زير افكنده (پرده) : ۱۴۳

زين الاخبار : ۲۵۷، ۲۷۹

زينة المجالس : يط، ۱۹۷، ۲۳۹، ۲۴۹

۲۵۱

زينت هاي كتيبه هاي ابنه غزوين : ۲۸۳

س

سياهار (پرده) : ۱۴۳

سته عشر : ۱۲۹، ۱۳۰، ۲۷۰ - ۲۷۲

سلسلة الذهب : يط، ۲۸۲

سلسلة هاي اسلامى : ۲۳۳

سياست نامه : د، يو، ۲۴۸، ۲۶۶

سير الملوك : ۱۵۰، ۲۷۱

سير يا (مجله) : ۲۸۳

ش

شاهد صادق : ۲۲۸، ۲۷۸

كتاب الجنس و المحسوس : ١٢٩ ، ٢٧١
 كتاب الجماليات : ٢٧٢
 كتاب الجماليات : ١٣٠ ، ٢٧٢
 كتاب الحيوان : ٢٧١
 كتاب الحيوانات : ١٢٩ ، ٢٧١
 كتاب الدعوات و الفصول : ٢٨٨
 كتاب الروح نامجه : ٢٤٨
 كتاب الفنون : ٢٤٨
 كتاب الزينة : ٢٤٧
 كتاب السماء و العالم : ٢٤٧
 كتاب الشواهد : ٢٤٨
 كتاب العروش الكافي : ٢٤٨
 كتاب المنطق : ١٨٨
 كتاب العلل و الاعراض : ١٢٩ ، ٢٧١
 كتاب التفريغ : ٢٩١
 كتاب الفصول : ٢٧٢
 كتاب الفهرست : ١٣٠ ، ٢٥١ ، ٢٧٠ - ٢٧٢
 كتاب الكافي : ٢٤٧
 كتاب الكشف عن مساوي شعر المتنبي : ٢٤٨
 كتاب الكون و الفساد : ٢٩٠ - ٢٩١
 كتاب اللامع : ٢٩١
 كتاب المحيط : ٢٤٧
 كتاب المزاج : ٢٧٠
 كتاب المعجم في تعليم اشعار العرب : ٢١٤ ، ٢٢١
 كتاب المعراج : ٢٨٨
 كتاب المغازي : ٢٨٨
 كتاب المقالات الخمس في التشريع : ٢٧٠
 كتاب المواعظ النبوي : ٢٨٨
 كتاب النبط : ١٢٩ ، ٢٧١
 كتاب النبط الكبير : ٢٧١
 كتاب النفس : ١٢٩ ، ٢٧١
 كتاب التوحيد : ٢٨٨
 كتاب الوزراء : ٢٤٤

فهرست جهانگيري : ٢١٧ ، ٢٢٩ ، ٢٤١ - ٢٤٢ ، ٢٦٠
 فهرست رشیدی : ٢١٧ ، ٢٤١ ، ٢٦٠
 فهرست سروری : ٢١٧ ، ٢٤١ ، ٢٦٠
 فهرست شعوری : ٢٤١
 فصول بقرط : ١٣٠ ، ٢٧٢
 فقه الاكبر : ١٩٧
 فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية
 المصرية : ٢٨٨

ق

قابوس نامه : د ، یح ، یط ، ک ، کا ، کد ، ٢٠٣ - ٢٠٤
 قرآن : ٨ - ١٤٠٩ ، ١٦٠٢٧ ، ٦٤٠٧٣
 ١١٩٥ ، ١١١٠ ، ١٥٢ ، ١٥٠ - ١٧٦ ، ١٥٥
 ١٩١ ، ٢٧٢
 قوی الطیبه یا قوی الضیبه : ١٢٩ ، ٢٧٠

ک

کامل النوار : ٢٤٩ ، ٢٥٧ ، ٢٧٥ ، ٢٧٩ ، ٢٨٧
 کاهه (مجله) : ٢٠١ ، ٢٠٣ ، ٢٧٤
 کتاب اسطوانات : ١٢٩ ، ٢٧٠
 کتاب الاعیاد و فضایل النوروز : ٢٤٧
 کتاب الاغراب فی الاغراب : ٢٨٨
 کتاب الافناع : ٢٤٨
 کتاب الامراض الحاده : ٢٧٢
 کتاب الانساب : ٢٧٩ ، ٢٨٧ ، ٢٩١
 کتاب البجران : ١٣٠ ، ٢٧٢
 کتاب البسط : ٢٨٨
 کتاب العین فی وصف العین : ١٨٤ ، ٢٨٩
 کتاب الحکم فی الاماء الله الحسنی : ٢٨٩
 کتاب المیزان : ٢٤٨
 کتاب التبرج الضعیف : ٢٧٠
 کتاب التبرج الکبیر : ٢٧٠
 کتاب التبرج : ٢٤٨

مجمع الفصحاء: ۱۹۵، ۲۰۱، ۲۱۴، ۲۲۱، ۲۳۶-۲۳۹، ۲۴۳، ۲۴۵، ۲۶۰، ۲۷۳،
 مجل التواريخ: ۱۹۹، ۲۰۲
 مجموعة منشآت اسمعيل بن عباد: ۲۴۷
 المختار من رسائل وزير ابن عباد: ۲۴۸
 المختار من كتاب التجبير: ۲۸۸
 مختصات سلسلة هاي اسلامي: ۲۳۳
 مختصر اسماء الله: ۲۴۸
 مرزبان نامه: ج ۲، ۲۰۴
 مطلع الانوار: بط، ۲۴۶، ۲۶۹
 معاهد التنصيص: ۲۴۹
 مجمع الادباء: ۲۴۹ - ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۶۸،
 ۲۸۹
 معجم البلدان: ۱۷۰، ۲۷۹
 مفاتيح العلوم: ۲۵۵
 مقامات بونصر مشكان: ۲۷۴
 مقامات حميدى: ج
 مقدمة الادب: ۱۹۵
 مقدمة جوامع الحكايات و لوازم الروايات: ۲۱۴،
 ۲۸۷، ۲۷۴
 منتخبات فارسي: ۲۳۶
 منتهى في نكت اولي النهي: ۲۸۸

ن

نامه دانشوران: ۲۵۰
 نامه نامه‌هاي ايراني: ۲۳۳
 نبض صغير: ۱۳۰، ۲۷۲
 نشر ابو المويد: ۱۹۹
 نجم القلوب: ۲۸۸
 نحو القلوب: ۲۸۸
 نزهة الالباء في طبقات الادباء: ۲۴۹
 نزهة القلوب: ۲۴۸، ۲۸۹
 نسب نامه و سالنامه تاريخ اسلام: ۲۰۴، ۲۳۳
 نسك آفرنگان: ۲۶۳
 نصيحة الملوك: ۲۴۸

كتاب الوسيط: ۲۸۸
 كتاب الوقف و الابتداء: ۲۴۸
 كتاب الى طوثرن في النبض: ۲۷۱
 كتاب ايام البحرين: ۱۳۰، ۲۷۲
 كتاب بحروبر: ۱۹۸
 كتاب بن دهشن: ۱۹۸
 كتاب تعرف علل اعضاء الباطنة: ۱۳۰
 كتاب عجائب: ۱۹۹
 كتاب عظمت يا عظمت الله: ۱۸۳، ۲۸۸
 كتاب علم ارسطو طاليس في التشریح: ۲۷۰
 كتاب في ان قوى النفس تابعة لمزاج البدن: ۲۷۱
 كتاب في تفضيل على بن ابي طالب و تصحيح امامت
 من تقدمه: ۲۴۸
 كتاب في علم بقراط بالتشریح: ۲۷۰
 كتاب كرشاسب: ۱۹۹ - ۲۰۰
 كتاب ماء الشعير: ۱۳۰، ۲۷۲
 كتاب مزاج: ۱۲۹، ۲۷۰
 كتاب سيميوني: ج ۲۵۵، ۲۵۷ - ۲۵۸
 كشف الظنون: ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۸۷ - ۲۸۹
 كشف المحجوب: ۲۸۶ - ۲۸۷، ۲۸۹، ۲۹۱
 كلمات افسر كسري: ۲۳۵
 كليله و دمنه: ج ۲۱۴، ۲۱۸

س

كرشاسب نامه: ۱۹۹ - ۲۰۰
 گلستان: ۲۱۳

ل

لباب الالباب: ۱۹۵، ۲۰۱، ۲۱۴، ۲۲۱، ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۳، ۲۵۹ - ۲۶۰، ۲۷۳
 لمع في الاعتقاد: ۲۸۸

م

ماء الشعير: ۱۳۰، ۲۷۲
 مثنوی: ۲۶۴
 مجمع القوس: ۲۱۷، ۲۴۱، ۲۶۰

اصحبت نامه : ٢٠٠٠

صفحات الانس : ٢٨٧، ٢٨٩

نفي التعريف : ٢٨٩

نقض العروض : ٢٤٨

نكارستان : ر. تاريخ نكارستان

نوا (برده) : ١٤٣

نهاية الارب : ٢١٢، ٢٤٩، ٢٥٤

نهج السبيل : ٢٤٨

و

وفيات الاعيان : ٢٤٩ - ٢٥١، ٢٨٧، ٢٨٩، ٢٩١

ه

هفت اقليم : ٢٠٣، ٢٣٧، ٢٤٠

ي

يشمة الدهر : ٢٤٩ - ٢٥٠، ٢٥٥

يمني : ج

يوسف و زليخا : ٢٠٠ - ٢٠١

غلطنامه

ردیف	فصل	نادرست	درست	ردیف	فصل	نادرست	درست
ح ۳	و خاندان	و خاندان	خاندان	۹۷	۲	يُؤَدِّبُهُ الْآبَوَانُ	يُؤَدِّبُهُ الْآبَوَانُ
بج ۱۵	گفته	گفته	گفته	۹۷	۱۲	يُؤَدِّبُهُ الْقُلُوبَانُ	يُؤَدِّبُهُ الْقُلُوبَانُ
کج ۷	معلم رياضيات	معلم رياضيات	معلم سابق رياضيات	۹۷	۱۶	نمست	نمست
کد ۲	کاغد	کاغد	کاغد	۹۸	۲۰	نماز	نماز
کد ۵	جابرین	جابرین	جابرین	۹۸	۲۴	خویش	خویش
۱ ۲	و السَّلامُ	و السَّلامُ	و السَّلامُ	۹۸	۴	بالع	بالع
۱ ۳	صَحِيحِهِ	صَحِيحِهِ	صَحِيحِهِ	۹۹	۴	الْبَيْعُ	الْبَيْعُ
۷ ۱۳	وَاللَّهِ	وَاللَّهِ	وَاللَّهِ	۹۹	۴	الْمُلُوكِ	الْمُلُوكِ
۷ ۱۳	وَالسَّهَادَةُ	وَالسَّهَادَةُ	وَالسَّهَادَةُ	۱۰۰	۲۳	جه	جه
۸ ۷	جهل	جهل	جهل	۱۰۴	۱۵	تَقِيلُ	تَقِيلُ
۲۲ ۹	كَالتَّبِي	كَالتَّبِي	كَالتَّبِي	۱۱۹	۶	الْجَهَانُ	الْجَهَانُ
۲۴ ۹	رامد	رامد	رامد	۱۱۹	۶	الرَّجَالُ	الرَّجَالُ
۲۵ ۱۴	طایر	طایر	طایر	۱۲۳	۶	أَرْكَبُوا	أَرْكَبُوا
۲۷ ۵	خویش	خویش	خویش	۱۲۵	۹	عِلْمَانُ	عِلْمَانُ
۳۱ ۲	ثُرْدُ	ثُرْدُ	ثُرْدُ	۱۲۵	۹	الْأَدْبَانُ	الْأَدْبَانُ
۳۱ ۲	الْوَالِدَةُ	الْوَالِدَةُ	الْوَالِدَةُ	۱۳۱	۶	باز	باز
۴۰ ۱۵	بردر	بردر	بردر	۱۳۴	۱۲	وارقمر	وارقمر
۵۵ ۱۵	اندازه	اندازه	اندازه	۱۳۷	۱۳	ذوقافتين	ذوقافتين
۶۱ ۷	بيدا	بيدا	بيدا	۱۴۶	۱۱	از كم	از كم
۶۹ ۲۳	دانا	دانا	دانا	۱۴۷	۶	يافت	يافت
۷۱ ۱۶	مَت	مَت	مَت	۱۴۷	۸	از تو	از تو
۷۴ ۱۲	بار	بار	بار	۱۴۹	۶	بيخ	بيخ
۷۷ ۵	ديوار	ديوار	ديوار	۱۵۰	۱۱	بايد	بايد
۷۹ ۱۴	يشانی	يشانی	يشانی	۱۵۵	۵	دوست	دوست
۸۰ ۲۰	از ترك	از ترك	از ترك	۱۶۱	۱۶	بشتمه	بشتمه
۸۱ ۸	اريشان	اريشان	اريشان	۱۶۳	۱۱	جنابك	جنابك
۸۱ ۳۰	بد بان	بد بان	بد بان	۱۶۸	۲۲	نيز	نيز
۸۳ ۷	ا غلبه	ا غلبه	ا غلبه	۱۷۶	۱	جه	جه
۸۶ ۱۱	ارهمسايه	ارهمسايه	ارهمسايه	۱۸۵	۱۵	اواز	اواز
۹۷ ۲	يُؤَدِّبُهُ	يُؤَدِّبُهُ	يُؤَدِّبُهُ	۱۸۶	۳	دور	دور
۹۷ ۲	آدْبُهُ الْبَلِّ وَالْتَهَارُ	آدْبُهُ الْبَلِّ وَالْتَهَارُ	آدْبُهُ الْبَلِّ وَالْتَهَارُ	۱۸۶	۴	تنهاد	تنهاد

ردیف	نادرست	درست	ردیف	نادرست	درست
۶۱۸۶	ابز تعرف	از تعرف	۱۷۲۴۲	اران	از آن
۷۱۸۶	سته	سته	۲۳۷	۳۳۷	۲۴۷
۱۴۱۸۶	خورده سخت نگیرد	خورده سخت	۲۲۳۲	رایها	رایها
	تا بروی نیز سخت		۱۷۲۴۸	کمترین	کمترین
۲۱۱۸۷	نبو شد	نبو شد	۲۰۲۵۳	انوشیروان ابن	انوشیروان بن
۲۱۹۵	سمانی سلوی	سمانی و سلوی	۶۲۶۰	اراییبی	از اییبی
۱۱۹۸	بلخ	بلخ	۱۰۲۶۶	بهزیعت	بهزیعت
۱۹۱۹۸	تبود	نبود	۲۰۲۸۹	وی	که وی
۸۲۰۴	زانور	زامبور	۵۲۹۱	اللمه	اللمه
۱۰۲۱۴	شهید	شهید			

فهرست مندرجات

ب - د	مقدمه
د - یج	خانواده وزندگی مؤلف
یج - یز	اخلاق و معلومات مؤلف
یز - یح	اشعار مؤلف
یح	نام این کتاب
یح - ک	شهرت و رواج این کتاب
ک - کا	ترجمه‌های این کتاب
کا - کب	چاپ‌های سابق این کتاب
کب - که	چاپ حاضر
که - مو	فواید لغوی این کتاب
۱ - ۳	خطبه کتاب
۳ - ۵	فهرست ابواب
۶ - ۷	باب اول اندر شناخت راه حق تعالی
۸ - ۹	باب دوم در آفرینش پیغامبران
۱۰ - ۱۲	باب سوم اندر سیاست داشتن از خداوند نعمت
۱۳ - ۱۵	باب چهارم اندر فرونی طاعت از راه توانستن
۱۶ - ۱۷	باب پنجم اندر شناختن حق مادر و پدر
۱۸ - ۲۷	باب ششم اندر فروتنی و افزونی هنر
۲۸ - ۴۵	باب هفتم اندر پیشی جستن در سخن دانی
۳۶ - ۳۹	باب هشتم اندر یاد کردن پندهای انوشیروان عادل
۴۰ - ۴۴	باب نهم اندر ترتیب پیروی و جوانی
۴۵ - ۴۶	باب دهم اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن
۴۷ - ۴۹	باب یازدهم اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن
۵۰ - ۵۳	باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن
۵۴ - ۵۵	باب سیزدهم اندر مزاج و نرد و شطرنج و شرایط آن
۵۶ - ۶۰	باب چهاردهم اندر عشق و رزیدن و رسم آن
۶۱	باب پانزدهم اندر تمتع کردن
۶۲	باب شانزدهم اندر آیین گز مابه رفتن
۶۳ - ۶۵	باب هفدهم اندر خفتن و آسودن
۶۶ - ۶۷	باب هجدهم اندر شکار کردن

۶۸	باب نوزدهم اندر چوگان زدن
۱-۶۹	باب بیستم اندر کارزار کردن
۱-۷۲	باب بیست و یکم اندر آیین جمع کردن مال
۱-۷۶	باب بیست و دوم اندر امانت نگاه داشتن
۱-۷۸	باب بیست و سیوم اندر برده خریدن و شرایط آن
۱-۸۵	باب بیست و چهارم اندر خانه و عمار خریدن
۱-۸۷	باب بیست و پنجم اندر خریدن اسب
۱-۹۳	باب بیست و ششم اندر زن خواستن
۱-۹۵	باب بیست و هفتم اندر فرزند پروردن و آیین آن
۱-۱۰۰	باب بیست و هشتم اندر دوست گزیدن و رسم آن
۱-۱۰۳	باب بیست و نهم اندر اندیشه کردن از دشمن
۱-۱۰۹	باب سی و ام اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن
۱-۱۱۲	باب سی و یکم اندر طالب علمی و فقهی
۱-۱۱۹	باب سی و دوم اندر تعجیل کردن
۱-۱۲۶	باب سی و سیوم اندر ترتیب علم طلب
۱-۱۳۴	باب سی و چهارم اندر علم نجوم و هندسه
۱-۱۳۷	باب سی و پنجم در رسم شاعری
۱-۱۴۱	باب سی و ششم اندر آداب خفاگری
۱-۱۴۴	باب سی و هفتم اندر خدمت کردن پادشاه
۱-۱۴۹	باب سی و هشتم اندر آداب ندیمی کردن
۱-۱۵۲	باب سی و نهم در آیین کتاب و شرط کتابی
۱-۱۵۹	باب چهل و یکم در شرایط و زبیری پادشاه
۱-۱۶۴	باب چهل و یکم در آیین و رسم اسفندالاری
۱-۱۶۷	باب چهل و دوم اندر آیین و شرط پادشاهی
۱-۱۷۷	باب چهل و سیوم در آیین و رسم دهقانی و هر پشه که دانی
۱-۱۷۹	باب چهل و چهارم در آیین جوانردی
۱-۱۹۳	خاتمه کتاب
۱-۱۹۵	حواشی و تعلیقات بر قابوس نامه
۱-۲۰۱	فهرست اسامی اشخاص و انساب و طوایف
۱-۲۰۸	فهرست اسامی امکنه
۱-۲۰۸	فهرست اسامی کتابها و مجلدات و آهنگها
۱-۲۰۸	فهرست اسامی غلطنامه
۱-۲۰۸	فهرست مندرجات

کتابخانه مهر

کتابخانه مهر که اخیراً در اول خیابان لاله زار (محل سابق اداره پست) با سرمایه کافی تاسیس شده به طبع کتب مهم ادبی - تاریخی - و اجتماعی مفید هست گذاشته و علاوه بر این کتاب که اولین کتاب از سلسله انتشارات مهر است کتاب مهم و مفید « طبقات سلاطین اسلام » که مستغنی از توصیف است نیز با بهترین طرزی بطبع رسانیده که عنقریب منتشر خواهد شد سایر کتب موجوده در کتابخانه مهر بقرار ذیل است :-

کلیات ناصر خسرو	جلد ۱	۴۰ ریال
ایران باستان تألیف آقای مشیر الدوله	جلد ۲	۶۶
فارس و جنگ بین الملل جلد اول	۱	۱۵
دلیران تنگستانی	۱	۵
شهر خاموشان یا اوضاع عدلیه	۱	۳
رباعیات بابا افضل	۱	۵
چگونه کامیاب میشوید	۱	۳
فرهنگ کائنات	۱	۳۰
کلیات سعدی	۱	۲۰
سرزبان نامه	۱	۱۸
عصیان فرشتگان	۱	۷
خاطرات یریشان	۱	۲ ریال
ترانه های ملی	۱	۱
بهاره میرزا نصیر	۱	۱
اسایش زندگانی	۱	۱۲
رسائل شاه نعمه الله	۱	۱۰
کلیات فروخی طبع جدید	۱	۲۲
میرصادق امجد	۱	۲۰

مجله مهر تکفروشی ۵ ریال

مجله مهر اشتراك سالانه ۵۰ ریال

قیمت این کتاب ۱۵ ریال

CALL No. { 12. Q.N.P. ACC. NO. ۲۹۸۲

AUTHOR

۲۵

کتابخانه اسلامی

TITLE

کتابخانه اسلامی

1104.94

1810/56

RO.00633

THE BOOK MUST BE CHECKED AT THE TIME
OF ISSUE



MAULANA AZAD LIBRARY

ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

RULES:—

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of **Re. 1-00** per volume per day shall be charged for text-books and **10 Paise** per volume per day for general books kept over - due.

